



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704505>

13

C-76

C-76

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-76

PROJET DE LOI C-76

An Act to provide for emergency preparedness and to make
a related amendment to the National Defence Act

Loi prévoyant des mesures de protection civile et modifiant
la Loi sur la défense nationale en conséquence

First reading, June 26, 1987

Première lecture le 26 juin 1987



THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

LE MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

B 2
STORAGE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-76

PROJET DE LOI C-76

An Act to provide for emergency preparedness and to make a related amendment to the National Defence Act

Loi prévoyant des mesures de protection
civile et modifiant la Loi sur la défense
nationale en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Emergency Preparedness Act*.

5

1. *Loi sur la protection civile.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

“civil emergency plan”
«plan d'intervention civil»

“civil emergency plan” means a plan, measure, procedure or arrangement

(a) for dealing with an emergency by the civil population, or

(b) for dealing with a civil emergency by the Canadian Forces;

10

"government
institution"
«institution
fédérale»

“government institution” means any department, branch, office, board, agency, commission, corporation or body for the administration or affairs of which a Minister of the Crown is accountable to the Parliament of Canada;

“Minister”
«ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“provincial
emergency”
«situation de
crise provin-
ciale»

“provincial emergency” means an emergency occurring in a province if the province or a local authority in the province has the 25

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

10

«institution fédérale» Ministère, direction, bureau, conseil, commission, office, service, personne morale ou autre organisme dont un ministre est responsable devant le Parlement.

15

«plan d'intervention civil» Plan, mesure, méthode ou autre disposition à mettre en oeuvre :

a) soit par la population civile pour faire face à une situation de crise; 20

b) soit par les Forces canadiennes pour faire face à une situation de crise civile.

Définitions

«ministre»
"Minister"«institution
fédérale»
“government
institution”

«plan d'intervention civil»
"civil
emergency
plan"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for emergency preparedness and to make a related amendment to the National Defence Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi prévoyant des mesures de protection civile et modifiant la Loi sur la défense nationale en conséquence».

primary responsibility for dealing with the emergency.

«service» Le service constitué par l'article 3.

«service»
French version
only

«situation de crise provinciale» Crise, survenant dans une province, à laquelle la province ou une administration locale est chargée de faire face en premier lieu.

«situation de
crise provin-
ciales»
"provincial
emergency"

5

EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA

PROTECTION CIVILE CANADA

Establishment

3. (1) There is hereby established a branch of the public service of Canada, to be known as Emergency Preparedness Canada, presided over by the Minister and under the direction of the Executive Director.

3. (1) Est constitué un service dénommé Protection civile Canada, organisme de l'administration publique fédérale présidé par le ministre et dirigé par l'administrateur général.

Constitution

10

Appointment of Executive Director

(2) The Executive Director shall be appointed by the Governor in Council.

(2) L'administrateur général est nommé par le gouverneur en conseil.

Nomination de l'administrateur général

Purpose

4. The purpose of Emergency Preparedness Canada is to advance civil preparedness in Canada for emergencies of all types, including war and other armed conflict, by facilitating and coordinating, among government institutions and in cooperation with provincial governments, foreign governments and international organizations, the development and implementation of civil emergency plans.

4. Le service a pour mission de prévoir les mesures de protection civile nécessaires pour préparer le pays à faire face aux situations de crise de toute nature, y compris la guerre et les autres conflits armés, en facilitant et en coordonnant, au sein des institutions fédérales et en collaboration avec les gouvernements provinciaux, les États étrangers et les organisations internationales, l'élaboration et la mise en oeuvre de plans d'intervention civils.

Mission

Functions— development of civil emergency plans

5. (1) The functions of Emergency Preparedness Canada with respect to the development of civil emergency plans are

- (a) to develop policies and programs for achieving an appropriate state of national civil preparedness for emergencies;
- (b) to encourage and support provincial civil preparedness for emergencies and, through the provinces, local civil preparedness for emergencies;
- (c) to provide education and training related to civil preparedness for emergencies;
- (d) to enhance public awareness and understanding of matters related to civil preparedness for emergencies;
- (e) to analyse and evaluate civil preparedness for emergencies and conduct related research;
- (f) to provide for the continuity of government during and after an emergency;

5. (1) Au stade de l'élaboration des plans d'intervention civils, le service est chargé :

- a) d'établir les grandes orientations et les programmes nécessaires pour assurer un état de préparation convenable à l'échelon national;
- b) d'encourager et d'appuyer les actions propres à assurer un état de préparation convenable à l'échelon provincial et, par l'intermédiaire des autorités provinciales, à l'échelon local;
- c) de prévoir les actions d'enseignement et de formation en matière de protection civile;
- d) de sensibiliser le public aux questions de protection civile;
- e) d'analyser et d'apprécier l'efficacité des mesures prises et de mener les recherches afférentes;
- f) de prévoir les mesures nécessaires à la continuité de l'État pendant et après une crise;

Élaboration des plans d'inter- vention civils

45

(g) to establish arrangements with each province whereby any consultation with the lieutenant governor in council of the province required by the *Emergencies Act* with respect to a declaration of an emergency under that Act can be effectively carried out; and

(h) to coordinate and support

(i) the development and testing of civil emergency plans by government institutions,

(ii) the activities of government institutions relating to civil preparedness for emergencies with like activities of the provinces and, through the provinces, of local authorities, and

(iii) in accordance with the external relations policies of Canada, the participation of Canada in activities relating to international civil preparedness for emergencies.

(2) The functions of Emergency Preparedness Canada with respect to the implementation of civil emergency plans are

(a) to monitor any potential, imminent or actual civil emergency and to report, as required, to the Minister and to government institutions on the emergency and any measures necessary for dealing with the emergency;

(b) to coordinate or support, as required,

(i) the implementation of civil emergency plans by government institutions, and

(ii) the provision of assistance, other than financial assistance, to a province during or after a provincial emergency; and

(c) to provide financial assistance to a province when authorized pursuant to section 9.

(3) Emergency Preparedness Canada shall carry out such other functions in relation to civil preparedness for emergencies as the Governor in Council may, by order, specify.

6. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifteenth sitting day of that House after the 30th day of June next following the

g) de conclure avec chaque province des ententes relatives aux consultations à engager, dans les meilleures conditions d'efficacité, avec le lieutenant-gouverneur de la province, aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*, en cas de déclaration de situation de crise faite dans le cadre de cette loi;

h) de coordonner et d'appuyer :

(i) l'élaboration et la mise à l'essai de 10 plans d'intervention civils par les institutions fédérales,

(ii) la liaison des activités de protection civile des institutions fédérales avec celles des provinces et, par l'intermédiaire de celles-ci, avec celles des administrations locales,

(iii) conformément à la politique étrangère du Canada, la participation du Canada aux activités de protection civile internationale.

(2) Au stade de la mise en œuvre des plans d'intervention civils, le service est chargé :

a) d'exercer sa surveillance sur toute situation de crise civile potentielle, imminente ou réelle, à en faire rapport, au besoin, au ministre et aux institutions fédérales ainsi que de recommander les mesures nécessaires à cet égard;

b) de coordonner ou d'appuyer, selon le cas :

(i) la mise en œuvre des plans d'intervention civils par les institutions fédérales,

(ii) l'aide, autre que financière, à une province pendant ou après une situation de crise provinciale;

c) sous réserve de l'autorisation prévue par l'article 9, fournir de l'aide financière à une province.

(3) Le service exerce, en matière de protection civile, les autres fonctions que lui attribue le gouverneur en conseil par décret.

6. Au plus tard le quinzième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 30 juin, le ministre fait déposer devant elle un rapport sur l'application de la

Functions —
implementation
of civil
emergency
plans

Mise en oeuvre
des plans
d'intervention
civils

Other functions

Autres
fonctions

Annual report

Rapport annuel

end of each fiscal year, a report on the operation of this Act during that year.

présente loi au cours de l'exercice précédant cette date.

MINISTERIAL RESPONSIBILITY

RESPONSABILITÉ MINISTÉRIELLE

Responsibility
of Ministers
generally

7. (1) Every Minister accountable to the Parliament of Canada for the administration or affairs of a government institution is responsible for

- (a) identifying the civil emergency contingencies that are within or related to the Minister's area of accountability and developing a civil emergency plan therefor; 10
- (b) developing, within or in relation to the Minister's area of accountability, a civil emergency plan for war or other armed conflict that, if implemented, would
 - (i) support the overall defence effort, 15
 - (ii) support the Canadian Forces and the armed forces of Canada's allies in the conduct of military operations,
 - (iii) contribute to meeting Canada's military and civil wartime obligations to 20 its allies, and
 - (iv) mitigate the effects of foreign armed conflict on Canada; and
- (c) conducting training and exercises in relation to a civil emergency plan developed pursuant to this subsection and, when authorized, implementing all or any part of the plan. 25

Civil emergency
plans

(2) A civil emergency plan developed pursuant to subsection (1) shall, as appropriate, 30 provide for

- (a) assistance and advice to provincial governments and, through provincial governments, to local authorities;
- (b) federal-provincial regional plans; and 35
- (c) the safety and welfare, during an emergency, of officers and employees of the government institution.

Restriction

(3) Where the implementation of all or any part of a civil emergency plan developed pursuant to paragraph (1)(a) would be in response to a provincial emergency, that plan or part shall not be implemented unless the government of the province has requested

Attributions
générales

7. (1) Chaque ministre responsable devant le Parlement d'une institution fédérale est 5 chargé :

- a) de prévoir les risques de situation de crise propres ou liés à son secteur de responsabilité et d'élaborer le plan d'intervention civil voulu à cet égard;
- b) d'élaborer un plan d'intervention civil 10 propre ou lié à son secteur de responsabilité et dont la mise en oeuvre, en cas de guerre ou de tout autre conflit armé :
 - (i) appuierait l'effort de défense global,
 - (ii) appuierait les Forces canadiennes et 15 les forces armées alliées dans la conduite des opérations militaires,
 - (iii) contribuerait à l'acquittement envers ses alliés des obligations militaires et civiles du Canada en temps de 20 guerre,
 - (iv) atténuerait les effets sur le Canada de conflits armés survenant à l'étranger;
- c) d'assurer la formation et les exercices relatifs aux plans d'intervention civils élaborés en application du présent paragraphe et, sur autorisation, de mettre en oeuvre tout ou partie de ces plans. 25

Plans
d'intervention
civils

(2) Tout plan d'intervention civil élaboré en application du paragraphe (1) prévoit, 30 selon les besoins :

- a) les concours et les conseils à fournir aux provinces et, par l'intermédiaire de celles-ci, aux administrations locales;
- b) des plans régionaux fédéro-provinciaux; 35
- c) les mesures de sécurité et de protection sociale à prendre, pendant une crise, en faveur des personnels de l'institution fédérale.

Restriction

(3) Lorsqu'il est prévu que la mise en 40 oeuvre de tout ou partie d'un plan d'intervention civil élaboré en application de l'alinéa (1)a vise une situation de crise provinciale, cette mise en oeuvre est subordonnée à la demande d'aide de la province ou à l'exis- 45

assistance or an agreement between the Minister and the province requires or permits implementation.

tence d'un accord de mise en oeuvre intervenu entre le ministre et la province.

Provincial
agreements

8. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province respecting civil emergency plans.

8. Le ministre peut, avec l'approbation du 5 gouverneur en conseil, conclure un accord avec une province en ce qui concerne des 5 plans d'intervention civils.

Accords avec
les provinces

ORDERS OR REGULATIONS

DÉCRETS OU RÈGLEMENTS

Orders or
regulations

9. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make orders or regulations

9. Le gouverneur en conseil peut, sur 10 recommandation du ministre, par décret ou règlement :

Pouvoirs du
gouverneur en
conseil

- (a) respecting the development of civil emergency plans by Ministers of the Crown or by government institutions;
- (b) respecting the use of federal civil resources in response to civil emergencies; 15
- (c) declaring a provincial emergency to be of concern to the federal government; and
- (d) authorizing the provision of assistance, including financial assistance, to a province when a provincial emergency in 20 the province has been declared to be of concern to the federal government and the province has requested assistance.

- a) régir l'élaboration de plans d'interven- 10 tion civils par les ministres fédéraux ou les institutions fédérales;
- b) régir l'utilisation des moyens d'action civils fédéraux en cas de situation de crise civile; 15
- c) déclarer qu'une situation de crise provinciale constitue un sujet de préoccupation pour le gouvernement fédéral;
- d) autoriser la fourniture d'une aide, y compris financière, à une province lorsqu'il 20 a fait la déclaration prévue à l'alinéa c) et que la province a demandé de l'aide.

RELATED AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. N-4

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

S.R., ch. N-4

1976-77, c. 24,
s. 62

10. All that portion of section 4 of the *National Defence Act* preceding paragraph 25 (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

10. Le passage de l'article 4 de la *Loi sur 25 la défense nationale* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 24,
art. 62

Duties

"4. The Minister has the control and management of the Canadian Forces and of all matters relating to national defence 30 and is responsible for"

"4. Le Ministre assume la direction et la 30 gestion des Forces canadiennes et toutes les questions de défense nationale relèvent de lui; en outre, il est responsable :"

Fonctions

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

11. La présente loi entre en vigueur à la 30 date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE
National Defence Act

Clause 10: This amendment is consequential on the proposed establishment of Emergency Preparedness Canada.

The relevant portion of section 4 at present reads as follows:

"4. The Minister has the control and management of the Canadian Forces and of all matters relating to national defence, *including preparation for civil defence against enemy action*, and is responsible for"

NOTE EXPLICATIVE
Loi sur la défense nationale

Article 10. — Découle de la constitution du service dénommé Protection civile Canada.

Texte actuel du passage visé de l'article 4 :

«4. Le Ministre assume la direction et la gestion des Forces canadiennes; de lui relèvent toutes les questions de défense nationale, *notamment la protection civile contre l'ennemi*; en outre, il est responsable»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

281
210
556

C-76

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-76

An Act to provide for emergency preparedness and to make
a related amendment to the National Defence Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 11, 1988**

C-76

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-76

Loi prévoyant des mesures de protection civile et modifiant
la Loi sur la défense nationale en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 MARS 1988**

**B 2
STORAGE**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-76

PROJET DE LOI C-76

An Act to provide for emergency preparedness and to make a related amendment to the National Defence Act

Loi prévoyant des mesures de protection civile et modifiant la Loi sur la défense nationale en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Emergency Preparedness Act*.

5

1. *Loi sur la protection civile.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"civil emergency plan"
«plan d'intervention civil»

2. In this Act,
"civil emergency plan" means a plan, measure, procedure or arrangement

- (a) for dealing with an emergency by the civil population, or
- (b) for dealing with a civil emergency by the Canadian Forces;

10

"government institution"
«institution fédérale»

"government institution" means any department, branch, office, board, agency, commission, corporation or body for the administration or affairs of which a Minister of the Crown is accountable to the Parliament of Canada;

15

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

20

"provincial emergency"
«situation de crise provinciales»

"provincial emergency" means an emergency occurring in a province if the province or a local authority in the province has the

25

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5 Définitions

«institution fédérale» Ministère, direction, bureau, conseil, commission, office, service, personne morale ou autre organisme dont un ministre est responsable devant le Parlement.

«institution fédérale»
"government institution"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»
"Minister"

15

«plan d'intervention civil» Plan, mesure, méthode ou autre disposition à mettre en oeuvre :

«plan d'intervention civil»
"civil emergency plan"

- a) soit par la population civile pour faire face à une situation de crise;
- b) soit par les Forces canadiennes pour faire face à une situation de crise civile.

20

primary responsibility for dealing with the emergency.

«service» Le service constitué par l'article 3.

«services»
French version
only

«situation de crise provinciale» Crise, survenant dans une province, à laquelle la province ou une administration locale est chargée de faire face en premier lieu.

«situation de
crise provin-
ciale»
"provincial
emergency"

EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA

Establishment

3. (1) There is hereby established a branch of the public service of Canada, to be known as Emergency Preparedness Canada, presided over by the Minister and under the direction of the Executive Director.

Appointment of Executive Director

(2) The Executive Director shall be appointed by the Governor in Council.

Purpose

4. The purpose of Emergency Preparedness Canada is to advance civil preparedness in Canada for emergencies of all types, including war and other armed conflict, by facilitating and coordinating, among government institutions and in cooperation with provincial governments, foreign governments and international organizations, the development and implementation of civil emergency plans.

Functions— development of civil emergency plans

5. (1) The functions of Emergency Preparedness Canada with respect to the development of civil emergency plans are

- (a) to develop policies and programs for achieving an appropriate state of national civil preparedness for emergencies;
- (b) to encourage and support provincial civil preparedness for emergencies and, through the provinces, local civil preparedness for emergencies;
- (c) to provide education and training related to civil preparedness for emergencies;
- (d) to enhance public awareness and understanding of matters related to civil preparedness for emergencies;
- (e) to analyse and evaluate civil preparedness for emergencies and conduct related research;
- (f) to establish arrangements for ensuring the continuity of constitutional government during an emergency;

PROTECTION CIVILE CANADA

Constitution

3. (1) Est constitué un service dénommé Protection civile Canada, organisme de l'administration publique fédérale présidé par le ministre et dirigé par l'administrateur général.

10

Nomination de l'administrateur général

(2) L'administrateur général est nommé par le gouverneur en conseil.

Mission

4. Le service a pour mission de prévoir les mesures de protection civile nécessaires pour préparer le pays à faire face aux situations de crise de toute nature, y compris la guerre et les autres conflits armés, en facilitant et en coordonnant, au sein des institutions fédérales et en collaboration avec les gouvernements provinciaux, les États étrangers et les organisations internationales, l'élaboration et la mise en oeuvre de plans d'intervention civils.

5. (1) Au stade de l'élaboration des plans d'intervention civils, le service est chargé :

25

Élaboration des plans d'interven- tion civils

- a) d'établir les grandes orientations et les programmes nécessaires pour assurer un état de préparation convenable à l'échelon national;
- b) d'encourager et d'appuyer les actions propres à assurer un état de préparation convenable à l'échelon provincial et, par l'intermédiaire des autorités provinciales, à l'échelon local;
- c) de prévoir les actions d'enseignement et de formation en matière de protection civile;
- d) de sensibiliser le public aux questions de protection civile;
- e) d'analyser et d'apprécier l'efficacité des mesures prises et de mener les recherches afférentes;
- f) de conclure des ententes pour garantir la continuité de l'État constitutionnel en situation de crise;

45

(g) to establish arrangements with each province whereby any consultation with the lieutenant governor in council of the province with respect to a declaration of an emergency under any Act of Parliament can be effectively carried out; and

(h) to coordinate and support

(i) the development and testing of civil emergency plans by government institutions,

(ii) the activities of government institutions relating to civil preparedness for emergencies with like activities of the provinces and, through the provinces, of local authorities, and

(iii) in accordance with the external relations policies of Canada, the participation of Canada in activities relating to international civil preparedness for emergencies.

(2) The functions of Emergency Preparedness Canada with respect to the implementation of civil emergency plans are

(a) to monitor any potential, imminent or actual civil emergency and to report, as required, to the Minister and to government institutions on the emergency and any measures necessary for dealing with the emergency;

(b) to coordinate or support, as required,

(i) the implementation of civil emergency plans by government institutions, and
(ii) the provision of assistance, other than financial assistance, to a province during or after a provincial emergency; and

(c) to provide financial assistance to a province when authorized pursuant to section 9.

Other functions

(3) Emergency Preparedness Canada shall carry out such other functions in relation to civil preparedness for emergencies as the Governor in Council may, by order, specify.

Annual report

6. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifteenth sitting day of that House after the 30th day of June next following the

g) de conclure avec chaque province des ententes relatives aux consultations à engager, dans les meilleures conditions d'efficacité, avec le lieutenant-gouverneur en conseil de la province en cas de déclaration de situation de crise dans le cadre d'une loi fédérale;

h) de coordonner et d'appuyer :

(i) l'élaboration et la mise à l'essai de plans d'intervention civils par les institutions fédérales,

(ii) la liaison des activités de protection civile des institutions fédérales avec celles des provinces et, par l'intermédiaire de celles-ci, avec celles des administrations locales,

(iii) conformément à la politique étrangère du Canada, la participation du Canada aux activités de protection civile internationale.

(2) Au stade de la mise en œuvre des plans d'intervention civils, le service est chargé :

a) d'exercer sa surveillance sur toute situation de crise civile potentielle, imminente ou réelle, à en faire rapport, au besoin, au ministre et aux institutions fédérales ainsi que de recommander les mesures nécessaires à cet égard;

b) de coordonner ou d'appuyer, selon le cas :

(i) la mise en œuvre des plans d'intervention civils par les institutions fédérales,
(ii) l'aide, autre que financière, à fournir à une province pendant ou après une situation de crise provinciale;

c) sous réserve de l'autorisation prévue par l'article 9, fournir de l'aide financière à une province.

Mise en œuvre des plans d'intervention civils

(3) Le service exerce, en matière de protection civile, les autres fonctions que lui attribue le gouverneur en conseil par décret.

Autres fonctions

6. Au plus tard le quinzième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 30 juin, le ministre fait déposer devant elle un rapport sur l'application de la

Rapport annuel

end of each fiscal year, a report on the operation of this Act during that year.

présente loi au cours de l'exercice précédant cette date.

MINISTERIAL RESPONSIBILITY

Responsibility
of Ministers
generally

7. (1) Every Minister accountable to the Parliament of Canada for the administration or affairs of a government institution is responsible for

- (a) identifying the civil emergency contingencies that are within or related to the Minister's area of accountability and developing a civil emergency plan therefor; 10
- (b) developing, within or in relation to the Minister's area of accountability, a civil emergency plan for war or other armed conflict that, if implemented, would
 - (i) support the overall defence effort, 15
 - (ii) support the Canadian Forces and the armed forces of Canada's allies in the conduct of military operations,
 - (iii) contribute to meeting Canada's military and civil wartime obligations to 20 its allies, and
 - (iv) mitigate the effects of foreign armed conflict on Canada; and
- (c) conducting training and exercises in relation to a civil emergency plan developed pursuant to this subsection and, when authorized, implementing all or any part of the plan.

Civil emergency
plans

(2) A civil emergency plan developed pursuant to subsection (1) shall, as appropriate, 30 provide for

- (a) assistance and advice to provincial governments and, through provincial governments, to local authorities;
- (b) federal-provincial regional plans; and 35
- (c) the safety and welfare, during an emergency, of officers and employees of the government institution.

Restriction

(3) Where the implementation of all or any part of a civil emergency plan developed pursuant to paragraph (1)(a) would be in response to a provincial emergency, that plan or part shall not be implemented unless the government of the province has requested

RESPONSABILITÉ MINISTÉRIELLE

Attributions
générales

7. (1) Chaque ministre responsable devant le Parlement d'une institution fédérale est chargé : 5

- a) de prévoir les risques de situation de crise propres ou liés à son secteur de responsabilité et d'élaborer le plan d'intervention civil voulu à cet égard;
- b) d'élaborer un plan d'intervention civil 10 propre ou lié à son secteur de responsabilité et dont la mise en oeuvre, en cas de guerre ou de tout autre conflit armé :
 - (i) appuierait l'effort de défense global,
 - (ii) appuierait les Forces canadiennes et 15 les forces armées alliées dans la conduite des opérations militaires,
 - (iii) contribuerait à l'acquittement envers ses alliés des obligations militaires et civiles du Canada en temps de 20 guerre,
 - (iv) atténuerait les effets sur le Canada de conflits armés survenant à l'étranger;
- c) d'assurer la formation et les exercices relatifs aux plans d'intervention civils élaborés en application du présent paragraphe et, sur autorisation, de mettre en oeuvre tout ou partie de ces plans.

Plans
d'intervention
civils

(2) Tout plan d'intervention civil élaboré en application du paragraphe (1) prévoit, 30 selon les besoins :

- a) les concours et les conseils à fournir aux provinces et, par l'intermédiaire de celles-ci, aux administrations locales;
- b) des plans régionaux fédéro-provinciaux; 35
- c) les mesures de sécurité et de protection sociale à prendre, pendant une crise, en faveur des personnels de l'institution fédérale.

Restriction

(3) Lorsqu'il est prévu que la mise en oeuvre de tout ou partie d'un plan d'intervention civil élaboré en application de l'alinéa (1)a vise une situation de crise provinciale, cette mise en oeuvre est subordonnée à la demande d'aide de la province ou à l'exis- 45

assistance or an agreement between the Minister and the province requires or permits implementation.

tence d'un accord de mise en oeuvre intervenu entre le ministre et la province.

Provincial
agreements

8. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province respecting civil emergency plans.

8. Le ministre peut, avec l'approbation du 5 gouverneur en conseil, conclure un accord avec une province en ce qui concerne des 5 plans d'intervention civils.

Accords avec
les provinces

ORDERS OR REGULATIONS

9. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make orders or regulations

- (a) respecting the development of civil emergency plans by Ministers of the Crown or by government institutions;
- (b) respecting the use of federal civil resources in response to civil emergencies; 15
- (c) declaring a provincial emergency to be of concern to the federal government; and
- (d) authorizing the provision of assistance, including financial assistance, to a province when a provincial emergency in 20 the province has been declared to be of concern to the federal government and the province has requested assistance.

Orders or
regulations

DÉCRETS OU RÈGLEMENTS

9. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, par décret ou 10 règlement :

- a) régir l'élaboration de plans d'interven- 10 tion civils par les ministres fédéraux ou les institutions fédérales;
- b) régir l'utilisation des moyens d'action civils fédéraux en cas de situation de crise civile; 15
- c) déclarer qu'une situation de crise provinciale constitue un sujet de préoccupation pour le gouvernement fédéral;
- d) autoriser la fourniture d'une aide, y compris financière, à une province lorsqu'il 20 a fait la déclaration prévue à l'alinéa c) et que la province a demandé de l'aide.

Pouvoirs du
gouverneur en
conseil

RELATED AMENDMENT

R.S., c. N-4

National Defence Act

1976-77, c. 24,
s. 62

10. All that portion of section 4 of the *National Defence Act* preceding paragraph 25 (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"4. The Minister has the control and management of the Canadian Forces and of all matters relating to national defence 30 and is responsible for"

Duties

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur la défense nationale

S.R., ch. N-4

10. Le passage de l'article 4 de la *Loi sur la défense nationale* qui précède l'alinéa a) 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"4. Le ministre assume la direction et la gestion des Forces canadiennes et toutes les questions de défense nationale relèvent de lui; en outre, il est responsable :"

1976-77, ch. 24,
art. 62

Fonctions

COMING INTO FORCE

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Coming into
force

ENTRÉE EN VIGUEUR

11. La présente loi entre en vigueur à la 30 date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-77

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-77

An Act to authorize the taking of special temporary measures to ensure safety and security during national emergencies and to amend other Acts in consequence thereof

First reading, June 26, 1987

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

C-77

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-77

Loi visant à autoriser à titre temporaire des mesures extraordinaires de sécurité en situation de crise nationale et à modifier d'autres lois en conséquence

Première lecture le 26 juin 1987

LE MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-77

PROJET DE LOI C-77

An Act to authorize the taking of special temporary measures to ensure safety and security during national emergencies and to amend other Acts in consequence thereof

Loi visant à autoriser à titre temporaire des mesures extraordinaires de sécurité en situation de crise nationale et à modifier d'autres lois en conséquence

Preamble

Préambule

WHEREAS the safety and security of the individual, the protection of the values of the body politic and the preservation of the sovereignty, security and territorial integrity of the state are fundamental obligations of government;

Attendu :
que l'État a pour obligations primordiales d'assurer la sécurité des individus, de protéger les valeurs du corps politique et de garantir la souveraineté, la sécurité et l'intégrité territoriale du pays;

AND WHEREAS the fulfilment of those obligations in Canada may be seriously threatened by a national emergency, that is to say, an urgent and critical situation of a temporary nature that imperils the well-being of Canada as a whole or that is of such proportions or nature as to exceed the capacity or authority of a province to deal with it and thus can be effectively dealt with only by Parliament in the exercise of the powers conferred on it by the Constitution;

que l'exécution de ces obligations au Canada risque d'être gravement compromise en situation de crise nationale, c'est-à-dire lors d'un concours de circonstances tel qu'il met temporairement en péril la prospérité de l'ensemble du pays ou qu'il échappe à la capacité ou aux pouvoirs d'intervention des provinces, le Parlement étant alors seul apte à y faire face en exerçant ses compétences constitutionnelles;

AND WHEREAS, in order to ensure safety and security during a national emergency, the Governor in Council should be authorized, subject to the supervision of Parliament, to take special temporary measures that may not be appropriate in normal times;

que, pour assurer la sécurité en une telle situation, le gouverneur en conseil devrait être habilité, sous le contrôle du Parlement, à prendre à titre temporaire des mesures extraordinaires peut-être injustifiables en temps normal;

AND WHEREAS the Governor in Council, in taking such special temporary measures, would be subject to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Canadian Bill of Rights* and must have regard to the *International Covenant on Civil and Political Rights*, particularly with respect to those fundamental rights that are not to be limited or abridged even in a national emergency;

qu'en appliquant de pareilles mesures, le gouverneur en conseil serait assujéti à la *Charte canadienne des droits et libertés* ainsi qu'à la *Déclaration canadienne des droits* et aurait à tenir compte du *Pacte international relatif aux droits civils et politiques*, notamment en ce qui concerne ceux des droits fondamentaux auxquels il ne saurait être porté atteinte même dans les situations de crise nationale,

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize the taking of special temporary measures to ensure safety and security during national emergencies and to amend other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à autoriser à titre temporaire des mesures extraordinaires de sécurité en situation de crise nationale et à modifier d'autres lois en conséquence».

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ	Titre abrégé
	1. This Act may be cited as the <i>Emergencies Act</i> .	1. <i>Loi sur les mesures d'urgence.</i>	
Binding on Her Majesty	APPLICATION	CHAMP D'APPLICATION	Obligation de Sa Majesté
	2. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	2. (1) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province est liée par la présente loi.	
Federal jurisdiction			Compétence fédérale
	(2) For greater certainty, nothing in this Act derogates from the authority of the Government of Canada to deal with emergencies on any property, territory or area in respect of which the Parliament of Canada has jurisdiction.	(2) Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la compétence conférée au gouvernement fédéral de prendre des mesures d'urgence en tous lieux, 10 territoires ou zones qui relèvent de la compétence du Parlement.	

PART I

PUBLIC WELFARE EMERGENCY

Interpretation

Definitions	3. In this Part,
"declaration of a public welfare emergency" «déclaration de sinistre»	"declaration of a public welfare emergency" means a proclamation issued pursuant to subsection 4(1);
"public welfare emergency" «sinistre»	<p>"public welfare emergency" means an emergency that is caused by a real or imminent</p> <p>(a) fire, flood, drought, storm, earthquake or other natural phenomenon,</p> <p>(b) disease in human beings, animals or plants,</p> <p>(c) accident or pollution, or</p> <p>(d) breakdown in the flow of essential goods, services or resources</p> <p>and that results or may result in a danger to life or property, or social disruption, so serious as to be a national emergency.</p>

PARTIE I

SINISTRES

Définitions

Definitions	3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
	«déclaration de sinistre» Proclamation prise 15 en application du paragraphe 4(1).	
	«sinistre» Situation de crise comportant le risque de pertes humaines et matérielles ou de bouleversements sociaux d'une gravité telle qu'elle constitue une situation de crise nationale, causée par les événements suivants ou par l'imminence de ceux-ci :	«déclaration de sinistre» "declaration of a public welfare emergency"
	<p>a) incendies, inondations, sécheresse, tempêtes, tremblements de terre ou autres phénomènes naturels;</p> <p>b) maladies affectant les humains, les animaux ou les végétaux;</p> <p>c) accidents ou pollution;</p>	«sinistre» "public welfare emergency"

d) interruption de l'acheminement des denrées, ressources et services essentiels.

Declaration of a Public Welfare Emergency

Declaration of a public welfare emergency

4. (1) When the Governor in Council is of the opinion that a public welfare emergency exists in Canada and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 12, may, by proclamation, so declare.

Contents

(2) A declaration of a public welfare emergency shall specify

- (a) concisely the state of affairs constituting the emergency;
- (b) the special temporary measures that the Governor in Council anticipates may be necessary for dealing with the emergency; and
- (c) if the direct effects of the emergency do not extend to the whole of Canada, the area of Canada to which the direct effects of the emergency extend.

Effective date

5. (1) A declaration of a public welfare emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 56.

Expiration of declaration

(2) A declaration of a public welfare emergency expires at the end of ninety days, unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

Orders and Regulations

Orders and regulations

6. (1) While a declaration of a public welfare emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations with respect to the following matters as, in the opinion of the Governor in Council, are reasonably necessary for dealing with the emergency:

- (a) the regulation or prohibition of travel to, from or within any specified area;
- (b) the evacuation of persons and the removal of personal property from any specified area and the making of arrangements

Déclaration de sinistre

Proclamation

4. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s'il estime qu'il se produit au Canada un sinistre justifiant en l'occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire, après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 12, faire une déclaration à cet effet.

Contenu

- (2) La déclaration de sinistre comporte :
 - a) une description sommaire du sinistre;
 - b) l'indication des mesures d'intervention que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour faire face au sinistre;
 - c) si le sinistre ne touche pas directement tout le Canada, la désignation de la zone directement touchée.

Prise d'effet

5. (1) La déclaration de sinistre prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 56.

Cessation d'effet

(2) La déclaration cesse d'avoir effet après quatre-vingt-dix jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la 25 présente loi.

Décrets et règlements

Gouverneur en conseil

6. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration de sinistre, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il 30 estime fondée en l'occurrence :

- a) la réglementation ou l'interdiction des déplacements à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone désignée;
- b) l'évacuation de personnes et l'enlèvement de biens mobiliers de la zone désignée ainsi que l'organisation des secours et les dispositions de protection afférentes;

for the adequate care and protection thereof;

(c) the requisition, use or disposition of property;

(d) the authorization of or direction to any person, or any person of a class of persons, to render essential services of a type that that person, or a person of that class, is competent to provide;

(e) the regulation of the distribution and availability of essential goods, services and resources;

(f) the authorization and making of emergency payments;

(g) the establishment of emergency shelters and hospitals;

(h) the assessment of damage to any works or undertakings and the repair, replacement or restoration thereof;

(i) the assessment of damage to the environment and the elimination or alleviation of the damage; and

(j) the imposition, on summary conviction or indictment, of a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment not exceeding five years or both that fine and imprisonment for contravention of any order or regulation made under this section.

c) la réquisition, l'usage ou l'aliénation de biens;

d) l'habilitation ou l'ordre donné à une personne ou à une personne d'une catégorie de personnes compétentes en l'espèce de fournir des services essentiels;

e) la réglementation de la distribution et de la mise à disposition des denrées, des ressources et des services essentiels;

f) l'autorisation et le versement de paiements d'urgence;

g) la mise sur pied d'abris et d'hôpitaux d'urgence;

h) l'évaluation des dommages causés à des ouvrages ou entreprises et leur réparation, remplacement ou remise en activité;

i) l'évaluation des dommages causés à l'environnement et leur élimination ou atténuation;

j) l'imposition, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans, ou de l'une de ces peines, en cas de contravention aux décrets ou règlements d'application du présent article.

Restriction

(2) Where a declaration of a public welfare emergency specifies that the direct effects of the emergency extend to only a specified area of Canada, the power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation,

(a) may be exercised or performed only in or with respect to that area; and

(b) shall be exercised or performed in a manner that will not unduly impair the capacity of a province to deal with an emergency that has been declared by or pursuant to an Act of the legislature of the province.

45

(2) Dans les cas où la déclaration ne concerne qu'une zone désignée du Canada, les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent :

a) n'ont d'application qu'à l'égard de cette zone;

b) sont appliqués ou exercés sans entraver la capacité d'une province de mettre en oeuvre des mesures d'urgence prises sous le régime d'une loi de cette province.

Limitation

Control or direction of police force

7. (1) Nothing in a declaration of a public welfare emergency or in any order or regulation made pursuant thereto shall be construed or applied so as to derogate from, or

7. (1) Ni la déclaration de sinistre ni ses décrets ou règlements d'application ne peuvent avoir pour effet de déroger ou de permettre une dérogation à l'autorité exercée

Services de police

to authorize the derogation from, the control or direction of the government of a province or a municipality over any police force over which it normally has control or direction.

par un gouvernement provincial ou municipal sur les services de police qui relèvent normalement de sa compétence.

R.C.M.P.

(2) Where the Royal Canadian Mounted Police is used or employed in a province or municipality pursuant to an arrangement under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, subsection (1) applies in respect of the Royal Canadian Mounted Police, subject to the terms and conditions of the arrangement.

5 (2) Dans les cas où la Gendarmerie royale du Canada agit dans une province ou une municipalité dans le cadre d'un arrangement prévu par l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le paragraphe 10 (1) s'applique à la Gendarmerie, sous réserve des conditions de l'arrangement. 10

G.R.C.

Revocation, Continuation and Amendment of Declaration

Abrogation, prorogation et modification de la déclaration

Revocation by Parliament

8. Parliament may revoke a declaration of a public welfare emergency in accordance with section 56 or 57.

8. Le Parlement peut abroger une déclaration de sinistre conformément aux articles 56 15 ou 57.

Abrogation par le Parlement

Revocation by Governor in Council

9. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of a public welfare emergency either generally or with respect to any area of Canada effective on such day as is specified in the proclamation, if the Governor in Council is of the opinion that the emergency no longer exists in Canada or that the direct effects of the emergency no longer extend to that area, as the case may be.

9. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration de sinistre soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, à compter de la date fixée par la proclamation, s'il estime que le sinistre en cause a pris fin.

Abrogation par le gouverneur en conseil

Continuation by Governor in Council

10. (1) At any time before a declaration of a public welfare emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 12, may, by proclamation, continue the declaration either generally or with respect to any area of Canada for such period, not exceeding ninety days, as is specified in the proclamation, if the Governor in Council is of the opinion that the emergency will continue to exist in Canada or that the direct effects of the emergency will continue to extend to that area, as the case may be.

10. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, avant l'expiration d'une déclaration de sinistre et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 12, proroger la déclaration soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours fixée par la proclamation, s'il estime que le sinistre en cause n'a pas pris fin.

Prorogation par le gouverneur en conseil

Review of orders and regulations

(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of a public welfare emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made under section 6 to determine if, in the opinion of the Governor in Council, they continue to be reasonably necessary for dealing with the emergency and shall revoke or amend

(2) Avant de procéder à la prorogation, le gouverneur en conseil examine les décrets et règlements d'application de l'article 6 pour déterminer dans quels domaines ils restent fondés en l'occurrence; il les abroge ou les modifie selon le résultat de son examen.

Examen des décrets et règlements

them to the extent that they do not so continue.

Multiple continuations

(3) A declaration of a public welfare emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).

(3) La prorogation peut être renouvelée.

Prorogations multiples

Effective date

(4) A proclamation continuing a declaration of a public welfare emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

5

(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude 10 conformément à l'article 58.

Prise d'effet

Amendment by Governor in Council

11. (1) Where the Governor in Council

(a) has issued a declaration of a public welfare emergency specifying that the direct effects of the emergency extend to only a specified area of Canada, and

(b) is of the opinion that the direct effects of the emergency have extended to any other area of Canada or to the rest of 20 Canada,

the Governor in Council, after such consultation as is required by section 12, may, by proclamation, amend the declaration to specify that other area as an area of Canada 25 to which the direct effects of the emergency extend or to remove the specification, as the case may be.

11. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 12, modifier une déclaration de sinistre qui ne concerne 10 qu'une zone désignée du Canada, s'il estime que les effets directs du sinistre ont gagné une autre zone ou le reste du pays. La modification peut, selon le cas, porter désignation de cette dernière zone ou suppression de la 15 première désignation.

Modification par le gouverneur en conseil

Effective date

(2) A proclamation amending a declaration of a public welfare emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

35

(2) La proclamation de modification prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude 20 conformément à l'article 58.

Prise d'effet

Consultation

Consultation

12. (1) Subject to subsection (2), before the Governor in Council issues, continues or amends a declaration of a public welfare emergency, the lieutenant governor in council of each province in which the direct effects of the emergency occur shall be consulted with respect to the proposed action.

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil, avant de faire, de proroger ou de modifier une déclaration de sinistre, consulte le lieutenant-gouverneur en 25 conseil de chaque province touchée directement par le sinistre.

Consultation

Indication

(2) The Governor in Council may not issue a declaration of a public welfare emergency where the direct effects of the emergency are 45 confined to, or occur principally in, one prov-

(2) Le gouverneur en conseil ne peut faire de déclaration en cas de sinistre se limitant principalement à une province directement 30 touchée que si le lieutenant-gouverneur en

Pouvoirs ou capacité de la province

ince unless the lieutenant governor in council of the province has indicated to the Governor in Council that the emergency exceeds the capacity or authority of the province to deal with it.

conseil de la province lui signale que le sinistre échappe à la capacité ou aux pouvoirs d'intervention de la province.

5

Effect of Expiration or Revocation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

Effect of
expiration of
declaration

13. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public welfare emergency expires either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all 10 orders and regulations to the extent that they apply with respect to that area, as the case may be, expire on the day on which the declaration expires.

13. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration de sinistre cesse d'avoir effet soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets 5 ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent cette zone, cessent d'avoir 10 effet en même temps.

Cessation
d'effet

Effect of
revocation of
declaration

(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public welfare emergency is revoked either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all orders and regulations to the extent that they apply with 20 respect to that area, as the case may be, are revoked effective on the revocation of the declaration.

(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets ou règlements d'appli- 15 cation, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent cette zone, sont abrogés en même temps.

Abrogation

Effect of
revocation of
continuation

(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of a public 25 welfare emergency either generally or with respect to any area of Canada is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired either generally or with respect to that area,

(3) Dans les cas où une proclamation de 25 prorogation de la déclaration soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet, générale ou à l'égard de cette zone, de la déclaration, 30 celle-ci, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent la zone, sont abrogés en même temps.

Cas de
prorogation

(a) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration, or
(b) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declara- 35 tion to the extent that the declaration, orders and regulations apply with respect to that area,

as the case may be, are revoked effective on the revocation of the proclamation. 40

(4) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de modifica- 30 tion de la déclaration est abrogée, les décrets ou règlements consécutifs à la modification, 45 ainsi que les dispositions des autres décrets et

Cas de
modification

Effect of
revocation of
amendment

(4) Where, pursuant to this Act, a proclamation amending a declaration of a public welfare emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the amend- 45 ment and all orders and regulations to the

amendment that they apply pursuant to the amendment are revoked effective on the revocation of the proclamation.

règlements qui y sont consécutifs, sont abrogés en même temps.

PART II

PUBLIC ORDER EMERGENCY

Interpretation

Definitions

"declaration of a public order emergency"
«déclaration d'état d'urgence»

"public order emergency"
«état d'urgence»

"threats to the security of Canada"
«menaces envers la sécurité du Canada»

14. In this Part,

"declaration of a public order emergency" means a proclamation issued pursuant to subsection 15(1);

"public order emergency" means an emergency that arises from threats to the security of Canada and that is so serious as to be a national emergency;

"threats to the security of Canada" has the meaning assigned by section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Declaration of a Public Order Emergency

Declaration of a public order emergency

15. (1) When the Governor in Council is of the opinion that a public order emergency exists in Canada and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 23, may, by proclamation, so declare.

Contents

(2) A declaration of a public order emergency shall specify

(a) concisely the state of affairs constituting the emergency;

(b) the special temporary measures that the Governor in Council anticipates may be necessary for dealing with the emergency; and

(c) if the effects of the emergency do not extend to the whole of Canada, the area of Canada to which the effects of the emergency extend.

Effective date

16. (1) A declaration of a public order emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of

PARTIE II

ÉTAT D'URGENCE

Définitions

14. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«déclaration d'état d'urgence» Proclamation prise en application du paragraphe 15(1).

«état d'urgence» Situation de crise causée par des menaces envers la sécurité du Canada d'une gravité telle qu'elle constitue une situation de crise nationale.

«menaces envers la sécurité du Canada» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur le service canadien du renseignement de sécurité*.

Déclaration d'état d'urgence

15. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s'il estime qu'il se produit au Canada un état d'urgence justifiant en l'occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 23, faire une déclaration à cet effet.

(2) La déclaration d'état d'urgence comporte :

a) une description sommaire de l'état d'urgence;

b) l'indication des mesures d'intervention que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour faire face à l'état d'urgence;

c) si l'état d'urgence ne touche pas tout le Canada, la désignation de la zone touchée.

16. (1) La déclaration d'état d'urgence prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification

Définitions

«déclaration d'état d'urgence»
«declaration of a public order emergency»

«état d'urgence»
«public order emergency»

«menaces envers la sécurité du Canada»
«threats to the security of Canada»

Proclamation

Contenu

Prise d'effet

the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 56.

devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 56.

Expiration of declaration

(2) A declaration of a public order emergency expires at the end of sixty days, unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

(2) La déclaration cesse d'avoir effet après 5 soixante jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi. 5

Cessation d'effet

Orders and Regulations

Orders and regulations

17. (1) While a declaration of a public order emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations with respect to the following matters as, in the opinion of the Governor in Council, are reasonably necessary for dealing with the emergency:

- (a) the regulation or prohibition of 15
 - (i) public assembly,
 - (ii) travel to, from or within any specified area, or
 - (iii) the use of specified property;
- (b) the designation and securing of pro- 20 tected places;
- (c) the assumption of the control, and the restoration and maintenance, of public utilities and services;
- (d) the authorization of or direction to 25 any person, or any person of a class of persons, to render essential services of a type that that person, or a person of that class, is competent to provide; and
- (e) the imposition, on summary conviction 30 or indictment, of a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment not exceeding five years or both that fine and imprisonment for contravention of any order or regulation made under this 35 section.

Restriction

(2) Where a declaration of a public order emergency specifies that the effects of the emergency extend to only a specified area of Canada, the power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation,

- (a) may be exercised or performed only in 45 or with respect to that area; and

Décrets et règlements

Gouverneur en conseil

17. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration d'état d'urgence, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre dans les domaines suivants toute 10 mesure qu'il estime fondée en l'occurrence :

- a) la réglementation ou l'interdiction :
 - (i) des assemblées publiques,
 - (ii) des déplacements à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone 15 désignée,
 - (iii) de l'utilisation de biens désignés;
- b) la désignation et l'aménagement de lieux protégés;
- c) la prise de contrôle ainsi que la restauration et l'entretien de services publics;
- d) l'habilitation ou l'ordre donné à une personne ou à une personne d'une catégorie de personnes compétentes en l'espèce 25 de fournir des services essentiels;
- e) l'imposition, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de 30 l'une de ces peines, en cas de contravention aux décrets ou règlements d'application du présent article.

Limitation

(2) Dans les cas où la déclaration ne concerne qu'une zone désignée du Canada, les 35 décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent :

- a) n'ont d'application qu'à l'égard de cette zone;
- b) sont appliqués ou exercés sans entraver 40 la capacité d'une province de mettre en

(b) shall be exercised or performed in a manner that will not unduly impair the capacity of a province to deal with an emergency that has been declared by or pursuant to an Act of the legislature of the province. 5

oeuvre des mesures d'urgence prises sous le régime d'une loi de cette province.

Control or direction of police force

18. (1) Nothing in a declaration of a public order emergency or in any order or regulation made pursuant thereto shall be construed or applied so as to derogate from, 10 or to authorize the derogation from, the control or direction of the government of a province or a municipality over any police force over which it normally has control or direction. 15

18. (1) Ni la déclaration d'état d'urgence ni ses décrets ou règlements d'application ne peuvent avoir pour effet de déroger ou de 5 permettre une dérogation à l'autorité exercée par un gouvernement provincial ou municipal sur les services de police qui relèvent normalement de sa compétence.

Services de police

R.C.M.P.

(2) Where the Royal Canadian Mounted Police is used or employed in a province or municipality pursuant to an arrangement under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, subsection (1) applies 20 in respect of the Royal Canadian Mounted Police, subject to the terms and conditions of the arrangement.

(2) Dans les cas où la Gendarmerie royale 10 G.R.C. du Canada agit dans une province ou une municipalité dans le cadre d'un arrangement prévu par l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le paragraphe (1) s'applique à la Gendarmerie, sous réserve 15 des conditions de l'arrangement.

Revocation, Continuation and Amendment of Declaration

Abrogation, prorogation et modification de la déclaration

Revocation by Parliament

19. Parliament may revoke a declaration of a public order emergency in accordance 25 with section 56 or 57.

19. Le Parlement peut abroger une déclaration d'état d'urgence conformément aux articles 56 ou 57.

Abrogation par le Parlement

Revocation by Governor in Council

20. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of a public order emergency either generally or with respect to any area of Canada effective 30 on such day as is specified in the proclamation, if the Governor in Council is of the opinion that the emergency no longer exists in Canada or that the effects of the emergency no longer extend to that area, as the case 35 may be.

20. Le gouverneur en conseil peut, par 20 proclamation, abroger une déclaration d'état d'urgence soit de façon générale, soit pour une zone du Canada, à compter de la date fixée par la proclamation, s'il estime que l'état d'urgence en cause a pris fin. 25

Abrogation par le gouverneur en conseil

Continuation by Governor in Council

21. (1) At any time before a declaration of a public order emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 23, 40 may, by proclamation, continue the declaration either generally or with respect to any area of Canada for such period, not exceeding sixty days, as is specified in the proclamation, if the Governor in Council is of the 45 opinion that the emergency will continue to

21. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, avant l'expiration d'une déclaration d'état d'urgence et après avoir procédé 30 aux consultations prévues par l'article 23, proroger la déclaration soit de façon générale, soit pour une zone désignée, pour une période maximale de soixante jours fixée par proclamation, s'il estime que l'état d'urgence en cause n'a pas pris fin.

Prorogation par le gouverneur en conseil

exist in Canada or that the effects of the emergency will continue to extend to that area, as the case may be.

Review of
orders and
regulations

(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of a public order emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made under section 17 to determine if, in the opinion of the Governor in Council, they continue to be reasonably necessary for dealing with the emergency and shall revoke or amend them to the extent that they do not so continue.

(2) Avant de procéder à la prorogation, le 5 gouverneur en conseil examine les décrets et règlements d'application de l'article 17 pour déterminer dans quels domaines ils restent fondés en l'occurrence; il les abroge ou les 5 modifie selon le résultat de son examen.

Examen des
décrets et
règlements

Multiple
continuations

(3) A declaration of a public order emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).

(3) La prorogation peut être renouvelée.

Prorogations
multiples

Effective date

(4) A proclamation continuing a declaration of a public order emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant 10 chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

Prise d'effet

Amendment by
Governor in
Council

22. (1) Where the Governor in Council (a) has issued a declaration of a public order emergency specifying that the effects of the emergency extend to only a specified area of Canada, and (b) is of the opinion that the effects of the emergency have extended to any other area of Canada or to the rest of Canada, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 23, may, by proclamation, amend the declaration to specify that other area as an area of Canada to which the effects of the emergency extend or to remove the specification, as the case 35 may be.

22. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 23, modifier 15 une déclaration d'état d'urgence qui ne concerne qu'une zone désignée du Canada, s'il estime que les effets de l'état d'urgence ont gagné une autre zone ou le reste du pays. La modification peut, selon le cas, porter dési- 20 gnation de cette dernière zone ou suppression de la première désignation.

Modification
par le
gouverneur en
conseil

Effective date

(2) A proclamation amending a declaration of a public order emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

(2) La proclamation de modification prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant 25 chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

Prise d'effet

Consultation

Consultation

23. (1) Subject to subsections (2) and (3), before the Governor in Council issues, continues or amends a declaration of a public 45 order emergency, the lieutenant governor in

Consultation

23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil, avant de 30 faire, de proroger ou de modifier une déclaration d'état d'urgence, consulte le lieute-

Consultation

council of each province in which the effects of the emergency occur shall be consulted with respect to the proposed action.

nant-gouverneur en conseil de chaque province touchée par l'état d'urgence.

Idem

(2) Where the effects of a public order emergency extend to more than one province and the Governor in Council is of the opinion that the lieutenant governor in council of a province in which the effects of the emergency occur cannot be adequately consulted before a declaration of a public order emergency is issued or amended without unduly jeopardizing the effectiveness of the proposed action, the lieutenant governor in council of that province may be consulted with respect to the action after the declaration is issued or amended and before the motion for confirmation of the declaration or amendment is laid before either House of Parliament.

(2) Lorsque plus d'une province est touchée par un état d'urgence et que le gouverneur en conseil est d'avis que le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province touchée ne peut être convenablement consulté avant que la déclaration soit faite ou modifiée sans compromettre l'efficacité des mesures envisagées, la consultation peut avoir lieu après la prise des mesures mais avant le dépôt de la motion de ratification devant le Parlement.

Idem

Indication

(3) The Governor in Council may not issue a declaration of a public order emergency where the effects of the emergency are confined to one province, unless the lieutenant governor in council of the province has indicated to the Governor in Council that the emergency exceeds the capacity or authority of the province to deal with it.

(3) Le gouverneur en conseil ne peut faire de déclaration en cas d'état d'urgence se limitant principalement à une province que si le lieutenant-gouverneur en conseil de la province lui signale que l'état d'urgence échappe à la capacité ou aux pouvoirs d'intervention de la province.

Pouvoirs ou capacité de la province

Effect of Expiration or Revocation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

Effect of expiration of declaration

24. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public order emergency expires either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all orders and regulations to the extent that they apply with respect to that area, as the case may be, expire on the day on which the declaration expires.

24. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration d'état d'urgence cesse d'avoir effet soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent cette zone, cessent d'avoir effet en même temps.

Cessation d'effet

Effect of revocation of declaration

(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public order emergency is revoked either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all orders and regulations to the extent that they apply with respect to that area, as the case may be, are revoked effective on the revocation of the declaration.

(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements concernent cette zone, sont abrogés en même temps.

Abrogation

Effect of revocation of continuation

(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of a public order emergency either generally or with

(3) Dans les cas où une proclamation de prorogation de la déclaration soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du

Cas de prorogation

respect to any area of Canada is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired either generally or with respect to that area,

(a) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration, or

(b) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration to the extent that the declaration, orders and regulations apply with respect to that area,

as the case may be, are revoked effective on the revocation of the proclamation.

Canada est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet, générale ou pour la zone, de la déclaration, celle-ci, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent la zone, sont abrogés en même temps.

Effect of
revocation of
amendment

(4) Where, pursuant to this Act, a proclamation amending a declaration of a public order emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the amendment and all orders and regulations to the extent that they apply pursuant to the amendment are revoked effective on the revocation of the proclamation.

(4) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de modification de la déclaration est abrogée, les décrets ou règlements consécutifs à la modification, ainsi que les dispositions des autres décrets et règlements qui y sont consécutifs, sont abrogés en même temps.

Cas de
modification

PART III

PARTIE III

INTERNATIONAL EMERGENCY

ÉTAT DE CRISE INTERNATIONALE

Interpretation

Définitions

Definitions

“declaration of
an international
emergency”
«déclaration
d'état de crise
internationale»

25. In this Part,
“declaration of an international emergency” means a proclamation issued pursuant to subsection 26(1);

“international
emergency”
«état de crise
internationale»

“international emergency” means an emergency involving Canada and one or more other countries that arises from acts of intimidation or coercion or the real or imminent use of serious force or violence and that directly threatens the sovereignty, security or territorial integrity of Canada or any of its allies or any other country in which the political, economic or security interests of Canada or any of its allies are involved.

25. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«déclaration d'état de crise internationale»
Proclamation prise en application du paragraphe 26(1).

«déclaration
d'état de crise
internationale»
“declaration of
an international
emergency”

«état de crise internationale» Situation de crise à laquelle sont mêlés le Canada et un ou plusieurs autres pays à la suite d'actes d'intimidation ou de coercition ou de l'usage, effectif ou imminent, de force ou de violence grave et qui constitue une menace directe à la souveraineté, la sécurité et l'intégrité territoriale soit du Canada ou l'un de ses alliés, soit d'autres pays où le Canada ou un de ses alliés ont des intérêts politiques, économiques ou de sécurité.

«état de crise
internationale»
“international
emergency”

Declaration of an International Emergency

Declaration of an international emergency

26. (1) When the Governor in Council is of the opinion that an international emergency exists and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 33, may, by proclamation, so declare.

Contents

(2) A declaration of an international emergency shall specify

- (a) concisely the state of affairs constituting the emergency; and
- (b) the special temporary measures that the Governor in Council anticipates may be necessary for dealing with the emergency.

Effective date

27. (1) A declaration of an international emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 56.

Expiration of declaration

(2) A declaration of an international emergency expires at the end of one hundred and twenty days, unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

Orders and Regulations

Orders and regulations

28. (1) While a declaration of an international emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations with respect to the following matters as, in the opinion of the Governor in Council, are reasonably necessary for dealing with the emergency:

- (a) the control or regulation of any specified industry or service, including the use of equipment, facilities and inventory;
- (b) the appropriation, control, forfeiture, use and disposition of property or services;
- (c) the authorization of the entry and search of any dwelling-house, premises, conveyance or place, and the search of any person found therein, for any thing that may be evidence of a contravention or suspected contravention of any order or regulation made pursuant to this section,

Déclaration d'état de crise internationale

Proclamation

26. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s'il estime qu'il existe un état de crise internationale justifiant en l'occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 33, faire une déclaration à cet effet.

Contenu

(2) La déclaration d'état de crise internationale comporte :

- a) une description sommaire de la situation;
- b) l'indication des mesures d'intervention que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour faire face à l'état de crise internationale.

Prise d'effet

27. (1) La déclaration d'état de crise internationale prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 56.

Cessation d'effet

(2) La déclaration cesse d'avoir effet après cent vingt jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi.

Décrets et règlements

Gouverneur en conseil

28. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration de crise internationale, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il estime fondée en l'occurrence :

- a) le contrôle ou la réglementation d'une industrie ou d'un service spécifié, y compris l'usage de matériel, d'installations et de stock;
- b) la réquisition, le contrôle, la confiscation et l'aliénation de biens ou de services, ou leur usage;
- c) l'habilitation à pénétrer et à fouiller les maisons d'habitation, locaux, moyens de transport ou lieux ainsi que la fouille de quiconque s'y trouve à la recherche d'éléments de preuve de contravention, effective ou soupçonnée, aux décrets ou règlements.

and the seizure and detention of any such thing;

(d) the authorization and conduct of inquiries in relation to the administration or enforcement of orders or regulations made pursuant to this section, including the conferral of powers under the *Inquiries Act* on any person authorized to conduct such an inquiry;

(e) the authorization of or direction to any person, or any person of a class of persons, to render essential services of a type that that person, or a person of that class, is competent to provide;

(f) the designation and securing of protected places;

(g) the regulation or prohibition of travel outside Canada by Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act, 1976* and of admission into Canada by other persons;

(h) the removal from Canada of persons, other than Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act, 1976*;

(i) the control or regulation of the international aspects of specified financial activities within Canada;

(j) the authorization of expenditures for dealing with an international emergency in excess of any limit set by an Act of Parliament and the setting of a limit on such expenditures;

(k) the authorization of any Minister of the Crown to discharge specified responsibilities respecting the international emergency or to take specified actions of a political, diplomatic or economic nature for dealing with the emergency; and

(l) the imposition, on summary conviction or indictment, of a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment not exceeding five years or both that fine and imprisonment for contravention of any order or regulation made under this section.

ments d'application du présent article, ainsi que la saisie et la rétention de ces éléments;

d) l'autorisation et la conduite d'enquêtes relatives à l'administration ou au contrôle d'application des décrets ou règlements d'application du présent article, y compris l'attribution de pouvoirs de la *Loi sur les enquêtes* à une personne autorisée à mener ces enquêtes;

e) l'habilitation ou l'ordre donné à une personne ou à une personne d'une catégorie de personnes compétentes en l'espèce de fournir des services essentiels;

f) la désignation et l'aménagement de lieux protégés;

g) la réglementation ou l'interdiction du déplacement à l'étranger des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi de 1976 sur l'immigration*, 20 ainsi que de l'admission d'autres personnes au Canada;

h) l'expulsion du Canada de personnes autres que des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi de 1976 sur l'immigration*;

i) le contrôle ou la réglementation au Canada des éléments internationaux d'activités financières désignées;

j) l'autorisation, pour faire face à un état de crise internationale, de dépenses supérieures à la limite fixée par le Parlement ainsi que l'établissement d'une limite de ces dépenses;

k) l'habilitation d'un ministre à s'acquitter sur le plan international de responsabilités d'urgence désignées, ou de prendre des mesures politiques, diplomatiques ou économiques désignées pour faire face à la crise;

l) l'imposition, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans, 45 ou de l'une de ces peines, en cas de contravention aux décrets ou règlements d'application du présent article.

(2) The power under subsection (1) to make orders and regulations, and any

(2) Les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions 50

Limitation

Restriction

powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation, shall be exercised or performed in a manner that will not unduly impair the capacity of a province to deal with an emergency that has been declared by or pursuant to an Act of the legislature of the province.

qui en découlent sont appliqués ou exercés sans entraver la capacité d'une province de mettre en oeuvre des mesures d'urgence prises sous le régime d'une loi de cette province.

Control or direction of police force

29. (1) Nothing in a declaration of an international emergency or in any order or regulation made pursuant thereto shall be construed or applied so as to derogate from, or to authorize the derogation from, the control or direction of the government of a province or a municipality over any police force over which it normally has control or direction.

29. (1) Ni la déclaration d'état de crise internationale ni ses décrets ou règlements d'application ne peuvent avoir pour effet de déroger ou de permettre une dérogation à l'autorité exercée par un gouvernement provincial ou municipal sur les services de police qui relèvent normalement de sa compétence.

Services de police

R.C.M.P.

(2) Where the Royal Canadian Mounted Police is used or employed in a province or municipality pursuant to an arrangement under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, subsection (1) applies in respect of the Royal Canadian Mounted Police, subject to the terms and conditions of the arrangement.

(2) Dans les cas où la Gendarmerie royale du Canada agit dans une province ou une municipalité dans le cadre d'un arrangement prévu par l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le paragraphe (1) s'applique à la Gendarmerie, sous réserve des conditions de l'arrangement.

G.R.C.

Revocation and Continuation of Declaration

Abrogation et prorogation de la déclaration

Revocation by Parliament

30. Parliament may revoke a declaration of an international emergency in accordance with section 56 or 57.

30. Le Parlement peut abroger une déclaration d'état de crise internationale conformément aux articles 56 ou 57.

Abrogation par le Parlement

Revocation by Governor in Council

31. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of an international emergency effective on such day as is specified in the proclamation, if the Governor in Council is of the opinion that the emergency no longer exists.

31. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration d'état de crise internationale à compter de la date fixée par la proclamation, s'il estime que l'état de crise internationale en cause a pris fin.

Abrogation par le gouverneur en conseil

Continuation by Governor in Council

32. (1) At any time before a declaration of an international emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 33, may, by proclamation, continue the declaration for such period, not exceeding one hundred and twenty days, as is specified in the proclamation, if the Governor in Council is of the opinion that the emergency will continue to exist.

32. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, avant l'expiration d'une déclaration d'état de crise internationale et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 33, proroger la déclaration pour une période maximale de cent vingt jours fixée par la proclamation, s'il estime que l'état de crise internationale en cause n'a pas pris fin.

Prorogation par le gouverneur en conseil

Review of orders and regulations

(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of an international emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made

(2) Avant de procéder à la prorogation, le gouverneur en conseil examine les décrets et règlements d'application de l'article 28 pour déterminer dans quels domaines ils restent

Examen des décrets et règlements

under section 28 to determine if, in the opinion of the Governor in Council, they continue to be reasonably necessary for dealing with the emergency and shall revoke or amend them to the extent that they do not so continue.

fondés en l'occurrence; il les abroge ou les modifie selon le résultat de son examen.

Multiple continuations

(3) A declaration of an international emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).

(3) La prorogation peut être renouvelée.

Prorogations multiples

Effective date

(4) A proclamation continuing a declaration of an international emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

Prise d'effet

Consultation

Consultation

33. Before the Governor in Council issues or continues a declaration of an international emergency, the lieutenant governor in council of each province shall be consulted with respect to the proposed action to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is appropriate and practicable to do so in the circumstances.

Consultation

33. Le gouverneur en conseil, avant de faire ou de proroger une déclaration d'état de crise internationale, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province, s'il est d'avis qu'il est possible, sans contre-indication apparente, de le faire dans les circonstances.

Consultation

Effect of Expiration or Revocation

Effect of expiration of declaration

34. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of an international emergency expires, all orders and regulations made pursuant to the declaration expire on the day on which the declaration expires.

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

34. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration d'état de crise internationale cesse d'avoir effet, ses décrets ou règlements d'application cessent d'avoir effet en même temps.

Cessation d'effet

Effect of revocation of declaration

(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of an international emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the declaration.

(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée, ses décrets ou règlements d'application sont abrogés en même temps.

Abrogation

Effect of revocation of continuation

(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of an international emergency is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired, the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the proclamation.

(3) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de prorogation de la déclaration est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet de la déclaration, celle-ci ainsi que ses décrets et règlements d'application sont abrogés en même temps.

Cas de prorogation

PART IV

WAR EMERGENCY

Interpretation

Definitions

"declaration of a war emergency"
«déclaration d'état de guerre»

"war emergency"
«état de guerre»

Declaration of a war emergency

Contents

Effective date

Expiration of declaration

Orders and regulations

35. In this Part,

"declaration of a war emergency" means a proclamation issued pursuant to subsection 36(1);

"war emergency" means war or other armed conflict, real or imminent, involving Canada or any of its allies or any other country in which the political, economic or security interests of Canada or any of its allies are involved.

Declaration of a War Emergency

36. (1) When the Governor in Council is of the opinion that a war emergency exists and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 42, may, by proclamation, so declare.

(2) A declaration of a war emergency shall specify the state of affairs constituting the emergency to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is possible to do so without jeopardizing any special temporary measures proposed to be taken for dealing with the emergency.

37. (1) A declaration of a war emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 56.

(2) A declaration of a war emergency expires at the end of three hundred and sixty days, unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

Orders and Regulations

38. (1) While a declaration of a war emergency is in effect, the Governor in

PARTIE IV

ÉTAT DE GUERRE

Définitions

35. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«déclaration d'état de guerre» Proclamation prise en application du paragraphe 36(1).

«état de guerre» Guerre ou autre conflit armé, effectif ou imminent, où est partie soit le Canada ou un de ses alliés, ou soit un autre pays où le Canada ou un de ses alliés a des intérêts politiques, économiques ou de sécurité.

Déclaration d'état de guerre

36. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s'il estime qu'il existe un état de guerre justifiant en l'occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 42, faire une déclaration à cet effet.

(2) La déclaration d'état de guerre comporte une description de la situation de crise dans la mesure où, de l'avis du gouverneur en conseil, il est opportun de la décrire sans nuire aux mesures extraordinaires qui sont envisagées pour faire face à la crise.

37. (1) La déclaration d'état de guerre prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 56.

(2) La déclaration cesse d'avoir effet après trois cent soixante jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi.

Décrets et règlements

38. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration d'état de guerre, le gouverneur

Définitions

«déclaration d'état de guerre»
"declaration of a war emergency"

«état de guerre»
"war emergency"

Proclamation

Contenu

Prise d'effet

Cessation d'effet

Gouverneur en conseil

Council may make such orders or regulations as, in the opinion of the Governor in Council, are reasonably necessary or advisable for dealing with the emergency.

en conseil peut, par décret ou règlement, prendre toute mesure fondée ou opportune pour faire face à la crise.

Punishment

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the punishment that may be imposed, on summary conviction or indictment, not exceeding a fine of five thousand dollars or imprisonment for a term of five years or both that fine and imprisonment, for contravention of any order or regulation made under subsection (1).

5 (2) Le gouverneur en conseil peut, par
règlement, en cas de contravention aux
décrets ou règlements d'application du para-
graphe (1), fixer les peines qui peuvent être
imposées, sur déclaration de culpabilité par
procédure sommaire ou par voie de mise en
accusation; ces peines sont soit une amende 10
maximale de cinq mille dollars et une peine
d'emprisonnement maximale de cinq ans, soit
l'une de ces peines.

Peines

*Revocation and Continuation of Declaration**Abrogation et prorogation de la déclaration*Revocation by
Parliament

39. Parliament may revoke a declaration of a war emergency in accordance with section 56 or 57.

39. Le Parlement peut abroger une déclara-
tion d'état de guerre conformément aux 15
articles 56 ou 57.

Abrogation par
le ParlementRevocation by
Governor in
Council

40. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of a war emergency effective on such day as is specified in the proclamation, if the Governor in Council is of the opinion that the emergency 20
no longer exists.

40. Le gouverneur en conseil peut, par
proclamation, abroger une déclaration d'état
de guerre à compter de la date fixée par la
proclamation, s'il estime que l'état de guerre 20
a pris fin.

Abrogation par
le gouverneur
en conseilContinuation
by Governor in
Council

41. (1) At any time before a declaration of a war emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 42, may, by 25
proclamation, continue the declaration for such period, not exceeding three hundred and sixty days, as is specified in the proclamation, if the Governor in Council is of the opinion that the emergency will continue to 30
exist.

41. (1) Le gouverneur en conseil peut par
proclamation, avant l'expiration d'une déclara-
tion d'état de guerre et après avoir procédé
aux consultations prévues par l'article 42, 25
proroger la déclaration pour une période
maximale de trois cent soixante jours fixée
par la proclamation, s'il estime que l'état de
guerre n'a pas pris fin.

Prorogation par
le gouverneur
en conseilReview of
orders and
regulations

(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of a war emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made under section 38 35
to determine if, in the opinion of the Governor in Council, they continue to be reasonably necessary or advisable for dealing with the emergency and shall revoke or amend them to the extent that they do not so 40
continue.

(2) Avant de procéder à la prorogation, le 30
gouverneur en conseil examine les décrets et
règlements d'application de l'article 38 pour
déterminer s'ils demeurent fondés ou oppor-
tuns en l'occurrence; il les abroge ou les
modifie selon le résultat de son examen. 35

Examen des
décrets et
règlementsMultiple
continuations

(3) A declaration of a war emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).

(3) La prorogation peut être renouvelée.

Prorogations
multiples

Effective date

(4) A proclamation continuing a declaration of a war emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

Prise d'effet

5

Consultation

Consultation

42. Before the Governor in Council issues or continues a declaration of a war emergency, the lieutenant governor in council of each province shall be consulted with respect to the proposed action to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is appropriate and practicable to do so in the circumstances.

Consultation

Consultation

42. Le gouverneur en conseil, avant de faire ou de proroger une déclaration d'état de guerre, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province, s'il est d'avis qu'il est possible, sans contre-indication 10 apparente, de le faire dans les circonstances.

Effect of Expiration or Revocation

Effect of expiration of declaration

43. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of a war emergency expires, all orders and regulations made pursuant to the declaration expire on the day on which the declaration expires.

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

Cessation d'effet

43. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration d'état de guerre cesse d'avoir effet, ses décrets ou règlements d'application cessent d'avoir effet 15 en même temps.

Effect of revocation of declaration

(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of a war emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the declaration.

(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée, ses décrets ou règlements d'application sont abrogés en même temps. 20

Abrogation

Effect of revocation of continuation

(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of a war emergency is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired, the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the proclamation.

(3) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de prorogation de la déclaration est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet de la déclaration, celle-ci ainsi que ses décrets et 25 règlements d'application sont abrogés en même temps.

Cas de prorogation

PART V

COMPENSATION

Interpretation

Definitions

"compensation"
«indemnisation»

44. In this Part, "compensation" means compensation under subsection 46(1);

"Crown"
«Couronne»

"Crown" means Her Majesty in right of Canada;

PARTIE V

INDEMNISATION

Définitions

Définitions

44. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

35 «Couronne» Sa Majesté du chef du Canada.

30 «Couronne»
«Crown»

«indemnisation» L'indemnisation prévue par le paragraphe 46(1).

«indemnisation»
«compensation»

"Minister"
"ministres"

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Part.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente partie.

«ministres»
"Minister"

Liability

Protection from
liability

45. (1) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against a Minister, servant or agent of the Crown for or in respect of anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith under any of Parts I to IV or any proclamation, order or regulation issued or made thereunder.

Crown not
relieved of
liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Crown of liability for the acts or omissions described therein and the Crown is liable under the *Crown Liability Act* or any other law as if that subsection had not been enacted.

Responsabilité

Exclusion de la
responsabilité
personnelle

45. (1) Aucune action ni autre procédure pour dommages-intérêts ne peut être intentée contre un ministre, un préposé ou un mandataire de la Couronne pour un fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi en application des parties I à IV ou des proclamations, décrets ou règlements pris sous leur régime.

Couronne non
dégagée de sa
responsabilité

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de sa responsabilité pour les faits qui y sont visés et celle-ci est responsable en application de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* et de toute autre loi comme si ce paragraphe n'avait pas été édicté.

Compensation

Compensation

46. (1) Subject to the regulations made under section 47, the Minister may award compensation to any person who suffers loss, injury or damage as a result of anything done, or purported to be done, under any of Parts I to IV or any proclamation, order or regulation issued or made thereunder.

Subrogation

(2) The Crown is subrogated to all rights of any person to whom compensation is paid to recover damages in respect of the loss, injury or damage for which the compensation is paid and may maintain an action in the name of that person or in the name of the Crown against any person against whom the action lies.

Application of
recovered sums

(3) Any sum recovered by the Crown pursuant to an action under subsection (2) shall be applied

(a) first, to payment of the costs actually incurred in the action and in levying execution, and

(b) second, to reimbursement of the Crown for the compensation paid to the person whose rights were subrogated, and the balance, if any, shall be paid to that person.

Indemnisation

Indemnité

46. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 47, le ministre peut accorder une indemnité à quiconque subit des dommages corporels ou matériels entraînés par des actes posés, ou censés l'avoir été, en application des parties I à IV ou des proclamations, décrets ou règlements pris sous leur régime.

Subrogation

(2) La Couronne est subrogée aux droits de tout bénéficiaire d'une indemnité en vue du recouvrement de dommages-intérêts relatifs aux dommages corporels ou matériels pour lesquels il y a indemnisation et peut prendre action au nom de cette personne ou en son propre nom contre toute personne susceptible d'être poursuivie.

Imputation sur
les sommes
recouvrées

(3) Sont imputés sur les sommes recouvrées par la Couronne en application du paragraphe (2) selon l'ordre suivant :

a) les frais réels supportés pour l'action et son exécution;

b) le remboursement à la Couronne de l'indemnité payée à la personne aux droits de laquelle elle a été subrogée;

c) le solde éventuel à verser à cette personne.

Settlement

(4) No settlement or release bars the rights of the Crown under subsection (2) unless the Minister has concurred therein.

(4) La Couronne n'est pas privée des droits qui lui sont conférés en application du paragraphe (2) par un règlement ou une mainlevée, sauf si le ministre y donne son assentiment.

Mainlevée

5

Regulations

47. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the form and manner of making applications for compensation, the information and evidence to be submitted in connection therewith and the procedure to be followed in the consideration of 10 applications for compensation;
- (b) prescribing the period within which applications for compensation must be made;
- (c) prescribing the criteria to be used in 15 determining the eligibility of any person for compensation;
- (d) prescribing the methods and criteria to be used in assessing any loss, injury or damage for which compensation may be 20 paid;
- (e) prescribing the maximum amount of compensation that may be paid to any person either generally or with respect to any particular loss, injury or damage; 25
- (f) prescribing the terms and conditions for the payment of compensation;
- (g) providing for the payment of compensation in a lump sum or in periodic payments; 30
- (h) providing for *pro rata* payments of compensation;
- (i) establishing priorities among persons applying for compensation on the basis of classes of persons or classes of loss, injury 35 or damage or otherwise;
- (j) excluding, absolutely or conditionally, any class of person or of loss, injury or damage from the persons to whom, or the loss, injury or damage for which, compensation may be paid; 40
- (k) respecting the giving of notices to persons affected by applications for compensation; and
- (l) generally, for carrying into effect the 45 purposes and provisions of this Part.

47. Le gouverneur en conseil peut, par 5 règlement :

- a) déterminer les modalités de présentation des demandes d'indemnisation, les renseignements et les justificatifs dont 10 elles sont accompagnées et la procédure d'examen des demandes;
- b) fixer le délai de présentation des demandes d'indemnisation;
- c) déterminer les critères d'éligibilité à 15 l'indemnisation;
- d) déterminer les méthodes et critères d'évaluation des dommages corporels ou matériels susceptibles de justifier une indemnisation; 20
- e) fixer l'indemnité maximale qui peut être versée à une personne, en général ou relativement à des dommages corporels ou matériels particuliers;
- f) fixer les conditions du versement des 25 indemnités;
- g) prévoir une indemnité sous forme de montant global ou de versements périodiques;
- h) prévoir les versements d'indemnités au 30 prorata;
- i) établir des priorités entre les demandeurs d'indemnité notamment sur la base de catégories de personnes ou de dommages corporels ou matériels; 35
- j) prévoir, d'une manière absolue ou conditionnelle, que des indemnités ne pourront être versées à des catégories de personnes ou pour des catégories de dommages corporels ou matériels; 40
- k) prévoir la notification de personnes touchées par des demandes d'indemnisation;
- l) prendre toute mesure d'application de 45 la présente partie.

Règlements

Appeals

Appels

Assessor and
Deputy
Assessors

48. (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court of Canada, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals under this Part and, subject to this Part, may prescribe their jurisdiction.

48. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédérale du Canada, un apprécateur ainsi que les apprécateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour entendre et juger les appels prévus par la présente partie; sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il détermine leur compétence.

Apprécateur et
apprécateurs
adjoints

Acting assessor

(2) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court of Canada, appoint an acting assessor to act in the place of the Assessor in the event of the Assessor's absence or incapacity.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'apprécateur, le gouverneur en conseil peut lui substituer un juge de la Cour fédérale du Canada à titre d'apprécateur intérimaire.

Apprécateur
intérimaireDeputy
Assessor

(3) The Assessor may designate a Deputy Assessor to hear and determine any appeal under this Part and, where the Assessor does so, the references in sections 50 and 51 to the "Assessor" shall be construed as including references to the "Deputy Assessor".

(3) L'apprécateur peut assigner un apprécateur adjoint à un appel; dès lors, pour l'application des articles 50 et 51, «apprécateur» devient «apprécateur adjoint».

Apprécateur
adjoint

Appeal

49. (1) Any person who has applied for compensation and has been refused or has been awarded less than the maximum amount, if any, of compensation that may be paid to that person may appeal to the Assessor on the grounds that the refusal or award was not reasonable.

49. (1) Le demandeur d'une indemnisation éventuellement refusée, ou accordée à un montant inférieur au montant maximal pouvant lui être versé, peut en appeler à l'apprécateur pour le motif que le refus ou l'indemnité est injustifié.

Appel

Limitation
period

(2) No appeal may be made under this section more than three months after the day on which the person applying for compensation receives notice of the Minister's decision thereon or such longer period as the Assessor may, either before or after the expiry of that period of three months, allow for special reasons.

(2) Les appels prévus par le présent article se prescrivent par trois mois après réception, par le demandeur de l'indemnisation, de l'avis de la décision du ministre sur la question ou à la fin du délai supplémentaire autorisé par l'apprécateur pour des motifs spéciaux, avant ou après la fin de ce délai de trois mois.

Prescription

Powers of
Assessor

50. (1) On the hearing of an appeal under this Part, the Assessor may

- (a) confirm the decision of the Minister;
- (b) without exceeding the maximum amount, if any, of compensation that may be paid to the person appealing, vary the decision of the Minister; or
- (c) refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct.

50. (1) Après audition d'un appel en application de la présente partie, l'apprécateur :

- a) ou bien confirme la décision du ministre;
- b) ou bien, sans dépasser le montant maximal éventuel de l'indemnité qui peut être versé à l'appelant, modifie la décision du ministre;
- c) ou bien renvoie l'affaire au ministre pour exécution des directives qu'il peut donner.

Pouvoir de
l'apprécateur

Costs	(2) In any appeal under this Part, costs may be awarded to or against the Crown.	(2) Les frais de l'appel sont à la charge de la Couronne ou d'une autre partie.	Frais
Decision final	(3) The decision of the Assessor on any appeal under this Part is final and conclusive and is not subject to appeal to or review by any court, except in accordance with section 28 of the <i>Federal Court Act</i> .	(3) Les décisions de l'appréciateur sur l'appel sont définitives et soustraites à l'appel ou à la révision devant tout tribunal, sauf conformément à l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	Caractère définitif 5
Sittings and hearings	51. (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places, and shall arrange for such sittings and hearings as may be required.	51. (1) L'appréciateur peut siéger et entendre les appels en tout lieu et prend les mesures nécessaires à cet effet.	Séances et auditions 10
Expenses	(2) The Assessor is entitled to be paid such travelling allowances as are paid for attendances as a judge of the Federal Court of Canada under the <i>Judges Act</i> .	(2) L'appréciateur a droit aux frais de déplacement prévus pour les vacations des juges de la Cour fédérale du Canada en vertu de la <i>Loi sur les juges</i> .	Frais de déplacement
Procedure	52. The Assessor may, with the approval of the Governor in Council, make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as the Assessor deems necessary to enable the Assessor to discharge the Assessor's duties under this Act.	52. Avec l'aval du gouverneur en conseil, l'appréciateur établit les règles de procédures d'appel qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions prévues par la présente loi.	Procédure 15
Registrar	53. The Governor in Council may appoint a registrar of appeals and such other persons as the Governor in Council considers necessary to carry out the purposes of this Part.	53. Le gouverneur en conseil peut nommer un greffier des appels et les autres personnes qu'il estime nécessaires à l'application de la présente partie.	Greffier 20
Payment out of C.R.F.	54. Compensation and costs awarded against the Crown under this Part shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	54. Les indemnités et les frais dont la Couronne a la charge en vertu de la présente partie sont payés sur le Fonds du revenu consolidé.	Versements sur le F.R.C. 25

Payment

Paievements

PART VI

PARTIE VI

PARLIAMENTARY SUPERVISION

SUIVI PARLEMENTAIRE

Interpretation

Définitions

Definitions	55. In this Part,	30 55. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"declaration of emergency" «déclaration de situation de crise»	"declaration of emergency" means a proclamation issued pursuant to subsection 4(1), 15(1), 26(1) or 36(1);	«comité d'examen parlementaire» Le comité visé au paragraphe 60(1).	«comité d'examen parlementaire» "Parliamentary Review Committee"
"Parliamentary Review Committee" «comité d'examen parlementaire»	"Parliamentary Review Committee" means the committee referred to in subsection 35(1);	«déclaration de situation de crise» La proclamation prise en application des paragraphes 4(1), 15(1), 26(1) ou 36(1).	«déclaration de situation de crise» "declaration of emergency"

"sitting day"
«jour de séance»

"sitting day", in respect of a House of Parliament, means a day on which that House is sitting.

Consideration of Declaration of Emergency

Tabling in
Parliament
when sitting

56. (1) Subject to subsection (4), a motion for confirmation of a declaration of emergency, signed by a Minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for issuing the declaration and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the declaration, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the declaration is issued.

Summoning
Parliament or
House

(2) If a declaration of emergency is issued during a prorogation of Parliament or when either House of Parliament stands adjourned, Parliament or that House, as the case may be, shall be summoned forthwith to sit within seven days after the declaration is issued.

Summoning
Parliament

(3) If a declaration of emergency is issued at a time when the House of Commons is dissolved, Parliament shall be summoned to sit at the earliest opportunity after the declaration is issued.

Tabling in
Parliament
after sum-
moned

(4) Where Parliament or a House of Parliament is summoned to sit in accordance with subsection (2) or (3), the motion, explanation and report described in subsection (1) shall be laid before each House of Parliament or that House of Parliament, as the case may be, on the first sitting day after Parliament or that House is summoned.

Consideration

(5) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1) (3) or (4), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.

Vote

(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be debated without interruption and, on the expiration of the third sitting day following the day on which consideration of the motion was commenced or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or

«jour de séance» Jour de séance d'une chambre du Parlement.

Étude des déclarations de situation de crise

56. (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant une déclaration de situation de crise, une motion de ratification de la déclaration signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la déclaration ainsi que d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces au sujet de celle-ci.

(2) Si la déclaration est faite pendant une prorogation du Parlement ou un ajournement d'une des chambres de celui-ci, le Parlement ou cette chambre, selon le cas, est immédiatement convoqué à siéger dans les sept jours suivant la déclaration.

(3) Si la déclaration est faite alors que la Chambre des communes est dissoute, le Parlement est convoqué à siéger le plus tôt possible après la déclaration.

(4) Dans les cas où le Parlement ou une chambre de celui-ci est convoqué à siéger conformément aux paragraphes (2) ou (3), la motion, l'exposé et le compte rendu visés au paragraphe (1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement ou devant cette chambre, selon le cas, au premier jour de séance suivant leur convocation.

(5) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application des paragraphes (1) ou (4) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.

(6) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (5) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois jours de séance; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

«jour de séance»
"sitting day"

Dépôt devant le
Parlement en
session

Convocation du
Parlement ou
d'une chambre

Dissolution de
la Chambre des
communes

Dépôt devant le
Parlement
après convoca-
tion

Étude

Mise aux voix

amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Revocation of
declaration

(7) If a motion for confirmation of a declaration of emergency is negatived by either House of Parliament, the declaration, to the extent that it has not previously expired or been revoked, is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion.

(7) En cas de rejet de la motion de ratification de la déclaration par une des chambres du Parlement, la déclaration, sous réserve de son expiration ou de son abrogation antérieure, est abrogée à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.

Abrogation de
la déclaration

Revocation of Declaration of Emergency

Abrogation d'une déclaration de situation de crise

Motion for
revocation

57. (1) Where a motion for the consideration of the Senate or the House of Commons to the effect that

(a) a declaration of emergency under Part I or II be revoked either generally or with respect to any area of Canada, or

(b) a declaration of emergency under Part III or IV be revoked,

signed by not less than fifteen members of the Senate or thirty members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker, that House of Parliament shall take up and consider the motion within six sitting days after it is filed.

57. (1) Dans les cas où le président du Sénat ou de la Chambre des communes est saisi d'une motion signée par au moins quinze sénateurs ou trente députés, selon le cas, demandant l'abrogation d'une déclaration de situation de crise prévue par les parties I ou II généralement ou à l'égard d'une zone du Canada, ou d'une telle déclaration prévue par les parties III ou IV, cette chambre étudie cette motion dans les six jours de séance suivant la saisine.

Motion
d'abrogation

Vote

(2) A motion taken up and considered in accordance with subsection (1) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the expiration of the fifth hour or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(2) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (1) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Motion for
concurrence

(3) If a motion debated in accordance with subsection (2) is adopted by the House, a message shall forthwith be sent from that House informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(3) En cas d'adoption d'une motion conformément au paragraphe (2) par une chambre, celle-ci adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Motion
d'agrément

Consideration

(4) Where a request for concurrence in a motion is made pursuant to subsection (3), the House to which the request is made shall take up and consider the motion within six sitting days after the request is made.

(4) La chambre dont l'agrément est requis en application du paragraphe (3) étudie la motion adoptée par l'autre chambre dans les six jours de séance suivant la requête.

Étude

Vote

(5) A motion taken up and considered in accordance with subsection (4) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the expiration of the fifth hour or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(5) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (4) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Revocation of declaration

(6) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (4) is concurred in, the declaration, to the extent that it has not previously expired or been revoked, is revoked in accordance with the motion, effective on the day of the vote of concurrence.

(6) La déclaration qui fait l'objet d'une motion étudiée en application du paragraphe (4) et agréée est, sous réserve de son expiration ou de son abrogation antérieure, abrogée conformément à la motion dès l'agrément.

Abrogation de la déclaration

*Consideration of Continuation or
Amendment of Declaration of Emergency*

*Étude de la prorogation ou de la
modification d'une déclaration de situation
de crise*

Tabling in Parliament

58. (1) A motion for confirmation of a proclamation continuing or amending a declaration of emergency, signed by a Minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for issuing the proclamation, a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the proclamation and, in the case of a proclamation continuing a declaration of emergency, a report on the review of orders and regulations conducted before the issuing of the proclamation, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the proclamation is issued.

58. (1) Il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant la prise d'une proclamation de prorogation ou de modification d'une déclaration de situation de crise, une motion de ratification de la proclamation signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la prise de la proclamation, d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs des provinces au sujet de la proclamation, ainsi que, en cas de proclamation de prorogation, d'un rapport de l'examen des décrets et règlements effectué avant la prise de la proclamation.

Dépôt devant le Parlement

Statement in report

(2) A report under subsection (1) on the review of orders and regulations shall include a statement that, in the opinion of the Governor in Council, the orders and regulations in force on the issuing of the proclamation continuing the declaration of emergency continued at that time to be reasonably necessary or, in the case of a proclamation issued pursuant to subsection 41(1), advisable, for dealing with the emergency.

(2) Le rapport prévu par le paragraphe (1) doit comporter un énoncé à l'effet que, lors de la prise de la proclamation de prorogation de la déclaration, la prorogation des décrets 30 et règlements en vigueur semblait, de l'avis du gouverneur en conseil, fondée en l'occurrence ou, dans le cas d'une proclamation prise en application du paragraphe 41(1), opportune, pour régler la situation de crise.

Énoncé

Consideration

(3) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.

(3) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application du paragraphe (1) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.

Étude

Vote

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption and, on the expiration of the third sitting day following the day on which consideration of the motion was commenced or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois jours de séance; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Revocation of proclamation

(5) If a motion for confirmation of a proclamation is negated by either House of Parliament, the proclamation, to the extent that it has not previously expired or been revoked, is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion.

(5) En cas de rejet de la motion de ratification de la proclamation par une des chambres du Parlement, la proclamation, sous réserve de son expiration ou de sa abrogation antérieure, est abrogée à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.

Abrogation de la proclamation

Orders and Regulations

Tabling in Parliament

59. (1) Subject to subsection (2), every order or regulation made by the Governor in Council pursuant to this Act shall be laid before each House of Parliament within fifteen sitting days after it is made.

59. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les décrets ou règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi sont déposés devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant la date de leur prise.

Dépôt devant le Parlement

Reference to Committee

(2) Where the Governor in Council is of the opinion that an order or regulation made pursuant to this Act is exempted from publication in the *Canada Gazette* by regulations made under the *Statutory Instruments Act*, the order or regulation, in lieu of being laid before each House of Parliament as required by subsection (1), shall be referred to the Parliamentary Review Committee within fifteen days after it is made or, if the Committee is not then designated or established, within the first five days after it is designated or established.

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'un décret ou un règlement d'application de la présente loi est soustrait à la publication dans la *Gazette du Canada* par les règlements d'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, le décret ou le règlement, plutôt que d'être déposé conformément au paragraphe (1), est renvoyé au comité d'examen parlementaire dans les quinze jours suivant sa prise ou, si le comité n'est pas alors constitué, dans les cinq premiers jours suivant sa constitution.

Renvoi au comité

Motion for revocation or amendment

(3) Where a motion for the consideration of the Senate or the House of Commons to the effect that an order or regulation laid before it pursuant to subsection (1) be revoked or amended, signed by not less than fifteen members of the Senate or thirty members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker within twenty sitting days after the order or regulation was so laid, that House of Parliament

(3) Dans les cas où le président du Sénat ou de la Chambre des communes est saisi, dans les vingt jours de séance suivant la date du dépôt des décrets ou règlements, d'une motion signée par au moins quinze sénateurs ou trente députés, selon le cas, demandant l'abrogation ou la modification d'un décret ou d'un règlement déposé devant la chambre en application du paragraphe (1), cette chambre étudie la motion dans les six jours de séance suivant la saisine.

Motion d'abrogation ou de modification

shall take up and consider the motion within six sitting days after it is filed.

Vote

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the expiration of the third hour or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Motion for concurrence

(5) If a motion debated in accordance with subsection (4) is adopted by the House, a message shall forthwith be sent from that House informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(5) En cas d'adoption d'une motion conformément au paragraphe (4) par une chambre, celle-ci adresse un message à l'autre 15 chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Motion d'agrément

Consideration

(6) Where a request for concurrence in a motion is made pursuant to subsection (5), the House to which the request is made shall take up and consider the motion within six sitting days after the request is made.

(6) La chambre dont l'agrément est requis en application du paragraphe (5) étudie la motion adoptée par l'autre chambre dans les 15 six jours de séance suivant la requête.

Étude

Vote

(7) A motion taken up and considered in accordance with subsection (6) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the expiration of the third hour or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(7) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (6) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Revocation or amendment of order or regulation

(8) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (6) is concurred in, the order or regulation is revoked or amended in accordance with the motion, effective on the day of the vote of concurrence.

(8) Le décret ou le règlement qui fait l'objet d'une motion étudiée en application 25 du paragraphe (6) et agréée est abrogé ou modifié conformément à la motion dès l'agrément.

Abrogation ou modification du décret ou du règlement

Parliamentary Review Committee

Comité d'examen parlementaire

Review by Parliamentary Review Committee

60. (1) The exercise of powers and the performance of duties and functions pursuant to a declaration of emergency shall be reviewed by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

60. (1) L'exercice des attributions découlant d'une déclaration de situation de crise est examiné par le comité — de la Chambre des communes, du Sénat ou mixte — désigné ou constitué à cette fin.

Examen

Oath of secrecy

(2) Every member of the Parliamentary Review Committee and every person employed in the work of the Committee shall take the oath of secrecy set out in the schedule.

(2) Les membres du comité d'examen parlementaire et son personnel prêtent le serment de secret établi à l'annexe.

Serment de secret

Meetings in private

(3) Every meeting of the Parliamentary Review Committee held to consider an order or regulation referred to it pursuant to subsection 59(2) shall be held in private.

(3) Les réunions du comité d'examen parlementaire en vue de l'étude des décrets ou règlements qui lui sont renvoyés en application du paragraphe 59(2) se tiennent à huis clos.

Réunions à huis clos

Revocation or amendment of order or regulation

(4) If, within thirty days after an order or 10 regulation is referred to the Parliamentary Review Committee pursuant to subsection 59(2), the Committee adopts a motion to the effect that the order or regulation be revoked or amended, the order or regulation is 15 revoked or amended in accordance with the motion, effective on the day on which the motion is adopted.

(4) Si, dans les trente jours suivant le renvoi prévu par le paragraphe 59(2), le 10 comité d'examen parlementaire adopte une motion d'abrogation ou de modification d'un décret ou d'un règlement ayant fait l'objet du renvoi, cette mesure s'applique dès l'adoption 15 de la motion.

Abrogation ou modification

PART VII

CONSEQUENTIAL AND RELATED PROVISIONS

1978-79, c. 17

Energy Supplies Emergency Act, 1979

61. Subsection 2(1) of the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* is amended by 20 adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"sitting day"
"jour de séance"

" "sitting day", in respect of a House of Parliament, means a day on which that House is sitting;" 25

62. Subsection 9(7) of the said Act is repealed.

63. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section: 30

Protection from personal liability

"9.1 (1) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against the Board, its members or a Minister, servant or agent of Her Majesty in right of Canada for or in respect of any- 35 thing done or omitted to be done, or purporting to be done or omitted to be done, in good faith under this Act or any order or regulation made thereunder.

PARTIE VII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1978-79, ch. 17

Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie

61. Le paragraphe 2(1) de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«jour de séance» désigne un jour de séance 20 «jour de séances»
d'une chambre du Parlement;» "sitting day"

62. Le paragraphe 9(7) de la même loi est abrogé.

63. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit : 25

«9.1 (1) Aucune action ni autre procédure pour dommages-intérêts ne peut être intentée contre l'Office, ses membres, un ministre, un préposé ou un mandataire de la Couronne pour un fait — acte ou omis- 30 sion — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi en application de la présente loi ou de ses textes d'application.

Exclusion de la responsabilité personnelle

EXPLANATORY NOTES

Energy Supplies Emergency Act, 1979

Clause 61: New. This amendment to the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* would define a term used in the amendment proposed in clause 70.

Clause 62: This repeal is consequential on the amendment proposed in clause 63.

Subsection 9(7) reads as follows:

"(7) The Board and its members are exempt from liability for any act or thing done or omitted by the Board in good faith in the exercise or purported exercise of a duty or power under this Act."

Clause 63: New. This amendment, together with the amendment proposed in clause 68, would provide for liability and compensation consistent with clauses 45 to 54 of the proposed *Emergencies Act*.

NOTES EXPLICATIVES

Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie

Article 61. — Nouveau. Définition d'un terme employé dans la modification proposée de l'article 69 de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie*.

Article 62. — Découle de la modification proposée à l'article 63.

Texte du paragraphe 9(7) :

«(7) L'Office et ses membres sont dégagés de toute responsabilité pour toute chose que l'Office a faite ou omis de faire, de bonne foi, dans l'exercice d'une fonction ou d'un pouvoir prévus par la présente loi ou en visant à exercer une telle fonction ou un tel pouvoir.»

Article 63. — Nouveau. La modification, ainsi que celle proposée à l'article 68, prévoient la responsabilité et l'indemnité conformément aux articles 45 à 54 de la *Loi sur les mesures d'urgence* proposée.

Crown not
relieved of
liability

(2) Subsection (1) does not relieve Her Majesty in right of Canada of liability for the acts or omissions described therein and Her Majesty in right of Canada is liable under the *Crown Liability Act* or any other law as if that subsection had not been enacted."

64. Subsections 11(2) to (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Effective date

"(2) An order made under subsection (1) is effective on the day on which it is made, but a motion for confirmation of the order shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 36.

Revocation

(3) Where an order made under subsection (1) is revoked, any mandatory allocation program instituted as a result of that order immediately terminates, but without prejudice to the previous operation of that program or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any punishment incurred."

65. Subsection 12(6) of the said Act is repealed.

66. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Allocation of
alternative fuels

"13. (1) Where it is considered necessary to do so for the purpose of conserving the available supplies of such petroleum products as have been included in a mandatory allocation program, the Governor in Council may, by order, amend the mandatory allocation program by adding any alternative fuel thereto and establishing mandatory allocation thereof."

67. Subsection 19(2) of the said Act is repealed.

68. The heading preceding section 22 and section 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de sa responsabilité pour les faits qui y sont visés et celle-ci est responsable en application de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* et de toute autre loi comme si ce paragraphe n'avait pas été édicté.»

Couronne non
dégagée de sa
responsabilité

64. Les paragraphes 11(2) à (11) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

10

«(2) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur à la date où il est pris, mais une motion de ratification de celui-ci doit être déposée devant chaque chambre du Parlement et étudiée conformément à l'article 36.

Date d'entrée
en vigueur

(3) Lorsqu'un décret pris en vertu du paragraphe (1) est abrogé, tout programme de répartition obligatoire institué à la suite de ce décret prend fin immédiatement, mais sans préjudice à l'application antérieure de ce programme ou à toute chose dûment faite ou subie sous son régime ou à toute infraction commise ou à toute peine encourue.»

Effet de
l'abrogation

25

65. Le paragraphe 12(6) de la même loi est abrogé.

66. Le paragraphe 13(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«13. (1) Lorsqu'il est jugé nécessaire de ce faire afin de préserver les approvisionnements disponibles des produits pétroliers qui ont été assujettis à un programme de répartition obligatoire, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier ce programme de répartition obligatoire en y assujettissant tout combustible de remplacement et en stipulant sa répartition obligatoire.»

Répartition de
combustibles de
remplacement

67. Le paragraphe 19(2) de la même loi est abrogé.

40

68. L'article 22 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Clause 64: Consequential on the amendment proposed in clause 70.

Subsections 11(2) to (11) at present read as follows:

“(2) A notice of motion to concur in an order made under subsection (1) shall be laid on the Table of each House of Parliament by or on behalf of a Minister of the Crown within seven days after the order is made if Parliament is then sitting.

(3) A notice of motion laid before the House of Commons pursuant to subsection (2) shall be set down as an order of the day for consideration as the first government order on the sitting day next following the sitting day on which the notice was laid on the Table of that House and, until it is disposed of, no other government order shall be considered.

(4) At fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business on the third sitting day following the commencement of consideration of a motion of which notice was given under subsection (2), or at such earlier time as the House of Commons is ready for the question, the Speaker shall put the question forthwith without further debate.

(5) If an order under subsection (1) is made during a prorogation of Parliament or when Parliament stands adjourned, Parliament shall be called forthwith to sit within seven days after the order is made under subsection (1).

(6) If an order under subsection (1) is made at a time when the House of Commons is dissolved, Parliament shall be called to sit at the earliest opportunity after the order is made under subsection (1), unless before the time Parliament is called to sit, the order is revoked.

(7) If Parliament is called to sit in the circumstances described in subsection (5) or (6),

(a) the Speaker of the House of Commons shall, at the instance of a Minister of the Crown, cause a notice of motion to adopt an order under subsection (1) to be published on a Special Order Paper, which shall be circulated prior to the opening of Parliament or the resumption of the session, as the case may be; and

(b) consideration of a motion of which notice has been given in the House of Commons under paragraph (a) shall be set down as the only order of business and, when that order is disposed of, the Speaker shall adjourn the House and, having consulted with the government, shall fix the date for the resumption of the session, provided that the foregoing provisions for adjournment shall not apply in the event that any other business is brought forward by the government.

(8) Consideration of a motion of which notice has been given under subsection (7) shall commence at eleven o'clock in the forenoon of the day fixed, and the House shall sit continuously until eleven o'clock in the afternoon of such day or until such earlier time as the House of Commons is ready for the question, when the Speaker shall put the question forthwith without further debate.

(9) Where a notice of motion to concur in an order made under subsection (1) is laid on the Table of the Senate,

Article 64. — Découle de la modification proposée à l'article 70.

Texte actuel des paragraphes 11(2) à (11) :

«(2) Un avis de motion tendant à l'adoption d'un décret pris en vertu du paragraphe (1) doit être déposé sur le Bureau de chaque Chambre du Parlement par un ministre de la Couronne ou pour son compte dans les sept jours de la prise du décret, si le Parlement siège à ce moment-là.

(3) Un avis de motion déposé devant la Chambre des communes en application du paragraphe (2) doit être inscrit à l'ordre du jour pour examen comme premier ordre inscrit au nom du gouvernement au cours de la première séance suivant la séance où l'avis a été déposé sur le Bureau de cette Chambre et aucun autre ordre inscrit au nom du gouvernement ne doit être étudié avant qu'on ait disposé de celui-ci.

(4) Quinze minutes avant la fin du temps prévu pour les travaux inscrits au nom du gouvernement le troisième jour de séance suivant le début de l'étude d'une motion dont avis a été donné en vertu du paragraphe (2), ou à tout moment antérieur où la Chambre est prête à se prononcer, l'Orateur doit mettre la question aux voix immédiatement et sans autre débat.

(5) Si un décret visé au paragraphe (1) est pris pendant une prorogation ou un ajournement du Parlement, le Parlement doit immédiatement être convoqué pour siéger dans les sept jours qui suivent la prise du décret visé au paragraphe (1).

(6) Si un décret visé au paragraphe (1) est pris alors que la Chambre des communes est dissoute, le Parlement doit être convoqué pour siéger le plus tôt possible après la prise du décret visé au paragraphe (1) à moins qu'entre-temps ce dernier n'ait été révoqué.

(7) Si le Parlement est convoqué pour siéger dans les circonstances décrites aux paragraphes (5) ou (6),

a) l'Orateur de la Chambre des communes doit, à la demande l'un ministre de la Couronne, faire inscrire un avis de motion tendant à l'adoption d'un décret visé au paragraphe (1) sur un feuillet spécial qui doit être publié avant l'ouverture du Parlement ou la reprise de la session selon le cas; et

b) l'étude d'une motion dont avis a été donné à la Chambre des communes en vertu de l'alinéa a) doit être inscrit comme seul point à l'ordre des travaux et, lorsqu'on en a disposé, l'Orateur doit ajourner la Chambre et, après avoir consulté le gouvernement, il doit fixer la date de reprise de la session, sous réserve que les dispositions précédentes qui ont trait à l'ajournement ne s'appliquent pas si le gouvernement présente d'autres travaux.

(8) L'étude d'une motion dont avis a été donné en vertu du paragraphe (7) doit commencer à onze heures l'avant-midi du jour fixé, et la Chambre doit siéger sans interruption jusqu'à onze heures du soir le même jour ou à tout moment antérieur où la Chambre des communes est prête à se prononcer; l'Orateur doit alors mettre la question aux voix immédiatement et sans autre débat.

(9) Lorsqu'un avis de motion tendant à l'adoption d'un décret pris en vertu du paragraphe (1) est déposé sur le Bureau du Sénat,

	<i>"Compensation"</i>	<i>"Indemnisation"</i>	
Compensation	<p>22. Subject to the regulations made under section 22.1, the Minister of Energy, Mines and Resources may award compensation to any person who suffers deprivation of property as a result of anything done, or purported to be done, under this Act or any order or regulation made thereunder. 5</p>	<p>22. Sous réserve des règlements d'application de l'article 22.1, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut accorder une indemnité à quiconque subit la privation d'un bien entraînée par des faits accomplis, ou censés l'avoir été, en application de la présente loi ou de ses textes d'application. 5</p>	Indemnité
Regulations	<p>22.1 The Governor in Council may make regulations 10</p> <p>(a) prescribing the form and manner of making applications for compensation under section 22, the information and evidence to be submitted in connection therewith and the procedure to be followed in the consideration of applications for compensation; 15</p> <p>(b) prescribing the period within which applications for compensation must be made; 20</p> <p>(c) prescribing the criteria to be used in determining the eligibility of any person for compensation; 25</p> <p>(d) prescribing the methods and criteria to be used in assessing any deprivation of property for which compensation may be paid; 30</p> <p>(e) prescribing the maximum amount of compensation that may be paid to any person either generally or with respect to any particular deprivation of property; 35</p> <p>(f) prescribing the terms and conditions for the payment of compensation; 40</p> <p>(g) providing for the payment of compensation in a lump sum or in periodic payments; 45</p> <p>(h) providing for <i>pro rata</i> payments of compensation; 50</p> <p>(i) establishing priorities among persons applying for compensation on the basis of classes of persons or classes of deprivation of property or otherwise; 55</p> <p>(j) excluding, absolutely or conditionally, any class of person or of deprivation of property from the persons to whom, 60</p>	<p>22.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement : 10</p> <p>a) déterminer les modalités de présentation des demandes d'indemnisation prévues par l'article 22, les renseignements et les justificatifs dont elles sont accompagnées et la procédure d'examen des demandes; 15</p> <p>b) fixer le délai de présentation des demandes d'indemnisation; 20</p> <p>c) déterminer les critères d'éligibilité à l'indemnisation; 25</p> <p>d) déterminer les méthodes et critères d'évaluation de la privation de bien susceptible de justifier une indemnisation; 30</p> <p>e) fixer l'indemnité maximale qui peut être versée à une personne, en général 25 ou relativement à une privation de bien particulière; 30</p> <p>f) fixer les conditions du versement des indemnités; 35</p> <p>g) prévoir une indemnité sous forme de 30 montant global ou de versements périodiques; 35</p> <p>h) prévoir les versements d'indemnités au prorata; 40</p> <p>i) établir des priorités entre les demandeurs d'indemnité notamment sur la base de catégories de personnes ou de privation de bien; 45</p> <p>j) prévoir, d'une manière absolue ou conditionnelle, que des indemnités ne pourront être versées à des catégories de personnes ou pour des catégories de privation de bien; 50</p> <p>k) prévoir la notification des personnes touchées par des demandes d'indemnisation; 55</p>	Règlements

(a) if the notice was laid on the Table of the Senate in the circumstances described in subsection (2), the motion shall be debated in the Senate on the next sitting day as the first order of the day and brought to a vote before the expiration of the next two sitting days if not earlier disposed of; or

(b) if the notice was laid on the Table of the Senate in the circumstances described in subsection (5) or (6), the motion shall be debated in the Senate as the only order of business and brought to a vote before the expiration of the sitting day on which notice thereof was laid on the Table of the Senate.

(10) An order made under subsection (1) is effective on the day that it is made but if the House of Commons negatives the motion that such an order be concurred in, the order is thereupon revoked.

(11) Where an order made under subsection (1) is revoked pursuant to this section, any mandatory allocation program instituted as a result of that order immediately terminates but without prejudice to the previous operation of that program or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any punishment incurred."

Clause 65: Consequential on the amendment proposed in clause 70.

Subsection 12(6) reads as follows:

"(6) An order approving or amending a mandatory allocation program or adding any product thereto shall be laid before Parliament forthwith upon the making thereof, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting."

Clause 66: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in clause 70.

Clause 67: Consequential on the amendment proposed in clause 70.

Subsection 19(2) reads as follows:

"(2) An order made under subsection (1) shall be laid before Parliament forthwith upon the making thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting."

Clause 68: See the note to clause 63.

The heading preceding section 22 and section 22 at present read as follows:

"Special Tribunal

22. The Governor in Council may make regulations providing for the establishment and conduct of a tribunal for the hearing and determination of complaints of deprivation of property occasioned by any regulation under this Act, prescribing the time within which complaints may be made and the procedure to be followed thereon, and respecting the determination and payment of compensation for such deprivation of property."

a) si l'avis a été déposé sur le Bureau du Sénat dans les circonstances décrites au paragraphe (2), la motion doit être débattue au Sénat le premier jour de séance suivant comme premier point inscrit à l'ordre des travaux et mis aux voix avant la fin des deux jours de séance suivants si on n'en a pas complété l'étude antérieurement; ou

b) si l'avis a été déposé sur le Bureau du Sénat dans les circonstances décrites aux paragraphes (5) ou (6), la motion doit être débattue au Sénat à titre de seul point inscrit à l'ordre des travaux et mise aux voix avant la fin du jour de séance où l'avis a été déposé sur le Bureau du Sénat.

(10) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur le jour où il est pris mais si la Chambre des communes rejette la motion tendant à son adoption, ce dernier est révoqué immédiatement.

(11) Lorsqu'un décret pris en vertu du paragraphe (1) est révoqué en application du présent article, tout programme de répartition obligatoire institué à la suite de ce décret prend fin immédiatement mais sans préjudice à l'application antérieure de ce programme ou à toute chose dûment faite ou subie sous son régime ou à toute infraction commise ou à toute peine encourue."

Article 65. — Découle de la modification proposée à l'article 70.

Texte du paragraphe 12(6) :

«(6) Un décret approuvant ou modifiant un programme de répartition obligatoire ou y assujettissant quelque produit qui n'y était pas assujéti doit être déposé devant le Parlement dès son établissement, ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.»

Article 66. — L'adjonction des mots soulignés découle de la modification proposée à l'article 70.

Article 67. — Découle de la modification proposée à l'article 70.

Texte du paragraphe 19(2) :

«(2) Le texte d'un ordre donné en vertu du paragraphe (1) doit être déposé devant le Parlement dès que cet ordre est donné ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.»

Article 68. — Voir note à l'article 63.

Texte actuel de l'intertitre précédant l'article 22 et de l'article 22 :

«Tribunal spécial

22. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant l'établissement et le mode de fonctionnement d'un tribunal chargé de l'audition et de la décision des plaintes relatives à la privation d'un bien occasionnée par un règlement établi en vertu de la présente loi, prescrivant le délai dans lequel les plaintes doivent être portées et la procédure à suivre à cet égard, et concernant la fixation et le paiement d'une indemnité pour cette privation d'un bien."

or the deprivation of property for which, compensation may be paid;

(k) respecting the giving of notices to persons affected by applications for compensation; and

(l) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of section 22.

Appeals

22.2 (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court of Canada, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals from decisions of the Minister under section 22 and, subject to this Part, may prescribe their jurisdiction.

(2) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court of Canada, appoint an acting assessor to act in the place of the Assessor in the event of the Assessor's absence or incapacity.

(3) The Assessor may designate a Deputy Assessor to hear and determine any appeal under section 22.3 and, where the Assessor does so, the references in sections 22.4 and 22.5 to the "Assessor" shall be construed as including references to the "Deputy Assessor".

22.3 (1) Any person who has applied for compensation under section 22 and has been refused or has been awarded less than the maximum amount, if any, of compensation that may be paid to that person may appeal to the Assessor on the grounds that the refusal or award was not reasonable.

(2) No appeal may be made under this section more than three months after the day on which the person applying for compensation receives notice of the Minister's decision thereon or such longer period as the Assessor may, either before or after the expiry of that period of three months, allow for special reasons.

22.4 (1) On the hearing of an appeal under section 22.3, the Assessor may

l) prendre toute mesure d'application de l'article 22.

Appels

22.2 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédérale du Canada, un appréciateur ainsi que les appréciateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour entendre et juger les appels des décisions du ministre en vertu de l'article 22; sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il détermine leur compétence.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'appréciateur, le gouverneur en conseil peut lui substituer un juge de la Cour fédérale du Canada à titre d'appréciateur intérimaire.

(3) L'appréciateur peut assigner un appréciateur adjoint à un appel en application de l'article 22.3; dès lors, pour l'application des articles 22.4 et 22.5, «appréciateur» devient «appréciateur adjoint».

22.3 (1) Le demandeur d'une indemnisation prévue par l'article 22 éventuellement refusée, ou accordée à un montant inférieur au montant maximal pouvant lui être versé, peut en appeler à l'appréciateur pour le motif que le refus ou l'indemnité est injustifié.

(2) Les appels prévus par le présent article se prescrivent par trois mois après réception, par le demandeur de l'indemnisation, de l'avis de la décision du ministre sur la question ou à la fin du délai supplémentaire autorisé par l'appréciateur pour des motifs spéciaux, avant ou après la fin de ce délai de trois mois.

22.4 (1) Après audition d'un appel en application de l'article 22.3, l'appréciateur :

Assessor and
Deputy
Assessors

Acting assessor

Deputy
Assessor

Appeal

Limitation
period

Powers of
Assessor

Appréciateur et
appréciateurs
adjoints

Appréciateur
intérimaire

Appréciateur
adjoint

Appel

Prescription

Pouvoir de
l'appréciateur

	<p>(a) confirm the decision of the Minister;</p> <p>(b) without exceeding the maximum amount, if any, of compensation that may be paid to the person appealing, vary the decision of the Minister; or</p> <p>(c) refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct.</p>	<p>a) ou bien confirme la décision du ministre;</p> <p>b) ou bien, sans dépasser le montant maximal éventuel de l'indemnité qui peut être versé à l'appelant, modifie la décision du ministre;</p> <p>c) ou bien renvoie l'affaire au ministre pour exécution des directives qu'il peut donner.</p>
Costs	(2) In any appeal under section 22.3, 10 costs may be awarded to or against Her Majesty in right of Canada.	(2) Les frais de l'appel prévu par l'article 22.3 sont à la charge de la Couronne ou d'une autre partie. 10 Frais
Decision final	(3) The decision of the Assessor on any appeal under section 22.3 is final and conclusive and is not subject to appeal to or review by any court, except in accordance with section 28 of the <i>Federal Court Act</i> . 15	(3) Les décisions de l'appréciateur sur l'appel prévu par l'article 22.3 sont définitives et soustraites à l'appel ou à la révision devant tout tribunal, sauf conformément à l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> . 15 Caractère définitif
Sittings and hearings	22.5 (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places, and shall arrange for such sittings and hearings as 20 may be required.	22.5 (1) L'appréciateur peut siéger et entendre les appels en tout lieu et prend les 20 mesures nécessaires à cet effet. Séances et auditions
Expenses	(2) The Assessor is entitled to be paid such travelling allowances as are paid for attendances as a judge of the Federal Court of Canada under the <i>Judges Act</i> . 25	(2) L'appréciateur a droit aux frais de déplacement prévus pour les vacations des juges de la Cour fédérale du Canada en vertu de la <i>Loi sur les juges</i> . 25 Frais de déplacement
Procedure	22.6 The Assessor may, with the approval of the Governor in Council, make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as the Assessor deems necessary 30 to enable the Assessor to discharge the Assessor's duties under this Part.	22.6 Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'appréciateur établit les règles de procédures d'appel qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions prévues par la présente partie. 30 Procédure
Registrar	22.7 The Governor in Council may appoint a registrar of appeals and such other persons as the Governor in Council 35 considers necessary to deal with appeals under section 22.3.	22.7 Le gouverneur en conseil peut nommer un greffier des appels et les autres personnes qu'il estime nécessaires pour disposer des appels prévus par l'article 22.3. 35 Greffier
Payment out of C.R.F.	22.8 Compensation and costs awarded against Her Majesty in right of Canada under this Part shall be paid out of the 40 Consolidated Revenue Fund."	22.8 Les indemnités et les frais dont la Couronne a la charge en vertu de la présente partie sont payés sur le Fonds du revenu consolidé.» 35 Versements sur le F.R.C.
	69. Subsections 34(4) and (5) of the said Act are repealed.	69. Les paragraphes 34(4) et (5) de la même loi sont abrogés. 40
	70. The said Act is further amended by adding thereto the following sections:	70. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit : 45

Clause 69: Consequential on the amendment proposed in clause 70.

Subsections 34(4) and (5) read as follows:

“(4) A notice of motion to adopt an order made under subsection (3) shall be laid upon the Table of each House of Parliament by or on

Article 69. — Découle de la modification proposée à l'article 70.

Textes des paragraphes 34(4) et (5) :

«(4) Un avis de motion tendant à l'adoption d'un décret pris en vertu du paragraphe (3) doit être déposé sur le Bureau de chaque Chambre

Consultation	<p>“35. Before the Governor in Council makes an order under section 11, 12, 13, 19 or 34, the lieutenant governor in council of each province shall be consulted with respect to the proposed order to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is practicable to do so in the circumstances.</p>	<p>«35. Avant la prise, par le gouverneur en conseil, du décret prévu par les articles 11, 12, 13, 19 ou 34, le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province doit être consulté sur le projet de décret dans la mesure où, de l'avis du gouverneur en conseil, il est possible de le faire dans les circonstances.</p>	Consultation
Tabling in Parliament when sitting	<p>36. (1) Subject to subsection (4), a motion for confirmation of an order made under section 11, signed by a Minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for making the order and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the order, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the order is made.</p>	<p>36. (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant la prise d'un décret d'application de l'article 11, une motion de ratification du décret signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la prise du décret ainsi que d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces au sujet du décret.</p>	Dépôt devant le Parlement en session
Summoning Parliament or House	<p>(2) If an order is made under section 11 during a prorogation of Parliament or when either House of Parliament stands adjourned, Parliament or that House, as the case may be, shall be summoned forthwith to sit within seven days after the order is made.</p>	<p>(2) Si un décret d'application de l'article 11 est pris pendant une prorogation du Parlement ou un ajournement d'une des chambres de celui-ci, le Parlement ou cette chambre, selon le cas, est immédiatement convoqué à siéger dans les sept jours suivant la prise du décret.</p>	Convocation du Parlement ou d'une chambre
Summoning Parliament	<p>(3) If an order is made under section 11 at a time when the House of Commons is dissolved, Parliament shall be summoned to sit at the earliest opportunity after the order is made.</p>	<p>(3) Si un décret d'application de l'article 11 est pris alors que la Chambre des communes est dissoute, le Parlement est convoqué à siéger le plus tôt possible après la prise du décret.</p>	Dissolution de la Chambre des communes
Tabling in Parliament after summoned	<p>(4) Where Parliament or a House of Parliament is summoned to sit in accordance with subsection (2) or (3), the motion, explanation and report described in subsection (1) shall be laid before each House of Parliament or that House of Parliament, as the case may be, on the first sitting day after Parliament or that House is summoned.</p>	<p>(4) Dans les cas où le Parlement ou une chambre de celui-ci est convoqué à siéger conformément aux paragraphes (2) ou (3), la motion, l'exposé et le compte rendu visés au paragraphe (1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement ou devant cette chambre, selon le cas, au premier jour de séance suivant leur convocation.</p>	Dépôt devant le Parlement après convocation
Consideration	<p>(5) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1) or (4), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.</p>	<p>(5) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application des paragraphes (1) ou (4) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.</p>	Étude
Vote	<p>(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be debated without interruption and, on the</p>	<p>(6) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (5) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale</p>	Mise aux voix

behalf of the Minister of the Crown within seven days after the order is made or, if Parliament is not then sitting, within the first seven days next thereafter that Parliament is sitting.

(5) Subsections 11(3), (4), (9), (10) and (11) apply, with such modifications as the circumstances require, to an order made under subsection (3)."

Clause 70: New. This amendment would provide for consultation with the provinces and accountability to Parliament consistent with the proposed *Emergencies Act*.

du Parlement par un ministre de la Couronne ou pour son compte dans les sept jours de la prise du décret ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, dans les sept premiers jours où il siège par la suite.

(5) Les paragraphes 11(3), (4), (9), (10) et (11) s'appliquent avec les modifications qu'exigent les circonstances à un décret pris en vertu du paragraphe (3).»

Article 70. — Nouveau. Prévoit la consultation des provinces et la responsabilité envers le Parlement conformément à la *Loi sur les mesures d'urgence* proposée.

expiration of the third sitting day following the day on which consideration of the motion was commenced or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion. 5

Revocation of order

(7) If a motion for confirmation of an order is negatived by either House of Parliament, the order is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion. 15

Motion for revocation

37. (1) Where a motion for the consideration of the Senate or the House of Commons to the effect that an order made under section 11 be revoked, signed by not less than fifteen members of the Senate or twenty three members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker, that House of Parliament shall take up and consider the motion within six sitting days after it is filed. 25

Vote

(2) A motion taken up and considered in accordance with subsection (1) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the expiration of the fifth hour or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion. 30

Motion for concurrence

(3) If a motion debated in accordance with subsection (2) is adopted by the House, a message shall forthwith be sent from that House informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House. 40

Consideration

(4) Where a request for concurrence in a motion is made pursuant to subsection (3), the House to which the request is made shall take up and consider the motion within six sitting days after the request is made. 45

Vote

(5) A motion taken up and considered in accordance with subsection (4) shall be

de trois jours de séance; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

(7) En cas de rejet de la motion de ratification du décret par une des chambres du Parlement, le décret est abrogé à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion. 10

5 Abrogation du décret

37. (1) Dans les cas où le président du Sénat ou de la Chambre des communes est saisi d'une motion signée par au moins quinze sénateurs ou trente députés, selon le cas, demandant l'abrogation d'un décret d'application de l'article 11, cette chambre étudie cette motion dans les six jours de séance suivant la saisine. 15

Motion d'abrogation

(2) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (1) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion. 25

Mise aux voix

(3) En cas d'adoption d'une motion conformément au paragraphe (2) par une chambre, celle-ci adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément. 30

Motion d'agrément

(4) La chambre dont l'agrément est requis en application du paragraphe (3) étudie la motion adoptée par l'autre chambre dans les six jours de séance suivant la requête. 35

Étude

(5) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (4) fait l'objet d'un

Mise aux voix

debated without interruption for not more than five hours and, on the expiration of the fifth hour or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(6) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (4) is concurred in, the order is revoked effective on the day of the vote of concurrence.

38. (1) A motion for confirmation of an order made under section 12, 13, 19 or 34, signed by a Minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for making the order and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the order, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the order is made.

(2) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.

(3) A motion taken up and considered in accordance with subsection (2) shall be debated without interruption and, on the expiration of the third sitting day following the day on which consideration of the motion was commenced or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(4) If a motion for confirmation of an order is negatived by either House of Parliament, the order is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion."

débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

(6) Le décret qui fait l'objet d'une motion étudiée en application du paragraphe (4) et agréée est abrogé conformément à la motion dès l'agrément.

38. (1) Il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant la prise d'un décret d'application des articles 12, 13, 19 ou 34, une motion de ratification du décret signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la prise du décret ainsi que d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces au sujet du décret.

(2) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application du paragraphe (1) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.

(3) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (2) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois jours de séance; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

(4) En cas de rejet de la motion de ratification du décret par une des chambres du Parlement, le décret est abrogé à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion."

Revocation of order

Tabling in Parliament

Consideration

Vote

Revocation of order

Abrogation du décret

Dépôt devant le Parlement

Étude

Mise aux voix

Abrogation du décret

R.S., c. N-4

National Defence Act

71. The heading preceding section 218 and sections 218 to 220 of the *National*

Loi sur la défense nationale

71. L'intertitre qui précède l'article 218 et les articles 218 à 220 de la *Loi sur la défense*

S.R., ch. N-4

National Defence Act

Clause 71: This amendment to the *National Defence Act* is consequential on the proposed *Emergencies Act*.

Loi sur la défense nationale

Article 71. — Cette modification à la *Loi sur la défense nationale* découle de la *Loi sur les mesures d'urgence* proposée.

Defence Act are repealed and the following substituted therefor:

Compensation

"220. Any person who suffers loss, damage or injury by reason of the exercise of any of the powers conferred by section 217 shall be compensated from the Consolidated Revenue Fund."

72. The fourth paragraph of the form set out in section 237 of the said Act is repealed.

73. Subsection 238(2) of the said Act is repealed.

74. Sections 241 and 242 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Advances

"242. Such moneys as are required to meet the expenses and costs occasioned by the calling out of the Canadian Forces as provided for in this Part and for the services rendered by them shall be advanced out of the Consolidated Revenue Fund by the authority of the Governor in Council."

75. Section 260 of the said Act is repealed.

R.S., c. R-1

Radio Act

76. Subsection 6(1) of the *Radio Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

R.S., c. W-2

War Measures Act

77. The *War Measures Act* is repealed.

nationale sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"220. Quiconque subit une perte, un dommage ou une blessure en raison de l'exercice d'un des pouvoirs conférés par l'article 217 est indemnisé sur le Fonds du revenu consolidé."

72. La formule établie à l'article 237 de la même loi est modifiée par suppression de son quatrième paragraphe.

73. Le paragraphe 238(2) de la même loi est abrogé.

74. Les articles 241 et 242 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"242. Les deniers nécessaires pour faire face aux dépenses et frais, occasionnés par l'appel des Forces canadiennes, comme le prévoit la présente partie, et pour les services rendus par ces forces, sont avancés sur le Fonds du revenu consolidé, sur l'autorité du gouverneur en conseil."

75. L'article 260 de la même loi est abrogé.

Loi sur la radio

76. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur la radio* est modifié par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par suppression de l'alinéa d).

Loi sur les mesures de guerre

77. La *Loi sur les mesures de guerre* est abrogée.

Indemnité

10

15 Avances

S.R., ch. R-1

S.R., ch. W-2

30

The heading preceding section 218 and sections 218 to 220 at present read as follows:

“Emergency Powers in Relation to Property

218. (1) When the Governor in Council by reason of an emergency declares it to be expedient for Her Majesty to take control of property, including transportation or communications facilities in Canada or operating from Canada, the Minister may, by warrant under his hand, empower any person named in such warrant to take possession of property which he considers necessary for defence purposes or to assume the operation or management thereof for the service of Her Majesty in such manner as the Minister directs; and all persons employed in whatever manner in connection with such property shall obey the directions of the Minister or of the person named in the warrant.

(2) A warrant mentioned in subsection (1) remains in force only so long as the emergency exists.

(3) Where action relating to any property has been taken under subsection (1), all contracts and agreements in respect of that property, that would otherwise have been enforceable by or against the person who owns that property, including the directors, officers, servants and agents of that person, are enforceable by or against Her Majesty.

219. When an emergency exists, the officer in command of any unit of the Canadian Forces or any officer duly authorized by him may, subject to regulations made by the Governor in Council, enter upon, take, impress, control, use, occupy, alter, remove or cause to be removed, destroy, desolate or lay waste any property imperatively required to be so dealt with immediately for the purpose of meeting the emergency.

220. Any person who suffers loss, damage or injury by reason of the exercise of any of the powers conferred by section 217, 218 or 219 shall be compensated from the Consolidated Revenue Fund.”

Clause 72: This amendment, together with the amendments proposed in clauses 73 and 74, would remove the requirement that a province pay the costs incurred by the Canadian Forces in providing emergency assistance at the request of the province.

Section 237 at present reads as follows:

“237. A requisition of an attorney general under this Part may be in the following form, or to the like effect, and the form may, subject to section 238, be varied to suit the facts of the case:

Province of

To Wit

Whereas information has been received by me from responsible persons (or a notification has been received by me from a judge of a (superior) (county) (district) court having jurisdiction in) that a riot or disturbance of the peace beyond the powers of the civil authorities to suppress (or to prevent or to deal with) and requiring the aid of the Canadian Forces to that end has occurred and is in progress (or is considered as likely to occur) at;

And whereas it has been made to appear to my satisfaction that the Canadian Forces are required in aid of the civil power;

Now therefore I,, the Attorney General of, under and by virtue of the powers conferred by the *National Defence Act*, do hereby require you to call out the Canadian Forces or such part

Texte des articles 218 à 220 et de l'intertitre précédant l'article 218 :

«Pouvoirs exceptionnels relatifs aux biens

218. (1) Lorsque le gouverneur en conseil, à cause d'une circonstance critique, déclare qu'il est opportun pour Sa Majesté de prendre le contrôle de biens, y compris les moyens de transport ou de communication qui se trouvent au Canada ou qui sont exploités au Canada, le Ministre peut, au moyen d'un mandat sous son seing, autoriser toute personne nommée dans ce mandat à prendre possession de biens qu'il estime nécessaires aux fins de la défense ou à en assumer l'exploitation ou l'administration pour le service de Sa Majesté, de la manière que prescrit le Ministre. Toute personne employée de quelque façon relativement à ces biens doit obéir aux instructions du Ministre ou de la personne nommée dans le mandat.

(2) Un mandat mentionné au paragraphe (1) ne demeure en vigueur que pendant la durée de la circonstance critique.

(3) Lorsqu'une mesure relative à quelque bien a été prise aux termes du paragraphe (1), tous les contrats et accords concernant ledit bien, qui autrement auraient été exécutoires par ou contre la personne possédant ce bien, y compris les administrateurs, fonctionnaires, employés et agents de cette personne, sont exécutoires par ou contre Sa Majesté.

219. Dans un cas d'urgence, l'officier commandant toute unité des Forces canadiennes, ou un officier dûment autorisé par ce dernier, peut, sous réserve des règlements édictés par le gouverneur en conseil, s'attribuer, prendre, réquisitionner, contrôler, utiliser, occuper, modifier, enlever ou faire enlever, détruire, désoler ou ravager tout bien dont une telle destination immédiate est impérieusement requise pour faire face à la circonstance critique.

220. Quiconque subit une perte, un dommage ou une blessure en raison de l'exercice d'un des pouvoirs conférés par les articles 217, 218 ou 219, doit être indemnisé à même le Fonds du revenu consolidé.»

Article 72. — La modification, ainsi que celle proposée aux articles 73 et 74, supprimerait l'obligation qu'une province a de payer les dépenses encourues par les Forces canadiennes, lorsque celles-ci ont prêté main-forte, lors d'une urgence, à la requête de la province.

Texte actuel de l'article 237 :

«237. Une réquisition d'un procureur général, aux termes de la présente Partie, peut être rédigée selon la formule suivante, ou dans des termes équivalents, et, sous réserve de l'article 238, la formule peut être modifiée de manière à s'adapter aux faits de l'espèce :

Province de

Savoir :

Attendu que des personnes responsables m'ont informé (ou que j'ai reçu un avis d'un juge d'une cour (supérieure) (de comté) (de district) ayant juridiction dans) qu'une émeute ou violation de la paix, que les autorités civiles sont impuissantes à réprimer (ou prévenir ou maîtriser) et qui nécessite à cette fin de l'aide des Forces canadiennes, s'est produite et est en cours (ou est considérée comme probable) à;

Et attendu qu'il a été démontré, à ma satisfaction, que les Forces canadiennes sont requises pour prêter main-forte au pouvoir civil;

En conséquence, je,, procureur général de, en vertu des attributions conférées par la *Loi sur la défense nationale* vous

SCHEDULE
(Subsection 60(2))

OATH OF SECRECY

I,, swear that I will not, without due authority, disclose or make known to any person any document or information acquired by me by reason of the duties performed by me on behalf of or under the direction of a Parliamentary Review Committee established pursuant to the *Emergencies Act*. So help me God.

ANNEXE
(paragraphe 60(2))

SERMENT DE SECRET

Je,, jure que, sauf autorisation régulièrement donnée, je ne révélerai rien de ce qui sera parvenu à ma connaissance dans l'exercice de mes fonctions pour le compte ou sous la direction d'un comité d'examen parlementaire constitué en application de la *Loi sur les mesures d'urgence*. Ainsi Dieu me soit en aide.

thereof as you consider necessary for the purpose of suppressing (or preventing or dealing with) the riot or disturbance;

And for and on behalf of the Province of, I, the said, Attorney General, hereby undertake that all expenses and costs, incurred by Her Majesty by reason of the Canadian Forces or any part thereof being called out on service in aid of the civil power pursuant to this requisition, shall be paid to Her Majesty by the said Province.

Dated at, this day of 19....

.....
Attorney General"

Clause 73: See the note to clause 72.

Subsection 238(2) reads as follows:

"(2) In a requisition made under this Part there shall be embodied an unconditional undertaking by the attorney general that the province shall pay to Her Majesty all expenses and costs incurred by Her Majesty by reason of the Canadian Forces or any part thereof being called out for service in aid of the civil power, as by the requisition required."

Clause 74: See the note to clause 72.

Sections 241 and 242 at present read as follows:

"241. All expenses and costs incurred by Her Majesty by reason of the Canadian Forces or any part thereof being called out under this Part in aid of the civil power, shall be paid to Her Majesty by the province the attorney general of which made the requisition requiring the Canadian Forces or any part thereof to be called out.

242. Such moneys as are required to meet the expenses and costs occasioned by the calling out of the Canadian Forces as provided for in this Part and for the services rendered by them shall, *pending payment by the province liable under section 241*, be advanced in the first instance out of the Consolidated Revenue Fund by the authority of the Governor in Council, but are payable by and recoverable from the province to and by Her Majesty as moneys paid by Her Majesty to and for the use of the province at the request of the province."

Clause 75: Consequential on the repeal of section 218 proposed in clause 71.

Section 260 reads as follows:

"260. Every person employed in connection with any property, control of which has been taken by Her Majesty under section 218, who does not obey the directions of the Minister or such person as is named in any warrant issued by the Minister is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both."

Radio Act

Clause 76: The amendment to the *Radio Act* is consequential on the proposed *Emergencies Act*.

requiers par les présentes d'appeler les Forces canadiennes ou la partie de celles-ci que vous jugez nécessaire pour réprimer (ou prévenir ou maîtriser) l'émeute ou violation de la paix;

Et pour la province de, et en son nom, je, ledit, procureur général, conviens par les présentes que tous frais et dépens subis par Sa Majesté du fait que les Forces canadiennes ou une partie de celles-ci ont été appelées au service pour prêter main-forte au pouvoir civil, conformément à la présente réquisition, seront versés à Sa Majesté par ladite province.

Daté à, ce jour d 19....

.....
Procureur général"

Article 73. — Voir note à l'article 72.

Texte du paragraphe 238(2) :

«(2) Est incorporé, dans toute réquisition faite aux termes de la présente Partie, un engagement pur et simple du procureur général selon lequel la province paiera à Sa Majesté tous frais et dépenses subis par cette dernière du fait que les Forces canadiennes, ou une partie de celles-ci, ont été appelées au service pour prêter main-forte au pouvoir civil, ainsi que l'exige la réquisition.»

Article 74. — Voir note à l'article 72.

Texte des articles 241 et 242 :

«241. La province dont le procureur général a requis l'appel des Forces canadiennes ou d'une partie de celles-ci doit payer à Sa Majesté tous les frais et dépenses qu'Elle a subis en raison de l'appel des Forces canadiennes ou de toute partie de celles-ci pour prêter main-forte au pouvoir civil, d'après la présente Partie.

242. En attendant le paiement par la province redevable aux termes de l'article 241, les deniers nécessaires pour faire face aux dépenses et frais, occasionnés par l'appel des Forces canadiennes, comme le prévoit la présente Partie, et pour les services rendus par lesdites forces, sont d'abord avancés à même le Fonds du revenu consolidé, sur l'autorité du gouverneur en conseil, mais sont remboursables par la province à Sa Majesté et recouvrables par celle-ci de ladite province comme deniers par Elle versée à la province et à l'usage de la province, sur la demande cette dernière.»

Article 75. — Découle de l'abrogation de l'article 218 proposée à l'article 71.

Texte de l'article 260 :

«260. Toute personne employée à l'égard d'un bien quelconque dont Sa Majesté a pris le contrôle en vertu de l'article 218, qui n'obéit pas aux ordres du Ministre ou de la personne désignée dans un mandat délivré par le Ministre, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus deux mille dollars ou un emprisonnement d'au plus douze mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.»

Loi sur la radio

Article 76. — La modification de la *Loi sur la radio* découle de la *Loi sur les mesures d'urgence* proposée.

The relevant portions of subsection 6(1) at present read as follows:

"6. (1) The Governor in Council may

...

(d) make regulations for the censorship and controlling of radio signals and messages in case of actual or apprehended war, rebellion, riot or other emergency."

Texte des passages visés du paragraphe 6(1) :

«6. (1) Le gouverneur en conseil peut :

...

d) établir des règlements pour la censure et le contrôle des signaux et messages par radio dans le cas d'une guerre, rébellion, émeute ou autre circonstance critique, réelle ou appréhendée.»

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AUTHORIZE THE TAKING OF SPECIAL
TEMPORARY MEASURES TO ENSURE SAFETY AND
SECURITY DURING NATIONAL EMERGENCIES AND
TO AMEND OTHER ACTS IN CONSEQUENCE
THEREOF

SHORT TITLE

1. Short title

APPLICATION

2. Binding on Her Majesty

PART I

PUBLIC WELFARE EMERGENCY

Interpretation

3. Definitions

Declaration of a Public Welfare Emergency

4. Declaration of a public welfare emergency
5. Effective date

Orders and Regulations

6. Orders and regulations
7. Control or direction of police force

Revocation, Continuation and Amendment of Declaration

8. Revocation by Parliament
9. Revocation by Governor in Council
10. Continuation by Governor in Council
11. Amendment by Governor in Council

Consultation

12. Consultation

Effect of Expiration or Revocation

13. Effect of expiration of declaration

PART II

PUBLIC ORDER EMERGENCY

Interpretation

14. Definitions

Declaration of a Public Order Emergency

15. Declaration of a public order emergency
16. Effective date

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À AUTORISER À TITRE TEMPORAIRE
DES MESURES EXTRAORDINAIRES DE SÉCURITÉ
EN SITUATION DE CRISE NATIONALE ET À
MODIFIER D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

CHAMP D'APPLICATION

2. Obligation de Sa Majesté

PARTIE I

SINISTRES

Définitions

3. Définitions

Déclaration de sinistre

4. Proclamation
5. Prise d'effet

Décrets et règlements

6. Gouverneur en conseil
7. Services de police

Abrogation, prorogation et modification de la déclaration

8. Abrogation par le Parlement
9. Abrogation par le gouverneur en conseil
10. Prorogation par le gouverneur en conseil
11. Modification par le gouverneur en conseil

Consultation

12. Consultation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

13. Cessation d'effet

PARTIE II

ÉTAT D'URGENCE

Définitions

14. Définitions

Déclaration d'état d'urgence

15. Proclamation
16. Prise d'effet

Orders and Regulations

17. Orders and regulations
18. Control or direction of police force

Revocation, Continuation and Amendment of Declaration

19. Revocation by Parliament
20. Revocation by Governor in Council
21. Continuation by Governor in Council
22. Amendment by Governor in Council

Consultation

23. Consultation

Effect of Expiration or Revocation

24. Effect of expiration of declaration

PART III

INTERNATIONAL EMERGENCY

Interpretation

25. Definitions

Declaration of an International Emergency

26. Declaration of an international emergency
27. Effective date

Orders and Regulations

28. Orders and regulations
29. Control or direction of police force

Revocation and Continuation of Declaration

30. Revocation by Parliament
31. Revocation by Governor in Council
32. Continuation by Governor in Council

Consultation

33. Consultation

Effect of Expiration or Revocation

34. Effect of expiration of declaration

PART IV

WAR EMERGENCY

Interpretation

35. Definitions

Décrets et règlements

17. Gouverneur en conseil
18. Services de police

Abrogation, prorogation et modification de la déclaration

19. Abrogation par le Parlement
20. Abrogation par le gouverneur en conseil
21. Prorogation par le gouverneur en conseil
22. Modification par le gouverneur en conseil

Consultation

23. Consultation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

24. Cessation d'effet

PARTIE III

ÉTAT DE CRISE INTERNATIONALE

Définitions

25. Définitions

Déclaration d'état de crise internationale

26. Proclamation
27. Prise d'effet

Décrets et règlements

28. Gouverneur en conseil
29. Services de police

Abrogation et prorogation de la déclaration

30. Abrogation par le Parlement
31. Abrogation par le gouverneur en conseil
32. Prorogation par le gouverneur en conseil

Consultation

33. Consultation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

34. Cessation d'effet

PARTIE IV

ÉTAT DE GUERRE

Définitions

35. Définitions

Declaration of a War Emergency

- 36. Declaration of a war emergency
- 37. Effective date

Orders and Regulations

- 38. Orders and regulations

Revocation and Continuation of Declaration

- 39. Revocation by Parliament
- 40. Revocation by Governor in Council
- 41. Continuation by Governor in Council

Consultation

- 42. Consultation

Effect of Expiration or Revocation

- 43. Effect of expiration of declaration

PART V

COMPENSATION

Interpretation

- 44. Definitions

Liability

- 45. Protection from personal liability

Compensation

- 46. Compensation
- 47. Regulations

Appeals

- 48. Assessor and Deputy Assessors
- 49. Appeal
- 50. Powers of Assessor
- 51. Sittings and hearings
- 52. Procedure
- 53. Registrar

Payment

- 54. Payment out of C.R.F.

Déclaration d'état de guerre

- 36. Proclamation
- 37. Prise d'effet

Décrets et règlements

- 38. Gouverneur en conseil

Abrogation et prorogation de la déclaration

- 39. Abrogation par le Parlement
- 40. Abrogation par le gouverneur en conseil
- 41. Prorogation par le gouverneur en conseil

Consultation

- 42. Consultation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

- 43. Cessation d'effet

PARTIE V

INDEMNISATION

Définitions

- 44. Définitions

Responsabilité

- 45. Exclusion de la responsabilité personnelle

Indemnisation

- 46. Indemnité
- 47. Règlements

Appels

- 48. Appréciateur et appréciateurs adjoints
- 49. Appel
- 50. Pouvoir de l'appréciateur
- 51. Séances et auditions
- 52. Procédure
- 53. Greffier

Palements

- 54. Versements sur le F.R.C.

PART VI
PARLIAMENTARY SUPERVISION

Interpretation

55. Definitions

Consideration of Declaration of Emergency

56. Tabling in Parliament when sitting

Revocation of Declaration of Emergency

57. Motion for revocation

Consideration of Continuation or Amendment of Declaration of Emergency

58. Tabling in Parliament

Orders and Regulations

59. Tabling in Parliament

Parliamentary Review Committee

60. Review by Parliamentary Review Committee

PART VII

CONSEQUENTIAL AND RELATED PROVISIONS

61 – 70 *Energy Supplies Emergency Act, 1979*

71 – 75 *National Defence Act*

76. *Radio Act*

77. *War Measures Act*

SCHEDULE

PARTIE VI
SUIVI PARLEMENTAIRE

Définitions

55. Définitions

Étude des déclarations de situation de crise

56. Dépôt devant le Parlement en session

Abrogation d'une déclaration de situation de crise

57. Motion d'abrogation

Étude de la prorogation ou de la modification d'une déclaration de situation de crise

58. Dépôt devant le Parlement

Décrets et règlements

59. Dépôt devant le Parlement

Comité d'examen parlementaire

60. Examen

PARTIE VII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

61 – 70 *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie*

71 – 75 *Loi sur la défense nationale*

76. *Loi sur la radio*

77. *Loi sur les mesures de guerre*

ANNEXE



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-77**C-77**

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-77**PROJET DE LOI C-77**

An Act to authorize the taking of special temporary measures to ensure safety and security during national emergencies and to amend other Acts in consequence thereof

Loi visant à autoriser à titre temporaire des mesures extraordinaires de sécurité en situation de crise nationale et à modifier d'autres lois en conséquence

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 27, 1988**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 AVRIL 1988**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-77

PROJET DE LOI C-77

An Act to authorize the taking of special temporary measures to ensure safety and security during national emergencies and to amend other Acts in consequence thereof

Loi visant à autoriser à titre temporaire des mesures extraordinaires de sécurité en situation de crise nationale et à modifier d'autres lois en conséquence

Preamble

Préambule

WHEREAS the safety and security of the individual, the protection of the values of the body politic and the preservation of the sovereignty, security and territorial integrity of the state are fundamental obligations of government;

Attendu :
que l'État a pour obligations primordiales d'assurer la sécurité des individus, de protéger les valeurs du corps politique et de garantir la souveraineté, la sécurité et l'intégrité territoriale du pays;

AND WHEREAS the fulfilment of those obligations in Canada may be seriously threatened by a national emergency and, in order to ensure safety and security during such an emergency, the Governor in Council should be authorized, subject to the supervision of Parliament, to take special temporary measures that may not be appropriate in normal times;

que l'exécution de ces obligations au Canada risque d'être gravement compromise en situation de crise nationale et que, pour assurer la sécurité en une telle situation, le gouverneur en conseil devrait être habilité, sous le contrôle du Parlement, à prendre à titre temporaire des mesures extraordinaires peut-être injustifiables en temps normal;

AND WHEREAS the Governor in Council, in taking such special temporary measures, would be subject to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Canadian Bill of Rights* and must have regard to the *International Covenant on Civil and Political Rights*, particularly with respect to those fundamental rights that are not to be limited or abridged even in a national emergency;

qu'en appliquant de pareilles mesures, le gouverneur en conseil serait assujéti à la *Charte canadienne des droits et libertés* ainsi qu'à la *Déclaration canadienne des droits* et aurait à tenir compte du *Pacte international relatif aux droits civils et politiques*, notamment en ce qui concerne ceux des droits fondamentaux auxquels il ne saurait être porté atteinte même dans les situations de crise nationale,

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Emergencies Act</i> .	1. <i>Loi sur les mesures d'urgence.</i>	Titre abrégé
	APPLICATION AND CONSTRUCTION	CHAMP D'APPLICATION ET INTERPRÉTATION	
Binding on Her Majesty	2. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	2. (1) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province est liée par la présente loi.	Obligation de Sa Majesté
Federal jurisdiction	(2) For greater certainty, nothing in this Act derogates from the authority of the Government of Canada to deal with emergencies on any property, territory or area in respect of which the Parliament of Canada has jurisdiction.	5 (2) Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la compétence conférée au gouvernement fédéral de prendre des mesures d'urgence en tous lieux, territoires ou zones qui relèvent de la compétence du Parlement.	Compétence fédérale
National emergency	3. For the purposes of this Act, a "national emergency" is an urgent and critical situation of a temporary nature that (a) seriously endangers the lives, health or safety of Canadians and is of such proportions or nature as to exceed the capacity or authority of a province to deal with it, or (b) seriously threatens the ability of the Government of Canada to preserve the sovereignty, security and territorial integrity of Canada and that cannot be effectively dealt with under any other law of Canada.	3. Pour l'application de la présente loi, une situation de crise nationale résulte d'un concours de circonstances critiques à caractère d'urgence et de nature temporaire, auquel il n'est pas possible de faire face adéquatement sous le régime des lois du Canada et qui, selon le cas : a) met gravement en danger la vie, la santé ou la sécurité des Canadiens et échappe à la capacité ou aux pouvoirs d'intervention des provinces; b) menace gravement la capacité du gouvernement du Canada de garantir la souveraineté, la sécurité et l'intégrité territoriale du pays.	Crise nationale
Construction	4. Nothing in this Act shall be construed or applied so as to confer on the Governor in Council the power to make orders or regulations (a) altering the provisions of this Act; or (b) providing for the detention, imprisonment or internment of Canadian citizens or permanent residents as defined in the <i>Immigration Act, 1976</i> on the basis of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.	4. La présente loi n'a pas pour effet d'habiliter le gouverneur en conseil à prendre des décrets ou règlements : a) modifiant ses dispositions; b) prévoyant, dans le cas d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> , toute détention ou tout emprisonnement ou internement qui seraient fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.	Interprétation

PART I

PUBLIC WELFARE EMERGENCY

Interpretation

Definitions

"declaration of
a public welfare
emergency"
«déclaration de
sinistres»

"public welfare
emergency"
«sinistres»

5. In this Part,

"declaration of a public welfare emergency" means a proclamation issued pursuant to subsection 6(1);

"public welfare emergency" means an emergency that is caused by a real or imminent

(a) fire, flood, drought, storm, earthquake or other natural phenomenon,

(b) disease in human beings, animals or plants, or

(c) accident or pollution

and that results or may result in a danger to life or property, social disruption or a breakdown in the flow of essential goods, services or resources, so serious as to be a national emergency.

Declaration of a Public Welfare Emergency

Declaration of
a public welfare
emergency

6. (1) When the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that a public welfare emergency exists and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 14, may, by proclamation, so declare.

Contents

(2) A declaration of a public welfare emergency shall specify

(a) concisely the state of affairs constituting the emergency;

(b) the special temporary measures that the Governor in Council anticipates may be necessary for dealing with the emergency; and

(c) if the direct effects of the emergency do not extend to the whole of Canada, the area of Canada to which the direct effects of the emergency extend.

PARTIE I

SINISTRES

Définitions

Définitions

5. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«déclaration de sinistre» Proclamation prise en application du paragraphe 6(1).

«déclaration de
sinistres»
"declaration of
a public
welfare
emergency"

«sinistre» Situation de crise comportant le risque de pertes humaines et matérielles, de bouleversements sociaux ou d'une interruption de l'acheminement des denrées, ressources et services essentiels d'une gravité telle qu'elle constitue une situation de crise nationale, causée par les événements suivants ou par l'imminence de ceux-ci :

5 «sinistres»
"public welfare
emergency"

a) incendies, inondations, sécheresse, tempêtes, tremblements de terre ou autres phénomènes naturels;

b) maladies affectant les humains, les animaux ou les végétaux;

c) accidents ou pollution.

Déclaration de sinistre

6. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il se produit un sinistre justifiant en l'occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire, après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 14, faire une déclaration à cet effet.

Proclamation

Contenu

(2) La déclaration de sinistre comporte :

a) une description sommaire du sinistre;

b) l'indication des mesures d'intervention que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour faire face au sinistre;

c) si le sinistre ne touche pas directement tout le Canada, la désignation de la zone directement touchée.

Effective date

7. (1) A declaration of a public welfare emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

7. (1) La déclaration de sinistre prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

Prise d'effet

5

Expiration of declaration

(2) A declaration of a public welfare emergency expires at the end of ninety days, unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

(2) La déclaration cesse d'avoir effet après quatre-vingt-dix jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi.

Cessation d'effet

10

Orders and Regulations

Décrets et règlements

Orders and regulations

8. (1) While a declaration of a public welfare emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations with respect to the following matters as the Governor in Council believes, on reasonable grounds, are necessary for dealing with the emergency:

(a) the regulation or prohibition of travel to, from or within any specified area where necessary for the protection of the health or safety of individuals;

(b) the evacuation of persons and the removal of personal property from any specified area and the making of arrangements for the adequate care and protection thereof;

(c) the requisition, use or disposition of property;

(d) the authorization of or direction to any person, or any person of a class of persons, to render essential services of a type that that person, or a person of that class, is competent to provide and the provision of reasonable compensation in respect of services so rendered;

(e) the regulation of the distribution and availability of essential goods, services and resources;

(f) the authorization and making of emergency payments;

(g) the establishment of emergency shelters and hospitals;

(h) the assessment of damage to any works or undertakings and the repair, replacement or restoration thereof;

8. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration de sinistre, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, fondée en l'occurrence :

a) la réglementation ou l'interdiction des déplacements à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone désignée si cela est nécessaire pour la protection de la santé et la sécurité de personnes physiques;

b) l'évacuation de personnes et l'enlèvement de biens mobiliers de la zone désignée ainsi que l'organisation des secours et les dispositions de protection afférentes;

c) la réquisition, l'usage ou l'aliénation de biens;

d) l'habilitation ou l'ordre donné à une personne ou à une personne d'une catégorie de personnes compétentes en l'espèce de fournir des services essentiels, ainsi que le versement d'une indemnité raisonnable pour ces services;

e) la réglementation de la distribution et de la mise à disposition des denrées, des ressources et des services essentiels;

f) l'autorisation et le versement de paiements d'urgence;

g) la mise sur pied d'abris et d'hôpitaux d'urgence;

h) l'évaluation des dommages causés à des ouvrages ou entreprises et leur réparation, remplacement ou remise en activité;

i) l'évaluation des dommages causés à l'environnement et leur élimination ou atténuation;

Gouverneur en conseil

15

35

45

(i) the assessment of damage to the environment and the elimination or alleviation of the damage; and

(j) the imposition

(i) on summary conviction, of a fine not exceeding five hundred dollars or imprisonment not exceeding six months or both that fine and imprisonment, or

(ii) on indictment, of a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment not exceeding five years or both that fine and imprisonment

for contravention of any order or regulation made under this section.

j) en cas de contravention aux décrets ou règlements d'application du présent article, l'imposition sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cent dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou de l'une de ces peines.

Restriction

(2) Where a declaration of a public welfare emergency specifies that the direct effects of the emergency extend to only a specified area of Canada, the power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation, may be exercised or performed only with respect to that area.

(2) Dans les cas où la déclaration ne concerne qu'une zone désignée du Canada, les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent n'ont d'application qu'à l'égard de cette zone.

Limitation

Idem

(3) The power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation,

(a) shall be exercised or performed

(i) in a manner that will not unduly impair the ability of any province to take measures, under an Act of the legislature of the province, for dealing with an emergency in the province, and

(ii) with the view to achieving, to the extent possible, concerted action with each province with respect to which the power, duty or function is exercised or performed; and

(b) shall not be exercised or performed for the purpose of terminating a strike or lock-out or imposing a settlement in a labour dispute.

(3) Les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent :

a) sont appliqués ou exercés :

(i) sans que soit entravée la capacité d'une province de prendre des mesures en vertu d'une de ses lois pour faire face à un sinistre sur son territoire,

(ii) de façon à viser à une concertation aussi poussée que possible avec chaque province concernée;

b) ne peuvent servir à mettre fin à une grève ou à un lock-out ni à imposer un règlement dans un conflit du travail.

Idem

Control or direction of police force

9. (1) Nothing in a declaration of a public welfare emergency or in any order or regulation made pursuant thereto shall be construed or applied so as to derogate from, or to authorize the derogation from, the control

9. (1) Ni la déclaration de sinistre ni ses décrets ou règlements d'application ne peuvent avoir pour effet de déroger ou de permettre une dérogation à l'autorité exercée par un gouvernement provincial ou municipal

Services de police

or direction of the government of a province or a municipality over any police force over which it normally has control or direction.

sur les services de police qui relèvent normalement de sa compétence.

R.C.M.P.

(2) Where the Royal Canadian Mounted Police is used or employed in a province or municipality pursuant to an arrangement under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, subsection (1) applies in respect of the Royal Canadian Mounted Police, subject to the terms and conditions of the arrangement.

(2) Dans les cas où la Gendarmerie royale du Canada agit dans une province ou une municipalité dans le cadre d'un arrangement prévu par l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le paragraphe (1) s'applique à la Gendarmerie, sous réserve des conditions de l'arrangement.

G.R.C.

5

Revocation, Continuation and Amendment of Declaration

Abrogation, prorogation et modification de la déclaration

Revocation by Parliament

10. Parliament may revoke a declaration of a public welfare emergency in accordance with section 58 or 59.

10. Le Parlement peut abroger une déclaration de sinistre conformément aux articles 58 ou 59.

Abrogation par le Parlement

Revocation by Governor in Council

11. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of a public welfare emergency either generally or with respect to any area of Canada effective on such day as is specified in the proclamation.

11. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration de sinistre soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, à compter de la date fixée par la proclamation.

Abrogation par le gouverneur en conseil

15

Continuation by Governor in Council

12. (1) At any time before a declaration of a public welfare emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 14, may, by proclamation, continue the declaration either generally or with respect to any area of Canada for such period, not exceeding ninety days, as is specified in the proclamation if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that the emergency will continue to exist or that the direct effects of the emergency will continue to extend to that area, as the case may be.

12. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, avant l'expiration d'une déclaration de sinistre et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 14, proroger la déclaration soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours fixée par la proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que le sinistre en cause n'a pas pris fin.

Prorogation par le gouverneur en conseil

20

Review of orders and regulations

(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of a public welfare emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made under section 8 to determine if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that they continue to be necessary for dealing with the emergency and shall revoke or amend them to the extent that they do not so continue.

(2) Avant de procéder à la prorogation, le gouverneur en conseil examine les décrets et règlements d'application de l'article 8 pour déterminer dans quels domaines il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils restent fondés en l'occurrence; il les abroge ou les modifie selon le résultat de son examen.

Examen des décrets et règlements

40

Multiple continuations

(3) A declaration of a public welfare emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).

(3) La prorogation peut être renouvelée.

Prorogations multiples

35

Effective date	(4) A proclamation continuing a declaration of a public welfare emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 60.	(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 60.	Prise d'effet
Amendment by Governor in Council	13. (1) Where the Governor in Council (a) has issued a declaration of a public welfare emergency specifying that the direct effects of the emergency extend to only a specified area of Canada, and (b) believes, on reasonable grounds, that the direct effects of the emergency have extended to any other area of Canada or to the rest of Canada, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 14, may, by proclamation, amend the declaration to specify that other area as an area of Canada to which the direct effects of the emergency extend or to remove the specification, as the case may be.	13. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 14, modifier une déclaration de sinistre qui ne concerne qu'une zone désignée du Canada, s'il croit, 10 pour des motifs raisonnables, que les effets directs du sinistre ont gagné une autre zone ou le reste du pays. La modification peut, selon le cas, porter désignation de cette dernière zone ou suppression de la première 15 désignation.	Modification par le gouverneur en conseil
Effective date	(2) A proclamation amending a declaration of a public welfare emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 60.	(2) La proclamation de modification prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude 20 conformément à l'article 60.	Prise d'effet
Consultation	14. (1) Subject to subsection (2), before the Governor in Council issues, continues or amends a declaration of a public welfare emergency, the lieutenant governor in council of each province in which the direct effects of the emergency occur shall be consulted with respect to the proposed action.	14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil, avant de faire, de proroger ou de modifier une déclaration de sinistre, consulte le lieutenant-gouverneur en 25 conseil de chaque province touchée directement par le sinistre.	Consultation
Indication	(2) The Governor in Council may not issue a declaration of a public welfare emergency where the direct effects of the emergency are confined to, or occur principally in, one province unless the lieutenant governor in council of the province has indicated to the Governor in Council that the emergency exceeds the capacity or authority of the province to deal with it.	(2) Le gouverneur en conseil ne peut faire de déclaration en cas de sinistre se limitant principalement à une province directement 30 touchée que si le lieutenant-gouverneur en conseil de la province lui signale que le sinistre échappe à la capacité ou aux pouvoirs d'intervention de la province.	Pouvoirs ou capacité de la province

*Effect of Expiration or Revocation**Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation*Effect of
expiration of
declaration

15. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public welfare emergency expires either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all orders and regulations to the extent that they apply with respect to that area, as the case may be, expire on the day on which the declaration expires.

15. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration de sinistre cesse d'avoir effet soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent cette zone, cessent d'avoir effet en même temps.

Cessation
d'effetEffect of
revocation of
declaration

(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public welfare emergency is revoked either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all orders and regulations to the extent that they apply with respect to that area, as the case may be, are revoked effective on the revocation of the declaration.

(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent cette zone, sont abrogés en même temps.

Abrogation

Effect of
revocation of
continuation

(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of a public welfare emergency either generally or with respect to any area of Canada is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired either generally or with respect to that area,

(3) Dans les cas où une proclamation de prorogation de la déclaration soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet, générale ou à l'égard de cette zone, de la déclaration, celle-ci, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent la zone, sont abrogés en même temps.

Cas de
prorogation

(a) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration, or

(b) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration to the extent that the declaration, orders and regulations apply with respect to that area,

as the case may be, are revoked effective on the revocation of the proclamation.

35

25

Effect of
revocation of
amendment

(4) Where, pursuant to this Act, a proclamation amending a declaration of a public welfare emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the amendment and all orders and regulations to the extent that they apply pursuant to the amendment are revoked effective on the revocation of the proclamation.

(4) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de modification de la déclaration est abrogée, les décrets ou règlements consécutifs à la modification, ainsi que les dispositions des autres décrets et règlements qui y sont consécutifs, sont abrogés en même temps.

Cas de
modification

PART II

PUBLIC ORDER EMERGENCY

Interpretation

Definitions

16. In this Part,

"declaration of a public order emergency"
«déclaration d'état d'urgence»

"declaration of a public order emergency" means a proclamation issued pursuant to subsection 17(1);

"public order emergency"
«état d'urgence»

"public order emergency" means an emergency that arises from threats to the security of Canada and that is so serious as to be a national emergency;

"threats to the security of Canada"
«menaces envers la sécurité du Canada»

"threats to the security of Canada" has the meaning assigned by section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Declaration of a Public Order Emergency

Declaration of a public order emergency

17. (1) When the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that a public order emergency exists and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 25, may, by proclamation, so declare.

Contents

(2) A declaration of a public order emergency shall specify

(a) concisely the state of affairs constituting the emergency;

(b) the special temporary measures that the Governor in Council anticipates may be necessary for dealing with the emergency; and

(c) if the effects of the emergency do not extend to the whole of Canada, the area of Canada to which the effects of the emergency extend.

Effective date

18. (1) A declaration of a public order emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

PARTIE II

ÉTAT D'URGENCE

Définitions

Définitions

16. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«déclaration d'état d'urgence» Proclamation prise en application du paragraphe 17(1).

«déclaration d'état d'urgence»
"declaration of a public order emergency"

«état d'urgence» Situation de crise causée par des menaces envers la sécurité du Canada d'une gravité telle qu'elle constitue une situation de crise nationale.

«état d'urgence»
"public order emergency"

«menaces envers la sécurité du Canada» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur le service canadien du renseignement de sécurité*.

«menaces envers la sécurité du Canada»
"threats to the security of Canada"

Déclaration d'état d'urgence

Proclamation

17. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il se produit un état d'urgence justifiant en l'occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 25, faire une déclaration à cet effet.

(2) La déclaration d'état d'urgence comporte :

a) une description sommaire de l'état d'urgence;

b) l'indication des mesures d'intervention que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour faire face à l'état d'urgence;

c) si l'état d'urgence ne touche pas tout le Canada, la désignation de la zone touchée.

18. (1) La déclaration d'état d'urgence prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

Prise d'effet

Expiration of
declaration

(2) A declaration of a public order emergency expires at the end of thirty days unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

(2) La déclaration cesse d'avoir effet après trente jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi.

Cessation
d'effet

Orders and Regulations

Orders and
regulations

19. (1) While a declaration of a public order emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations with respect to the following matters as the Governor in Council believes, on reasonable grounds, are necessary for dealing with the emergency:

(a) the regulation or prohibition of

(i) any public assembly that may reasonably be expected to lead to a breach of the peace,

(ii) travel to, from or within any specified area, or

(iii) the use of specified property;

(b) the designation and securing of protected places;

(c) the assumption of the control, and the restoration and maintenance, of public utilities and services;

(d) the authorization of or direction to any person, or any person of a class of persons, to render essential services of a type that that person, or a person of that class, is competent to provide and the provision of reasonable compensation in respect of services so rendered; and

(e) the imposition

(i) on summary conviction, of a fine not exceeding five hundred dollars or imprisonment not exceeding six months or both that fine and imprisonment, or

(ii) on indictment, of a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment not exceeding five years or both that fine and imprisonment

for contravention of any order or regulation made under this section.

Restriction

(2) Where a declaration of a public order emergency specifies that the effects of the emergency extend to only a specified area of Canada, the power under subsection (1) to

Décrets et règlements

19. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration d'état d'urgence, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, fondée en l'occurrence :

a) la réglementation ou l'interdiction :

(i) des assemblées publiques dont il est raisonnable de penser qu'elles auraient pour effet de troubler la paix,

(ii) des déplacements à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone désignée,

(iii) de l'utilisation de biens désignés;

b) la désignation et l'aménagement de lieux protégés;

c) la prise de contrôle ainsi que la restauration et l'entretien de services publics;

d) l'habilitation ou l'ordre donné à une personne ou à une personne d'une catégorie de personnes compétentes en l'espèce de fournir des services essentiels, ainsi que le versement d'une indemnité raisonnable pour ces services;

e) en cas de contravention aux décrets ou règlements d'application du présent article, l'imposition, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cent dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou de l'une de ces peines.

Gouverneur en
conseil

(2) Dans les cas où la déclaration ne concerne qu'une zone désignée du Canada, les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en

Limitation

make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation, may be exercised or performed only with respect to that area.

découlent n'ont d'application qu'à l'égard de cette zone.

Idem (3) The power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation, shall be exercised or performed

(a) in a manner that will not unduly impair the ability of any province to take measures, under an Act of the legislature of the province, for dealing with an emergency in the province; and

(b) with the view to achieving, to the extent possible, concerted action with each province with respect to which the power, duty or function is exercised or performed.

(3) Les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent sont appliqués ou exercés :

a) sans que soit entravée la capacité d'une province de prendre des mesures en vertu d'une de ses lois pour faire face à un état d'urgence sur son territoire;

b) de façon à viser à une concertation aussi poussée que possible avec chaque province concernée.

Control or direction of police force 20. (1) Nothing in a declaration of a public order emergency or in any order or regulation made pursuant thereto shall be construed or applied so as to derogate from, or to authorize the derogation from, the control or direction of the government of a province or a municipality over any police force over which it normally has control or direction.

Idem 20. (1) Ni la déclaration d'état d'urgence ni ses décrets ou règlements d'application ne peuvent avoir pour effet de déroger ou de permettre une dérogation à l'autorité exercée par un gouvernement provincial ou municipal sur les services de police qui relèvent normalement de sa compétence.

R.C.M.P. (2) Where the Royal Canadian Mounted Police is used or employed in a province or municipality pursuant to an arrangement under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, subsection (1) applies in respect of the Royal Canadian Mounted Police, subject to the terms and conditions of the arrangement.

20 G.R.C. (2) Dans les cas où la Gendarmerie royale du Canada agit dans une province ou une municipalité dans le cadre d'un arrangement prévu par l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le paragraphe (1) s'applique à la Gendarmerie, sous réserve des conditions de l'arrangement.

Revocation, Continuation and Amendment of Declaration

Abrogation, prorogation et modification de la déclaration

Revocation by Parliament 21. Parliament may revoke a declaration of a public order emergency in accordance with section 58 or 59.

21. Le Parlement peut abroger une déclaration d'état d'urgence conformément aux articles 58 ou 59.

Revocation by Governor in Council 22. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of a public order emergency either generally or with respect to any area of Canada effective on such day as is specified in the proclamation.

Abrogation par le Parlement 22. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration d'état d'urgence soit de façon générale, soit pour une zone du Canada, à compter de la date fixée par la proclamation.

Continuation
by Governor in
Council

23. (1) At any time before a declaration of a public order emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 25, may, by proclamation, continue the declaration either generally or with respect to any area of Canada for such period, not exceeding thirty days, as is specified in the proclamation if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that the emergency will continue to exist or that the effects of the emergency will continue to extend to that area, as the case may be.

Review of
orders and
regulations

(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of a public order emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made under section 19 to determine if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that they continue to be necessary for dealing with the emergency and shall revoke or amend them to the extent that they do not so continue.

Multiple
continuations

(3) A declaration of a public order emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).

Effective date

(4) A proclamation continuing a declaration of a public order emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 60.

Amendment by
Governor in
Council

24. (1) Where the Governor in Council (a) has issued a declaration of a public order emergency specifying that the effects of the emergency extend to only a specified area of Canada, and (b) believes, on reasonable grounds, that the effects of the emergency have extended to any other area of Canada or to the rest of Canada, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 25, may, by proclamation, amend the declaration to specify that other area as an area of Canada to which the effects of the emergency extend or to remove the specification, as the case may be.

23. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, avant l'expiration d'une déclaration d'état d'urgence et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 25, proroger la déclaration soit de façon générale, soit pour une zone désignée, pour une période maximale de trente jours fixée par proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que l'état d'urgence en cause n'a pas pris fin.

Prorogation par
le gouverneur
en conseil

5

10

(2) Avant de procéder à la prorogation, le gouverneur en conseil examine les décrets et règlements d'application de l'article 19 pour déterminer dans quels domaines il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils restent fondés en l'occurrence; il les abroge ou les modifie selon le résultat de son examen.

Examen des
décrets et
règlements

(3) La prorogation peut être renouvelée.

Prorogations
multiples

(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 60.

Prise d'effet

24. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 25, modifier une déclaration d'état d'urgence qui ne concerne qu'une zone désignée du Canada, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que les effets de l'état d'urgence ont gagné une autre zone ou le reste du pays. La modification peut, selon le cas, porter désignation de cette dernière zone ou suppression de la première désignation.

Modification
par le
gouverneur en
conseil

25

30

Effective date	(2) A proclamation amending a declaration of a public order emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 60.	(2) La proclamation de modification prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 60.	Prise d'effet
----------------	---	--	---------------

Consultation

Consultation

Consultation	25. (1) Subject to subsections (2) and (3), before the Governor in Council issues, continues or amends a declaration of a public order emergency, the lieutenant governor in council of each province in which the effects of the emergency occur shall be consulted with respect to the proposed action.	25. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil, avant de faire, de proroger ou de modifier une déclaration d'état d'urgence, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province touchée par l'état d'urgence.	Consultation
--------------	---	---	--------------

Idem	(2) Where the effects of a public order emergency extend to more than one province and the Governor in Council is of the opinion that the lieutenant governor in council of a province in which the effects of the emergency occur cannot be adequately consulted before a declaration of a public order emergency is issued or amended without unduly jeopardizing the effectiveness of the proposed action, the lieutenant governor in council of that province may be consulted with respect to the action after the declaration is issued or amended and before the motion for confirmation of the declaration or amendment is laid before either House of Parliament.	(2) Lorsque plus d'une province est touchée par un état d'urgence et que le gouverneur en conseil est d'avis que le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province touchée ne peut être convenablement consulté avant que la déclaration soit faite ou modifiée sans compromettre l'efficacité des mesures envisagées, la consultation peut avoir lieu après la prise des mesures mais avant le dépôt de la motion de ratification devant le Parlement.	Idem
------	--	--	------

Indication	(3) The Governor in Council may not issue a declaration of a public order emergency where the effects of the emergency are confined to one province, unless the lieutenant governor in council of the province has indicated to the Governor in Council that the emergency exceeds the capacity or authority of the province to deal with it.	(3) Le gouverneur en conseil ne peut faire de déclaration en cas d'état d'urgence se limitant principalement à une province que si le lieutenant-gouverneur en conseil de la province lui signale que l'état d'urgence échappe à la capacité ou aux pouvoirs d'intervention de la province.	Pouvoirs ou capacité de la province
------------	---	---	-------------------------------------

Effect of Expiration or Revocation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

Effect of expiration of declaration	26. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public order emergency expires either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all orders and regulations to the extent that they apply with respect to that area, as the case may be, expire on the day on which the declaration expires.	26. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration d'état d'urgence cesse d'avoir effet soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent cette zone, cessent d'avoir effet en même temps.	Cessation d'effet
-------------------------------------	---	--	-------------------

Effect of
revocation of
declaration

(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public order emergency is revoked either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all orders and regulations to the extent that they apply with respect to that area, as the case may be, are revoked effective on the revocation of the declaration.

Effect of
revocation of
continuation

(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of a public order emergency either generally or with respect to any area of Canada is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired either generally or with respect to that area,

(a) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration, or

(b) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration to the extent that the declaration, orders and regulations apply with respect to that area,

as the case may be, are revoked effective on the revocation of the proclamation.

Effect of
revocation of
amendment

(4) Where, pursuant to this Act, a proclamation amending a declaration of a public order emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the amendment and all orders and regulations to the extent that they apply pursuant to the amendment are revoked effective on the revocation of the proclamation.

Abrogation

(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements concernant cette zone, sont abrogés en même temps.

Cas de
prorogation

(3) Dans les cas où une proclamation de prorogation de la déclaration soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet, générale ou pour la zone, de la déclaration, celle-ci, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent la zone, sont abrogés en même temps.

Cas de
modification

(4) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de modification de la déclaration est abrogée, les décrets ou règlements consécutifs à la modification, ainsi que les dispositions des autres décrets et règlements qui y sont consécutifs, sont abrogés en même temps.

PART III

INTERNATIONAL EMERGENCY

Interpretation

Definitions

27. In this Part,

“declaration of
an international
emergency”
«déclaration
d'état de crise
internationale»

“declaration of an international emergency” means a proclamation issued pursuant to subsection 28(1);

“international
emergency”
«état de crise
internationale»

“international emergency” means an emergency involving Canada and one or more other countries that arises from acts of

PARTIE III

ÉTAT DE CRISE INTERNATIONALE

Définitions

27. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«déclaration d'état de crise internationale»
Proclamation prise en application du paragraphe 28(1).

«déclaration
d'état de crise
internationale»
“declaration of
an international
emergency”

«état de crise internationale» Situation de crise à laquelle sont mêlés le Canada et un

«état de crise
internationale»
“international
emergency”

intimidation or coercion or the real or imminent use of serious force or violence and that is so serious as to be a national emergency.

ou plusieurs autres pays à la suite d'actes d'intimidation ou de coercition ou de l'usage, effectif ou imminent, de force ou de violence grave et qui est suffisamment grave pour constituer une situation de crise nationale.

Declaration of an International Emergency

Déclaration d'état de crise internationale

Declaration of an international emergency

28. (1) When the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that an international emergency exists and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 35, may, by proclamation, so declare.

28. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il existe un état de crise internationale justifiant en l'occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 35, faire une déclaration à cet effet.

Proclamation

Contents

(2) A declaration of an international emergency shall specify
(a) concisely the state of affairs constituting the emergency; and
(b) the special temporary measures that the Governor in Council anticipates may be necessary for dealing with the emergency.

(2) La déclaration d'état de crise internationale comporte :
a) une description sommaire de la situation;
b) l'indication des mesures d'intervention que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour faire face à l'état de crise internationale.

Contenu

Effective date

29. (1) A declaration of an international emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

29. (1) La déclaration d'état de crise internationale prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

Prise d'effet

Expiration of declaration

(2) A declaration of an international emergency expires at the end of sixty days unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

(2) La déclaration cesse d'avoir effet après soixante jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi.

Cessation d'effet

Orders and Regulations

Décrets et règlements

Orders and regulations

30. (1) While a declaration of an international emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations with respect to the following matters as the Governor in Council believes, on reasonable grounds, are necessary for dealing with the emergency:

30. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration de crise internationale, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, fondée en l'occurrence :

Gouverneur en conseil

(a) the control or regulation of any specified industry or service, including the use of equipment, facilities and inventory;
(b) the appropriation, control, forfeiture, use and disposition of property or services;

a) le contrôle ou la réglementation d'une industrie ou d'un service spécifié, y compris l'usage de matériel, d'installations et de stock;
b) la réquisition, le contrôle, la confiscation et l'aliénation de biens ou de services, ou leur usage;

(c) the authorization and conduct of inquiries in relation to defence contracts or defence supplies as defined in the *Defence Production Act* or to hoarding, overcharging, black marketing or fraudulent operations in respect of scarce commodities, including the conferral of powers under the *Inquiries Act* on any person authorized to conduct such an inquiry;

(d) the authorization of the entry and search of any dwelling-house, premises, conveyance or place, and the search of any person found therein, for any thing that may be evidence relevant to any matter that is the subject of an inquiry referred to in paragraph (c), and the seizure and detention of any such thing;

(e) the authorization of or direction to any person, or any person of a class of persons, to render essential services of a type that that person, or a person of that class, is competent to provide and the provision of reasonable compensation in respect of services so rendered;

(f) the designation and securing of protected places;

(g) the regulation or prohibition of travel outside Canada by Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act, 1976* and of admission into Canada by other persons;

(h) the removal from Canada of persons, other than Canadian citizens, permanent residents as defined in the *Immigration Act, 1976* and persons, not being persons described in paragraph 19(1)(c), (e), (f) or (g) of that Act, who are finally determined under that Act to be Convention refugees;

(i) the control or regulation of the international aspects of specified financial activities within Canada;

(j) the authorization of expenditures for dealing with an international emergency in excess of any limit set by an Act of Parliament and the setting of a limit on such expenditures;

(k) the authorization of any Minister of the Crown to discharge specified responsibilities respecting the international emergency or to take specified actions of a

c) l'autorisation et la conduite d'enquêtes relatives aux contrats de défense et aux matériels de défense au sens de la définition que donne de ces expressions la *Loi sur la production de défense*, au stockage, à la vente à prix excessif, aux opérations de marché noir et autres opérations frauduleuses à l'égard de denrées rares, y compris l'attribution de pouvoir de la *Loi sur les enquêtes* à une personnes autorisée à mener ces enquêtes;

d) l'habilitation à pénétrer et à fouiller les maisons d'habitation, locaux, moyens de transport ou lieux ainsi que la fouille de quiconque s'y trouve à la recherche d'éléments de preuve utiles dans une enquête visée à l'alinéa c), ainsi que la saisie et la rétention de ces éléments;

e) l'habilitation ou l'ordre donné à une personne ou à une personne d'une catégorie de personnes compétentes en l'espèce de fournir des services essentiels, ainsi que le versement d'une indemnité raisonnable pour ces services;

f) la désignation et l'aménagement de lieux protégés;

g) la réglementation ou l'interdiction du déplacement à l'étranger des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, 30 ainsi que de l'admission d'autres personnes au Canada;

h) l'expulsion du Canada de personnes autres que des citoyens canadiens, des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* et des personnes qui ne sont pas des personnes visées aux alinéas 19(1)c), e), f) ou g) de cette loi et à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement reconnu;

i) le contrôle ou la réglementation au Canada des éléments internationaux d'activités financières désignées;

j) l'autorisation, pour faire face à un état de crise internationale, de dépenses supérieures à la limite fixée par le Parlement ainsi que l'établissement d'une limite de ces dépenses;

k) l'habilitation d'un ministre à s'acquitter sur le plan international de responsabi-

political, diplomatic or economic nature for dealing with the emergency; and

(1) the imposition

- (i) on summary conviction, of a fine not exceeding five hundred dollars or imprisonment not exceeding six months or both that fine and imprisonment, or
- (ii) on indictment, of a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment not exceeding five years or both that fine and imprisonment

for contravention of any order or regulation made under this section.

lités d'urgence désignées, ou de prendre des mesures politiques, diplomatiques ou économiques désignées pour faire face à la crise;

1) en cas de contravention aux décrets ou règlements d'application du présent article, l'imposition, sur déclaration de culpabilité :

- (i) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cent dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une de ces peines,
- (ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de 15 ans ou de l'une de ces peines.

Restriction

(2) The power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation,

(a) shall be exercised or performed

- (i) in a manner that will not unduly impair the ability of any province to take measures, under an Act of the legislature of the province, for dealing with an emergency in the province, and
- (ii) with the view to achieving, to the extent possible, concerted action with each province with respect to which the power, duty or function is exercised or performed; and

(b) shall not be exercised or performed for the purpose of censoring, suppressing or controlling the publication or communication of any information regardless of its form or characteristics.

(2) Les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent :

a) sont appliqués ou exercés :

- (i) sans que soit entravée la capacité d'une province de prendre des mesures en vertu d'une de ses lois pour faire face à une crise sur son territoire,
- (ii) de façon à viser à une concertation aussi poussée que possible avec chaque province concernée;

b) ne peuvent servir à censurer, interdire ou contrôler la publication ou la communication de tout renseignement, indûment de sa forme ou de ses caractéristiques.

Limitation

Control or direction of police force

31. (1) Nothing in a declaration of international emergency or in any order or regulation made pursuant thereto shall be construed or applied so as to derogate from, or to authorize the derogation from, the control or direction of the government of a province or a municipality over any police force over which it normally has control or direction.

31. (1) Ni la déclaration d'état de crise internationale ni ses décrets ou règlements d'application ne peuvent avoir pour effet de déroger ou de permettre une dérogation à l'autorité exercée par un gouvernement provincial ou municipal sur les services de police qui relèvent normalement de sa compétence.

Services de police

R.C.M.P.

(2) Where the Royal Canadian Mounted Police is used or employed in a province or municipality pursuant to an arrangement

(2) Dans les cas où la Gendarmerie royale du Canada agit dans une province ou une municipalité dans le cadre d'un arrangement

G.R.C.

under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, subsection (1) applies in respect of the Royal Canadian Mounted Police, subject to the terms and conditions of the arrangement.

prévu par l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le paragraphe (1) s'applique à la Gendarmerie, sous réserve des conditions de l'arrangement.

5

Revocation and Continuation of Declaration

Abrogation et prorogation de la déclaration

Revocation by Parliament

32. Parliament may revoke a declaration of an international emergency in accordance with section 58 or 59.

32. Le Parlement peut abroger une déclaration d'état de crise internationale conformément aux articles 58 ou 59.

5 Abrogation par le Parlement

Revocation by Governor in Council

33. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of an international emergency effective on such day as is specified in the proclamation.

33. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration d'état de crise internationale à compter de la date 10 fixée par la proclamation.

Abrogation par le gouverneur en conseil

Continuation by Governor in Council

34. (1) At any time before a declaration of an international emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 35, may, by proclamation, continue the declaration for such period, not exceeding sixty days, as is specified in the proclamation if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that the emergency will continue to exist.

34. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, avant l'expiration d'une déclaration d'état de crise internationale et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 35, proroger la déclaration pour une période maximale de soixante jours fixée par la proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que l'état de crise internationale en cause n'a pas pris fin.

Prorogation par le gouverneur en conseil

Review of orders and regulations

(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of an international emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made under section 30 to determine if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that they continue to be necessary for dealing with the emergency and shall revoke or amend them to the extent that they do not so continue.

(2) Avant de procéder à la prorogation, le gouverneur en conseil examine les décrets et règlements d'application de l'article 30 pour déterminer dans quels domaines il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils restent fondés en l'occurrence; il les abroge ou les modifie selon le résultat de son examen.

Examen des décrets et règlements

Multiple continuations

(3) A declaration of an international emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).

(3) La prorogation peut être renouvelée.

Prorogations multiples

Effective date

(4) A proclamation continuing a declaration of an international emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 60.

(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 60.

Prise d'effet

Consultation

Consultation

Consultation

35. Before the Governor in Council issues or continues a declaration of an international

35. Le gouverneur en conseil, avant de faire ou de proroger une déclaration d'état de

Consultation 35

emergency, the lieutenant governor in council of each province shall be consulted with respect to the proposed action to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is appropriate and practicable to do so in the circumstances.

crise internationale, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province, s'il est d'avis qu'il est possible, sans contre-indication apparente, de le faire dans les circonstances.

Effect of Expiration or Revocation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

Effect of
expiration of
declaration

36. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of an international emergency expires, all orders and regulations made pursuant to the declaration expire on the day on which the declaration expires.

36. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration d'état de crise internationale cesse d'avoir effet, ses décrets ou règlements d'application cessent d'avoir effet en même temps.

Cessation
d'effet

Effect of
revocation of
declaration

(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of an international emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the declaration.

(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée, ses décrets ou règlements d'application sont abrogés en même temps.

Abrogation

Effect of
revocation of
continuation

(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of an international emergency is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired, the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the proclamation.

(3) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de prorogation de la déclaration est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet de la déclaration, celle-ci ainsi que ses décrets et règlements d'application sont abrogés en même temps.

Cas de
prorogation

PART IV

WAR EMERGENCY

Interpretation

Definitions

37. In this Part, "declaration of a war emergency" means a proclamation issued pursuant to subsection 38(1);

"declaration of a war emergency"
«déclaration d'état de guerre»

"war emergency"
«état de guerres»

"war emergency" means war or other armed conflict, real or imminent, involving Canada or any of its allies that is so serious as to be a national emergency.

Declaration of
a war
emergency

38. (1) When the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that a war

PARTIE IV

ÉTAT DE GUERRE

Définitions

37. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«déclaration d'état de guerre» Proclamation prise en application du paragraphe 38(1).

«état de guerre» Guerre ou autre conflit armé, effectif ou imminent, où est partie le Canada ou un de ses alliés et qui est suffisamment grave pour constituer une situation de crise nationale.

Définitions

«déclaration
d'état de
guerre»
"declaration of
a war
emergency"

«état de guerres»
"war emer-
gency"

Proclamation

Déclaration d'état de guerre

38. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s'il croit, pour des motifs rai-

emergency exists and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 44, may, by proclamation, so declare.

sonnables, qu'il existe un état de guerre justifiant en l'occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 44, faire une déclaration à cet effet.

Contents

(2) A declaration of a war emergency shall specify the state of affairs constituting the emergency to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is possible to do so without jeopardizing any special temporary measures proposed to be taken for dealing with the emergency.

(2) La déclaration d'état de guerre comporte une description de la situation de crise dans la mesure où, de l'avis du gouverneur en conseil, il est opportun de la décrire sans nuire aux mesures extraordinaires qui sont envisagées pour faire face à la crise.

Contenu

Effective date

39. (1) A declaration of a war emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

39. (1) La déclaration d'état de guerre prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

Prise d'effet

Expiration of declaration

(2) A declaration of a war emergency expires at the end of one hundred and twenty days unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

(2) La déclaration cesse d'avoir effet après cent vingt jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi.

Cessation d'effet

20

Orders and Regulations

Décrets et règlements

Orders and regulations

40. (1) While a declaration of a war emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations as the Governor in Council believes, on reasonable grounds, are necessary or advisable for dealing with the emergency.

40. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration d'état de guerre, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre toute mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, fondée ou opportune pour faire face à la crise.

Gouverneur en conseil

Punishment

(2) The Governor in Council may make regulations providing for the imposition

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en cas de contravention aux décrets ou règlements d'application du paragraphe (1), fixer les peines qui peuvent être imposées; ces peines sont :

Peines

(a) on summary conviction, of a fine not exceeding five hundred dollars or imprisonment not exceeding six months or both that fine and imprisonment, or

a) une amende maximale de cinq cent dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines, dans le cas d'une déclaration de culpabilité par procès-dure sommaire;

(b) on indictment, of a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment not exceeding five years or both that fine and imprisonment

b) une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans ou l'une de ces peines, dans le cas d'une déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation.

for contravention of any order or regulation made under subsection (1).

(3) Les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent sont appliqués ou exercés de

Limitation

Restriction

(3) The power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or

imposed by or pursuant to any such order or regulation, shall be exercised or performed with the view to achieving, to the extent possible, concerted action with each province with respect to which the power, duty or function is exercised or performed.

façon à viser à une concertation aussi poussée que possible avec chaque province concernée.

Revocation and Continuation of Declaration

Abrogation et prorogation de la déclaration

Revocation by Parliament

41. Parliament may revoke a declaration of a war emergency in accordance with section 58 or 59.

41. Le Parlement peut abroger une déclaration d'état de guerre conformément aux articles 58 ou 59.

Abrogation par le Parlement

Revocation by Governor in Council

42. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of a war emergency effective on such day as is specified in the proclamation.

42. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration d'état de guerre à compter de la date fixée par la proclamation.

Abrogation par le gouverneur en conseil

Continuation by Governor in Council

43. (1) At any time before a declaration of a war emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 44, may, by proclamation, continue the declaration for such period, not exceeding one hundred and twenty days, as is specified in the proclamation if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that the emergency will continue to exist.

43. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, avant l'expiration d'une déclaration d'état de guerre et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 44, proroger la déclaration pour une période maximale de cent vingt jours fixée par la proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que l'état de guerre n'a pas pris fin.

Prorogation par le gouverneur en conseil

Review of orders and regulations

(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of a war emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made under section 40 to determine if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that they continue to be necessary or advisable for dealing with the emergency and shall revoke or amend them to the extent that they do not so continue.

(2) Avant de procéder à la prorogation, le gouverneur en conseil examine les décrets et règlements d'application de l'article 40 pour déterminer s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils demeurent fondés ou opportuns en l'occurrence; il les abroge ou les modifie selon le résultat de son examen.

Examen des décrets et règlements

Multiple continuations

(3) A declaration of a war emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).

(3) La prorogation peut être renouvelée.

Prorogations multiples

Effective date

(4) A proclamation continuing a declaration of a war emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 60.

(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 60.

Prise d'effet

Consultation

Consultation

Consultation

44. Before the Governor in Council issues or continues a declaration of a war emergen-

44. Le gouverneur en conseil, avant de faire ou de proroger une déclaration d'état de

Consultation

cy, the lieutenant governor in council of each province shall be consulted with respect to the proposed action to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is appropriate and practicable to do so in the circumstances.

guerre, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province, s'il est d'avis qu'il est possible, sans contre-indication apparente, de le faire dans les circonstances.

Effect of Expiration or Revocation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

Effect of
expiration of
declaration

45. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of a war emergency expires, all orders and regulations made pursuant to the declaration expire on the day on which the declaration expires.

45. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration d'état de guerre cesse d'avoir effet, ses décrets ou règlements d'application cessent d'avoir effet en même temps.

5 Cessation
d'effet

Effect of
revocation of
declaration

(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of a war emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the declaration.

(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée, ses décrets ou règlements d'application sont abrogés en même temps.

10 Abrogation

Effect of
revocation of
continuation

(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of a war emergency is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired, the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the proclamation.

(3) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de prorogation de la déclaration est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet de la déclaration, celle-ci ainsi que ses décrets et règlements d'application sont abrogés en même temps.

15 Cas de
prorogation

20

PART V

COMPENSATION

Interpretation

Definitions

"compensation"
«indemnisation»

46. In this Part, "compensation" means compensation under subsection 48(1);

"Crown"
«Couronne»

"Crown" means Her Majesty in right of Canada;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Part.

Protection from
personal
liability

47. (1) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against a Minister, servant or agent of the Crown,

PARTIE V

INDEMNISATION

Définitions

25

46. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Couronne» Sa Majesté du chef du Canada.

«indemnisation» L'indemnisation prévue par le paragraphe 48(1).

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente partie.

Définitions

«Couronne»
"Crown"

«indemnisation»
"compensation"

«ministre»
"Minister"

25

Responsabilité

47. (1) Aucune action ni autre procédure pour dommages-intérêts ne peut être intentée contre un ministre, un préposé ou un manda-

30 Exclusion de la
responsabilité
personnelle

including any person providing services pursuant to an order or regulation made under subsection 8(1), 19(1), 30(1) or 40(1), for or in respect of any thing done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith under any of Parts I to IV or any proclamation, order or regulation issued or made thereunder.

Crown not relieved of liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Crown of liability for the acts or omissions described therein and the Crown is liable under the *Crown Liability Act* or any other law as if that subsection had not been enacted.

Compensation

Compensation

48. (1) Subject to subsection (2) and the regulations made under section 49, the Minister shall award reasonable compensation to any person who suffers loss, injury or damage as a result of any thing done, or purported to be done, under any of Parts I to IV or any proclamation, order or regulation issued or made thereunder.

Release

(2) No compensation shall be paid to a person unless that person, in consideration of the compensation, signs, in a form provided by the Minister, a release of any right of action that the person may have against the Crown as a result of any thing done, or purported to be done, under any of Parts I to IV or any proclamation, order or regulation issued or made thereunder.

Subrogation

(3) The Crown is subrogated to all rights of any person to whom compensation is paid to recover damages in respect of the loss, injury or damage for which the compensation is paid and may maintain an action in the name of that person or in the name of the Crown against any person against whom the action lies.

Application of recovered sums

(4) Any sum recovered by the Crown pursuant to an action under subsection (3) shall be applied

a) first, to payment of the costs actually incurred in the action and in levying execution, and

taire de la Couronne, ou contre une personne qui fournit des services en conformité avec un décret ou un règlement pris en vertu des paragraphes 8(1), 19(1), 30(1) ou 40(1) pour un fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi en application des parties I à IV ou des proclamations, décrets ou règlements pris sous leur régime.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de sa responsabilité pour les faits qui y sont visés et celle-ci est responsable en application de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* et de toute autre loi comme si ce paragraphe n'avait pas été édicté.

Indemnisation

48. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements d'application de l'article 49, le ministre est tenu d'accorder une indemnité raisonnable à quiconque subit des dommages corporels ou matériels entraînés par des actes posés, ou censés l'avoir été, en application des parties I à IV ou des proclamations, décrets ou règlements pris sous leur régime.

(2) Aucune indemnité ne peut être versée avant que son bénéficiaire n'ait, en contrepartie, signé le formulaire que lui remet le ministre par lequel il renonce à tout droit d'action qu'il pourrait avoir contre la Couronne à la suite des actes posés ou censés l'avoir été, en application des parties I à IV ou des proclamations, décrets ou règlements pris sous leur régime.

(3) La Couronne est subrogée aux droits de tout bénéficiaire d'une indemnité en vue du recouvrement de dommages-intérêts relatifs aux dommages corporels ou matériels pour lesquels il y a indemnisation et peut prendre action au nom de cette personne ou en son propre nom contre toute personne susceptible d'être poursuivie.

(4) Sont imputés sur les sommes recouvrées par la Couronne en application du paragraphe (3) selon l'ordre suivant :

a) les frais réels supportés pour l'action et son exécution;
b) le remboursement à la Couronne de 45 l'indemnité payée à la personne aux droits de laquelle elle a été subrogée;

Couronne non déchargée de sa responsabilité

Renonciation

Subrogation

Imputation sur les sommes recouvrées

(b) second, to reimbursement of the Crown for the compensation paid to the person whose rights were subrogated, and the balance, if any, shall be paid to that person.

c) le solde éventuel à verser à cette personne.

5

Settlement

(5) No settlement or release bars the rights of the Crown under subsection (3) unless the Minister has concurred therein.

(5) La Couronne n'est pas privée des droits qui lui sont conférés en application du paragraphe (3) par un règlement ou une mainlevée, sauf si le ministre y donne son assentiment.

Mainlevé

5

Regulations

49. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the form and manner of making applications for compensation, the information and evidence to be submitted in connection therewith and the procedure to be followed in the consideration of applications for compensation; 15
- (b) prescribing the period within which applications for compensation must be made;
- (c) prescribing the criteria to be used in determining the eligibility of any person for compensation; 20
- (d) prescribing the methods and criteria to be used in assessing any loss, injury or damage for which compensation shall be paid; 25
- (e) prescribing the maximum amount of compensation that may be paid to any person either generally or with respect to any particular loss, injury or damage; 30
- (f) prescribing the terms and conditions for the payment of compensation;
- (g) providing for the payment of compensation in a lump sum or in periodic payments; 35
- (h) providing for *pro rata* payments of compensation;
- (i) establishing priorities among persons applying for compensation on the basis of classes of persons or classes of loss, injury or damage or otherwise; 40
- (j) respecting the giving of notices to persons affected by applications for compensation; and
- (k) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Part. 45

49. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) déterminer les modalités de présentation des demandes d'indemnisation, les renseignements et les justificatifs dont elles sont accompagnées et la procédure d'examen des demandes; 10
- b) fixer le délai de présentation des demandes d'indemnisation; 15
- c) déterminer les critères d'éligibilité à l'indemnisation;
- d) déterminer les méthodes et critères d'évaluation des dommages corporels ou matériels à l'égard desquels une indemnité doit être versée;
- e) fixer l'indemnité maximale qui peut être versée à une personne, en général ou relativement à des dommages corporels ou matériels particuliers; 25
- f) fixer les conditions du versement des indemnités;
- g) prévoir une indemnité sous forme de montant global ou de versements périodiques; 30
- h) prévoir les versements d'indemnités au prorata;
- i) établir des priorités entre les demandeurs d'indemnité notamment sur la base de catégories de personnes ou de dommages corporels ou matériels; 35
- j) prévoir la notification de personnes touchées par des demandes d'indemnisation;
- k) prendre toute mesure d'application de la présente partie. 40

Appeals

Appels

Assessor and
Deputy
Assessors

50. (1) The Governor in Council shall, from among the judges of the Federal Court of Canada, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals under this Part and, subject to this Part, may prescribe their jurisdiction.

50. (1) Le gouverneur en conseil nomme, parmi les juges de la Cour fédérale du Canada, un apprécieateur ainsi que les apprécieateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour entendre et juger les appels prévus par la présente partie; sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il détermine leur compétence.

Apprécieateur et
apprécieateurs
adjoints

Acting assessor

(2) The Governor in Council shall, from among the judges of the Federal Court of Canada, appoint an acting assessor to act in the place of the Assessor in the event of the Assessor's absence or incapacity.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'apprécieateur, le gouverneur en conseil lui substitue un juge de la Cour fédérale du Canada à titre d'apprécieateur intérimaire.

Apprécieateur
intérimaireDeputy
Assessor

(3) The Assessor may designate a Deputy Assessor to hear and determine any appeal under this Part and, where the Assessor does so, the references in sections 52 and 53 to the "Assessor" shall be construed as including references to the "Deputy Assessor".

(3) L'apprécieateur peut assigner un apprécieateur adjoint à un appel; dès lors, pour l'application des articles 52 et 53, «apprécieateur» devient «apprécieateur adjoint».

Apprécieateur
adjoint

Appeal

51. (1) Any person who has applied for compensation and is not satisfied with the decision of the Minister thereon may appeal the decision to the Assessor.

51. (1) Le demandeur d'une indemnisation qui n'est pas satisfait de la décision du ministre peut en appeler à l'apprécieateur.

Appel

Limitation
period

(2) No appeal may be made under this section more than three months after the day on which the person applying for compensation receives notice of the Minister's decision thereon or such longer period as the Assessor may, either before or after the expiration of that period of three months, allow for special reasons.

(2) Les appels prévus par le présent article se prescrivent par trois mois après réception, par le demandeur de l'indemnisation, de l'avis de la décision du ministre sur la question ou à la fin du délai supplémentaire autorisé par l'apprécieateur pour des motifs spéciaux, avant ou après la fin de ce délai de trois mois.

Prescription

Powers of
Assessor

52. (1) On the hearing of an appeal under this Part, the Assessor may

- (a) confirm the decision of the Minister;
- (b) notwithstanding the maximum 35 amount, if any, of compensation that may be paid to the person appealing, vary the decision of the Minister; or
- (c) refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct, including the calculation of compensation without regard to the maximum amount, if any, that may otherwise be paid.

52. (1) Après audition d'un appel en application de la présente partie, l'apprécieateur :

- a) ou bien confirme la décision du ministre;
- b) ou bien, malgré le montant maximal éventuel de l'indemnité qui peut être versé à l'appelant, modifie la décision du ministre;
- c) ou bien renvoie l'affaire au ministre pour exécution des directives qu'il peut donner notamment quant à la détermination d'une indemnité sans que soit prise en compte l'indemnité maximale qui peut être versée.

Pouvoir de
l'apprécieateur

Costs	(2) In any appeal under this Part, costs may be awarded to or against the Crown.	(2) Les frais de l'appel sont à la charge de la Couronne ou d'une autre partie.	Frais
Decision final	(3) The decision of the Assessor on any appeal under this Part is final and conclusive and is not subject to appeal to or review by any court, except in accordance with section 28 of the <i>Federal Court Act</i> .	(3) Les décisions de l'appréciateur sur l'appel sont définitives et soustraites à l'appel ou à la révision devant tout tribunal, sauf conformément à l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	Caractère définitif
Payment	(4) Where the Assessor varies a decision of the Minister by awarding compensation or increasing the amount of compensation awarded by the Minister or the Minister, on a matter referred back for further action, increases the amount of compensation previously awarded, the Minister shall pay that compensation or increased compensation, as the case may be.	(4) Le ministre est tenu de verser une indemnité en conformité avec la décision de l'appréciateur dans les cas où celui-ci modifie la décision du ministre et accorde une indemnité ou augmente le montant de l'indemnité déterminé par le ministre, ou une indemnité égale au montant supérieur qu'il détermine, lorsque lui-même, sur un cas qui lui a été renvoyé, augmente le montant de l'indemnité qu'il avait déjà fixée.	Versement
Sittings and hearings	53. (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places, and shall arrange for such sittings and hearings as may be required.	53. (1) L'appréciateur peut siéger et entendre les appels en tout lieu et prend les mesures nécessaires à cet effet.	Séances et auditions
Expenses	(2) The Assessor is entitled to be paid such travelling allowances as are paid for attendances as a judge of the Federal Court of Canada under the <i>Judges Act</i> .	(2) L'appréciateur a droit aux frais de déplacement prévus pour les vacations des juges de la Cour fédérale du Canada en vertu de la <i>Loi sur les juges</i> .	Frais de déplacement
Procedure	54. The Assessor may, with the approval of the Governor in Council, make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as the Assessor deems necessary to enable the Assessor to discharge the Assessor's duties under this Act.	54. Avec l'aval du gouverneur en conseil, l'appréciateur établit les règles de procédures d'appel qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions prévues par la présente loi.	Procédure
Registrar	55. The Governor in Council may appoint a registrar of appeals and such other persons as the Governor in Council considers necessary to carry out the purposes of this Part.	55. Le gouverneur en conseil peut nommer un greffier des appels et les autres personnes qu'il estime nécessaires à l'application de la présente partie.	Greffier

Payment

Paiements

Payment out of C.R.F. 56. Compensation and costs awarded against the Crown under this Part shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

56. Les indemnités et les frais dont la Couronne a la charge en vertu de la présente partie sont payés sur le Fonds du revenu consolidé.

Versements sur le F.R.C.

PART VI

PARTIE VI

PARLIAMENTARY SUPERVISION

SUIVI PARLEMENTAIRE

Interpretation

Définitions

Definitions	57. In this Part,	57. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"declaration of emergency" "déclaration de situation de crise"	"declaration of emergency" means a proclamation issued pursuant to subsection 6(1), 17(1), 28(1) or 38(1);	«comité d'examen parlementaire» Le comité visé au paragraphe 62(1).	«comité d'examen parlementaire» "Parliamentary Review Committee"
"Parliamentary Review Committee" «comité d'examen parlementaire»	"Parliamentary Review Committee" means the committee referred to in subsection 62(1);	«déclaration de situation de crise» La proclamation prise en application des paragraphes 6(1), 17(1), 28(1) ou 38(1).	5 «déclaration de situation de crise» "declaration of emergency"
"sitting day" «jour de séances»	"sitting day", in respect of a House of Parliament, means a day on which that House is sitting.	«jour de séance» Jour de séance d'une chambre du Parlement.	«jour de séance» "sitting day"

Consideration of Declaration of Emergency

Étude des déclarations de situation de crise

Tabling in Parliament when sitting	58. (1) Subject to subsection (4), a motion for confirmation of a declaration of emergency, signed by a Minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for issuing the declaration and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the declaration, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the declaration is issued.	58. (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant une déclaration de situation de crise, une motion de ratification de la déclaration signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la déclaration ainsi que d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces au sujet de celle-ci.	10 Dépot devant le Parlement en session
Summoning Parliament or House	(2) If a declaration of emergency is issued during a prorogation of Parliament or when either House of Parliament stands adjourned, Parliament or that House, as the case may be, shall be summoned forthwith to sit within seven days after the declaration is issued.	(2) Si la déclaration est faite pendant une prorogation du Parlement ou un ajournement d'une des chambres de celui-ci, le Parlement ou cette chambre, selon le cas, est immédiatement convoqué à siéger dans les sept jours suivant la déclaration.	20 Convocation du Parlement ou d'une chambre
Summoning Parliament	(3) If a declaration of emergency is issued at a time when the House of Commons is dissolved, Parliament shall be summoned to sit at the earliest opportunity after the declaration is issued.	(3) Si la déclaration est faite alors que la Chambre des communes est dissoute, le Parlement est convoqué à siéger le plus tôt possible après la déclaration.	25 Dissolution de la Chambre des communes
Tabling in Parliament after summoned	(4) Where Parliament or a House of Parliament is summoned to sit in accordance with subsection (2) or (3), the motion, explanation and report described in subsection (1) shall be laid before each House of Parliament or that House of Parliament, as the	(4) Dans les cas où le Parlement ou une chambre de celui-ci est convoqué à siéger conformément aux paragraphes (2) ou (3), la motion, l'exposé et le compte rendu visés au paragraphe (1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement ou devant cette	35 Dépot devant le Parlement après convocation

case may be, on the first sitting day after Parliament or that House is summoned.

Consideration

(5) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1) or (4), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.

Vote

(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be debated without interruption and, at such time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Revocation of declaration

(7) If a motion for confirmation of a declaration of emergency is negated by either House of Parliament, the declaration, to the extent that it has not previously expired or been revoked, is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion.

Revocation of Declaration of Emergency

Motion for revocation

59. (1) Where a motion for the consideration of the Senate or the House of Commons to the effect that

(a) a declaration of emergency under Part I or II be revoked either generally or with respect to any area of Canada, or

(b) a declaration of emergency under Part III or IV be revoked,

signed by not less than ten members of the Senate or twenty members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker, that House of Parliament shall take up and consider the motion within three sitting days after it is filed.

Vote

(2) A motion taken up and considered in accordance with subsection (1) shall be debated without interruption for not more than ten hours and, on the expiration of the tenth hour or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

chambre, selon le cas, au premier jour de séance suivant leur convocation.

(5) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application des paragraphes (1) ou (4) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.

Étude

(6) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (5) fait l'objet d'un débat ininterrompu; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

(7) En cas de rejet de la motion de ratification de la déclaration par une des chambres du Parlement, la déclaration, sous réserve de son expiration ou de son abrogation antérieure, est abrogée à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.

Abrogation de la déclaration

Abrogation d'une déclaration de situation de crise

59. (1) Dans les cas où le président du Sénat ou de la Chambre des communes est saisi d'une motion signée par au moins dix sénateurs ou vingt députés, selon le cas, demandant l'abrogation d'une déclaration de situation de crise prévue par les parties I ou II généralement ou à l'égard d'une zone du Canada, ou d'une telle déclaration prévue par les parties III ou IV, cette chambre étudie cette motion dans les trois jours de séance suivant la saisine.

Motion d'abrogation

(2) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (1) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de dix heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Revocation of
declaration

(3) If a motion debated in accordance with subsection (2) is adopted by the House, the declaration, to the extent that it has not previously expired or been revoked, is revoked in accordance with the motion, effective on the day specified in the motion, which day may not be earlier than the day of the vote adopting the motion.

(3) En cas d'adoption d'une motion conformément au paragraphe (2) par une chambre, la déclaration est, sous réserve de son expiration ou de son abrogation antérieure, abrogée conformément à la motion dès la date prévue par la motion; cette date ne peut toutefois pas être antérieure à celle de l'adoption de la motion.

Abrogation de
la déclaration

*Consideration of Continuation or
Amendment of Declaration of Emergency*

*Étude de la prorogation ou de la
modification d'une déclaration de situation
de crise*

Motion for
confirmation of
proclamation
continuing a
declaration

60. (1) A motion for confirmation of a proclamation continuing a declaration of emergency and of any orders and regulations named in the motion pursuant to subsection (3), signed by a Minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for issuing the proclamation, a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the proclamation and a report on the review of orders and regulations conducted before the issuing of the proclamation, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the proclamation is issued.

60. (1) Il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant la prise d'une proclamation de prorogation d'une déclaration de situation de crise, une motion de ratification de la proclamation et des décrets et règlements mentionnés dans la motion en conformité avec le paragraphe (3), signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la prise de la proclamation, d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs des provinces au sujet de la proclamation, ainsi que d'un rapport de l'examen des décrets et règlements effectué avant la prise de la proclamation.

Motion de
ratification de
la prorogation

Motion for
confirmation of
proclamation
amending a
declaration

(2) A motion for confirmation of a proclamation amending a declaration of emergency, signed by a Minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for issuing the proclamation and a report on any consultations with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the proclamation, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the proclamation is issued.

(2) Il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant la prise d'une proclamation de modification d'une déclaration de situation de crise, une motion de ratification de la proclamation signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la prise de la proclamation et d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs des provinces au sujet de la proclamation.

Motion de
ratification de
la modification

Orders and
regulations
named

(3) A motion for confirmation of a proclamation continuing a declaration of emergency shall name the orders and regulations in force on the issuing of the proclamation that the Governor in Council believed, on reasonable grounds, continued at that time to be necessary or, in the case of a proclamation issued pursuant to subsection 43(1), advisable, for dealing with the emergency.

(3) Une motion de ratification d'une proclamation de prorogation d'une déclaration de situation de crise mentionne les décrets et règlements qui sont en vigueur lors de la prise de la proclamation et dont le gouverneur en conseil croit, pour des motifs raisonnables, la prorogation nécessaire à ce moment ou, dans le cas d'une proclamation prise en vertu du paragraphe 43(1), opportunes pour faire face à la situation de crise.

Mention des
décrets et
règlements

Consideration

(4) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1)

(4) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application des paragraphes (1) ou 45

Étude

or (2), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.

(2) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.

Vote

(5) A motion taken up and considered in accordance with subsection (4) shall be debated without interruption and, at such time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(5) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (4) fait l'objet d'un débat ininterrompu; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Revocation of proclamation

(6) If a motion for confirmation of a proclamation is negated by either House of Parliament, the proclamation, to the extent that it has not previously expired or been revoked, is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion.

(6) En cas de rejet de la motion de ratification de la proclamation par une des chambres du Parlement, la proclamation, sous réserve de son expiration ou de sa abrogation antérieure, est abrogée à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.

Abrogation de la proclamation

Revocation of orders or regulations

(7) If a motion for confirmation of a proclamation continuing a declaration of emergency is amended by either House of Parliament by the deletion therefrom of an order or regulation named in the motion pursuant to subsection (3), the order or regulation is revoked effective on the day on which the motion, as amended, is adopted.

(7) Si une motion de ratification d'une proclamation de prorogation d'une déclaration de situation de crise est modifiée par une chambre du Parlement par la suppression d'un décret ou d'un règlement qui, en application du paragraphe (3), y est mentionné, le décret ou le règlement en question est abrogé à compter du jour de l'adoption de la motion.

Abrogation des décrets et règlements

Orders and Regulations

Décrets et règlements

Tabling in Parliament

61. (1) Subject to subsection (2), every order or regulation made by the Governor in Council pursuant to this Act shall be laid before each House of Parliament within two sitting days after it is made.

61. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les décrets ou règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi sont déposés devant chaque chambre du Parlement dans les deux jours de séance suivant la date de leur prise.

Dépôt devant le Parlement

Reference to Committee

(2) Where an order or regulation made pursuant to this Act is exempted from publication in the *Canada Gazette* by regulations made under the *Statutory Instruments Act*, the order or regulation, in lieu of being laid before each House of Parliament as required by subsection (1), shall be referred to the Parliamentary Review Committee within two days after it is made, or if the Committee is not then designated or established, within the first two days after it is designated or established.

(2) Lorsqu'un décret ou un règlement d'application de la présente loi est soustrait à la publication dans la *Gazette du Canada* par les règlements d'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, le décret ou le règlement, plutôt que d'être déposé conformément au paragraphe (1), est renvoyé au comité d'examen parlementaire dans les deux jours suivant sa prise ou, si le comité n'est pas alors constitué, dans les deux premiers jours suivant sa constitution.

Renvoi au comité

Motion for revocation or amendment

(3) Where a motion for the consideration of the Senate or the House of Commons to

(3) Dans les cas où le président du Sénat ou de la Chambre des communes est saisi

Motion d'abrogation ou de modification

the effect that an order or regulation laid before it pursuant to subsection (1) be revoked or amended, signed by not less than ten members of the Senate or twenty members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker, that House of Parliament shall take up and consider the motion within three sitting days after it is filed.

d'une motion signée par au moins dix sénateurs ou vingt députés, selon le cas, demandant l'abrogation ou la modification d'un décret ou d'un règlement déposé devant la 5^e chambre en application du paragraphe (1), cette chambre étudie la motion dans les trois jours de séance suivant la saisine.

Vote

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption and, at such time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Motion for concurrence

(5) If a motion debated in accordance with subsection (4) is adopted by the House, a message shall forthwith be sent from that House informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(5) En cas d'adoption d'une motion conformément au paragraphe (4) par une chambre, celle-ci adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Motion d'agrément

Consideration

(6) Where a request for concurrence in a motion is made pursuant to subsection (5), the House to which the request is made shall take up and consider the motion within three sitting days after the request is made.

(6) La chambre dont l'agrément est requis en application du paragraphe (5) étudie la motion adoptée par l'autre chambre dans les trois jours de séance suivant la requête.

Étude

Vote

(7) A motion taken up and considered in accordance with subsection (6) shall be debated without interruption and, at such time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(7) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (6) fait l'objet d'un débat ininterrompu; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Revocation or amendment of order or regulation

(8) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (6) is concurred in, the order or regulation is revoked or amended in accordance with the motion, effective on the day specified in the motion, which day may not be earlier than the day of the vote of concurrence.

(8) Le décret ou le règlement qui fait l'objet d'une motion étudiée en application du paragraphe (6) et agréée est abrogé ou modifié conformément à la motion dès la date prévue par celle-ci; cette date ne peut toutefois pas être antérieure à celle de l'agrément.

Abrogation ou modification du décret ou du règlement

Parliamentary Review Committee

Comité d'examen parlementaire

Review by Parliamentary Review Committee

62. (1) The exercise of powers and the performance of duties and functions pursuant to a declaration of emergency shall be reviewed by a committee of both Houses of

62. (1) L'exercice des attributions découlant d'une déclaration de situation de crise est examiné par un comité mixte de la Chambre des communes et du Sénat désigné ou constitué à cette fin.

Examen

Parliament designated or established for that purpose.

Membership

(2) The Parliamentary Review Committee shall include at least one member from each party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons.

(2) Au moins un député de chaque parti, dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes, siège au comité d'examen parlementaire.

Composition du comité

Oath of secrecy

(3) Every member of the Parliamentary Review Committee and every person employed in the work of the Committee shall take the oath of secrecy set out in the schedule.

(3) Les membres du comité d'examen parlementaire et son personnel prêtent le serment de secret établi à l'annexe.

5 Serment de secret

Meetings in private

(4) Every meeting of the Parliamentary Review Committee held to consider an order or regulation referred to it pursuant to subsection 61(2) shall be held in private.

(4) Les réunions du comité d'examen parlementaire en vue de l'étude des décrets ou règlements qui lui sont renvoyés en application du paragraphe 61(2) se tiennent à huis clos.

Réunions à huis clos

Revocation or amendment of order or regulation

(5) If, within thirty days after an order or regulation is referred to the Parliamentary Review Committee pursuant to subsection 61(2), the Committee adopts a motion to the effect that the order or regulation be revoked or amended, the order or regulation is revoked or amended in accordance with the motion, effective on the day specified in the motion, which day may not be earlier than the day on which the motion is adopted.

(5) Si, dans les trente jours suivant le renvoi prévu par le paragraphe 61(2), le comité d'examen parlementaire adopte une motion d'abrogation ou de modification d'un décret ou d'un règlement ayant fait l'objet du renvoi, cette mesure s'applique dès la date prévue par la motion; cette date ne peut toutefois pas être antérieure à celle de l'adoption de la motion.

Abrogation ou modification

Report to Parliament

(6) The Parliamentary Review Committee shall report or cause to be reported the results of its review under subsection (1) to both Houses of Parliament at least once every sixty days while the declaration of emergency is in effect and, in any case,

(6) Le comité d'examen parlementaire dépose ou fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport des résultats de son examen au moins tous les soixante jours pendant la durée de validité d'une déclaration de situation de crise, et, en outre, dans les cas suivants :

Rapport au Parlement

(a) within three sitting days after a motion for revocation of the declaration is filed under subsection 59(1);

a) dans les trois jours de séance qui suivent le dépôt d'une motion demandant l'abrogation d'une déclaration de situation de crise en conformité avec le paragraphe 59(1);

(b) within seven sitting days after a proclamation continuing the declaration is issued; and

b) dans les sept jours de séance qui suivent une proclamation de prorogation d'une situation de crise;

(c) within seven sitting days after the expiration of the declaration or the revocation of the declaration by the Governor in Council.

c) dans les sept jours de séance qui suivent la cessation d'effet d'une déclaration ou son abrogation par le gouverneur en conseil.

40

Inquiry

Enquête

Inquiry

63. (1) The Governor in Council shall, within sixty days after the expiration or revocation of a declaration of emergency, cause an inquiry to be held into the circumstances that led to the declaration being issued and the measures taken for dealing with the emergency.

63. (1) Dans les soixante jours qui suivent l'expiration ou l'abrogation d'une déclaration de situation de crise, le gouverneur en conseil est tenu de faire faire une enquête sur les circonstances qui ont donné lieu à la déclaration et les mesures prises pour faire face à la crise.

Enquête

Report to Parliament

(2) A report of an inquiry held pursuant to this section shall be laid before each House of Parliament within three hundred and sixty days after the expiration or revocation of the declaration of emergency.

(2) Le rapport de l'enquête faite en conformité avec le présent article est déposé devant chaque chambre du Parlement dans un délai de trois cent soixante jours suivant l'expiration ou l'abrogation de la déclaration de situation de crise.

Dépôt devant le Parlement

PART VII

PARTIE VII

CONSEQUENTIAL AND RELATED PROVISIONS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1978-79, c. 17

*Energy Supplies Emergency Act, 1979**Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie*

1978-79, ch. 17

64. Subsection 2(1) of the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

64. Le paragraphe 2(1) de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"sitting day"
«jour de séance»

“sitting day”, in respect of a House of Parliament, means a day on which that House is sitting;”

«jour de séance» désigne un jour de séance d'une chambre du Parlement;»

«jour de séances»
“sitting day”

65. Subsection 9(7) of the said Act is repealed.

65. Le paragraphe 9(7) de la même loi est abrogé.

66. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

66. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

Protection from personal liability

“9.1 (1) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against the Board, its members or a Minister, servant or agent of Her Majesty in right of Canada for or in respect of anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith under this Act or any order or regulation made thereunder.

“9.1 (1) Aucune action ni autre procédure pour dommages-intérêts ne peut être intentée contre l'Office, ses membres, un ministre, un préposé ou un mandataire de la Couronne pour un fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi en application de la présente loi 30 ou de ses textes d'application.

Exclusion de la responsabilité personnelle

Crown not relieved of liability

(2) Subsection (1) does not relieve Her Majesty in right of Canada of liability for the acts or omissions described therein and Her Majesty in right of Canada is liable

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de sa responsabilité pour les faits qui y sont visés et celle-ci est responsable en application de la *Loi sur la res-* 35

Couronne non déchargée de sa responsabilité

under the *Crown Liability Act* or any other law as if that subsection had not been enacted."

67. Subsections 11(2) to (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Effective date

"(2) An order made under subsection (1) is effective on the day on which it is made, but a motion for confirmation of the order shall be laid before each House of 10 Parliament and be considered in accordance with section 36.

Revocation

(3) Where an order made under subsection (1) is revoked, any mandatory allocation program instituted as a result of that 15 order immediately terminates, but without prejudice to the previous operation of that program or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or 20 any punishment incurred."

68. Subsection 12(6) of the said Act is repealed.

69. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Allocation of
alternative fuels

"13. (1) Where it is considered necessary to do so for the purpose of conserving the available supplies of such petroleum products as have been included in a mandatory allocation program, the Governor 30 in Council may, by order, amend the mandatory allocation program by adding any alternative fuel thereto and establishing mandatory allocation thereof."

70. Subsection 19(2) of the said Act is 35 repealed.

71. The heading preceding section 22 and section 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Compensation

Compensation

22. (1) Subject to subsection (2) and 40 the regulations made under section 22.1, the Minister of Energy, Mines and Resources shall award reasonable compen-

ponsabilité de la Couronne et de toute autre loi comme si ce paragraphe n'avait pas été édicté."

67. Les paragraphes 11(2) à (11) de la 5 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Date d'entrée
en vigueur

"(2) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur à la date où il est pris, mais une motion de ratification de celui-ci doit être déposée devant chaque 10 chambre du Parlement et étudiée conformément à l'article 36.

Effet de
l'abrogation

(3) Lorsqu'un décret pris en vertu du paragraphe (1) est abrogé, tout programme de répartition obligatoire institué 15 à la suite de ce décret prend fin immédiatement, mais sans préjudice à l'application antérieure de ce programme ou à toute chose dûment faite ou subie sous son régime ou à toute infraction commise ou à 20 toute peine encourue."

68. Le paragraphe 12(6) de la même loi est abrogé.

69. Le paragraphe 13(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

Répartition de
combustibles de
remplacement

"13. (1) Lorsqu'il est jugé nécessaire de ce faire afin de préserver les approvisionnements disponibles des produits pétroliers qui ont été assujettis à un programme de répartition obligatoire, le gouverneur en 30 conseil peut, par décret, modifier ce programme de répartition obligatoire en y assujettissant tout combustible de remplacement et en stipulant sa répartition obligatoire." 35

70. Le paragraphe 19(2) de la même loi est abrogé.

71. L'article 22 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 40

"Indemnisation

Indemnité

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements d'application de l'article 22.1, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources est tenu d'accorder une

sation to any person who suffers deprivation of property as a result of anything done, or purported to be done, under this Act or any order or regulation made thereunder.

5

Release

(2) No compensation shall be paid to a person under this section unless that person, in consideration of the compensation, signs, in a form provided by the Minister of Energy, Mines and Resources, 10 a release of any right of action that the person may have against Her Majesty in right of Canada in respect of any deprivation of property as a result of anything done, or purported to be done, under this 15 Act or any order or regulation made thereunder.

Regulations

22.1 The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the form and manner of 20 making applications for compensation under section 22, the information and evidence to be submitted in connection therewith and the procedure to be followed in the consideration of applica- 25 tions for compensation;

(b) prescribing the period within which applications for compensation must be made;

(c) prescribing the criteria to be used in 30 determining the eligibility of any person for compensation;

(d) prescribing the methods and criteria to be used in assessing any deprivation of property for which compensation 35 shall be paid;

(e) prescribing the maximum amount of compensation that may be paid to any person either generally or with respect to any particular deprivation of prop- 40 erty;

(f) prescribing the terms and conditions for the payment of compensation;

(g) providing for the payment of compensation in a lump sum or in periodic 45 payments;

(h) providing for *pro rata* payments of compensation;

indemnité raisonnable à quiconque subit la privation d'un bien à la suite d'actes posés ou censés l'avoir été.

(2) Aucune indemnité ne peut être versée avant que son bénéficiaire n'ait, en contrepartie, signé le formulaire que lui remet le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources par lequel il renonce à tout droit d'action qu'il pourrait avoir contre la Couronne à la suite des actes 10 posés ou censés l'avoir été, en application de la présente loi ou de ses textes d'application.

Renonciation

5

22.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

15

a) déterminer les modalités de présentation des demandes d'indemnisation prévues par l'article 22, les renseignements et les justificatifs dont elles sont accompagnées et la procédure d'examen des 20 demandes;

b) fixer le délai de présentation des demandes d'indemnisation;

c) déterminer les critères d'éligibilité à l'indemnisation; 25

d) déterminer les méthodes et critères d'évaluation de la privation de bien susceptible de justifier une indemnisation;

e) fixer l'indemnité maximale qui peut être versée à une personne, en général 30 ou relativement à une privation de bien particulière;

f) fixer les conditions du versement des indemnités;

g) prévoir une indemnité sous forme de 35 montant global ou de versements périodiques;

h) prévoir les versements d'indemnités au prorata;

i) établir des priorités entre les deman- 40 deurs d'indemnité notamment sur la base de catégories de personnes ou de privation de bien;

- (i) establishing priorities among persons applying for compensation on the basis of classes of persons or classes of deprivation of property or otherwise;
- (j) respecting the giving of notices to persons affected by applications for compensation; and
- (k) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of section 22.

- j) prévoir la notification des personnes touchées par des demandes d'indemnisation;
- k) prendre toute mesure d'application de l'article 22.

Appeals

Assessor and
Deputy
Assessors

22.2 (1) The Governor in Council shall, from among the judges of the Federal Court of Canada, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals from decisions of the Minister under section 22 and, subject to this Part, may prescribe their jurisdiction.

Acting assessor

(2) The Governor in Council shall, from 20 among the judges of the Federal Court of Canada, appoint an acting assessor to act in the place of the Assessor in the event of the Assessor's absence or incapacity.

Deputy
Assessor

(3) The Assessor may designate a 25 Deputy Assessor to hear and determine any appeal under section 22.3 and, where the Assessor does so, the references in sections 22.4 and 22.5 to the "Assessor" shall be construed as including references 30 to the "Deputy Assessor".

Appeal

22.3 (1) Any person who has applied for compensation under section 22 and is not satisfied with the decision of the Minister thereon may appeal the decision to 35 the Assessor.

Limitation
period

(2) No appeal may be made under this section more than three months after the day on which the person applying for compensation receives notice of the Minister's 40 decision thereon or such longer period as the Assessor may, either before or after the expiry of that period of three months, allow for special reasons.

Powers of
Assessor

22.4 (1) On the hearing of an appeal 45 under section 22.3, the Assessor may

Appels

22.2 (1) Le gouverneur en conseil nomme, parmi les juges de la Cour fédérale du Canada, un apprécateur ainsi que les apprécateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour entendre et juger les 10 appels des décisions du ministre en vertu de l'article 22; sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il détermine leur compétence.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement 15 de l'apprécateur, le gouverneur en conseil lui substitue un juge de la Cour fédérale du Canada à titre d'apprécateur intérimaire.

(3) L'apprécateur peut assigner un 20 apprécateur adjoint à un appel en application de l'article 22.3; dès lors, pour l'application des articles 22.4 et 22.5, «apprécateur» devient «apprécateur adjoint».

22.3 (1) Le demandeur d'une indemni- 25 Appel sation qui n'est pas satisfait de la décision du ministre peut en appeler à l'apprécateur.

(2) Les appels prévus par le présent article se prescrivent par trois mois après 30 réception, par le demandeur de l'indemnisation, de l'avis de la décision du ministre sur la question ou à la fin du délai supplémentaire autorisé par l'apprécateur pour des motifs spéciaux, avant ou après la fin 35 de ce délai de trois mois.

22.4 (1) Après audition d'un appel en application de l'article 22.3, l'apprécateur :

Apprécateur et
apprécateurs
adjoints

Apprécateur
intérimaire

Apprécateur
adjoint

Prescription

Pouvoir de
l'apprécateur

	<p>(a) confirm the decision of the Minister;</p> <p>(b) notwithstanding the maximum amount, if any, of compensation that may be paid to the person appealing, vary the decision of the Minister; or</p> <p>(c) refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct, including the calculation of compensation without regard to the maximum amount, if any, that may otherwise be paid.</p>	<p>a) ou bien confirme la décision du ministre;</p> <p>b) ou bien, malgré le montant maximal éventuel de l'indemnité qui peut être versé à l'appelant, modifie la décision du ministre;</p> <p>c) ou bien renvoie l'affaire au ministre pour exécution des directives qu'il peut donner notamment quant à la détermination d'une indemnité sans que soit prise en compte l'indemnité maximale qui peut être versée.</p>	
Costs	<p>(2) In any appeal under section 22.3, costs may be awarded to or against Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(2) Les frais de l'appel prévu par l'article 22.3 sont à la charge de la Couronne ou d'une autre partie.</p>	<p>Frais</p>
Decision final	<p>(3) The decision of the Assessor on any appeal under section 22.3 is final and conclusive and is not subject to appeal to or review by any court, except in accordance with section 28 of the <i>Federal Court Act</i>.</p>	<p>(3) Les décisions de l'appréciateur sur l'appel prévu par l'article 22.3 sont définitives et soustraites à l'appel ou à la révision devant tout tribunal, sauf conformément à l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>.</p>	<p>Caractère définitif</p>
Payment	<p>(4) Where the Assessor varies a decision of the Minister by awarding compensation or increasing the amount of compensation awarded by the Minister or the Minister, on a matter referred back for further action, increases the amount of compensation previously awarded, the Minister shall pay that compensation or increased compensation, as the case may be.</p>	<p>(4) Le ministre est tenu de verser une indemnité en conformité avec la décision de l'appréciateur dans les cas où celui-ci modifie la décision du ministre et accorde une indemnité ou augmente le montant de l'indemnité déterminé par le ministre, ou une indemnité égale au montant supérieur qu'il détermine, lorsque lui-même, sur un cas qui lui a été renvoyé, augmente le montant de l'indemnité qu'il avait déjà fixée.</p>	<p>Versement</p>
Sittings and hearings	<p>22.5 (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places, and shall arrange for such sittings and hearings as may be required.</p>	<p>22.5 (1) L'appréciateur peut siéger et entendre les appels en tout lieu et prend les mesures nécessaires à cet effet.</p>	<p>Séances et auditions</p>
Expenses	<p>(2) The Assessor is entitled to be paid such travelling allowances as are paid for attendances as a judge of the Federal Court of Canada under the <i>Judges Act</i>.</p>	<p>(2) L'appréciateur a droit aux frais de déplacement prévus pour les vacations des juges de la Cour fédérale du Canada en vertu de la <i>Loi sur les juges</i>.</p>	<p>Frais de déplacement</p>
Procedure	<p>22.6 The Assessor may, with the approval of the Governor in Council, make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as the Assessor deems necessary to enable the Assessor to discharge the Assessor's duties under this Part.</p>	<p>22.6 Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'appréciateur établit les règles de procédures d'appel qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions prévues par la présente partie.</p>	<p>Procédure</p>

Registrar

22.7 The Governor in Council may appoint a registrar of appeals and such other persons as the Governor in Council considers necessary to deal with appeals under section 22.3.

5

Payment out of C.R.F.

22.8 Compensation and costs awarded against Her Majesty in right of Canada under this Part shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

72. Subsections 34(4) and (5) of the said 10 Act are repealed.

73. The said Act is further amended by adding thereto the following sections:

Consultation

"**35.** Before the Governor in Council makes an order under section 11, 12, 13, 15 19 or 34, the lieutenant governor in council of each province shall be consulted with respect to the proposed order to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is practicable to do so in the 20 circumstances.

Tabling in Parliament when sitting

36. (1) Subject to subsection (4), a motion for confirmation of an order made under section 11, signed by a Minister of the Crown, together with an explanation 25 of the reasons for making the order and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the order, shall be laid before each House of Parliament 30 within seven sitting days after the order is made.

Summoning Parliament or House

(2) If an order is made under section 11 during a prorogation of Parliament or when either House of Parliament stands 35 adjourned, Parliament or that House, as the case may be, shall be summoned forthwith to sit within seven days after the order is made.

Summoning Parliament

(3) If an order is made under section 11 40 at a time when the House of Commons is dissolved, Parliament shall be summoned to sit at the earliest opportunity after the order is made.

Tabling in Parliament after summoned

(4) Where Parliament or a House of 45 Parliament is summoned to sit in accordance with subsection (2) or (3), the motion, explanation and report described

Greffier

22.7 Le gouverneur en conseil peut nommer un greffier des appels et les autres personnes qu'il estime nécessaires pour disposer des appels prévus par l'article 22.3.

5 Versements sur le F.R.C.

22.8 Les indemnités et les frais dont la Couronne a la charge en vertu de la présente partie sont payés sur le Fonds du revenu consolidé."

72. Les paragraphes 34(4) et (5) de la même loi sont abrogés. 10

73. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Consultation

"**35.** Avant la prise, par le gouverneur en conseil, du décret prévu par les articles 11, 12, 13, 19 ou 34, le lieutenant-gouver- 15 neur en conseil de chaque province doit être consulté sur le projet de décret dans la mesure où, de l'avis du gouverneur en conseil, il est possible de le faire dans les circonstances. 20

Dépôt devant le Parlement en session

36. (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant la prise d'un décret d'application de l'article 11, une motion de ratification 25 du décret signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la prise du décret ainsi que d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces au sujet du 30 décret.

Convocation du Parlement ou d'une chambre

(2) Si un décret d'application de l'article 11 est pris pendant une prorogation du Parlement ou un ajournement d'une des chambres de celui-ci, le Parlement ou cette 35 chambre, selon le cas, est immédiatement convoqué à siéger dans les sept jours suivant la prise du décret.

Dissolution de la Chambre des communes

(3) Si un décret d'application de l'article 11 est pris alors que la Chambre des com- 40 munes est dissoute, le Parlement est convoqué à siéger le plus tôt possible après la prise du décret.

Dépôt devant le Parlement après convocation

(4) Dans les cas où le Parlement ou une chambre de celui-ci est convoqué à siéger 45 conformément aux paragraphes (2) ou (3), la motion, l'exposé et le compte rendu visés

in subsection (1) shall be laid before each House of Parliament or that House of Parliament, as the case may be, on the first sitting day after Parliament or that House is summoned.

5

Consideration

(5) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1) or (4), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up 10 and consider the motion.

Vote

(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be debated without interruption and, at such time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Revocation of order

(7) If a motion for confirmation of an order is negated by either House of Parliament, the order is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion.

Motion for revocation

37. (1) Where a motion for the consideration of the Senate or the House of Commons to the effect that an order made under section 11 be revoked, signed by not less than ten members of the Senate or twenty members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker, that House of Parliament shall take up and consider the motion within three sitting days after it is filed.

Vote

(2) A motion taken up and considered in accordance with subsection (1) shall be debated without interruption for not more than ten hours and, on the expiration of the tenth hour or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Revocation of order

(3) If a motion debated in accordance with subsection (2) is adopted by the House, the order is revoked effective on the day specified in the motion, which day

au paragraphe (1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement ou devant cette chambre, selon le cas, au premier jour de séance suivant leur convocation.

(5) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application des paragraphes (1) ou (4) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.

(6) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (5) fait l'objet d'un débat ininterrompu; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

(7) En cas de rejet de la motion de ratification du décret par une des chambres du Parlement, le décret est abrogé à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.

37. (1) Dans les cas où le président du Sénat ou de la Chambre des communes est saisi d'une motion signée par au moins dix sénateurs ou vingt députés, selon le cas, demandant l'abrogation d'un décret d'application de l'article 11, cette chambre étudie cette motion dans les trois jours de séance suivant la saisine.

(2) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (1) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de dix heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

(3) En cas d'adoption d'une motion conformément au paragraphe (2) par une chambre, le décret est abrogé dès la date prévue par la motion; cette date ne peut

5 Étude

Mise aux voix

Abrogation du décret

Motion d'abrogation

Mise aux voix

Abrogation du décret

may not be earlier than the day of the vote adopting the motion.

toutefois pas être antérieure à celle de l'adoption de la motion.

Tabling in
Parliament

38. (1) A motion for confirmation of an order made under section 12, 13, 19 or 34, signed by a Minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for making the order and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the order, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the order is made.

38. (1) Il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant la prise d'un décret d'application des articles 12, 13, 19 ou 34, une motion de ratification du décret signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la prise du décret ainsi que d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces au sujet du décret.

Dépôt devant le
Parlement

Consideration

(2) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.

(2) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application du paragraphe (1) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.

Étude

Vote

(3) A motion taken up and considered in accordance with subsection (2) shall be debated without interruption and, at such time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(3) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (2) fait l'objet d'un débat ininterrompu; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Revocation of
order

(4) If a motion for confirmation of an order is negated by either House of Parliament, the order is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion."

(4) En cas de rejet de la motion de ratification du décret par une des chambres du Parlement, le décret est abrogé à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion."

Abrogation du
décret

R.S., c. N-4

National Defence Act

74. The heading preceding section 218 and sections 218 to 220 of the *National Defence Act* are repealed and the following substituted therefor:

Compensation

"220. Any person who suffers loss, damage or injury by reason of the exercise of any of the powers conferred by section 217 shall be compensated from the Consolidated Revenue Fund."

75. The fourth paragraph of the form set out in section 237 of the said Act is repealed.

Loi sur la défense nationale

74. L'intertitre qui précède l'article 218 et les articles 218 à 220 de la *Loi sur la défense nationale* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

S.R., ch. N-4

Indemnité

"220. Quiconque subit une perte, un dommage ou une blessure en raison de l'exercice d'un des pouvoirs conférés par l'article 217 est indemnisé sur le Fonds du revenu consolidé."

75. La formule établie à l'article 237 de la même loi est modifiée par suppression de son quatrième paragraphe.

76. Subsection 238(2) of the said Act is repealed.

77. Sections 241 and 242 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"242. Such moneys as are required to meet the expenses and costs occasioned by the calling out of the Canadian Forces as provided for in this Part and for the services rendered by them shall be advanced 10 out of the Consolidated Revenue Fund by the authority of the Governor in Council."

78. Section 260 of the said Act is repealed.

76. Le paragraphe 238(2) de la même loi est abrogé.

77. Les articles 241 et 242 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«242. Les deniers nécessaires pour faire face aux dépenses et frais, occasionnés par l'appel des Forces canadiennes, comme le prévoit la présente partie, et pour les services rendus par ces forces, sont avancés sur le Fonds du revenu consolidé, sur l'autorité 10 du gouverneur en conseil.»

78. L'article 260 de la même loi est abrogé.

Advances

5 Advances

R.S., c. R-1

Radio Act

Loi sur la radio

S.R., ch. R-1

79. Subsection 6(1) of the *Radio Act* is 15 amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

79. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur la radio* est modifié par adjonction du mot «et» 15 à la fin de l'alinéa b), par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par suppression de l'alinéa d).

Repeal of R.S.,
c. W-2

War Measures Act

Loi sur les mesures de guerre

Abrogation de
S.R., ch. W-2

80. The *War Measures Act* is repealed.

80. La *Loi sur les mesures de guerre* est abrogée.

20

SCHEDULE
(Subsection 62(3))

OATH OF SECRECY

I,, swear that I will not, without due authority, disclose or make known to any person any document or information acquired by me by reason of the duties performed by me on behalf of or under the direction of a Parliamentary Review Committee established pursuant to the *Emergencies Act*. So help me God.

ANNEXE
(paragraphe 62(3))

SERMENT DE SECRET

Je,, jure que, sauf autorisation régulièrement donnée, je ne révélerai rien de ce qui sera parvenu à ma connaissance dans l'exercice de mes fonctions pour le compte ou sous la direction d'un comité d'examen parlementaire constitué en application de la *Loi sur les mesures d'urgence*. Ainsi Dieu me soit en aide.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AUTHORIZE THE TAKING OF SPECIAL
TEMPORARY MEASURES TO ENSURE SAFETY AND
SECURITY DURING NATIONAL EMERGENCIES AND
TO AMEND OTHER ACTS IN CONSEQUENCE
THEREOF

SHORT TITLE

1. Short title

APPLICATION AND CONSTRUCTION

2. Binding on Her Majesty
3. National Emergency
4. Construction

PART I

PUBLIC WELFARE EMERGENCY

Interpretation

5. Definitions

Declaration of a Public Welfare Emergency

6. Declaration of a public welfare emergency
7. Effective date

Orders and Regulations

8. Orders and regulations
9. Control or direction of police force

Revocation, Continuation and Amendment of Declaration

10. Revocation by Parliament
11. Revocation by Governor in Council
12. Continuation by Governor in Council
13. Amendment by Governor in Council

Consultation

14. Consultation

Effect of Expiration or Revocation

15. Effect of expiration of declaration

PART II

PUBLIC ORDER EMERGENCY

Interpretation

16. Definitions

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À AUTORISER À TITRE TEMPORAIRE
DES MESURES EXTRAORDINAIRES DE SÉCURITÉ
EN SITUATION DE CRISE NATIONALE ET À
MODIFIER D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

CHAMP D'APPLICATION ET INTERPRÉTATION

2. Obligation de Sa Majesté
3. Crise nationale
4. Interprétation

PARTIE I

SINISTRES

Définitions

5. Définitions

Déclaration de sinistre

6. Proclamation
7. Prise d'effet

Décrets et règlements

8. Gouverneur en conseil
9. Services de police

Abrogation, prorogation et modification de la déclaration

10. Abrogation par le Parlement
11. Abrogation par le gouverneur en conseil
12. Prorogation par le gouverneur en conseil
13. Modification par le gouverneur en conseil

Consultation

14. Consultation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

15. Cessation d'effet

PARTIE II

ÉTAT D'URGENCE

Définitions

16. Définitions

Declaration of a Public Order Emergency

17. Declaration of a public order emergency
18. Effective date

Orders and Regulations

19. Orders and regulations
20. Control or direction of police force

Revocation, Continuation and Amendment of Declaration

21. Revocation by Parliament
22. Revocation by Governor in Council
23. Continuation by Governor in Council
24. Amendment by Governor in Council

Consultation

25. Consultation

Effect of Expiration or Revocation

26. Effect of expiration of declaration

PART III

INTERNATIONAL EMERGENCY

Interpretation

27. Definitions

Declaration of an International Emergency

28. Declaration of an international emergency
29. Effective date

Orders and Regulations

30. Orders and regulations
31. Control or direction of police force

Revocation and Continuation of Declaration

32. Revocation by Parliament
33. Revocation by Governor in Council
34. Continuation by Governor in Council

Consultation

35. Consultation

Effect of Expiration or Revocation

36. Effect of expiration of declaration

Déclaration d'état d'urgence

17. Proclamation
18. Prise d'effet

Décrets et règlements

19. Gouverneur en conseil
20. Services de police

Abrogation, prorogation et modification de la déclaration

21. Abrogation par le Parlement
22. Abrogation par le gouverneur en conseil
23. Prorogation par le gouverneur en conseil
24. Modification par le gouverneur en conseil

Consultation

25. Consultation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

26. Cessation d'effet

PARTIE III

ÉTAT DE CRISE INTERNATIONALE

Définitions

27. Définitions

Déclaration d'état de crise internationale

28. Proclamation
29. Prise d'effet

Décrets et règlements

30. Gouverneur en conseil
31. Services de police

Abrogation et prorogation de la déclaration

32. Abrogation par le Parlement
33. Abrogation par le gouverneur en conseil
34. Prorogation par le gouverneur en conseil

Consultation

35. Consultation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

36. Cessation d'effet

PART IV
WAR EMERGENCY

Interpretation

37. Definitions

Declaration of a War Emergency

38. Declaration of a war emergency

39. Effective date

Orders and Regulations

40. Orders and regulations

Revocation and Continuation of Declaration

41. Revocation by Parliament

42. Revocation by Governor in Council

43. Continuation by Governor in Council

Consultation

44. Consultation

Effect of Expiration or Revocation

45. Effect of expiration of declaration

PART V
COMPENSATION

Interpretation

46. Definitions

Liability

47. Protection from personal liability

Compensation

48. Compensation

49. Regulations

Appeals

50. Assessor and Deputy Assessors

51. Appeal

52. Powers of Assessor

53. Sittings and hearings

54. Procedure

55. Registrar

PARTIE IV
ÉTAT DE GUERRE

Définitions

37. Définitions

Déclaration d'état de guerre

38. Proclamation

39. Prise d'effet

Décrets et règlements

40. Gouverneur en conseil

Abrogation et prorogation de la déclaration

41. Abrogation par le Parlement

42. Abrogation par le gouverneur en conseil

43. Prorogation par le gouverneur en conseil

Consultation

44. Consultation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

45. Cessation d'effet

PARTIE V
INDEMNISATION

Définitions

46. Définitions

Responsabilité

47. Exclusion de la responsabilité personnelle

Indemnisation

48. Indemnité

49. Règlements

Appels

50. Appréciateur et appréciateurs adjoints

51. Appel

52. Pouvoir de l'appréciateur

53. Séances et auditions

54. Procédure

55. Greffier

Payment

56. Payment out of C.R.F.

PART VI

PARLIAMENTARY SUPERVISION

Interpretation

57. Definitions

Consideration of Declaration of Emergency

58. Tabling in Parliament when sitting

Revocation of Declaration of Emergency

59. Motion for revocation

Consideration of Continuation or Amendment of Declaration of Emergency

60. Motion for confirmation of proclamation continuing a declaration

Orders and Regulations

61. Tabling in Parliament

Parliamentary Review Committee

62. Review by Parliamentary Review Committee

Inquiry

63. Inquiry

PART VII

CONSEQUENTIAL AND RELATED PROVISIONS

- 64 – 73
- Energy Supplies Emergency Act, 1979*

- 74 – 78
- National Defence Act*

- 79.
- Radio Act*

- 80.
- War Measures Act*

SCHEDULE

Palements

56. Versements sur le F.R.C.

PARTIE VI

SUIVI PARLEMENTAIRE

Définitions

57. Définitions

Étude des déclarations de situation de crise

58. Dépôt devant le Parlement en session

Abrogation d'une déclaration de situation de crise

59. Motion d'abrogation

Étude de la prorogation ou de la modification d'une déclaration de situation de crise

60. Motion de ratification de la prorogation

Décrets et règlements

61. Dépôt devant le Parlement

Comité d'examen parlementaire

62. Examen

Enquête

63. Enquête

PARTIE VII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 64 – 73
- Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie*

- 74 – 78
- Loi sur la défense nationale*

- 79.
- Loi sur la radio*

- 80.
- Loi sur les mesures de guerre*

ANNEXE



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-78

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-78

An Act to increase the availability of loans for the purpose of the improvement and development of farms and the processing, distribution or marketing of farm products by cooperative associations, to amend the Farm Improvement Loans Act and to amend certain other Acts in consequence thereof

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1987**

C-78

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-78

Loi visant à accroître la disponibilité des prêts destinés à l'amélioration et à la mise en valeur des fermes, à la transformation, à la distribution ou à la commercialisation des produits agricoles par les coopératives, de même que modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et d'autres lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1987**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-78

PROJET DE LOI C-78

An Act to increase the availability of loans for the purpose of the improvement and development of farms and the processing, distribution or marketing of farm products by cooperative associations, to amend the Farm Improvement Loans Act and to amend certain other Acts in consequence thereof

Loi visant à accroître la disponibilité des prêts destinés à l'amélioration et à la mise en valeur des fermes, à la transformation, à la distribution ou à la commercialisation des produits agricoles par les coopératives, de même que modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*.

1. *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"farm products marketing cooperative"
«coopérative de commercialisation...»

2. In this Act,
"farm products marketing cooperative" means a cooperative association incorporated under the laws of Canada or a province for the purpose of processing, distributing or marketing on a cooperative basis the products of farming, each member or shareholder of which is a farmer;

"farmer"
«agriculteur»

"farmer" means any individual, partnership, corporation or cooperative association that is engaged in farming in Canada;

"farming"
«agriculture»

"farming" means the production of field-grown crops, cultivated and uncultivated,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agriculteur» Personne, physique ou morale, coopérative ou société de personnes exerçant une activité agricole au Canada.

«agriculture» S'entend de la production des végétaux de plein champ, cultivés ou non, et des plantes horticoles, de l'élevage du bétail, de la volaille et des animaux à 15 fourrure, de la production des oeufs, du lait, du miel, du sirop d'érable, du tabac, du bois provenant de lots boisés, de la laine et des plantes textiles et fourragères, de même que de tout autre élevage ou de 20

Définitions

«agriculteur»
"farmer"

«agriculture»
"farming"

and horticultural crops, the raising of livestock, poultry and fur-bearing animals, the production of eggs, milk, honey, maple syrup, tobacco, fibre, wood from woodlots and fodder crops and the production or raising of any other prescribed thing or animal;

"lender"
«prêteur»

"lender" means

- (a) a bank,
- (b) a credit union, caisse populaire or 10 other cooperative credit society that is designated by the Minister on the application of that society as a lender for the purposes of this Act,
- (c) a corporation that carries on the 15 business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act* and that is designated by the Minister, on the application of that corporation, as a lender for the purposes of this Act, or 25
- (d) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to the *Treasury Branches Act*, chapter T-7 of the Revised Statutes of Alberta 1980;

"loan"
«prêt»

"loan" means a loan in respect of which this 30 Act applies by virtue of section 3;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Agriculture;

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by regulation.

toute autre production prévus par règlement.

«coopérative de commercialisation des produits agricoles» Coopérative constituée en 5 personne morale en application des lois du Canada ou d'une province dans le but d'œuvrer à la transformation, à la distribution ou à la commercialisation des produits agricoles selon la formule coopérative, chacun des membres ou actionnaires de 10 cette coopérative étant agriculteur.

«coopérative de commercialisation des produits agricoles»
"farm products marketing cooperative"

«ministre» Le ministre de l'Agriculture.

«ministre»
"Minister"

«prêt» Prêt à l'égard duquel la présente loi s'applique en vertu de l'article 3.

«prêt»
"loan"

«prêteur» S'entend :

15 «prêteur»
"lender"

- a) d'une banque;
- b) d'une coopérative de crédit, d'une 25 caisse populaire ou d'une autre société coopérative de crédit que le ministre désigne comme prêteur pour l'application de la présente loi, dans les cas où une demande lui a été faite à cet effet par la société;
- c) d'une personne morale qui exerce 25 une entreprise de compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, d'une entreprise de compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou d'une entreprise d'assurance au sens de la *Loi sur les 30 compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, dans la mesure où, à la suite d'une demande à cet effet présentée au ministre par cette personne morale, celui-ci désigne la personne 35 morale comme prêteur pour l'application de la présente loi;
- d) d'un bureau du Trésor de la province d'Alberta constitué en application de la loi intitulée *Treasury Branches Act*, 40 chapitre T-7 des *Revised Statutes of Alberta 1980*.

APPLICATION

Application

3. This Act applies in respect of 35
(a) loans made for a purpose that is described in subsection 4(1) or 6(1); and

APPLICATION

3. La présente loi s'applique à l'égard :
a) des prêts consentis à l'une des fins 45 visées au paragraphe 4(1) ou 6(1);

Application

(b) losses sustained by lenders as a result of loans referred to in paragraph (a).

b) des pertes subies par les prêteurs en conséquence de prêts visés à l'alinéa a).

GUARANTEED FARM IMPROVEMENT LOANS

PRÊTS GARANTIS POUR AMÉLIORATIONS AGRICOLES

Payment of
lenders' losses

4. (1) Subject to this Act and, in particular, to the conditions set out in subsection (3), the Minister is liable to pay to a lender ninety-five per cent of any loss sustained by it as a result of a loan made by it to a farmer for any of the following purposes in relation to farming in Canada:

(a) the purchase of, major repair to or major overhaul of tools, implements, apparatus and machines of any kind not usually affixed to real or immovable property;

(b) the purchase or installation of, major repair to or major overhaul of

(i) implements, apparatus and machinery of any kind usually affixed to real or immovable property, or

(ii) machinery and apparatus for the generation or distribution of electricity, whether or not affixed to real or immovable property;

(c) the purchase of livestock, including

(i) horses and other equines,

(ii) cattle, sheep, goats and other ruminants,

(iii) swine, poultry, bees and fur-bearing animals, and

(iv) any other prescribed animal;

(d) the alteration or improvement of machinery and apparatus for the generation or distribution of electricity, whether or not affixed to real or immovable property;

(e) the erection or construction of fencing or works for drainage;

(f) the construction, repair or alteration of, or making of additions to, any building or structure on a farm;

(g) the purchase of additional land;

(h) any other purpose that is prescribed; or

(i) the consolidation or refinancing of the debts of the farmer incurred for such pur-

4. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi et notamment des conditions prévues au paragraphe (3), le ministre est responsable envers un prêteur pour le paiement de quatre-vingt-quinze pour cent du montant de toute perte subie par ce dernier en conséquence d'un prêt consenti par le prêteur en faveur d'un agriculteur à l'une des fins suivantes en rapport avec l'agriculture au Canada :

a) l'achat ou la remise en état majeure d'outils, d'instruments, d'appareils et de machines, de toute sorte, que l'on ne retrouve pas normalement fixés à des biens-fonds ou immeubles, ainsi que pour des réparations majeures effectuées à ces outils, instruments, appareils ou machines;

b) l'achat, l'installation, la réparation majeure ou la remise en état majeure :

(i) d'instruments, d'appareils et de machinerie, de toute sorte, que l'on retrouve normalement fixés à des biens-fonds ou immeubles,

(ii) de machinerie et d'appareils destinés à la production ou à la distribution d'électricité, que ceux-ci soient ou non fixés à des biens-fonds ou immeubles;

c) l'achat de bétail, y compris :

(i) les chevaux et autres animaux de la race chevaline,

(ii) les bovins, ovins, chèvres et autres ruminants,

(iii) les porcs, la volaille, les abeilles et les animaux à fourrure,

(iv) tout autre animal prévu par règlement;

d) la modification ou l'amélioration de la machinerie et des appareils destinés à la production et à la distribution d'électricité, que ceux-ci soient ou non fixés à des biens-fonds ou immeubles;

e) l'érection ou la construction, selon le cas, de clôtures ou de travaux de drainage;

Paiement des
pertes du
prêteur

5

10

15

20

25

30

35

40

5

10

15

20

25

30

35

40

45

pose described in any of paragraphs (a) to (h) as is prescribed.

f) la construction, la réparation ou la modification d'un bâtiment ou d'une structure se trouvant sur une ferme, de même que l'apport de rajouts à ceux-ci;

g) l'achat de terres additionnelles; 5

h) toute autre fin prévue par règlement;

i) la consolidation ou le refinancement des dettes d'un agriculteur contractées à l'une des fins visées aux alinéas a) à h), selon ce que les règlements prévoient à cet égard. 10

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan made for the purpose of financing improvements to a private dwelling.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un prêt consenti pour le financement d'améliorations à une résidence privée.

Exclusion des améliorations aux résidences privées

Exclusion of home improvements

Conditions

(3) The conditions referred to in subsection (1) are as follows:

(3) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes : 15

Conditions

(a) the loan was made pursuant to an application signed by the farmer in the form established or approved by the Minister, stating the purpose for which the proceeds of the loan were to be expended;

a) le prêt doit avoir été fait à la suite d'une demande signée par l'agriculteur en la forme qu'établit ou approuve le ministre, la demande faisant état des fins auxquelles le prêt est destiné; 20

(b) the application stated that the farmer held an interest in the farming operation of the nature prescribed for loans made for that purpose;

b) la demande énonçait que l'agriculteur détenait, dans l'exploitation agricole, une participation dont la nature correspond à ce qui est prévu à cet égard par les règlements en ce qui concerne les prêts consentis à cette fin; 25

(c) at the time of the making of the loan, its principal amount together with the amount owing in respect of other loans under this Act and guaranteed farm improvement loans under the *Farm Improvement Loans Act* previously made to the farmer and disclosed in the farmer's application, or of which the lender has knowledge, did not exceed two hundred and fifty thousand dollars;

c) au moment où le prêt a été consenti, le principal de ce prêt ne dépassait pas deux cent cinquante mille dollars, même en y ajoutant les montants dus à l'égard d'autres prêts consentis en application de la présente loi et à l'égard de prêts garantis pour améliorations agricoles consentis en application de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, ces prêts ayant été antérieurement accordés à l'agriculteur, lorsque ceux-ci sont divulgués dans la demande de l'agriculteur ou connus du prêteur; 35

(d) the loan was repayable in full by the terms thereof

d) le prêt, selon ses propres termes, était remboursable au complet : 40

(i) in the case of a loan made for the purpose described in paragraph (1)(g), in not more than fifteen years, and

(i) dans un délai maximal de quinze ans, s'il s'agit d'un prêt consenti aux fins visées à l'alinéa (1)(g),

(ii) in the case of a loan made for any other purpose, in not more than ten years; 35

(ii) dans un délai maximal de dix ans, dans les autres cas; 45

(e) no fee, service charge or charge of any kind was by the terms of the loan payable to the lender in respect of the loan as long as the farmer was not in default, other than 40

e) aucuns droits, frais de service ou autres étaient, selon les termes mêmes du prêt,

(i) a prescribed fee or charge, 40

(ii) a charge not exceeding the amount of the fee payable by the lender pursuant to paragraph 12(1)(b), and

(iii) interest at a rate not exceeding the prescribed rate or the rate determined by the prescribed formula or formulae;

(f) the repayment of the loan was secured in the prescribed manner;

(g) the loan was made on such terms and in accordance with such conditions, in addition to those specified in paragraphs (a) to (f), as were prescribed for loans made for that purpose; and

(h) the lender exercised the same care and prudence in granting and administering the loan as it exercises in granting and administering, in the ordinary course of its business, loans in respect of which this Act does not apply.

payables au prêteur à l'égard du prêt sans que l'agriculteur ait été en défaut, à moins qu'il ne s'agisse :

(i) de droits ou de frais prévus par règlement,

(ii) de frais qui ne dépassent pas le montant des droits payables par le prêteur conformément à l'alinéa 12(1)b),

(iii) d'intérêts à un taux qui ne dépasse pas le taux prévu par règlement ou le taux déterminé selon la ou les formules que prévoient les règlements;

f) le remboursement du prêt était garanti de la manière prévue par règlement;

g) le prêt a été consenti conformément aux termes et aux conditions qui, en sus de ce qui est prévu aux alinéas a) à f), étaient prévus par règlement en ce qui concerne les prêts consentis à cette fin;

h) le prêteur a, tant lorsqu'il consent le prêt que dans son suivi, fait preuve de la même prudence et pris les mêmes précautions que s'il s'agissait d'un prêt — auquel la présente loi ne s'applique pas — consenti dans le cadre de son activité normale.

Principal amount where joint borrowers

5. (1) For the purposes of paragraph 4(3)(c), the principal amount of a loan shall, where the loan was made jointly to two or more farmers each of whom held a prescribed interest in a separate farm, and the principal amount of the loan did not exceed two hundred and fifty thousand dollars, be deemed to be, in respect of each of those farmers, an amount equal to the amount obtained by dividing the principal amount of the loan by the number of farmers.

Amount owing where joint borrowers

(2) For the purposes of paragraph 4(3)(c), the amount owing in respect of any loan previously made to a farmer shall, where the loan was made jointly to that farmer and one or more other farmers each of whom held a prescribed interest in a separate farm, be deemed to be an amount equal to the amount obtained by dividing the amount owing in respect of that loan by the number of farmers.

5. (1) Dans le cas où un prêt a été consenti conjointement à plusieurs agriculteurs qui détenaient chacun, dans une ferme distincte, une participation réglementaire, alors que le principal du prêt ne dépassait pas deux cent cinquante mille dollars, le principal est réputé, pour l'application de l'alinéa 4(3)c) et à l'égard de chacun des agriculteurs, être un montant égal au montant obtenu en divisant le principal par le nombre d'agriculteurs.

Montant du principal dans le cas de coemprunteurs

(2) Pour l'application de l'alinéa 4(3)c), le montant dû à l'égard d'un prêt antérieurement consenti à un agriculteur est, dans les cas où le prêt a été consenti conjointement à cet agriculteur et à au moins un autre agriculteur alors que chacun des agriculteurs détenait, dans une ferme distincte, une participation réglementaire, réputé être un montant égal au montant obtenu en divisant le montant dû à l'égard de ce prêt par le nombre d'agriculteurs.

Montant dû dans le cas de coemprunteurs

GUARANTEED FARM PRODUCTS
MARKETING LOANS

Payment of
lenders' losses

6. (1) Subject to this Act and, in particular, to the conditions set out in subsection (2), the Minister is liable to pay to a lender ninety-five per cent of any loss sustained by it as a result of a loan made by it to a farm products marketing cooperative for any of the following purposes in relation to the processing, distribution or marketing in Canada of the products of farming:

- (a) the purchase of land;
- (b) the purchase or construction of any building or structure;
- (c) the repair or alteration of, or making of additions to, any building or structure;
- (d) the purchase or repair of machinery or apparatus; or
- (e) the consolidation or refinancing of the debts of the cooperative incurred for such purpose described in any of paragraphs (a) to (d) as is prescribed.

Conditions

(2) The conditions referred to in subsection (1) are as follows:

- (a) the loan was made pursuant to an application signed by the farm products marketing cooperative in the form established or approved by the Minister stating the purpose for which the proceeds of the loan were to be expended;
- (b) the application stated that all of the members or shareholders, as the case may be, of the farm products marketing cooperative are farmers and that the cooperative held an interest in the marketing cooperative operation of the nature prescribed for loans made for that purpose;
- (c) at the time of the making of the loan, its principal amount together with the amount owing in respect of other loans previously made to the farm products marketing cooperative and disclosed in the application of the cooperative or of which

PRÊTS GARANTIS DESTINÉS À LA
COMMERCIALISATION DES PRODUITS
AGRICOLÉS

Paiement des
pertes du
prêteur

6. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi et notamment des conditions prévues au paragraphe (2), le ministre est responsable envers un prêteur pour le paiement de quatre-vingt-quinze pour cent du montant de toute perte subie par ce dernier en conséquence d'un prêt consenti par le prêteur à une coopérative de commercialisation des produits agricoles à l'une des fins suivantes, en rapport avec la transformation, la distribution ou la commercialisation des produits agricoles au Canada :

- a) l'achat de terres;
- b) l'achat ou la construction d'un bâtiment ou d'une structure;
- c) la réparation ou la modification d'un bâtiment ou d'une structure, de même que l'apport de rajouts à ceux-ci;
- d) l'achat ou la réparation de machinerie ou d'appareils;
- e) la consolidation ou le refinancement des dettes que la coopérative a contractées à l'une des fins visées aux alinéas a) à d), selon ce que les règlements prévoient à cet égard.

Conditions

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

- a) le prêt doit avoir été consenti à la suite d'une demande signée par la coopérative de commercialisation des produits agricoles en la forme qu'établit ou approuve le ministre, la demande faisant état des fins auxquelles le prêt est destiné;
- b) la demande énonçait que tous les membres ou actionnaires, selon le cas, de la coopérative de commercialisation des produits de la ferme sont des agriculteurs et que la coopérative détenait, dans l'exploitation de l'entreprise de commercialisation, une participation dont la nature, correspond à ce qui est prévu à cet égard par les règlements en ce qui concerne les prêts consentis à cette fin;
- c) au moment où le prêt a été consenti, le principal de ce prêt ne dépassait pas deux cent cinquante mille dollars ou le montant

the lender has knowledge, did not exceed two hundred and fifty thousand dollars or such greater amount as is approved by the Minister pursuant to subsection (3);

(d) the loan was repayable in full by the terms thereof

(i) in the case of a loan made for the purpose described in paragraph (1)(a) or (b), in not more than twenty years, and

(ii) in the case of a loan made for any other purpose, in not more than ten years;

(e) no fee, service charge or charge of any kind was by the terms of the loan payable to the lender in respect of the loan as long as the farm products marketing cooperative was not in default, other than

(i) a prescribed fee or charge,

(ii) a charge not exceeding the amount of the fee payable by the lender pursuant to paragraph 12(1)(b), and

(iii) interest at a rate not exceeding the prescribed rate or the rate determined by the prescribed formula or formulae;

(f) the repayment of the loan was secured in the prescribed manner;

(g) the loan was made on such terms and in accordance with such conditions, in addition to those specified in paragraphs (a) to (f), as were prescribed for loans made for that purpose; and

(h) the lender exercised the same care and prudence in granting and administering the loan as it exercises in granting and administering, in the ordinary course of its business, loans in respect of which this Act does not apply.

plus élevé approuvé par le ministre en application du paragraphe (3), même en y ajoutant les montants dus à l'égard d'autres prêts antérieurement consentis à la coopérative de commercialisation des produits agricoles, lorsque ces prêts sont divulgués dans la demande de la coopérative ou connus du prêteur;

d) le prêt, selon ses propres termes, était remboursable au complet :

(i) dans un délai maximal de vingt ans, s'il s'agit d'un prêt consenti aux fins visées à l'alinéa a) ou b),

(ii) dans un délai maximal de dix ans, dans les autres cas;

e) aucuns droits, frais de service ou autres n'étaient, selon les termes mêmes du prêt, payables au prêteur à l'égard du prêt sans que la coopérative de commercialisation des produits agricoles ait été en défaut, à moins qu'il ne s'agisse :

(i) de droits ou de frais prévus par règlement,

(ii) de frais qui ne dépassent pas le montant des droits payables par le prêteur conformément à l'alinéa 12(1)b),

(iii) d'intérêts à un taux qui ne dépasse pas le taux prévu par règlement ou le taux déterminé selon la ou les formules que prévoient les règlements;

f) le remboursement du prêt était garanti de la manière prévue par règlement;

g) le prêt a été consenti conformément aux termes et aux conditions qui, en sus de ce qui est prévu aux alinéas a) à f), étaient prévus par règlement en ce qui concerne les prêts consentis à cette fin;

h) le prêteur a, tant lorsqu'il consent le prêt que dans son suivi, fait preuve de la même prudence et pris les mêmes précautions que s'il s'agissait d'un prêt — auquel la présente loi ne s'applique pas — consenti dans le cadre de son activité normale.

Minister may increase limit

(3) The Minister may, on the application of a lender made prior to the granting of a loan, approve an increase in the monetary limit referred to in paragraph (2)(c) to an amount not exceeding three million dollars.

(3) Le ministre peut, à la demande d'un prêteur et avant que ce dernier ne consente un prêt, approuver une augmentation du montant de la limite prévue à l'alinéa (2)c) jusqu'à concurrence de trois millions de dollars.

Augmentation de la limite par le ministre

LIMITATION OF LIABILITY

RESPONSABILITÉ LIMITÉE

Aggregate limit

7. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of loss sustained by it as a result of a loan made by it during a fiscal year after the aggregate principal amount of the loans under this Act and of the guaranteed farm improvement loans under the *Farm Improvement Loans Act* made during that fiscal year and the four preceding fiscal years by all lenders exceeds one billion five hundred million dollars.

Limit re lender

8. The Minister is not liable under this Act to pay to a lender in respect of losses sustained by it as a result of loans made by it during a fiscal year and the four preceding fiscal years a total amount in excess of

(a) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the loans made by it during that fiscal year and the four preceding fiscal years that does not exceed one million dollars;

(b) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the loans made by it during that fiscal year and the four preceding fiscal years that exceeds one million dollars but does not exceed two million dollars; and

(c) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the loans made by it during that fiscal year and the four preceding fiscal years that exceeds two million dollars.

Limit re appraised value

9. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of that portion of the loss sustained by it as a result of a loan that exceeds eighty per cent of the appraised value, determined as of the day the loan is made, of the property in respect of which the loan is made.

Limite totale

7. Le ministre n'est pas tenu aux termes de la présente loi d'effectuer un paiement à un prêteur à l'égard d'une perte subie par celui-ci en conséquence d'un prêt qu'il a consenti au cours d'un exercice donné si, au moment du prêt, la somme, pour l'exercice et pour les quatre exercices précédents, du principal des prêts consentis conformément à la présente loi et des prêts garantis pour améliorations agricoles consentis conformément à la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, par l'ensemble de tous les prêteurs, dépasse un milliard cinq cents millions de dollars.

Limite pour un prêteur

8. Le ministre n'est pas tenu aux termes de la présente loi d'effectuer un paiement à un prêteur à l'égard d'une perte subie par celui-ci en conséquence d'un prêt qu'il a consenti au cours d'un exercice donné et des quatre exercices précédents, d'un montant total dépassant :

a) quatre-vingt-dix pour cent, en ce qui concerne les prêts consentis par le prêteur au cours de l'exercice et des quatre exercices précédents, de la partie du montant total du principal de ces prêts qui ne dépasse pas un million de dollars;

b) cinquante pour cent, en ce qui concerne les prêts consentis par le prêteur au cours de l'exercice et des quatre exercices précédents, de la partie du montant total du principal de ces prêts qui dépasse un million de dollars sans dépasser deux millions de dollars;

c) dix pour cent, en ce qui concerne les prêts consentis par le prêteur au cours de l'exercice et des quatre exercices précédents, de la partie du montant total du principal de ces prêts qui dépasse deux millions de dollars.

Valeur estimée : limite

9. Le ministre n'est pas tenu aux termes de la présente loi d'effectuer un paiement à un prêteur à l'égard de la partie d'une perte subie par celui-ci en conséquence d'un prêt lorsque celle-ci dépasse quatre-vingts pour cent de la valeur estimée du bien à l'égard duquel le prêt est consenti, selon l'estimation

Limit re loans
over \$100,000

10. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of loss sustained by it as a result of a loan made to a farmer where, at the time of the making of the loan, the proportion that

(a) the aggregate of all of the lender's outstanding loans to farmers, the principal amount of which exceeds one hundred thousand dollars

is of

(b) the aggregate of the principal of all its outstanding loans to farmers exceeds the prescribed proportion.

Exception
where risk
increased

11. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a loan where, after the loan is made, the farmer or farm products marketing cooperative and the lender enter into an arrangement or agreement, whether or not it alters or revises the terms or conditions of that loan, that might increase the risk that that loan will not be repaid according to its terms, unless the Minister approves the arrangement or agreement before it is entered into.

Compliance
required

12. (1) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a loan unless

(a) the lender has complied with the regulations made pursuant to this Act; and
(b) the lender has, at such time as is prescribed, paid to the Minister a fee of one half of one per cent of the amount of the loan or such other fee as is prescribed or calculated in the manner prescribed.

Partial refund
of fee

(2) Where a lender advances less than three quarters of the amount of a loan to a farmer or farm products marketing cooperative, the Minister may, on application by the

qui est faite à cet égard le jour où le prêt est consenti.

10. Le ministre n'est pas tenu aux termes de la présente loi d'effectuer un paiement à un prêteur à l'égard d'une perte subie par celui-ci en conséquence d'un prêt consenti à un agriculteur dans le cas où, au moment où le prêt est consenti, le rapport entre les éléments suivants est supérieur à celui que prévoient les règlements :

a) la somme de tous les prêts dont le principal est supérieur à cent mille dollars et que le prêteur a consentis à des agriculteurs, si ces prêts sont encore en existence;
b) la somme du principal de tous les prêts encore en existence qu'il a consentis à des agriculteurs.

11. Le ministre n'est pas tenu aux termes de la présente loi d'effectuer un paiement à un prêteur à l'égard d'une perte subie par celui-ci en conséquence d'un prêt dans le cas où, après que le prêt a été consenti, l'agriculteur ou la coopérative de commercialisation des produits agricoles conclut avec le prêteur une convention ou un arrangement qui, même s'il ne modifie pas ou ne révisé pas les conditions ou termes de ce prêt, pourrait augmenter le risque que le prêt ne soit pas remboursé conformément à ses propres termes, sauf si le ministre donne au préalable son approbation à la convention ou à l'arrangement.

12. (1) Le ministre n'est pas tenu aux termes de la présente loi d'effectuer un paiement à un prêteur à l'égard d'une perte subie par celui-ci en conséquence d'un prêt, sauf si le prêteur, à la fois :

a) s'est conformé aux règlements d'application de la présente loi;
b) a, au moment prévu à cet effet par règlement, payé au ministre des droits égaux à un demi pour cent du montant du prêt, ou tels autres droits qui sont soit prévus par règlement, soit calculés selon une formule prévue par règlement.

(2) Dans le cas où un prêteur avance moins des trois quarts du montant d'un prêt à un agriculteur ou à une coopérative de commercialisation des produits agricoles, le

Limite pour les
prêts supérieurs
à 100 000 \$

Exception dans
les cas
d'augmentation
du risque

Conformité
avec les
règlements

Rembourse-
ment partiel des
droits

lender made within one year after the first instalment of the loan was advanced, refund to the lender that portion of the fee paid pursuant to paragraph (1)(b) that is attributable to the unadvanced portion of the loan.

ministre peut, sur demande du prêteur faite dans l'année qui suit le versement de la première avance sur ce prêt, rembourser au prêteur la partie des droits payés en application de l'alinéa (1)b qui sont attribuables à la partie du prêt qui n'a pas encore été avancée.

Legal fees

13. The Minister is not liable to pay the portion of a loss sustained by a lender that is attributable to legal fees, costs or disbursements incurred by the lender unless those fees, costs or disbursements are assessed and allowed by the Deputy Minister of Justice.

13. Le ministre n'est pas tenu d'effectuer un paiement à l'égard de la partie d'une perte subie par un prêteur dans le cas où celle-ci est attribuable à des frais légaux, coûts ou débours engagés par un prêteur à moins que ces frais, coûts ou débours ne soient évalués et permis par le sous-ministre de la Justice.

Frais légaux

Termination of operation of sections 4 and 6

14. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, by notice to a lender terminate the operation of section 4 or 6 in respect of loans made for any purpose, such termination to be effective after a time set out in the notice, and the Minister is not liable under this Act to make any payment to the lender in respect of any loan made for that purpose by the lender after that time.

14. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut donner à un prêteur un avis mettant un terme à l'application de l'article 4 ou 6 à l'égard de prêts consentis à une fin donnée et, cet avis prenant effet après le moment fixé à cet égard dans l'avis, le ministre n'est dès lors plus tenu d'effectuer un paiement au prêteur en application de la présente loi à l'égard d'un prêt consenti à cette fin par le prêteur après ce 25 moment.

Application des articles 4 et 6 : terme

When notice of termination effective

(2) A notice given to a lender under subsection (1) is not effective unless the time of termination set out therein is at least twenty-four hours after receipt of the notice at the head office of the lender.

(2) L'avis donné à un prêteur conformément au paragraphe (1) ne prend pas effet à moins que le terme fixé à cet avis ne soit établi à au moins vingt-quatre heures suivant la réception de l'avis au bureau principal du prêteur.

Prise d'effet de l'avis

REGULATIONS AND ORDERS

Regulations

15. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations

(a) defining for the purposes of this Act "repair", "alteration", "additions", "major", in relation to "repair" and "overhaul", and "works for drainage";

(b) prescribing, in respect of loans made for any purpose,

(i) the security to be taken by the lender for the repayment of loans made for that purpose,

(ii) the terms of repayment and other terms, including provisions in respect of

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

Règlements

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, prendre des règlements :

a) définissant, pour l'application de la présente loi, «réparation», «modification», «rajout», «majeure», en ce qui concerne «réparation» et «remise en état», ainsi que «travaux de drainage»;

b) prévoyant à l'égard des prêts consentis à une fin donnée :

(i) la garantie que le prêteur doit exiger pour le remboursement des prêts consentis à cette fin,

(ii) les conditions de remboursement et autres auxquelles sont consentis les prêts

insurance, on which loans made for that purpose are to be made, and

(iii) the maximum rate of interest payable by a farmer or farm products marketing cooperative and the formula or formulae by which the rate of interest shall be determined;

(c) prescribing that in the event of actual or impending default in the repayment of a loan the lender may, with the approval of the Minister and the farmer or farm products marketing cooperative, alter or revise by way of an extension of time or otherwise any of the terms of the loan, or any agreement in connection therewith, and that an alteration or revision shall not discharge the liability of the Minister in respect thereof under this Act;

(d) prescribing, in the event of default in the repayment of a loan, the legal or other measures to be taken by the lender and the procedure to be followed for the collection of the amount of the loan outstanding and the disposal or realization of any security for the repayment thereof held by the lender;

(e) prescribing the method of determination of the amount of loss sustained by a lender as a result of a loan;

(f) prescribing the procedure to be followed by a lender in making a claim for any loss sustained by it as a result of a loan;

(g) prescribing the steps to be taken by a lender to effect collection on behalf of the Minister of any loan in respect of which any payment has been made by the Minister to the lender under this Act and providing that, in the event of neglect by the lender to take such steps, the amount of the payment may be recovered by the Minister;

(h) requiring reports to be made periodically to the Minister by a lender in respect of loans made by it;

(i) prescribing any thing that is by this Act to be prescribed; and

(j) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

destinés à cette fin, y compris les conditions relatives aux assurances,

(iii) le taux d'intérêt maximal payable par un agriculteur ou par une coopérative de commercialisation des produits agricoles, de même que la formule ou les formules selon lesquelles est calculé le taux d'intérêt;

c) prévoyant que, en cas d'un défaut réalisé ou imminent concernant le remboursement d'un prêt, le prêteur peut, avec l'approbation du ministre et de l'agriculteur ou de la coopérative de commercialisation des produits agricoles, modifier ou réviser soit les termes du prêt par une prolongation de sa durée ou autrement, soit toute autre convention s'y rapportant, sans que cette modification ou révision ait pour effet de libérer le ministre de sa responsabilité à cet égard en application de la présente loi;

d) prévoyant, dans le cas d'un défaut de remboursement d'un prêt, les mesures d'ordre juridique et autres que le prêteur doit prendre, la procédure qui doit être suivie pour la perception de la partie du prêt qui demeure impayée, ainsi que la réalisation ou la disposition des garanties détenues par le prêteur pour le remboursement du prêt;

e) prévoyant le mode de détermination du montant d'une perte subie par un prêteur en conséquence d'un prêt;

f) prévoyant la procédure à suivre par un prêteur dans la poursuite d'une demande fondée sur une perte qu'il a subie en conséquence d'un prêt;

g) prévoyant les démarches que doit entreprendre un prêteur pour la perception, au nom du ministre, de tout prêt à l'égard duquel un paiement a été fait au prêteur par le ministre en application de la présente loi et prévoyant que le ministre peut lui-même recouvrer le montant du paiement dans le cas où le prêteur néglige d'entreprendre ces démarches;

h) exigeant que des rapports soient périodiquement remis au ministre par un prêteur à l'égard des prêts consentis par ce dernier;

Amendment of
section 4 or 6

(2) The Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, amend subsections 4(1) and 6(1) by striking out the percentage set out therein and by substituting therefor another percentage not exceeding ninety-five per cent.

SPECIAL POWERS OF LENDERS

Lender's
security

16. (1) Notwithstanding anything in the *Bank Act* or any other Act of Parliament, a lender may, at the time of making a loan for any of the purposes described in subsection 4(1), take as security for the repayment thereof and the payment of interest thereon

- (a) a mortgage or hypothec on the farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended; or
- (b) an assignment of the rights and interest of a purchaser of the farm under an agreement of sale.

Idem

(2) Notwithstanding anything in the *Bank Act* or any other Act of Parliament, a lender may, at the time of making a loan for any of the purposes described in subsection 6(1),

(a) take as security for the repayment thereof and the payment of interest thereon

- (i) a mortgage on real or personal property or a hypothec on immovable property,
- (ii) a commercial pledge of movable property evidenced by a deed, or
- (iii) an assignment of the rights and interests of a purchaser under an agreement for sale of real or personal or immovable or movable property under a lien or conditional sales agreement for personal or movable property, whether or not all or any part of the proceeds of the loan are to be expended in respect thereof; or

i) prévoyant tout ce qui, aux termes de la présente loi, fait partie de ce qui peut être prévu par règlement;

j) en vue de l'application de la présente loi.

5

Modification à
l'article 4 ou 6

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, modifier les paragraphes 4(1) et 6(1) par substitution d'un autre pourcentage à celui qui y apparaît déjà, pourvu que cet autre pourcentage ne dépasse pas quatre-vingt-quinze pour cent.

POUVOIRS SPÉCIAUX DES PRÊTEURS

Garantie du
prêteur

16. (1) Indépendamment des dispositions de la *Loi sur les banques* ou de toute autre loi fédérale, un prêteur peut, au moment de consentir un prêt à l'une des fins visées au paragraphe 4(1), prendre comme garantie pour le remboursement du prêt et le paiement des intérêts qui s'y rattachent :

- a) un *mortgage* ou une hypothèque sur la ferme à l'égard de laquelle le prêt sera utilisé;
- b) une cession des droits et intérêts d'un acheteur de la ferme aux termes d'une convention de vente.

25

(2) Indépendamment des dispositions de la *Loi sur les banques* ou de toute autre loi fédérale, un prêteur peut, au moment de consentir un prêt à l'une des fins visées au paragraphe 6(1) :

a) soit prendre pour le remboursement du prêt et le paiement des intérêts qui s'y rattachent l'une ou l'autre des garanties suivantes :

- (i) un *mortgage* sur des biens meubles ou immeubles ou une hypothèque sur des biens immeubles,
- (ii) un nantissement commercial de biens mobiliers constaté par un titre,
- (iii) une cession des droits et intérêts d'un acheteur conformément à une convention de vente de biens meubles ou immeubles, un privilège ou une convention conditionnelle de vente visant des biens meubles,

45

sans égard au fait que le prêt sera, en tout ou en partie, utilisé ou non à cette fin;

Idem

30

40

(b) take as security for the fulfilment of the obligation of any guarantor thereof, a mortgage, hypothec or assignment of the kind described in paragraph (a).

b) soit prendre en garantie, pour assurer l'exécution des obligations du garant de ce prêt, un *mortgage*, une hypothèque ou une cession de la nature de celle qui est décrite à l'alinéa a).

5

Application of
the Bank Act

(3) A bank has and may exercise, in respect of any mortgage, hypothec, commercial pledge or assignment made under subsection (1) or (2) and the real or personal or immovable or movable property affected thereby, all rights and powers that it would have or might exercise if the mortgage, hypothec, commercial pledge or assignment had been taken by the bank by way of additional security under the *Bank Act*.

5 (3) Une banque a et peut exercer, en ce qui concerne un *mortgage*, une hypothèque, un nantissement commercial ou une cession exécuté conformément au paragraphe (1) ou (2), de même qu'à l'égard des biens meubles 10 et immeubles qui en sont grevés, tous les droits et pouvoirs qu'elle aurait et pourrait exercer si le *mortgage*, l'hypothèque, le nantissement commercial ou la cession avait été accepté par la banque à titre de garantie 15 subséquente conformément à la *Loi sur les banques*.

Application de
la Loi sur les
banques

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

False state-
ments or misuse
of loan

17. (1) Every person who makes a state-
ment in an application for a loan that is false
in any material respect or who uses the
proceeds of a loan for a purpose other than that
stated in that person's application is guilty of
an offence and liable on summary conviction
to a fine of not more than two thousand
dollars.

17. (1) Quiconque, dans une demande de
prêt, fait une déclaration fausse concernant
un élément important, ou encore affecte le
prêt à une fin autre que celle qui est men-
tionnée dans sa demande, est coupable d'une
infraction et encourt, sur déclaration de cul-
pabilité par procédure sommaire, une
amende maximale de deux mille dollars.

Fausse
déclarations et
détournement
de prêts

Penalty

(2) Where a person is convicted of an
offence under subsection (1), there shall be
imposed on that person, in addition to any
fine, a penalty equal to such amount of the
loan made to that person in respect of which
the offence was committed as has not been
repaid by him, with interest thereon to the
date of the conviction.

(2) Dans les cas où une personne est trou-
vée coupable d'une infraction prévue au
paragraphe (1), une pénalité doit, en sus de
l'amende imposée à cette personne, être
imputée à cette dernière jusqu'à concurrence
de la partie non remboursée du prêt qui a fait
l'objet de l'infraction, avec intérêts courants
jusqu'à la date de la condamnation.

Pénalité

Payment to
lender or
Receiver
General

(3) The penalty referred to in subsection
(2) shall be paid to the lender by which the
loan was made or, if payment has been made
by the Minister to the lender in respect of the
loan under this Act, the penalty shall be paid
to the Receiver General, and payment of the
penalty discharges the liability of the person
to repay the loan.

(3) La pénalité visée au paragraphe (2) est
payée au prêteur par qui le prêt a été con-
senti, ou, si le ministre a fait un paiement au
prêteur à l'égard du prêt en application de la
présente loi, la pénalité est payée au receveur
général et le paiement de la pénalité libère la
personne de sa responsabilité pour le rem-
boursement du prêt.

Paiement au
prêteur ou au
receveur
général

Limitation
period

(4) Proceedings in respect of an offence
under this section may be commenced at any
time within twelve months after the day on
which evidence, sufficient in the opinion of
the Minister to justify prosecution for the
offence, comes to the Minister's knowledge,
but may not be commenced later than three

(4) Les procédures pour une infraction
visée au présent article peuvent être intentées
en tout temps au cours de la période de
douze mois suivant le jour où des éléments de
preuve suffisants, de l'avis du ministre, pour
justifier une poursuite sont parvenus à la
connaissance du ministre mais de telles pro-

Prescription

years after the time the subject-matter of the proceedings arose.

cédures ne peuvent être intentées plus de trois ans depuis la réalisation de leur cause.

Certificate

(5) For the purposes of subsection (4), a document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the evidence referred to in that subsection came to the knowledge of the Minister, shall be received in evidence as conclusive proof of that fact without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), un document présenté comme ayant été délivré par le ministre et attestant la date à laquelle les éléments de preuve mentionnés à ce paragraphe sont parvenus à la connaissance du ministre fait foi de ce fait de façon concluante sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Minister may establish or approve forms

18. The Minister may establish or approve
(a) forms of application for loans; and
(b) forms of notes, agreements, certificates and other documents to be used in connection with loans or necessary or advisable for the effective operation of this Act.

18. Le ministre peut établir ou approuver :
a) la forme des demandes de prêt;
b) la forme des billets, conventions, certificats et autres documents qui sont utilisés en rapport avec les prêts ou qui sont nécessaires ou souhaitables pour l'application efficace de la présente loi.

Formules prévues ou approuvées par le ministre

Minister subrogated in lender's rights

19. (1) Where under this Act the Minister has paid to a lender the amount of any loss sustained by the lender as a result of a loan, the lender shall execute a receipt in favour of the Minister in the form established or approved by the Minister and the Minister is thereupon subrogated in all rights of the lender in respect of the loan.

19. (1) Dans le cas où le ministre a, en application de la présente loi, payé au prêteur le montant d'une perte subie par ce dernier en conséquence d'un prêt, le prêteur en donne quittance au ministre en la forme qu'établit ou approuve celui-ci; le ministre est alors subrogé aux droits du prêteur à l'égard du prêt.

Subrogation du ministre aux droits du prêteur

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the subrogation mentioned in that subsection vests in the Minister all rights and powers of the lender in respect of the loan, any judgment concerning the loan obtained by the lender and any security taken by the lender for the repayment of the loan, and the Minister is entitled to exercise all the rights, powers and privileges that the lender had or might exercise in respect of the loan, judgment or security, including the right to commence or continue any action or proceeding, to execute any release, transfer, sale or assignment or in any way to collect, realize or enforce the loan, judgment or security.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), la subrogation visée à ce paragraphe attribue au ministre tous les droits et pouvoirs du prêteur à l'égard du prêt, de tout jugement obtenu par le prêteur en ce qui concerne le prêt ainsi que de toute garantie acceptée par le prêteur pour le remboursement du prêt et le ministre peut alors exercer tous les droits, pouvoirs et privilèges que le prêteur avait ou pouvait exercer à l'égard du prêt, du jugement ou de la garantie, y compris le droit d'instituer et de continuer une action ou une procédure, celui d'exécuter un désistement, un transfert, une vente ou une cession, ou encore celui de percevoir, de réaliser ou de mettre à exécution un prêt, un jugement ou une garantie.

Idem

Receipt evidence of payment

(3) Any document purporting to be a receipt in the form approved by the Minister and purporting to be signed on behalf of the

(3) Un document présenté comme une quittance selon la forme qu'approuve le ministre et comme ayant été signé au nom du

Quittance et preuve de paiement

lender is evidence of the payment by the Minister to the lender under this Act in respect of the loan therein mentioned and of the execution of that document on behalf of the lender.

prêteur fait foi tant du paiement par le ministre au prêteur en application de la présente loi à l'égard du prêt qui y est mentionné que de l'exécution de ce document au nom du prêteur.

Repossession and disposal of securities

20. The Minister may enter into an agreement on such terms and conditions as the Minister may deem advisable with a lender or with any person engaged in the manufacture or distribution of tools, implements, apparatus, machinery or machines, whether or not of a kind that is usually affixed to real or immovable property, or of any supplies or materials that may be utilized in the making of any improvements to a farm or farm products marketing cooperative pursuant to a loan, or with both any such lender and any such person, to provide for the repossession or disposal of any property on which security is taken by the lender for the repayment of a loan.

20. Le ministre peut conclure une convention, aux termes et conditions qu'il juge opportuns, avec un prêteur ou avec toute personne œuvrant à la fabrication ou à la distribution d'outils, d'instruments, d'appareils, de machinerie ou de machines, qu'ils soient ou non d'un genre que l'on retrouve normalement fixés à des biens meubles ou immeubles, de fournitures ou de matériaux qui peuvent être utilisés pour apporter des améliorations à une ferme ou à une coopérative de commercialisation des produits agricoles en conformité avec un prêt pour améliorations agricoles, ou à la fois avec tel prêteur et une telle personne, afin de prévoir la reprise ou la disposition des biens sur lesquels le prêteur prend une garantie en vue du remboursement d'un prêt.

Reprise de possession et disposition des garanties

Payments out of C.R.F.

21. Any amount payable by the Minister to a lender under this Act and any amount necessary to meet the expenses incurred in the administration of this Act may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

21. Les montants payables à un prêteur par le ministre en application de la présente loi, de même que les montants qui sont nécessaires au paiement des frais engagés dans le cadre de l'application de la présente loi, peuvent être payés sur le Fonds du revenu consolidé.

Paiements sur le F.R.C.

Annual report

22. (1) The Minister shall, not later than June 30 in each year, prepare a report with respect to the administration of this Act and the *Farm Improvement Loans Act* during the fiscal year that ended on the preceding March 31 and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister completes it.

22. (1) Au plus tard le 30 juin de chaque année, le ministre prépare un rapport concernant l'application de la présente loi et de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* au cours de l'exercice ayant pris fin le 31 mars précédent et il fait déposer une copie de ce rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant le moment où le rapport est complété.

Rapport annuel

Idem

(2) The report to be prepared not later than June 30, 1988 shall cover

(2) Le rapport qui doit être complété au plus tard le 30 juin 1988 couvre :

Idem

(a) the administration of this Act during the period that begins on the day on which sections 2 to 21 come into force and ends on March 31, 1988; and

a) l'application de la présente loi pour la période commençant à la date de l'entrée en vigueur des articles 2 à 21 et se terminant le 31 mars 1988;

(b) the administration of the *Farm Improvement Loans Act* during the period

b) l'application de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* pour

that began on January 1, 1987 and ends on March 31, 1988.

la période commençant le 1^{er} janvier 1987 et se terminant le 31 mars 1988.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. F-3

Farm Improvement Loans Act

Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles

S.R., ch. F-3

1986, c. 52, s. 1

23. Paragraphs 5(k) and (l) of the *Farm Improvement Loans Act* are repealed and the following substituted therefor:

23. Les alinéas 5k) et l) de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* 5 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1986, ch. 52, art. 1

“(k) made during the period commencing on the 1st day of July, 1980 and ending on the day on which sections 2 to 21 of the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* come into force, after the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made during that period by all banks exceeds one billion five hundred and fifty million dollars; or (l) made after the day on which sections 2 to 21 of the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* come into force.”

«k) consenti au cours de la période commençant le 1^{er} juillet 1980 et se terminant lors de la date d'entrée en vigueur des articles 2 à 21 de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* et 10 à la commercialisation selon la formule coopérative, après que le principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués au cours de cette période par toutes les banques, a 15 dépassé un milliard cinq cent cinquante millions de dollars; ou l) consenti après la date d'entrée en vigueur des articles 2 à 21 de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* et à la commercialisation selon la formule coopérative.»

5

24. Section 11 of the said Act is repealed. 20

24. L'article 11 de la même loi est abrogé.

25. Section 13 of the said Act is repealed.

25. L'article 13 de la même loi est abrogé.

1977-78, ch. 22, art. 11

1977-78, c. 22, s. 11

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. B-1

*Bank Act**Loi sur les banques*

S.R., ch. B-1

1980-81-82-83, c. 40, s. 2

26. (1) Subparagraph 178(1)(h)(i) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

26. (1) Le sous-alinéa 178(1)h(i) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2

“(i) the repair or overhaul of an agricultural implement, agricultural equipment or a farm electric system,”

«(i) la réparation ou la révision d'un instrument agricole, d'équipement agricole ou d'un système électrique de ferme.»

1980-81-82-83, c. 40, s. 2

(2) Paragraph 178(1)(h) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (iv) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (v) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(2) L'alinéa 178(1)h) de la même loi est modifié par insertion, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2

“(vi) any purpose for which a loan as defined in the *Farm Improvement* 35

«(vi) une fin en rapport avec laquelle un prêt défini à la *Loi sur les prêts*

35

and Marketing Cooperatives Loans Act may be made,"

destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative peut être consenti.»

R.S., c. I-15

Canadian and British Insurance Companies Act

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

S.R., ch. I-15

c. 19 (1^{er} Suppl.), s. 19(5)

27. Subsection 63(6.1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

27. Le paragraphe 63(6.1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 ch. 19 (1^{er} suppl.), par. 19(5)

Loans under other Acts

"(6.1) If a company is designated a bank or lender, as the case may be, under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may invest or lend its funds in guaranteed loans under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a bank or lender."

"(6.1) Si une compagnie est désignée comme étant une banque ou un prêteur, selon le cas, en vertu de la *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, la compagnie peut placer ou prêter ses fonds sous forme de prêts garantis en vertu des et en conformité avec les dispositions de l'une ou l'autre de ces lois aux fins de laquelle elle a été désignée comme banque ou prêteur."

Prêts en vertu d'autres lois

c. 19 (1^{er} Suppl.), s. 51(5)

28. Section 5.1 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. L'article 5.1 de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25 ch. 19 (1^{er} suppl.), par. 51(5)

"5.1 If a company is designated a bank or lender, as the case may be, under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may vest in trust guaranteed loans made under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a bank or lender."

"5.1 Si une compagnie est désignée comme étant une banque ou un prêteur, selon le cas, en vertu de la *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, la compagnie peut placer en fiducie les prêts garantis faits en vertu des et en conformité avec les dispositions de l'une ou l'autre de ces lois aux fins de laquelle elle a été désignée comme banque ou prêteur."

R.S., c. I-16

*Foreign Insurance Companies Act**Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*

S.R., ch. I-16

c. 20 (1st Supp.), s. 16(5)

29. Section 5.1 of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

“5.1 If a company is designated a bank or lender, as the case may be, under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may vest in trust guaranteed loans made under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a bank or lender.”

29. L'article 5.1 de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5.1 Si une compagnie est désignée comme étant une banque ou un prêteur, selon le cas, en vertu de la *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, la compagnie peut placer en fiducie les prêts garantis faits en vertu des et en conformité avec les dispositions de l'une ou l'autre de ces lois aux fins de laquelle elle a été désignée comme banque ou prêteur.»

ch. 20 (1^{re} suppl.), par. 16(5)

R.S., c. L-12

*Loan Companies Act**Loi sur les compagnies de prêt*

S.R., ch. L-12

c. 24 (1st Supp.), s. 24(5)

30. Subsection 60(5.1) of the *Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(5.1) If the company is designated a bank or lender, as the case may be, under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may lend its funds in guaranteed loans under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a bank or lender.”

30. Le paragraphe 60(5.1) de la *Loi sur les compagnies de prêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5.1) Si la compagnie est désignée comme étant une banque ou un prêteur, selon le cas, en vertu de la *Loi sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, elle peut prêter ses propres fonds sous forme de prêts garantis en vertu des et en conformité avec les dispositions de celles de ces lois aux fins desquelles elle a été désignée comme banque ou prêteur.»

ch. 24 (1^{re} suppl.), par. 24(5)

Prêts spéciaux garantis

R.S., c. T-16

*Trust Companies Act**Loi sur les compagnies fiduciaires*

S.R., ch. T-16

c. 47 (1st Supp.), s. 24(6)

31. Subsection 64(8) of the *Trust Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(8) If the company is designated a bank or lender, as the case may be, under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm*

31. Le paragraphe 64(8) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Si la compagnie est désignée comme étant une banque ou un prêteur, selon le cas, en vertu de la *Loi sur les prêts*

ch. 47 (1^{re} suppl.), par. 24(6)

Prêts spéciaux garantis

Special guaranteed loans

40

Improvement Loans Act, the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may, subject to any restrictions contained in the instrument creating the trust, lend guaranteed trust money in guaranteed loans under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a bank or lender.”

aux étudiants, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* et à la commercialisation selon la formule coopérative, de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, elle peut, sous réserve de toutes restrictions contenues dans le document créant la fiducie, prêter des deniers en fiducie garantie sous forme de prêts garantis en vertu des et en conformité avec les dispositions de celles de ces lois aux fins desquelles elle a été désignée comme banque ou prêteur.»

c. 47 (1st Suppl.), s. 25(9)

32. Subsection 68(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. Le paragraphe 68(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er} suppl.), par. 25(9)

Special guaranteed loans

“(7) If the company is designated a bank or lender, as the case may be, under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may lend its own funds in guaranteed loans under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a bank or lender.”

«(7) Si la compagnie est désignée comme étant une banque ou un prêteur, selon le cas, en vertu de la *Loi sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* et à la commercialisation selon la formule coopérative, de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, elle peut prêter ses propres fonds sous forme de prêts garantis en vertu des et en conformité avec les dispositions de celles de ces lois aux fins desquelles elle a été désignée comme banque ou prêteur.»

Prêts spéciaux garantis

COMING INTO FORCE

Coming into force

33. (1) This Act, other than sections 1 and 22 to 25, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Sections 1 and 22 to 25 shall come into force or be deemed to have come into force on July 1, 1987.

ENTRÉE EN VIGUEUR

33. (1) La présente loi, sauf ses articles 1 et 22 à 25, entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 1 et 22 à 25 entrent en vigueur, ou sont réputés entrés en vigueur, le 1^{er} juillet 1987.

Idem



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-79

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-79

An Act to amend the Canada Elections Act and other Acts
in relation thereto

First reading, June 30, 1987

THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

C-79

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-79

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et d'autres lois à
cet égard

Première lecture le 30 juin 1987



LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

C-79

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-79

An Act to amend the Canada Elections Act and other Acts
in relation thereto

First reading, June 30, 1987

THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

C-79

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-79

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et d'autres lois à
cet égard

Première lecture le 30 juin 1987

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-79

PROJET DE LOI C-79

An Act to amend the Canada Elections Act
and other Acts in relation thereto

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et
d'autres lois à cet égard

R.S., c. 14 (1st
Suppl.); c. 10
(2nd Suppl.);
1973-74, c. 51;
1974, c. 5;
1974-75-76, cc.
19, 48, 66, 108;
1977-78, cc. 3,
8; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, cc. 47, 50,
54, 96, 164;
1984, c. 41;
1986, c. 35

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

ch. 14 (1^{er}
suppl.); ch. 10
(2^e suppl.);
1973-74, ch. 51;
1974, ch. 5;
1974-75-76, ch.
19, 48, 66, 108;
1977-78, ch.
3, 8; 1978-79,
ch. 11;
1980-81-82-83,
ch. 47, 50, 54,
96, 164; 1984,
ch. 41; 1986,
ch. 35

1. (1) The definitions "judicial district"
and "stereotype block" in subsection 2(1) of
the *Canada Elections Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de «district judi-
ciaire» et «cliché d'imprimeurs», au para-
graphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*,
sont abrogées.

1973-74, c. 51,
s. 2(3); 1984, c.
41, s. 2(1);
1986, c. 35,
s. 14

(2) The definitions "election", "election
officer", "enumeration date", "judge" or
"the judge", "official nomination" or "offi-
cially nominated" and "periodical publica-
tion" in subsection 2(1) of the said Act are
repealed and the following substituted there-
for in alphabetical order within the subsec-
tion:

(2) Les définitions de «date du recense-
ment», «élection», «juge», «officier d'élection»,
«présentation officielle» et «publication péri-
odique», au paragraphe 2(1) de la même loi,
sont abrogées et respectivement remplacées
par ce qui suit :

1973-74, ch. 51,
par. 2(3); 1984,
ch. 41, par.
2(1); 1986, ch.
35, art. 14

"election"
«élection»

"election" means the election of a 15
member to serve in the House of Com-
mons of Canada;

«date du recensement» désigne, relative-
ment à une élection qui a lieu dans une 15
circonscription, le trente-huitième jour
précédant le jour du scrutin;»

«date du
recensement»
"enumeration-
tion..."

"election
officer"
«officier
d'élections»

"election officer" means the Assistant
Chief Electoral Officer and every
returning officer, assistant returning 20
officer, deputy returning officer, poll
clerk, enumerator, revising officer and
revising agent and includes any person
having any duty to perform pursuant to

«élection» signifie l'élection d'un député à
la Chambre des communes du Canada;

«élection»
"election"

«juge» désigne un juge de la Cour fédérale; 20

«juge»
"judge"

«officier d'élection» désigne le directeur
général adjoint des élections et tout
directeur du scrutin, directeur adjoint

«officier d'élection»
"election
officer"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Elections Act and other Acts in relation thereto".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi électorale du Canada et d'autres lois à cet égard».

this Act, to the faithful performance of which duty that person may be sworn but does not include

- (a) the Chief Electoral Officer, and
- (b) any member of the Canadian Forces having any duty to perform pursuant to Schedule II;

“enumeration date”
«date du recensement»

“enumeration date”, in respect of an election in an electoral district, means the thirty-eighth day before polling day;

“judge”
«juge»

“judge” means a judge of the Federal Court of Canada;

“official nomination”
«présentation ...»

“official nomination” means the filing of all the documents required to be filed pursuant to subsection 23(2) and the compliance with all the requirements of that subsection at any time between the date of the proclamation and the hour fixed for the close of nominations on nomination day;

“periodical publication”
«publication périodique»

“periodical publication” means any paper, magazine or periodical containing

- (a) public news, intelligence or reports of events, or
- (b) advertisements,

that is published periodically or in parts or numbers;”

1977-78, c. 3, s. 1(4)

(3) Paragraph (b) of the definition “commercial value” in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided if that amount charged is equal to or greater than two hundred dollars, and if that amount charged is less than two hundred dollars, a nil amount;”

(4) Paragraphs (d) and (e) of the definition “election documents” or “election

du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur, réviseur et agent réviseur, et comprend toute personne chargée, conformément à la présente loi, de quelque fonction relativement à l'exercice fidèle de laquelle elle peut être assermentée, à l'exception :

- a) du directeur général des élections,
- b) de tout membre des Forces canadiennes exerçant des fonctions en vertu de l'annexe II de la présente loi;

«présentation officielle» signifie la production de tous les documents et l'accomplissement de toutes les formalités prévus au paragraphe 23(2) en tout temps entre la date de la proclamation et l'heure fixée pour la clôture des présentations le jour des présentations;

«présentation officielle»
“official nomination”

«publication périodique» désigne tout journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces, publiés périodiquement ou par parties ou par numéros;»

«publication périodique»
“periodical ...”

(3) L'alinéa b) de la définition de «valeur commerciale», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 1(4)

«b) lorsque la personne qui a fourni les 30 marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé, à l'époque où les marchandises ou services ont été fournis, pour une même quantité des marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région où ces marchandises ou services sont four- 40 nis si le montant exigé est égal ou supérieur à deux cents dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le montant exigé est inférieur à deux cents dollars;»

(4) Les alinéas d) et e) de la définition «documents d'élection», au paragraphe 2(1)

papers" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- "(d) the enumerators' record books,
(e) the index books prepared by enumerators in designated rural polling divisions,"

(5) The definition "election documents" or "election papers" in subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by repealing paragraphs (i) and (j) thereof and substituting the following therefor:

- "(i) all documents used for the taking of the votes pursuant to section 97,"

(6) The definition "election expenses" in subsection 2(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:

- "(i) the commercial value of printed material mailed during an election pursuant to section 34 of the *Canada Post Corporation Act* and the postal costs of the mailing,"

(7) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"broadcasting period" means the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at an election and ending on Saturday, the second day before polling day, except where, pursuant to subsection 22(3), polling day is on a Tuesday, in which case the broadcasting period is the period beginning on Monday the twenty-ninth day before polling day and ending on Sunday, the second day before polling day;

"Commission" means the Canada Elections Enforcement Commission established by subsection 70.01(1);

de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- «d) les registres des recenseurs;
e) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales désignées;»

(5) La définition de «documents d'élection» ou «papiers d'élection», au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par abrogation des alinéas i) et j) qui sont remplacés par ce qui suit :

- «i) tous les documents utilisés pour la tenue du vote prévu à l'article 97;»

(6) La définition de «dépenses d'élection», au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa g), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa h) et par adjonction de ce qui suit :

- «i) la valeur commerciale des imprimés postés durant une élection en vertu de l'article 34 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* ainsi que la valeur des frais postaux.»

(7) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«association locale» signifie une association enregistrée conformément au paragraphe 13.9(4);

«Commission» désigne la Commission canadienne du contentieux électoral constituée en vertu du paragraphe 70.01(1);

«date d'émission du bref» signifie la date indiquée sur le bref conformément aux paragraphes 6(2) et 22(2);

«élection générale» signifie une élection en vue de laquelle des brefs sont émis en même temps pour toutes les circonscriptions;

«parent» s'entend d'une personne liée à une autre par les liens du sang ou ceux du

1977-78, c. 3, s. 1(6)

1973-74, c. 51, s. 2(2);
1977-78, c. 3, s. 1(7), (8)

1977-78, ch. 3, par. 1(6)

1973-74, ch. 51, par. 2(2);
1977-78, ch. 3, par. 1(7) et (8)

"broadcasting period"
«période de...»

"Commission"
«Commission»

«association locales
"local association"

«Commission»
"Commission"

«date d'émission du bref»
"date of issue of the writ"

«élection générales»
"general election"

«parent»
"relative"

"date of issue of the writ"
«date...»

"general election"
«élection générale»

"local association"
«association locales»

"relative"
«parents»

"date of issue of the writ", in relation to a writ, means the date shown on the writ pursuant to subsections 6(2) and 22(2);

"general election" means an election for which writs of election are issued at the same time for all electoral districts;

"local association" means an association that is registered pursuant to subsection 13.9(4);

"relative", in relation to a person, means a person associated with that person by blood, marriage, common-law relationship or adoption;"

mariage, par adoption ou par une union de fait;

«période de radiodiffusion» s'entend de la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin d'une élection et se terminant samedi, l'avant-veille du jour du scrutin et, dans le cas où, en vertu du paragraphe 22(3), le jour du scrutin est un mardi, s'entend de la période commençant lundi, le 10 vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin, et se terminant dimanche, l'avant-veille du jour du scrutin;»

«période de radiodiffusion»
"broadcasting period"

1980-81-82-83,
c. 96, s. 1(3)

(8) Subsections 2(3) and (4) of the said Act are repealed.

(8) Les paragraphes 2(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

1980-81-82-83,
ch. 96, par.
1(3)

2. (1) Subsection 4(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

2. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

"(d) be responsible for ensuring that the provisions of the Act are complied with."

«d) veiller à ce que la présente loi soit respectée.»

(2) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Communication of electoral information

"(1.1) The Chief Electoral Officer may, using such media or other means as the Chief Electoral Officer deems appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's electoral process and the democratic rights to vote and to be a candidate at an election."

«(1.1) Le directeur général des élections peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les média ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système électoral, de même que sur le droit démocratique de voter et de se porter candidat à une élection.»

Programme d'information

3. Subsections 6(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les paragraphes 6(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Date of writs and their return

"(2) Writs of election shall be dated and, at a general election, shall be made returnable on such day as the Governor in Council shall determine.

«(2) Les brefs d'élection sont datés et, lors d'une élection générale, sont rapportables le jour que fixe le gouverneur en conseil.

Date et renvoi des brefs

Transmission to returning officers

(3) Writs of election shall be issued by the Chief Electoral Officer and forthwith forwarded to the persons appointed to be

(3) Les brefs d'élection sont émis par le directeur général des élections et envoyés sans délai aux personnes nommées pour

Expédition des brefs aux directeurs du scrutin

returning officers for the various electoral districts.”

4. (1) Subsections 7(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Vacancy

“(2) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, or is removed from office for cause within the meaning of subsection (3).”

Resignation

(2.1) A returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the Chief Electoral Officer and the resignation shall be effective only if it is accepted by the Chief Electoral Officer.

Removal from office

(3) The Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who

(a) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing the duties of a returning officer under this Act;

(b) has failed to discharge competently any duty of a returning officer under this Act or has failed to comply with any instruction of the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 4(1)(b);

(c) has, at any time after being appointed, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of any duties of a returning officer under this Act; or

(d) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in the electoral district for which the returning officer was appointed, as instructed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 10(1).

Idem

(3.1) Except during an election, the Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who ceases to reside in the electoral district for which the returning officer was appointed.”

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately

agir comme directeur du scrutin dans les diverses circonscriptions.»

4. (1) Les paragraphes 7(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

Vacance

«(2) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante que si celui-ci meurt ou démissionne, ou est démis de ses fonctions, pour motif valable, au sens du paragraphe (3).”

10

Démission

(2.1) Le directeur du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur général des élections; cette démission ne prend effet que si le directeur général des élections l'accepte.

15

Destitution

(3) Le gouvernement en conseil peut destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui :

a) soit est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou 20 pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;

b) soit ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions prévues à la 25 présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 4(1)b);

c) soit, après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce 30 soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi;

d) soit n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le 35 directeur général des élections en conformité du paragraphe 10(1).

Idem

(3.1) Le gouvernement en conseil peut, sauf durant une élection, destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui 40 cesse de résider dans la circonscription électorale pour laquelle il a été nommé.»

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

45

after subsection (5) thereof, the following subsections:

Temporary
appointment

“(5.1) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant and there is no assistant returning officer, the Chief Electoral Officer may designate a person to act as returning officer until a new returning officer is appointed.”

«(5.1) En cas de vacance simultanée des postes des directeur et directeur adjoint du scrutin, le directeur général des élections peut désigner une personne à titre de directeur du scrutin pour assurer l'intérim.»

Vacance

S. 98(2) does
not apply

(5.2) Subsection 98(2) does not apply to a person designated as returning officer pursuant to subsection (5.1).”

(5.2) Le paragraphe 98(2) ne s'applique pas à la personne désignée à titre de directeur du scrutin en vertu du paragraphe (5.1).»

Non-applica-
tion

1977-78, c. 3,
s. 4

(3) Subsection 7(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 7(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3,
art. 4

Other
delegations

“(6) Subject to section 103, the returning officer for an electoral district may, with the approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 6, 19, 23 to 26, 53, 25 54, 56, 58 and 101.”

«(6) Sous réserve de l'article 103, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'approbation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 6, 19, 23 à 26, 53, 54, 56, 58 et 101.»

Délégation

(4) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(4) L'article 7 de la même loi est modifié 20 par adjonction de ce qui suit :

Oath

“(9) Every person referred to in subsection (6) to whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall take an oath in the prescribed form, to perform faithfully those duties without partiality, fear, favour or affection.”

«(9) Tout membre du personnel du directeur du scrutin visé au paragraphe (6) doit s'engager sous serment, selon la formule prescrite, à remplir fidèlement ses fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.»

Assermentation

5. (1) Subsection 8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le paragraphe 8(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of
substitute

“(2) Where an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or is incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed the assistant returning officer shall at once appoint a substitute, who, on appointment, shall take an oath as required by subsection (1).”

«(2) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable d'agir, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour toute autre raison, le directeur du scrutin qui l'a nommé doit immédiatement nommer un remplaçant qui, dès sa nomination, prête serment selon les exigences du paragraphe (1).»

Nomination
d'un rempla-
çant

(2) Subsection 8(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Tenure of office of assistant returning officer

“(4) Subject to this section, every assistant returning officer holds office during the pleasure of the returning officer who appointed the assistant returning officer and, after the returning officer ceases to hold office, until the returning officer’s successor has appointed a new assistant returning officer.”

Notice of removal or death

- (4.1) The returning officer shall,
 (a) forthwith after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and
 (b) forthwith after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

Resignation

(4.2) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the returning officer who appointed the assistant returning officer or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.”

(3) Subsection 8(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assistant returning officer to act

“(7) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the assistant returning officer appointed by the returning officer acts, until the appointment of a new returning officer, or until the returning officer again becomes able to act, as if the assistant returning officer had been appointed to be returning officer for the electoral district.”

(4) Subsection 8(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of new assistant returning officer

“(9) Every assistant returning officer who is required to act as returning officer in the place of the returning officer who appointed the assistant returning officer

(2) Le paragraphe 8(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Sous réserve du présent article, chaque directeur adjoint du scrutin reste en fonction suivant le bon plaisir du directeur du scrutin qui l’a nommé, et, dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, jusqu’à ce que le successeur de ce dernier ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.»

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

(4.1) Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu’il le démet de ses fonctions et envoyer une copie de l’avis au directeur général des élections. Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur général des élections de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

Avis de la fin des fonctions ou du décès

(4.2) Le directeur adjoint du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur du scrutin qui l’a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.»

Démission

(3) Le paragraphe 8(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Si le directeur du scrutin décède ou devient incapable d’agir, le directeur adjoint du scrutin nommé par lui, jusqu’à la nomination d’un nouveau directeur du scrutin ou jusqu’à ce que le directeur du scrutin redevienne capable d’agir, assure l’intérim, comme s’il avait été personnellement nommé directeur du scrutin de la circonscription.»

Intérim

(4) Le paragraphe 8(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(9) Tout directeur adjoint du scrutin tenu d’agir à titre de directeur du scrutin à la place du directeur du scrutin qui l’a nommé, doit, à son tour, nommer un directeur adjoint du scrutin.»

Nomination d’un nouveau directeur adjoint du scrutin

shall appoint an assistant returning officer.”

1977-78, c. 3, s.
5(2)

(5) Subsections 8(11) and (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(11) A returning officer may, as authorized pursuant to subsection (10), appoint an assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

(5) Les paragraphes 8(11) et (12) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3,
par. 5(2)

Idem

«(11) Un directeur du scrutin peut, en vertu du paragraphe (10), nommer un directeur adjoint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections.

Application

(12) Subsections (5) to (9) of this section and subsections 9(2), 23(11), 53(1) and (2) do not apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (11).”

(12) Les paragraphes (5) à (9) du présent article et les paragraphes 9(2), 23(11) 10 et 53(1) et (2) ne s'appliquent pas à un directeur adjoint du scrutin nommé en conformité du paragraphe (11).»

Application

6. (1) Paragraph 9(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for an election in the returning officer's electoral district, open an office, with level access in an area of the electoral district where the majority of the electors will have easy access to it and where the electors 20 have recourse to the returning officer; 25

6. (1) L'alinéa 9(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

«a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref qui ordonne la tenue d'une élection dans sa circonscription, immédiatement ouvrir dans un endroit accessible de plain-pied et situé 20 dans un secteur de la circonscription électorale facilement accessible à la majorité des électeurs un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui;»

(2) Subsections 9(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during an election and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and assistant returning officer. 35

(2) Les paragraphes 9(2) et (3) de la 25 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Le directeur général des élections peut prescrire les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant une 30 élection, de même que le nombre d'heures minimum de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin à ce bureau.

Heures
d'ouverture et
de présence
obligatoires

Hours of
opening and
attendance

(3) No returning officer or assistant returning officer shall act in any other capacity under this Act.” 40

(3) Le directeur et le directeur adjoint 35 du scrutin ne peuvent assumer aucune autre fonction prévue à la présente loi.»

Interdiction

Exclusive duty

7. (1) Paragraph 10(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) subject to paragraph (a), reallocate and define the boundaries of the 45 polling divisions of the returning officer

7. (1) L'alinéa 10(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) sous réserve de l'alinéa a), réassigner et définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que

cer's electoral district so that each polling division contains at least two hundred and fifty electors."

chaque section de vote comprendra au moins deux cent cinquante électeurs."

(2) Subsection 10(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Polling divisions with less than 250 electors

"(3) Notwithstanding anything in this Act, where the returning officer considers that it would facilitate the taking of the vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors.

"(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, pour faciliter l'exercice du droit de vote, créer des sections de vote de moins de deux cent cinquante électeurs.

5 Section de vote de moins de 250 électeurs

Institutions and residences

(4) A polling division established pursuant to this section may consist of several institutions or residences where elderly or incapacitated persons reside even though such institutions and residences are some distance apart."

(4) Une section de vote créée en vertu du présent article peut être constituée de plusieurs institutions où résident des personnes âgées ou frappées d'incapacité, même si une certaine distance sépare ces institutions."

Section de vote formée d'institutions

8. Subsection 11(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 11(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(4) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that an incorporated city or town of five thousand population or more is rural in nature, the Chief Electoral Officer may, if the Chief Electoral Officer deems it appropriate, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering an election in the electoral district in which that city or town is located, declare any or all of the polling divisions comprised in that city or town to be rural polling divisions."

"(4) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections qu'une cité ou ville, constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, est de caractère rural, il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection dans la circonscription ou est située cette cité ou ville, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote comprises dans cette cité ou ville sont des sections rurales."

Idem

1977-78, c. 3, s. 8

9. (1) Subsections 12(2) and (2.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Les paragraphes 12(2) et (2.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 8

List of electors

"(2) Within fifteen days after the issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and each elector residing outside Canada whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer to

"(2) Dans les quinze jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, le directeur général des élections doit transmettre au directeur du scrutin de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante d'une liste des nom et adresse postale des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la

Liste des électeurs

35

10

10

15

15

20

25

30

35

40

45

enable the returning officer to retain at least one copy of the list for the returning officer's own use and transmit one copy to each candidate in the returning officer's electoral district.

5

circonscription de ce directeur du scrutin; pour chaque circonscription, le nombre d'exemplaires doit suffire pour permettre au directeur du scrutin d'en conserver au moins un pour lui-même et d'en remettre un à chaque candidat dans la circonscription.

5

Idem

(2.1) A list of Canadian Forces electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence made pursuant to the *Special Voting Rules* have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer pursuant to those Rules and the list of electors residing outside Canada transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of those electors whose names appear in the registry of electors residing outside Canada established pursuant to the *Special Voting Rules*."

15

(2.1) La liste des électeurs des Forces canadiennes que le directeur général des élections transmet à un directeur du scrutin en conformité du paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire faite conformément aux *Règles électorales spéciales* a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections en conformité de ces règles et la liste des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin en conformité du paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs qui figure au registre établi en vertu des *Règles électorales spéciales*."

Idem

10

15

20

(2) Subsection 12(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

(2) Le paragraphe 12(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

Necessary
printing
material

"(3) Before nomination day, the Chief Electoral Officer shall cause to be delivered to every returning officer the necessary printing material specially prepared for the purposes of the particular election and so designed that an impression made therefrom on the back of the ballot paper will be readily recognizable and will show the name of the electoral district and the year of the election."

35

«(3) Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections doit faire livrer à chaque directeur du scrutin le matériel d'impression nécessaire spécialement fabriqué aux fins de l'élection parti- culière de telle manière que l'impression au verso du bulletin de vote soit facilement reconnaissable et indique le nom de la circonscription et l'année de l'élection.»

Matériel
d'impression

30

35

10. (1) Paragraph 13(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the short form of the party name, or the abbreviation, if any, of the party name to be shown in any election documents,"

40

10. (1) L'alinéa 13(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) le nom du parti en sa forme abrégée ou, s'il en est, l'abréviation du nom du parti qui doit figurer sur les documents d'élection;»

40

1977-78, c. 3, s.
9(1)

(2) Subsection 13(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by repealing paragraph (h) thereof and substituting the following therefor:

45

(2) Le paragraphe 13(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa g) et par abrogation de l'alinéa h) qui est remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3,
par. 9(1)

“(h) the names, addresses and signatures of one hundred electors who are members of the party, and

(i) the names, addresses and signatures of ten thousand electors,”

«h) les nom, adresse, et signature de cent électeurs membres du parti; et

i) les nom, adresse, et signature de dix mille électeurs.»

(3) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(3) L'article 13 de la même loi est modifié 5 par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Declarations

“(1.1) An application for registration of 10 a political party must be accompanied by

(a) a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (1)(f) stating that that person has accepted to be the auditor of the party; 15

(b) a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (1)(g) stating that that person has accepted to be the chief agent of the party and stating 20

(i) where the person is an individual, that that person is qualified as an elector, or

(ii) where the person is a corporation, that that corporation has been incorporated pursuant to any Act of Parliament or of the legislature of a province; and 25

(c) a copy of the party's constitution and by-laws. 30

Leader must be qualified as an elector

(1.2) The leader of every registered party and the leader of every political party that files an application for registration pursuant to subsection (1) must be qualified as an elector. 35

Deeming

(1.3) A leader of a registered party who, on the coming into force of subsection (1.2), is not qualified as an elector, is deemed, for the purposes of that subsection, to be qualified as an elector for the 40 period of one year next following the coming into force of that subsection.”

1977-78, c. 3, s. 9(4), (5)

(4) Subsections 13(4) to (6.4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Prohibitions against registration

“(4) The Chief Electoral Officer shall not register a political party where

“(1.1) La demande d'enregistrement visée au paragraphe (1) doit être accompagnée des documents suivants : 10

a) une déclaration signée par la personne visée à l'alinéa (1)f) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme vérificateur du parti;

b) une déclaration signée par la personne visée à l'alinéa (1)g) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme agent principal du parti et, s'il s'agit d'une personne physique, qu'elle a qualité d'électeur ou, s'il s'agit d'une 20 personne morale, qu'elle est incorporée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;

c) une copie de la constitution et du règlement intérieur du parti.

Documents accompagnant la demande

(1.2) Le chef d'un parti enregistré ou 25 d'un parti qui demande son enregistrement doit avoir qualité d'électeur.

Qualité d'électeur du chef de parti

(1.3) Le chef d'un parti enregistré qui, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1.2), n'a pas qualité d'électeur, est, pour 30 l'application de ce paragraphe, censé avoir qualité d'électeur pour la période d'un an suivant son entrée en vigueur.”

Présomption

(4) Les paragraphes 13(4) à (6.4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 35 qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 9(4) et (5)

“(4) Le directeur général des élections ne doit pas enregistrer un parti politique :

Interdiction d'enregistrement

(a) the Chief Electoral Officer is of the opinion that the name, the short form or the abbreviation of the name of the party in the application for registration so nearly resembles the name, the short form or the abbreviation of the name of

(i) a registered party, or

(ii) another political party the application for registration of which was made first in time and the leader of which has not been informed that the party cannot be registered,

as to be likely to be confused with the registered party or the other political party; or

(b) the name of the party in the application for registration includes the word "independent".

(5) The Chief Electoral Officer may, on receipt of an application to change the name of a registered party, signed by the leader of the registered party, that

(a) contains the information required by paragraphs (1)(a) to (g) to be contained in an application for registration, and

(b) is accompanied by a certified copy of the resolution to change the name of the party

vary the name of the party in the registry referred to in subsection (1) in accordance with the application to any other name that can be registered pursuant to this section.

(5.1) Subject to subsections (5.2) and (6), where the Chief Electoral Officer accepts an application to vary the name of a registered party, the change of name shall have effect on the date the application was received by the Chief Electoral Officer.

(5.2) Where an application to change the name of a registered party is received by the Chief Electoral Officer during a general election, the change of name shall, if the application is accepted by the Chief Electoral Officer, have effect on the day immediately following the day fixed for

a) soit s'il est d'avis que le nom, la forme abrégée ou l'abréviation du nom du parti dans la demande d'enregistrement ressemble de près au nom ou à la forme abrégée ou à l'abréviation du nom :

(i) soit d'un parti enregistré,

(ii) soit d'un autre parti politique qui a, le premier, demandé son enregistrement et dont le chef n'a pas été avisé d'un refus,

au point qu'il risque d'être confondu avec ce parti enregistré ou cet autre parti politique;

b) soit si le nom du parti dans la demande d'enregistrement contient le mot «indépendant».

(5) Le directeur général des élections peut, sur réception d'une demande de changement de nom signée par le chef d'un parti enregistré, contenant les renseignements prévus aux alinéas (1)a) à g) et accompagnée d'une copie certifiée de la résolution ayant effectué le changement de nom du parti, en changer le nom dans le registre, en accord avec la demande, en tout autre nom qui peut être enregistré en conformité du présent article.

(5.1) Sous réserve des paragraphes (5.2) et (6), lorsque le directeur général des élections change le nom d'un parti enregistré conformément au paragraphe (5), le changement de nom entre en vigueur à la date de réception de la demande de changement.

(5.2) Si la demande de changement de nom prévue au paragraphe (5) est reçue par le directeur général des élections durant une élection générale, le changement de nom effectué par celui-ci entre en vigueur le lendemain du jour fixé pour le rapport des brefs.

Change of
name

Changement de
nom

Effective date
of change of
name

Entrée en
vigueur du
changement de
nom

Idem

Idem

the return of the writs for the general election.

Idem

(6) Where an application to change the name of a registered party is received by the Chief Electoral Officer after the issue of the writ for a by-election, or after the issue of the writs for several by-elections, the change of name shall, if the application is accepted by the Chief Electoral Officer, have effect on

(a) the day immediately following the day the writ is returned, or if there are several by-elections, on the day immediately following the day the writ for the last by-election is returned; or

(b) if the writ or writs for the by-election or by-elections have been superseded by the issue of the writs for a general election, on the day the writs for the general election were issued.

(6) Si la demande de changement de nom prévue au paragraphe (5) est reçue par le directeur général des élections après l'émission d'un ou de plusieurs brefs d'élections partielles, le changement de nom effectué par celui-ci entre en vigueur le lendemain du jour du rapport du bref ou du dernier des brefs, s'il en est plus d'un, ou le jour de l'annulation de ces brefs par l'émission des brefs d'une élection générale.

Idem

Report of other changes in registration

(6.1) Where, as a result of a change in the leadership of a registered party or other change, any of the information or material provided by that party to the Chief Electoral Officer pursuant to paragraphs (1)(b) to (g) or pursuant to this subsection ceases to be applicable, the registered party shall, within thirty days after the change occurs, send a report in writing, signed by the leader of the party, setting out the details of the change to the Chief Electoral Officer and, on receipt of such report, the Chief Electoral Officer may vary the registry referred to in subsection (1) in accordance with the information contained in the report.

(6.1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours d'un changement de chef ou autre changement qui rend caducs les renseignements ou autres documents fournis par le parti au directeur général des élections en conformité des alinéas (1)b) à g) ou du présent paragraphe, faire un rapport détaillé, signé par le chef du parti, sur les changements et l'envoyer au directeur général des élections qui peut, au reçu du rapport, modifier le registre en conséquence.

Avis d'autres changements

Copie of resolution to accompany report

(6.01) Where a change referred to in subsection (6.1) is a change to the leadership of the party, the report required by that subsection must be accompanied by a copy of the resolution of an official meeting of the party appointing the new leader, certified by the new leader and by another officer of the party.

(6.01) Lorsque le changement visé au paragraphe (6.1) consiste en la nomination d'un nouveau chef, le rapport qui y est mentionné doit inclure une copie de la résolution de la réunion officielle du parti portant nomination du nouveau chef, certifiée par celui-ci, ainsi que par un autre dirigeant du parti.

Copie de résolution

Statement to be included

(6.2) Where a change referred to in subsection (6.1) is the appointment of a new auditor or chief agent, the report required by that subsection shall include a

(6.2) Lorsque le changement visé au paragraphe (6.1) consiste en la nomination d'un vérificateur ou d'un agent principal, le rapport qui y est mentionné doit inclure,

Copie de la déclaration

statement in accordance with paragraph (1.1)(a) or (b), as the case may be.”

dans le cas du vérificateur, la déclaration visée à l'alinéa (1.1)a) et, dans le cas de l'agent principal, la déclaration visée à l'alinéa (1.1)b).»

(5) All that portion of subsection 13(7) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le passage du paragraphe 13(7) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty of parties at election

“(7) At a general election, every registered party that has been registered prior to that election shall, not later than ten days after the issuance of the writs for the general election, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party”

«(7) À une élection générale, tout parti enregistré avant cette élection doit, au plus tard dans les dix jours suivant l'émission des brefs, produire au directeur général des élections une déclaration écrite signée par le chef du parti»

Obligations des partis à l'élection

1973-74, c. 51, s. 3(1);
1977-78, c. 3, s. 9(6); 1980-81-82-83, c. 96, s. 3

(6) Subsections 13(8) and (8.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(6) Les paragraphes 13(8) et (8.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, ch. 51, par. 3(1);
1980-81-82-83, ch. 96, art. 3

Deletions from registry

“(8) The Chief Electoral Officer may delete from the registry referred to in subsection (1)

«(8) Le directeur général des élections peut :

Radiation du registre

(a) at a general election, on or after the thirty-ninth day before polling day, any registered party that has not complied with subsection (7);

a) lors d'une élection générale, à compter du trente-neuvième jour qui précède le jour du scrutin, radier du registre un parti enregistré qui ne s'est pas conformé aux dispositions du paragraphe (7);

(b) at any time, any registered party that has failed to comply with subsections (6.1) and (17), 13.1(3) to (3.2), 13.3(2), 13.4(1) and 13.5(1); and

b) radier du registre tout parti enregistré qui ne s'est pas conformé aux paragraphes (6.1) et (17), 13.1(3) et (3.2), 13.3(2), 13.4(1) et 13.5(1); et

(c) at any time, any registered party whose leader has failed to comply with subsection (1.2).

c) radier du registre tout parti enregistré dont le chef ne s'est pas conformé 30 pas aux exigences du paragraphe (1.2).

Idem

(8.1) The Chief Electoral Officer shall, on the twenty-eighth day before polling day at a general election, delete from the registry referred to in subsection (1), any registered party that did not at 2:00 p.m. on that day have candidates officially nominated in at least fifty of the electoral districts of Canada.”

(8.1) Le directeur général des élections doit, lors d'une élection générale, le vingt-huitième jour qui précède le jour du scrutin, radier le parti enregistré qui n'avait pas, à quatorze heures, des candidats officiellement présentés dans au moins cinquante circonscriptions du Canada.»

Idem

1977-78, c. 3, s. 9(7)

(7) Subsection 13(12) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) Le paragraphe 13(12) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 9(7)

Radiation volontaire du registre

“(12) Tout parti enregistré peut, sauf durant une élection générale, demander au directeur général des élections d'être radié

«(12) Tout parti enregistré peut, sauf durant une élection générale, demander au directeur général des élections d'être radié

Radiation volontaire du registre

du registre; ce dernier peut accéder à la demande pourvu toutefois que l'agent principal du parti lui ait remis le rapport visé au paragraphe 13.5(1) contenant en substance les renseignements visés au paragraphe 13.5(2) pour chaque élection générale tenue depuis l'entrée en vigueur de l'enregistrement du parti."

(8) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (12) thereof, the following subsection:

Withdrawal of application

"(12.1) A political party that has filed an application for registration that has been accepted by the Chief Electoral Officer may withdraw its application at any time prior to the registration becoming effective."

1977-78, c. 3, s. 9(7)

(9) All that portion of subsection 13(15) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"that political party shall be deemed to be a registered party for the purposes of subsections (5) to (6.2) and (17), paragraph 25 (7)(a) and subsections 13.1(2) to (3.2) and 13.3(2) and those provisions apply to that political party with such modifications as the circumstances require, but where the political party fails to comply with subsection 6.1, (6.01), (6.2) or (17), paragraph 7(a) or subsections 13.1(2) to (3.2) and 13.3(2), the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered."

(10) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (15) thereof, the following subsection:

Idem

"(15.1) Where a political party referred to in subsection (15) fails to comply with any provision referred to in that subsection and that failure to comply would cause the Chief Electoral Officer to inform the leader of the party that the party cannot be registered, the provisions of subsections (19) to (24) shall apply with such modifications as the circumstances require."

du registre; ce dernier peut accéder à la demande pourvu toutefois que l'agent principal du parti lui ait remis le rapport visé au paragraphe 13.5(1) contenant en substance les renseignements visés au paragraphe 13.5(2) pour chaque élection générale tenue depuis l'entrée en vigueur de l'enregistrement du parti."

(8) L'article 13 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (12), de ce 10 qui suit :

Retrait de la demande

"(12.1) Le parti politique qui a présenté une demande d'enregistrement qui a été acceptée par le directeur général des élections peut, en tout temps avant l'entrée en vigueur de l'enregistrement, retirer sa demande."

1977-78, ch. 3, par. 9(7)

(9) Le passage du paragraphe 13(15) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«le parti politique en cause est réputé être un parti enregistré aux fins des paragraphes (5) à (6.2) et (17), de l'alinéa (7)a) et des paragraphes 13.1(2) à (3.2) et 13.3(2), dispositions qui s'appliquent à ce 25 parti, compte tenu des adaptations de circonstance; toutefois, lorsqu'un parti ne se conforme pas aux paragraphes (6.1), (6.01), (6.2) ou (17), à l'alinéa (7)a) ou aux paragraphes 13.1(2) à (3.2) et 30 13.3(2), le directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.»

(10) L'article 13 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (15), de 35 ce qui suit :

Idem

«(15.1) Lorsqu'un parti politique visé au paragraphe (15) omet de se conformer aux dispositions prévues à ce paragraphe et que cette omission entraînerait l'envoi, 40 par le directeur général des élections au chef du parti, d'un avis lui indiquant que le parti ne peut être enregistré, les paragraphes (19) à (24) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.» 45

(11) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(11) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Annual statement	<p>“(17) Every registered party shall, within six months after the end of every year, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing, signed by the leader of the party, confirming or bringing up to date the information relating to that registered party contained in the registry referred to in subsection (1). 5 10</p>	<p>«(17) Tout parti enregistré doit, dans les six mois suivant la fin de chaque année civile, présenter au directeur général des élections une déclaration signée par le chef du parti confirmant ou mettant à jour les renseignements concernant le parti contenus dans le registre prévu au paragraphe (1). 5 10</p>	Déclaration annuelle
Lapsing of application	<p>(18) An application for registration of a political party shall cease to be valid when the Chief Electoral Officer informs the leader of the political party, pursuant to subsection (3), that the party cannot be registered. 15</p>	<p>(18) La demande d'enregistrement du parti politique dont le chef a été avisé par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (3) qu'il ne peut être enregistré devient caduque. 15</p>	Caducité de la demande
Notice of contravention	<p>(19) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party has contravened any provision referred to in subsection (8), the Chief Electoral Officer shall, by notice in writing, so inform the party in accordance with subsection (20) and require that the party, within thirty days after the receipt thereof, 20 25</p> <p>(a) cease the contravention; or</p> <p>(b) establish to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention is not the result of any negligence or lack of good faith. 30</p>	<p>(19) Lorsque le directeur général des élections a des motifs valables de croire qu'un parti enregistré a contrevenu à une disposition mentionnée au paragraphe (8), le directeur général des élections doit, par 20 avis écrit, en informer le parti conformément au paragraphe (20) et exiger que celui-ci, dans les trente jours : 25</p> <p>a) soit mette fin à la contravention;</p> <p>b) soit lui démontre que la contravention n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi. 25</p>	Contravention
To whom notice to be sent	<p>(20) The notice referred to in subsection (19) shall be sent to the leader and to the chief agent of the registered party and to all other officers of the party as shown in the registry referred to in subsection (1). 35</p>	<p>(20) L'avis de contravention visé au paragraphe (19) doit être envoyé au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci qui figurent au registre prévu au paragraphe (1). 30</p>	Destinataires de l'avis
Deletion from registry	<p>(21) Where a registered party in respect of which a notice has been sent pursuant to subsection (19) has not, within the period referred to in the notice, 40</p> <p>(a) ceased the contravention referred to in the notice, or</p> <p>(b) established to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention was not the result of any negligence or lack of good faith, 45</p>	<p>(21) Si, dans le délai prévu au paragraphe (19), le parti enregistré n'a pas mis fin à la contravention ou n'a pas démontré au directeur général des élections que celle-ci n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi, le directeur général des élections peut radier le parti du registre prévu au paragraphe (1). 40</p>	Radiation

	the Chief Electoral Officer may delete the party from the registry referred to in subsection (1).			
Shorter period	(22) Where the contravention referred to in a notice sent pursuant to subsection (19) is the failure to file the statement referred to in subsection (7), the time period referred to in the notice shall be five days.	5	(22) Dans le cas où la contravention visée à l'article (19) est le défaut de produire la déclaration visée au paragraphe (7), le délai de trente jours prévu au paragraphe (19) est ramené à cinq jours.	Réduction du délai 5
Notice in <i>Canada Gazette</i>	(23) Where the Chief Electoral Officer 10 has, pursuant to subsection (8.1), (12) or (21), deleted a registered party from the registry referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall publish a notice thereof in the <i>Canada Gazette</i> and 15 send a copy of the notice so published to the leader and to the chief agent of the party and to all other officers of the party as shown in the registry.	10 15	(23) Lorsque, en vertu des paragraphes (8.1), (12) ou (21), le directeur général des élections a radié du registre visé au paragraphe (1) un parti enregistré, le directeur général des élections doit faire 10 publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de la radiation et en envoyer une copie au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci qui figurent au registre.	Avis dans la <i>Gazette du Canada</i> 15
Appeal	(24) A decision of the Chief Electoral 20 Officer pursuant to subsection (21) to delete a registered party from the registry referred to in subsection (1) may be reviewed by the Federal Court pursuant to section 28 of the <i>Federal Court Act</i> .	20 25	(24) La radiation prévue au paragraphe (21) peut être examinée par la Cour fédérale en vertu de l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	Appel
Return	(25) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection (1), the chief agent of the party shall, within six months following the publication of the notice referred to in subsection 30 (23), transmit to the Chief Electoral Officer the return described in section 13.4 for the portion of the party's fiscal period that immediately preceded the deletion and for any other fiscal period for which the party 35 has not filed that return and, as the case may be, the return described in section 13.5 in respect of each election the writ for which was issued before the deletion.	30 35	(25) Lorsqu'un parti enregistré est radié 20 du registre prévu au paragraphe (1), l'agent principal du parti doit faire parvenir au directeur général des élections, dans les six mois suivant la publication de l'avis prévu au paragraphe (23), le rapport prévu 25 à l'article 13.4 pour la partie de l'exercice financier précédant la date de la radiation et pour tout autre exercice financier pour lequel le parti n'a pas soumis de rapport, de même que, le cas échéant, le rapport 30 prévu à l'article 13.5 pour l'élection pour laquelle le bref a été émis avant la date de la radiation.	Rapport
Liquidation	(26) The chief agent of a registered 40 party that is deleted from the registry referred to in subsection (1) shall, within three months after the expiration of the period referred to in subsection (25) provided for the transmittal of the return or 45 returns referred to in that subsection, liquidate its assets, pay the party's debts and remit any remaining balance to the Chief Electoral Officer who shall transmit it to the Receiver General.	40 45 50	(26) L'agent principal du parti radié du registre prévu au paragraphe (1) doit, dans 35 les trois mois suivant l'expiration de la période prévue au paragraphe (25), liquider l'actif du parti, acquitter les dettes de celui-ci et, le cas échéant, remettre le reliquat au directeur général des élections qui 40 doit le faire parvenir au receveur général.	Liquidation et remise du reliquat

Notice of no
balance

(27) Where a chief agent complies with subsection (26) and the political party has no remaining balance to transmit to the Chief Electoral Officer, the chief agent shall by notice in writing so inform the Chief Electoral Officer.

Contributions
to be included

(28) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection (1), all contributions received between the date the notice referred to in subsection (23) is published and the remittance of any balance to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (26) shall be included in the balance to be remitted to the Chief Electoral Officer.

Liquidation of
assets by chief
agent

(29) The chief agent of every registered party that is deleted from the registry referred to in subsection (1) shall be responsible for the disposal of the assets of the party and, if any of those assets are disposed of for less than market value, the chief agent shall be personally liable for the difference between the market value and any proceeds received therefor.

Effective date
of deletion

(30) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection (1), the deletion shall have effect on the date the Chief Electoral Officer receives

(a) the balance required to be transmitted by subsection (26); or

(b) the notice required by subsection (27)."

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

11. (1) Subsection 13.1(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Electoral
district agents

"(2.1) A local association of a registered party within an electoral district may choose a person or persons to be electoral district agents for the purposes of that registered party in that electoral district and may so notify the registered party who may forthwith notify the Chief Electoral Officer setting out the name and address of such persons and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1)."

(27) Dans le cas où, après que l'agent principal s'est conformé au paragraphe (26), le parti ne dispose d'aucun reliquat, l'agent principal doit en aviser par écrit le directeur général des élections.

Avis en
l'absence de
reliquat

(28) Toute contribution reçue par un parti enregistré pendant la période commençant à la date de publication de l'avis prévu au paragraphe (23) et se terminant à la date de la remise du reliquat de l'actif au directeur général des élections conformément au paragraphe (26) doit être incluse dans ce reliquat.

Inclusion des
contributions
dans le reliquat

(29) L'agent principal du parti politique qui est radié du registre est responsable de la liquidation de l'actif du parti; en cas d'aliénation par l'agent principal d'un élément d'actif pour une contrepartie de valeur moindre que la valeur marchande de celui-ci, l'agent principal est personnellement responsable de la différence entre la valeur marchande de l'élément d'actif et la valeur de la contrepartie.

Liquidation de
l'actif par
l'agent
principal

(30) La radiation du registre d'un parti politique entre en vigueur à la date où le directeur général des élections reçoit du parti le reliquat de son actif conformément au paragraphe (26) ou l'avis visé au paragraphe (27)."

Entrée en
vigueur de la
radiation

11. (1) Le paragraphe 13.1(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 51,
par. 4(1)

"(2.1) Une association locale d'un parti enregistré dans une circonscription électorale peut choisir une ou des personnes à titre d'agents de circonscription du parti enregistré dans cette circonscription et peut en notifier le parti enregistré qui peut prévenir immédiatement le directeur général des élections, lui donnant les nom et adresse de ces personnes et ces renseignements sont consignés par le directeur général des élections dans le registre dont il est fait mention au paragraphe (1)."

Agents de
circonscription
électorale

1973-74, c. 51,
s. 4(1);
1977-78, c. 3, s.
10(2)

(2) Subsections 13.1(3.1) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
new chief agent

“(3.1) Where the position of chief agent of a registered party becomes vacant or the chief agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, the leader of the party shall, within ten days, appoint a new chief agent and file with the Chief Electoral Officer a notification of 10 change of chief agent.

Notification

(3.2) A notification referred to in subsection (3.1) must be signed by the leader of the party and set out the name and address of the party's new chief agent and be accompanied by a statement in writing, signed by the new chief agent, stating that the new chief agent has accepted the appointment as chief agent and

(a) where the new chief agent is an individual, stating that that individual is qualified as an elector; or

(b) where the new chief agent is a corporation, stating that that corporation has been incorporated under the laws of 25 Parliament or of the legislature of a province.

CEO to record
name

(3.3) On receipt of the notification referred to in subsection (3.1) the Chief Electoral Officer shall record the name 30 and address of the new chief agent in the registry referred to in subsection 13(1).”

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

(3) Subsection 13.1(13) of the said Act is repealed.

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

(4) Subsection 13.1(14) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

Action for
recovery in
claims deemed
disputed

“(14) Where a registered agent, in the case of any claim sent in to the registered agent or to the registered party within the 40 time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay, the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if the claimant deems fit, bring an action to recover the claim in any 45 competent court.”

(2) Les paragraphes 13.1(3.1) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, ch. 51,
par. 4(1); 1977-
78, ch. 3, par.
10(2)

«(3.1) En cas d'empêchement de l'agent principal du parti ou de vacance de son 5 poste, le chef du parti doit, dans un délai de dix jours, nommer un nouvel agent principal du parti et envoyer sans délai au directeur général des élections un avis de changement de l'agent principal du parti. 10

Empêchement
ou vacance

(3.2) L'avis de changement de l'agent principal visé au paragraphe (3.1) est 15 signé par le chef du parti, indique les nom et adresse du nouvel agent principal et est accompagné d'une déclaration signée par 15 celui-ci affirmant qu'il accepte sa nomination comme agent principal et, s'il s'agit d'une personne physique, qu'elle a qualité d'électeur ou, s'il s'agit d'une personne morale, qu'elle est incorporée en vertu 20 d'une loi fédérale ou provinciale.

Avis et
déclaration

(3.3) Le directeur général des élections doit enregistrer les nom et adresse du 25 nouvel agent principal mentionnés au paragraphe (3.2) dans le registre prévu au 25 paragraphe 13(1).»

Enregistrement
des nom et
adresse

(3) Le paragraphe 13.1(13) de la même loi est abrogé.

1973-74, ch. 51,
par. 4(1)

(4) Le paragraphe 13.1(14) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 51,
par. 4(1)

«(14) Dans le cas d'une réclamation présentée à un parti enregistré ou à un agent enregistré de celui-ci dans le délai fixé par la présente loi, si l'agent enregistré la conteste ou refuse ou néglige de la 35 payer, la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compé- 40 tent.»

Action en
recouvrement
d'une
réclamation
censée être
contestée

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

(5) Subsection 13.1(15) of the said Act is repealed.

1977-78, c. 3,
s. 11

12. Subsection 13.3(1) of the said Act is repealed.

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

13. (1) Subsection 13.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return of
receipts and
expenses for
fiscal period

“13.4 (1) The chief agent of a registered party shall transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each fiscal 10 period of the party, a return of the party's receipts and expenses, other than election expenses in relation to a general election or by-election at which the party has 15 endorsed a candidate, for the fiscal period, substantially in a form prescribed by the Chief Electoral Officer, and the auditor's report made to the chief agent under subsection 13.3(4) in respect thereof.”

1980-81-82-83,
c. 164, s. 4(1)

(2) Paragraphs 13.4(2)(a) and (b) of the 20 said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the amount of money and the commercial value of goods and services provided for the use of the party by way of 25 loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period by each of the following classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade 30 unions, corporations without share capital other than trade unions, unincorporated organizations or associations and local associations, and the number of donors in each such class, 35
(b) the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization and asso- 40 ciation and local association, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (a), who made a loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period for the use of the 45 party the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans,

(5) Le paragraphe 13.1(15) de la même loi est abrogé.

12. Le paragraphe 13.3(1) de la même loi est abrogé.

13. (1) Le paragraphe 13.4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«13.4 (1) L'agent principal d'un parti enregistré doit faire parvenir au directeur général des élections, à l'égard de chaque exercice financier du parti, un rapport, 10 établi en substance de la façon prescrite par le directeur général des élections, sur les recettes et les dépenses du parti pour l'exercice financier, à l'exception des dépenses d'élection relatives à une élection 15 générale, ou à une élection partielle à laquelle le parti a parrainé un candidat, ainsi que le rapport y afférent que le vérificateur a fait à l'agent principal en vertu du paragraphe 13.3(4).» 20

(2) Les alinéas 13.4(2)(a) et (b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) le montant des sommes et la valeur commerciale des marchandises et des services mis à la disposition du parti au 25 moyen de prêts, d'avances, de dépôts, de contributions ou de dons, au cours de l'exercice financier, par chacune des catégories suivantes de donateurs, à savoir les particuliers, les entreprises, les 30 organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats et les organisations ou associations non constituées en 35 corporation et les associations locales, ainsi que le nombre de donateurs de chacune de ces catégories,
b) le nom de chaque particulier, entre- 40 prise, organisation commerciale, gouvernement, syndicat, corporation n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organisation et association non constituée en corporation et 45 association locale, énuméré conformément aux catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa a), qui a fait au

1973-74, ch. 51,
par. 4(1)

1977-78, ch. 3,
art. 11

1973-74, ch. 51,
par. 4(1)

Rapport sur les
recettes et
dépenses pour
l'exercice
financier

1980-81-82-83,
ch. 164, par.
4(1)

advances, deposits, contributions or gifts in the fiscal period for the use of the party the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions or gifts made by that individual or entity in the fiscal period,"

profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a faits au cours de la période financière,»

1973-74, c. 51, s. 4(1)

(3) Paragraph 13.4(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) the total of all other expenditures, other than election expenses in relation to a general election or by-election at which the party has endorsed a candidate, incurred by or on behalf of the party,"

(3) L'alinéa 13.4(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) le total de toutes les autres dépenses faites par le parti ou pour son compte, à l'exception des dépenses d'élection relatives à une élection générale ou à une élection partielle à laquelle le parti a parainé un candidat.»

1973-74, ch. 51, par. 4(1)

(4) Section 13.4 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) L'article 13.4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Where return and declarations not transmitted

"(5) Where a registered party does not expect to be able to transmit the return and declarations respecting its receipts and expenses for a fiscal period within the time provided therefor or where those documents having been transmitted, contain some error or false statement, then, if the chief agent of the registered party applies to the Commission and shows that the failure to transmit the return and declarations or any of them, or any part thereof, or any error or false statement therein, has arisen by honest mistake and not by reason of any lack of good faith, the Commission may make such order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit the return and declarations, or for an error or false statement in the return and declarations, as to the Commission seems just.

«(5) Lorsqu'un parti enregistré ne prévoit pas pouvoir transmettre le rapport et les déclarations concernant les recettes et dépenses pour l'exercice financier du parti dans le délai prévu ou que, ayant été transmis, ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, alors, si l'agent principal s'adresse par requête à la Commission et démontre que le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou l'un de ces documents ou une partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non par un manque de bonne foi de la part du requérant, la Commission peut rendre l'ordonnance qu'elle croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et ces déclarations.

Défaut de transmission du rapport et des déclarations

Contents of order

(6) An order made pursuant to subsection (5) shall provide that an allowance of

(6) Une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (5) doit établir que

Ordonnance conditionnelle libérant le requérant

an authorized excuse is conditional on the making of a return and declarations in a modified form or within an extended time and on the compliance with such other conditions as to the Commission seems best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

Offence

(7) A chief agent of a registered party who fails to comply with an order made pursuant to subsection (5) is guilty of an offence against this Act.

Idem

(8) Where an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (7) is committed by a chief agent of a registered party, the registered party is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Amended return and declaration

(9) Where the return or any declaration respecting the receipts and expenses of a registered party for a fiscal period have been transmitted as required by this Act and contain an error or omission, the Commission may accept the return or declaration or require the transmittal of an amended return or declaration."

1973-74, c. 51, s. 4(1)

14. (1) Subsection 13.5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return in respect of election expenses

"**13.5** (1) The chief agent of a registered party shall transmit to the Chief Electoral Officer, in respect of each general election and by-election at which the party has endorsed a candidate, a return in respect of election expenses incurred by or on behalf of the party in relation to the election, substantially in a form prescribed by the Chief Electoral Officer, and the auditor's report made to the chief agent under subsection 13.3(4) in respect thereof.

By-elections on same day

(1.1) Where polling day for two or more by-elections is on the same day, the returns required by subsection (1) in respect of the by-elections may be consolidated in a single return."

l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et de déclarations, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent à la Commission les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

Infraction

(7) L'agent principal qui ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5) est coupable d'une infraction à la présente loi.

Idem

(8) Lorsque l'infraction prévue au paragraphe (7) est commise par l'agent principal d'un parti enregistré, le parti enregistré est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars.

Rapport ou déclarations modifiés

(9) Lorsque le rapport ou les déclarations concernant les recettes et dépenses pour l'exercice d'un parti enregistré a été transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiés."

1973-74, ch. 51, par. 4(1)

14. (1) Le paragraphe 13.5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport relatif aux dépenses d'élection

"**13.5** (1) L'agent principal d'un parti enregistré doit transmettre au directeur général des élections, relativement à chaque élection générale et à chaque élection partielle à laquelle le parti a parrainé un candidat, un rapport, établi en substance de la façon prescrite par le directeur général des élections, concernant les dépenses d'élection faites par le parti ou pour son compte relativement à l'élection, ainsi que le rapport y afférent que le vérificateur a fait à l'agent principal en vertu du paragraphe 13.3(4).

Fusion des rapports

(1.1) Lorsque deux élections partielles ou plus ont comme jour du scrutin le même jour, les rapports prévus au paragraphe (1) pour ces élections partielles peuvent être fusionnés en un seul.

(2) Section 13.5 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(2) L'article 13.5 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Where return and declarations not transmitted

“(3) Where a registered party does not expect to be able to transmit the return and declarations respecting the election expenses of the registered party within the time provided therefor or, where those documents, having been transmitted, contain some error or false statement, then, if the chief agent of the registered party applies to the Commission and shows that the failure to transmit the return and declarations, or any part thereof, or any error or false statement therein, has arisen by honest mistake and not by reason of any lack of good faith, the Commission may make such order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit the return and declarations, or for an error or false statement in the return and declarations, as to the Commission seems just.

«(3) Lorsqu'un parti enregistré ne prévoit pas pouvoir transmettre le rapport et les déclarations concernant les dépenses d'élection du parti dans le délai prévu ou que, ayant été transmis, ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, alors, si l'agent principal s'adresse par requête à la Commission et démontre que le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou l'un de ces documents ou une partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non par un manque de bonne foi de la part du requérant, la Commission peut rendre l'ordonnance qu'elle croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et ces déclarations.

Défaut de transmission du rapport et des déclarations

Contents of order

(4) An order made pursuant to subsection (3) shall provide that an allowance of an authorized excuse is conditional on the making of a return and declarations in a modified form or within an extended time and on the compliance with such other conditions as to the Commission seems best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

(4) Une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (3) doit établir que l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et d'une déclaration, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent à la Commission les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

Ordonnance conditionnelle libérant le requérant

Offence

(5) A chief agent of a registered party who fails to comply with an order made pursuant to subsection (3) is guilty of an offence against this Act.

(5) L'agent principal qui ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

Idem

(6) Where an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (5) is committed by a chief agent of a registered party, the registered party is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(6) Lorsque l'infraction prévue au paragraphe (5) est commise par l'agent principal d'un parti enregistré, le parti enregistré est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Idem

Amended return and declaration

(7) Where the return or any declaration respecting the election expenses of a registered party have been transmitted as required by this Act and contain an error

(7) Lorsque le rapport ou les déclarations concernant les dépenses d'élection d'un parti enregistré ont été transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci

Rapport ou déclarations modifiés

or omission, the Commission may accept the return or declaration or require the transmittal of an amended return or declaration.”

contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiés.

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

15. Subsections 13.7(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5 15. Les paragraphes 13.7(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, ch. 51,
par. 4(1)

Limitation on
period when
certain
campaigning
may take place

“13.7 (1) Every registered party, every party whose application has been accepted by the Chief Electoral Officer but has yet to have effect, and every local association that, through any person acting on its behalf,

«13.7 (1) Tout parti enregistré, tout parti dont la demande d'enregistrement a été acceptée par le directeur général des élections mais n'est pas encore en vigueur ou toute association locale, qui, par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom :

Limitation de la
période où une
campagne
électorale peut
avoir lieu

(a) except during the broadcasting period, between the date of the issue of the writ for an election and polling day, advertises on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*,

a) depuis le jour de l'émission du bref d'une élection jusqu'au jour du scrutin, sauf pendant la période de radiodiffusion, fait de la publicité en utilisant les installations de toute entreprise de radiodiffusion, selon la définition qu'en donne l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*,

(b) procures for publication or acquiesces in the publication, during the period described in paragraph (a) of an advertisement in a periodical publication, or

b) fait obtenir, pendant la période visée à l'alinéa a), la publication d'une annonce dans une publication périodique, ou y consent, ou

(c) between the date of the issue of the writ for an election and polling day, procures or acquiesces in the publication in a government publication of material that promotes or opposes a particular registered party or a particular candidate

c) depuis le jour de l'émission du bref d'une élection, jusqu'au jour du scrutin, fait obtenir la publication, dans une publication du gouvernement, de documents qui favorisent ou contrecarrent un parti enregistré en particulier, ou y consent,

for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a notice in the form prescribed by the Chief Electoral Officer of a meeting to be held for the principal purpose of nominating a candidate at an election shall be deemed not to be an advertisement for the purpose of promoting or opposing a particular reg-

(2) Aux fins du paragraphe (1), l'avis d'une réunion qui doit être tenue dans le but principal de désigner un candidat à une élection, en la forme prescrite par le directeur général des élections, est réputé ne pas constituer la publication d'une annonce dans le but de favoriser ou de

Interpretation

istered party or the election of a particular candidate.

contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier.

Maximum re
notices

(2.1) The amount that may be spent with respect to an electoral district for notices of meetings to be held for the principal purpose of nominating a candidate in the electoral district is

(a) one per cent of the amount of election expenses a candidate was entitled to spend in that electoral district at the immediately preceding general election; or

(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the immediately preceding general election, one per cent of an amount determined by the Chief Electoral Officer for that electoral district.

(2.1) Peut être dépensé pour les avis de tenue d'assemblées dont le but principal est la présentation d'un candidat dans une circonscription l'un des deux montants suivants :

a) un pour cent du montant des dépenses d'élection qu'un candidat était autorisé à dépenser dans cette circonscription lors de l'élection générale précédente;

b) un pour cent du montant déterminé par le directeur général des élections pour la circonscription dont les limites ont été modifiées depuis la dernière élection générale.

Limite pour les
avis

Offence

(2.2) Every registered party, every party whose application has been accepted by the Chief Electoral Officer but has yet to have effect and every association that incurs or causes to be incurred expenses on account of notices referred to in subsection (2.1) in excess of the amount determined under that subsection is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(2.2) Est coupable d'une infraction à la présente loi le parti enregistré, le parti dont la demande d'enregistrement a été acceptée par le directeur général des élections mais n'est pas encore en vigueur ou l'association locale qui engage ou fait engager des dépenses pour les avis visés au paragraphe (2.1) au-delà du montant permis et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Infraction

Exception

(2.3) Notwithstanding subsections (2) and (2.1), where there is a local association in an electoral district, the registered party that endorsed the local association may not spend any amount for notices of nomination meetings with respect to that electoral district.

(2.3) Par dérogation aux paragraphes (2) et (2.1), s'il existe une association locale dans un district électoral, le parti enregistré qui a parrainé l'association ne peut dépenser aucun montant pour les avis de tenue d'assemblées à l'égard de ce district électoral.

Exception

Offence

(2.4) Every registered party that contravenes subsection (2.3) is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars."

(2.4) Tout parti enregistré qui contre- vient au paragraphe (2.3) commet une infraction à la présente loi et est passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars."

Infraction

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

16. Section 13.8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 13.8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 51,
par. 4(1)

Prosecution of
registered party

"13.8 For the purposes of any prosecution brought against a registered party

«13.8 Aux seules fins d'une poursuite intentée contre un parti enregistré en vertu

Poursuite
contre un parti
enregistré

under this Act, the registered party is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer, chief agent or other registered agent of a registered party within the scope of that person's authority to act shall be deemed to be an act or thing done or omitted by that party. 5

de la présente loi, le parti enregistré est réputé être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré d'un parti enregistré dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par ce parti. 5

LOCAL ASSOCIATIONS

ASSOCIATIONS LOCALES

Application

13.9 (1) An association for an electoral district consisting of members of a registered party may apply to the chief agent of the party to be registered as the party's local association for that electoral district. 10

13.9 (1) Une association dans une circonscription formée de personnes qui sont membres d'un parti enregistré peut présenter à l'agent principal de ce parti une demande d'enregistrement à titre d'association locale du parti dans cette circonscription. 10

Présentation de la demande d'enregistrement

Contents

(2) An application to be registered as a local association must set out the following: 15

(2) La demande d'enregistrement visée au paragraphe (1) doit contenir les renseignements suivants : 15

Contenu de la demande

- (a) the name and address of the local association's president;
- (b) the name and address of the local association's secretary; and
- (c) the local association's mailing address. 20

- a) les nom et adresse du président, de l'association;
- b) les nom et adresse du secrétaire de l'association;
- c) l'adresse du bureau de l'association où les communications peuvent être adressées. 20

Transmittal to CEO

(3) On receipt of a valid application to be registered as the local association, the chief agent may transmit the following to the Chief Electoral Officer 25

(3) Sur réception d'une demande valide d'enregistrement à titre d'association locale, l'agent principal peut transmettre les documents suivants au directeur général des élections :

Communication de la demande au directeur général des élections

- (a) the application; and
- (b) a statement in writing signed by the chief agent confirming that the political party endorses the application.

- a) la demande; 30
- b) une déclaration écrite signée par l'agent principal confirmant que le parti politique parraine la demande.

Registry of local associations

(4) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of local associations in which shall be registered for each electoral district, subject to this section, the name of every local association whose application has been transmitted by a chief agent pursuant to subsection (3). 35

(4) Le directeur général des élections doit tenir un registre des associations locales où, sous réserve du présent article, il doit enregistrer à titre d'association locale à l'égard de la circonscription concernée, l'association dont l'agent principal d'un parti enregistré lui a transmis la demande conformément au paragraphe (3). 40

Enregistrement

Notice

(5) On the occurrence thereof, the local association shall notify the chief agent of the registered party that endorsed the local association of any changes to the information. 40

(5) Lorsque l'association locale est informée de quelque changement, elle doit aviser l'agent principal du parti enregistré qui parraine l'association des changements 45

Avis

tion in the registry referred to in subsection (4).

Updating

(6) Within thirty days of receipt of a notice under subsection (5), the chief agent shall transmit the information contained therein to the Chief Electoral Officer who shall amend the information in the registry accordingly.

One association per party and district

(7) No more than one local association for each electoral district may be endorsed by a registered party.

Effect of new chief agent

(8) The appointment of a new chief agent of a registered party does not affect the registration of any local association that has been endorsed by the party.

Deletions from registry

13.91 (1) The Chief Electoral Officer shall delete from the registry referred to in subsection 13.9(4) a local association

(a) where the registered party that endorsed the local association has been deleted from the registry referred to in subsection 13(1); or

(b) where the chief agent of the registered party that endorsed the local association has petitioned to have the local association deleted from the registry.

Change in boundaries

(2) Whenever the boundaries of an electoral district are changed pursuant to a representation order proclaimed in force pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, the Chief Electoral Officer shall at the expiration of one year after the proclamation or, if a writ is issued for an election in that electoral district during that year, at the expiration of six months after polling day, delete from the registry referred to in subsection 13.9(4) every local association registered in relation to that electoral district.

Notice

(3) Where the Chief Electoral Officer has deleted a local association from the register referred to in subsection 13.9(4), the Chief Electoral Officer shall send a notice to the officers of the local association and to the leader and to the chief

à apporter aux renseignements consignés au registre et visés au paragraphe (4).

(6) Dans les 30 jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5), l'agent principal doit communiquer les renseignements contenus dans l'avis au directeur général des élections qui doit apporter aux renseignements figurant dans le registre les changements nécessaires.

(7) Un parti enregistré ne peut parrainer plus d'une association locale par circonscription.

(8) Le changement d'agent principal d'un parti enregistré n'affecte pas la validité de l'enregistrement des associations locales de ce parti.

13.91 (1) Le directeur général des élections doit radier du registre une association locale :

a) lorsque le parti politique enregistré qui l'a parrainé a été radié du registre prévu au paragraphe 13(1);

b) lorsque l'agent principal du parti enregistré qui a parrainé l'association locale en fait la demande.

(2) Dans le cas où les limites d'une circonscription sont modifiées conformément à une ordonnance de représentation proclamée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le directeur général des élections doit radier du registre prévu au paragraphe 13.9(4) chaque association locale de cette circonscription :

a) soit à l'expiration du délai d'une année après la proclamation;

b) soit, si un bref d'élection est émis pour cette circonscription pendant cette année, six mois après le jour du scrutin de l'élection.

(3) Lorsque le directeur général des élections a radié du registre prévu au paragraphe 13.9(4) une association locale, le directeur général des élections doit envoyer un avis de la radiation aux dirigeants de l'association, de même qu'au chef et à

Mise à jour

Réserve

Maintien des associations

Radiation

Changement de limites

Avis

agent of the registered party that endorsed the local association.

(4) The deletion of a local association from the registry referred to in subsection 13.9(4) takes effect on the date the notice referred to in subsection (3) is sent. 5

(5) An association that is deleted from the registry referred to in subsection 13.9(4) shall,

(a) where the deletion is made pursuant to subsection (2), by the day of the notice referred to in subsection (3), or

(b) in all other cases, in the period of three months following the date of the notice referred to in subsection (3), 15
liquidate its assets, pay its debts and remit any remaining balance to the registered party that endorsed it.

(6) Where a local association is, pursuant to paragraph (1)(a), deleted from the registry referred to in subsection 13.9(4), the association shall remit the remaining balance, if any, referred to in subsection (5) to the Chief Electoral Officer who shall remit it to the Receiver General. 25

13.92 (1) No local association shall, in any fiscal period of the registered party that endorsed it, accept from any individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association any amount of money, which in the aggregate exceeds one hundred dollars, without the issuance of a receipt to that individual or entity from the registered agent of the registered party.

(2) No individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association shall, knowingly or wilfully, donate to any local association, in any fiscal period of the registered party that endorsed the local association, an amount of money, which in the aggregate exceeds one hundred dollars,

l'agent principal du parti politique enregistré qui a parrainé l'association.

(4) La radiation du registre de l'association locale entre en vigueur à la date de l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (3). 5

(5) L'association radiée du registre visé au paragraphe 13.9(4) soit :

a) soit, dans le cas où la radiation résulte de l'application du paragraphe (2), au plus tard à la date de l'avis mentionné au paragraphe (3),

b) soit, dans les autres cas, dans les trois mois suivant la date d'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (3),
liquider ses actifs, payer ses dettes et remettre le reliquat au parti enregistré qui l'a parrainé.

(6) Dans le cas où l'association locale est radiée du registre prévu au paragraphe 13.9(4) conformément à l'alinéa (1)a), le reliquat d'actif doit être remis au directeur général des élections qui doit le faire parvenir au receveur général.

13.92 (1) Une association locale ne peut, pendant un exercice du parti enregistré qui l'a parrainé, accepter un montant d'argent de plus de cent dollars d'un particulier, d'une entreprise, d'une organisation commerciale, d'un gouvernement d'un syndicat, d'une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, d'une organisation ou association non constituée en corporation, sans que l'agent enregistré de ce dernier ne délivre de reçu.

(2) Un particulier, une entreprise, une organisation commerciale, un gouvernement, un syndicat, une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, une organisation ou association non constituée en société ou une association locale ne peut donner à une association locale, durant un exercice financier du parti enregistré qui l'a parrainé, un montant d'argent de plus de cent dollars sans que ce don soit attesté

Entrée en vigueur

Liquidation

Exception

Acceptation d'un don sans reçu

Don sans reçu

Time of deletion

Liquidation

Exception

Acceptance of donation without receipt

Donation without receipt

without the issuance of a receipt to that individual or entity from the registered agent of the party.

Anonymous
donation

(3) Where a local association cannot determine the name of a donor for the registered agent of the registered party that endorsed the local association, the local association shall forthwith pay to the Receiver General, by a cheque, money order or the like, made payable to the Receiver General and forwarded to the Chief Electoral Officer, an amount of money equal to the amount received from the donor.

Offence

(4) Any individual or entity who contravenes this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding:

(a) in the case of an individual, five thousand dollars; or

(b) in the case of a business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association, twenty-five thousand dollars.

Prosecution of
local associa-
tion

13.93 For the purposes of any prosecution brought against a local association under this Act, the local association is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by the president or secretary of a local association within the scope of that person's authority shall be deemed to be an act or thing done or omitted by that local association."

17. Paragraphs 14(4)(d) to (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(d) every person undergoing punishment as an inmate in any prison within the meaning of the *Criminal Code* for the commission of any offence; and
(e) every person who is disqualified from voting under this Act for corrupt or illegal practices."

par un reçu délivré par l'agent enregistré du parti.

Don anonyme

(3) Lorsque l'association locale ne peut déterminer, pour l'agent enregistré du parti enregistré qui a parrainé l'association, quel est le nom du donateur, elle doit immédiatement verser au receveur général, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, 10 une somme égale à celle qu'elle a reçue du donateur.

Infraction

(4) Tout particulier ou toute organisation qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration du culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale :

a) soit, dans le cas d'un particulier, de cinq mille dollars;

b) soit, dans le cas d'une entreprise, 20 organisation commerciale, un gouvernement, une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, une organisation ou association non constituée en société ou une association locale, de vingt-cinq 25 mille dollars.

Poursuites
contre une
association
locale

13.93 Aux seules fins d'une poursuite intentée contre elle en vertu de la présente loi, une association locale est réputée être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par le président, ou le secrétaire de l'association locale dans les limites de son mandat de l'association locale sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par cette association locale.»

17. Les alinéas 14(4)d) à g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) toute personne détenue dans une prison, au sens du *Code criminel*, et y purgeant une peine pour avoir commis 40 une infraction;
e) toute personne inhabile à voter en vertu de la présente loi pour manœuvres frauduleuses ou actes illicites.»

1974-75, c. 66,
s. 2; 1977-78, c.
3, s. 16

18. (1) Subsections 17(9) to (15) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(9) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person’s ordinary residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following:

(a) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to the revising officers appointed for the appropriate revisal district during the sittings for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agents at any time between the end of enumeration and the termination of the sittings for revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(b) where that person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that polling division during the sittings for revision

to have that person’s name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person’s application.

Temporary residence

(10) No person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by that person on a temporary basis, unless, at a general election only, that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be the person’s residence on the enumeration day.”

(2) Subsections 17(18) and (19) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

18. (1) Les paragraphes 17(9) à (15) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75, ch. 66,
art. 2; 1977-78,
ch. 3, art. 16

Exceptions

«(9) Aux fins d’une élection générale seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l’intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d’une section de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription, si elle a par ailleurs qualité d’électeur peut :

a) lorsqu’elle est déménagée dans une section urbaine :

(i) soit présenter personnellement une demande aux réviseurs nommés pour le district de révision approprié pendant les séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces réviseurs par l’intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pendant la période commençant à la fin du recensement et se terminant à la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin,

b) lorsqu’elle est déménagée dans une section rurale, présenter personnellement une demande au recenseur rural nommé pour cette section de vote pendant les séances de révision,

en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande.

(10) À la date du recensement, nul n’est censé résider ordinairement dans un logement qui n’est généralement habité que temporairement sauf si, lors d’une élection générale, il n’a aucun logement dans une autre circonscription qu’il considère, à la date du recensement, comme sa résidence.»

Logement habité temporairement

(2) Les paragraphes 17(18) et (19) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Residence at
by-election

“(18) For the purpose of a by-election only and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following:

(a) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to the revising officers appointed for the appropriate revisal district during the sittings for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agents at any time between the end of enumeration and the termination of the sittings for revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(b) where that person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that polling division during the sittings for revision

to have that person's name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person's application.”

1977-78, c. 3,
ss. 17, 18, 64;
1980-81-82-83,
c. 96, ss. 5, 6

19. Section 18 of the said Act and Schedules A and B to section 18 are repealed and the following substituted therefor:

“Enumeration of Electors

18. The returning officer is responsible for supervising and overseeing the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district will be enumerated according to the provisions of this Act.

18.001 (1) In each urban polling division in an electoral district, the following

Responsibility
for enumeration

Who may
nominate

«(18) Aux fins d'une élection partielle seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut :

a) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine :

(i) soit présenter personnellement une demande aux réviseurs nommés pour le district de révision approprié pendant les séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces réviseurs par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pendant la période commençant à la fin du recensement et se terminant à la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du 25 scrutin;

b) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, présenter personnellement une demande au recenseur rural nommé pour cette section de vote pendant les séances de révision en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande.»

19. L'article 18 de la même loi ainsi que ses annexes A et B sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Recensement des électeurs

18. Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste des électeurs dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensé, conformément à la présente loi.

18.001 (1) Dans chaque section urbaine d'une circonscription, les personnes suivant

Résidence lors
d'une élection
partielle

1977-78, ch. 3,
art. 17, 18, 64;
1980-81-82-83,
ch. 96, art. 5, 6

Supervision du
recensement

Associations
pouvant
proposer des
recenseurs

may submit a list of nominees to act as enumerators:

(a) where the boundaries of the electoral district have not changed since the preceding election,

(i) the candidate of the party who received the most votes in the electoral district at the preceding election, and

(ii) the candidate of the party who received the second highest number of votes in the electoral district at the preceding election and who represented a different and opposed political interest; and

(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the preceding election, the candidates or persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer.

Other cases

(2) Where a candidate referred to in subsection (1) is not available to nominate urban enumerators or to designate a representative to do so, the enumerators will be nominated by the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer.

Time for submission of lists

18.002 When instructed by the Chief Electoral Officer or at the latest when advised by the latter of the issue of the writ, the returning officer must give written notice to the persons who are entitled to nominate urban enumerators that their list of nominees for each urban polling division in the electoral district must be submitted at the latest by 9:00 p.m. on Wednesday the forty-seventh day before polling day.

Nomination of substitutes

18.003 Where a person referred to in section 18.001 submits a list of nominees for every urban polling division in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person who made the nomination may, on twenty-four hours of being notified and, subject to the requirements of subsection 18.006(2), nominate substitutes therefor.

tes peuvent proposer une liste de personnes à titre de recenseurs :

a) dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection :

(i) d'une part, le candidat du parti politique qui a reçu le plus grand nombre de votes dans la circonscription à la dernière élection,

(ii) d'autre part, le candidat du parti politique qui a reçu le deuxième plus grand nombre de votes dans la circonscription à la dernière élection et qui représente une tendance politique différente et opposée;

b) dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection, les personnes désignées par le directeur du scrutin avec l'approbation du directeur général des élections.

(2) Dans le cas où une personne visée au paragraphe (1) ne peut proposer des recenseurs urbains ou désigner un représentant pour ce faire, les recenseurs sont proposés par les personnes désignées par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

Autres cas

18.002 Le directeur du scrutin doit, sur ordre du directeur général des élections ou, à défaut d'un tel ordre, le jour de l'émission du bref d'élection, aviser par écrit les personnes visées à l'article 18.001 qu'elles peuvent proposer des recenseurs pour les sections urbaines de la circonscription et qu'elles doivent lui faire parvenir la liste des noms des personnes proposées à ce titre au plus tard à vingt et une heures le mercredi quarante-septième jour avant le jour du scrutin.

Avis

18.003 Lorsqu'une personne visée à l'article 18.001 propose des personnes à titre de recenseurs pour chacune des sections urbaines de la circonscription, si le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser une de ces personnes, la personne qui l'a proposée peu, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, sous réserve du paragraphe 18.006(2), proposer un substitut.

Proposition de substitués

Nomination by
returning
officer

18.004 Where no urban enumerator is nominated pursuant to section 18.002 or 18.003 within the time provided thereof by a person entitled to do so, or where the returning officer has refused to appoint from among the persons nominated as substitutes, the returning officer shall, subject to subsection 18.006(1), nominate and appoint urban enumerators. 5

Appointment of
rural enumera-
tors

18.005 In each rural polling division, 10 the enumeration shall be carried out by one enumerator nominated and appointed in the prescribed manner by the returning officer as soon as the returning officer is advised by the Chief Electoral Officer of 15 the issue of the writ.

Appointment of
urban
enumerators

18.006 (1) As soon as possible after the returning officer has been advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, the returning officer shall appoint in 20 the prescribed manner two enumerators for every urban polling division in the electoral district from the lists of nominees received pursuant to section 18.001 and in such a way that they will represent two 25 different and opposed political interests.

Requirements

(2) Each enumerator appointed must be a qualified elector in the electoral district in which the enumerator is to act and in the case of a rural enumerator as far as 30 possible be a resident in the polling division for which the enumerator has been appointed.

Oath

(3) As soon as possible after an enumerator's appointment, the enumerator shall 35 take an oath in the prescribed form as to the performance of the enumerator's duties.

Responsibility

(4) Every enumerator is responsible in the performance of the enumerator's 40 duties to the returning officer who appointed the enumerator or to the returning officer's delegate and shall follow their instructions.

18.004 Lorsqu'aucun recenseur urbain n'est proposé en vertu des articles 18.002 ou 18.003 dans les délais qui y sont prévus par la personne qui y est autorisée ou lorsque le directeur du scrutin refuse de 5 nommer une des personnes proposées comme substitut, le directeur du scrutin doit, sous réserve du paragraphe 18.006(1) choisir et nommer lui-même le recenseur urbain. 10

18.005 Dans chaque section rurale de la circonscription, le directeur du scrutin choisit et nomme un recenseur de la manière prescrite, dès que le directeur général des élections l'avise de l'émission 15 du bref d'élection dans la circonscription.

18.006 (1) Dès que possible après que le directeur général des élections l'a avisé de l'émission du bref d'élection, le directeur du scrutin nomme de la manière prescrite 20 deux recenseurs pour chaque section urbaine de la circonscription parmi les personnes proposées à ce titre en vertu de l'article 18.001 de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes 25 et opposées.

(2) Chaque recenseur doit avoir qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir à ce titre; le recenseur rural doit également, dans la mesure du possible, 30 résider dans la section de vote pour laquelle il est nommé.

(3) Le recenseur, aussitôt que possible après sa nomination, doit prêter un serment selon la formule prescrite. 35

(4) Chaque recenseur répond au directeur du scrutin qui l'a nommé ou à son représentant de la bonne exécution de ses fonctions et doit se conformer aux instructions de ces derniers. 40

Nomination par
le directeur du
scrutin

Nomination des
recenseurs
ruraux

Nomination des
recenseurs
urbains

Qualités
requises

Serment

Instructions

Removal	(5) The returning officer may remove an enumerator at any time and, subject to subsections (1) and (2), appoint a new enumerator.	(5) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), le directeur du scrutin peut destituer et remplacer un recenseur.	Destitution
Return of documents	(6) An enumerator replaced by the returning officer pursuant to subsection (5) must transfer to the enumerator's replacement or to a person designated by the returning officer all election documents, papers or written information or instruction that the enumerator has received or prepared in the performance of the enumerator's duties.	(6) Le recenseur destitué par le directeur du scrutin en vertu du paragraphe (5) doit remettre à son remplaçant ou à toute personne autorisée par le directeur du scrutin, les documents d'élection, papiers et renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.	Remise des documents
Lists of enumerators	18.007 As soon as possible after the enumerators are appointed, the returning officer shall prepare a list of the names and addresses of the enumerators and of the polling division in which they are to act, post up such list in the returning officer's office until the lists of electors have been completed and permit any interested person to inspect it at reasonable times.	18.007 Le plus tôt possible après la nomination des recenseurs, le directeur du scrutin doit dresser une liste des nom et adresse de ces derniers, de même que des sections de vote où ils doivent agir à ce titre, afficher cette liste dans son bureau jusqu'à ce que la liste des électeurs soit terminée et permettre à tout intéressé de la consulter pendant des heures convenables.	Liste des recenseurs
Settlement of differences	18.008 The returning officer shall decide and rule on any matter of difference between two urban enumerators working together and those enumerators shall abide by any such decision.	18.008 Le directeur du scrutin décide de tout différend entre les deux recenseurs urbains qui exercent ensemble leurs fonctions et ceux-ci doivent se conformer à sa décision.	Différend
Notice of rural enumeration	18.009 Each rural enumerator shall, forthwith after being appointed, prepare and post up in at least one strategic place in the enumerator's polling division a copy of the Notice of Rural Enumeration in the prescribed form (a) stating that the enumeration and the preparation of the preliminary list of qualified electors are about to begin; and (b) indicating the place and time where the enumerator will be available to revise that list.	18.009 Chaque recenseur rural doit, aussitôt après sa nomination, préparer un avis de recensement rural, selon la formule prescrite, énonçant qu'il est sur le point de procéder au recensement et de dresser une liste préliminaire des personnes qui ont qualité d'électeur, de même que le lieu, l'heure et le jour où il effectuera la révision de cette liste. Le recenseur rural doit afficher une copie de cet avis à au moins un endroit bien en vue dans sa section de vote.	Avis de recensement rural
House-to-house visits	18.010 (1) Enumerators shall, from Friday the thirty-eighth day to Thursday the thirty-second day before polling day, make house-to-house visits in the polling division for which they have been appointed in order to register every person who is qualified as an elector in that polling division.	18.010 (1) Chaque recenseur doit, pendant la période commençant vendredi le trente-huitième jour avant le jour du scrutin et se terminant le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin, faire des visites de maison en maison dans sa section de vote afin d'inscrire sur la liste des électeurs le nom de chaque personne	Visites de maison en maison

Duty to act jointly

(2) In making their house-to-house visits, the two enumerators appointed for an urban polling division shall act jointly and not individually.

Enumeration records

18.011 In every polling division of an electoral district, except in those mentioned in subsection 18.015(1), the name, address and the sex of each elector, gathered during the house-to-house visits or from other sources of information shall be recorded by the enumerators on separate enumeration records in the prescribed form and the enumerators shall leave a copy of that form at the residence of every elector who is enumerated.

Identification

18.012 When making house-to-house visits, each enumerator shall prominently carry the enumerator's identification in the prescribed form and, if required, produce the enumerator's written appointment as proof of the enumerator's official capacity.

Visits

18.013 Enumerators shall, unless they are satisfied that all qualified electors of a residence are registered, visit that residence at least twice and on different days, once between 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between 6:00 p.m. and 9:00 p.m.

Notice of visits

18.014 (1) Where enumerators are unable after the first visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, they shall leave at that residence a notice in the prescribed form advising the electors of the date and time of their second visit.

Idem

(2) Where enumerators are unable after their second visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, the enumerators shall leave a second notice in the prescribed form advising of the steps to be taken by the

qui a qualité d'électeur dans cette section de vote.

(2) Les deux recenseurs urbains doivent, dans leurs visites de maison en maison, agir conjointement et non séparément.

Visites conjointes

5

Fiches de recensement

18.011 Dans chaque section de vote de la circonscription, à l'exception des sections visées au paragraphe 18.015(1), les recenseurs doivent inscrire sur une fiche de recensement distincte, en la forme prescrite, les nom, adresse et sexe de chaque électeur, obtenus à la suite de leurs visites de maison en maison ou d'une autre source d'information, et laisser une copie de cette fiche à la résidence de chaque électeur qui y est ainsi inscrit.

Preuve d'identité

18.012 Lors de ses visites de maison en maison, chaque recenseur doit porter en évidence sa pièce d'identité, en la forme prescrite et, sur demande, produire le document attestant sa nomination comme preuve de sa qualité de recenseur.

Deux visites

18.013 Les recenseurs, à moins qu'ils ne soient convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur résidant dans une maison d'habitation ont été inscrites, doivent visiter cette maison au moins deux fois des jours différents, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt et une heures.

Avis des visites

18.014 (1) Si, après une première visite à une maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un avis, en la forme prescrite, informant ces personnes de l'heure et de la date de leur deuxième visite.

40

Idem

(2) Si, après une deuxième visite à la maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un autre avis en la forme prescrite

electors to have their names added to the list of electors.

Exception

18.015 (1) Where, on the basis of the information at the Chief Electoral Officer's disposal, the Chief Electoral Officer is of the opinion that it is impossible or impractical to make house-to-house visits in one or more rural polling divisions, the Chief Electoral Officer may designate such polling divisions for which the lists of electors may be compiled from other information.

Use of information

(2) Where there has been an authorization pursuant to subsection (1), the rural enumerator shall gather, using any reliable information at the enumerator's disposal, the information required to compile the preliminary list of electors and record in an index book in the prescribed form, instead of on the enumeration record, the name, address and the sex of each elector.

Level access information

18.016 In making house-to-house visits or in gathering information pursuant to subsection 18.015(2), the enumerators shall inquire as to whether any elector requires level access at the poll on polling day and record that information on the prescribed form for transmittal to the returning officer.

Preparation of Preliminary Lists of Electors

Preparation of preliminary list of electors

18.017 (1) The returning officer shall decide whether the preliminary lists of electors shall be prepared

- (a) by enumerators from the copies of the enumeration records completed pursuant to section 18.011 or from information recorded in the index book pursuant to subsection 18.015(2); or
- (b) by the returning officer from the documents referred to in subsection (3).

Certification

(2) Each preliminary list of electors prepared by the returning officer pursuant to paragraph (1)(b) must be certified by the returning officer.

informant ces personnes de la procédure à suivre pour que leur nom soit ajouté à la liste des électeurs.

Exception

18.015 (1) Le directeur général des élections, s'il estime, sur le fondement des renseignements à sa disposition, qu'il est peu pratique de faire une visite de maison en maison dans une ou plusieurs sections rurales, peut autoriser dans ces sections de vote l'établissement des listes des électeurs d'après d'autres sources de renseignements.

Idem

(2) Si le directeur général des élections l'autorise conformément au paragraphe (1), le recenseur rural doit recueillir les renseignements nécessaires à l'établissement de la liste préliminaire d'après toute source de renseignements à sa disposition; dans ce cas, les nom, adresse et sexe de chaque électeur doivent être inscrits dans un cahier-index de la forme prescrite plutôt que sur des fiches de recensement.

Accès de plain-pied

18.016 Lors de leurs visites de maison en maison ou de leur cueillette de renseignements visée au paragraphe 18.015(2), les recenseurs doivent demander si un électeur a besoin de l'accès de plain-pied le jour du scrutin et inscrire ce renseignement sur la formule prescrite, pour communication au directeur du scrutin.

Établissement des listes préliminaires des électeurs

Établissement des listes préliminaires

18.017 (1) Les listes préliminaires des électeurs sont établies, au choix du directeur du scrutin :

- a) par les recenseurs, d'après les copies des registres de recensement complétés conformément à l'article 18.011 ou d'après les renseignements inscrits dans le cahier-index conformément au paragraphe 18.015(2);
- b) par le directeur du scrutin, d'après les documents visés au paragraphe (3).

Certification

(2) Le directeur du scrutin doit certifier chaque liste préliminaire des électeurs établie par lui en vertu de l'alinéa (1)b).

Documents to
be transmitted

(3) At the latest on Saturday, the thirtieth day before polling day, enumerators shall deliver or transmit to the returning officer, subject to the returning officer's instructions,

5

(a) two copies of the preliminary list in a typewritten form, certified by the enumerators, together with the required copies of the forms referred to in sections 18.011, 18.014 and 18.016; or

10

(b) where the list is prepared by the returning officer, all copies at their disposal of the forms referred to in sections 18.011, 18.014 and 18.016 and subsection 18.015(2).

15

Format of
preliminary list

(4) The format of the preliminary lists of electors shall be as prescribed by the Chief Electoral Officer.

Documents
available for
inspection

18.018 In rural polling divisions, the enumerator shall send to the returning officer at the same time as the enumerator sends the documents required by subsection 18.017(3), a copy of the Notice of Rural Enumeration prepared pursuant to section 18.009 and keep in the enumerator's possession for inspection by any interested person at any reasonable time a copy of that notice together with a copy of the preliminary list.

20

Correction of
list

18.019 (1) Where preliminary lists of electors are prepared by enumerators pursuant to paragraph 18.017(1)(a), the returning officer shall, on their receipt, correct any clerical or typographical errors made on those lists and initial any such corrections.

30

List to be sent
to rural
enumerator

(2) Where the preliminary list of electors in a rural polling division is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 18.017(1)(b), the returning officer shall send a copy of the list to the enumerator as soon as it is available.

40

Return of index
book

(3) Where, in a rural polling division referred to in section 18.015, the preliminary list of electors is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 18.017(1)(b), the returning officer shall

45

(3) Au plus tard le samedi trentième jour avant le jour du scrutin, les recenseurs doivent transmettre au directeur du scrutin, sous réserve des instructions de celui-ci :

Transmission
de documents

5

a) deux copies dactylographiées de la liste préliminaire des électeurs, certifiées par les recenseurs, ainsi que les copies des documents visés aux articles 18.011, 18.014, et 18.016;

10

b) dans le cas où les listes sont préparées par le directeur du scrutin, toutes les copies des documents à leur disposition visées aux articles 18.011, 18.014, au paragraphe 18.015(2) et à l'article 15.016.

15

(4) Le directeur général des élections prescrit la forme des listes préliminaires des électeurs.

Forme des listes

18.018 Dans les sections rurales, le recenseur doit envoyer au directeur du scrutin, en même temps que les documents visés au paragraphe 18.017(3), une copie de l'avis de recensement rural prévu à l'article 18.009; il doit conserver une copie de cet avis, de même qu'une copie de la liste préliminaire des électeurs et les tenir à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure convenable.

20

Documents
disponibles
pour inspection

18.019 (1) Lorsque les listes préliminaires des électeurs sont établies par les recenseurs conformément à l'alinéa 18.017(1)a), le directeur du scrutin doit, sur réception de celles-ci, corriger toute erreur typographique ou de transcription qui peut s'y trouver et initialer la correction.

35

Correction des
erreurs

(2) Lorsque la liste préliminaire des électeurs d'une section de vote rurale est établie par le directeur du scrutin conformément à l'alinéa 18.017(1)b), celui-ci doit en envoyer, dès que possible, une copie au recenseur.

40

Envoi de la liste
au recenseur
rural

(3) Lorsque dans une section rurale visée à l'article 18.015, la liste préliminaire des électeurs est dressée par le directeur du scrutin en vertu de l'alinéa 18.017(1)b), le directeur du scrutin doit, dès que la liste

45

Remise du
cahier-index

forthwith after having prepared the list return the index book to the appropriate enumerator.

18.020 (1) On receipt of the lists mentioned in paragraph 18.017(3)(a), or after having compiled the preliminary lists, the returning officer shall use one copy of each preliminary list to have copies reproduced in sufficient quantity

(a) for the distribution referred to in subsection (2);

(b) to keep a copy in the returning officer's office available for public inspection by any interested person at any reasonable time;

(c) for the revision of the lists; and

(d) for the taking of the votes.

(2) As soon as the lists have been reproduced and at the latest on Thursday the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall transmit

(a) to each candidate in the returning officer's electoral district one copy or on request by a candidate up to ten copies of the preliminary list of electors for each polling division; and

(b) five copies of the lists to the Chief Electoral Officer.

18.021 (1) The returning officer shall, not later than Monday, the twenty-first day before polling day, send a notice of enumeration in the prescribed form to each elector whose name appears on a list of electors for the returning officer's electoral district.

(2) The notice referred to in subsection (1) shall contain the information relating to the time, date and location of the advance poll and voting in the office of the returning officer and all other information about polling necessary to the elector as well as an indication as to whether the polling station for the elector's polling division provides level access.

est dressée, remettre le cahier-index au recenseur compétent.

18.020 (1) Sur réception des listes visés à l'alinéa 18.017(3)a) ou après établissement des listes préliminaires, le directeur du scrutin doit tirer un nombre suffisant de copies de chaque liste préliminaire pour lui permettre d'effectuer la distribution prévue au paragraphe (2), d'en conserver une copie à son bureau à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure convenable, pour la révision des listes, ainsi que pour le déroulement du scrutin.

(2) Le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat dans la circonscription une copie ou, à la demande de ce dernier, jusqu'à dix copies, de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote, dès que possible après le tirage de copies prévu au paragraphe (1) et au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin. Il doit également remettre, dans le même délai, cinq copies de ces listes au directeur général des élections.

18.021 (1) Au plus tard le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit envoyer un avis de recensement en la forme prescrite à chaque électeur dont le nom figure sur une liste des électeurs de la circonscription.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient les renseignements sur l'heure, la date et le lieu où se tiendra le vote dans le bureau spécial et dans le bureau du directeur du scrutin et tout autre renseignement sur le déroulement du scrutin dont a besoin l'électeur et indique si le bureau de scrutin offre un accès de plain-pied.

Copies available for various purposes

Distribution

Notice of enumeration

Contents

Copies de la liste

Copies de la liste aux candidats

Avis de recensement

Renseignements dans l'avis

Revision of Lists of Electors — Urban

Revisal districts

18.022 When instructed to do so by the Chief Electoral Officer, the returning officer shall group together the urban polling divisions in the electoral district into revisal districts, using the guidelines established by the Chief Electoral Officer as to the number of polling divisions in each revisal district and the manner of grouping them.

Nomination of revising officers

18.023 (1) As soon as possible after the writ for an election has been issued, if there have been no changes made to the boundaries of the electoral district since the last election, the returning officer shall ask the candidate endorsed by the party currently forming the Government of Canada and the candidate endorsed by the party, other than the party forming the Government of Canada, whose candidate in the last election received the highest number of votes in the electoral district to each nominate an able, qualified person to act as a revising officer for each revisal district and to submit the list of nominees no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

Idem

(2) If no candidate has yet been officially nominated to represent one of the parties referred to in subsection (1), at the time the returning officer makes the request, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, ask the chief executive of the local association of that party, or if there is no local association, the leader of the party, to nominate persons to act as revising officers.

Where boundaries changed

18.024 For the purposes of section 18.023, where the boundaries of an electoral district have changed since the last general election, the Chief Electoral Officer shall determine which political party, other than the party forming the government, has the right to nominate persons as revising officers and shall advise the returning officer thereof.

Révision de listes d'électeurs (sections urbaines)

Districts de révision

18.022 Lorsque le directeur général des élections lui en donne instruction, le directeur du scrutin doit grouper les sections urbaines de sa circonscription en districts de révision, selon les lignes directrices établies par le directeur général des élections en ce qui a trait au nombre des sections de vote dans chaque district de révision et à la façon de les regrouper.

18.023 (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref d'élection, dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection, le directeur du scrutin doit demander au candidat parrainé par le parti politique formant le gouvernement et au candidat parrainé par le parti politique, à l'exception du parti politique formant le gouvernement, dont le candidat a reçu à la dernière élection le plus grand nombre de votes dans la circonscription de proposer chacun une personne compétente à titre de réviseur dans chaque district de révision et de présenter la liste des noms de ces personnes au plus tard le vendredi trente unième jour avant le jour du scrutin.

Proposition de réviseurs

(2) Si aucun candidat n'a encore été officiellement présenté pour représenter un parti politique visé au paragraphe (1) à la date où le directeur du scrutin doit lui demander de présenter la liste des noms des personnes proposées à titre de réviseurs, celui-ci doit, avec le consentement préalable du directeur général des élections, demander au président de l'association locale ou, s'il n'y a pas d'association locale, au chef de ce parti, de présenter cette liste.

Idem

18.024 Pour l'application de l'article 18.023, dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection générale, le directeur général des élections doit déterminer quel parti politique, à l'exception du parti formant le gouvernement, a le droit de présenter la liste et en aviser le directeur du scrutin.

Autres cas

Substitutes

18.025 (1) Where a person referred to in sections 18.023 and 18.024 submits a list of nominees for every revisal district in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person making the nominations may, on twenty-four hours of being notified, nominate substitutes.

Appointment by returning officer

(2) Where an insufficient number of revising officers are nominated within the time provided therefor for any revisal district by a person entitled to do so, the returning officer shall nominate and appoint revising officers for that revisal district.

Appointment

18.026 (1) Two revising officers, who have been nominated pursuant to sections 18.023 and 18.025, shall be appointed no later than Monday the twenty-eighth day before polling day by the returning officer to act in each revisal district during the sittings for revision with the exception of the special sitting held pursuant to section 18.060.

Different political interests

(2) The returning officer shall, as far as possible, select and appoint the two revising officers for each revisal district so that they shall represent two different and opposed political interests.

Duty to act jointly

18.027 The two revising officers appointed for each revisal district shall act jointly in their duties and will refer any matters of disagreement to the returning officer for their electoral district who will decide on the appropriate course of action.

Revising officers for special sittings

18.028 For the purposes of section 18.060, the returning officer shall appoint one pair of revising officers to act for the whole electoral district, or, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, in electoral districts which contain two or more urban centres that are distant from each other, two or more pairs of revising officers.

Substitut

18.025 (1) Lorsqu'une personne visée aux articles 18.023 et 18.024 propose une personne à titre de réviseur pour chaque district de révision de la circonscription et que le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser de nommer l'une d'elles comme réviseur, il doit l'en aviser; celle-ci dispose alors de vingt-quatre heures suivant l'avis pour proposer un substitut.

(2) Si un nombre insuffisant de réviseurs est proposé dans le délai prévu, le directeur du scrutin doit choisir lui-même et nommer les réviseurs manquants pour la circonscription.

Nomination par le directeur du scrutin

18.026 (1) Le directeur du scrutin, au plus tard le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin, nomme à titre de réviseurs deux des personnes proposées conformément aux articles 18.023 et 18.025 pour agir dans chacun des districts de révision pendant les séances de révision, à l'exception des séances spéciales tenues en vertu de l'article 18.060.

Nomination

(2) Le directeur du scrutin doit, dans la mesure du possible, choisir et nommer deux réviseurs de chaque district de révision de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées.

Tendances politiques opposées

18.027 Les deux réviseurs nommés pour chaque district de révision doivent exercer leurs fonctions conjointement et non séparément et signaler au directeur du scrutin qui les a nommés tout désaccord survenu entre eux, lequel décide des mesures à prendre à ce sujet.

Exercice conjoint des fonctions

18.028 Pour l'application de l'article 18.060, le directeur du scrutin doit nommer une paire de réviseurs devant agir à ce titre pour l'ensemble de la circonscription ou, si la circonscription comprend deux ou plus de deux centres urbains éloignés les uns des autres, deux paires de réviseurs ou plus, sous réserve de l'approbation préalable du directeur général des élections.

Réviseurs supplémentaires

Qualifications	<p>18.029 A person is not qualified to be appointed as a revising officer if that person is</p> <p>(a) a candidate or an official agent of a candidate; 5</p> <p>(b) an elector who is or has already been appointed as an election officer at the election; or</p> <p>(c) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-10 brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.</p>	<p>18.029 Ne peuvent être nommées révisseurs les personnes suivantes :</p> <p>a) un candidat à l'élection ou l'agent officiel d'un candidat;</p> <p>b) l'électeur qui a été nommé officier 5 d'élection pour l'élection;</p> <p>c) le père, la mère, le conjoint, l'enfant naturel ou adopté, le frère, la sœur, le demi-frère ou la demi-sœur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du 10 scrutin de la circonscription dans laquelle la personne est censée agir à titre de révisseur.</p>	Personnes exclues
Oath	<p>18.030 Every revising officer shall, 15 immediately after being appointed as such pursuant to section 18.026 or 18.028, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district, the judge of any court or a com-20 missioner for taking affidavits in a province.</p>	<p>18.030 Chaque révisseur nommé conformément aux articles 18.026 ou 18.028 15 doit, aussitôt après avoir été nommé, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription, un juge de toute cour ou un commissaire à l'assermentation de la 20 province.</p>	Serment
Replacement	<p>18.031 A returning officer may at any time replace any revising officer appointed by the returning officer by appointing, 25 subject to subsection 18.026(2), another revising officer to act in the revising officer's place.</p>	<p>18.031 Le directeur du scrutin peut, en tout temps, destituer un révisseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 18.026(2), en nommer un autre pour agir 25 à sa place.</p>	Destitution
Transmittal to candidate	<p>18.032 As soon as possible but no later than Wednesday the twenty-sixth day 30 before polling day, the returning officer shall transmit to each candidate who has been officially nominated a list of the revising officers appointed pursuant to section 18.026. 35</p>	<p>18.032 Le plus tôt possible, mais au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat 30 qui a officiellement été présenté dans la circonscription une liste des révisseurs nommés conformément à l'article 18.026.</p>	Liste aux candidats
Duties of revising officers	<p>18.033 During the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the duties of the revising officers shall consist of processing the 40 following types of applications for changes and additions to the lists of electors for the appropriate revisal district:</p> <p>(a) personal applications for additions to the list of electors made by electors 45 whose names were not included in a preliminary list of electors;</p>	<p>18.033 Pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, 35 treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, les révisseurs doivent étudier les demandes suivantes d'inscription aux listes des électeurs ou de modification de celles-ci dans le district de révision : 40</p> <p>a) la demande d'inscription présentée personnellement par l'électeur dont le nom n'a été inscrit sur aucune liste préliminaire des électeurs;</p> <p>b) la demande présentée personnelle- 45 ment par un électeur pour la radiation</p>	Fonctions des révisseurs

- (b) personal applications made by electors to have their names deleted from a preliminary list of electors;
- (c) personal applications for the correction of names or particulars of electors appearing on the preliminary list of electors; 5
- (d) applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents for additions, corrections 10 and deletions to the preliminary list of electors;
- (e) personal applications by any elector for the removal of the name of a deceased elector from the list of electors; 15
- (f) applications by the returning officer to
- (i) correct clerical errors which appear on the preliminary list of electors, and 20
 - (ii) include the names of electors to whom an enumeration record referred to in section 18.011, has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors; 25
- (g) in the case of a general election, personal applications for inclusion in the list of electors made by electors, or 30 applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents on behalf of electors who have moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same or another electoral district; and 35
- (h) in the case of a by-election, personal applications for inclusion in the list of electors made by electors, or applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents on behalf of electors who have moved after the enumeration date to the polling division from another polling 40 division in the same electoral district. 45

- de son nom d'une liste préliminaire des électeurs;
- c) la demande présentée personnellement par un électeur pour la correction de son nom ou des renseignements à son sujet sur une liste préliminaire des électeurs; 5
- d) la demande présentée par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour inscription à une liste préliminaire des électeurs ou pour correction ou radiation; 10
- e) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation du nom d'un électeur décédé d'une liste des électeurs; 15
- f) la demande du directeur du scrutin pour :
- (i) correction d'une erreur de transcription dans une liste préliminaire des électeurs, 20
 - (ii) inscription du nom de l'électeur à qui la fiche de recensement visée à l'article 18.011 a dûment été remise par les recenseurs mais qui a été omise par inadvertance d'une liste préliminaire des électeurs; 25
- g) dans le cas d'une élection générale, la demande présentée personnellement par un électeur pour l'inscription de son nom sur une liste des électeurs, ou la demande du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pour le compte de l'électeur qui a déménagé après la date 35 du recensement d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription;
- h) dans le cas d'une élection partielle, la demande présentée personnellement par un électeur pour l'inscription de son nom sur une liste des électeurs ou la demande du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pour le compte de l'électeur qui a déménagé après la date 40 du recensement d'une section de vote à une autre dans la même circonscription. 45

before polling day pursuant to section 18.060, the revising officers shall consider and process only applications for the addition of names to the lists of electors, whether these are presented in person by the elector or in applications made by the returning officer, assistant returning officer or revising agents on behalf of electors.

Revising agents

18.035 Revising agents shall be nominated and appointed to work in pairs by the returning officer from among the urban enumerators appointed pursuant to section 18.006 and the number of pairs shall, subject to sections 18.037 and 18.042, be equal to the number of revisal districts in the electoral district.

Different political interests

18.036 The returning officer shall, as far as possible, select and appoint each pair of revising agents so that they represent two different and opposed political interests and the returning officer shall make the appointments no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

Additional pairs

18.037 Where the circumstances require it, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional pairs of revising agents.

Place

18.038 Revising agents are not restricted to act in any one revisal district but shall, when so instructed by the returning officer, act anywhere in the electoral district.

Function of revising agents

18.039 The function of revising agents is to respond to the requests of electors who wish to apply to have their names added to, corrected on or deleted from the preliminary list of electors.

Duty to act jointly

18.040 (1) Each pair of revising agents shall act jointly in performing their duties and shall take their instructions at all times from the returning officer for their electoral district or the returning officer's delegate.

Disagreements

(2) Revising agents shall refer any matters of disagreement to the returning officer

avant le jour du scrutin conformément à l'article 18.060, les réviseurs doivent étudier uniquement les demandes d'inscription de noms aux listes des électeurs, que celles-ci soient présentées personnellement par l'électeur ou par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour le compte de l'électeur.

18.035 Le directeur du scrutin choisit et nomme des agents réviseurs parmi les recenseurs urbains nommés en vertu de l'article 18.006; ces agents réviseurs doivent agir en paires et le nombre de celles-ci est égal, sous réserve des articles 18.037 et 18.042, au nombre de districts de révision dans la circonscription.

18.036 Le directeur du scrutin doit choisir et nommer chaque paire d'agents réviseurs au plus tard le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin de manière qu'ils représentent, dans la mesure du possible, des tendances politiques différentes et opposées.

18.037 Si les circonstances le justifient, le directeur du scrutin peut, avec le consentement préalable du directeur général des élections, nommer des paires additionnelles d'agents réviseurs.

18.038 Les agents réviseurs doivent exercer leurs fonctions dans toute la circonscription si le directeur du scrutin le leur demande.

18.039 Les agents réviseurs sont chargés de répondre aux demandes des électeurs qui veulent faire inscrire leur nom à une liste préliminaire des électeurs, y apporter une correction ou y faire effectuer une radiation.

18.040 (1) Les agents réviseurs doivent agir conjointement dans l'exercice de leurs fonctions et relèvent du directeur du scrutin de la circonscription ou de son représentant.

(2) Les agents réviseurs doivent soumettre tout désaccord entre eux au directeur

Agents réviseurs

Tendances politiques opposées

Agents réviseurs supplémentaires

Lieu de l'exercice des fonctions

Fonctions des agents réviseurs

Exercice conjoint des fonctions

Différend

	cer who will decide on the appropriate course of action to be taken.	du scrutin qui décide des mesures à prendre.	
Time to act	18.041 Revising agents appointed pursuant to section 18.036 shall act during the period commencing Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day.	18.041 Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 18.036 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.	Durée des fonctions
Revising agents for special sittings	18.042 For the purposes of section 18.060 and with the prior approval of the Chief Electoral Officer, the returning officer shall, subject to section 18.036, appoint, no later than Thursday, the eleventh day before polling day, one or more pairs of revising agents to act for the whole electoral district.	18.042 Pour l'application de l'article 18.060, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, le directeur du scrutin doit nommer, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, sous réserve de l'article 18.036, une ou plusieurs paires d'agents réviseurs pour agir dans l'ensemble de la circonscription.	Agents réviseurs pour les séances spéciales
Time to act	18.043 Revising agents appointed pursuant to section 18.042 shall act during the period commencing on Thursday the eleventh day before polling day and ending on Friday, the third day before polling day.	18.043 Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 18.042 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.	Durée des fonctions
Oath	18.044 Each revising agent shall immediately after being appointed, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within a province.	18.044 Chaque agent réviseur doit, immédiatement après sa nomination, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription ou un commissaire à l'assermentation de la province.	Serment
Replacement	18.045 A returning officer may at any time replace any revising agent appointed by the returning officer by appointing, subject to section 18.036, another revising agent to act in the revising agent's place.	18.045 Le directeur du scrutin peut en tout temps destituer un agent réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 18.036, en nommer un autre pour le remplacer.	Destitution
Transfer of documents	18.046 Any revising agent replaced pursuant to section 18.045 shall transfer to the subsequent appointee or to any person designated by the returning officer, any election documents, papers and written information that the revising agent has obtained or prepared for the purpose of performing the revising agent's duties.	18.046 L'agent réviseur remplacé conformément à l'article 18.045 doit remettre à son remplaçant ou à toute personne désignée par le directeur du scrutin, les documents d'élection, papiers ou renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.	Remise des documents
Designated officers	18.047 The election officers who are designated to receive applications for additions, corrections to or deletions from the list of electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer, revising officers and revising agents.	18.047 Les officiers d'élection désignés pour la réception des demandes d'inscription à une liste des électeurs d'une circonscription ou de correction ou radiation de celle-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, les réviseurs	Officiers d'élection désignés

Applications for
additions and
corrections to
the list of
electors

18.048 A person who is qualified to be an elector but

- (a) was not enumerated,
- (b) whose name or particulars are incorrect on the preliminary list, or
- (c) who, in the case of a general election, has moved from one polling division to another in the same or another electoral district since being enumerated, or who, in the case of a by-election, has moved from one polling division to another within the same electoral district

may apply during the revision period as specified in sections 18.050 and 18.051 to a designated election officer in that person's electoral district to be added to the list for the polling division in which that person is ordinarily resident or to have that person's name or particulars corrected.

Application to
remove name

18.049 A person who is not qualified as an elector but whose name appears on the preliminary list of electors may apply to any designated election officer during the revision period or in person to the revising officers for that person's revisional district during the sittings for revision held on the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day to have that person's name removed from the list of electors.

Application to
add name

18.050 A person wishing to have the person's name added to a preliminary list of electors may apply

- (a) in person before the revising officers in that person's revisional district during the three days of sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day or on the special sitting day for revision on the third day before polling day; or
- (b) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday the thirty-first day before polling day and ending

et les agents réviseurs de la circonscription.

18.048 La personne qui a qualité d'électeur peut demander, pendant la période de révision mentionnée aux articles 18.050 et 18.051, à l'officier d'élection désigné dans la circonscription que son nom soit inscrit sur la liste des électeurs de la section de vote où elle réside ordinairement ou que les renseignements à son sujet sur la liste soient corrigés, dans les cas suivants :

- a) soit la personne n'a pas été recensée;
- b) soit le nom de la personne ou les renseignements à son sujet sur la liste préliminaire sont erronés;
- c) soit, dans le cas d'une élection générale, la personne a déménagé d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription ou, dans le cas d'une élection partielle, la personne a déménagé d'une section de vote à une autre dans la même circonscription.

Demandes de
révision

Idem

18.049 La personne qui n'a pas qualité d'électeur mais dont le nom figure à la liste préliminaire des électeurs peut demander à l'officier d'élection désigné pendant la période de révision ou peut demander personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision tenue les quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin que son nom soit radié de la liste des électeurs.

18.050 La personne qui désire faire ajouter son nom à une liste préliminaire des électeurs peut en faire la demande :

- a) soit personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les trois jours de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou pendant la séance spéciale de révision, vendredi le troisième jour avant le jour du scrutin;
- b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et

Demande de
radiation

Application to
correct name

on Friday the third day before polling day.

18.051 A person wishing to have their name or particulars corrected on a preliminary list of electors may apply

(a) in person before the revising officers in that person's revisal district during the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day only; or

(b) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday, the thirty-first day before polling day and ending 15 on Wednesday, the twelfth day before polling day.

Application re
absent persons

18.052 A qualified elector may apply

(a) to any designated officer in the elector's electoral district during the period 20 starting on Friday, the 31st day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day, or
(b) to the appropriate revising officers for the elector's revisal district on 25 Monday, Tuesday or Wednesday the fourteenth, thirteenth or twelfth day before polling day

to register absent relatives not necessarily living at the same address but living in the 30 same electoral district, and one absent non-relative living at the same address as the elector.

Transfer of
names

18.053 Whenever it has been established that a pair of enumerators have 35 included in their preliminary list of electors the name of an elector whose place of ordinary residence is situated in a polling division other than the one for which the enumerators have been appointed, the 40 returning officer shall request the appropriate revising officers during the sittings for revision to remove the elector's name from the list of electors in which it appears

unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.

18.051 La personne qui désire que son nom ou les renseignements qui figurent sur la liste préliminaire des électeurs soient corrigés peut en faire la demande :

a) soit personnellement devant les réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision les lundi, mardi 10 et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin;

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période 15 commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.

18.052 La personne ayant qualité 20 d'électeur peut demander que soit inscrits sur une liste des électeurs tout parent absent qui demeure dans la même circonscription que l'électeur, qu'il demeure ou non à la même adresse, de même qu'au 25 plus une autre personne absente demeurant à la même adresse que lui :

a) soit aux officiers d'élection désignés dans sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente 30 et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin;

b) soit aux réviseurs compétents de son district de révision les lundi, mardi ou 35 mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin.

18.053 Dans le cas où il est établi que les recenseurs ont inclus dans leur liste préliminaire des électeurs le nom d'un 40 électeur dont le lieu de résidence ordinaire est situé dans une section de vote autre que celle pour laquelle ces recenseurs ont été nommés, le directeur du scrutin doit demander, au cours des séances de révision, aux réviseurs compétents de radier le nom de l'électeur de la liste des électeurs où il figure et de l'inscrire à la liste des

Demandes de
correction

Électeurs
absents

Transferts de
noms

Removal of
name of
deceased person

and to include it in the list of electors for the polling division in which the elector resides.

18.054 When an elector whose name appears on the preliminary list of electors dies during the period between the end of enumeration and the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, any elector may request in person the appropriate revising officers to remove the name of the deceased elector from the list, on completion of a sworn declaration in the prescribed form.

Revisal offices

18.055 The returning officer shall secure for each revisal district and for the sitting held pursuant to section 18.059 or 18.060 a convenient, properly furnished, lighted and heated office with level access.

Notice of
revision

18.056 The returning officer shall

(a) prepare and reproduce a notice of revision in the prescribed form no later than Thursday, the twenty-fifth day before polling day stating

- (i) the numbers of the polling divisions contained in every revisal district established by the returning officer,
- (ii) the names of the two revising officers appointed for each revisal district,
- (iii) the addresses of the revisal offices at which the revising officers will conduct the revision of the lists of electors,
- (iv) the days and hours during which the revisal offices will be open to the public and including,
- (v) all relevant details relating to the special sitting for revision held pursuant to section 18.060 on the third day before polling day; and

(b) transmit or deliver two copies of the notice of revision prepared according to paragraph (a) to every candidate offi-

électeurs de la section de vote où l'électeur réside.

18.054 Lorsqu'un électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs décède entre la fin du recensement et la fin des séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin tout électeur peut demander personnellement aux réviseurs compétents de la circonscription de radier le nom du défunt de la liste, après avoir complété une déclaration sous serment selon la formule prescrite.

Radiation du
nom d'une
personne
décédée

18.055 Le directeur du scrutin doit mettre à la disposition des réviseurs de chaque district de révision pour les séances tenues en vertu des articles 18.059 et 18.060 un bureau de révision qui doit être un local convenable suffisamment meublé, 20 éclairé et chauffé et offrant un accès de plain-pied.

Local

18.056 Le directeur du scrutin doit :

Avis de révision

a) préparer l'avis de révision en la forme prescrite et en faire des copies, au plus tard le jeudi vingtième-cinquième jour avant le jour du scrutin; l'avis doit indiquer :

- (i) les numéros de sections de vote comprises dans chaque district de révision,
- (ii) le nom des deux réviseurs nommés pour chaque district de révision,
- (iii) l'adresse des bureaux de révision où les réviseurs procéderont à la révision des listes des électeurs,
- (iv) les heures et jours d'ouverture des bureaux de révision,
- (v) tous les renseignements sur les séances spéciales de révision tenues en vertu de l'article 18.060 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin;

b) transmettre deux copies de l'avis de révision préparé conformément à l'alinéa a) à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription.

	cially nominated at the pending election in the electoral district.		
Posting up of notice	18.057 The revising officers of each revisal district shall	18.057 Les réviseurs de chaque district de révision doivent :	Affichage de l'avis
	(a) before noon of the first day of the sittings of revision post up a copy of the notice of revision outside of and near the revisal office where they will conduct the revision of the lists; and	(a) avant midi le premier jour des séances de révision, afficher une copie de l'avis de révision à l'extérieur du bureau de révision, à proximité de celui-ci;	5
	(b) ensure that the copy is replaced as 10 circumstances require in order that a copy remains posted up during the days of sittings for revision.	(b) veiller à ce que la copie soit remplacée si nécessaire de sorte qu'une copie demeure affichée pendant toute la durée des séances de révision.	10
Supplies for revision	18.058 A returning officer shall, before the start of the sittings for revision at noon 15 on Monday, the fourteenth day before polling day, provide each pair of revising officers that the returning officer has appointed with	18.058 Le directeur du scrutin doit remettre à chaque paire de réviseurs, avant le début des séances de révision à midi, le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin :	Matériel nécessaire à la révision
	(a) at least one copy of the preliminary 20 list of electors for every polling division in the electoral district in which their revisal district is located;	(a) au moins une copie de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote de la circonscription dans laquelle leur district de révision est compris;	15
	(b) the required number of copies of the notice of revision printed in accordance 25 with section 18.056; and	(b) le nombre requis de copies de l'avis de révision préparé conformément à l'article 18.056;	20
	(c) the necessary supplies to conduct the revision of the lists of electors.	(c) le matériel nécessaire pour procéder à la révision des listes des électeurs.	25
Time of sittings	18.059 The sittings of the revising officers for the revision of the lists of electors 30 shall be held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day and, subject to section 18.071, on Thursday, the eleventh day before polling day and shall 35 commence at noon on those days and shall continue until 8:00 p.m. each day.	18.059 Les réviseurs tiennent leurs séances de révision des listes des électeurs les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin et, sous réserve de l'article 30 18.071, le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin. Les séances commencent à midi et se terminent à vingt heures chacun de ces jours.	Date des séances de révision
Special sitting	18.060 A special sitting for revision of the lists of electors will be held during the hours referred to in section 18.059 on 40 Friday, the third day before polling day, during which the revising officers appointed pursuant to section 18.028 shall hear and consider only personal applications and sworn applications in the prescribed 45 forms through revising agents, the returning officer or assistant returning officer, for the names of electors to be added to the list.	18.060 Les réviseurs nommés en vertu 35 de l'article 18.028 doivent tenir pendant les heures visées à l'article 18.059 une séance spéciale de révision des listes des électeurs le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, pendant laquelle ils 40 étudient les demandes personnelles et les demandes sous serment présentées en la forme prescrite par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs, en vue 45	Séance spéciale de révision

Record sheets

18.061 During the sittings for revision of the lists of electors held pursuant to sections 18.059, 18.060 and 18.071, each pair of revising officers shall keep a record in the prescribed form (referred to in this Act as the "revising officers' record sheets") in which each application, as it is made, and its disposition, shall be noted.

Questions

18.062 Where personal applications are made to the revising officers for additions or corrections to or deletions from the list of electors, the revising officers will pose to the applicant all such relevant questions as they deem necessary and proper.

Insertion in record sheets

18.063 Where an applicant referred to in section 18.062 answers questions to the satisfaction of the revising officers, the revising officers shall insert, correct or delete the name and particulars of the applicant in the revising officers' record sheets and ensure that the statement of changes that they will prepare for the relevant polling divisions will reflect the changes.

Duties of revising officers

18.064 During the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the revising officers

(a) shall comply with any request made by a returning officer pursuant to section 18.053;

(b) shall correct any typographical errors of which they have knowledge appearing in the preliminary lists of electors;

(c) may accept, as an application for registration, correction or deletion, pursuant to sections 18.048 and 18.050 to 18.052, a properly sworn application in the prescribed form made by

- (i) two revising agents,
- (ii) the returning officer, or

de faire inscrire le nom d'un électeur à une liste des électeurs.

18.061 Durant les séances de révision des listes des électeurs tenues en vertu des articles 18.059, 18.060 et 18.071, chaque paire de réviseurs doit tenir un registre (appelé, au présent article, «feuilles de registre des réviseurs»), selon la formule prescrite, sur lequel doivent être notées chaque demande, telle qu'elle est formulée, et la décision rendue en l'espèce.

Registre

18.062 Lorsque des demandes d'inscription à une liste des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci sont présentées personnellement aux réviseurs, ceux-ci doivent poser à l'auteur de la demande les questions qu'ils estiment pertinentes.

Questions

18.063 Lorsque l'auteur de la demande visée à l'article 18.062 répond aux questions d'une manière que les réviseurs estiment satisfaisante, ceux-ci doivent soit inscrire à leurs feuilles de registre le nom de l'auteur de la demande et les renseignements sur celui-ci, soit y apporter les corrections nécessaires, soit y radier son nom et les renseignements sur celui-ci et s'assurer que la déclaration de modification qu'ils doivent préparer pour la section de vote concernée tient compte des modifications.

Décision

18.064 Pendant les séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs :

Fonctions des réviseurs

a) doivent donner suite à toute demande du directeur du scrutin prévue à l'article 18.053;

b) doivent corriger toute erreur typographique sur les listes des électeurs dont ils ont connaissance;

c) peuvent accepter, à titre de demande d'inscription, de correction ou de radiation prévues aux articles 18.048 et 18.050 à 18.052, une demande sous serment en la forme prescrite :

- (i) soit de deux agents réviseurs,
- (ii) soit du directeur du scrutin,
- (iii) soit du directeur adjoint du scrutin.

(iii) the assistant returning officer, that is accompanied by an application in the prescribed form signed by either the person wishing to have a correction made on or their names removed from the preliminary list or the person claiming to be entitled to be registered as an elector or, if the person is temporarily absent from the person's place of ordinary residence, signed by a relative, or a non-relative living at the same address; and

(d) shall process personal applications for additions, corrections or the removal of names, including the names of deceased electors, from the preliminary lists of electors.

Attendance

18.065 (1) Where the revising officers have any doubt as to whether any application for registration made pursuant to paragraph 18.064(c) should be allowed, they shall not accept the application, but the applicant may appear in person or by agent before the revising officers at any time during their sittings on the fourteenth, thirteenth and twelfth days or on the sitting for revision to hear objections on the eleventh day before polling day for the purpose of proving the applicant's right to be registered as an elector.

Notice

(2) The revising officers shall transmit, by messenger, a notice in the prescribed form to the applicant, at the person's address as given in the application, advising the person mentioned in the application that the person may appear personally before the revising officers during their sittings for revision on the fourteenth, thirteenth, twelfth or eleventh days before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name entered on the appropriate official list of electors.

Rejection of the request

(3) Where an applicant fails to appear personally or by agent, as required by subsection (2), or fails to produce satisfactory evidence, the revising officers may refuse the application.

La demande doit être accompagnée d'une demande en la forme prescrite signée soit par la personne qui demande que son nom soit radié de la liste préliminaire ou qu'il y soit apporté une correction ou de la personne qui prétend avoir le droit d'y être inscrit à titre d'électeur ou, si cette personne est temporairement absente de son lieu ordinaire de résidence, d'une déclaration signée par un parent, ou par une autre personne qui demeure à la même adresse;

d) doivent étudier les demandes personnelles d'inscription de nom aux listes des électeurs ou de correction ou radiation de celle-ci, y compris la radiation du nom de personnes décédées.

Comparison

18.065 (1) Lorsque les réviseurs ne sont pas convaincus qu'une demande d'inscription prévue à l'alinéa 18.064(c) devrait être acceptée, ils doivent la refuser; l'auteur de la demande peut comparaître personnellement ou par mandataire devant les réviseurs lors de leurs séances de révision des quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou lors de leurs séances de révision pour l'audition des oppositions le onzième jour avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

Avis

(2) Les réviseurs doivent transmettre à l'auteur de la demande, par messenger, un avis en la forme prescrite à son adresse figurant dans la demande, l'informant qu'il peut comparaître en personne devant les réviseurs pendant leurs séances de révision des quatorzième, treizième ou onzième jours avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

Refus de la demande

(3) Si l'auteur de la demande omet de comparaître personnellement ou par mandataire, contrairement au paragraphe (2), ou omet de présenter des preuves satisfaisantes, les réviseurs peuvent refuser la demande.

Interpreter

(4) Where the language of any applicant is not understood by one or both of the revising officers, an interpreter

(a) shall be appointed by the revising officers where the language of the applicant is English or French, unless both of the revising officers are satisfied that they understand the nature and substance of the application and that the applicant can follow the proceedings; 10 and

(b) in any other case, may be appointed by the revising officers.

Idem

(5) Where an interpreter is appointed pursuant to subsection (4), the interpreter 15 shall be sworn and shall be the means of communication between the revising officers and the applicant.

Representatives may be present

18.066 The revising officers shall permit to be present in the revisal office 20 one representative of each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district, but no such representative, except with the permission of the revising officers, has any right to take part 25 or intervene in the proceedings.

Powers of justice of the peace

18.067 The revising officers shall, while sitting as such, have and possess the same powers as a justice of the peace in their province. 30

Presentation of completed application

18.068 Revising agents, the returning officer and the assistant returning officer shall

(a) on the days on which the official sittings for revision are held, namely, 35 the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration, correction or deletion in the forms pre- 40 scribed together with their own declaration in the prescribed form; and

(b) on the special sitting for revision held on Friday, the third day before polling day, present to the appropriate 45 revising officers any completed applications for registration together with their own declaration in the prescribed form.

(4) Lorsque les réviseurs ou l'un d'eux ne comprennent pas la langue de l'auteur de la demande, ceux-ci :

a) doivent nommer un interprète lorsque la langue de l'auteur de la demande 5 est le français ou l'anglais; les réviseurs sont dispensés de ce faire lorsqu'ils sont convaincus de pouvoir comprendre la nature et, en substance, le contenu de la requête et que le requérant peut com- 10 prendre le déroulement des procédures;

b) peuvent dans les autres cas, nommer un interprète.

Interprète

(5) L'interprète nommé conformément au paragraphe (4) doit être assermenté et 15 sert alors d'intermédiaire entre les réviseurs et le requérant.

Idem

18.066 Les réviseurs doivent permettre que soit présent au bureau de révision un représentant de chaque candidat officielle- 20 ment présenté à l'élection dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit, sauf avec la permission des réviseurs, de prendre part aux délibérations ni d'y intervenir. 25

Représentant

18.067 Les réviseurs, lorsqu'ils siègent en cette qualité, possèdent les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix dans leur province.

Pouvoirs

18.068 Les agents réviseurs, le directeur 30 du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent :

a) les jours où se tiennent les séances de révision, c'est-à-dire les quatorzième, treizième et douzième jours avant le 35 jour du scrutin, présenter aux réviseurs compétents les demandes d'inscription aux listes des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci, dûment complétées, en la forme prescrite, de même 40 que leur propre déclaration en la forme prescrite;

b) le jour où se tient la séance spéciale de révision, c'est-à-dire le troisième jour avant le jour du scrutin, présenter aux 45 réviseurs compétents toute demande d'inscription dûment complétée, de

Devoirs

Transfers of
applications

18.069 Where a completed application for addition, correction or deletion in the prescribed form is received by a pair of revising officers from a pair of revising agents, the returning officer or assistant returning officer and such application relates to a polling division not contained in the revising officers' revisal district, such application may be transferred

(a) up to Wednesday the twelfth day 10 before polling day, to the pair of revising officers in whose revisal district the polling division is contained, and

(b) after Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising 15 officers appointed pursuant to section 18.028

who shall then dispose of the application according to this Act.

Objections

18.070 (1) An elector whose name 20 appears on the preliminary list for an urban polling division may make an objection before the revising officers for the elector's revisal district respecting the inclusion of the name of another person on 25 the list for any of the polling divisions in the same revisal district.

Idem

(2) During the sittings for revision on Monday and Tuesday, the fourteenth and thirteenth days before polling day only, an 30 elector may take an Affidavit of Objection in the prescribed form before the appropriate revising officers alleging that another person whose name appears in one of the preliminary lists for the same revisal dis- 35 trict is not qualified to be thereon.

Notice

(3) The revising officers shall, on the day an affidavit referred to in subsection (2) is taken or on the next day, send, by messenger, to the person objected to, at 40 the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit,

(a) a notice, in the prescribed form, advising the person mentioned in the 45 affidavit that the person may appear

même que leur propre déclaration en la forme prescrite.

18.069 Lorsqu'une paire de réviseurs reçoit d'une paire d'agents réviseurs, du directeur du scrutin ou du directeur 5 adjoint du scrutin une demande d'inscription, de correction ou de radiation en la forme prescrite et que la demande est présentée à l'égard d'une section de vote non incluse dans le district de révision de la 10 paire de réviseurs, la demande peut être transférée pour étude et décision conformément à la présente loi :

a) jusqu'au mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de 15 réviseurs dans le district de révision desquels est incluse la section de vote;

b) après le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de 20 réviseurs compétents nommés conformément à l'article 18.028.

18.070 (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire d'une section de vote urbaine peut présenter une opposition devant les réviseurs de son dis- 25 trict de révision en ce qui a trait à l'inclusion du nom d'une autre personne sur la liste pour toute section de vote du district de révision.

(2) Pendant les séances de révision les 30 lundi et mardi quatorzième et treizième jours avant le jour du scrutin, l'électeur peut souscrire une déclaration d'opposition sous serment, en la forme prescrite, devant les réviseurs compétents alléguant l'inhabili- 35 tité à voter, lors de l'élection en cours, de la personne dont le nom figure à l'une des listes préliminaires du même district de révision.

(3) Les réviseurs doivent, le jour de la 40 avis souscription de la déclaration ou le lendemain, envoyer par messenger à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste préliminaire, ainsi qu'à toute autre adresse indi- 45 quée dans la déclaration :

a) un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut comparaître, en personne ou par représentant, devant les

Transfert d'une
demande

Oppositions

Procédure

personally or by representative before the revising officers during their sitting for revision at the latest on Thursday, the eleventh day before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name retained on the preliminary list; and
(b) a copy of the relevant Affidavit of Objection.

Hearing

18.071 (1) Where an objection is made on affidavit taken before the revising officers pursuant to subsection 18.070(2), of which notice has been sent by messenger by the revising officers to the person objected to, the revising officers shall examine whenever possible, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made and any witness present and base their decision on the information so obtained.

Decision

(2) After the objection is dealt with, the revising officers shall, at their discretion, either strike the name of the person objected to from the preliminary list on which the name appears or allow the name to stand.

Onus

(3) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the striking off of any name from the preliminary list shall be on the elector making the objection.

Idem

(4) It shall not be necessary for the person against whom an objection is made to prove in the first instance that that person's name properly appears on the preliminary list.

Idem

(5) The non-attendance before the revising officers, at the time the objection is dealt with, of the person against whom an objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating a *prima facie* case by evidence that, in the absence of rebuttal evidence, is considered by the revising officers sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the preliminary list.

réviseurs, pendant leurs séances de révision, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, pour établir son droit, le cas échéant, au maintien de son nom sur cette liste préliminaire;

b) une copie de la déclaration d'opposition.

18.071 (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite devant les réviseurs en vertu du paragraphe 18.070(2) et que ceux-ci ont envoyé un avis, par messenger, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, les réviseurs doivent, si possible, interroger sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet, ainsi que de tout témoin présent de sa propre initiative et fonder leur décision sur les éléments de preuve recueillis.

Audition

(2) Après avoir examiné l'opposition, les réviseurs doivent, à leur discrétion, radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste préliminaire sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

Décision

(3) Il incombe à l'électeur qui présente l'opposition de démontrer l'existence d'un motif suffisant pour radier le nom de la liste préliminaire.

Preuve

(4) La personne qui fait l'objet de l'opposition n'est pas tenue de fournir, en premier lieu, la preuve que son nom figure régulièrement sur la liste préliminaire.

Idem

(5) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant les réviseurs lors de leur examen de l'opposition, l'électeur qui la présente n'est pas exempté d'établir une présomption de fait que, faute de réfutation, les réviseurs jugent suffisante pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste préliminaire.

Idem

*Revision of Lists of Electors — Rural**Révision des listes des électeurs (sections rurales)*

Revision of lists of electors — rural

18.072 The revision of the preliminary list of electors in a rural polling division will be conducted by the enumerator appointed pursuant to section 18.005 to prepare the preliminary list.

18.072 La révision de la liste électorale d'une section de vote rurale est effectuée par le recenseur nommé conformément à l'article 18.005.

Révision

Index book

18.073 Each rural enumerator shall use the rural enumerator's index book referred to in subsection 18.015(2) to revise the preliminary list of electors for the rural enumerator's polling division.

18.073 Chaque recenseur rural doit utiliser le cahier index mentionné au paragraphe 18.015(2) pour réviser la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote.

5 Cahier index

Attendance of enumerator

18.074 In order that a rural enumerator may be easily found by any person who wishes to make representations with regard to any entry in or omission from the preliminary list of electors for the person's polling division, a rural enumerator shall attend, at the place stated in the notice of rural enumeration and posted pursuant to section 18.009, between the hours of 12 noon and 8:00 p.m. on Wednesday, the twelfth day before polling day for the revision of the preliminary list.

18.074 Afin qu'il puisse facilement être trouvé par toute personne qui désire faire des représentations relativement à une inscription ou omission quelconque sur la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote, le recenseur rural doit se tenir à l'endroit dont il a donné avis, conformément à l'article 18.009, entre midi et vingt heures le mercredi, douzième jour avant le jour du scrutin, pour la révision de la liste préliminaire.

Présence du recenseur

Duties of enumerator

18.075 At any time after the preliminary list of electors has been prepared and particularly between noon and 8:00 p.m. on Wednesday the twelfth day before polling day at the place stated for the revision of the list in the notice of rural enumeration posted pursuant to section 18.009, when satisfied from representations made by any credible person that the preliminary list requires amendment, the rural enumerator shall

18.075 En tout temps après l'établissement de la liste préliminaire, et particulièrement entre midi et vingt heures le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à l'endroit désigné pour la révision de la liste dans l'avis du recensement rural 25 qu'il a affiché, conformément à l'article 18.009, le recenseur, étant convaincu, d'après les observations qui lui ont été faites par toute personne digne de foi, qu'il faut modifier la liste préliminaire, doit :

Fonctions

(a) add to the list the name of any person who is qualified as an elector in the elector's polling division at the pending election, but whose name has been omitted from the preliminary list;

a) inscrire à la liste le nom de toute personne qui a qualité d'électeur dans sa section de vote à l'élection en cours, mais dont le nom a été omis de la liste préliminaire;

(b) strike from the list the name of any person who is not qualified as an elector in the elector's polling division;

b) rader de la liste le nom de toute personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote;

(c) correct any inaccurate entry as to the name or particulars of any elector whose name appears on the list;

c) corriger toute inscription inexacte relativement au nom ou à l'adresse de tout électeur dont le nom figure sur la liste;

(d) in the case of a general election, add to the list the name of any person who has moved after the enumeration date to

d) dans le cas d'une élection générale, inscrire à la liste le nom de toute per-

the polling division from another polling division in the same or another electoral district and who applies to have that person's name added to the list;

(e) in the case of a by-election, add to the list the name of any person who has moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same electoral district and who applies to have that person's name added to the list; and

(f) permit one representative of each candidate officially nominated in the electoral district to be present in the place of revision, but no representative, except with the permission of the enumerator, has any right to take part or intervene in the proceedings.

Statements of Changes — Urban

18.076 Each pair of revising officers shall, after the conclusion of their sittings for revision held pursuant to section 18.059,

(a) prepare two copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for each polling division in their revisional district, as shown by the entries in the record sheets, and certify each copy of the statement; or

(b) where no changes have been made to the preliminary list for any polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

Statement of Changes — Rural

18.077 Each rural enumerator shall, after the conclusion of the sitting for revision held pursuant to section 18.074,

(a) prepare three copies of the statement, in the prescribed form, of the

sonne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste;

e) dans le cas d'une élection partielle, ajouter à la liste le nom de toute personne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote en provenance d'une autre section de vote située dans la même circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste;

f) permettre à un représentant de chaque candidat officiellement présentée dans la circonscription d'être présent à l'endroit où a lieu la révision; aucun représentant, sauf sur permission du recenseur, n'a droit de participer dans la procédure du recensement ou d'y intervenir.

Relevés des modifications (sections urbaines)

18.076 Chaque paire de réviseurs urbains doit, après leurs séances de révision tenues en vertu de l'article 18.059 :

a) soit préparer deux copies d'un relevé, en la forme prescrite, des modifications faites dans la liste préliminaire des électeurs dans chaque section de vote de leur district de révision, conformément aux renseignements figurant dans les feuilles de registre et certifier chacune des copies du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune modification dans la liste préliminaire d'une section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications, en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

Relevés des modifications (sections rurales)

18.077 Chaque recenseur rural doit, après les séances de révision tenues conformément à l'article 18.074 :

a) soit préparer trois copies du relevé des modifications, selon la formule pres-

Statements of
changes —
urban

Relevé

Statement of
changes —
rural

Relevés

Transmittal

changes to the preliminary list of electors for the polling division as shown by the entries in the index book, and certify each copy of the statement; or

(b) where no changes have been made to the preliminary list for the polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

18.078 Not later than Friday, the tenth day before polling day, each pair of revising officers shall transmit to the returning officer

(a) two copies of the certified statement of changes for each polling division in their revisal district;

(b) the record sheets, duly completed;

(c) the duplicate notices to persons objected to, with attached affidavits in the forms prescribed pursuant to section 18.070;

(d) every used application made pursuant to paragraph 18.050(b) and sections 18.051 and 18.052; and

(e) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors for the various polling divisions comprised in their revisal district.

Idem

18.079 Not later than Friday, the tenth day before polling day, each rural enumerator shall transmit or deliver to the returning officer

(a) the index book certified and all other documents in the enumerator's possession relating to the revision of the list of electors for his or her polling division; and

(b) two certified copies of the statement of changes for the polling division.

Inspection

18.080 Each rural enumerator shall keep one copy of the preliminary list of electors and one copy of the statement of changes and permit those copies to be

crite, faites par lui dans la liste des électeurs de sa section de vote, selon les inscriptions faites dans le cahier-index et certifier chaque copie du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été faite aucune modification à la liste préliminaire de la section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

18.078 Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque paire de réviseurs doit transmettre au directeur du scrutin :

a) deux copies du relevé certifié des modifications pour chaque section de vote de leur district de révision;

b) les feuilles de registre, dûment complétées;

c) les duplicata d'avis aux personnes qui ont fait l'objet d'oppositions, avec les déclarations sous serment annexées, selon les formules prescrites en vertu de l'article 18.070;

d) toute demande utilisée et faite en vertu de l'alinéa 18.050b) et des articles 18.051 et 18.052;

e) tous les autres documents qu'ils avaient pour la révision des listes des électeurs des diverses sections de vote comprises dans leur district de révision.

18.079 Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque recenseur rural doit transmettre au directeur du scrutin :

a) le cahier-index et tous les autres documents qu'il avait pour la révision de la liste des électeurs de sa section de vote;

b) deux copies certifiées du relevé des modifications pour la section de vote.

18.080 Chaque recenseur rural doit garder en sa possession une copie de la liste préliminaire des électeurs et une copie du relevé des modifications et permettre à

Documents à remettre

Idem

Examen des listes

Transmittal of documents

inspected at any reasonable time by any elector who asks to inspect them.

18.081 The returning officer shall, on receipt of the two certified copies of the statement of changes for each urban polling division transmitted by the revising officers pursuant to paragraph 18.078(a) and of the two certified copies of the same statement transmitted by the enumerator of each rural polling division pursuant to paragraph 18.079(b),

(a) keep one copy on file in the returning officer's office where it shall be available for public inspection during the hours that the office is open;

(b) immediately transmit or deliver to each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district one copy of the statement of changes received from each pair of revising officers and the enumerator of each rural polling division; and

(c) deliver, in the ballot boxes, one copy of the statement of changes received from the revising officers or from the rural enumerators, together with the preliminary lists, to the appropriate deputy returning officers for use at the taking of the votes.

Additional copies

18.082 At any time after the conclusion of the sittings for revision held pursuant to sections 18.059 and 18.074, any candidate officially nominated for an electoral district may request the returning officer for the electoral district to provide the candidate with one or two additional copies of the statement of changes for any or all of the polling divisions in such electoral district, which request the returning officer shall comply with as expeditiously as possible.

Statement of change

18.083 Forthwith after the conclusion of the special sitting for revision held pursuant to section 18.060 on Friday, the third day before polling day, the revising officers shall complete and certify at least one copy of a statement of changes in the prescribed form, for each polling division where at least one name has been added to the list of electors and shall deliver or

tout électeur qui en fait la demande d'examiner ces copies à toute heure convenable.

18.081 Le directeur du scrutin doit, sur réception des deux copies certifiées des relevés de modifications visés aux articles 18.078 et 18.079

Remise de documents

a) conserver une copie de ces relevés à son bureau et la mettre à la disposition du public pour examen pendant les heures d'ouverture de son bureau;

b) transmettre sans délai à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription une copie de ces relevés de modification;

c) transmettre, dans les boîtes de scrutin, une copie de ces relevés et les listes préliminaires, aux scrutateurs concernés pour utilisation lors du déroulement du scrutin.

18.082 En tout temps après les séances de révision tenues en vertu des articles 18.059 et 18.074, le candidat officiellement présenté dans une circonscription peut demander au directeur du scrutin de cette circonscription de lui fournir une ou deux copies supplémentaires du relevé des modifications pour une ou plusieurs sections de vote de la circonscription; le directeur du scrutin doit donner suite à la demande dans les meilleurs délais.

Copies additionnelles

18.083 Aussitôt après la séance spéciale de révision tenue en vertu de l'article 18.060 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent remplir et certifier au moins une copie du relevé des modifications, selon la formule prescrite, pour chaque section de vote où au moins un nom a été ajouté à la liste des électeurs et doivent transmettre au direc-

Relevé des modifications

transmit to the returning officer, in the manner instructed by the returning officer,

- (a) the aforementioned statement;
- (b) every completed application submitted by revising agents, the returning officer or assistant returning officer pursuant to paragraph 18.050(b) and section 18.052; and
- (c) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors.

Communication
of names

18.084 On receipt of the statements of changes or the information contained therein, transmitted pursuant to section 18.083, the returning officer shall communicate, before the opening of the polls on polling day, the names and addresses of electors contained in those statements to the deputy returning officer for each relevant polling station in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

Offences

Offences

18.085 Any person who

- (a) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the performance of duties under this Act,
 - (b) without authority, carries or uses identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose, or
 - (c) has been replaced as enumerator or revising agent by the returning officer and who refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or written instructions that the person has received or prepared in the performance of that person's duties,
- is guilty of an offence against this Act.

Official Lists of Electors

Official Lists of
Electors

18.086 In an urban or rural polling division, the preliminary list and the statements of changes together constitute the

teur du scrutin, en la manière qu'il indique :

- a) les relevés mentionnés au présent article;
- b) toute demande complétée et soumise par les agents réviseurs, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin en vertu de l'alinéa 18.050b) et de l'article 18.052;
- c) tous les autres documents qu'ils avaient pour effectuer la révision des listes des électeurs.

18.084 Sur réception des relevés des modifications ou des renseignements y figurant qui lui sont transmis en vertu de l'article 18.083, le directeur du scrutin doit communiquer, avant l'ouverture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, les nom et adresse des électeurs figurant dans ces relevés au scrutateur de chaque bureau de scrutin concerné de la façon prescrite par le directeur général des élections.

Communication
des noms

Infractions

18.085 Commet une infraction à la présente loi quiconque :

Infraction

- a) entrave l'action d'un recenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;
- b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des recenseurs ou agents réviseurs ou visant à remplacer ou à simuler celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;
- c) ayant été démis de ses fonctions de recenseur ou d'agent réviseur par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçu ou préparé dans le cadre de ses fonctions.

Listes officielles des électeurs

18.086 Tant dans les sections rurales qu'urbaines, la liste préliminaire des électeurs et le relevé des modifications consti-

Liste des
électeurs

official list of electors for the taking of the votes.

Idem

18.087 In polling divisions for which more than one polling station has been established pursuant to section 35 of the Act, the appropriate portion of the preliminary list, together with the special statement of changes, as certified by the returning officer, shall be and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

Amalgamation of lists

18.088 After the completion of the preliminary or official lists of electors, where 15 an unpredicted or unusually small number of electors appear on such list for a polling division, the returning officer may amalgamate that list with the list for one or more adjacent polling divisions for the 20 taking of the votes and in doing so shall ensure that such measures will not unduly inconvenience the electors of any of the polling divisions concerned."

20. (1) Subsection 19(2) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

Place for nomination of candidates

"(2) The place fixed pursuant to paragraph (1)(a) for the nomination of candidates shall be the office of the returning 30 officer."

(2) Subsections 19(4) to (8) of the said Act are repealed.

21. Subsections 21(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted 35 therefor:

Ineligible candidates

"**21.** (1) The persons mentioned in this subsection are not, for the time specified as to each such person, eligible as candidates at an election, namely, every person 40 who

- (a) has been convicted before any competent court of having committed at an election any offence that is a corrupt practice or an illegal practice, 45
- (b) has been ordered to pay any sum forfeited because of the commission of

tuent la liste officielle des électeurs pour le déroulement du scrutin.

Idem

18.087 Dans les sections de vote où plus d'un bureau de scrutin a été établi en vertu de l'article 35 de la présente loi, la partie 5 de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des modifications, ainsi que l'a certifié le directeur du scrutin, sont et constituent la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au 10 bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

Fusion des listes

18.088 Après l'établissement des listes préliminaires ou listes officielles des électeurs, lorsqu'un nombre inhabituellement 15 petit d'électeurs figure sur la liste d'une section de vote, le directeur du scrutin peut fusionner cette liste à la liste d'une ou plusieurs autres sections adjacentes pour le déroulement du scrutin. Le directeur du 20 scrutin doit veiller à ce que la fusion ne nuise pas indûment aux électeurs des sections de vote concernées."

20. (1) Le paragraphe 19(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

«(2) Le lieu fixé selon l'alinéa (1)a) pour la présentation des candidats doit être le bureau du directeur du scrutin de la circonscription.»

Lieu de présentation des candidats

(2) Les paragraphes 19(4) à (8) de la 30 même loi sont abrogés.

21. Les paragraphes 21(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**21.** (1) Les individus mentionnés dans 35 le présent paragraphe ne peuvent se porter candidats à une élection durant la période spécifiée pour chacun d'eux, savoir toute personne qui suit :

Candidates ineligible

- a) a été déclarée coupable par un tribu- 40 nal compétent d'avoir commis, à une élection, une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse ou un acte illicite,

any corrupt practice or illegal practice,
or

(c) has been found guilty in any proceedings in which, after notice of the charge, the person has had an opportunity of being heard, of any corrupt practice or illegal practice, or of any offence that is a corrupt practice or illegal practice

during the period of seven years in the case 10
of a corrupt practice, or during the period of five years in the case of an illegal practice, next after the date of the person being so found, reported and expressly declared, convicted, ordered or found 15
guilty.

Member of
legislative
assembly

(2) Every person who is a member of the legislature of any province or a member of the Council of the Northwest Territories or the Yukon Territory is eligible to be a candidate at an election but, if elected, such person must resign as such member prior to taking the oath of allegiance as a member of the House of Commons." 25

22. (1) Subsection 22(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

To be held on a
Monday

"(3) The day fixed for holding the poll shall, at any election, be a Monday, unless 30
the Monday of the week in which it is desired to hold the poll is

- (a) New Year's Day,
- (b) Easter Monday,
- (c) Christmas Day, 35
- (d) Victoria Day,
- (e) Canada Day,
- (f) the first Monday of September, designated Labour Day,
- (g) Remembrance Day, or 40
- (h) a day declared by an Act of Parliament or by a proclamation issued by the Governor in Council to be observed as a day of general prayer or mourning or a day of public rejoicing or thanksgiving 45
where such day is declared or pro-

b) a été condamnée à payer une amende pour s'être livrée à une manœuvre frauduleuse ou à un acte illicite, ou

c) a été trouvée coupable, au cours de tout procès où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, d'une manœuvre frauduleuse ou d'un acte illicite ou d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite, 10

au cours des sept années, dans le cas d'une manœuvre frauduleuse, ou au cours des cinq années, dans le cas d'un acte illicite, qui suivent la date où elle a été ainsi reconnue, expressément déclarée inéligible 15
à la suite d'un rapport, déclarée coupable, condamnée ou trouvée coupable.

(2) La personne qui est membre de l'assemblée législative d'une province ou du Conseil des territoires du Nord-Ouest ou 20
du territoire du Yukon peut se porter candidat à une élection; celle-ci, si elle est élue, doit démissionner de son siège à la législature ou au Conseil avant de prêter le serment d'allégeance comme député à la 25
Chambre des communes.»

Membre d'une
assemblée
législative

22. (1) Le paragraphe 22(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lors d'une élection, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, 30
sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin est un des jours suivants :

Le scrutin se
tient un lundi

- a) le jour de l'An;
- b) le lundi de Pâques; 35
- c) le jour de Noël;
- d) le jour de la fête de Victoria;
- e) le jour de la fête du Canada;
- f) le premier lundi de septembre désigné comme fête du Travail; 40
- g) le jour du Souvenir;
- h) tout jour fixé par une loi fédérale ou une proclamation du gouverneur en conseil, antérieurement à l'émission du bref d'élection, comme jour de prière ou de 45
deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques.

claimed prior to the issue of a writ for election,

and, in any such case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week."

(2) Subsection 22(8) of the said Act is repealed.

23. (1) Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**23.** (1) Any one hundred or more persons qualified as electors in an electoral district in which an election is to be held may, whether or not their names are on any list of electors, nominate a candidate for that electoral district in the manner provided in this section."

(2) Subparagraph 23(2)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the address designated by the 20 candidate for service of process and papers under this Act,"

(3) Paragraph 23(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the nomination paper shall be signed by each of the one hundred or more persons referred to in subsection (1), in the presence of a witness who is qualified as an elector and who is other than the candidate and each of the persons so signing shall state in the nomination paper the person's address and occupation;"

(4) Paragraph 23(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) a statement under oath in the nomination paper that the candidate consents to the nomination shall be signed and sworn to by the candidate in the presence of a witness who is qualified as an elector, other than the person who administers the oath, and the nomination paper shall be signed by that witness;"

En pareil cas, le jour fixé pour le tenue du scrutin doit être le mardi de la même semaine.»

(2) Le paragraphe 22(8) de la même loi est abrogé.

23. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**23.** (1) Cent personnes ou plus qui ont qualité d'électeur dans une circonscription où une élection doit avoir lieu, que leur nom figure ou non sur une liste électorale, peuvent présenter un candidat pour cette circonscription, de la manière prévue au présent article.»

(2) Le sous-alinéa 23(2)(a)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) l'adresse indiquée par le candidat pour la signification des documents et papiers sous le régime de la présente loi,»

(3) L'alinéa 23(2)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) le bulletin de présentation doit être signé, en présence d'un témoin qui a qualité d'électeur, à l'exception du candidat, par chacune des cent personnes ou plus dont il est fait mention au paragraphe (1), et chacune des personnes qui signent doit indiquer dans le bulletin de présentation son adresse et son occupation;»

(4) L'alinéa 23(2)(d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(d) le candidat doit signer et attester sous serment dans le bulletin de présentation une déclaration par laquelle il consent à être présenté, et cela en présence d'un témoin qui a qualité d'électeur, autre que la personne recevant le serment, qui signe le bulletin de présentation;»

One hundred or more electors may nominate

Cent électeurs ou plus peuvent présenter un candidat

1977-78, c. 3, s. 21(3)

1977-78, ch. 3, par. 31(3)

1977-78, c. 3,
s. 64

(5) Paragraph 23(2)(f) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof and by repealing subparagraph (ii) thereof and substituting the following therefor:

"(ii) the witness is qualified as an elector, and
(iii) each such person signed the nomination paper in the witness' presence,"

1977-78, c. 3, s.
21(4)

(6) Subparagraphs 23(2)(g)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) the person knows the candidate,
(ii) the person is qualified as an elector, and
(iii) the candidate signed the consent to the nomination in the person's presence,"

1980-81-82-83,
c. 164, s. 6(2)

(7) Paragraphs 23(2)(i) to (k) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) where an instrument referred to in paragraph (h) is not filed in accordance with that paragraph, the candidate shall indicate in the candidate's nomination paper whether the candidate wishes to be referred to as "independent" or have nothing shown;

(j) a deposit of five hundred dollars in legal tender or a certified cheque for that amount made payable to the Receiver General shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(k) a declaration, signed by the candidate, stating that the candidate has appointed an official agent in the manner set out in subsection 62(1) shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed, which declaration shall set out the official agent's name, address and occupation and be accompanied by the document referred to in subsection 62(1);

(l) where a candidate has substituted the candidate's nickname for one or more of the candidate's given names in

(5) L'alinéa 23(2)f) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) et par abrogation du sous-alinéa (ii) qui est remplacé par ce qui suit :

«(ii) qu'il a qualité d'électeur, et
(iii) que chacune de ces personnes a signé en sa présence le bulletin de présentation,»

(6) Les sous-alinéas 23(2)g)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) qu'elle connaît le candidat,
(ii) qu'elle a qualité d'électeur, et
(iii) que le candidat a signé en sa présence le consentement à sa présentation,»

(7) Les alinéas 23(2)i) à k) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«l) lorsqu'un acte écrit mentionné à l'alinéa h) n'est pas déposé conformément à cet alinéa, le candidat doit indiquer dans son bulletin de présentation s'il veut être désigné par le mot "indépendant" ou qu'aucune désignation n'apparaît;

j) un dépôt de cinq cents dollars en monnaie légale ou un chèque visé pour cette somme et payable au receveur général doit être remis au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé;

k) une déclaration signée par le candidat attestant qu'il a nommé un agent officiel selon la procédure du paragraphe 62(1) doit être remise au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé; cette déclaration énonce les nom, adresse et occupation de l'agent officiel et est accompagnée par le document visé à ce 40 paragraphe; et

l) dans le cas où le candidat a remplacé son ou ses prénoms par un sobriquet dans le bulletin de présentation conformément à l'alinéa (3)a.1), les docu-45

1977-78, ch. 3,
art. 64

1977-78, ch. 3,
par. 21(4)

1980-81-82-83,
ch. 164, par.
6(2)

the nomination paper as permitted by paragraph (3)(a.1), such documents as are prescribed evidencing the common public knowledge and acceptance of the nickname of the candidate shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed."

(8) Paragraph 23(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the name of the candidate shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(a.1) one or more of the given names of the candidate may be replaced by the candidate's nickname, in which case the nickname may be accompanied by the initial or initials of the candidate's given name or names;

(a.2) a normal abbreviation of one or more of the candidate's given names may be substituted for the given name or names; and"

(9) Subsection 23(4) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) and (c) thereof and substituting the following therefor:

"(b) if no instrument or request is filed in accordance with paragraph (2)(h), the candidate shall be described in the manner shown in the candidate's nomination paper."

(10) Subsection 23(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Where a nomination paper is signed by more than one hundred persons, the nomination paper is not invalid by reason only that some of those persons are not qualified as electors as provided in subsection (1), if at least one hundred of the persons who so signed are qualified as electors."

(11) Subsection 23(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ments prescrits attestant que le candidat est publiquement connu sous ce sobriquet doivent être remis au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé.»

(8) L'alinéa 23(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) le nom du candidat ne doit être ni précédé ni suivi de ses titres, degrés ou autres genres de préfixes ou de suffixes;

a.1) le ou les prénoms du candidat peuvent être remplacés par un sobriquet sous lequel il est publiquement connu; dans ce cas le sobriquet peut être accompagné des initiales du ou des prénoms du candidat;

a.2) il peut être substitué aux prénoms du candidat une abréviation courante de ceux-ci; et»

(9) Les alinéas 23(4)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) à défaut de production d'un acte ou d'une requête conformément à l'alinéa (2)h), le candidat doit être décrit de la façon indiquée dans son bulletin de présentation.»

(10) Le paragraphe 23(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Lorsqu'un bulletin de présentation est signé par plus de cent personnes, le seul fait que l'une ou plusieurs de ces personnes n'ont pas qualité d'électeur, contrairement au paragraphe (1), n'invalide pas ce bulletin, si au moins cent des signataires ont qualité d'électeur.»

(11) Le paragraphe 23(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where one hundred qualified electors sign, nomination paper is not invalid if a person not qualified also signed

Une signature nulle n'invalide pas un bulletin de présentation si cent des signataires ont qualité d'électeur

Deposit to
Receiver
General

"(9) The full amount of every deposit shall forthwith after its receipt be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer who shall in turn forthwith transmit it to the Receiver General."

1973-74, c. 51,
s. 5

(12) Paragraphs 23(10)(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) if the candidate's return referred to in section 63 has been transmitted within the time provided therefor and the candidate has complied, to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, with subsection 62(6.3), be returned to the candidate's official agent; and
(b) in any other event, belong to Receiver General."

(13) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(15) The returning officer shall transmit to each candidate two copies of every notice made under this Act that is specified by the Chief Electoral Officer to be sent to candidates pursuant to this subsection and shall transmit copies of those notices in such number and to such persons as may be specified by the Chief Electoral Officer."

Copies to be
sent

1980-81-82-83,
c. 96, s. 9

24. (1) Subsection 24(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"24. (1) A candidate who has been officially nominated at an election may withdraw at any time prior to 5:00 p.m. on nomination day, by filing, in person, with the returning officer a declaration in writing to that effect signed by the candidate and attested by the signatures of two electors who are qualified to vote in the electoral district in which the candidate was officially nominated."

(2) Subsection 24(3) of the said Act is repealed.

1980-81-82-83,
c. 96, s. 10

25. Subsections 25(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(9) Le directeur du scrutin doit transmettre sans délai le plein montant de chaque dépôt au directeur général des élections qui doit, immédiatement après l'avoir reçu, le transmettre au receveur général."

Dépôt transmis
au receveur
général

(12) Les alinéas 23(10)(a) à (d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, ch. 51,
art. 5

"a) être restituée à l'agent officiel du candidat lorsque le rapport prévu à l'article 63 a été soumis dans les délais prévus et que le candidat s'est conformé aux exigences du paragraphe 62(6.3) à la satisfaction du directeur général des élections;
b) en toute autre circonstance, être destinée au receveur général."

(13) L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction après le paragraphe (14), de ce qui suit :

"(15) Le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat deux copies des avis prévus à la présente loi spécifiés par le directeur général des élections; le directeur du scrutin doit également envoyer le nombre de copies de ces avis spécifié par le directeur général des élections aux personnes désignées par lui."

Envoi des avis

24. (1) Le paragraphe 24(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 96, art. 9

"24. (1) Un candidat qui a été officiellement présenté à une élection peut se désister en tout temps avant dix-sept heures le jour des présentations, en remettant personnellement au directeur du scrutin une déclaration écrite dans ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription où il était officiellement présenté."

Désistement des
candidats

(2) Le paragraphe 24(3) de la même loi 45 est abrogé.

25. Les paragraphes 25(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 96, art. 10

Postponement
of nomination
day on death of
candidate

"25. (1) Whenever any candidate endorsed by a registered party dies during the period commencing the thirty-second day before polling day and ending at the close of the polls on polling day, the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix as the day for the nomination of candidates in that electoral district the second Monday following the date of the candidate's death.

Notice and
proclamation of
new nomination
and polling
days

(2) Notice of the day fixed for the nomination of candidates pursuant to subsection (1) shall be given by a further proclamation distributed and posted up as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be Monday, the twenty-eighth day after the new day fixed for the nomination of candidates."

26. Subsection 26(3) of the said Act is repealed.

1980-81-82-83,
c. 96, s. 11(1)

27. (1) All that portion of subsection 27(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Returning
officer to
transmit copies
of Notice of
Grant of a Poll

"(2) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, post up in the office of the returning officer a Notice of Grant of a Poll in the prescribed form issued by the returning officer indicating"

1980-81-82-83,
c. 96, s. 11(1)

(2) Paragraph 27(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the address of the polling stations in that electoral district."

1980-81-82-83,
c. 96, s. 11(2)

(3) Subsections 27(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer

Idem

"25. (1) Lorsqu'un candidat parrainé par un parti politique enregistré décède pendant la période commençant le treize-deuxième jour avant le jour du scrutin et se terminant à l'heure de fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit, après avoir communiqué avec le directeur général des élections, fixer comme autre jour des présentations des candidats dans la circonscription le deuxième lundi suivant la date du décès.

Ajournement
de la présenta-
tion au décès du
candidat

(2) Lorsque, par suite du décès d'un candidat, le jour prévu au paragraphe (1) est fixé pour la présentation des candidats, une nouvelle proclamation, distribuée et affichée de la manière indiquée par le directeur général des élections, doit donner avis du nouveau jour fixé. Cette proclamation doit aussi fixer un autre jour pour le scrutin qui doit être le lundi vingt-huitième jour après le nouveau jour fixé pour la présentation des candidats."

Avis et
proclamation de
nouveaux jours
de présentation
et d'élection

26. Le paragraphe 26(3) de la même loi est abrogé.

27. (1) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 96, par.
11(1)

"(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité du paragraphe (1), le directeur du scrutin doit, dans les cinq jours qui suivent, afficher dans son bureau un avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, émis par lui et indiquant :

Le président
d'élection
transmet des
copies de l'Avis
d'un scrutin

(2) L'alinéa 27(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 96, par.
11(1)

"c) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription"

(3) Les paragraphes 27(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 96, par.
11(2)

"(3) Le directeur du scrutin doit envoyer copie d'un avis de scrutin prévu au

Envoi de l'avis
au scrutateur

shall send to every deputy returning officer one copy of the Notice of Grant of a Poll referred to in subsection (2) and every deputy returning officer shall post up the Notice in the polling station.

Copies to candidates and CEO

(4) The returning officer shall send to each candidate officially nominated in the returning officer's electoral district, on the later of the thirty-fifth day before polling day or the day the candidate was officially nominated, and to the Chief Electoral Officer, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in that electoral district."

1977-78, c. 3, s. 22

28. (1) Subsection 28(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Candidate may request list

"**28.** (1) Where a candidate for an electoral district requests the returning officer to that electoral district to transmit to the candidate a copy of the lists of Canadian Forces electors and electors residing outside Canada that the Chief Electoral Officer is required to transmit to the returning officer pursuant to subsection 12(2), the returning officer shall transmit a copy of such lists, after the returning officer receives them from the Chief Electoral Officer to the candidate within five days of 30 a request being made by the candidate."

1977-78, c. 3, s. 22

(2) Subsection 28(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Misuse prohibited

"(3) No person shall use the whole or 35 any part of a list of electors prepared for the purposes of this Act for other than federal or provincial electoral purposes."

1977-78, c. 3, s. 64

29. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deputy returning officers and poll clerks

"**29.** (1) A returning officer shall, in the prescribed form, appoint one deputy returning officer and one poll clerk for each advance and ordinary polling station established in the returning officer's elec- 45 toral district.

paragraphe (2) à chaque scrutateur; celui-ci doit afficher l'avis dans le bureau de scrutin.

5

(4) Le directeur du scrutin doit, le trente-cinquième jour avant le jour du scrutin ou à la date de présentation du candidat, selon la dernière de ces dates, transmettre à chaque candidat officiellement présenté dans sa circonscription et au directeur général des élections, au plus dix 10 copies, d'un document contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription. »

Remise de copies

5

28. (1) Le paragraphe 28(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 22

15

«**28.** (1) Le directeur du scrutin d'une circonscription doit, sur demande du candidat, et au plus tard cinq jours après qu'il les a reçue du directeur général des élections, transmettre au candidat de la cir- 20 conscription qui le lui demande, une copie des listes des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections est tenu de transmettre au président 25 d'élection en vertu du paragraphe 12(3).»

Le candidat peut demander une liste

(2) Le paragraphe 28(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 22

15

«(3) Nul ne peut utiliser une liste d'électeurs préparée pour l'application de 30 la présente loi, partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales.»

Idem

29. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 64

35

«**29.** (1) Le directeur du scrutin doit, suivant la formule prescrite, nommer un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin spécial et bureau ordinaire établi dans sa circonscription. 40

Nominations

Oath

(2) Each deputy returning officer and poll clerk shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

(2) Les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent, avant d'agir comme tel, prêter serment suivant la formule prescrite.

Serment

Political affiliation

(3) A returning officer shall, as far as possible, select and appoint the deputy returning officer and poll clerk for each polling station so that they shall represent two different and opposed political interests.

(3) Le directeur du scrutin doit, autant que possible, choisir et nommer le scrutateur et le greffier du scrutin de chaque bureau de scrutin de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées.

Tendances politiques opposées

Nomination of deputy returning officers

(4) The returning officer shall, on the nomination of the candidate who is endorsed by the political party forming the government, inform that candidate that the candidate is entitled to make available to the returning officer a list of the candidate's nominees for the positions of deputy returning officer

(4) Le directeur du scrutin doit, le jour de la présentation du candidat parrainé dans la circonscription par le parti politique formant le gouvernement aviser ce candidat qu'il a le droit de lui faire parvenir une liste de noms de personnes qu'il propose à titre de scrutateurs :

Désignation des scrutateurs

(a) before the seventeenth day before polling day in the case of deputy returning officers who are to act on polling day; and

a) dans le cas de scrutateurs devant agir le jour du scrutin, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin;

20

(b) before the twenty-first day before polling day in the case of deputy returning officers who are to act in advance polling stations.

b) dans le cas de scrutateurs devant agir aux bureaux spéciaux de scrutin, au plus tard le vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

Nomination of poll clerks

(5) The returning officer shall, on the nomination of the candidate who is endorsed by the political party other than the party forming the government, whose candidate in the electoral district at the preceding election received the most votes, inform the candidate that the candidate is entitled to make available to the returning officer a list of the candidate's nominees for the positions of poll clerk

(5) Le directeur du scrutin doit, le jour de la présentation, aviser le candidat parrainé par le parti politique, autre que celui qui forme le gouvernement, dont le candidat a reçu à l'élection précédente dans la circonscription le plus grand nombre de votes, qu'il a le droit de lui faire parvenir une liste de noms de personnes qu'il propose à titre de greffiers du scrutin :

Désignation des greffiers du scrutin

(a) before the seventeenth day before polling day in the case of poll clerks who are to act on polling day; and

a) dans le cas de greffiers du scrutin devant agir le jour du scrutin, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin;

(b) before the twenty-first day before polling day in the case of poll clerks who are to act in advance polling stations.

b) dans le cas de greffiers du scrutin devant agir aux bureaux spéciaux de scrutin, au plus tard le vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

Where boundaries changed

(6) Where the boundaries of the electoral district have changed since the last election, the political party referred to in subsection (5) shall be determined by the Chief Electoral Officer.

(6) Lorsque les limites d'une circonscription ont été modifiées depuis l'élection précédente, le parti politique visé au paragraphe (5) est déterminé par le directeur général des élections.

Désignation du parti

Appointments
from nominees

(7) Subject to this section, the returning officer shall appoint deputy returning officers and poll clerks from among the nominees proposed pursuant to subsections (4) and (5).

5

Refusal to
appoint

(8) Where a returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint any person nominated pursuant to subsections (4) and (5), the returning officer shall

10

(a) where the candidate has not, pursuant to subsections (4) and (5), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer or poll clerk in each polling station in the electoral district, nominate and appoint, subject to subsection (3), the necessary deputy returning officers and poll clerks; or

15

(b) where the candidate has, pursuant to subsections (4) and (5), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district, inform the candidate of the returning officer's refusal, in which case the candidate has twenty-four hours to nominate a substitute deputy returning officer or poll clerk.

20

25

Nomination
and appoint-
ment

(9) The returning officer shall nominate and appoint the necessary deputy returning officers and poll clerks in the following situations:

30

(a) where a candidate referred to in subsection (4) or (5) has not provided the returning officer with a list of names within the time provided therefor;

35

(b) where the returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint a substitute nominated pursuant to paragraph (8)(b); and

40

(c) where a candidate has not, pursuant to subsections (4) and (5), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district.

45

Nominations

(7) Sous réserve du présent article, le président d'élection doit nommer les scrutateurs et greffiers du scrutin parmi les personnes proposées à ce titre en vertu des paragraphes (4) et (5).

5

Refus

(8) Le directeur du scrutin, s'il a des motifs valables de refuser de nommer comme scrutateur ou greffier du scrutin une personne proposée par un candidat en vertu des paragraphes (4) ou (5) doit :

10

a) soit, sous réserve du paragraphe (3), procéder lui-même au choix et à la nomination du scrutateur ou greffier du scrutin à la place du candidat si celui-ci n'a pas proposé, aux termes des paragraphes (4) ou (5), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription;

15

b) soit aviser de son refus le candidat si celui-ci a proposé aux termes des paragraphes (4) ou (5) un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription; dans ce cas, le candidat peut dans les vingt-quatre heures qui suivent proposer à sa place, un autre scrutateur ou greffier du scrutin.

20

30

Choix et
nomination

(9) Le directeur du scrutin, sous réserve du paragraphe (3), doit faire lui-même le choix et la nomination de tous les scrutateurs ou greffiers du scrutin ou certains d'entre eux, selon le cas :

35

a) si un candidat visé aux paragraphes (4) ou (5) n'a pas fait parvenir dans le délai prévu au directeur du scrutin la liste de noms de personnes prévue à ces paragraphes;

40

b) si le directeur du scrutin juge qu'il a des motifs valables de refuser de nommer une personne proposée comme substitut en vertu de l'alinéa (8)b);

c) si un candidat n'a pas proposé, aux termes des paragraphes (4) ou (5), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier

45

List of deputies
and poll clerks

(10) A returning officer shall furnish to each candidate or candidate's representative, at least twelve days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act at the advance poll in the electoral district with the number of the advance polling station at which each is to act.

Idem

(11) A returning officer shall furnish to 10 each candidate or candidate's representative, at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district on 15 polling day with the number of the polling station at which each is to act.

Replacing
deputies

(12) A returning officer may, at any time, relieve from duty any deputy returning officer or poll clerk and appoint 20 another person to act in that person's place.

Duty of
replaced deputy

(13) Any deputy returning officer who is relieved of duties under subsection (12) or who refuses or is unable to act shall 25 forthwith, on receipt of written notice from the returning officer of the appointment of a substitute, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the 30 ballot box and all ballot papers and the list of electors and other papers in the deputy returning officer's possession as such deputy returning officer and on default thereof is guilty of an offence against this 35 Act.

Posting up of
list of names

(14) At least three days before polling day, each returning officer shall

- (a) post up in the returning officer's office a list of the names and addresses 40 of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district with the number of their respective polling stations; and
- (b) permit free access to, and afford full 45 opportunity for the inspection of, that

du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription.

(10) Au moins douze jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription aux bureaux spéciaux de scrutin, avec le numéro du bureau spécial du scrutin attribué à chacun.

Liste des
scrutateurs et
greffiers du
scrutin

(11) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription le jour du scrutin, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Idem

(12) Le directeur du scrutin peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur ou greffier du scrutin et en nommer un autre à sa place.

Remplacement
des scrutateurs

(13) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions conformément au paragraphe 25 (12) ou qui refuse ou est incapable d'agir doit, immédiatement après que le directeur du scrutin l'a avisé par écrit de la nomination de son remplaçant, remettre au directeur du scrutin ou à toute autre personne 30 que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que la liste électorale et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur faute de quoi, il est coupable d'une 35 infraction à la présente loi.

Devoirs du
scrutateur
remplacé

(14) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin doit :

Affichage de la
liste des noms

- a) d'une part, afficher dans son bureau 40 une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif;
- b) d'autre part permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste 45

list by interested persons at any reasonable time.

(15) Where, at any time before polling day, a deputy returning officer or poll clerk dies or is unable to act, the returning officer shall, subject to subsection (3), appoint another person to act in that capacity.

(16) Where a deputy returning officer dies or is unable to act on polling day, the poll clerk, without taking another oath, shall act as deputy returning officer and shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

(17) Where a poll clerk dies or is unable to act on polling day, the deputy returning officer shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form."

30. Subsections 30(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Each ballot box shall be made of some suitable material in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

(3) Each ballot box shall be constructed in such manner that it is possible to affix the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers."

31. (1) Subsection 31(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraphs (c) and (d) thereof and substituting the following therefor:

"(c) where the political affiliation indicated by a candidate under section 23 is a registered party, the name of the registered party, its short form or abbreviation shall be set out in such form as has been indicated by the leader of the party pursuant to section 13."

et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure convenable.

(15) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur ou greffier du scrutin avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit nommer, sous réserve du paragraphe (3), une autre personne pour agir à ce titre.

(16) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur, le jour du scrutin, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment d'office et doit nommer, une personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.

(17) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un greffier du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit nommer une autre personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite."

30. (1) Les paragraphes 30(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Chaque boîte de scrutin doit être faite d'une matière appropriée de la façon prescrite par le directeur général des élections.

(3) Chaque boîte de scrutin doit être fabriquée de telle sorte qu'il puisse y être apposés les sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des directeurs du scrutin et des scrutateurs.»

(2) Les paragraphes 30(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

31. (1) Les alinéas 31(1)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) est énoncé, lorsque l'appartenance politique indiquée par un candidat en vertu de l'article 23 est un parti enregistré, le nom, le nom en sa forme abrégé ou l'abréviation du nom du parti enregistré tels qu'ils ont été donnés par le

Nomination en cas de décès ou incapacité

Idem

Idem

Matériau

Idem

35

Where deputy or clerk dies or cannot act

Idem

Idem

Construction

Idem

(2) Subsection 31(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Any candidate may, within three hours after the close of nominations, supply in writing to the returning officer any particulars of the candidate's address or occupation that the candidate considers to have been insufficiently or inaccurately given in the heading of the candidate's nomination paper or may, in writing, direct the returning officer to omit any of the candidate's given names from the ballot paper or to indicate those names by initial only, and the returning officer shall comply with any such direction and include in the ballot paper any such additional or corrected particulars.”

(3) Paragraph 31(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) be printed on paper of such weight and opacity as is prescribed by the Chief Electoral Officer.”

(4) Subsection 31(6) of the said Act is repealed.

32. (1) Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“33. (1) The poll shall be held in one or 30 more polling stations established for each polling division in premises of convenient access having, wherever possible, level access.”

(1.1) Where a polling station does not 35 have level access, the returning officer shall on request therefor by an elector, give the elector the reason why the polling station does not have level access.”

(2) Section 33 of the said Act is further 40 amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

chef du parti, conformément à l'article 13.»

(2) Le paragraphe 31(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Tout candidat peut, au cours des 5 trois heures qui suivent la clôture des présentations, fournir par écrit au directeur du scrutin tous détails concernant son adresse ou son occupation qu'il juge avoir été donnés de façon incomplète ou 10 inexacte dans l'en-tête de son bulletin de présentation ou peut, par écrit, donner instruction au directeur du scrutin d'omettre du bulletin de vote l'un quelconque de ses prénoms ou de l'indiquer par une initiale 15 seulement. Le directeur du scrutin doit se conformer à ces instructions et insérer dans le bulletin de vote ces détails supplémentaires ou y apporter ces corrections.»

(3) L'alinéa 31(4)(b) de la même loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) être imprimés sur du papier dont les caractéristiques de poids et d'opacité sont prescrites par le directeur général des élections.» 25

(4) Le paragraphe 31(6) de la même loi est abrogé.

32. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«33. (1) Le scrutin doit se tenir dans un 30 bureaux de scrutin établi dans un local facile d'accès et dans la mesure du possible, offrant un accès de plain-pied.»

(1.1) Lorsque le bureau du scrutin n'of- 35 fre pas un accès de plain-pied, le directeur du scrutin doit, sur demande d'un électeur, indiquer à ce dernier la raison pour laquelle le bureau n'offre pas un accès de plain-pied.

(2) L'article 33 de la même loi est modifié 40 par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Correction of
name

1977-78 c. 3, s.
23(2)

5 Correction du
nom

1977-78, ch. 3,
par. 23(2)

Polling stations

Giving of
reason

Bureaux de
scrutin

Explication

Level access	“(6.1) Every central polling place established pursuant to subsection (6) must have level access.”	«(6.1) Chaque centre de scrutin établi conformément au paragraphe (6) doit offrir un accès de plain-pied.»	Accès de plain-pied
1977-78, c. 3, s. 24(2)	(3) Subsection 33(7.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(3) Le paragraphe 33(7.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1977-78, ch. 3, par. 24(2) 5
Central poll supervisor	“(7.1) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (6) in which five or more polling stations are centralized, the returning officer may appoint a person, who shall be called a “central poll supervisor” to represent the returning officer at those polling stations and to ensure communication with the returning officer.”	“(7.1) Le directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (6), établit un centre de scrutin où au moins cinq bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin un surveillant de centre de scrutin chargé de le représenter dans ces centres de scrutin et d'assurer la liaison avec lui.»	Surveillant de centre de scrutin
	(4) Subsection 33(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(4) Le paragraphe 33(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	15
Polling station in public building	“(9) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a suitable public building and locate the polling station, or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide convenient access, and level access, to electors.”	“(9) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur du scrutin doit établir un bureau de scrutin dans un édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou, dans le cas de plusieurs bureaux de scrutin, le centre de scrutin dans un local où dans des locaux de l'édifice qui sont faciles d'accès pour les électeurs et qui offrent un accès de plain-pied.	Bureau de scrutin dans un édifice public
Mobile polling station	(10) Where a polling division consisting of several institutions and residences where elderly or incapacitated persons reside is established pursuant to section 10, the returning officer with the prior approval of the Chief Electoral Officer may	(10) Lorsqu'une section de vote constituée de plusieurs institutions où résident des personnes âgées ou frappées d'invalidité a été créée en vertu de l'article 10, le directeur du scrutin, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, peut :	Bureau de scrutin mobile
	(a) establish a mobile polling station for one or more of the institutions or residences; and	a) établir un bureau de scrutin mobile situé successivement dans toutes les institutions constituant la section de vote ou dans certaines d'entre elles;	35
	(b) set the times, between 9:00 a.m. and 3:00 p.m., during which the mobile polling station will be in the institutions or residences referred to in paragraph (a).	b) fixer, à compter de neuf heures jusqu'à vingt heures le jour du scrutin, les heures d'ouverture du bureau de scrutin mobile dans chacune des institutions visées à l'alinéa a).	40
Provisions applicable to mobile polls	(11) Subject to instructions from the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act relating to ordinary polls shall in so far as they are applicable apply to mobile polls.	(11) Sous réserve des directives du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux de scrutin mobiles.	Dispositions applicables aux bureaux de scrutin mobiles

Notice

(12) The deputy returning officer shall in every place assigned to the deputy returning officer for the purpose of taking votes post a notice in the prescribed form indicating to electors that it is an offence under paragraph 50(4)(c) to influence, in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, electors to vote for any candidate or to refrain from voting."

33. (1) Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delivered to
deputy
returning
officer

"(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for that officer's polling station by enclosing it whenever possible in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 32."

(2) All that portion of subsection 34(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Rural polling
divisions

"(3) In rural polling divisions where difficulties in communication are such that it is doubtful that the preliminary list of electors or the statement of changes can be sent by the returning officer to the appropriate deputy returning officer in time for the election."

34. Subsection 35(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Dividing lists
for large polling
division

"(2) Where the number of names on the official list of electors for any polling division is such that the electors will not be adequately served by one polling station, the returning officer shall, unless the Chief Electoral Officer directs not to do so, for the purposes of the election, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that the name of every elector on the official list of electors for the polling division shall appear on one, and on only one, of the parts of the list of electors allotted to various polling stations established in the polling division."

Avis

(12) Le scrutateur doit, à tout endroit où il supervise le vote, afficher un avis en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections indiquant aux électeurs que le fait d'influencer le vote d'un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, constitue une infraction aux termes de l'alinéa 50(4)c.)

33. (1) Le paragraphe 34(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le directeur du
scrutin remet la
liste électorale
au scrutateur

"(2) Le directeur du scrutin doit transmettre à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant dans la mesure du possible dans la boîte de scrutin avec les bulletins de vote et autres accessoires prescrits à l'article 32."

(2) Le passage du paragraphe 34(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liste d'élection
pour certaines
sections rurales

"(3) Dans les sections rurales où les difficultés de communications sont telles qu'il est douteux que la liste préliminaire des électeurs ou le relevé des modifications puisse être envoyé à temps pour l'élection par le directeur du scrutin au scrutateur compétent."

34. Le paragraphe 35(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Division des
listes pour les
grandes
sections de vote

"(2) Lorsque le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle d'une section de vote est tel qu'un seul bureau de scrutin ne permettra pas d'offrir des services convenables, le directeur du scrutin doit, à moins d'instruction contraire du directeur général des élections, établir dans cette section de vote, pour les fins de l'élection, un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, de sorte que le nom de tout électeur sur la liste électorale officielle de la section de vote figure sur une, et une seulement, des parties de la liste électorale attribuée aux

1977-78, c. 3,
s. 64

35. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Who may be
present at
polling station

“36. (1) At each polling station, no person other than

(a) the returning officer, the assistant returning officer, the central poll supervisor, the deputy returning officer, the poll clerk, any peace officer and the information officer,

(b) the candidates, and

(c) the agent of each candidate or, in the absence thereof, the candidate's agent-at-large,

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable that person to vote during the time in which the poll remains open.

Delivery of
agent's
appointment

(2) Forthwith on being admitted to a polling station

(a) the agent-at-large of a candidate shall present the agent-at-large's written appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, and

(b) the agent of the candidate shall deliver the agent's appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer

to the deputy returning officer.

Oath of secrecy

(3) Each of the agents-at-large of a candidate, on being admitted to the first polling station that that agent-at-large visits shall take an oath in the prescribed form to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in the agent-at-large's presence.

Idem

(4) Each of the agents of a candidate, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in the agent's presence.

divers bureaux de scrutin établis dans cette section de vote.»

35. L'article 36 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3,
art. 64

«36. (1) Dans chacun des bureaux de scrutin, seules les personnes suivantes peuvent demeurer dans la salle de scrutin plus de temps qu'il ne faut pour voter durant les heures d'ouverture du scrutin :

a) les directeur et directeur adjoint du 10 scrutin, surveillant de centre de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les agents de la paix et le préposé à l'information;

b) les candidats; et

c) le représentant de chaque candidat ou son représentant général, le cas échéant.,

5 Qui peut être
présent au
bureau de
scrutin

15

(2) Dès son admission au bureau de scrutin,

a) le représentant général d'un candidat doit présenter au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections;

b) le représentant d'un candidat doit remettre au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

Remise de la
commission du
représentant

20

(3) Chacun des représentants généraux d'un candidat, lors de son admission au premier bureau de scrutin où il se présente, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Serment de
garder le secret

30

(4) Chacun des représentants d'un candidat, lors de son admission au bureau de scrutin, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

40

Appointment of
agents

(5) A candidate or the official agent of a candidate may appoint as many agents or agents at large as the candidate or official agent deems necessary for a polling station except that only one agent or agent-at-large may be present in the polling station at any time.

Agents may
absent
themselves
from poll

(6) Agents of candidates may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the 10 poll and, after such absence,

(a) an agent is not required to produce a new written appointment from the candidate or the official agent of the candidate; and

(b) an agent is not required to take another oath pursuant to subsection (4).

Examination of
poll book and
conveying
information

(7) An agent or agent-at-large of a candidate may

(a) during the hours of polling, but at no other time, examine the poll book and take any information therefrom except where an elector would be delayed in casting a vote thereby; and

(b) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent or agent-at-large of the candidate who is on duty outside the polling station."

36. Subsection 37(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Counting of
ballots before
opening of poll

"37. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll, and to inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

Nomination des
représentants

(5) Un candidat ou l'agent officiel d'un candidat peut nommer un aussi grand nombre de représentants ou de représentants généraux qu'il l'estime nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement un de ces représentants ou représentants généraux soit présent à la fois dans le bureau de scrutin.

Les représen-
tants peuvent
s'absenter du
bureau

(6) Les représentants des candidats peuvent, à tout moment avant la clôture du scrutin, s'absenter du bureau de scrutin et y retourner et, après cette absence :

a) le représentant n'est pas tenu de présenter une nouvelle commission écrite émanant du candidat ou de l'agent officiel du candidat; et

b) le représentant n'est pas tenu de prêter un autre serment en vertu du paragraphe (4).

(7) Tout représentant ou représentant général d'un candidat peut :

a) pendant les heures de scrutin seulement, examiner le cahier du scrutin et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage; et

b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa a) à un représentant ou représentant général du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin."

Examen du
cahier du
scrutin et
communication
de renseigne-
ments

36. Le paragraphe 37(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"37. (1) Les représentants autorisés à être présents dans la salle du bureau de scrutin pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins une demi-heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

Compte des
bulletins avant
l'ouverture du
scrutin

Opening not to be delayed

(1.1) In no case shall the counting of ballot papers and the inspection of those papers and all other papers, forms and documents referred to in subsection (1) delay the opening of the poll.”

5

(1.1) Le compte des bulletins de vote et l'examen de ceux-ci et autres papiers, formules et documents prévus au paragraphe (1) ne doivent pas retarder l'ouverture du bureau de scrutin.»

Ouverture du bureau à l'heure prévue

5

37. (1) Subsection 38(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. (1) Le paragraphe 38(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Initialling ballot papers

“(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of such of the candidates or their agents as are present, affix uniformly the deputy returning officer's initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied by the returning officer.”

10

«(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, apposer uniformément ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin.”

Apposition d'initiales sur les bulletins de vote

10

Opening of poll not to be delayed

(2.1) Where all the ballot papers cannot be initialised in accordance with subsection (2) prior to the opening of the poll, the opening of the poll shall not be delayed and the ballot papers shall then be initialised in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before being handed to electors.”

25

(2.1) L'apposition d'initiales prévue au paragraphe (2) ne doit pas retarder l'ouverture du scrutin; dans le cas où le scrutateur n'a pas initialisé tous les bulletins de vote avant l'heure prévue pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit les initialiser le plus tôt possible après l'ouverture du scrutin et avant de les remettre aux électeurs, conformément aux modalités prévues au paragraphe (2).»

Ouverture du scrutin à l'heure prévue

25

1977-78, c. 3, s. 25(1)

(2) All that portion of subsection 38(5) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 38(5) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 25(1)

Examining and sealing ballot box

“(5) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall

30

«(5) À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou matières. Après quoi, la boîte de scrutin doit :

Examen et scellage de la boîte de scrutin

(a) be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers;”

40

a) être scellée au moyen d'un des sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;»

1977-78, c. 3, s. 25(4)

(3) Paragraph 38(10)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 38(10)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 25(4)

“(a) the elector's name shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the prescribed form, a consecu-

45

«a) son nom est inscrit dans le cahier de scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule prescrite, ainsi

tive number being prefixed to the elector's name in the appropriate column of the poll book; and"

qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l'électeur; et»

1977-78, c. 3,
s. 64

38. Subsection 39(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

38. Le paragraphe 39(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3,
art. 64

Closed lists in
urban polls

"(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), in an urban polling division, an elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors unless

«(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), dans une section urbaine, un électeur n'est pas admis à voter si son nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs, à moins :

Dans les sections urbaines, les listes sont «fermées»

(a) the elector has obtained a transfer certificate pursuant to section 43 and fully complies with subsection 43(6); or

a) qu'il n'ait obtenu un certificat de transfert, en conformité de l'article 43, et ne se conforme pleinement au paragraphe 43(6); ou

(b) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector was in fact enumerated or revised and that the elector's name was not removed from the list by the revising officers.

b) que le scrutateur ne soit vaincu, 15 après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur a été recensé ou a été accepté à la révision et que son nom n'a pas été rayé de la liste par les réviseurs.

10

20

Elector must
deliver
certificate

(2.1) An elector referred to in paragraph (2)(a) shall be allowed to vote only if the elector delivers the certificate to the deputy returning officer.

(2.1) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)a), cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir remis au scrutateur le certificat prévu à cet alinéa.

Remise du
certificat

Elector must
establish
identity

(2.2) An elector referred to in paragraph (2)(b) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.

(2.2) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)b) cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir présenté au scrutateur une preuve suffisante d'identité.

Preuve
d'identité

Poll clerk to
make entry

(2.3) Where an elector whose name does not appear on the official list has voted, the poll clerk shall indicate in the poll book that the elector has voted without the elector's name being on the list."

(2.3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs a voté, le greffier du scrutin doit consigner dans le cahier du scrutin le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.»

Inscription au
cahier de
scrutin

1977-78, c. 3,
s. 64

39. (1) Subsections 43(1) and (2) of the said Act are repealed.

39. (1) Les paragraphes 43(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

1977-78, ch. 3,
art. 64

(2) Subsection 43(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 43(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfer
certificates for
deputy
returning
officer and poll
clerk

"(4) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate entitling a person to vote at the polling station indicated therein to any person whose name appears on the official list of electors and who has been appointed-

«(4) Un directeur ou un directeur adjoint du scrutin peut en tout temps délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour pour la tenue du vote dans les

Certificats de transfert au scrutateur et au greffier du scrutin

40

ed, after the last day of advanced polls, to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is entitled to vote.”

1977-78, c. 3, s. 28(1)

(3) Subsections 43(6) to (7.3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Condition

“(6) No transfer certificate issued to a 10 deputy returning officer or poll clerk under this section entitles the person to vote pursuant thereto unless, on polling day, the person is actually engaged in the performance of the duty specified in the certificate 15 at the polling station therein mentioned.”

1977-78, c. 3, s. 28(2)

(4) Subsection 43(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Entry opposite voter's name

“(9) In every case of a vote polled 20 under authority of this section, the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, 25 giving the number of the certificate and stating the particular office or position that the voter is filling at the polling station.”

40. (1) Paragraph 45(4)(b) of the said 30 Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) on request, to an agent of a candidate.”

(2) All that portion of subsection 45(5) of 35 the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(5) The deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of candidates 40 shall not request, demand or order that an elector, to prove the elector's right to vote at a polling station, produce”

bureaux spéciaux de scrutin pour agir en qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où cette personne a le droit de voter l'autorisant à voter au bureau de scrutin indiqué dans le certificat de transfert.»

(3) Les paragraphes 43(6) à (7.3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 10

Condition

«(6) Aucun certificat de transfert délivré à un scrutateur ou greffier du scrutin, en vertu du présent article, n'autorise ce scrutateur ou greffier du scrutateur à voter en conformité de ce certificat, à moins que, 15 le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui y est mentionné.»

(4) Le paragraphe 43(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

1977-78, ch. 3, par. 28(2)

«(9) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité du présent article, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, 25 une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.» 30

40. (1) L'alinéa 45(4)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) sur demande, à un représentant d'un candidat.»

(2) Le passage du paragraphe 45(5) de la 35 même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(5) Ni le scrutateur, ni le greffier du scrutin, ni les représentants accrédités des candidats ne peuvent demander, exiger ou 40 ordonner qu'un électeur, pour prouver qu'il a le droit de voter à un bureau de scrutin, produise»

1977-78, c. 3,
s. 64

(3) Paragraph 45(5)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) a notice referred to in section 18.011; or”

5

(3) L'alinéa 45(5)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) un avis visé à l'article 18.011; ou»

1977-78, ch. 3,
art. 64

1977-78, c. 3, s.
29(4)

(4) All that portion of subsection 45(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le passage du paragraphe 45(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3,
par. 29(4)

Oath by elector

“(6) Subject to subsection 40(7), the deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of candidates may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector”

“(6) Sous réserve du paragraphe 40(7), le scrutateur, le greffier du scrutin, ou les représentants accrédités des candidats peuvent, avant qu'un électeur ne reçoive un bulletin de vote, demander que cet électeur”

Serment de
l'électeur

(5) Section 45 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (11) thereof, the following subsection:

(5) L'article 45 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

15

More than one
ballot paper

“(11.1) An elector is entitled to receive a ballot paper pursuant to subsection (11) on more than one occasion.”

“(11.1) L'électeur peut, en vertu du paragraphe (11), recevoir un autre bulletin de vote plus d'une fois.»

Plus d'un
bulletin de vote

(6) Paragraph 45(14)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L'alinéa 45(14)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

“(a) assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector in the presence of the poll clerk and the sworn agents of the candidates and of no other person, and shall place the ballot paper in the ballot box; or”

«a) aider l'électeur en marquant son bulletin comme cet électeur l'ordonne, en présence uniquement du greffier du scrutin et des représentants assermentés des candidats et il doit déposer le bulletin de vote dans la boîte de scrutin; ou»

(7) Subsection 45(18) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) Le paragraphe 45(18) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entry in poll
book

“(18) Where any elector has had a ballot paper marked as provided in subsection (14) to (17), the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other requisite entry, the reason why such ballot paper was so marked.”

“(18) Lorsqu'un électeur a fait marquer son bulletin de la manière prévue aux paragraphes (14) à (17), le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur, et en sus de toute autre inscription nécessaire, la raison pour laquelle ce bulletin a été ainsi marqué.»

Inscription sur
le cahier du
scrutin

(8) Section 45 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (23) thereof, the following subsections:

(8) L'article 45 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

45

Inadvertent omission from list

"(24) When it is discovered after the revision of the lists of electors that an elector of an urban polling division has been duly enumerated or that the elector's application for addition to the list has been duly accepted and that the elector's name has nevertheless been omitted from the list of electors for that polling division, that elector may nevertheless vote subject to the procedure described in subsections (25) to (27).

Verification

(25) In circumstances described in subsection (24), the deputy returning officer or central poll supervisor shall immediately ascertain by contacting the returning officer that the enumerators' or revising officers' documents in fact indicate that the elector concerned was enumerated or that the elector's application for registration was accepted by the revising officers.

Proof of identity

(26) On receiving the returning officer's verbal confirmation pursuant to subsection (25), the deputy returning officer shall direct the poll clerk to make a note to that effect in the poll book and the elector shall be allowed to vote in the manner prescribed in the Act at the polling station where the elector would otherwise be entitled to vote, after the elector has produced satisfactory proof of identity to the deputy returning officer.

Application

(27) The procedure described in subsections (24) to (26) applies only for the taking of the votes on the ordinary polling day and does not apply in cases where the name of the elector has been rejected or deleted from the list of electors by the revising officers."

1977-78, c. 3, ss. 30, 64

41. (1) Subsections 46(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appointment of proxy voters

"46. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in an electoral district at the election and has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division at the election, during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days

«(24) S'il appert après la révision des listes des électeurs qu'un électeur d'une section de vote urbaine a été recensé ou que sa demande d'ajonction à la liste a été acceptée par les réviseurs mais que son nom a néanmoins été omis de la liste des électeurs de cette section de vote, l'électeur peut voter selon la procédure prévue aux paragraphes (25) à (27).

Electeur omis de la liste

(25) Dans les circonstances prévues au paragraphe (24), le scrutateur ou le surveillant du centre de scrutin doit immédiatement s'assurer en vérifiant auprès du directeur du scrutin que les documents des recenseurs ou des réviseurs indiquent effectivement que l'électeur en question a été recensé ou que sa demande a été acceptée par les réviseurs.

Vérification

(26) Sur confirmation verbale du directeur du scrutin conformément au paragraphe (25), le scrutateur doit ordonner au greffier du scrutin d'en prendre note dans le cahier du scrutin; l'électeur a alors droit de voter de la manière prescrite dans la loi au bureau de scrutin où il aurait eu droit de voter, après avoir produit une preuve satisfaisante de son identité au scrutateur.

Preuve d'identité

(27) La procédure visée aux paragraphes (24) à (26) ne s'applique qu'au déroulement du scrutin le jour ordinaire du scrutin. Elle ne s'applique pas aux cas où le nom de l'électeur a été refusé ou radié de la liste des électeurs par les réviseurs.»

Application

41. (1) Les paragraphes 46(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 30, 64

«46. (1) Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection est habile à voter dans une circonscription à l'élection et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés

Nomination d'électeurs mandataires

fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer, that elector may, in the prescribed form, appoint another person who is qualified as an elector whose name appears on a list of electors for a polling division in the same electoral district to be the elector's proxy voter to vote for and in place of the elector at the election.

Application for
proxy
certificate

(2) At any time prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day at an election, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) or a proxy voter appointed pursuant to that subsection may apply in person for a proxy certificate to the returning officer for the electoral district in which the elector is eligible to vote.

Issue of proxy
certificates

(3) Where a returning officer referred to in subsection (2) receives a completed appointment of a proxy voter in the prescribed form during an election prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate, and is satisfied that

(a) the elector is entitled to appoint a proxy voter under subsection (1),

(b) the names of the elector and proxy voter both appear on a list of electors prepared during the election for the electoral district in which the elector is qualified to vote,

(c) a proxy certificate has not been issued by the returning officer during the election to any other person to act as a proxy voter for the elector, and

(d) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer shall unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out in the prescribed form, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form."

comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, il peut, selon la formule prescrite, nommer une autre personne qui a qualité d'électeur et dont le nom figure sur une liste d'électeurs d'une section de vote de la même circonscription, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.

(2) Avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin, à une élection, l'électeur qui a nommé un mandataire en conformité du paragraphe (1) ou le mandataire nommé en conformité de ce paragraphe peut se présenter en personne pour obtenir un certificat de procuration du directeur du scrutin de la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter.

Demande d'un
certificat de
procuration

(3) Lorsqu'un directeur du scrutin reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule prescrite pendant une élection, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration, et est convaincu :

Délivrance d'un
certificat de
procuration

a) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu du paragraphe (1),

b) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur les listes des électeurs dressées, durant l'élection, pour la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter,

c) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant l'élection, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur, et

d) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant l'élection, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

le directeur du scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, dans sa nomination, selon la formule prescrite, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple

(2) All that portion of subsection 46(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Distribution of proxy certificates

“(4) On the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (3), a returning officer shall”

1977-78, c. 3, s. 64

(3) Subsections 46(5) to (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Inspection

“(5) An appointment of a proxy voter and a proxy certificate shall be open for public inspection in the office of the returning officer who issued the certificate at all reasonable times prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day.”

Cancellation of proxy certificates

(6) Where an elector
(a) requests, in writing on a proxy certificate issued during an election in relation to the elector, that the certificate be cancelled, and
(b) has the certificate returned to the returning officer who issued it before 8:00 p.m. on the day immediately preceding polling day,
the returning officer shall cancel the certificate.

New proxy certificates

(7) Subject to subsection (2), where a proxy certificate has been returned to a returning officer for cancellation, the elector to whom it relates may appoint another proxy voter and thereon the returning officer shall, subject to this section, complete and issue another proxy certificate.

Proxy voting

(8) Where, on the ordinary polling day, a proxy voter appointed in accordance with this section delivers to the deputy returning officer for the polling division in which the elector who appointed the proxy voter is qualified to vote a proxy certificate issued under this section and takes the oath set out in that certificate in the prescribed form,

exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.»

(2) Le passage du paragraphe 46(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Une fois le certificat de procuration établi en conformité du paragraphe (3), le directeur du scrutin doit»

(3) Les paragraphes 46(5) à (10) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 10 qui suit :

«(5) Une nomination d'un mandataire et un certificat de procuration doivent être mis à la disposition du public, pour examen, au bureau du directeur du scrutin 15 qui a délivré le certificat, à toute heure raisonnable avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin.

(6) Lorsqu'un électeur :
a) d'une part, demande par écrit, sur le 20 certificat de procuration délivré pendant une élection à son égard, que ce certificat soit annulé,
b) d'autre part, retourne le certificat au directeur du scrutin qui l'a délivré, 25 avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin,
le directeur du scrutin doit annuler le certificat.

(7) Sous réserve du paragraphe (2), 30 lorsqu'un certificat de procuration a été retourné à un directeur du scrutin pour annulation, l'électeur que concerne le certificat peut nommer un autre mandataire, après quoi le directeur du scrutin doit, sous 35 réserve du présent article, remplir et délivrer un autre certificat de procuration.

(8) Lorsque, le jour ordinaire du scrutin, un mandataire nommé conformément au présent article remet au scrutateur de la 40 section de vote dans laquelle l'électeur dont il est le mandataire désigné est habile à voter, un certificat de procuration délivré en vertu du présent article, et qu'il prête le serment énoncé dans ce certificat, selon la 45 formule prescrite :

5

Distribution des certificats de procuration

1977-78, ch. 3, art. 64

Examen

Annulation des certificats de procuration

Nouveau certificat de procuration

Vote par procuration

(a) the proxy voter may thereon, subject to any other provision of this Act other than subsection 39(5), vote at the election for and in the place of that elector; 5

(b) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy together with the name of the proxy voter; and 10

(c) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 51(16) and (17), transmit the proxy certificate to the returning officer. 15

Appointment
under oath
accepted as
proxy
certificate

(9) Where, in any rural polling division, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) and the proxy voter so appointed by the elector are unable, because of distance, to apply in person pursuant to subsection (2) for a proxy certificate, the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote may, for the purposes of subsection (8), accept an appointment under oath in the prescribed form in place of a proxy certificate." 20 25

(4) Paragraphs 46(13)(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 30

"(e) not being qualified to vote in an electoral district, completes and signs a consent in writing pursuant to this section whereby that person consents to be a proxy voter for an elector in that electoral district;

(f) except in accordance with this section, applies for a proxy certificate or votes as a proxy voter at an election; or

(g) solicits a proxy vote from an elector." 40

42. (1) Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"48. (1) Every employee who is qualified to vote and who has not yet voted at the election shall, on the days provided for

Consecutive
hours for voting

a) le mandataire peut alors, sous réserve de toute disposition de la présente loi autre que le paragraphe 39(5), voter à l'élection à la place de cet électeur; 5

b) le greffier du scrutin doit noter, vis-à-vis du nom de l'électeur dans le cahier du scrutin et en plus des autres renseignements requis, que l'électeur a voté par procuration et inscrire le nom 10 du mandataire;

c) le scrutateur doit, conformément aux paragraphes 51(16) et (17), transmettre le certificat de procuration au directeur du scrutin. 15

(9) Lorsque, dans une section rurale, un électeur qui a nommé un mandataire en vertu du paragraphe (1) et le mandataire qu'il a ainsi nommé peuvent difficilement, en raison de la distance, se présenter en personne, conformément au paragraphe (2), pour obtenir un certificat de procuration, le scrutateur du bureau de scrutin où l'électeur est habile à voter doit, aux fins du paragraphe (8), accepter une nomination sous serment, selon la formule prescrite à la place d'un certificat de procuration." 20 25

Nomination
sous serment
considérée
comme
certificat de
procuration

(4) Les alinéas 46(13)(e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 30

«e) n'étant pas habile à voter dans une circonscription, remplit et signe, en application du présent article, une acceptation écrite par laquelle il accepte d'être mandataire d'un électeur dans 35 cette circonscription;

f) demande un certificat de procuration ou vote à titre de mandataire, sauf en conformité du présent article; ou

g) sollicite un mandat de vote auprès d'un électeur.» 40

42. (1) Le paragraphe 48(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«48. (1) Tout employé, qui est habile à voter et qui n'a pas encore voté à l'élection, 45 doit disposer de trois heures consécutives

Heures
consécutives
pour voter

the advance polls at an election or on polling day at the election, have three consecutive hours for the purpose of casting a vote and, if the employee's hours of employment do not allow for three consecutive hours, the employee's employer shall allow the employee such additional time for voting as may be necessary to provide three consecutive hours."

1977-78, c. 3,
s. 31

(2) Subsections 48(3) to (7) of the said 10 Act are repealed and the following substituted therefor:

Time at
convenience of
employer

"(3) The hours for voting referred to in subsection (1) shall be granted at the convenience of the employer on the day selected by the employee. 15

Employee to
inform
employer

(3.1) Subsection (1) applies to an employee who wishes to vote on a day provided for the advance poll only if the employee has, in writing, informed the employer of the employee's choice of day to vote at least seven days prior to that day. 20

Notice to
employees

(3.2) Every employer shall give advance notice to the employer's employees of the 25 hours for voting that the employer will allow in accordance with subsection (1).

Exception

(4) This section does not apply to any employee who, by reason of the employee's employment, is too far away from the 30 employee's polling station to be able to vote on polling day during the hours that the polling station is open.

Idem

(4.1) This section does not apply on polling day to any election officer or 35 employee of the office of the Chief Electoral Officer.

Penalty

(5) Any employer who, directly or indirectly, refuses to allow or by intimidation, undue influence, or in any other way, interferes with the granting of, the consecutive hours for voting required by this section to any person in the employer's employ who is qualified to vote is guilty of an illegal practice and of an offence 45 against this Act.

pour aller voter pendant les heures d'ouverture soit des bureaux spéciaux de scrutin, soit des bureaux de scrutin, le jour du scrutin et s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures 5 de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.»

(2) Les paragraphes 48(3) à (7) de la 10 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3,
art. 31

«(3) Le temps pour voter, dont il est fait mention au paragraphe (1), doit être accordé à la convenance de l'employeur le 15 jour choisi par l'employé. Temps accordé à la convenance de l'employeur

Préavis

(3.1) Le paragraphe (1) ne s'applique à l'électeur qui choisit de voter à un bureau spécial de scrutin que si cet électeur a donné un préavis écrit de sept jours à son 20 employeur du jour où il ira voter.

Préavis

(3.2) L'employeur doit informer à l'avance chacun de ses employés des heures dont il disposera pour aller voter conformément au paragraphe (1). 25

Exception

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'employé qui, le jour du scrutin et dans le cadre de son emploi, se trouve à un endroit situé à une distance du bureau de scrutin où il est censé voter qui ne lui 30 permet pas de s'y rendre pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin.

Non-application

(4.1) Le présent article ne s'applique pas le jour du scrutin, aux officiers d'élection et aux employés du bureau du directeur général des élections. 35

Sanction

(5) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse d'accorder, ou, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, empêche une personne à 40 son emploi qui est habile à voter de disposer des heures consécutives pour aller voter, tel qu'il est prévu au présent article, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi. 45

Agreement
between the
employer and
employee

(6) Where an employer is required by subsection (1) to grant an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (5) for the reason only that the employee works during all or part of such additional time pursuant to a written agreement or collective agreement with the employer.

(6) L'employeur qui, aux termes du paragraphe (1), doit accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (5) pour le seul motif que l'employé, par suite d'un accord écrit ou d'une convention collective conclus avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il a droit pour aller voter.

Accord entre
l'employeur et
l'employé

Hours of work

(7) For the purposes of this section, the hours of an employee's employment on polling day at an election are the hours that the employee would normally work on that day if it were not polling day and, if, subject to subsection (3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection (1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if the employee had worked during that time."

(7) Pour l'application du présent article, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe (1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe (3).»

Heures de
travail

1977-78, c. 3,
s. 64

43. (1) Subsections 49(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

43. (1) Le paragraphe 49(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3,
art. 64

Conservators of
the peace

"49. (1) Every returning officer, during an election, and every deputy returning officer and central poll supervisor during the hours that the polls are opened, is a conservator of the peace with all the powers appertaining to a justice of the peace, and may

«49. (1) Tout directeur du scrutin, pendant une élection, ou tout scrutateur ou surveillant de centre du scrutin, durant les heures d'ouverture du scrutin, est un gardien de la paix investi de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. Il peut :

Gardiens

(a) require the assistance of justices of the peace, peace officers within the meaning of the *Criminal Code* or other persons present to aid in maintaining peace and good order at the election;

a) requérir l'assistance des juges de paix, des agents de la paix, au sens du *Code criminel* ou des autres personnes présentes pour les aider à maintenir la paix et le bon ordre à l'élection;

(b) arrest or cause by verbal order to be arrested, and place or cause to be placed in the custody of any peace officer within the meaning of the *Criminal Code* or other person, any person disturbing the peace and good order at the election; and

b) arrêter ou, par ordre verbal, faire arrêter et placer ou faire placer sous la garde d'agents de la paix, au sens du *Code criminel*, ou d'autres personnes, quiconque trouble la paix et le bon ordre à l'élection; et

(c) cause such arrested person to be imprisoned under an order signed by the

c) en vertu d'un ordre signé par lui, faire emprisonner la personne arrêtée jusqu'à l'heure de la fermeture du scrutin, au plus tard.

45

person causing the arrest until an hour not later than the close of the poll.

Summary proceedings in case of personation, etc.

(2) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or having voted or attempted to vote knowing that that person was for any reason disqualified or not qualified to vote at such election, the deputy returning officer at such polling station, if requested so to do by the poll clerk or an agent representing a candidate, shall take the information on oath of the person making the charge in the form of information prescribed for that charge.”

(2) Subsections 49(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Peace officers in cases of personation

“(7) Every poll clerk has the authority of a peace officer within the meaning of 20 the *Criminal Code* for the purpose of carrying out the provisions of this Act respecting summary proceedings in cases of personation.”

1977-78, c. 3, ss. 32(1), (2)

(3) Subsections 49(11) to (15) of the said 25 Act are repealed and the following substituted therefor:

Appointments

“(11) Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 33(6), the returning officer 30 may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint an information officer to provide information to the voters and a peace officer.”

1977-78, c. 3, s. 33

44. (1) Subsections 50(1) and (2) of the 35 said Act are repealed and the following substituted therefor:

Offensive weapons prohibited

“50. (1) No person shall enter the office of a returning officer, the office of a revising officer or any polling station with any 40 offensive weapon unless called upon to do so by lawful authority.”

1980-81-82-83, c. 164, s. 7

(2) Paragraph 50(4)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou sur l'extérieur d'un

(2) Si un individu est accusé, dans un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté, ou tenté de voter sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote ou qu'il n'était pas habile à voter à cette 5 élection, le scrutateur de ce bureau de scrutin, s'il en est tenu par le greffier du scrutin ou par un représentant d'un candidat, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation suivant la formule de dénonciation prescrite pour cette accusation.»

(2) Les paragraphes 49(7) et (8) de la 15 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(7) Tout greffier du scrutin a l'autorité d'un agent de la paix, au sens du *Code criminel*, pour la mise à exécution des 20 dispositions de la présente loi en ce qui concerne la procédure sommaire dans les cas de supposition de personne.»

Procédure sommaire au cas de supposition de personne, etc.

Pouvoirs du greffier du scrutin en cas de supposition de personnes

(3) Les paragraphes 49(11) à (15) de la 25 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 32(1), (2)

«(11) Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 33(6), le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, 30 nommer un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs ainsi qu'un agent de la paix.»

Nominations

44. (1) Les paragraphes 50(1) et (2) de la 35 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 33

“50. (1) Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin ou des réviseurs ou dans un bureau 40 de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.»

Port d'arme interdit

(2) L'alinéa 50(4)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé 45 par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 164, art. 7

“a) afficher ni exhiber en aucun endroit 45 à l'intérieur ou sur l'extérieur d'un

bureau de scrutin aucun matériel électoral, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenu comme favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat;»

1980-81-82-83,
c. 164, s. 7

(3) Subsection 50(4) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, influence electors to vote for any candidate or to refrain from voting."

1977-78, c. 3,
s. 64

45. (1) Subsection 51(14) of the said Act is repealed.

1977-78, c. 3,
s. 64

(2) Subsection 51(15) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (d) and (e) thereof and substituting the following therefor:

"(d) one copy shall be delivered to the returning officer with the ballot box."

1977-78, c. 3, s.
34(2)

(3) Subsection 51(17) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(17) The ballot box shall then be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted to the returning officer."

Sealing ballot
box

(4) Subsection 51(19) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(19) The returning officer shall, on request therefor, transmit to each candidate one copy of each statement referred to in subsection (15)."

Copy to
candidates

46. Section 52 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"52. (1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after polling day at an election, inform the returning officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of

Communication
of vote

bureau de scrutin aucun matériel électoral, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenu comme favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat;»

(3) Le paragraphe 50(4) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«c) inciter un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour un candidat ou à s'abstenir de voter.»

1980-81-82-83,
ch. 164, art. 7

45. (1) Le paragraphe 51(14) de la même loi est abrogé.

1977-78, ch. 3,
art. 64

(2) Le paragraphe 51(15) de la même loi est modifié par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par abrogation de l'alinéa d) qui est remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3,
art. 64

«d) une copie qui doit être envoyée au 20 directeur du scrutin en même temps que la boîte de scrutin.»

(3) Le paragraphe 51(17) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3,
par. 34(2)

«(17) La boîte de scrutin doit être scellée au moyen de l'un des sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise au directeur du scrutin.»

Scellage de la
boîte de scrutin

(4) Le paragraphe 51(19) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(19) Le directeur du scrutin, sur demande, doit transmettre à chaque candidat une copie de chaque relevé visé au paragraphe (15).»

Copie aux
candidats

46. L'article 52 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«52. (1) Le directeur général des élections doit, le jour du scrutin à une élection ou dès que possible après ce jour, informer 40 le directeur du scrutin de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été

Communication
du vote

votes cast for each candidate in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district pursuant to the *Special Voting Rules*.

Time for
communication

(2) The Chief Electoral Officer shall not communicate any information referred to in subsection (1) to the returning officer of an electoral district earlier than the close of polls in the electoral district.

Release of
results

(3) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for each candidate pursuant to the *Special Voting Rules*, shall, unless otherwise directed by the Chief Electoral Officer, release that information as being the result of the votes cast under the *Special Voting Rules*."

47. (1) Paragraphs 53(1)(b) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(b) examine the seal affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection 51(17);

(c) if the seal is not in good order, affix a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(d) record the condition of the seal required to be affixed by the deputy returning officer to the ballot box, in the appropriate column of the returning officer's record book."

(2) Paragraph 53(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) deliver forthwith a copy of that certificate to each candidate or candidate's representative,"

(3) Paragraph 53(7)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the number of votes separating the candidate receiving the highest number of votes and any other candidate is less than thirty-five,"

tenu, du nombre des votes déposés en faveur de chaque candidat dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des *Règles électorales spéciales*.

(2) Le directeur général des élections ne doit communiquer au directeur du scrutin d'une circonscription aucun renseignement mentionné au paragraphe (1) avant la clôture du scrutin dans la circonscription.

(3) Le directeur du scrutin, dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque candidat en vertu des *Règles électorales spéciales*, doit faire connaître ces résultats, sauf instruction contraire du directeur général des élections, comme les résultats des votes déposés en vertu des *Règles électorales spéciales*."

47. (1) Les alinéas 53(1)b) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) examiner le sceau apposé à chaque boîte de scrutin par un scrutateur, conformément au paragraphe 51(17);

c) si le sceau n'est pas en bon état, apposer le sceau prescrit par le directeur général des élections; et

d) consigner, dans la colonne appropriée du registre du directeur du scrutin, l'état du sceau que le scrutateur est tenu d'apposer sur la boîte de scrutin.»

(2) L'alinéa 53(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) transmettre immédiatement une copie de ce certificat à chacun des candidats ou à son représentant.»

(3) L'alinéa 53(7)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de voix de tout autre candidat est inférieur à trente-cinq,"

5

Date de
communication

10

Combinaison
des résultats

15

20

35

35

40

40

45

1977-78, c. 3,
s. 35

(4) Subsections 53(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Procedure

“(8) Section 56, except those provisions that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to an application under subsection (7).”

Remboursement
of candidate

(9) Where a recount of votes is made by a judge pursuant to subsection (7) or where the results of any other recount are such that the number of votes separating the candidate who obtained the highest number of votes and any other candidate is no more than thirty-four,

(a) the candidate who receives the highest number of votes, and

(b) any other candidate who receives a number of votes that is within thirty-four of the number of votes received by the candidate described in paragraph (a),

may make application to the Chief Electoral Officer, in the prescribed form, for reimbursement of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of the recount and upon receipt of such application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate.”

48. Section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Custody of
empty ballot
boxes

“55. After the close of an election, each returning officer shall deal with ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.”

49. (1) Paragraph 56(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) it is made to appear, on the affidavit of a credible witness, to the judge, that”

(2) Subsection 56(2) of the said Act is repealed.

le président d'élection doit»

(4) Les paragraphes 53(8) et (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3,
art. 35

«(8) L'article 56, sauf les dispositions qui concernent un dépôt ou les frais, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à une demande présentée en vertu du paragraphe (7).”

5 Application

(9) À l'issue d'un recomptage effectué en conformité du paragraphe (7) ou lorsque après tout autre recomptage le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de voix de tout autre candidat est de moins de trente-cinq,

15

a) le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes, et

b) tout candidat dont le nombre de voix reçues est à trente-quatre voix ou moins du total obtenu par le candidat visé à l'alinéa a),

20

peuvent présenter au directeur général des élections, en la forme prescrite, une demande de remboursement de leurs frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande reçue, le directeur général des élections doit fixer le montant de tels frais.»

25

48. L'article 55 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

«55. Après la clôture d'une élection, chaque directeur du scrutin doit prendre à l'égard des boîtes de scrutin, les mesures que lui indique le directeur général du scrutin.»

35

49. (1) L'alinéa 56(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) il appert au juge, d'après la déclaration souscrite par un témoin digne de foi,»

40

(2) Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé.

Remboursement aux
candidatsGarde des
boîtes de
scrutin vides

(3) Section 56 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Duties of returning officer on recount

"(24) On receiving a judge's certificate as to the result of a recount, a returning officer shall give due notice of a new declaration of the election, which shall replace any previous declaration, and

(a) if the result of the recount is that some person other than the person named in the original return is certified to be returned, make a substitute return to the writ; or

(b) if the result of the recount is to confirm the original writ, forthwith send back the papers to the Chief Electoral Officer but not make any substitute return to the writ.

Effect of substitute return

(25) A substitute return issued pursuant to subsection (24) has the effect of cancelling the original return."

1974-75, c. 19, s. 3, c. 48, s. 24; 1978-79, c. 11, s. 10; 1980-81-82-83, c. 47, s. 12; 1986, c. 35, s. 14

50. The heading preceding section 57 and section 57 of the said Act are repealed.

25

"(24) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du recomptage, un directeur du scrutin doit donner un avis en bonne et due forme d'une nouvelle déclaration d'élection, qui remplace toute déclaration antérieure, et

a) si le résultat du recomptage atteste qu'une personne autre que la personne nommée dans le premier rapport est élue, il doit faire un nouveau rapport du bref; ou

b) si le résultat du recomptage confirme le premier rapport, il doit renvoyer immédiatement les documents au directeur général des élections, mais il ne doit pas faire un nouveau rapport du bref.

(25) Un nouveau rapport du bref délivré conformément au paragraphe (24) a l'effet d'annuler le rapport original."

Fonctions du directeur du scrutin en cas de recomptage

Effet du nouveau rapport

50. L'article 57 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

25

1974-75, ch. 19, art. 3, ch. 48, art. 24; 1978-79, ch. 11, art. 10; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 12; 1986, ch. 35, art. 14

51. (1) All that portion of subsection 58(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

51. (1) Le passage du paragraphe 58(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to subsection (1), a returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer the following documents:"

"(2) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité du paragraphe (1), un directeur du scrutin doit transmettre les documents suivants au directeur général des élections :"

(2) Subsection 58(7) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

(2) Le paragraphe 58(7) de la même loi est modifié par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par abrogation de l'alinéa c).

(3) Subsection 58(8) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 58(8) de la même loi est abrogé.

Disposition of documents

Documents à transmettre

35

40

52. (1) All that portion of subsection 59(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Report to Speaker

“59. (1) The Chief Electoral Officer shall within sixty days after the commencement of any session of Parliament, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out”

(2) Paragraphs 59(1)(c) and (d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) every complaint or suggestion referred to in subsection (2) that has been submitted to the Chief Electoral Officer, with such recommendations, if any, as the Chief Electoral Officer may see fit to make thereon;

(d) any amendments that, in the Chief Electoral Officer's opinion, are desirable for the better administration of this Act; and

(e) the report transmitted by the Commission pursuant to section 70.016.”

(3) Subsection 59(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Every candidate, official agent of every candidate, leader of a registered party and chief agent of a registered party has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that that person may wish to make with respect to the conduct of the election or of any election officer or any suggestions as to such changes or improvements in the law as that person may consider desirable.

(2.1) Where the Chief Electoral Officer deems it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in subsection (1) any document relating to any complaint or suggestion received under subsection (2).

(2.2) The Chief Electoral Officer may, at any time, make a special report to the Speaker of the House of Commons referring to and commenting on any matter

Complaints and suggestions

Documents may be included in report

Special reports

52. (1) Le passage du paragraphe 59(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«59. (1) Le directeur général des élections doit, dans les soixante jours qui suivent l'ouverture de toute session du Parlement, faire au président de la Chambre des communes un rapport signalant»

(2) L'alinéa 59(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) toute plainte ou proposition mentionnée au paragraphe (2) qui lui ont été présentées et toutes recommandations qu'il peut juger bon de faire à ce sujet; et

d) toutes modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application; et

e) le rapport présenté par la Commission en vertu de l'article 70.016.»

(3) Le paragraphe 59(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Tout candidat, agent officiel d'un candidat ou chef ou agent principal d'un parti enregistré a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout officier d'élection ou de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

(2.1) Le directeur général des élections peut inclure dans le rapport visé au paragraphe (1) tous les documents afférents aux plaintes ou suggestions visées à l'alinéa (1)c) qu'il estime appropriés.

(2.2) Le directeur général des élections peut en outre transmettre au président de la Chambre des communes un rapport spécial sur toute question relevant de ces

Rapport au président

Plaintes et propositions

Inclusion des documents

Rapports spéciaux

within the scope of the powers, duties and functions of the Chief Electoral Officer where, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next report under subsection (1).”

(4) Subsection 59(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément au présent article.”

Présentation de
rapport à la
Chambre

1977-78, c. 3,
s. 38

53. (1) Subsection 60(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2.1) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any member of the Chief Electoral Officer's staff authorized by the Chief Electoral Officer, or the Commission from inspecting the election documents referred to in that subsection and any such document may be produced by the Chief Electoral Officer or the Commission for the purpose of any inquiry made pursuant to this Act or any prosecution for an offence under this Act in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.”

1973-74, c. 51,
s. 6

(2) Subsections 60(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(7) All reports, returns and declarations transmitted to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 13.4(1), 13.5(1) or 13.9(7) or section 63, all other reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act, all decisions or rulings by the Chief Electoral Officer on points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to any election are public records and may be inspected

Inspection of
instructions,
correspondence
and other
reports

attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte-rendu jusqu'à l'époque normale du rapport sessionnel suivant prévu au paragraphe (1).»

(4) Le paragraphe 59(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément au présent article.»

Présentation du
rapport à la
Chambre

1977-78, ch. 3,
art. 38

53. (1) Le paragraphe 60(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que la Commission peuvent examiner les documents d'élection visés à ce dernier paragraphe et le directeur général des élections ou la Commission peut en outre produire ces documents à des fins d'enquêtes ouvertes en vertu de la présente loi ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi relativement à une obligation imposée par la présente loi.»

Idem

(2) Les paragraphes 60(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(7) Tous rapports et déclarations transmis au directeur général des élections en application des paragraphes 13.4(1), 13.5(1), 13.9(7) ou 63(1), (3) ou (4), tous autres rapports ou états à l'exception des documents d'élection reçus des officiers d'élection, toutes instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, toutes décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des officiers d'élection ou d'autres person-

1973-74, ch. 51,
art. 6

Examen des
instructions, de
la correspon-
dance et des
rapports

by any person upon request during business hours.

Extracts

(8) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (7) and is entitled to copies of those papers on payment for the preparation of those copies at the rate per page determined by the Chief Electoral Officer."

54. (1) Subsection 61(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copy to be laid

"(2) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment thereto shall be laid before the House of Commons on any of the first fifteen days on which the House of Commons is sitting after the making thereof."

1977-78, c. 3, s. 39(2)

(2) Subsection 61(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(4) Subject to subsections (4.1) and (4.2), the fees or allowances attributable to polling stations that are payable to deputy returning officers and poll clerks and for the rental of polling stations may be paid directly to each claimant by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the returning officer for each electoral district and bearing the printed signature of the Chief Electoral Officer."

1977-78, c. 3, s. 39(3)

(3) Subsection 61(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment by cheque

"(7) All claims made by election officers, other than claims paid pursuant to subsection (4), including the claims of the returning officer, assistant returning officer, enumerators, revising officers and revising agents, and the various other claims relating to the conduct of an election, shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver Gen-

nes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Toute personne peut les examiner, sur demande, pendant les heures de bureau.

(8) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (7) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement pour leur préparation des frais par page fixés par le directeur général des élections.»

54. (1) Le paragraphe 61(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Une copie de tout tarif établi conformément au paragraphe (1) et de toute modification y apportée doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du tarif ou sa modification.»

(2) Le paragraphe 61(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Sous réserve des paragraphes (4.1) et (4.2), les honoraires ou allocations, qui peuvent être affectés aux bureaux de scrutin et qui sont payables aux scrutateurs et aux greffiers du scrutin et pour le loyer des bureaux de scrutin peuvent être payés directement à chaque réclamant par mandat spéciaux tirés sur le receveur général, émis par le directeur du scrutin de chaque circonscription et portant la signature imprimée du directeur général des élections.»

(3) Le paragraphe 61(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Les montants de toutes les réclamations faites par des officiers d'élection, autres que les réclamations réglées en conformité du paragraphe (4), y compris les 40 réclamations du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin, des recenseurs, des réviseurs et des agents réviseurs, ainsi que les diverses autres réclamations relatives à la conduite d'une élection, doi-

5 Extraits

15 Copie à la Chambre des communes

20

1977-78, ch. 3, par. 39(2)

Idem

35 1977-78, ch. 3, par. 39(3)

Paieiments par chèque

eral at Ottawa and sent directly to each person entitled to payment."

(4) Subsection 61(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Preparation of accounts

"(9) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer, and shall be responsible for their correctness."

(5) Subsections 61(11) and (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Preparation of certain accounts prohibited

"(11) A returning officer shall exercise special care in the preparation of enumerators' accounts and, where the returning officer is of opinion that an enumerator has made an omission or entry referred to in subsection (10), the returning officer shall not prepare the account of the enumerator concerned and shall send to the Chief Electoral Officer a special report stating the facts for refusing payment."

(6) Subsection 61(16) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Failure to carry out functions

"(16) Where a returning officer is of the opinion that an election officer has failed to carry out any of the duties required to be performed by the election officer at an election, the returning officer shall, by special report in writing, notify the Chief Electoral Officer thereof."

Forfeiture of right to payment

(16.1) On receipt of a special report referred to in subsection (16), the Chief Electoral Officer may forfeit the right of the election officer to payment for services and expenses."

1980-81-82-83, c. 164, s. 8(1)

55. Subsections 61.1(2.1) and (2.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Determination of amount

"(2.1) Subject to subsection (2.3), the amount determined under this subsection in respect of an electoral district is the aggregate of

vent être acquittés par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement."

(4) Le paragraphe 61(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(9) Le directeur du scrutin doit établir selon la formule prescrite tous les comptes soumis par lui au directeur général des élections, et il doit accepter la responsabilité de leur exactitude.»

(6) Les paragraphes 61(11) et (12) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(11) Le directeur du scrutin doit apporter un soin particulier à l'établissement des comptes des recenseurs et lorsqu'il est d'avis qu'un recenseur a fait une omission ou inscription mentionnée au paragraphe (10), le directeur du scrutin ne doit pas établir le compte du recenseur intéressé mais doit expédier au directeur général des élections un rapport spécial énonçant les raisons pour lesquelles le paiement est refusé.»

(6) Le paragraphe 61(16) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(16) Le directeur du scrutin qui estime qu'un officier d'élection a omis d'accomplir l'une des fonctions qui lui incombent à ce titre pendant une élection doit communiquer au directeur général des élections un rapport spécial à cet effet.

(16.1) Sur réception du rapport spécial visé au paragraphe (16), le directeur général des élections peut déchoir l'officier d'élection du droit au paiement de ses services et dépenses.»

55. Les paragraphes 61.1(2.1) et (2.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2.1) Sous réserve du paragraphe (2.3), le montant déterminé aux termes du présent paragraphe à l'égard d'une cir-

Établissement des comptes

Interdiction d'établir certains comptes

Non accomplissement des fonctions

Déchéance du droit au paiement

1980-81-82-83, ch. 164, par. 8(1)

Détermination du montant

- (a) one dollar for each of the first fifteen thousand names appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district;
- (b) fifty cents for each name in excess of fifteen thousand but not in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary list of electors for the electoral district;
- (c) twenty-five cents for each name in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district; and
- (d) fifteen cents for each square kilometre of the electoral district to a maximum of ten thousand dollars."

conscription correspond à la somme des éléments suivants :

- a) un dollar pour chacun des quinze mille premiers noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;
- b) cinquante cents pour chacun des noms, après le quinze millième jusqu'au vingt-cinq millième inclusivement, figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;
- c) vingt-cinq cents pour chacun des noms, après le vingt-cinq millième figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription; et
- d) quinze cents pour chaque kilomètre carré dans la circonscription, jusqu'à concurrence de dix mille dollars.»

1973-74, c. 51, s. 7; 1980-81-82-83, c. 164, s. 9(1)

56. (1) All that portion of subsection 61.2(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Limitation of period when certain campaigning may take place

"61.2 (1) Every person who becomes a candidate, and every person seeking the endorsement as a candidate, of a political party, whether or not such person becomes a candidate, who, directly or through an official agent or any other person acting on that candidate's or person's behalf,"

1973-74, c. 51, s. 2; 1980-81-82-83, s. 164, s. 9(2)

(2) Subsections 61.2(2) to (4) of the said Act are repealed.

1977-78, c. 3, s. 41(2)

57. (1) Paragraph 62(4)(b) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"b) tous deniers fournis par une autre personne que le candidat pour des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction de l'élection, soit à titre de contribution, de don, de prêt, d'avance, de dépôt ou d'autre manière, doivent être prélevés sur des sommes sur lesquelles elle a des droits et versés, pour son compte, à l'agent officiel, et à nul autre, et l'agent officiel, qui ne peut déterminer la catégorie du donateur, décrite à l'alinéa 63(1)e) ni le nom du donateur, mentionné, à l'alinéa 63(1)f),

56. (1) Le passage du paragraphe 61.2(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"61.2 (1) Toute personne qui devient candidat ou toute personne qui cherche à se faire choisir comme candidat d'un parti politique, qu'elle se présente subséquemment ou non comme candidat, et qui directement ou par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom,"

(2) Les paragraphes 61.2(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

1973-74, ch. 51, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 164, par. 9(1)

Limitation de la période où une campagne électorale peut avoir lieu

1973-74, ch. 51, art. 2; 1980-81-82-83, art. 164, par. 9(2)

1977-78, ch. 3, par. 41(2)

57. (1) L'alinéa 62(4)b) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"b) tous deniers fournis par une autre personne que le candidat pour des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction de l'élection, soit à titre de contribution, de don, de prêt, d'avance, de dépôt ou d'autre manière, doivent être prélevés sur des sommes sur lesquelles elle a des droits et versés, pour son compte, à l'agent officiel, et à nul autre, et l'agent officiel, qui ne peut déterminer la catégorie du donateur, décrite à l'alinéa 63(1)e) ni le nom du donateur, mentionné, à l'alinéa 63(1)f),

doit immédiatement verser au receveur général, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, une somme égale à 5 celle qu'il a reçue."

1977-78, c. 3, s. 41(5)

(2) Subsection 62(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bill of particulars

"(8) Every payment made by or 10 through an official agent in respect of any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of an election shall, except where less than 15 fifty dollars, be vouched for by a bill stating the particulars and by proof of payment."

1977-78, c. 3, s. 41(6)

(3) Subsection 62(12) of the said Act is repealed.

(4) Subsection 62(13) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

Payment of lawful claims sent in after time prescribed

"(13) Notwithstanding anything in this section, where cause is at any time shown to the satisfaction of a judge, that judge, 25 on application by the claimant, may, by order, give leave for the payment by a candidate through the candidate's official agent of a disputed claim or of a claim for any election expenses although sent in 30 after the time in this section mentioned for sending in claims, or although sent in to the candidate and not to the official agent."

1977-78, c. 3, s. 41(7)

(5) Subsections 62(15) and (16) of the 35 said Act are repealed and the following substituted therefor:

Action for recovery in claims deemed disputed

"(15) Where an official agent, in the case of any claim sent to the official agent within the time limited by this Act, dis- 40 puts it or refuses or fails to pay it, the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if he thinks fit, bring an action to recover the claim in any competent court. 45

doit immédiatement verser au receveur général, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, une somme égale à 5 celle qu'il a reçue."

(2) Le paragraphe 62(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 41(5)

«(8) Tout paiement fait par un agent officiel ou par son intermédiaire, relative- 10 ment à des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction d'une élection, doit, sauf s'il est de moins de cinquante 15 dollars, être justifié par un compte détaillé et une preuve de paiement.»

Compte détaillé

(3) Le paragraphe 62(12) de la même loi est abrogé.

1977-78, ch. 3, par. 41(6)

(4) Le paragraphe 62(13) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(13) Par dérogation au présent article, 20 un juge peut, lorsqu'on lui expose un motif qu'il estime suffisant et à la demande du réclamant, accorder, par ordonnance, à un candidat, l'autorisation de payer par l'intermédiaire de son agent officiel, le mon- 25 tant d'une réclamation contestée ou d'une réclamation ayant pour objet des dépenses d'élection, bien que cette réclamation ait été déposée après l'expiration du délai prescrit par le présent article pour la dépo- 30 sition des réclamations, ou bien qu'elle ait été présentée au candidat, et non à l'agent officiel.»

Paiement des réclamations légitimes présentées après le délai prescrit

(5) Les paragraphes 62(15) et (16) de la 35 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 41(7)

«(15) Si l'agent officiel, dans le cas d'une réclamation qui lui est présentée dans le délai prescrit par la présente loi, la conteste ou refuse ou néglige de la payer, 40 la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, intenter, devant tout tribunal compétent, une action en recouvrement. 45

Action en recouvrement en cas de réclamation censée être contestée

Payment in
pursuance of
judgment
deemed
exception

(16) Any sum paid by the candidate or the candidate's agent pursuant to a judgment or order of a court made in respect of an action brought pursuant to subsection (15) shall be deemed to be an exception to the provisions of this Act requiring claims to be paid by the official agent."

1980-81-82-83,
c. 164, s. 12(1)

58. (1) Paragraphs 63(1)(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(e) the amount of money and the commercial value of goods or services provided for the use of the candidate by way of loan, advance, deposit, contribution or gift by each of the following 15 classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital, unincorporated organizations or associations and local 20 associations, and the number of donors in each such class; and

(f) the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without 25 share capital other than a trade union, unincorporated organization or association and local association, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (e), who made a loan, 30 advance, deposit, contribution or gift for the use of the candidate the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts for the use of the 35 candidate the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, 40 deposits, contributions or gifts made by the individual or entity."

(2) Section 63 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately

(16) Toute somme payée par le candidat ou son agent en exécution d'un jugement ou d'une ordonnance rendue par un tribunal relativement à une action intentée selon le paragraphe (15), est censée faire exception aux dispositions de la présente loi qui prescrivent que le montant des réclamations doit être payé par l'agent officiel."

Un paiement
fait en
exécution d'un
jugement est
censé être une
exception

58. (1) Les alinéas 63(1)(e) et f) de la 10 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 164, par.
12(1)

«e) le montant des fonds et la valeur commerciale des marchandises ou des services que met à la disposition du candidat, au moyen de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution ou de don, chacune des catégories suivantes de donateurs, savoir des particuliers, des entreprises, des organisations commerciales, 20 des gouvernements, des syndicats, des corporations n'ayant pas de capital-actions des associations locales, des organismes ou associations non constitués en corporation et le nombre de 25 donateurs dans chacune de ces catégories; et

f) le nom de chaque particulier, entreprise, organisation commerciale, gouvernement, syndicat, corporation n'ayant 30 pas de capital-actions, association locale, organisation et association non constituée en corporation, énumérés selon les catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa e), qui a fait au 35 profit du candidat un prêt, une avance, un dépôt, un don ou une contribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du candidat des prêts, des avances, des dépôts, des dons 40 ou des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des 45 avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a ainsi faits.»

(2) L'article 63 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5.1), de ce qui suit :

50

after subsection (5.1) thereof, the following subsections:

Return of
excess amount
to candidate

“(5.11) Where the Receiver General is paid an excess amount pursuant to subsection (5.1) in respect of a candidate at an election, the Receiver General shall return that excess amount to the candidate, with interest, if the candidate is again candidate in the same electoral district or, where the boundaries thereof have been changed, in 10 any electoral district that comprises any part of the candidate's original electoral district, at any of two subsequent general elections or at any by-election held prior to the issue of the writs for the second sub- 15 sequent general election.

Amount to be
included

(5.12) A candidate who receives an amount from the Receiver General pursuant to subsection (5.11) shall include that amount as a contribution in the candi- 20 date's report of election expenses referred to in this section.

Consolidated
Revenue Fund

(5.13) An excess amount referred to in subsection (5.1) that is not returned to a candidate in accordance with subsection 25 (5.11) shall revert to the Consolidated Revenue Fund.”

(3) Subsections 63(14) to (17) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where return
and declaration
not transmitted

“(14) Where a candidate or official agent does not expect to be able to transmit the return and declarations respecting election expenses of a candidate at an election within the time provided therefor 35 or where those documents, having been transmitted within the time provided therefor, contain some error or false statement, then,

(a) if the candidate applies to the Com- 40 mission within four months from polling day or from the publication in the *Canada Gazette* of the notice announcing that the writ for the election in the candidate's electoral district has been 45 withdrawn or is deemed to have been withdrawn and shows that the failure to transmit such return and declarations or any of them, or any part thereof, or any

«(5.11) Le receveur général qui a reçu à l'égard d'un candidat à une élection un excédent en vertu du paragraphe (5.1) doit le lui remettre, avec intérêt, lorsque le candidat se présente à nouveau comme 5 candidat dans la même circonscription ou, en cas de révision des limites de la circonscription, dans toute nouvelle circonscription qui comprend une partie de la première circonscription, à une des deux 10 élections générales suivantes ou à toute élection partielle tenue avant l'émission des brefs de cette deuxième élection générale.

Remise de
l'excédent au
candidat

(5.12) Le candidat à qui le receveur 15 général remet un montant d'argent en vertu du paragraphe (5.11) doit l'inclure à titre de contribution dans son rapport de dépenses d'élection prévu au présent article. 20

(5.13) L'excédent qui n'est pas remis à un candidat conformément au paragraphe (5.11) est acquis au Fonds du revenu consolidé.»

Inclusion dans
le rapport

Fonds du
revenu
consolidé

(3) Les paragraphes 63(14) à (17) de la 25 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(14) Lorsqu'un candidat ou un agent officiel ne prévoit pas pouvoir transmettre le rapport et les déclarations concernant 30 les dépenses d'élection d'un candidat à une élection dans le délai prévu par la présente loi ou que, ayant été transmis, dans le délai prévu ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, alors 35

a) si le candidat s'adresse à la Commission dans les quatre mois suivant le jour du scrutin ou la publication dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection, pour la circons- 40 cription où le candidat a été présenté est retiré ou est réputé l'être, et démontre que le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou l'un de ces documents ou une partie de ce rapport ou de 45 ces déclarations, ou qu'une erreur ou un

Défaut de
transmission du
rapport et de la
déclaration

error or false statement therein, has arisen by honest mistake, and not by reason of any want of good faith on the part of the applicant, or

(b) if the official agent applies to the Commission within four months from polling day or from the publication in the *Canada Gazette* of the notice announcing that the writ for the election in the candidate's electoral district has been withdrawn or is deemed to have been withdrawn and shows that the failure to transmit the return and declarations that the official agent was required to transmit, or any part thereof, or any error or false statement therein, arose by honest mistake, and not by reason of any want of good faith on the part of the official agent,

the Commission may, after such notice of the application in the electoral district and on production of such evidence of the grounds stated in the application and of the good faith of the application, and otherwise as to the Commission seems fit, make such order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit such return and declarations, or for an error or false statement in such return and declarations, as to the Commission seems just.

Commission may order official agent to appear and make return and declaration or order examination of official agent

(15) Where it appears to the Commission on hearing an application pursuant to subsection (14), that

(a) in the case of an application by a candidate, the candidate is unable to comply with the provisions of this Act respecting the return and declarations as to the candidate's election expenses by reason of the refusal or failure of the candidate's official agent or preceding official agent to make such return or supply such particulars as would enable the return and declarations to be made, or

(b) in the case of an application by an official agent, the official agent is unable to comply with the provisions of this Act respecting the return and declarations as to the election expenses of the

faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non un manque de bonne foi de la part du requérant, ou

b) si l'agent officiel du candidat s'adresse à la Commission dans les quatre mois suivant le jour du scrutin ou la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection, pour la circonscription où le candidat a été présenté est retiré ou est réputé l'être, et démontre que le défaut de transmettre le rapport et les déclarations qu'il était tenu de transmettre, ou quelque partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et la part du requérant,

la Commission peut, après l'avis de la requête dans la circonscription et sur production de la preuve des motifs allégués dans la requête et de la bonne foi du requérant, et pour d'autres raisons qu'elle considère comme valables, rendre l'ordonnance qu'elle croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et ces déclarations.

(15) Lorsqu'il appert à la Commission, à l'audition d'une demande en conformité du paragraphe (14), que :

a) dans le cas d'une demande faite par un candidat, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la présente loi concernant le rapport et les déclarations concernant ses dépenses d'élection, par suite du refus ou de l'omission de son agent officiel ou du prédécesseur de son agent officiel de faire ce rapport ou de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et les déclarations, ou

b) dans le cas d'une demande faite par un agent officiel, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la présente loi concernant le rapport et les déclarations concernant les dépenses

La Commission peut ordonner à l'agent officiel de comparaître et de faire un rapport et une déclaration ou ordonner l'interrogatoire de l'agent officiel

candidate for whom the official agent is the official agent by reason of the refusal or failure of the candidate or a preceding official agent to return or supply such particulars as would enable the return and declarations to be made, the Commission shall, by order in writing served personally on the person who so refused or failed to supply particulars, direct that person to attend before the Commission and, on that person's attendance, shall, unless the person shows cause to the contrary, order the person to

(c) make such return and declaration or supply such statement of the particulars required to be contained in the return, as to the Commission seems just, and make or supply them within such time and to such person and in such manner as the Commission may direct, or

(d) be examined with respect to such particulars, and if the person so ordered does not comply with the order to attend or an order referred to in paragraph (c) or (d) the person is guilty of an offence against this Act.

When order conditions relief of applicant or of candidate

(16) An order made pursuant to subsection (14) shall provide that an allowance of an authorized excuse is conditional on the making of a return and declarations in a modified form or within an extended time and on the compliance with such other conditions as to the Commission seem best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

Offence

(16.1) A candidate or official agent who fails to comply with an order made under subsection (14) is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Effect of order

(17) Where it is proved by the candidate to the Commission that any act or omission of the official agent of the candidate in relation to the return and declarations respecting election expenses was without the sanction or connivance of the candi-

d'élection du candidat dont il est l'agent officiel, par suite du refus ou de l'omission du candidat ou d'un agent officiel antérieur de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et les déclarations,

la Commission doit, au moyen d'une ordonnance par écrit, signifiée personnellement à la personne qui a ainsi refusé ou omis de faire un rapport ou de fournir des détails, ordonner à cette personne de comparaître devant elle et, lors de la comparution de cette personne, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs de contrordre, lui ordonner

c) de faire ce rapport et les déclarations ou de fournir un état relatif aux détails qui doivent être contenus dans le rapport, selon que la Commission le croit juste, et de les faire ou fournir dans le délai, à la personne et de la manière que la Commission peut ordonner, ou

d) d'être interrogée concernant ces détails,

et si la personne qui reçoit ces ordres ne se conforme pas à l'ordonnance de comparaître ou à une ordonnance mentionnée à l'alinéa c) ou d), elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

(16) Une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (14) doit établir que l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et des déclarations, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent à la Commission les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

Ordonnance conditionnelle libérant le requérant ou le candidat

Infraction

(16.1) Le candidat ou l'agent officiel qui ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (14) est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Effet de l'ordonnance

(17) Lorsque le candidat a prouvé à la Commission que tout acte ou toute omission de l'agent officiel du candidat au sujet du rapport et des déclarations concernant les dépenses d'élection a eu lieu sans l'assentiment ou la connivence du candidat, et

date and that the candidate took all reasonable means for preventing the act or omission, the Commission shall relieve the candidate from the consequences of the act or omission on the part of the candidate's official agent. 5

que le candidat a pris tous les moyens raisonnables pour empêcher que soit commis cet acte ou cette omission, la Commission doit dégager le candidat des conséquences de l'acte ou de l'omission de son agent officiel. 5

Amended
return and
declaration

(17.1) Where the return or any declaration respecting the receipts and expenses of a candidate for an election have been transmitted as required by this Act and contains an error or omission, the Commission may accept the return or declaration or require the transmittal of an amended return or declaration." 10

(17.1) Lorsque le rapport ou les déclarations concernant les dépenses d'élection d'un candidat ont été transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiées.» 15

Rapport ou
déclarations
modifiées

59. Section 63.1 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3.7) thereof, the following subsections:

59. L'article 63.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3.7) de ce qui suit :

Certificate

"(3.8) The Chief Electoral Officer shall issue a certificate to the Receiver General 20 listing all candidates that have complied with subsections 62(6.3) and 63(3).

«(3.8) Le directeur général des élections doit délivrer un certificat au receveur 20 général où figurent les noms de tous les candidats qui se sont conformés aux paragraphes 62(6.3) et 63(3).

Certificat

Return of
deposits

(3.9) On receipt of the certificate referred to in subsection (3.8) the Receiver General shall return the deposits accordingly." 25

(3.9) Sur réception du certificat visé au paragraphe (3.8), les dépôts doivent être 25 remis par le receveur général en conséquence.»

Remise du
dépôt

60. Section 67 of the said Act is repealed.

60. L'article 67 de la même loi est abrogé.

61. Section 68 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following: 30

61. L'article 68 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit : 30

"(c.1) applies to have included in any list of electors the name of any animal or object or the name of a person who is not qualified as an elector;"

«c.1) demande que soit inscrit sur une liste électorale le nom d'une chose ou d'un animal ou le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur;»

1977-78, c. 3,
s. 45

62. (1) Section 70 of the said Act is 35 amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

62. (1) L'article 70 de la même loi est 35 modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit : 35 1977-78, ch. 3, art. 45

Forfeiture

"(1.1) Where an election officer is found guilty of an offence under subsection (1) the election officer shall, in addition to any other punishment to which that person may be liable, forfeit the election officer's right to payment for the election officer's services as an election officer." 45

«(2) Lorsqu'un officier d'élection est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1), l'officier d'élection est, en plus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de son droit à la rémunération de ses services à titre d'officier d'élection.»

Déchéance du
droit à la
rémunération

1977-78, c. 3,
s. 45

(2) Subsections 70(3) to (11) of the said Act are repealed.

63. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 70 thereof, the following sections:

(2) Les paragraphes 70(3) à (11) de la même loi sont abrogés.

1977-78, ch. 3,
art. 45

63. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 70, de ce qui suit :

	<p><i>"Canada Elections Enforcement Commission</i></p>	<p><i>«Commission canadienne du contentieux électoral</i></p>	5
Commission established	<p>70.001 (1) There is hereby established a commission, to be known as the Canada Elections Enforcement Commission, consisting of the following persons:</p> <p>(a) a Chairman, to be appointed by resolution of the House of Commons;</p> <p>(b) a member to represent the public, to be appointed by the Governor in Council after consultation with the leaders of every party having at least twelve members in the House of Commons; and</p> <p>(c) a member to represent every party having at least twelve members in the House of Commons at the time of appointment, to be appointed by the Governor in Council after nomination by each such party.</p>	<p>70.001 (1) Est constituée la Commission canadienne du contentieux électoral, composée des personnes suivantes :</p> <p>a) le président nommé par résolution de 10 la Chambre des communes;</p> <p>b) un représentant du public nommé par le gouverneur en conseil, après consultation des chefs des partis ayant au moins douze députés à la Chambre des 15 communes;</p> <p>c) un représentant proposé par chaque parti ayant à la Chambre des communes, à la date de la nomination, au moins douze députés et nommé par le 20 gouverneur en conseil;</p>	Constitution de la Commission
Part-time	<p>(2) All members of the Commission are 25 part-time members with the exception of the Chairman who shall serve on a full-time basis.</p>	<p>(2) Le président est nommé à temps plein et les autres commissaires à temps partiel.</p>	Commissaires
Term of office	<p>(3) The Chairman of the Commission may be appointed for a term not exceeding 30 seven years, the member representing the public may be appointed for a term not exceeding five years and all other members may be appointed for a term not exceeding three years.</p>	<p>(3) La durée maximale du mandat du 25 président est de sept ans, celle du représentant du public, de cinq ans, et celle des autres commissaires, de trois ans.</p>	Durée du mandat
Continuation in office	<p>(4) Where the term of office of a member of the Commission expires during an election, that member shall continue in office until the expiration of six months after polling day.</p>	<p>(4) Dans le cas où le mandat d'un membre de la Commission prend fin pendant une élection, celui-ci demeure en fonction pendant les six mois suivant le jour du scrutin.</p>	Prolongation du mandat
Tenure	<p>(5) Each member of the Commission holds office during good behaviour but may be removed for cause by the Governor General on address of the House of Commons.</p>	<p>(5) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible; ils peuvent être 35 démis de leurs fonctions, pour motif valable, par le gouverneur général sur adresse de la Chambre des communes.</p>	Occupation du poste

Re-appoint- ment	(6) A member of the Commission is eligible to be re-appointed in the same or another capacity.	(6) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.	Nouveau mandat
Substitute Chairman	(7) Where the Chairman dies or neglects or is unable to perform the duties of the office of Chairman for an extended period, a substitute Chairman may, on application by the member of the Queen's Privy Council for Canada designated pursuant to this Act, be appointed by the 10 Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa, for a term not exceeding one year, or until a resolu- 15 tion of the House of Commons appoints a new Chairman.	(7) Si le président décède, ou s'il néglige ou est incapable de remplir ses fonctions pendant une période de temps prolongée, un remplaçant, à la demande du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné en vertu de la présente loi, est nommé par le juge en chef du Canada 10 ou, en son absence, par le doyen des juges de la Cour suprême du Canada alors présents à Ottawa pour un mandat d'au plus un an ou jusqu'à ce qu'un nouveau président soit nommé par une résolution de la 15 Chambre des communes.	Nomination d'un remplaçant
Remuneration	70.002 (1) Each member of the Commission is entitled to be paid such remuneration as may be fixed by the Governor 20 in Council.	70.002 (1) Les commissaires reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.	Traitement
Travelling expenses	(2) Each member of the Commission is entitled to be paid for any travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under 25 this Act.	(2) Les commissaires sont indemnisés de 20 leurs frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi. 25	Frais de déplacement
Oath of office	70.003 Prior to assuming any duties and functions under this Act, every member of the Commission shall swear an oath of office before a judge. 30	70.003 Préalablement à leur entrée en fonctions, les commissaires prêtent et souscrivent, devant un juge un serment professionnel.	Serment professionnel
Absence	70.004 In the event of the temporary absence of the Chairman, the members of the Commission shall appoint from among themselves a member who shall have and may exercise or perform all the powers, 35 duties and functions of the Chairman and where the members of the Commission are unable to decide among themselves, the member who represents the public shall have and may exercise or perform all the 40 powers, duties and functions of the Chairman.	70.004 En cas d'absence temporaire du 30 président, la présidence est assumée par celui des commissaires que ces derniers choisissent, ou s'il ne peuvent convenir d'un choix, par le représentant du public.	Intérim
Staff	70.005 (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be 45 appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	70.005 (1) Le personnel nécessaire à 35 l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	Personnel

Contractual
assistance

(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act, and such persons may be paid such remuneration and expenses as may, with the approval of the Governor in Council, be prescribed by by-law of the Commission.

Meetings

70.006 The Commission may meet for the conduct of its affairs at such times and in such places as the Chairman considers necessary or desirable and a decision of the majority of the members present at a meeting of the Commission, if there is a quorum, is a decision of the Commission, and in the case of an equality of votes any meeting the person presiding over the meeting shall have a second or casting vote.

By-laws

70.007 The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

- (a) respecting the calling of meetings of the Commission and the fixing of quorums for the purposes of such meetings;
- (b) respecting the conduct of business at meetings of the Commission;
- (c) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission pursuant to subsection 70.002(2);
- (d) respecting the salary to be paid to persons referred to in subsection 70.005(2) and section 70.01; and
- (e) respecting the conduct of investigations undertaken.

Purpose

70.008 The purpose of the Commission is to ensure that the provisions of this Act are enforced.

Directives

70.009 The Commission, after consultation with the Chief Electoral Officer, may issue directives prescribing how this Act is to be enforced and any such directive shall, until it is amended or repealed, bind

Assistance
contractuelle

(2) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités fixées par règlement intérieur.

Réunions

70.006 La Commission tient ses réunions aux dates, heures et lieux choisis par le président selon les besoins; elle prend ses décisions, sous réserve du quorum, à la majorité des voix des commissaires présents. En cas de partage des voix, la personne qui préside la réunion a une seconde voix ou voix prépondérante.

Règlement
intérieur

70.007 La Commission peut, par règlement intérieur, régir son activité et, notamment, prévoir :

- a) la convocation de ses réunions, ainsi que la fixation de leur quorum;
- b) le déroulement de ses réunions;
- c) le barème des frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires en vertu du paragraphe 70.002(2);
- d) la rémunération des personnes visées au paragraphe 70.005(2) et à l'article 70.01;
- e) le déroulement des enquêtes.

70.008 La Commission est chargée de veiller à l'application de la présente loi.

Directives

70.009 La Commission peut, après consultation du directeur général des élections, prendre des directives prescrivant sur l'application de la présente loi; ces directives jusqu'à ce qu'elles soient abro-

the Commission, candidates and their official agents, local associations, registered parties and political parties whose application for registration has been accepted but has not yet become effective.

5

Investigators

70.01 (1) The Commission may, for the purpose of investigating into a complaint,

(a) obtain the assistance of the Royal Canadian Mounted Police, or

(b) designate a person to be an investigator

and, in the case of a person designated pursuant to paragraph (b) may, with the approval of the Governor in Council, fix the remuneration of that investigator.

15

Security requirements

(2) The members of the Commission and every person acting on behalf or under the direction of the Commission who receives or obtains information relating to any investigation under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

20

Manner of investigation

(3) Every investigator designated under this section shall investigate a complaint in a manner authorized by by-laws made pursuant to paragraph 70.007(e).

30

Power to enter

(4) Subject to such limitations as the Governor in Council may prescribe in the interests of national defence or security, an investigator with a warrant issued under subsection (5) may, at any reasonable time, enter and search any premises in order to carry out such inquiries as are reasonably necessary for the investigation of a complaint.

35

Authority to issue warrant

(5) Where on *ex parte* application a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any premises any evidence relevant to the investigation of a complaint, the judge may issue a warrant under the judge's hand authorizing the investigator named therein to enter and search those premises for any such evi-

40

gées ou modifiées, tient la Commission, les candidats et leur agent officiel, les associations locales, les partis enregistrés et ceux dont la demande d'enregistrement a été acceptée mais dont l'enregistrement n'est pas en vigueur.

5

Enquêteurs

70.01 (1) La Commission peut, pour l'étude des plaintes :

a) soit recourir aux services de la Gendarmerie royale du Canada;

10

b) soit nommer des enquêteurs, auquel cas elle peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, fixer leur rémunération.

(2) Les commissaires et les personnes agissant en leur nom ou sur leurs ordres qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, de satisfaire les normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

15 Normes de sécurité

(3) Les enquêteurs doivent respecter les règlements intérieurs sur le déroulement des enquêtes pris par la Commission en vertu de l'alinéa 70.007e).

25 Respect des règles

(4) Sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, l'enquêteur muni du mandat visé au paragraphe (5) peut, à toute heure convenable, pénétrer dans les locaux et procéder à la perquisition, pour y effectuer les investigations découlant de l'enquête.

Pouvoir d'entrée

35

(5) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il a des motifs raisonnables de croire à la présence dans les locaux d'éléments de preuve utiles à l'enquête, un juge de la Cour peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'enquêteur qui y est nommé à pénétrer dans ces locaux et à procéder à la perquisition en vue de

Mandat

40

dence subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(6) In executing a warrant issued under subsection (5), the investigator named therein shall not use force unless the investigator is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant. 5

Production of books

(7) An investigator may require any individual found in any premises entered pursuant to this section to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any record within the meaning of the *Access to Information Act* containing any matter relevant to the investigation being conducted by the investigator. 15

Obstruction

(8) No person shall obstruct an investigator in the investigation of a complaint.

Report

(9) An investigator shall, as soon as possible after the conclusion of an investigation, submit to the Commission a report of the findings of the investigation. 20

Dealing with complaints

70.011 The Commission shall deal with any complaint filed with it unless in respect of that complaint it appears to the Commission that the complaint

- (a) is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith;
- (b) is beyond the jurisdiction of the Commission; or
- (c) has been made after the expiration of the time period referred to in section 90. 30

Prosecutions

70.012 (1) The Commission may, on its own initiative or on the basis of a complaint, prosecute any offence against this Act in the Trial Division of the Federal Court.

Idem

(2) Only the Commission may prosecute an offence against this Act. 40

Consent for appeals

(3) Notwithstanding sections 605, 748 and 762 of the *Criminal Code*, the Commission may appeal any decision relating to any prosecution taken pursuant to subsection (1). 45

rechercher de tels éléments de preuve, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.

(6) L'enquêteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (5) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix. 5

Usage de la force

(7) L'enquêteur peut obliger toute personne trouvée sur les lieux visés au présent article à produire pour examen, reproduction ou établissement d'extraits tous documents, au sens de la définition de la *Loi sur l'accès à l'information*, qui contient des renseignements utiles à l'enquête. 15

Assistance

(8) Il est interdit d'entraver l'action de l'enquêteur.

Entrave

(9) L'enquêteur doit, le plus tôt possible après l'enquête, présenter son rapport à la Commission. 20

Présentation du rapport

70.011 La Commission doit statuer sur toute plainte dont elle est saisie à moins qu'elle estime la plainte irrecevable dans les cas où il apparaît à la Commission : 25

Décision

- a) que la plainte est frivole, vexatoire sans objet ou entachée de mauvaise foi;
- b) que la plainte n'est pas de sa compétence;
- c) que la plainte a été déposée après l'expiration du délai prévu à l'article 90. 30

70.012 (1) La Commission peut, à la suite d'une plainte ou de sa propre initiative, intenter des poursuites pour infraction à la présente loi devant la division de 35 première instance de la Cour fédérale.

Poursuites

(2) Seule la Commission peut intenter des poursuites pour infraction à la présente loi. 40

Réserve

(3) Par dérogation aux articles 605, 748 et 762 du *Code criminel*, la Commission peut porter en appel tout jugement rendu dans les poursuites visées au paragraphe (1). 40 Appel

Chief Electoral Officer to transmit information

70.013 Where the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that a person may have committed an offence against this Act, or where the Chief Electoral Officer receives a statement in writing containing any complaint alleging that an offence may have been committed by a person, the Chief Electoral Officer shall transmit to the Commission any information in relation thereto, or the complaint, 10 as the case may be, in the possession of the Chief Electoral Officer.

Non-disclosure of complainant

70.014 Notwithstanding any other Act, no person shall

(a) at any time, disclose the name of 15 any person who has filed a complaint alleging an offence against this Act with the Commission or the Chief Electoral Officer; or

(b) until a prosecution is commenced 20 against a person for any offence against this Act, disclose the name of that person alleged to have committed the offence.

Confidentiality

70.015 Subject to section 70.014, the 25 Commission and every person acting on behalf or under the direction of the Commission shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions 30 under this Act.

Report

70.016 The Commission shall, within 30 days after the commencement of every session of Parliament, transmit to the Chief Electoral Officer, in such form as 35 the Chief Electoral Officer may prescribe, a report setting out the prosecutions undertaken or continued by the Commission in relation to this Act and the expenses that were incurred by the Com- 40 mission since its last report under this section.

Expenses payable out of Consolidated Revenue Fund

70.017 Any expenses required to be incurred by the Commission for the purpose of an inquiry under this Act and of 45 any proceedings that, pursuant to this Act, the Commission carries on or takes or causes to be taken are payable by the

Communication de renseignements

70.013 Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut avoir commis une infraction à la présente loi ou lorsqu'il reçoit une plainte écrite selon laquelle une personne pourrait avoir 5 commis une telle infraction, le directeur général des élections doit communiquer à la Commission les renseignements en sa possession concernant l'infraction.

5

Non-divulga-
tion

70.014 Par dérogation à toute autre loi, 10 nul ne peut divulguer :

a) d'une part, le nom de la personne qui a présenté à la Commission ou au directeur général des élections une plainte où est allégué la commission d'une infrac- 15 tion à la présente loi;

b) d'autre part, jusqu'à ce que des poursuites soient intentées contre elle en vertu de la présente loi, le nom de la personne qui aurait commis une infrac- 20 tion à la présente loi.

Secret

70.015 Sous réserve de l'article 70.014, la Commission et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenues au secret en ce qui concerne les renseigne- 25 ments dont elles prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

Rapport

70.016 Dans les trente jours suivant l'ouverture de chaque session du Parle- 30 ment, la Commission présente au directeur général des élections, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport sur les procédures intentées ou continuées, ainsi que sur les dépenses engagées par la Commission, en 35 vertu de la présente loi depuis son dernier rapport.

Les frais sont payables sur le F.R.C.

70.017 Les frais qu'entraînent la tenue d'une enquête par la Commission en vertu de la présente loi et les procédures que la 40 Commission, en conformité de la présente loi, exerce ou intente ou fait tenter sont payables par le receveur général sur le Fonds du revenu consolidé du Canada. »

Receiver General out of the Consolidated Revenue Fund.”

1980-81-82-83,
c. 164, s. 15

64. Subsection 72(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Les documents
imprimés
portent le nom

“72. (1) Tout imprimé de la nature d’une annonce, d’un placard, d’une affiche ou d’une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l’élection d’un parti enregistré ou d’un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l’autorisation de l’agent enregistré du parti ou de l’agent officiel du candidat, selon le 15 cas.”

65. Section 76 of the said Act is repealed.

66. Subsection 81(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
s. 90.1

“(2) Nothing in this section prevents the voiding, pursuant to section 90.1, of any election in consequence of the commission of any corrupt practice or illegal practice.”

67. Subsection 82(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
s. 90.1

“(2) Nothing in this section shall be deemed to impair or affect the provisions of section 90.1.”

1980-81-82-83,
c. 164, s. 16

68. (1) Subsections 90(1) and (1.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation of
time for
prosecutions

“90. (1) Notwithstanding anything in 35 the *Criminal Code*, every prosecution for an offence against this Act shall

(a) be commenced, subject to subsections (1.1) and (1.2), within eighteen months next after the day on which the 40 offence was committed and not afterwards; and

(b) when commenced, be proceeded with and carried on without wilful delay.

64. Le paragraphe 72(1) de la version française de la même loi est abrogé et rem- 5 placé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 164, art. 15

“72. (1) Tout imprimé de la nature d’une annonce, d’un placard, d’une affiche ou d’une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l’élection d’un parti enregistré ou d’un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat 10 ou en leur nom doit porter le nom et l’autorisation de l’agent enregistré du parti ou de l’agent officiel du candidat, selon le 15 cas.”

65. L’article 76 de la même loi est abrogé. 15

66. Le paragraphe 81(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Les documents
imprimés
portent le nom

Contestation
d’élection

“(2) Rien au présent article n’empêche l’annulation, conformément à l’article 90.1 d’une élection à la suite de l’accomplisse- 20 ment de manœuvres frauduleuses ou d’actes illicites.”

67. Le paragraphe 82(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contestation
d’élection

“(2) Rien au présent article n’est censée 25 s’opposer à celles de l’article 90.1”

68. (1) Les paragraphes 90(1) et (1.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 164, art. 16

“90. (1) Par dérogation au *Code crimi-* 30 *nel*, toute poursuite au sujet d’une infraction à la présente loi doit :

Prescription des
poursuites

a) être engagée, sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), dans les dix-huit mois suivant le jour où l’infraction a été 35 commise;

b) lorsqu’elles sont commencées, être continuées et poursuivies sans retard volontaire.

Idem	(1.1) In a prosecution in relation to an offence under subsections 13.2(1) or (2), the period of eighteen months referred to in paragraph (1)(a) shall be calculated from the transmittal of the returns referred to in sections 13.4 and 13.5.	(1.1) Dans le cas de poursuite pour infraction aux paragraphes 13.2(1) ou (2), le délai de dix-huit mois prévu à l'alinéa 90(1)a commence à courir à compter de la date de présentation des rapports prévus aux articles 13.4 et 13.5.	Idem
Start of time	(1.2) In a prosecution in relation to an offence under subsection 61.1(1), (1.1) or 62(6), the period of eighteen months referred to in paragraph (1)(a) shall be 10 calculated from the transmittal of the return and declarations referred to in section 63."	(1.2) Dans le cas d'une poursuite pour infraction aux paragraphes 61.1(1), (1.1) ou 62(6), le délai de dix-huit mois prévu à l'alinéa (1)a commence à courir à comp- 10 ter de la date de présentation du rapport et des déclarations prévus à l'article 63. »	Idem
	(2) Section 90 of the said Act is further amended by adding thereto the following 15 subsection:	(2) L'article 90 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Acts and omissions	"(3) Every one who, without lawful excuse, contravenes this Act by wilfully doing anything that it forbids or by wilfully omitting to do anything that it 20 requires to be done is guilty of an offence against this Act."	«(3) Quiconque sans excuse légitime 15 contrevient à la présente loi en accomplissant volontairement une chose qu'elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu'elle prescrit est coupable d'une infraction à la présente loi.» 20	Acte ou omission
	69. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 90 thereof, the following heading and section: 25	69. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 90, de ce qui suit :	
	<i>"Contested Elections</i>	<i>«Contestation d'élection</i>	
Application to contest election	90.1 (1) An elector qualified to vote in an electoral district or a candidate in that electoral district may contest the election held in the electoral district by making an 30 application to a judge.	90.1 (1) L'électeur qui est habile à voter dans une circonscription électorale 25 ou le candidat de cette circonscription peut contester l'élection tenue dans celle-ci en présentant à un juge une requête en contestation d'élection.	Requête en contestation
Basis	(2) An election in an electoral district may be contested on the basis of any irregularity or impropriety on the part of any elector, candidate, registered party or 35 election official in the electoral district.	(2) La contestation de l'élection dans 30 une circonscription peut être fondée sur toute irrégularité commise par un électeur, candidat, parti politique enregistré ou officier d'élection dans la circonscription.	Fondement de la requête
Time limit	(3) An application to contest an election must be presented within thirty days of the publication in the <i>Canada Gazette</i> of the notice referred to in subsection 58(7) or 40 within thirty days of a person's being found guilty of a corrupt or illegal practice where such finding takes place after polling day.	(3) La requête en contestation doit être 35 présentée dans les trente jours suivant la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> de l'avis prévu au paragraphe 58(7) ou dans les trente jours suivant la condamnation d'une personne pour acte illicite ou 40 manoeuvre frauduleuse lorsqu'une telle condamnation a lieu après le jour du scrutin.	Délais

Statement of facts	(4) An application to contest an election must set out the facts on which the application is based and must be supported by an affidavit under oath in relation to those facts.	5	(4) La requête en contestation doit énoncer les faits qui y donnent ouverture et les allégations doivent être appuyées d'une déclaration sous serment.	Enoncé des faits
Particulars	(5) An application to contest an election must set out such particulars of the alleged irregularities or improprieties as may be necessary to properly inform the member whose election is being contested.	10	(5) La requête en contestation doit contenir les détails afférents à l'irrégularité alléguée qui sont nécessaires afin d'éviter que le député dont l'élection est contestée ne soit pris par surprise.	5 Détails
Additional information	(6) A judge seized of any application or reply under this section may summarily determine the sufficiency of the facts or particulars set out therein and may, whenever appropriate, order the production of such additional information and documents as the judge deems necessary.	15	(6) Le juge saisi de la demande peut décider sommairement si les détails dans la requête sont suffisants; il peut ordonner, le cas échéant, la production de tout détail supplémentaire ou document qu'il estime nécessaire.	10 Détails supplémentaires
Parties	(7) The Chief Electoral Officer and the returning officer for the electoral district where the election is contested must be made parties to every application to contest the election.	20	(7) Le directeur général des élections et le directeur du scrutin de la circonscription où l'élection fait l'objet de la contestation doivent être mis en cause.	Mise en cause
Right of member to petition	(8) When an application to contest an election has been made, the member whose election is being contested may, not later than fifteen days following service of the application, file a reply.	25	(8) Le député dont l'élection est contestée peut, dans les quinze jours suivant la signification de la requête en contestation, présenter une réponse.	20 Pétition d'élection
Extension of time	(9) A judge may, on sufficient cause being shown, extend the time limits prescribed by this section for the contestation of an election or for the filing of a reply.	30	(9) Le juge peut, pour un motif valable, prolonger le délai de présentation de la requête en contestation ou de la réponse.	25 Prolongation de délai
Decision of judge	(10) A judge hearing an application to contest an election shall decide, as the case may be, (a) whether the election is void; (b) whether the member whose election is contested was duly elected or declared elected; (c) whether another person was elected and who that other person is; and (d) on any other matter relating to the application or petition in relation thereto.	35 40	(10) Le juge décide, selon le cas, : a) si l'élection est nulle; b) si le député dont l'élection est contestée a été dûment élu ou proclamé élu; 30 c) si une autre personne a été élue et qui est cette autre personne; d) de toute autre question afférente à la requête.	Décision
Judge must be satisfied of irregularity	(11) A judge hearing an application to contest an election shall not void the election or alter a return unless it has been shown to the judge's satisfaction that the irregularities or improprieties complained	45	(11) Le juge saisi de la requête en contestation n'annule l'élection ou ne modifie le rapport que s'il lui a été démontré que l'irrégularité alléguée aurait pu changer le résultat de l'élection.	35 Cas d'annulation

	of affected or could have affected the outcome of the election.			
Speaker to be informed	(12) A judge shall, within ten days following the making of any decision referred to in subsection (10), inform the Speaker of the House of Commons of the decision.	5	(12) Le juge doit, dans les dix jours suivant sa décision sur la requête, aviser le président de la Chambre des communes de sa décision.	Communication de la décision
Decision is final	(13) Every decision of a judge under this section is binding and may not be appealed."		(13) La décision du juge sur la requête en contestation est finale et sans appel."	5 Décision finale
1980-81-82-83, c. 96, s. 12(1)	70. (1) Subsections 91(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	10	70. (1) Les paragraphes 91(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 96, par. 12(1)
Establishment of advance polling stations	"(2) An advance polling station shall be established in each advance polling district established under subsection (1).	15	«(2) Il doit être établi un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin établis en vertu du paragraphe (1).	10 Établissement d'un bureau spécial de scrutin
Combining urban advance polling districts	(3) Where a request is made to a returning officer not later than ten days after a writ has been issued for an election, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, 20 combine any two urban advance polling districts in the returning officer's electoral district."		(3) Quand une demande est présentée à un directeur du scrutin au plus tard dix jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.»	15 Réunion de districts spéciaux urbains
1977-78, c. 3, s. 49; 1980-81-82-83, c. 96, s. 12(2)	(2) Subsections 91(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	25	(2) Les paragraphes 91(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	20 1977-78, ch. 3, art. 49; 1980-81-82-83, ch. 96, par. 12(2)
Request for advance polling station	"(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not provided pursuant to subsection (2) shall be made to the returning officer not later 30 than ten days after a writ has been issued for an election and thereon the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.		«(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un 25 endroit autre que les endroits prévus au paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard dix jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection. Le directeur du scrutin peut 30 alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.	15 Demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin
Location of advance polling stations	(6) A returning officer shall establish advance polling stations in the returning officer's electoral district, <u>only at places or premises with level access.</u> "	40	(6) Le directeur du scrutin doit établir 35 tous les bureaux spéciaux de scrutin de sa circonscription à des endroits ou dans des édifices avec accès de plain-pied."	10 Où situer les bureaux de scrutins
1977-78, c. 3, ss. 50, 64	71. Subsection 92(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		71. Le paragraphe 92(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	40 1977-78, ch. 3, art. 50, 64

Notice of
advance poll

"(3) Each returning officer shall, not later than Saturday, the twenty-third day before polling day,

(a) give a notice in the electoral district of the advance poll, in the prescribed form, setting out

(i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by the returning officer,

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the polling station, and
(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place at 8:00 p.m. on polling day or as soon as possible thereafter; and

(b) send

(i) two copies of the notice to each candidate officially nominated at the election, and

(ii) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer."

1977-78, c. 3,
s. 51

72. Section 93 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Who may vote
at advance polls

"93. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district and who has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division on the ordinary polling day may vote at the advance polling station established in the advance polling district."

1977-78, c. 3,
s. 52

73. Section 93.1 of the said Act is repealed.

1977-78, c. 3,
s. 53

74. (1) All that portion of subsection 94(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Duties of
deputy
returning
officer
respecting
voting at an
advance poll

"94. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling

«(3) Chaque directeur du scrutin, au plus tard le samedi vingt-troisième jour avant le jour du scrutin, doit :

a) donner dans la circonscription un avis du scrutin spécial, selon la formule prescrite, indiquant :

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau, et

(iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu a vingt heures le jour du scrutin ou le plus tôt possible par après;

b) expédier :

(i) deux copies de l'avis à chacun des candidats officiellement présentés à l'élection, et

(ii) deux copies de l'avis au directeur général des élections;»

Avis du scrutin
spécial

1977-78, ch. 3,
art. 51

72. L'article 93 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«93. L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin de ce district s'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans cette section de vote le jour ordinaire du scrutin.»

Qui peut voter
à un bureau
spécial

1977-78, ch. 3,
art. 53

73. L'article 93.1 de la même loi est abrogé.

74. (1) Le passage du paragraphe 94(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«94. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin

Devoirs du
scrutateur
quant au vote à
un bureau
spécial de
scrutin

station established in that advance polling district and declares that the person is a person described in section 93, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless”

5

1977-78, c. 3,
s. 53

(2) All that portion of subsection 94(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Record of Votes
Cast at an
Advance Poll

“(2) No poll book shall be supplied or 10 kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the 15 advance poll (in this Act referred to as a “Record of Votes Cast at an Advance Poll”) in the order in which they vote, and shall”

1977-78, c. 3,
s. 54

75. (1) Subsections 95(1) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Examining and
sealing of ballot
box

“95. (1) At the opening of an advance poll at 12:00 noon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, 25 in full view of such of the candidates or their agents as are present,

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein; 30

(b) seal the ballot box with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so 35 placed until the close of the advance poll on such day of voting.

Re-opening of
advance poll

(2) At the re-opening of the advance poll at 12:00 noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer 40 shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

(a) unseal and open the ballot box, leaving the special envelope or envelopes containing the ballot papers spoiled or 45 cast on the previous day or days of voting unopened in the ballot box;

établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée à l'article 93a), demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si»

(2) Le passage du paragraphe 94(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 1977-78, ch. 3,
art. 53

«(2) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y 10 trouve doit, sur les instructions du scrutateur, tenir en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, «Registre du vote à un bureau spécial de scrutin») des noms de toutes les person- 15 nes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit,»

Registre du
vote à un
bureau spécial
de scrutin

75. (1) Les paragraphes 95(1) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3,
art. 54

«95. (1) Lors de l'ouverture du bureau spécial à midi le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, 25 parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau prescrit par le directeur 30 général des élections;

c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour 35 du scrutin.

(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à midi les deuxième et troisième jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou 40 leurs représentants, qui sont présentes :

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin, laissant l'enveloppe spéciale ou les enveloppes contenant les bulletins de vote gâtés ou déposés le ou les jours de scru- 45

Réouverture du
bureau spécial

(b) take out and open the special envelope containing the unused ballot papers and the Record of Votes Cast at an Advance Poll; and

(c) seal the ballot box and place it upon the table, as prescribed in subsection (1).

(3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

(a) unseal and open the ballot box;

(b) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not to disclose for whom any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers;

(c) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and

(d) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the Record of Votes Cast at an Advance Poll, and place the unused ballot papers and a copy of such Record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the candidates or their agents as are present may, affix their signatures on the seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy return-

tin précédents, non ouvertes dans la boîte de scrutin;

b) retirer de la boîte de scrutin et ouvrir l'enveloppe spéciale contenant les bulletins de vote inutilisés et le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin;

c) sceller la boîte de scrutin et la placer sur la table, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à huit heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin; 15

b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas révéler en faveur de qui un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau prescrit par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote;

c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés;

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le Registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du Registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau prescrit par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans

Proceedings at close of advance poll each day of voting

Mesures à prendre chaque jour du scrutin à un bureau spécial à l'heure de la fermeture

Affixing of signatures and seal

Apposition des signatures et du sceau spécial

ing officer shall seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).

Custody of
ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots commences as prescribed in subsection (7), the deputy returning officer shall keep the ballot box in the deputy returning officer's custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the candidates or their agents as are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number on the special seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at the counting of the votes in the evening of polling day."

1977-78, c. 3, s.
54(6)

(2) Subsections 95(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Count of votes
on the ordinary
polling day

"(7) The deputy returning officer shall, not earlier than the closing of the poll on 25 polling day, attend with the deputy returning officer's poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 92(3)(a), and there, in the presence of 30 such of the candidates and their agents as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be 35 taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act 40 may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed 45 by the Chief Electoral Officer.

Provisions
applicable to
advance polls

(8) Subject to this section, sections 91 to 94 and section 96, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except sub-

la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

Garde de la
boîte de scrutin

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au 5 dépouillement du scrutin, en conformité du paragraphe (7), le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). Les personnes, parmi les candidats ou 10 leurs représentants qui sont présentes à la fermeture du bureau spécial, chacun des trois jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau spécial utilisé pour 15 sceller la boîte de scrutin. Elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième jours du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour 20 du scrutin."

(3) Les paragraphes 95(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3,
par. 54(6)

"(7) le scrutateur doit au plus tôt à la 25 fermeture du bureau de scrutin le jour du scrutin, être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité de l'alinéa 92(3)a). 30 Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les autres 35 opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et 40 autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et ser- 45 ments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.

Dépouillement
du scrutin le
jour ordinaire
du scrutin

(8) Sous réserve du présent article, des articles 91 à 94 et de l'article 96, les dispositions de la présente loi relatives aux 50

Dispositions
applicables aux
bureaux
spéciaux de
scrutin

section 22(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.”

1977-78, c. 3, ss. 55, 64

Proof of identity
sufficient

76. Section 96 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

“(3.1) Notwithstanding subsection (3), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 40(1), the elector may, instead of taking the oath, 10 submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral 15 Officer the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (3).” 20

1977-78, c. 3, ss. 56; 1980-81-82-83, c. 96, s. 13

Voting in the office of the returning officer

77. (1) Subsections 97(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**97.** (1) Subject to this section, sections 45 and 51 and subsections 92(3) and (4) 25 shall, in so far as they are applicable, apply in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this section, except that for such purpose paragraph 92(3)(a) shall be read as though the 30 following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:

“(i) the location of the office of the returning officer or of any additional 35 assistant returning officer, and
(ii) that the counting of the votes cast in the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer shall take place in the office 40 where the votes were cast as soon as possible after 8:00 p.m. of polling day;”

Meaning of “presiding officer”

(1.1) For the purposes of this section, “presiding officer” means the returning officer, the assistant returning officer, any 45 additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 8(11)

bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 22(3), s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.»

76. L'article 96 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce 5 qui suit :

5 1977-78, ch. 3, art. 55, 64

«(3.1) Par dérogation au paragraphe (3), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité de ce paragraphe 10 selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 40(1), il peut soumettre des pièces pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une 15 preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en confor- 20 mité du paragraphe (3).»

Pièces d'identité au lieu du serment

77. (1) Les paragraphes 97(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 56; 1980-81-82-83, ch. 96, art. 13

«**97.** (1) Sous réserve du présent article, 25 les articles 45 et 51 et les paragraphes 92(3) et (4) s'appliquent, dans la mesure du possible, au vote dans le bureau du directeur du scrutin, prévu au présent article; à ces fins, toutefois, l'alinéa 92(3)a) se 30 lit comme si les sous-alinéas (i) à (iv) étaient remplacés par ce qui suit :

Vote dans le bureau du directeur du scrutin

«(i) l'emplacement du bureau du directeur du scrutin ou de tout direc- 35 teur adjoint du scrutin additionnel, et
(ii) que le dépouillement des votes donnés au bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du 40 scrutin additionnel doit avoir lieu dans le bureau où ils ont été donnés le plus tôt possible après vingt heures le jour du scrutin;»

(1.1) Pour l'application du présent article, «préposé au scrutin» s'entend du directeur du scrutin, du directeur adjoint du 45 scrutin, de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé en vertu du para-

Définition de «préposé au scrutin»

and any other person designated, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, by the returning officer in the prescribed manner.

Idem

(2) At an election, any elector 5

(a) whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district,

(b) who has submitted an application for revision pursuant to section 18.047, 10 or

(c) who is the subject of representations made pursuant to section 18.075,

and who has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days 15 fixed for the advance poll and the ordinary poll may vote in the office of the returning officer for that electoral district, or in the office of any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 8(11), before the presiding officer, between the hours of 9:00 a.m. and 5:00 p.m. on Saturday the sixteenth day before polling day and between the hours of 12:00 noon and 8:00 p.m. on any other day 25 during the period beginning on Monday, the twenty-first day before polling day, and ending on the last Friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll. 30

Examining and sealing ballot box

(3) At noon on Monday, the twenty-first day before polling day, in the presiding officer's office and in full view of such of the candidates or their agents as are present, the returning officer or the additional assistant returning officer shall 35

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

(b) seal the ballot box again with a 40 special seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

(c) note the number of the seal on a prescribed form of record, in this Act called the "Record of Voting in the 45 Office of the Returning Officer"; and

(d) forthwith advise in writing every candidate of the number appearing on the seal.

graphe 8(11) et de toute autre personne nommée de la façon prescrite par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

(2) À une élection, l'électeur dont le 5 Idem

nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription, celui qui a présenté une demande de révision en vertu de l'article 18.047 ou celui qui a fait l'objet de représentation en 10 vertu de l'article 18.075 et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour du scrutin peut voter au bureau du directeur du scrutin ou 15 à celui de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé par lui en vertu du paragraphe 8(11), en présence du préposé au scrutin entre neuf heures et dix-sept heures le samedi seizième jour avant le 20 jour du scrutin et entre midi et vingt heures tous les autres jours à compter du lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin jusqu'au dernier vendredi avant le jour du scrutin, à l'exception du dimanche 25 et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin.

(3) À midi, le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin 30 additionnel, selon le cas, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes doit :

Examen et scellage des boîtes de scrutin

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer 35 qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

b) sceller de nouveau la boîte de scrutin au moyen d'un sceau spécial prescrit par le directeur général des élections; 40

c) noter le numéro du sceau sur la formule prescrite, appelée, dans la présente loi, «Registre du vote au bureau du directeur du scrutin»; et

d) aviser par écrit sans délai tous les 45 candidats du numéro du sceau.

Duties of
presiding
officer

(4) Where a person comes to the returning officer's office to vote pursuant to this section, the presiding officer shall ensure that

- (a) the name of that person appears on the list of electors for a polling division in the returning officer's electoral district,
- (b) the person has made an application for revision under section 18.047, or
- (c) the person has been the object of representations pursuant to section 18.075

and, where the presiding officer is so satisfied, the elector shall be permitted to vote after the elector has

- (d) produced satisfactory proof of identity, and
- (e) completed and signed, in the presence of the presiding officer, a declaration in the form prescribed by the Chief Electoral Officer and printed on an envelope (in this section referred to as the "outer envelope"), stating
 - (i) the elector's name and address,
 - (ii) the elector has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll, and
 - (iii) that the elector has not previously voted and will not attempt to vote again at that election."

1977-78, c. 3,
s. 56

(2) Paragraph 97(5)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) enter on the Record of Voting in the Office of the Returning Officer the name of the elector, the number placed pursuant to paragraph (b) on the outer envelope on which the completed and signed declaration of the elector appears and such other notations as a poll clerk would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book if the elector voted before the poll clerk at an ordinary polling station."

1977-78, c. 3,
s. 56

(3) Subsections 97(9) to (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Devoirs du
préposé au
scrutin

(4) Dès qu'il est convaincu que le nom d'une personne qui se présente devant lui pour voter en conformité du présent article est inscrit sur la liste des électeurs d'une section de vote de la circonscription ou que cette personne a présenté une demande d'inscription en vertu de l'article 18.047 ou a fait l'objet de représentations en vertu de l'article 18.075, le préposé au scrutin doit lui permettre de voter pourvu qu'elle ait :

- a) présenté une preuve suffisante d'identité; et
- b) rempli et signé, en présence du préposé au scrutin, une déclaration, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections, imprimée sur une enveloppe (au présent article, appelée «enveloppe extérieure») indiquant :
 - (i) ses nom et adresse,
 - (ii) qu'il a des raisons de croire ne pas pouvoir voter les jours prévus pour les bureaux spéciaux de scrutin et le jour du scrutin, et
 - (iii) le fait qu'il n'a pas encore voté et ne tentera pas de voter de nouveau à cette élection.»

(2) L'alinéa 97(5)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3,
art. 56

«c) inscrire sur le Registre du vote au bureau du président d'élection le nom de l'électeur, le numéro marqué, en conformité de l'alinéa b), sur l'enveloppe extérieure remplie par l'électeur ainsi que toute autre note que le greffier du scrutin est tenu d'inscrire dans un cahier de scrutin en regard du nom de l'électeur lorsque le vote a lieu dans un bureau de scrutin ordinaire.»

(3) Les paragraphes 97(9) à (12) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3,
art. 6

Custody of
ballot box

“(9) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until one hour before the closing of the poll on polling day, the sealed ballot box shall be kept under lock and key in the custody of the returning officer or the additional assistant returning officer. 5

Examination of
seal

(10) Such of the candidates or their agents as are present on any day at the opening or closing of the hours for voting in the office of the presiding officer may, if they so desire, take note of the serial number on the seal placed on the ballot box pursuant to paragraph (3)(b) and may again take note of the serial number on 15 such seal at the opening of the ballot box and counting of the votes pursuant to subsections (16) and (17) in the evening of the polling day.

Striking from
lists of electors
names of
persons who
voted in office
of returning
officer

(11) Before the opening of the poll on 20 the first day of the advance poll, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the advance poll the names of all electors who have voted in the returning officer's office or in the office of 25 any additional assistant returning officer and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the ordinary poll the names 30 of all electors who have voted in the office of the returning officer or in the office of an assistant returning officer.

Where lists
already
distributed

(12) Where the ballot boxes have been distributed to the advance polling stations 35 or ordinary polling stations before the returning officer has struck off the official lists of electors to be used at such advance polls or ordinary polls the names of the electors who have voted in the office of a 40 presiding officer, the returning officer shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of the electors who have so voted and instruct each such officer to 45 strike those names off that list, and each such officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.”

“(9) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau du directeur du scrutin et jusqu'à l'heure précédant la fermeture du bureau de scrutin le jour ordinaire du scrutin la boîte du scrutin doit être 5 gardée scellée et sous clé en la garde du directeur du scrutin.

Garde de la
boîte de scrutin

(10) Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes à l'ouverture ou la fermeture du bureau du 10 préposé au scrutin pour fins de vote peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau apposé à la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (3)b). Elles peuvent encore pren- 15 dre note du numéro de série sur le sceau à l'ouverture de la boîte de scrutin et au dépouillement des votes, en conformité des paragraphes (16) et (17), le soir du jour du scrutin. 20

Examen du
sceau

(11) Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux de scrutin, le directeur du scrutin doit rayer des listes des électeurs qui sont utilisées à ces bureaux spéciaux de scrutin 25 les noms de tous les électeurs qui ont voté dans son bureau ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel. Il doit en outre, le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour du scrutin, 30 rayer des listes des électeurs qui sont utilisées aux bureaux ordinaires de scrutin, les noms de toutes les personnes qui ont voté dans son bureau ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel. 35

Les noms des
personnes qui
ont voté sont
rayés des listes
des électeurs

(12) Lorsque les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux spéciaux ou aux bureaux ordinaires de scrutin avant qu'il n'ait pu rayer les noms des électeurs qui ont voté dans le bureau d'un préposé 40 au scrutin, des listes officielles des électeurs qui seront utilisées dans chaque cas, le directeur du scrutin doit notifier à chaque scrutateur en cause, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms 45 des électeurs qui ont déjà voté et lui enjoindre de rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.” 50

Procédures
lorsque les listes
ont été
distribuées

(4) Section 97 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (13) thereof, the following subsection:

“(13.1) Notwithstanding subsection (13), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed, the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (13).”

Proof of
identity
sufficient

1977-78, c. 3,
s. 56

(5) Subsection 97(15) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(15) For the purpose of counting the votes cast in the office of a presiding officer, the returning officer shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each such office.”

Appointment of
deputy
returning
officer and poll
clerk

1977-78, c. 3,
s. 56

(6) All that portion of subsection 97(16) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(16) Subject to subsection (16.1), after 2:00 p.m. on polling day, the deputy returning officer appointed pursuant to subsection (15), in the office of a presiding officer and in the presence of such of the candidates and their agents as are present or, if none of such persons is present, in the presence of at least two electors, shall”

Opening of
ballot box on
polling day

(7) Section 97 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (16) thereof, the following subsection:

“(16.1) The returning officer shall inform each candidate of the exact time the deputy returning officer proposes to commence the operations referred to in paragraphs 16(a) to (e).”

Notice

(4) L'article 97 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (13), de ce qui suit :

«(13.1) Nonobstant le paragraphe (13), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité de ce paragraphe selon la formule prescrite, il peut soumettre des pièces d'identité pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité du paragraphe (13).»

5 Pièces
d'identité au
lieu du serment

(5) Le paragraphe 97(15) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(15) Le directeur du scrutin doit, afin de compter les votes reçus aux bureaux des présposés au scrutin nommer, pour chacun de ces bureaux, de la manière prescrite par la présente loi, un scrutateur et un greffier du scrutin.»

1977-78, ch. 3,
art. 56

Nomination
d'un scrutateur
et d'un greffier
du scrutin

(6) Le passage du paragraphe 97(16) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(16) Sous réserve du paragraphe (16.1), après quatorze heures le jour du scrutin, dans le bureau d'un présposé au scrutin, le scrutateur en présence des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants qui sont présentes ou, à défaut, en présence d'au moins deux électeurs, doit»

1977-78, ch. 3,
art. 56

Ouverture de la
boîte de scrutin
le jour du
scrutin

(7) L'article 97 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (16), de ce qui suit :

«(16.1) Le directeur du scrutin doit aviser chacun des candidats de l'heure exacte du début des opérations prévues aux alinéas (16)a) à e) avant d'y procéder.»

40 Avis

1977-78, c. 3,
s. 56

(8) All that portion of subsection 97(17) of the said Act immediately preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(8) Le passage du paragraphe 97(17) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3,
art. 56

Counting of
ballots

"(17) As soon as possible after the closing of the poll on polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of such of the persons referred to in subsection (16) as are then present, but, in any event, in the presence of two electors,"

"(17) Le plus tôt possible après la fermeture du bureau du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur, assisté du greffier du scrutin, doit, devant ceux, visés au paragraphe (16), qui sont présents, et, dans tous les cas, en présence de deux électeurs,"

Dépouillement
du scrutin

(9) Section 97 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (22) thereof, the following subsection:

(9) L'article 97 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (22), de ce qui suit :

Idem

"(22.1) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by an elector who has voted pursuant to subsection 97(2) as a result of an application for revision under section 18.047 or representations under section 18.075 and whose name has not been added to the list of electors in the electoral district shall be deemed to be a spoiled ballot paper."

"(22.1) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur qui a voté en vertu du paragraphe 97(2) à la suite de la présentation d'une demande de révision en vertu de l'article 18.047 ou de représentations en vertu de l'article 18.075 et dont le nom n'a pas été ajouté à la liste des électeurs de la circonscription."

Présomption

1977-78, c. 3,
s. 56

78. Paragraph 97.1(a) of the said Act is repealed.

78. L'alinéa 97.1a) de la même loi est abrogé.

1977-78, ch. 3,
art. 56

1977-78, c. 3,
s. 57

79. Subsection 98(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

79. Le paragraphe 98(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3,
art. 57

Qualifications
as electors of
election officers

"(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, central poll supervisor, deputy returning officer, poll clerk, presiding officer, enumerator, revising officer or revising agent unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is to act.

"(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, préposé au scrutin, recenseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

Qualité
d'électeur des
officiers
d'élection

Exception

(2.1) Where the returning officer finds it impossible to apply the provisions of subsection 98(2) when appointing enumerators, deputy returning officers or poll clerks, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint as such officers:

(2.1) Le directeur du scrutin, s'il lui est impossible de nommer à titre de recenseur, scrutateur ou greffier du scrutin une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe 98(2), peut nommer à ce titre, avec l'approbation du directeur général des élections :

Exception

(a) Canadian citizens who have attained the age of sixteen years and reside in the electoral district; or

a) soit un citoyen canadien ayant seize ans ou plus qui réside dans la circons-

(b) persons who are qualified as electors notwithstanding that they do not reside in the electoral district in which they are to act."

cription dans laquelle il est appelé à exercer ses fonctions;

b) soit une personne ayant qualité d'électeur qui ne réside pas dans la circonscription dans laquelle elle est appelée à exercer ses fonctions.»

80. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 98 thereof, the following sections:

80. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 98, de ce qui suit :

"Opinion Polls

Opinion polls

98.1 (1) The results of every commissioned opinion poll in relation to a candidate or registered party that are printed or broadcast by printed or electronic media must, in each printing or at the time of the broadcast, be accompanied by the disclosure of

(a) the name and address of the person or organization that conducted the inquiry;

(b) the size of the sample;

(c) the dates of the first and last completed interviews;

(d) the name and address of the person or organization who paid for the conduct of the opinion poll;

(e) the margin of error if calculable; and

(f) the exact wording of each question the answers to which led to the results so printed or broadcast.

(2) Every person who prints or broadcasts or who causes to be printed or broadcast, by printed or broadcast media the results of any opinion poll referred to in subsection (1) without the disclosures referred to in that subsection is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars; and

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars."

Offence

«Sondages d'opinion

Sondage d'opinion

98.1 (1) Les résultats de tout sondage d'opinion commandité portant sur un candidat ou un parti politique enregistré qui est publié ou diffusé par la presse écrite ou électronique doit être accompagné des renseignements suivants lors de chaque publication ou diffusion :

a) le nom et l'adresse de la personne ou de l'organisation qui a tenu le sondage;

b) la taille de l'échantillon;

c) les dates des premières et dernières entrevues terminées;

d) le nom et l'adresse de la personne ou de l'organisation qui a commandé le sondage;

e) la marge d'erreur, dans le cas où elle peut être déterminée;

f) le libellé exact de toutes les questions posées dont les réponses ont mené aux résultats publiés ou diffusés.

(2) La personne qui publie ou diffuse ou qui fait publier ou diffuser les résultats d'un sondage d'opinion sans les renseignements visés au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction et peine

a) s'il s'agit d'une personne physique d'une amende d'au plus cinq mille dollars;

b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars.

40

1980-81-82-83,
c. 164, s. 17

81. Subsection 99.13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Broadcasting
time to be
provided to
registered
parties

"**99.13** (1) In the broadcasting period at a general election, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities."

1980-81-82-83,
c. 164, s. 17

82. (1) Paragraph 99.15(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) fails, prior to the meeting referred to in subsection 99.14(2), to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time to be made available under section 99.13 and fails to have its representative attend the meeting."

1980-81-82-83,
c. 164, s. 17

(2) All that portion of subsection 99.15(8) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"of every allocation made by the Broadcasting Arbitrator or by the registered parties under this section and in that notice the Broadcasting Arbitrator shall, in the case of a political party referred to in paragraph (b), advise the political party that it has ten days or, if the writs for a general election have been issued, forty-eight hours from the receipt of the notice to request that broadcasting time be made available to it, for purchase, under section 99.16."

1980-81-82-83,
c. 164, s. 17

83. (1) All that portion of subsection 99.16(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**99.16** (1) Subject to subsection (4), every political party referred to in para-

New parties
entitled to
broadcasting
time

81. Le paragraphe 99.13(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 164, art. 17

"**99.13** (1) Pendant la période de radiodiffusion, lors d'une élection générale, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer pour achat par les partis enregistrés, un total de six heures et demi de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces partis politiques."

Temps
d'émission
accordé aux
partis
enregistrés

82. (1) L'alinéa 99.15(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 164, art. 17

"(b) ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 avant la réunion visée au paragraphe 99.14(2) et omet de se faire représenter à cette réunion."

(2) Le passage du paragraphe 99.15(8) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 164, art. 17

"Il y indique de plus aux partis visés à l'alinéa b) qu'ils disposent des dix jours ou, lorsque les brefs pour une élection générale ont été émis, des quarante-huit heures suivant la réception de cet avis pour demander que du temps d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 99.16."

83. (1) Le passage du paragraphe 99.16(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 164, art. 17

"**99.16** (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti politique visé à l'alinéa

Droit de
nouveaux partis
à du temps
d'émission

graph 99.15(8)(b) that makes a request as described in subsection 99.15(8) within the time periods referred to in that subsection is entitled, on being registered in accordance with paragraph 13(3)(a), to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of"

99.15(8)(b) qui formule la demande décrite au paragraphe 99.15(8) dans les délais qui y sont prescrits a le droit, sous réserve d'être préalablement enregistré conformément à l'alinéa 13(3)a), d'acheter le moindre des temps d'émission suivants :»

1980-81-82-83,
c. 164, s. 17

(2) Paragraph 99.16(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 99.16(2)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 164, art. 17

"(b) fails to make a request as described in subsection 99.15(8) within the time periods referred to in that subsection."

«b) s'il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 99.15(8) dans les délais qui y sont prescrits.»

1980-81-82-83,
c. 164, s. 17

(3) Subsection 99.16(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 99.16(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 164, art. 17

Broadcasting
time to be
provided to new
political parties

"(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 99.13, and within the broadcasting period, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, for purchase by every political party entitled to broadcast time under this section, broadcasting time in the amount determined under this section for the political party for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the political party on that broadcaster's facilities."

«(3) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 et pour la période de radiodiffusion, libérer, pour achat par tout parti politique ayant droit à du temps d'émission en vertu du présent article, la période de temps d'émission établie sous le régime du présent article pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par et pour le parti politique sur les installations de ce radiodiffuseur.»

Temps
d'émission
libéré pour les
nouveaux partis

84. Section 99.17 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

84. L'article 99.17 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

"(3) Where a political party that would have been entitled to purchase broadcasting time pursuant to subsection 99.16(1) is not registered in accordance with paragraph 13(3)(a), the time that that party would have been entitled to shall not be re-allocated."

«(3) Lorsqu'un parti politique qui aurait eu le droit d'acheter du temps d'émission en vertu du paragraphe 99.16(1) n'est pas enregistré conformément à l'alinéa 13(3)a), le temps auquel ce parti aurait eu droit ne peut être réparti.»

Idem

85. Section 99.2 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

85. L'article 99.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Contents of
agreement

"(2.1) On request thereof by a political party, a broadcaster or network operator may agree that all or part of the broad-

«(2.1) Sur demande d'un parti politique, un radiodiffuseur ou un exploitant de réseau peut accepter que tout ou partie du

casting time to be made available for purchase by the political party may be made available outside prime time; and if the total broadcasting time made available for purchase by the party does not exceed the time allocated under section 99.15, or to which it is entitled under section 99.16, the broadcaster or network operator shall be deemed to be in compliance with the requirement in subsections 99.13(1) and 99.16(3) that the broadcasting time to be made available for purchase, be made available during prime time.”

1980-81-82-83,
c. 164, s. 17

86. (1) All that portion of subsection 99.21(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Free broadcast-
ing time

“99.21 (1) In the broadcasting period, every network”

1980-81-82-83,
c. 164, s. 17

(2) Subsection 99.21(2) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

Determination
of free
broadcasting
time

“(2) For the purposes of subsection (1), the minimum amount of broadcasting time a network operator is to make available 25 shall be made available as follows, namely,

(a) two minutes to every registered party referred to in paragraph 99.15(1)(a) and every political party referred to in paragraph 99.16(2)(a) 30 that has been registered in accordance with paragraph 13(3)(a); and

(b) the remainder to all registered parties that have been allocated any of the broadcasting time to be made available 35 under section 99.13 and all political parties that have requested broadcasting time under section 99.16 and that are registered in accordance with paragraph 13(3)(a) in the proportion that their 40 allocated or requested purchasable broadcasting time bears to the total broadcasting time allocated or requested under or pursuant to those sections.”

87. Section 105 of the said Act is 45 repealed.

temps d'émission à libérer pour achat par ce parti politique puisse être libéré en dehors des heures de grande écoute. Si le temps d'émission total libéré pour achat par ce parti n'excède par le temps d'émission total qui lui est accordé en vertu de l'article 99.15, ou auquel il a droit en vertu de l'article 99.16, ce radiodiffuseur ou cet exploitant de réseau est réputé respecter l'exigence des paragraphes 99.13(1) et 10 99.16(3) prévoyant que le temps d'émission à libérer, pour achat, soit libéré aux heures de grande écoute.»

86. (1) Le passage du paragraphe 99.21(1) de la même loi qui précède l'alinéa 15 a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 164, art. 17

«99.21 (1) Pendant la période de radio-
diffusion, tout réseau»

Temps
d'émission
gratuit

(2) Le paragraphe 99.21(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

1980-81-82-83,
ch. 164, art. 17

«(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau correspond au moins aux temps d'émission gratuit libéré pendant la période de radiodiffusion à l'élection 25 générale précédente; ledit temps d'émission est libéré comme il suit :

Détermination
du temps
d'émission
gratuit

a) deux minutes à chaque parti enregistré visé à l'alinéa 99.15(1)a) et à chaque parti politique visé à l'alinéa 99.16(2)a) 30 qui a été enregistré conformément à l'alinéa 13(3)a);

b) le reliquat à tous les partis enregistrés à qui a été attribué du temps à libérer sous le régime de l'article 99.13 35 et à tous les partis politiques qui ont formulé une demande en application de l'article 99.16 et qui sont enregistrés conformément à l'alinéa 13(3)a) dans la proportion qui existe entre leur temps 40 attribué ou demandé et le total du temps d'émission attribué ou demandé sous le régime ou en application de ces articles.»

87. L'article 105 de la même loi est abrogé. 45

1973-74, c. 51, s. 16(3);
1977-78, c. 3, ss. 64 to 88;
1980-81-82-83, c. 54, s. 56, c. 96, s. 15, c. 164, s. 18

88. Schedules II and III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

«SCHEDULE II

RULES TO ENABLE CANADIAN CITIZENS WHO RESIDE OUTSIDE CANADA AND CANADIAN FORCES ELECTORS TO EXERCISE THEIR FRANCHISE AT AN ELECTION

SHORT TITLE

Short title

1. These Rules may be cited as the *Special Voting Rules*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In these Rules,

“Act”
«la présente loi»

“Act” means the *Canada Elections Act*;

“administrative centre”
«centre...»

“administrative centre” means an area designated pursuant to section 4 for the distribution of materials and the provision of information;

“Canadian Forces elector”
«électeur des Forces...»

“Canadian Forces elector” means a member of the Canadian Forces who is qualified and entitled, under section 14, to vote under these Rules;

“commanding officer”
«commandant»

“commanding officer” means the commanding officer of a unit;

“coordinating officer”
«officier...»

“coordinating officer” means an officer designated by the Minister of National Defence;

“deputy returning officer”
«scrutateur»

“deputy returning officer” means an elector designated by a commanding officer pursuant to section 24;

“elector”
«électeur»

“elector” other than in the definition “Canadian Forces elector”, means a person qualified as an elector under section 14 of this Act who resides outside Canada;

“enrol”
«enrôler»

“enrol” has the same meaning as in the *National Defence Act*;

“hours of the day”
«heures...»

“hours of the day” and all other references to time relate to local time;

88. Les annexes II et III de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ANNEXE II

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES ET AUX CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER D'EXERCER LEUR DROIT DE VOTE À UNE ÉLECTION

TITRE ABRÉGÉ

1. *Règles électorales spéciales*.

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

Définitions

«agent de liaison» L'électeur des Forces canadiennes désigné par le ministre de la Défense nationale conformément au sous-alinéa 21(1)b)(ii).

«centre administratif» L'endroit désigné en vertu de l'article 4 pour la distribution de matériel et la communication de renseignement.

«commandant» L'officier commandant une unité.

«électeur» Sauf dans la définition de «électeur des Forces canadiennes», toute personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 14 de la présente loi et qui réside à l'étranger.

«électeur des Forces canadiennes» Tout membre des Forces canadiennes qui, en vertu de l'article 14, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

«enrôler» S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*;

«enveloppe extérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote 30 après que le bulletin de vote a été rempli et inclus dans une enveloppe intérieure.

«agent de liaison»
«liaison...»

«centre administratif»
«administrative center...»

«commandant»
«commanding...»

«électeur»
«elector»

«électeur des Forces canadiennes»
«Canadian...»

«enrôler»
«enrol»

«enveloppe extérieure»
«outer...»

"inner envelope" «enveloppe intérieure»	"inner envelope" means the envelope supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot paper has been marked and before the ballot paper is transmitted to the chief electoral officer in an outer envelope;	5	«enveloppe intérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections, dans laquelle un bulletin de vote doit être inclus une fois qu'il a été rempli et avant qu'il ne soit transmis au directeur général des élections dans une enveloppe extérieure.	5	«enveloppe intérieure» "inner..."
"liaison officer" «agent...»	"liaison officer" means a Canadian Forces elector designated by the Minister of National Defence pursuant to subpara-graph 21(1)(b)(ii);	10	«heures du jour» Cette mention ainsi que toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale.	10	«heures du jour» "hours..."
"outer envelope" «enveloppe extérieure»	"outer envelope" means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot paper after it has been marked and enclosed in an inner envelope;	15	«jour du scrutin» La date fixée conformément à l'article 22 de la présente loi pour la tenue du scrutin à une élection.		«jour du scrutin» "polling..."
"polling day" «jour...»	"polling day" means the date fixed pursuant to section 22 of the Act for holding the poll at an election;		«la présente loi» La <i>Loi électorale du Canada</i> .	15	«la présente loi» "Act"
"prescribed" «prescrites»	"prescribed", in relation to a form, means 20 prescribed by the Chief Electoral Officer;	20	«officier coordonnateur» Un officier désigné par le ministre de la Défense nationale.		«officier coordonnateur» "coordinating officer"
"scrutineer" «scrutateur central»	"scrutineer" means a person appointed by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 6 or 7;	25	«prescrire» S'entend, quand ce terme qualifie une formule, d'une formule prescrite par le directeur général des élections.	20	«prescrite» "prescribed"
"unit" «unité»	"unit" has the same meaning as in the <i>National Defence Act</i> ;		«scrutateur» L'électeur désigné par un commandant conformément à l'article 24.		«scrutateur» "deputy returning..."
"voting territory" «territoire de vote»	"voting territory" means the area established by section 4.		«scrutateur central» La personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 6 ou 7.	25	«scrutateur central» "scrutineer"
			«territoire de vote» La zone établie par l'article 4.		«territoire de vote» "voting..."
			«unité» S'entend au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	30	«unité» "unit"

PART I

ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

Chief Electoral Officer

General direction 3. (1) The Chief Electoral Officer shall 30 exercise general direction and supervision over the administration of these Rules.

Instructions (2) For the purpose of carrying into effect or supplying any deficiency in these Rules, the Chief Electoral Officer may 35 issue such instructions, not inconsistent with these Rules, as the Chief Electoral Officer may deem necessary in order to execute their intent.

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

Directeur général des élections

3. (1) Le directeur général des élections doit diriger et surveiller d'une façon générale l'application des présentes règles.

(2) Pour l'application des présentes 35 règles ou pour en combler les lacunes, le directeur général des élections peut donner les instructions ou directives qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet, pourvu que ces instructions ou directives ne soient 40 pas incompatibles avec les règles.

Direction générale

Instructions

Voting Territory and Administrative Centres

Establishment

4. For the purposes of these Rules, there is hereby established one voting territory with headquarters in Ottawa and the Chief Electoral Officer may establish such administrative centres in or outside Canada as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

Chief Electoral Officer and Scrutineers

CEO responsible

5. The Chief Electoral Officer is responsible for the supervision of the taking, receiving, sorting, counting and reporting of the votes of electors and Canadian Forces electors in the voting territory.

Appointment of scrutineers

6. (1) Following the issue of the writ for an election the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six scrutineers as follows:

- (a) three on the nomination of the Prime Minister or the person designated in writing by the Prime Minister;
- (b) two on the nomination of the Leader of the Opposition or the person designated in writing by the Leader of the Opposition; and
- (c) one on the nomination of the leader of the political party having the third largest membership in the House of Commons or the person designated in writing by that Leader.

Appointment and oath of scrutineers

- (2) A scrutineer shall
- (a) be appointed by an appointment in writing in the prescribed form; and
- (b) take an oath in the prescribed form.

Appointment and oath of additional scrutineers

7. (1) Where the Chief Electoral Officer is of opinion that the number of scrutineers appointed pursuant to section 6 is insufficient,

- (a) the Chief Electoral Officer shall appoint additional scrutineers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in section 6; and
- (b) a scrutineer so appointed shall take an oath in the prescribed form.

Territoire de vote et centres administratifs

Établissement

4. Pour l'application des présentes règles, est établi un territoire de vote dont le centre administratif est situé à Ottawa. De plus le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

Directeur général des élections et scrutateurs centraux

Fonctions du directeur général des élections

5. Le directeur général des élections est chargé de la supervision, de la réception, du tri, du compte et de la communication du vote des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes dans le territoire de vote.

6. (1) Après l'émission d'un bref d'élection, le directeur général des élections doit nommer au moins six scrutateurs centraux de la façon suivante :

Nomination des scrutateurs centraux

- a) trois sur présentation du premier ministre ou de la personne qu'il désigne par écrit;
- b) deux sur présentation du chef de l'opposition ou de la personne qu'il désigne par écrit;
- c) une sur présentation du chef du parti politique dont le nombre de députés à la 25^e Chambre des communes est le troisième en importance ou de la personne qu'il désigne par écrit.

(2) Un scrutateur central doit :

Nomination et serment des scrutateurs centraux

- a) être nommé au moyen d'une commission, selon la formule prescrite;
- b) prêter serment, selon la formule prescrite.

7. (1) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que le nombre de scrutateurs centraux nommés conformément à l'article 6 est insuffisant :

Nomination et serment des scrutateurs centraux supplémentaires

- a) le directeur général des élections doit nommer des scrutateurs centraux supplémentaires qui sont présentés autant que possible de la façon prévue à l'article 6;

Removal	(2) The Chief Electoral Officer may remove a scrutineer at any time and, subject to section 6, appoint a new scrutineer.	b) tout scrutateur central ainsi nommé doit prêter serment selon la formule prescrite.	Destitution
Remuneration	8. Each scrutineer shall be paid for services, and travelling and living expenses in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council.	(2) Sous réserve de l'article 6, le directeur général des élections peut destituer et remplacer un scrutateur central.	5 Rémunération
Duties of the CEO	9. For the administration of these Rules, the Chief Electoral Officer shall	8. Chacun des scrutateurs centraux doit être payé pour ses services de même que pour les frais de déplacement et les frais de subsistance engagés par lui, selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil.	10 Devoirs du directeur général des élections
	(a) secure suitable premises;	9. Pour l'application des présentes règles, le directeur général des élections doit :	15
	(b) retain the oath of office of each scrutineer;	a) obtenir un local convenable;	
	(c) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 23(1);	b) garder en sa possession le serment de chacun des scrutateurs centraux;	
	(d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to furnish pursuant to subparagraph 24(1)(b)(i);	c) obtenir des agents de liaison les listes dressées conformément au paragraphe 20 23(1);	15
	(e) distribute the required election materials and lists of the names of candidates;	d) obtenir des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les officiers commandants sont tenus de fournir conformément au sous-alinéa 25 24(1)(b)(i);	20
	(f) receive, validate, examine and have sorted the completed outer envelopes containing ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors; and	e) distribuer le matériel d'élection et les listes des noms des candidats;	
	(g) proceed with the counting of the votes cast by electors.	f) recevoir, certifier, examiner et faire classer les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes;	
	10. Every scrutineer who refuses or wilfully omits to comply with any provision of these Rules is guilty of an offence against the Act.	g) procéder au compte des votes donnés par les électeurs et les électeurs des 35 Forces canadiennes.	
Liability of scrutineers	10. Every scrutineer who refuses or wilfully omits to comply with any provision of these Rules is guilty of an offence against the Act.	10. Tout scrutateur central qui refuse ou omet volontairement de se conformer à une disposition des présentes règles est coupable d'une infraction à la présente loi.	40 Responsabilité des scrutateurs centraux
Form of ballot paper	<i>Initial Procedures</i> 11. The ballot papers supplied by the Chief Electoral Officer to electors and Canadian Forces electors shall be in the form of ballot paper set out at the end of these Rules.	<i>Formalités préliminaires</i> 11. Les bulletins de vote fournis par le directeur général des élections doivent être établis selon la formule prévue à cette fin à la suite des présentes règles.	Formule des bulletins de vote

Distribution of materials

12. (1) As soon as possible after the close of nominations at an election the Chief Electoral Officer shall distribute a sufficient quantity of the election materials and lists of the names of candidates to commanding officers, Canadian Embassies, High Commissions, Consular Offices and such other persons or places as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

Idem

(2) The Chief Electoral Officer shall set out after the name of each candidate in the list referred to in subsection (1) the political affiliation of the candidate, such political affiliation to be determined and shown in the manner required by section 31 of the Act to be determined and shown for the purposes of that section of the Act.

Sets of street indexes, etc.

13. The street indexes and guides to electoral districts distributed pursuant to section 12 shall be made available for use by Canadian Forces electors to enable them to determine the electoral district in which the Canadian Forces elector is entitled to vote at the election.

PART II

QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

Qualifications and Entitlement to Vote

Qualifications and entitlement to vote of Canadian Forces electors

14. (1) Every member of the Canadian Forces who is qualified as an elector under section 14 of the Act and is

- (a) a member of the regular force of the Canadian Forces,
- (b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service, or
- (c) a member of the special force of the Canadian Forces,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

Distribution de matériel

12. (1) Aussitôt que possible après la clôture de la présentation des candidats à l'élection, le directeur général des élections doit distribuer une quantité suffisante de matériel d'élection et de listes des noms des candidats aux commandants, aux ambassades canadiennes, aux haut-commissariats, aux consulats et à tous autres personnes ou endroits qu'il estime indiqués.

Idem

(2) Le directeur général des élections doit énoncer, après le nom de chaque candidat figurant sur la liste mentionnée au paragraphe (1), l'appartenance politique du candidat, déterminée et indiquée conformément à l'article 31 de la loi.

Jeux de répertoires de rues, etc.

13. Les indicateurs de rues et les guides de circonscriptions distribués en application de l'article 12 doivent être mis à la disposition des électeurs des Forces canadiennes afin de leur permettre de déterminer la circonscription où ils ont le droit de voter à l'élection.

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Qualités requises et droit de vote

14. (1) Chaque membre des Forces canadiennes qui a qualité d'électeur aux termes de l'article 14 de la présente loi et qui est :

- a) soit un membre de la force régulière des Forces canadiennes,
- b) soit un membre de la force de réserve 30 des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en activité de service,
- c) soit un membre de la force spéciale des Forces canadiennes,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes

Exception	<p>(2) Every member of the Canadian Forces who</p> <p>(a) has served on active service as a member of the Canadian Forces prior to the polling day for an election, and</p> <p>(b) is qualified to vote under subsection (1) but on the polling day has not attained the age of eighteen years,</p> <p>is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.</p>	<p>(2) Tout membre des Forces canadiennes qui :</p> <p>a) d'une part, a été en activité de service comme membre des Forces canadiennes avant le jour du scrutin,</p> <p>b) d'autre part est habile à voter en vertu du paragraphe (1), mais n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans au jour du scrutin,</p> <p>est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.</p>	Exception
	5	5	
	10		
	<i>Limitations on Entitlement to Vote</i>	<i>Restrictions du droit de vote</i>	
Disqualifications	<p>15. A Canadian Forces elector who is undergoing punishment as an inmate in a service prison, detention barrack or any other prison within the meaning of the <i>Criminal Code</i> for the commission of any offence and a Canadian Forces elector who is subject to any disqualification set out in subsection 14(4) of the Act, is disqualified from voting under these Rules.</p>	<p>15. Un électeur des Forces canadiennes qui purge une peine comme détenu dans une prison militaire, une caserne de détention ou toute autre prison, au sens du <i>Code criminel</i>, pour avoir commis une infraction et un électeur des Forces canadiennes qui est frappé d'une incapacité prévue au paragraphe 14(4) de la présente loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.</p>	Incapacités
	15	15	
Statements and declarations of ordinary residence	<p>16. Notwithstanding section 14, a Canadian Forces elector is not entitled to vote under these Rules unless that person completes</p> <p>(a) a statement of ordinary residence pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(d)(iii); and</p> <p>(b) a declaration as described in subsections 28(1) and (2).</p>	<p>16. Par dérogation à l'article 14, un électeur des Forces canadiennes n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il établit :</p> <p>a) d'une part, une déclaration de résidence ordinaire en conformité de l'article 19 ou du sous-alinéa 28(2)(d)(iii);</p> <p>b) d'autre part, la déclaration visée aux 30 paragraphes 28(1) et (2).</p>	Déclarations de résidence ordinaire
	20	25	
Voting limited to electoral district of ordinary residence	<p>17. A Canadian Forces elector is entitled to vote under these Rules only for a candidate at an election in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Canadian Forces elector as shown on the statement of ordinary residence made by that elector pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(d)(iii).</p>	<p>17. Un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement pour un candidat présenté à une élection dans la circonscription où est situé le lieu de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire faite par cet électeur conformément à l'article 19 ou au sous-alinéa 28(2)(d)(iii).</p>	Le vote est restreint à la circonscription de la résidence ordinaire
	30	35	
Voting only pursuant to these Rules	<p>18. Subject to section 35, a Canadian Forces elector is entitled to vote at an election only in accordance with the procedure set out in these Rules.</p>	<p>18. Sous réserve de l'article 35, un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter à une élection uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.</p>	Vote uniquement en conformité des présentes règles
	40	45	

Statements of Ordinary Residence

Ordinary residence on enrolment in regular force

19. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (3) shall, forthwith on that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.

Idem

(2) Every person who does not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force shall, as soon as that person acquires a place of ordinary residence in Canada described in clause (4)(a)(i)(A) or (B), complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1).

Member of regular force who is not a Canadian citizen

(3) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, on becoming a Canadian citizen, such member of the regular force shall forthwith complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(a).

Change of ordinary residence and statement of ordinary residence when not previously completed

(4) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, in January or February of any year, except during a period commencing on the day a writ ordering an election is issued and ending on the day following polling day at that election,

(a) subject to subsection (5), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating

(i) as the place of that member's ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with

Déclarations de résidence ordinaire

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force régulière

19. (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.

Idem

(2) Toute personne qui n'avait pas de lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière doit, dès qu'elle acquiert un lieu de résidence ordinaire au Canada, visé aux dispositions (4)a(i)(A) ou (4)a(i)(B), établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1).

Membres de la force régulière qui ne sont pas citoyens canadiens

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent, sans délai, établir une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité de l'alinéa (4)a).

(4) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, en janvier ou février de toute année, excepté pendant une période commençant le jour où un bref ordonnant la tenue d'une élection est émis et se terminant le lendemain du jour du scrutin à cette élection :

Changement de résidence ordinaire et déclaration de résidence ordinaire lorsqu'elle n'a pas été auparavant établie

a) sous réserve du paragraphe (5), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indiquant :

(i) d'une part, à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le

street address and postal code and province, in which is situated

(A) the residence of a person who is the spouse, dependant, relative or next of kin of the member, 5

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the Canadian Forces, or

(C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and 10

(ii) the member's rank or any other particulars to accord with the current correct description of the member; 15 and

(b) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence mentioned in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable. 20

(5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning on the date of the issue of writ ordering an election and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on full-time training or service shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of the member's ordinary residence was situated immediately prior to the commencement of that full-time training or service. 30 35

(6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately prior to being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence pursuant to subsection (5) after the commencement of that training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed 40 45

village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se trouve :

(A) soit la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent du membre, 5

(B) soit le lieu où le membre réside à cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes, 10

(C) soit le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou son transfert, et 15

(ii) d'autre part son grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à l'identifier correctement;

b) s'il a omis d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), selon celle qui s'applique. 20

(5) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en activité de service et qui, au cours de la période commençant à la date de l'émission du bref ordonnant une élection et se terminant le samedi qui précède immédiatement le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à plein temps, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps. 30 35 40

(6) Chaque membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en activité de service, autre qu'un membre qui, immédiatement avant d'être mis en activité de service, était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (5) après le commencement de cette période d'instruction ou de service, doit établir une déclaration 50

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en service à plein temps

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en activité de service

Ordinary residence of member of reserve force on full-time service

Ordinary residence of member of reserve force on active service

pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which was situated

(a) in the case of a member on full-time training or service the place of the member's ordinary residence immediately prior to the commencement of that full-time training or service; and

(b) in the case of a member not on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to being placed on active service.

(7) On enrolment in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment in the special force.

(8) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed pursuant to this section shall be forwarded to National Defence Headquarters and a copy shall be retained in the unit in which the Canadian Forces elector is serving with the service documents until such time as it may be destroyed pursuant to subsection (12).

(9) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed by

(a) a member of the regular force in the form prescribed pursuant to subsection (1), or

(b) a member of the special force in the form prescribed pursuant to subsection (5),

and received by National Defence Headquarters pursuant to subsection (8) shall

de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé :

a) soit, dans le cas d'un membre à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps;

b) soit, dans le cas d'un membre qui n'est pas à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant d'être mis en activité de service.

(7) Lors de son enrôlement dans la force spéciale des Forces canadiennes, chaque personne qui n'est pas membre de la force régulière ou de la force de réserve doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement dans la force

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force spéciale

(8) L'original d'une déclaration de résidence ordinaire, établie conformément au présent article, doit être transmis au quartier général de la Défense nationale et une copie doit être conservée à l'unité où l'électeur des Forces canadiennes est en service, dans son dossier, jusqu'au moment où il pourra être détruit conformément au paragraphe (12).

Déclaration à envoyer en double exemplaire au quartier général de la Défense nationale

(9) L'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie :

a) soit par un membre de la force régulière selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1),

b) soit par un membre de la force spéciale selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5),

et qui sont reçus au quartier général de la Défense nationale conformément au para-

Acheminement des déclarations par le quartier général de la Défense nationale

Ordinary residence on enrolment in special force

Statement to be sent to National Defence Headquarters in duplicate

Disposal by National Defence Headquarters

be forwarded to the Chief Electoral Officer, and the original and a copy of a statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force in the form prescribed pursuant to subsection (5) shall be retained on file at National Defence Headquarters.

Validation of
statements

(10) On receipt pursuant to subsection (9) of the statements of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5), the Chief Electoral Officer shall

(a) cause them to be validated with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and

(b) return the statements of ordinary residence to National Defence Headquarters.

Disposition of
statements

(11) On receipt of the statements of ordinary residence validated as to electoral district pursuant to subsection (10), National Defence Headquarters shall

(a) retain the original copy of the statement; and

(b) send a duplicate copy to the commanding officer of the unit in which the Canadian Forces elector is serving.

Destruction of
other copies of
statement

(12) On receipt in a unit of a validated copy of a statement referred to in subsection (11), the commanding officer of the unit shall destroy any other copy of the statement and retain the validated copy with the Canadian Forces elector's unit service documents.

Destruction of
prior statement

(13) On the completion of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), the original and all copies of any prior statement of ordinary residence may be destroyed.

Retention of
statements

(14) The original and all copies of a statement of ordinary residence of a person who ceases to be a Canadian Forces elector shall be retained for a period of one

graphe (8), doivent être transmis au directeur général des élections, et l'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) doivent être conservés dans les dossiers du quartier général de la Défense nationale.

(10) Sur réception, en conformité du paragraphe (9), des exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5), le directeur général des élections doit :

a) les faire certifier du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration;

b) transmettre les deux exemplaires de la déclaration au quartier général de la Défense nationale.

(11) Dès la réception de l'original et de la copie de la déclaration de résidence ordinaire, certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe (10), le 25 quartier général de la Défense nationale doit :

a) conserver l'original de la déclaration;

b) transmettre le double au commandant de l'unité dans laquelle l'électeur des Forces canadiennes est en service.

(12) Dès la réception, dans une unité, d'une copie certifiée de la déclaration mentionnée au paragraphe (11), le commandant de l'unité doit détruire toute autre 35 copie de la déclaration et conserver la copie certifiée dans le dossier de l'électeur des Forces canadiennes à son unité.

(13) Dès qu'une déclaration de résidence ordinaire est établie selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence ordinaire peuvent être détruits.

(14) L'original et toutes les copies d'une déclaration de résidence ordinaire d'une 45 personne qui cesse d'être un électeur des Forces canadiennes doivent être conservés

Certification
des déclarations

Acheminement
des déclarations

Destruction des
autres copies de
la déclaration

Destruction
d'une
déclaration
antérieure

Conservation
des déclarations

year after the person ceases to be a Canadian Forces elector and may thereafter be destroyed.

Procedure for Taking the Votes of Canadian Forces Electors

20. The Minister of National Defence shall

(a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules;

(b) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of acting or whose designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

(c) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in such name, rank or address.

21. (1) As soon as possible after the writ ordering an election has been issued,

(a) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence

(i) that the writ ordering the election has been issued, and

(ii) of the location of every administrative centre; and

(b) the Minister of National Defence shall

(i) cause each commanding officer under the Minister's direction for this election purposes to be informed that the writ ordering the election has been issued,

(ii) designate one or more Canadian Forces electors to act as liaison officers, and

(iii) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of each liaison officer so designated.

(2) Each liaison officer shall, immediately on receiving notice of the liaison

pendant une période d'un an après qu'elle a cessé d'être un électeur des Forces canadiennes et peuvent ensuite être détruits.

Procédure à suivre pour faire voter les électeurs des forces canadiennes

20. Le ministre de la Défense nationale doit prendre les mesures suivantes :

a) désigner un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nommer un remplaçant;

c) informer le directeur général des élections des nom, grade, et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux alinéas a) ou b) et de tout changement de nom, grade ou adresse de cet agent.

21. (1) Aussitôt que possible après que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis :

a) le directeur général des élections doit informer le ministre de la Défense nationale :

(i) d'une part, que les brefs ordonnant la tenue d'une élection ont été émis,

(ii) d'autre part, du lieu où est situé chacun des centres administratifs;

b) le ministre de la Défense nationale doit :

(i) faire en sorte que chaque commandant qui est sous ses ordres à des fins d'élection soit informé que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis,

(ii) désigner un ou plusieurs électeurs des Forces canadiennes pour remplir les fonctions d'agents de liaison.

(2) Chaque agent de liaison doit, dès qu'il a reçu un avis de sa désignation à ce

Appointment of
coordinating
officer

Initial
procedures

Duties of
liaison officers

Nomination
d'un agent
coordonnateur

Formalités
préliminaires

Fonctions des
agents de
liaison

officer's designation as such, communicate with the appropriate commanding officer of a unit stating all necessary particulars relating to the taking of the votes of Canadian Forces electors at an election. 5

Idem (3) Each liaison officer shall, during the period between the issue of the writ ordering an election and polling day for the election, cooperate with the Chief Electoral Officer, the appropriate commanding 10 officers and the deputy returning officers in the administration of the taking of the votes of Canadian Forces electors.

(4) As soon as possible after the date of the issue of the writ ordering an election, 15 the coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

(a) five copies of a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the election; 20

(b) five copies of lists of the Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer setting out the place of 25 ordinary residence of each Canadian Forces elector; and

(c) except where, in time of war, the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief 30 Electoral Officer directs of the lists of Canadian Forces electors referred to in paragraph (b), setting out the current postal address of each Canadian Forces elector. 35

Arrangement of lists (5) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers, places of ordinary residence and electoral dis- 40 tricts of the Canadian Forces electors.

Idem (6) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall be

(a) divided by electoral districts; and

titre, communiquer avec le commandant d'une unité compétent lui énonçant tous les détails nécessaires qui ne sont pas compris dans les présentes règles et qui concernent le vote des électeurs des Forces cana- 5 diennes lors d'une élection.

(3) Chaque agent de liaison doit, pendant la période comprise entre l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection et le jour du scrutin à l'élection, coopérer 10 avec le directeur du scrutin, les commandants compétents et les scrutateurs à l'administration du vote des électeurs des Forces canadiennes.

(4) Aussitôt que possible après la date 15 de l'émission du bref ordonnant une élection, l'agent coordonnateur doit transmettre au directeur général des élections les documents suivants :

a) cinq exemplaires d'un état du 20 nombre des électeurs des Forces canadiennes qui sont habiles à voter à l'élection;

b) cinq exemplaires des listes des élec- 25 teurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée au nom d'une circonscription par le directeur général des élections, indiquant le lieu de la résidence ordinaire de chaque électeur des Forces 30 canadiennes;

c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en activité de service, le nombre d'exemplaires que le directeur général des élections ordonne, 35 des listes d'électeurs des Forces canadiennes mentionnées à l'alinéa b) indiquant l'adresse postale actuelle de chaque électeur des Forces canadiennes.

(5) Les listes mentionnées à l'alinéa 40 (4)(b) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du numéro d'assurance sociale, du lieu de résidence ordinaire et de la circonscription des électeurs. 45

(6) Les listes mentionnées à l'alinéa 50 (5)(c) doivent être :

a) d'une part, réparties selon les cir-
conscriptions;

(b) arranged alphabetically as to names, including ranks, initials, Social Insurance Numbers and current postal addresses of the Canadian Forces electors. 5

Safekeeping of lists

(7) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer or a member of the Chief Electoral Officer's staff or the scrutineers 10 for the purpose of sorting out envelopes.

Uses not prohibited

(8) Nothing in subsection (7) shall prohibit the use of the lists referred to in paragraph (4)(b)

(a) by the Canadian Forces for official 15 purposes; or

(b) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election. 20

Idem

(9) Subsection (7) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in paragraph (4)(b) for a provincial election. 25

Notices of election

22. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering an election has been issued, each commanding officer shall publish as part of unit orders, a notice in the prescribed 30 form, informing Canadian Forces electors that an election has been ordered in Canada and of the date fixed as polling day.

Period for voting

(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that a Canadian Forces elector may cast a vote before a deputy returning officer designated by the commanding officer who issues the notice during such hours and on such days of the 40 period of six days commencing on Monday the fourteenth day before polling day and terminating on Saturday the ninth day before polling day, both days inclusive, as may be fixed by the commanding officer. 45

b) d'autre part, dressées selon l'ordre alphabétique des noms et indiquer notamment le rang, les initiales, le numéro d'assurance sociale et l'adresse postale actuelle du numéro d'assurance 5 des électeurs de Forces canadiennes.

Garde des listes

(7) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)(b) ne doivent pas être examinées ni copiées, en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections, un membre 10 de son personnel ou les scrutateurs centraux aux fins du tri des enveloppes extérieures.

(8) Rien au paragraphe (7) n'interdit l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa 15 (4) (b) :

Utilisations non interdites

a) soit par les Forces canadiennes à des fins officielles;

b) soit pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.

Idem

(9) Le paragraphe (7) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à l'utilisation des listes 25 mentionnées à l'alinéa (4)(b) pour une élection provinciale.

22. (1) Immédiatement après avoir été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis, chaque officier commandant doit publier comme partie des ordres de l'unité un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs des Forces canadiennes que la tenue d'une élection a 35 été ordonnée au Canada et les informant de la date fixée comme jour du scrutin.

Avis d'une élection

(2) Dans l'avis mentionné au paragraphe (1), il doit être énoncé qu'un électeur des Forces canadiennes peut voter devant 40 un scrutateur désigné par le commandant qui émet l'avis durant les heures et aux dates, au cours de la période de six jours commençant le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le 45 samedi neuvième jour avant le jour du scrutin, que peut fixer le commandant.

Délai pour voter

Idem	(3) A period fixed pursuant to subsection (2) shall be not less than three hours a day on not less than three days.	(3) Le délai fixé conformément au paragraphe (2) ne doit pas être moindre que trois heures par jour pendant au moins trois jours.	Idem
Facilities for voting	(4) Each commanding officer shall provide Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit with all facilities necessary to enable them to cast their votes in the manner set out in these Rules.	(4) Chaque commandant doit fournir aux électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou attachés à celle-ci toutes les facilités nécessaires pour leur permettre de voter de la manière énoncée dans les présentes règles.	5 5 Facilités pour voter
Mobile voting places	(5) Each commanding officer may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of Canadian Forces electors who cannot conveniently reach the voting places established at the commanding officer's unit.	(5) Chaque commandant peut établir un poste mobile de vote dans une zone à l'intention des électeurs des Forces canadiennes qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour son unité.	10 Postes mobiles de vote
Idem	(6) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of six days referred to in subsection (2) as the commanding officer deems necessary to give all Canadian Forces electors in the area a reasonable opportunity to vote.	(6) Un poste mobile de vote doit demeurer dans une zone et être ouvert durant les heures et aux dates au cours de la période de six jours mentionnée au paragraphe (2) 20 que le commandant estime nécessaire pour donner à tous les électeurs des Forces canadiennes qui se trouvent dans la zone, une occasion raisonnable de voter.	Idem
Notices of voting periods	(7) On at least three days before the period fixed pursuant to subsection (2) for voting by Canadian Forces electors and on every day on which such voting takes place, each commanding officer shall publish as a part of unit orders a notice stating	(7) Pendant au moins trois jours avant le délai fixé conformément au paragraphe (2) pour le vote des électeurs des Forces canadiennes et chacun des jours du scrutin, tout commandant doit faire publier, comme partie des ordres de l'unité, un avis contenant les renseignements suivants :	25 25 Avis du délai de vote
	(a) the days and dates on which Canadian Forces electors may cast their votes;	a) les jours et les dates où les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter;	30
	(b) the exact location of each voting place other than a mobile poll, and the hours during which Canadian Forces electors may cast their votes at each voting place other than a mobile poll; and	b) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un poste mobile de vote et les heures pendant lesquelles les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un poste mobile de vote;	35
	(c) where a mobile poll is established, the areas in which the mobile poll is to be located and the approximate periods during which it is to be so located.	c) lorsqu'un poste mobile de vote est établi, les zones dans lesquelles ce poste mobile de vote doit être situé ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il sera ainsi situé.	40
Lists of Canadian Forces electors	23. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering an election has been issued, each commanding officer shall prepare a list of the names of the Canadian Forces electors	23. (1) Dès qu'il a été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis, chaque commandant doit préparer une liste des noms des électeurs des Forces	45 45 Liste des électeurs des Forces canadiennes

serving in or attached to the commanding officer's unit that are qualified to vote at that election.

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain the surname, initials, Social Insurance Number, rank and

(a) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district; or

(b) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence.

24. (1) Within one week of being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering an election has been issued, each commanding officer shall

(a) designate a sufficient number of Canadian Forces electors as deputy returning officers to take the votes of Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit;

(b) through a liaison officer, furnish to the Chief Electoral Officer

(i) a list setting out the name, Social Insurance Number and rank of each deputy returning officer so designated, and

(ii) five copies of the list prepared pursuant to subsection 23(1); and

(c) furnish to each deputy returning officer so designated, one copy of the list prepared pursuant to subsection 23(1).

(2) Forthwith on receiving election materials and lists of the names of candidates

canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés et qui sont habiles à voter à cette élection.

(2) Les listes préparées conformément au paragraphe (1) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms et doivent contenir les nom de famille, initiales, numéro d'assurance sociale et grade, et :

a) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription;

b) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes n'a pas été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), son lieu de résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire.

24. (1) Dans un délai d'une semaine après qu'il a été informé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis, chaque officier commandant doit prendre les mesures suivantes :

a) désigner un nombre suffisant d'électeurs des Forces canadiennes à titre de scrutateurs pour prendre les votes des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés;

b) par l'entremise d'un agent de liaison, fournir au directeur général des élections les documents suivants :

(i) une liste énonçant les nom, numéro d'assurance sociale et grade de chaque scrutateur ainsi désigné par lui,

(ii) cinq exemplaires de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1);

c) fournir à chaque scrutateur ainsi désigné par lui un exemplaire de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1);

(2) Dès qu'il a reçu le matériel d'élection et les listes des noms des candidats

Disposition et contenu des listes

Fonctions des officiers commandants

Arrangement and contents of lists

Duties of commanding officers

Idem

Idem

pursuant to section 12, a commanding officer shall

(a) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer designated pursuant to paragraph (1)(a); and

(b) cause copies of those lists of the names of candidates to be posted on bulletin boards in the commanding officer's unit and, where appropriate, in 10 other conspicuous places.

25. (1) The vote of every Canadian Forces elector shall be cast before a deputy returning officer.

(2) Where it appears that two or more 15 units are in the same locality and that for the better administration of these Rules it would be expedient that the Canadian Forces electors who are entitled to vote at those units cast their votes before one 20 deputy returning officer, the commanding officers of those units may establish a joint voting place for all Canadian Forces electors in the locality.

26. At each voting place during every 25 period in which Canadian Forces electors are casting their votes, the deputy returning officer before whom the votes are to be cast shall

(a) cause at least two copies of the 30 instructions, in the prescribed form, to be posted up in conspicuous places; and

(b) keep readily available for consultation by Canadian Forces electors, one copy of these Rules, one set of street 35 indexes, one guide to electoral districts and one list of the names of candidates.

27. Any Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, may, on delivering to the deputy returning officer who is 40 taking the votes of electors a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a candidate at an election, act as a representative of that candidate at the voting place during the taking of those 45 votes.

conformément à l'article 12, un commandant doit :

a) d'une part, distribuer ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné par lui conformément à l'alinéa 5 (1)a);

b) d'autre part, faire afficher, sur les tableaux d'affichage de son unité et, s'il y a lieu, en d'autres endroits bien en vue, des exemplaires des listes des noms 10 des candidats.

25. (1) Le vote de chaque électeur des Forces canadiennes doit être donné devant un scrutateur.

(2) Lorsqu'il apparaît que deux unités 15 ou plus sont situées dans la même localité, et que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les électeurs des Forces canadiennes qui ont le droit de voter dans ces unités donnent leur 20 vote devant un seul scrutateur, les commandants de ces unités peuvent établir un lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs des Forces canadiennes de la localité. 25

26. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés, doit :

a) d'une part, faire afficher, dans des 30 endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;

b) d'autre part, tenir à la disposition des électeurs des Forces canadiennes, pour 35 consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et une liste des noms des candidats.

27. Un citoyen canadien autre qu'un 40 électeur des Forces canadiennes peut, sur remise au scrutateur qui fait voter les électeurs des Forces canadiennes d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par un candidat à une élection, 45 agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du candidat.

Vote to be cast before deputy returning officer

Joint voting places

Election information to be available

Representatives of candidates

Le vote doit être donné devant un scrutateur

Lieux de vote communs

Les renseignements électoraux doivent être disponibles

Représentants des candidats

Declaration of
elector

28. (1) Before delivering a ballot paper to a Canadian Forces elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall

- (a) require the Canadian Forces elector to make a declaration in the prescribed form; 5
- (b) cause the Canadian Forces elector to affix the Canadian Forces elector's signature to the declaration; and 10
- (c) complete and sign a certificate in the prescribed form.

Idem

(2) A declaration referred to in subsection (1) shall

- (a) be printed on the outer envelope in 15 which the inner envelope containing the ballot paper, when marked, is to be placed;
- (b) state the Canadian Forces elector's name, Social Insurance Number and 20 unit;
- (c) state that the Canadian Forces elector
 - (i) is a Canadian citizen,
 - (ii) has or will, on the ordinary poll- 25 ing day, have attained the age of eighteen years, except in a case referred to in subsection 14(2), and
 - (iii) has not previously voted at the election; and 30
- (d) state,
 - (i) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the 35 name of the Canadian Forces elector's electoral district only,
 - (ii) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence, together with the electoral dis- 45 trict in which the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence is situated, as ascertained by the elector, or

28. (1) Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur des Forces canadiennes, le scrutateur devant qui le vote doit être donné doit accomplir les formalités suivantes :

- a) exiger que l'électeur des Forces canadiennes fasse une déclaration selon la formule prescrite;
- b) faire signer la déclaration par l'électeur des Forces canadiennes; 10
- c) remplir et signer un certificat selon la formule prescrite.

Déclaration de
l'électeur des
Forces
canadiennes

5

(2) La déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit être conforme aux exigences suivantes :

Idem

- a) être imprimée sur l'enveloppe extérieure dans laquelle doit être placée l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vote une fois marqué;
- b) énoncer le nom, le numéro d'assu- 20 rance sociale et l'unité de l'électeur des Forces canadiennes;
- c) énoncer que l'électeur des Forces canadiennes :
 - (i) est un citoyen canadien, 25
 - (ii) a ou aura, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge de dix-huit ans, sauf dans un cas mentionné au paragraphe 14(2),
 - (iii) n'a pas déjà voté à l'élection; 30

d) énoncer :

- (i) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au 35 paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription seulement,
- (ii) si la déclaration des Forces canadiennes de résidence ordinaire de l'électeur n'a pas été certifiée quant à 40 sa circonscription conformément au paragraphe 19(10), le lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire, ainsi que la circonscription dans 45 laquelle le lieu de sa résidence ordinaire est situé, comme il l'a déterminé,

(iii) if no statement of ordinary residence appears to have been made by the Canadian Forces elector, the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence and the electoral district in which the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence is situated, as ascertained by the Canadian Forces elector and shown in a statement, which shall be subscribed before a deputy returning officer in

(A) the form prescribed pursuant to subsection 19(1), if the Canadian Forces elector is a member of the regular force of the Canadian Forces, or

(B) the form prescribed pursuant to subsection 19(5), if the Canadian Forces elector is a member of the reserve force or the special force of the Canadian Forces.

(3) Where required by a deputy returning officer or an accredited representative of a candidate, a Canadian Forces elector shall, before receiving a ballot paper, subscribe to an affidavit of qualification in the prescribed form before the deputy returning officer.

(4) Where a Canadian Forces elector refuses to subscribe to an affidavit of qualification when so required pursuant to subsection (3)

(a) the Canadian Forces elector shall not be allowed to vote or again be admitted to the voting place; and

(b) the deputy returning officer shall endorse on the outer envelope completed by the Canadian Forces elector the words "refused to subscribe to the affidavit of qualification" and lay the outer envelope aside.

29. (1) When an elector has completed the declaration and any other document the elector is required to complete pursuant to section 28 and the deputy returning officer has completed the certificate printed under the declaration

(iii) si aucune déclaration de résidence ordinaire ne paraît avoir été faite par l'électeur des Forces canadiennes, le lieu de sa résidence ordinaire et la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire, comme il l'a déterminé et comme l'indique une déclaration qui doit être souscrite devant un scrutateur :

(A) soit selon la formule prescrite 10 en vertu du paragraphe 19(1), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force régulière des Forces canadiennes,

(B) soit selon la formule prescrite 15 en vertu du paragraphe 19(5), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force de réserve ou de la force spéciale des Forces canadiennes.

(3) Lorsqu'il en est requis par un scrutateur ou par un représentant accrédité d'un candidat, l'électeur des Forces canadiennes doit, avant de recevoir un bulletin de vote, souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter, selon la formule prescrite, devant le scrutateur.

(4) L'électeur des Forces canadiennes qui refuse de souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter lorsqu'il en est requis conformément au paragraphe (3) :

a) d'une part, il ne lui est pas permis de voter ni d'être admis de nouveau dans le lieu de vote;

b) d'autre part, le scrutateur doit inscrire, sur l'enveloppe extérieure dûment marquée par cet électeur des Forces canadiennes, les mots «a refusé de souscrire la déclaration sous serment sur l'habilité à voter», et mettre l'enveloppe extérieure de côté.

29. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est requis de remplir conformément à l'article 28 et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration,

Affidavit of qualification

Refusal to subscribe to affidavit

Manner of voting

Déclaration sous serment sur l'habilité à voter

Refus de souscrire une déclaration sous serment

Manière de voter

(a) the deputy returning officer shall hand the Canadian Forces elector a ballot paper, an inner envelope and the outer envelope containing the Canadian Forces elector's declaration; 5

(b) the Canadian Forces elector shall thereupon

(i) cast a vote secretly by writing on the ballot paper, the names or initials and surname of the candidate of the Canadian Forces elector's choice, and (ii) fold the ballot paper, and in the presence of the deputy returning officer,

(A) place the folded ballot paper in 15 the inner envelope and seal the inner envelope,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and

(C) seal the outer envelope; 20

(c) the deputy returning officer shall thereupon inform the Canadian Forces elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the Chief Electoral Officer in Ottawa not 25 later than 9:00 a.m. on polling day;

(d) inform the Canadian Forces elector of the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be despatched; and 30

(e) the Canadian Forces elector shall thereupon despatch the outer envelope by ordinary mail or by such other facility as may be available and expeditious to the Chief Electoral Officer. 35

Spoiled ballot paper

(2) Where a Canadian Forces elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used

(a) the Canadian Forces elector shall return it to the deputy returning officer; 40 and

(b) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the Canadian Forces 45 elector.

Voting by deputy returning officer

(3) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom Canadian

a) le scrutateur doit remettre à l'électeur des Forces canadiennes un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur; 5

b) l'électeur des Forces canadiennes doit alors :

(i) voter secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix,

(ii) plier le bulletin de vote et devant le scrutateur :

(A) placer le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure, 15

(B) placer l'enveloppe intérieure dans une enveloppe extérieure,

(C) sceller l'enveloppe extérieure;

c) le scrutateur doit alors informer l'électeur des Forces canadiennes que, 20 pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au directeur général des élections à Ottawa au plus tard à neuf heures du matin, heure locale, le jour du scrutin; 25

d) le scrutateur doit alors indiquer à l'électeur des Forces canadiennes le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure 30 peut être expédiée;

e) l'électeur des Forces canadiennes doit alors expédier l'enveloppe extérieure, par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen disponible et expéditif, 35 au directeur général des élections.

Bulletin de vote gâté

(2) Lorsque l'électeur s'est par mégarde servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il doit le remettre au scrutateur; celui-ci doit oblitérer le bulletin 40 de vote, le classer comme un bulletin de vote gâté et remettre un autre bulletin de vote à l'électeur des Forces canadiennes.

(3) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeur des 45

Vote d'un scrutateur

Forces electors have cast their votes may vote after completing the declaration printed on the outer envelope but, in such case, it is not necessary for the deputy returning officer to complete the required certificate.

Postage

30. Wherever outer envelopes are being mailed, the deputy returning officer shall ensure that the necessary postage is paid.

Transmission of documents

31. After the voting period fixed pursuant to subsection 22(2) has ended,

(a) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate commanding officer

(i) every affidavit of qualification completed pursuant to subsection 28(3),

(ii) every outer envelope laid aside pursuant to subsection 28(4),

(iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope, and

(iv) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection 19(1) or (4) completed pursuant to subparagraph 28(2)(d)(iii); and

(b) the commanding officer shall thereupon

(i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence and transmitted to the commanding officer in accordance with these Rules, and

(ii) transmit to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officer.

Procedure where Canadian Forces Elector is Incapacited

Incapacitated electors

32. (1) Where a Canadian Forces elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(a) the deputy returning officer shall assist the Canadian Forces elector by

Forces canadiennes ont donné leur vote peut donner son propre vote après avoir rempli la déclaration imprimée sur enveloppe extérieure mais, en pareil cas, il n'est pas nécessaire que le scrutateur remplisse le certificat requis.

Courrier

30. Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées le scrutateur doit veiller à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

31. Lorsque la période de scrutin fixée en application du paragraphe 22(2) a pris fin :

a) chaque scrutateur doit transmettre au commandant ce qui suit :

(i) chaque déclaration sous serment sur l'habilité à voter remplie en application du paragraphe 28(3),

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté en application du paragraphe 28(4),

(iii) chaque bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée,

(iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes 19(1) ou (4) qui a été remplie conformément au sous-alinéa 28(2)(d)(iii);

b) le commandant doit alors :

(i) traiter les originaux et copies des déclarations de résidence ordinaire à lui transmises et en disposer conformément aux présentes règles,

(ii) transmettre au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel d'élection qu'il a reçus du scrutateur.

Procédure lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est incapable de voter sans aide

32. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes est aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite dans les présentes règles :

a) le scrutateur doit aider l'électeur des Forces canadiennes :

Électeurs des Forces canadiennes incapables de voter sans aide

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the Canadian Forces elector in the space provided for the Canadian Forces elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the Canadian Forces elector and in the presence of another Canadian Forces elector, selected by the incapacitated Canadian Forces elector; and

(b) the deputy returning officer and the Canadian Forces elector in whose presence the vote of the incapacitated Canadian Forces elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

Blind electors

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind Canadian Forces elector may be marked by another Canadian Forces elector in the presence only of the blind Canadian Forces elector.

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the incapacitated Canadian Forces elector is cast.

Procedure where Canadian Forces Elector is in a Hospital or Institution

Canadian Forces elector in hospital or institution

33. (1) A Canadian Forces elector who is undergoing treatment in a Service hospital or convalescent institution during a period fixed pursuant to subsection 22(2) for the taking of the votes of Canadian Forces electors at an election shall be deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or convalescent institution.

(i) d'autre part, en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur des Forces canadiennes à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) d'autre part, en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur des Forces canadiennes, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui est choisi par l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide;

b) le scrutateur et l'électeur des Forces canadiennes en présence duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa a).

Électeurs des Forces canadiennes aveugles

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur qui est aveugle peut être rempli par un autre électeur des Forces canadiennes en la seule présence de l'électeur des Forces canadiennes qui est aveugle.

Secret

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité des paragraphes (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes ou électeur des Forces canadiennes qui est incapable de voter sans aide.

Procédure lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est dans un hôpital ou une institution

Électeur à l'hôpital ou dans une institution

33. (1) L'électeur des Forces canadiennes qui subit un traitement dans un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, durant une période fixée conformément au paragraphe 22(2) pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes à une élection, est censé être un membre de l'unité sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution de convalescence.

Voting of
Canadian
Forces elector
confined to bed

(2) Where a deputy returning officer who is designated under these Rules to take the votes of Canadian Forces electors at a Service hospital or convalescent institution deems it advisable and the officer in charge of the hospital or institution approves, the deputy returning officer may go from room to room to take the votes of Canadian Forces electors who are confined to bed.

Deputy
returning
officer to take
vote

(3) Where a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or institution belongs may take the votes of Canadian Forces electors who are undergoing treatment in the hospital or institution.

Voting by a Canadian Forces Elector at an Alternative Unit

Voting at
alternative unit

34. Where a Canadian Forces elector is absent from the Canadian Forces elector's unit while on duty, leave or furlough during a period fixed pursuant to subsection 22(2), the Canadian Forces elector may cast a ballot before a deputy returning officer who is, when the Canadian Forces elector applies to vote, engaged in that unit in taking the votes of Canadian Forces electors.

Voting by Canadian Forces Electors under Procedures prescribed in the Act

Voting under
Act

35. (1) Subject to subsection (2), a Canadian Forces elector who, on polling day,

(a) is actually ordinarily residing in the electoral district in which is located the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made under these Rules, and

(b) has not voted under the procedure set out in these Rules,

may vote at the place where that Canadian Forces elector could vote if that Canadian

(2) Le scrutateur qui est désigné en vertu des présentes règles pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes dans un hôpital militaire ou dans une institution militaire de convalescence s'il estime que cela est opportun et que cela est approuvé par l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution, peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui sont alités.

(3) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'institution peut faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui subissent un traitement dans l'hôpital ou l'institution.

Vote d'un électeur des Forces canadiennes dans une autre unité

34. Lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est absent de son unité alors qu'il est en service, en congé ou en permission pendant un délai fixé conformément au paragraphe 22(2), l'électeur peut, sur production d'une preuve satisfaisante établissant qu'il est en service, en congé ou en permission, voter devant un scrutateur qui est, lorsque l'électeur des Forces canadiennes demande à voter, occupé dans cette unité à la prise des votes d'électeurs des Forces canadiennes.

Vote des électeurs des Forces canadiennes suivant les formalités prescrites dans la présente loi

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un électeur des Forces canadiennes qui, le jour du scrutin :

a) d'une part, se trouve en fait à résider ordinairement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en vertu des présentes règles,

b) d'autre part n'a pas voté en vertu de la procédure énoncée aux présentes règles,

Vote d'un
électeur des
Forces
canadiennes qui
est alité

Scrutateur qui
doit faire voter

Vote dans une
autre unité

Vote en vertu
de la présente
loi

Forces elector were not a Canadian Forces elector.

Limitation

(2) A Canadian Forces elector who is residing in an urban polling division may vote under subsection (1) only if that Canadian Forces elector's name appears in the official list of electors of that polling division established pursuant to the Act.

PART III

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN CITIZENS RESIDING OUTSIDE CANADA

Qualification to vote

36. Every Canadian citizen who resides outside of Canada is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's name is entered in the registry referred to in section 37 on or before midnight of the tenth day after the day of the issue of the writ for the election.

Registry of electors residing outside Canada

37. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who reside outside Canada and shall register therein the name of every Canadian citizen who is entitled to vote in accordance with these Rules and who has asked to be included in the registry pursuant to section 38 and meets the following requirements:

- (a) the person is of the full age of eighteen years;
- (b) at any time prior to the person's application pursuant to section 38, the person has resided in Canada;
- (c) the person intends to return to Canada; and
- (d) the person is not entitled to vote by proxy.

Application for registration

38. To be included in the registry referred to in section 37 a Canadian citizen must file with the Chief Electoral Officer an application for registration containing such information as the Chief Electoral Officer may require, including

peut voter au lieu où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes.

Restriction

(2) Un électeur des Forces canadiennes qui réside dans une section urbaine ne peut voter en vertu du paragraphe (1) que si son nom figure sur la liste officielle des électeurs de cette section de vote dressée conformément à la présente loi.

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER

36. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37 au plus tard à minuit, le dixième jour suivant le jour de l'émission d'un bref d'élection.

Conditions requises pour voter

37. Le directeur général des élections doit tenir un registre des électeurs résidant à l'étranger où il doit inscrire le nom des citoyens canadiens qui lui en font la demande conformément à l'article 38 et qui répondent aux conditions suivantes :

Registre des électeurs à l'étranger

- a) il a dix-huit ans révolus;
- b) il a résidé au Canada antérieurement à la présentation de sa demande prévue à l'article 38;
- c) il a l'intention de retourner au Canada;
- d) il n'est pas admis à voter par procuration.

30

38. Pour être inscrit au registre des électeurs visé à l'article 37, l'électeur doit envoyer au directeur général des élections une demande d'enregistrement contenant les renseignements prévus par le directeur général des élections et, notamment :

Demande d'enregistrement

- a) l'adresse de la résidence antérieure, au Canada, de l'auteur de la demande;

- (a) the address of the applicant's residence in Canada prior to leaving Canada;
- (b) a declaration of the applicant's intention to return to Canada;
- (c) if known, the date of the applicant's intended return to Canada;
- (d) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer; 10 and
- (e) the applicant's mailing address outside Canada.

False statement

39. Every person who knowingly makes a false statement in an application referred to in section 38 is guilty of an offence against this Act.

Address of residence

40. (1) For the purposes of paragraph 38(a), an applicant can indicate as the address of residence in Canada any of the following:

- (a) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving Canada;
- (b) the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, a relative or any person in relation to whom the applicant is a dependent;
- (c) the address of the residence in Canada of the applicant's parents at the date of the applicant's birth.

No change

(2) The address set out in the application for registration as the address of the applicant's residence in Canada cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 37.

Additional information

41. The Chief Electoral Officer may, where an application for registration referred to in section 38 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information as the Chief Electoral Officer may require.

Notice

42. Where the Chief Electoral Officer enters the name of an elector in the regis-

- b) une déclaration de son intention de retourner au Canada;
- c) la date prévue de son retour au Canada, s'il la connaît;
- d) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie prescrite par le directeur général des élections;
- e) son adresse postale à l'étranger.

39. Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans la demande prévue à l'article 38 commet une infraction à la présente loi.

Fausse déclaration

40. (1) Pour l'application de l'alinéa 38a), l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande d'enregistrement est, à son choix :

Adresse de la résidence

- a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger;
- b) soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'une personne à sa charge ou d'un parent;
- c) soit l'adresse de la résidence au Canada de ses parents à la date de sa naissance.

25

(2) L'adresse donnée dans la demande d'enregistrement comme l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande ne peut être changée après que son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37.

Choix définitif

41. Le directeur général des élections peut, dans le cas où la demande d'enregistrement ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 38, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.

Renseignements supplémentaires

42. Le directeur général des élections peut, lorsqu'il inscrit le nom d'un électeur

Avis

try referred to in section 37, the Chief Electoral Officer may by notice in the prescribed form inform that elector that the elector's name has been so entered.

Notice

43. The Chief Electoral Officer shall, at the following times, send to every elector whose name has been entered in the registry referred to in section 37 a notice in the prescribed form advising electors of their obligation under section 44:

(a) before August 31 of every year unless a general election has occurred in the twelve months preceding August 31; and

(b) at least one month before the elector's intended date of return to Canada as set out in the elector's application under section 38.

Confirmation and up-dating of information

44. Regardless of whether the elector received the notice referred to in section 43, every elector whose name is in the registry referred to in section 37 shall, between August 31 and December 31 in each year, unless a general election was held in the twelve month period preceding August 31, provide the Chief Electoral Officer with a declaration in writing signed by the elector confirming or bringing up to date the information contained in the elector's application for registration.

Deletions from registry

45. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of every elector

(a) who fails to provide the declaration referred to in section 44 within the time period required by that section;

(b) who has asked, in writing, to be deleted from the registry;

(c) who is deceased and in respect of whom a request, accompanied by the elector's death certificate or any other document constituting evidence of the elector's death, has been made to have the elector's name deleted from the registry; or

(d) who returns to Canada to reside.

Sending of ballot papers

46. The Chief Electoral Officer shall, before the twenty-eighth day before poll-

au registre prévu à l'article 37 l'en informer par avis écrit en la forme prescrite.

Avis

43. Le directeur général des élections doit faire parvenir à chaque électeur inscrit au registre visé à l'article 37 un avis, en la forme prescrite informant l'électeur des exigences de l'article 44 :

a) d'une part, au plus tard le 31 août de chaque année, sauf si une élection générale a eu lieu dans les douze mois précédents;

b) d'autre part, au plus tard un mois avant la date de retour au Canada donnée par l'électeur dans la demande prévue à l'article 38.

15

Confirmation ou mise à jour des renseignements

44. Chaque électeur inscrit au registre prévu à l'article 37, qu'il ait ou non reçu l'avis du directeur général des élections visé à l'article 43, doit, entre le 31 août et le 31 décembre de chaque année, sauf si une élection générale a eu lieu dans les douze mois précédant le 31 août, faire parvenir au directeur général des élections une déclaration signée par lui confirmant ou mettant à jour les renseignements con- tenus dans sa demande d'enregistrement.

Radiation

45. Le directeur général des élections doit radier du registre le nom de l'électeur :

a) si celui-ci ne lui a pas fait parvenir la 30 déclaration prévue à l'article 44 dans le délai qui y est prévu;

b) si celui-ci lui a présentée une demande de radiation, signée par l'électeur;

35

c) si, dans le cas où l'électeur est décédé, une personne lui présente une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur;

d) si l'électeur revient au Canada pour y résider.

40

Envoi des bulletins de vote

46. Le directeur général des élections doit, avant le vingt-huitième jour précé-

ing day, send to each elector whose name is in the registry referred to in section 37, at the address referred to in paragraph 38(a) that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner envelope 5 and an outer envelope in the prescribed form.

Voting

47. An elector who receives a ballot paper shall cast a vote secretly by writing 10 on the ballot paper,

(a) the names or initials and surname of the candidate of the elector's choice; or

(b) the name of the registered party of the elector's choice. 15

Envelopes

48. After having cast a vote, an elector shall place the ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and place it in the outer envelope on which the elector shall write the elector's name and 20 address of the elector's previous residence as set out pursuant to paragraph 38(a).

Forwarding of envelope

49. The elector shall transmit the outer envelope to the Chief Electoral Officer

(a) personally, by mail or through any 25 other system of delivery; or

(b) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission, Consular Office or Canadian Armed Forces base or to such place as may be designated by 30 the Chief Electoral Officer.

PART IV

PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND COUNTING OF VOTES CAST PURSUANT TO THESE RULES

Administration

Administration

50. Except as otherwise provided, every operation relating to the receiving, sorting and counting of the ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors 35 shall be conducted, under the supervision of the Chief Electoral Officer, by scrutineers, who shall work in pairs, each pair

dant le jour du scrutin, envoyer à chaque électeur dont le nom figure au registre prévu à l'article 37, à l'adresse visée à l'alinéa 38a), un bulletin de vote, de même qu'une enveloppe intérieure et une enve- 5 loppe extérieure, en la forme prescrite.

Vote

47. Sur réception du bulletin de vote, l'électeur doit voter secrètement en inscrivant sur le bulletin, soit les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat 10 de son choix, soit le nom du parti politique enregistré de son choix.

Enveloppe scellée

48. L'électeur doit insérer le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure, la sceller et insérer cette dernière dans l'enveloppe 15 extérieure sur laquelle il doit indiquer son nom, et l'adresse de sa résidence antérieure visée à l'alinéa 38a).

Envoi de l'enveloppe

49. L'électeur doit transmettre l'enveloppe extérieure scellée au directeur gén- 20 ral des élections :

a) soit personnellement, par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) soit en la remettant à une ambassade, à un haut-commissariat, à un con- 25 sulat ou à une base des forces armées du Canada ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

PARTIE IV

PROCÉDURE RELATIVE À LA RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE DES VOTES

Administration

Administration

50. Sauf disposition contraire, chaque opération se rapportant à la réception, au 30 tri et au compte des bulletins de vote remplis par les électeurs et électeurs des Forces canadiennes doit, sous la surveillance du directeur général des élections, être accomplie par des scrutateurs cen- 35

consisting of persons representing different and opposed political interests.

Directives

51. The Chief Electoral Officer shall, for the purposes of these Rules, prescribe

- (a) security directives for the safekeeping of ballot papers, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents; and
- (b) directives for the receiving, sorting and counting of the vote.

Commencement of counting

52. The counting of votes cast pursuant to these Rules shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no such date is fixed, on Wednesday, the fifth day before polling day.

Requirement

53. Only ballot papers received in Ottawa by the Chief Electoral Officer before 9:00 a.m. on polling day may be counted.

Procedure where outer envelope is incomplete or received too late

54. (1) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

- (a) in respect of any vote other than a vote taken under section 32, an outer envelope does not bear the signature of an elector or Canadian Forces elector,
- (b) the correct electoral district of the elector or Canadian Forces elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained,
- (c) the outer envelope has been received by the Chief Electoral Officer in Ottawa after 9:00 a.m. on polling day, or
- (d) the outer envelope relates to an electoral district in which a candidate has died between nomination day and polling day,

the outer envelope shall be laid aside unopened.

traux qui doivent agir deux par deux, chaque paire se composant de personnes représentant des tendances politiques différentes et opposées.

51. Le directeur général des élections doit prescrire :

- a) des directives relatives à la sécurité applicables à la protection et à la garde en lieu sûr des bulletins de votes, des enveloppes intérieures et extérieures et des documents d'élections;
- b) de directives relatives à la procédure à suivre de la réception, du tri et du compte des votes.

52. Le décompte du vote doit commencer à la date fixée par le directeur général des élections et, au plus tard, mercredi le cinquième jour avant le jour du scrutin.

53. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par le directeur général des élections avant neuf heures, heure locale, le jour du scrutin.

54. (1) Lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de l'examen d'une enveloppe extérieure :

- a) soit que, en ce qui concerne un vote autre qu'un vote donné en vertu de l'article 32, une enveloppe extérieure ne porte pas la signature de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes,
- b) soit que la circonscription appropriée de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe extérieure ne peut pas être déterminée,
- c) soit que l'enveloppe extérieure a été reçue par le directeur général des élections, à Ottawa, après neuf heures du matin le jour du scrutin,
- d) soit que l'enveloppe extérieure se rapporte à une circonscription dans laquelle un candidat est décédé dans l'intervalle entre le jour de la présentation et le jour du scrutin,

l'enveloppe extérieure doit être mise de côté sans être décachetée.

Date de clôture

Procédure lorsque l'enveloppe extérieure est incomplète ou est reçue trop tard

Procedure
where elector
votes more than
once

(2) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained that an elector or a Canadian Forces elector has voted more than once, the outer envelopes relating to the elector shall be laid aside unopened.

Disposition of
outer envelopes
that are laid
aside

(3) Where an outer envelope is laid aside unopened pursuant to subsection (1) or (2),

(a) the outer envelope shall be endorsed with the reason why it has been laid aside;

(b) at least two scrutineers shall initial the endorsement; and

(c) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to subsection (1), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot.

Special report

(4) Where an outer envelope is laid aside pursuant to subsection (2), a report in respect of the matter shall be prepared.

Duties of
scrutineers

55. Before the counting of the votes commences, the Chief Electoral Officer shall

(a) direct the scrutineers to work in pairs, each pair consisting of persons representing different and opposed political interests; and

(b) direct each pair of scrutineers to count the votes for only one electoral district at a time.

Rejection of
ballot papers

56. (1) In counting the votes of electors and Canadian Forces electors, the scrutineers shall reject all ballot papers

(a) that do not appear to have been supplied for the election;

(b) that have not been marked in accordance with these Rules; or

(c) on which the elector or Canadian Forces elector appears to have intentionally made a mark by which the elector or Canadian Forces elector might afterwards be identified.

(2) Lorsque, au cours de la réception et du classement des enveloppes extérieures, il est constaté qu'un électeur ou un électeur des Forces canadiennes a voté plus d'une fois, les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur doivent être mises de côté sans être décachetées.

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :

a) le motif pour lequel, elle a été mise de côté doit être inscrit sur l'enveloppe extérieure;

b) au moins deux scrutateurs centraux doivent apposer leurs initiales à l'inscription;

c) le bulletin de vote contenu dans une enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote gâté.

(4) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté conformément au paragraphe (2), un rapport relativement à cette question doit être préparé.

55. Avant le début du compte des votes, le directeur général des élections doit :

a) ordonner aux scrutateurs centraux de travailler deux par deux, chaque groupe étant composé de personnes représentant des tendances politiques différentes et opposées;

b) ordonner aux deux scrutateurs centraux de compter les votes pour une seule circonscription à la fois;

56. (1) En comptant les votes des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes, les scrutateurs centraux doivent rejeter tous les bulletins de vote :

a) qui ne paraissent pas avoir été fournis pour l'élection;

b) qui n'ont pas été marqués conformément aux présentes règles;

c) sur lequel l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes semble avoir volontairement fait une marque par laquelle il pourrait par la suite être identifié.

Procédure
lorsque
l'électeur vote
plus d'une fois

Traitement des
enveloppes
extérieures qui
sont mises de
côté

Rapport spécial

Fonctions des
scrutateurs
centraux

Rejet des
bulletins de
vote

Ballot paper not
to be rejected
for uncertainty

57. No ballot paper shall be rejected for uncertainty as to the candidate intended to be voted for if it is possible to ascertain, with a reasonable degree of certainty, for which candidate an elector or Canadian Forces elector intended to vote. 5

Disposition of
copies of
statement of
the count

58. Each scrutineer shall prepare a statement of the count in the form and manner prescribed by the Chief Electoral Officer and deliver it to the Chief Electoral Officer who shall retain it in safe custody until the day following the communication of the results pursuant to subsection 51(2) of the Act and, on that day, the Chief Electoral Officer shall where a scrutineer has requested the return of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that scrutineer. 10 15

Signed copies
only

59. A scrutineer may only receive, pursuant to section 58, a copy of the statement of the count which the scrutineer has signed. 20

PART V

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

General Prohibition

60. An elector or Canadian Forces elector is not, by reason of any provision of these Rules, entitled to and shall not, at an election, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of more than one electoral district. 25

Offences

61. Any person who, inside or outside Canada, 30
(a) attempts to obtain or communicate any information as to the candidate for whom any ballot paper has been marked by an elector or Canadian Forces elector otherwise than as provided for by these Rules, 35
(b) interferes with, or attempts to interfere with an elector or Canadian Forces

57. Aucun bulletin de vote ne doit être rejeté pour cause d'incertitude quant au candidat pour lequel l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes avait l'intention de voter s'il est possible de déterminer, avec un degré raisonnable de certitude, pour quel candidat il avait l'intention de voter. 5

58. Chacun des scrutateurs centraux doit préparer un relevé du compte en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections et lui remettre; ce dernier doit garder en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue au paragraphe 51(2) de la présente loi les relevés du compte que lui ont remis les scrutateurs centraux et doit, le jour de cette communication, en remettre un exemplaire au scrutateur central qui le lui demande. 10 15 20

59. Le scrutateur central ne peut recevoir en vertu de l'article 58 qu'une copie du relevé du compte qu'il a signé. 20

PARTIE V

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Interdiction générale

60. Aux termes des présentes règles, un électeur ou un électeur des Forces canadiennes n'est pas autorisé à voter et ne doit pas voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription ou à l'égard de plus d'une circonscription, à une élection. 25

Infractions

61. Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque, au Canada ou à l'étranger : 30
a) soit tente d'obtenir ou de transmettre des renseignements relatifs au candidat en faveur de qui un bulletin de vote a été marqué par un électeur ou un électeur des Forces canadiennes; 35
b) soit intervient ou tente d'intervenir auprès d'un électeur ou d'un électeur 35

Un bulletin de
vote ne doit pas
être rejeté pour
cause
d'incertitude

Emploi des
exemplaires du
relevé du
compte

Réserve

Interdiction de
voter plus d'une
fois

Infractions

Voting more
than once
prohibited

Offences

elector when marking a ballot paper, or otherwise attempts to obtain any information as to the candidate for whom any elector or Canadian Forces elector is about to vote or has voted,

(c) knowingly applies for a ballot paper to which that person is not entitled,

(d) makes any untrue statement in the declaration signed by that person before a deputy returning officer,

(e) makes any untrue declaration in the statement of ordinary residence completed by that person,

(f) prevents or endeavours to prevent any elector or Canadian Forces elector from voting at an election, or

(g) at the counting of the votes, attempts to obtain any information or communicates any information obtained at the counting as to the candidate for whom any vote is given in any particular ballot paper,

is guilty of an offence against the Act.

62. Every person who, inside or outside Canada, directly or indirectly, personally or through any other person,

(a) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to inflict any injury, damage, harm or loss or in any manner practises intimidation on or against an elector or Canadian Forces elector, or

(b) by abduction, duress or any false or fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of an elector or Canadian Forces elector,

in order to induce or compel the elector or Canadian Forces elector to vote for any candidate, or to refrain from voting, or on account of the elector or Canadian Forces elector having voted for any candidate or refrained from voting at an election, is guilty of an offence against the Act.

des Forces canadiennes lorsqu'il marque son bulletin, ou essaye autrement de savoir en faveur de quel candidat un électeur ou un électeur des Forces canadiennes est sur le point de voter ou a voté;

c) soit fait sciemment la demande d'un bulletin de vote auquel il n'a pas droit;

d) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

e) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration de résidence ordinaire établie par lui;

f) soit empêche, ou s'efforce d'empêcher un électeur ou un électeur des Forces canadiennes de voter à une élection;

g) soit pendant le dépouillement du scrutin cherche à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement obtenu pendant le dépouillement au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

62. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, au Canada ou à l'étranger, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne :

a) soit emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne ou menace d'occasionner quelque blessure, dommage, tort ou perte ou de quelque manière intimide un électeur, ou un électeur des Forces canadiennes,

b) soit, par enlèvement, contrainte, ou quelque machination, prétexte ou artifice faux ou frauduleux, empêche, arrête ou entrave de quelque autre manière le libre exercice du droit de vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes,

soit afin d'induire ou de forcer l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes à voter en faveur d'un candidat ou à s'abstenir de voter, soit parce que l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes a voté en

Idem

Idem

Supplementary Provisions

Validity of election not affected by non-compliance

63. The validity of the election of a member to serve in the House of Commons shall not be questioned

(a) on the ground of any omission or irregularity in connection with the administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did not affect the result of the election; or

(b) on the ground that, for any reason, it was found impossible to secure the vote of any elector or Canadian Forces elector under these Rules.

Recounting by a judge

64. Section 56 of the Act, relating to a recount by a judge, applies, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after having been cast by electors and Canadian Forces electors under these Rules and that have been transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Custody, inspection and production of documents

65. The sections of the Act, relating to the custody, inspection and production of election documents, apply, with such modifications as the circumstances require, to documents transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Taxation and payment of accounts

66. All accounts for services and expenses incurred in connection with the administration of these Rules shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund of Canada.

Transmission of lists of Canadian Forces electors

67. (1) The coordinating officer shall, during the first two weeks of November in every year, except a year in which

(a) a general election is in progress at any time during those two weeks, or

(b) voting on the ordinary polling day at a general election took place less than

faveur d'un candidat ou s'est abstenu de voter à l'élection.

Dispositions supplémentaires

63. La validité de l'élection d'un député à la Chambre des communes ne doit pas être mise en doute :

a) soit sous le prétexte d'une omission ou l'irrégularité dans l'application des présentes règles, s'il apparaît que l'omission ou irrégularité n'a pas affecté le résultat de l'élection;

b) soit sous le prétexte que, pour une raison quelconque, l'on a constaté qu'il était impossible de recueillir le vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes en vertu des présentes règles.

64. L'article 56 de la présente loi, relatif au recomptage par un juge, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs et électeurs des Forces canadiennes en vertu des présentes règles et qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

65. Les articles de la présente loi, relatifs à la garde, à l'inspection et à la production de documents d'élection s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux documents qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

66. Tous les comptes pour services rendus et tous les comptes de frais engagés en rapport avec l'application des présentes règles doivent être taxés par le directeur général des élections et payés sur les deniers non attribués qui font partie du Fonds du revenu consolidé du Canada.

67. (1) L'agent coordonnateur, pour chaque circonscription, doit transmettre au directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre de chaque année, le nombre d'exemplaires prescrit par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu

Recomptage par un juge

Garde, inspection et production des documents

Taxation et paiement des comptes

Transmission des listes des électeurs des Forces canadiennes

	two months before the last day of October, transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the Canadian Forces electors whose places of ordinary residence are in that electoral district.	5	de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s'applique pas lorsque :	
Arrangement of list	(2) The list referred to in subsection (1) shall	10	(2) La liste visée au paragraphe (1) doit :	Comment la liste doit être dressée
	(a) contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and	15	a) contenir uniquement les noms des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections;	
	(b) be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the current addresses of the Canadian Forces electors.		b) être dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse actuelle de l'électeur des Forces canadiennes.	20
Not applicable in time of war	(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in November of any year, subsection (1) does not apply in that year.	20	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en novembre de cette année, en activité de service.	Non applicable en temps de guerre
Transmission of lists	(4) Forthwith after the Chief Electoral Officer receives the list pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit	25	(4) Sur réception de la liste prévue au paragraphe (1), le directeur général des élections doit immédiatement transmettre :	Transmission des listes
	(a) to each elected member of the House of Commons, one copy of the list received from the coordinating officer and the list of names entered in the registry referred to in section 37 for the electoral district for which that member is the elected member; and	30	a) à chaque député à la Chambre des communes, une copie de la liste que l'agent coordonnateur lui a fait parvenir 30 et la liste des noms qui figurent au registre visé à l'article 37 pour la circonscription de ce député;	
	(b) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (a).	40	b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député élu sous la bannière de ce parti, une copie de chaque liste visée à l'alinéa a).	
Alphabetical order	(5) The lists referred to in paragraph (4)(a) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector or Canadian Forces elector.	45	(5) Les listes visées à l'alinéa (4)a) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, chacun devant être suivi de l'adresse fournie par l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes.	Ordre alphabétique
Misuse prohibited	(6) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these		(6) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste préparée en vertu 45	Usages interdits

Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than federal or provincial electoral purposes.”

des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales.»

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional

89. Every action and prosecution or other proceeding to which the Commissioner of Canada Elections is a party may be contained by or against the Canada Elections Enforcement Commission to the same extent and in the same manner that it could have been continued by or against the Commissioner of Canada Elections immediately before the coming into force of this Act.

89. Toute action, poursuite ou autre procédure à laquelle le commissaire aux élections fédérales est partie peut être poursuivie par la Commission canadienne du contentieux électoral ou contre celle-ci dans la même mesure et selon la même procédure qu'elle aurait pu l'être par le commissaire ou contre celui-ci avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Disposition transitoire

Idem

90. All property, rights, obligations and liabilities of the Commissioner of Canada Elections immediately before the coming into force of this Act are deemed to be the property, rights, obligations and liabilities of the Canada Elections Enforcement Commission.

90. Le commissaire aux élections fédérales est remplacé dans ses droits et obligations par la Commission canadienne du contentieux électoral.

Idem

References

91. (1) Wherever the expression “président d'élection” occurs in the French version of the said Act, there shall be substituted the expressions “directeur du scrutin”.

91. (1) Dans la version française de la même loi, «président d'élection» est remplacé par «directeur du scrutin».

Substitution de mentions

Idem

(2) Wherever the expression “election clerk” occurs in the said Act, there shall be substituted the expression “assistant returning officer”.

(2) Dans la même loi, «secrétaire d'élection» est remplacé par «directeur adjoint du scrutin».

Idem

Idem

(3) Wherever the expression “supervising deputy returning officer” occurs in the said Act, there shall be substituted the expression “central poll supervisor”.

(3) Dans la même loi, «scruteur principal» est remplacé par «surveillant de centre de scrutin».

Idem

R.S., ch. C-28, C-33, D-7

DOMINION CONTROVERTED ELECTIONS ACT, CORRUPT PRACTICES INQUIRIES ACT AND DISFRANCHISING ACT

LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES MANOEUVRES FRAUDULEUSES, LOI SUR LA PRIVATION DU DROIT ÉLECTORAL ET LOI SUR LES ÉLECTIONS FÉDÉRALES CONTESTÉES

S.R., ch. C-28, C-33, D-7

92. The *Dominion Controverted Elections Act*, the *Corrupt Practices Inquiries Act* and the *Disfranchising Act* are repealed.

92. La *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses*, la *Loi sur la privation du droit électoral* et la *Loi sur les élections fédérales contestées* sont abrogées.

1980-81-82-83, c. 54

CANADA POST CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

1980-81-82-83, ch. 54

93. Subsection 34(5) of the *Canada Post Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

93. Le paragraphe 34(5) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duration of
free mailing
privileges

“(5) The privileges provided under subsections (2) and (3) to a person who is a member of the House of Commons begin on the day that notice of the person's election to serve in the House of Commons is given by the Chief Electoral Officer in the *Canada Gazette* and end

(a) ten days after the day the person ceases to be a member of that House, or
(b) where a writ for an election has 10 been issued in respect of the person's electoral district, at midnight on the date of the issue of the writ.”

R.S., c. H-9

HOUSE OF COMMONS ACT

94. Section 2 of the *House of Commons Act* is repealed.

R.S., c. S-8

SENATE AND HOUSE OF COMMONS ACT

95. Sections 10 and 11 of the *Senate and House of Commons Act* are repealed.

96. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Form

“30. Every oath or affirmation shall be 20 in the Forms A and B respectively in Schedule I.”

1974-75-76, c.
44, s. 4(1)

97. Subparagraph 43(3)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

“(i) at the rate of thirteen thousand two hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district listed in Schedule II, other than an electoral district 30 referred to in subparagraph (ii),”

98. The schedule to the said Act is renumbered as Schedule I.

99. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule I 35 thereof, the following:

«(5) La franchise accordée à un député en vertu des paragraphes (2) ou (3) court depuis la date où l'avis de son élection est donné dans la *Gazette du Canada* par le directeur général des élections jusqu'au 5 dixième jour suivant la date à laquelle il cesse d'être député ou, dans le cas où un bref d'élection a été émis à l'égard de sa circonscription, jusqu'à minuit le jour de l'émission du bref.» 10

LOI SUR LA CHAMBRE DES COMMUNES

94. L'article 2 de la *Loi sur la Chambre 15 des communes* est abrogé.

LOI SUR LE SÉNAT ET LA CHAMBRE DES COMMUNES

95. Les articles 10 et 11 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* sont 15 abrogés.

96. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«30. Tout serment ou affirmation de ce genre doit être conforme aux formules A et B, respectivement, de l'annexe I.» 20

97. Le sous-alinéa 43(3)b)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription figurant à l'annexe II autre qu'une circonscription visée au sous-alinéa (ii),» 25

98. L'annexe de la même loi devient l'annexe I. 30

99. La même loi est modifiée par insertion, après l'annexe I, de ce qui suit :

Durée de la
franchise pour
les députés

Formule

"SCHEDULE II (Section 43)	«ANNEXE II (article 43)
LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR THE PURPOSES OF SUBPARAGRAPH 43(3)(b)(i)	LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR L'APPLICATION DU SOUS-ALINÉA 43(3)b)(i)
<i>Province of Ontario</i> Cochrane-Superior Kenora—Rainy River Thunder Bay—Nipigon Timiskaming	<i>Province d'Ontario</i> Cochrane — Supérieur Kenora — Rainy River Thunder Bay — Nipigon Timiskaming
<i>Province of Quebec</i> Abitibi Manicouagan	<i>Province de Québec</i> Abitibi Manicouagan
<i>Province of Newfoundland</i> Bonavista—Trinity—Conception Burin—St. George's Gander—Twillingate Grand Falls—White Bay—Labrador Humber—Port au Port—St. Barbe	<i>Province de Terre-Neuve</i> Bonavista — Trinity — Conception Burin — Saint-Georges Gander — Twillingate Grand Falls — White Bay — Labrador Humber — Port-au-Port — Sainte-Barbe
<i>Province of Manitoba</i> Churchill	<i>Province du Manitoba</i> Churchill
<i>Province of Saskatchewan</i> Mackenzie The Battlefords—Meadow Lake	<i>Province de la Saskatchewan</i> Mackenzie The Battlefords — Meadow Lake
<i>Province of Alberta</i> Athabasca Peace River Yellowhead	<i>Province d'Alberta</i> Athabasca Peace River Yellowhead
<i>Province of British Columbia</i> Cariboo—Chilcotin Comox—Powell River Prince George—Peace River Prince George—Bulkley Valley Skeena	<i>Province de la Colombie-Britannique</i> Cariboo — Chilcotin Comox — Powell River Prince George — Peace River Prince George — Bulkley Valley Skeena
<i>Yukon Territory</i> Yukon	<i>Territoire du Yukon</i> Yukon
<i>Northwest Territories</i> Western Arctic Nunatsiag ¹	<i>Territoires du Nord-Ouest</i> Western Arctic Nunatsiag ²

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force**100.** This Act shall come into force on a 35
day to be fixed by proclamation.**100.** La présente entre en vigueur à la
date fixée par proclamation.Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-80

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-80

An Act to amend the Customs Act

C-80

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-80

Loi modifiant la Loi sur les douanes

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1987

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1987



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-80

PROJET DE LOI C-80

An Act to amend the Customs Act

Loi modifiant la Loi sur les douanes

1986, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 6 of the *Customs Act* is amended by adding thereto the following subsections:

Regulations

“(3) The Governor in Council may, subject to subsection (4), make regulations determining what are adequate buildings, accommodation and other facilities for the purposes referred to in subsection (1).

Canada Labour Code

(4) Any building, accommodation or other facility provided for the purposes referred to in subsection (1) that fails to meet the applicable requirements of Part IV of the *Canada Labour Code* shall be deemed not to be adequate for those purposes.

Powers of Minister

(5) Where any building, accommodation or other facility provided pursuant to subsection (1) at or near an international bridge or tunnel is not adequate for the purposes referred to in that subsection, the Minister may, on thirty days notice to the owner or operator of the bridge or tunnel, carry out any construction or repairs on the site of the facility in order to render it adequate for those purposes.

Liability for costs

(6) The owner or operator of an international bridge or tunnel is liable for all reasonable costs incurred by the Minister under subsection (5), which costs may be

1986, ch. 1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 6 de la *Loi sur les douanes* est modifié par adjonction de ce qui suit :

5

Règlements

«(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les locaux ou autres installations adaptés aux fins visées au paragraphe (1).

Code canadien du travail

(4) Les locaux ou autres installations fournis en application du paragraphe (1) et non conformes aux conditions prévues à la partie IV du *Code canadien du travail* sont réputés ne pas satisfaire aux dispositions de ce paragraphe.

15

Mise en application

(5) Le ministre peut, sur préavis de trente jours au propriétaire ou à l'exploitant d'un pont ou d'un tunnel international dont les locaux ou autres installations fournis en application du paragraphe (1) ne sont pas adaptés aux fins visées à ce paragraphe, procéder sur les lieux à tous travaux de construction, de modification ou de réfection propres à les y adapter.

(6) Le propriétaire ou l'exploitant d'un pont ou d'un tunnel international est tenu de toutes les dépenses entraînées pour le ministre en application du paragraphe (5),

Frais

recovered in accordance with sections 143 to 145.”

leur recouvrement pouvant être effectué conformément aux articles 143 à 145.»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-81

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-81

An Act to amend certain Acts relating to financial institutions (No. 2)

First reading, June 30, 1987

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-81

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-81

Loi n° 2 modifiant certaines lois concernant les institutions financières

Première lecture le 30 juin 1987

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-81

PROJET DE LOI C-81

An Act to amend certain Acts relating to
financial institutions (No. 2)

Loi n° 2 modifiant certaines lois concernant
les institutions financières

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Statute
Law (Financial Institutions) Amendment
Act, 1987*.

1. *Loi de 1987 modifiant la législation
relative aux institutions financières.*

Titre abrégé
5

R.S., c. I-15; c.
19 (1st Supp.);
c. 10 (2nd
Supp.);
1970-71-72, cc.
43, 63;
1976-77, c. 39;
1980-81-82-83,
cc. 40, 47, 62;
1984, c. 40;
1985, c. 16

CANADIAN AND BRITISH INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE CANADIENNES ET BRITANNIQUES

S.R., ch. I-15;
ch. 19 (1^{er}
suppl.); ch. 10
(2^e suppl.);
1970-71-72, ch.
43, 63;
1976-77, ch. 39;
1980-81-82-83,
ch. 40, 47, 62;
1984, ch. 40;
1985, ch. 16

R.S., c. 19 (1st
Supp.), s. 5

2. Section 10.1 of the *Canadian and Brit-
ish Insurance Companies Act* is repealed and
the following substituted therefor:

2. L'article 10.1 de la *Loi sur les compa-
gnies d'assurance canadiennes et britanni-
ques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 5

Approval
required re
certain share
transactions

“**10.1** (1) Where the total number of 10
shares of a class of shares of a company
held by a person and by other persons
associated with the person, if any, exceeds
ten per cent of the total number of the
issued and outstanding shares of that class 15
of shares of the company, the person shall
not, without the approval in writing of the
Minister,

(a) increase the percentage of his share-
holdings of that class of shares in the 20
company; or

«**10.1** (1) Lorsque le nombre total des
actions d'une catégorie d'actions d'une 10
compagnie détenues par une personne et,
le cas échéant, par d'autres personnes qui
lui sont associées excède dix pour cent du
nombre total des actions émises et en cir-
culation de cette catégorie d'actions de la 15
compagnie, cette personne ne peut, sans
l'approbation écrite du ministre :

a) augmenter le pourcentage des
actions de cette catégorie qu'elle détient
dans la compagnie; ou

Approbation
obligatoire de
certaines
transactions
concernant des
actions

EXPLANATORY NOTES

Canadian and British Insurance Companies Act

Clause 2: This amendment would require approval for certain share transactions.

Section 10.1 at present reads as follows:

“10.1 Where a transfer is proposed of

(a) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(b) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 15 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent.”

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

Article 2. — Prévoit qu'une approbation est nécessaire dans certains cas.

Texte actuel de l'article 10.1 :

«10.1 Lorsqu'il y a une proposition de transfert

a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou

b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie par une personne,

la compagnie doit déposer au bureau du surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 15, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

(b) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates, if any, if, as a result of the acquisition, the person and his associates, if any, would control the body corporate. 5

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions de cette compagnie appartenant à la même catégorie que celles que détient la personne et, le cas échéant, ses associés dans les cas où l'acquisition aurait pour résultat le contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant par la personne et ses 10 associés.

Idem

(2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a 10 person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister, 15

(2) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui 15 sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du 20 ministre :

Idem

(a) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisition would cause the total number of shares of that class held by the person 20 and his associates, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company; or

a) acquérir et détenir des actions appartenant à cette catégorie d'actions de la compagnie dans les cas où l'acquisition porterait le nombre total des actions de 25 cette catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par la personne et ses associés, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation appartenant à cette 30 catégorie d'actions de la compagnie; ou

(b) acquire and hold shares of any body 25 corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company if, as a result of the acquisition,

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions de la compagnie dans les cas où, après 35 l'acquisition aurait pour résultat :

(i) the person and his associates, if 30 any, would control the body corporate, and

(i) la prise de contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par la personne et ses associés, et 40

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons, if any, associated with them or either of them would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company. 40

(ii) de porter, à plus de dix pour cent du nombre total des actions appartenant à cette catégorie d'actions de la compagnie, le nombre des actions de cette catégorie que détiennent la per- 45 sonne, la personne morale et, le cas échéant, les personnes qui sont associées à cette personne ou à cette personne morale, ou encore à l'une et 50 l'autre.

Prohibition of recording of certain share transactions

(3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not record in the books kept pursuant to section 15 a transfer or issue of any share of the company to any person if

5

(a) when the total number of shares of that class of shares of the company held by the person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number 10 of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the 15 person, if any; or

(b) when the total number of shares of a class of shares held by the person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of 20 the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by the person and the associ- 25 ates of the person, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

Deeming same class of shares

(4) For the purposes of subsections (1) 30 to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be a separate class.

Application for approval

10.11 (1) An application for an approval of the Minister required under subsec- 35 tion 10.1(1) or (2) shall

(a) contain such information as the Governor in Council may, by regulation, prescribe; and

(b) be filed with the Superintendent. 40

Receipt

(2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursu- 45

(3) Sauf approbation écrite du ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les registres tenus en vertu de l'article 15 le transfert ou l'émission d'une action de la compagnie à une personne si :

5

a) dans les cas où le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour 10 cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission devait augmenter le pourcentage des actions de cette catégorie que 15 détiennent la personne et, le cas échéant, la personne et ses associés;

b) dans les cas où le nombre total des actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, 20 par d'autres personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou 25 l'émission devait porter le nombre total des actions de cette catégorie que détiennent la personne et, le cas échéant, la personne et ses associés, à plus de dix pour cent du nombre total des actions 30 émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie.

Interdiction : inscription de certaines transactions des actions

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), chaque série d'actions appartenant à une même catégorie d'actions d'une 35 compagnie est réputée être une catégorie distincte.

Présomption relative aux catégories d'actions

10.11 (1) Une demande au ministre concernant l'approbation visée au paragraphe 10.1(1) ou (2) doit :

Demande d'approbation

40

a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement; et

b) être déposée auprès du surintendant.

(2) Lorsqu'une demande déposée en 45 vertu du paragraphe (1) contient tous les renseignements exigés ou qu'elle fait état des motifs pour lesquels certains renseignements ne sont pas fournis, ou encore

Récapitulé

ant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the applicant certifying the date on which

(a) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or

(b) the information required to complete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).

Incomplete application

(3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the application.

Reference to Minister

10.12 (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 10.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all material in the possession of the Superintendent pertaining to the application.

Matters to be taken into account by Minister

(2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect of which an application for an approval is made under section 10.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support for the company;

(b) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of the company;

(c) the business record and experience of the person;

(d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and

lorsqu'une demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un récépissé à l'auteur de la demande indiquant la date à laquelle il a reçu :

a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1);

b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3).

(3) Lorsqu'une demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer à l'auteur de la demande un avis précisant les renseignements nécessaires pour compléter cette dernière et exigeant que ces renseignements lui soient fournis à cet égard.

10.12 (1) Lorsqu'un récépissé est envoyé à l'auteur d'une demande conformément au paragraphe 10.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au ministre accompagnée de tous les documents s'y rapportant qu'il a en sa possession.

(2) Dans sa décision au sujet de la question de savoir s'il y a lieu d'approuver ou non une transaction concernant des actions et ayant un effet direct ou indirect sur une compagnie à l'égard de laquelle une demande d'approbation est faite en application de l'article 10.11, le ministre tient compte, à l'égard de la transaction en question, de tous les facteurs pertinents à la demande de la personne concernée et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, le ministre porte une attention particulière :

a) à la nature et à la suffisance des ressources financières de la personne comme support financier durable pour la compagnie;

b) au bien-fondé et à la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des opérations de la compagnie;

c) aux antécédents et à l'expérience de la personne en ce qui a trait aux affaires;

5

10

Demande incomplète

Renvoi au ministre

Facteurs dont le ministre tient compte

25

30

35

40

45

(e) the best interests of the financial system in Canada.

d) au fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière; et

e) aux meilleurs intérêts du système financier canadien.

Approval

10.13 (1) Subject to sections 10.14 and 10.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 10.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application relates.

10.13 (1) Sous réserve des articles 10.14 et 10.15, le ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 10.11(2), envoyer un avis à l'auteur de la demande lui indiquant qu'il approuve la transaction faisant l'objet de la demande.

Approbation

Deemed approval

(2) Subject to sections 10.14 and 10.15, 10 where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application 15 relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

(2) Sous réserve des articles 10.14 et 10.15, le ministre est, dans les cas où il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, réputé approuver la transaction faisant 20 l'objet de la demande et il doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Approbation présumée

Extension of period

10.14 (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the thirty day period 20 referred to in subsection 10.13(1), the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of the sending of the notice or within such 25 further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, complete the consideration of the application.

10.14 (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours visés au paragraphe 10.13(1), le ministre 25 doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les trente jours suivant la date de l'envoi de cet avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de 30 la demande, il doit compléter l'examen de celle-ci.

Prolongation du délai

Notice of approval

(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the 35 applicant.

(2) Dans les cas où, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le ministre approuve la transaction faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Avis d'approbation

Where approval deemed

(3) Subject to section 10.15, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to 40 approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

(3) Sous réserve de l'article 10.15, le 40 ministre est, dans les cas où il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, réputé approuver la transaction faisant l'objet de la demande et il doit envoyer un avis à cet 45 effet à l'auteur de la demande.

Approbation présumée

Notice of right
to make
representations

10.15 (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 10.13(1) or within any extension period referred to in subsection 10.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.

Representations

(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect of the matter.

Notice of
decision of
Minister

10.16 On the expiration of the period referred to in subsection 10.15(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account under subsection 10.12(2), forthwith send a notice to the applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application relates.

Application of
certain Act not
affected

10.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 10.11 to 10.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the *Competition Act* in respect of the acquisition of a business or an interest therein.

Where
application of
certain Act
precluded

(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the *Competition Act* to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in Canada, the *Competition Act* shall not apply in respect of that share transaction.

10.15 (1) Lorsque le ministre n'est pas, dans les trente jours visés au paragraphe 10.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 10.14(1), convaincu que la transaction concernant des actions faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande.

Droit de
présenter des
observations :
avis

(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le ministre qu'il désire présenter des observations, le ministre doit, dans la mesure de ce qui est raisonnable, lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.

Observations

10.16 À l'expiration du délai prévu au paragraphe 10.15(1) pour la présentation d'observations, le ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en considération en vertu du paragraphe 10.12(2), envoyer sans délai un avis à l'auteur de la demande lui indiquant s'il approuve ou non la transaction faisant l'objet de la demande.

Avis de la
décision du
ministre

10.17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 10.11 à 10.16, non plus que ce qui a pu être fait sous leur autorité, n'ont pour effet de restreindre l'application de la *Loi sur la concurrence* en ce qui concerne l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise.

Application de
certaines lois

(2) Dans les cas où le ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la *Loi sur la concurrence* énonçant qu'une transaction concernant des actions a été approuvée conformément à la présente loi et qu'elle est souhaitable dans l'intérêt du système financier canadien, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à cette transaction.

Non-applica-
tion de
certaines lois

Exemption	10.18 The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of the provisions of section 10.1.	10.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application de l'une quelconque des dispositions de l'article 10.1 une transaction concernant des actions ou une catégorie de transactions concernant des actions.	Exemption	
Disallowance of voting rights, etc.	10.19 (1) Where it appears to the Minister that at any time after June 26, 1986 but before this section comes into force a person (a) has increased his shareholdings in a company, or (b) has acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company, which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 10.1 if that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so, (c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances, (d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or (e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction. (2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 10.1, (a) increased his shareholdings in a company, or	5 5 10 15 20 25 30 35 40 45 Idem	10.19 (1) Dans les cas où le ministre est d'avis qu'une personne a, après le 26 juin 1986 mais avant l'entrée en vigueur du présent article : a) augmenté sa participation dans le capital-actions d'une compagnie, ou b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions d'une compagnie, et que l'augmentation ou l'acquisition et la détention constitueraient, sans l'approbation du ministre, une contravention à l'article 10.1 si cet article était en vigueur à ce moment, le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire : c) soit donner à la compagnie la directive de ne permettre à personne, sauf au fiduciaire visé au paragraphe (3), d'exercer l'un quelconque des droits de vote afférents à une partie quelconque des actions de la compagnie que détient la personne, la personne morale, ou un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et 30 que le ministre estime indiquée dans les circonstances; d) soit donner à la personne la directive de se départir des actions acquises lors de l'augmentation dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive; e) soit donner à la personne morale ou à l'un ou l'autre de ses associés la directive de se départir, dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive, d'une partie quelconque des actions de la compagnie qu'ils détiennent et que le ministre estime indiquée dans les circonstances. (2) Dans les cas où le ministre est d'avis qu'une personne a, en contravention de l'article 10.1 : a) augmenté sa participation dans le capital-actions d'une compagnie, ou	10 15 20 25 30 35 40 45 Idem
Idem			Retrait des droits de vote	

(b) acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company.

(4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3),

(a) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and

b) acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions d'une compagnie,

le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire :

c) soit donner à la compagnie la directive de ne permettre à personne, sauf au fiduciaire visé au paragraphe (3), d'exercer l'un quelconque des droits de vote afférents à une partie quelconque des actions de la compagnie que détient la personne, la personne morale ou un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit donner à la personne la directive de se départir des actions acquises lors de l'augmentation dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive;

e) soit donner à la personne morale ou à l'un ou l'autre de ses associés la directive de se départir, dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive, d'une partie quelconque des actions de la compagnie qu'ils détiennent et que le ministre estime indiquée dans les circonstances.

(3) Dans les cas où, conformément au paragraphe (1) ou (2), le ministre a donné à une compagnie la directive d'interdire l'exercice de droits de vote afférents aux actions d'une compagnie détenues par une personne, une personne morale, ou un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, le ministre peut, par arrêté, attribuer ces droits de vote à un fiduciaire de la compagnie.

(4) Lorsque des droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'arrêté prévu au paragraphe (3) :

a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et il peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et signer tous les documents nécessaires à l'exécution de l'arrêté; et

Vesting of
voting rights

Dévolution des
droits de vote

Effect of
vesting of
voting rights

Effet de la
dévolution des
droits de vote

(b) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee.

(5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

10.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 10.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

(2) A direction under paragraph 10.19(1)(c) or (2)(c) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

(4) Where any person fails to comply with a direction under section 10.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of the person in respect of whom the direction was issued.

(5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4),

(a) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell

b) il n'y a pas de recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions.

(5) Aucun arrêté ne peut être pris, ni une directive donnée, à l'égard d'une compagnie ou d'une personne en vertu du présent article à moins que le ministre n'ait, dans la mesure de ce qui est raisonnable, donné à chaque personne visée par cet arrêté ou directive, de même qu'à la compagnie concernée, la possibilité de présenter des observations sur la question.

10.2 (1) Toute personne visée par une directive donnée en application de l'article 10.19 peut, dans les trente jours suivant la date de la directive, interjeter à ce sujet un appel auprès d'une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.

(2) L'exécution d'une directive donnée en vertu de l'alinéa 10.19(1)c) ou (2)c) n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

(3) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.

(4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à une directive donnée en vertu de l'article 10.19, une demande peut être présentée au nom du ministre à une cour supérieure dans le but d'obtenir l'exécution de cette directive; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de la directive et, notamment, elle peut obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par la directive en question.

(5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en application du paragraphe (4) :

a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les

Droit de présenter des observations

Appel

Non-interruption

Idem

Demande d'ordonnance judiciaire

Pouvoirs de la compagnie

Right to make representations

Appeal

No stay on appeal

Idem

Application for court order

Company powers, etc.

Appeal

Declaration
required in
certain cases

Interpretation

the shares as if it were the owner thereof; and

(b) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares.

(6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

10.21 The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration containing information

- (a) concerning the ownership or beneficial ownership of the share,
- (b) whether the share is held by a person who is associated with any other person and the name of that other person, where applicable,
- (c) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate or of any associate of the body corporate that is a shareholder of the company, and
- (d) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

10.22 For the purposes of sections 10.1 to 10.21 and this section,

- (a) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal representative, agent or other intermediary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a

actions comme si elle en était le propriétaire; et

b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.

(6) L'ordonnance que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (4) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.

10.21 Au besoin, le surintendant peut, par écrit, donner à une compagnie la directive d'exiger de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements :

- a) se rapportant à la propriété ou à la propriété véritable de cette action;
- b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre personne et le nom de cette dernière, le cas échéant;
- c) concernant la propriété ou la propriété véritable des actions d'une personne morale ou d'un associé de celle-ci qui est actionnaire de la compagnie; et
- d) concernant toute autre question connexe que précise le surintendant.

Dès que possible après avoir reçu la directive du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au présent article doit immédiatement se conformer à la demande.

10.22 Pour l'application des articles 10.1 à 10.21 et du présent article :

- a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant légal, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est pas

Appel

Déclaration
obligatoire en
certains cas

Interprétation

person if it is acquired or held by the person only by way of security;

(b) a person is associated with another person if

- (i) one person is a partnership of 5 which the other person is a partner,
- (ii) one person is a body corporate that is controlled by the other person,
- (iii) both persons are members of a voting trust where the trust relates to 10 shares of a body corporate, or
- (iv) both persons are associated, within the meaning of any of subparagraphs (i) to (iii), with the same person; 15

(c) a body corporate is controlled by a person if

- (i) more than fifty per cent of the voting shares of the body corporate are held by the person and by another 20 person, if any, who is associated with that person,
- (ii) the voting rights attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate, or
- (iii) the person has, in relation to the body corporate, any direct or indirect influence which, if exercised, would result in control in fact of the body 30 corporate;

(d) "voting rights" means rights of a holder of a voting share; and

(e) "voting share" means a share of a body corporate carrying a right, under 35 all or under some circumstances that have occurred and are continuing, to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to 40 vote."

réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si cette dernière l'a acquise ou la détient à titre de garantie exclusivement;

b) une personne est associée à une autre 5 personne si :

- (i) une de ces personnes est une société dont l'autre personne est une sociétaire,
- (ii) une de ces personnes est une per- 10 sonne morale qui est contrôlée par l'autre personne,
- (iii) ces deux personnes sont membres d'un organisme de fiducie ayant droit de vote lorsque l'organisme de 15 fiducie se rapporte aux actions d'une personne morale,
- (iv) ces deux personnes sont, au sens de l'un des sous-alinéas (i) à (iii), associées avec la même personne; 20

c) une personne contrôle une personne morale si :

- (i) cette personne et, le cas échéant, une autre personne qui lui est associée détiennent plus de cinquante pour 25 cent des actions comportant droit de vote de la personne morale,
- (ii) les droits de vote afférents à ces actions sont suffisants, en supposant leur exercice, pour élire la majorité 30 des administrateurs de la personne morale ou,
- (iii) cette personne a, à l'égard de la personne morale, une influence directe ou indirecte qui, si elle était 35 exercée, aurait pour résultat un contrôle de fait de la personne morale;

d) «droits de vote» s'entend des droits du détenteur d'une action comportant droit de vote; et 40

e) «action comportant droit de vote» s'entend d'une action d'une personne morale conférant le droit, en toutes circonstances ou en certaines circonstances qui se sont présentées et dont les effets 45 pertinents se continuent, de voter à toutes les assemblées des actionnaires, sauf celles où seuls les détenteurs d'une catégorie d'actions spécifiée ont droit de vote.» 50

R.S., c. L-12; c. 24 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 49; 1974-75-76, c. 7; 1976-77, c. 28; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 40, 47; 1985, c. 16; 1986, c. 35

LOAN COMPANIES ACT

c. 24 (1st Supp.), s. 20

3. Section 48.1 of the *Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

Approval required re certain share transactions

"48.1 (1) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

- (a) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the company; or
- (b) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates, if any, would control the body corporate.

(2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

- (a) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisition would cause the total number of shares of that class held by the person and his associates, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company; or

Idem

LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

S.R., ch. L-12; ch. 24 (1^{er} suppl.); 1972, ch. 17; 1973-74, ch. 49; 1974-75-76, ch. 7; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 40, 47; 1985, ch. 16; 1986, ch. 35

3. L'article 48.1 de la *Loi sur les compagnies de prêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 20

"48.1 (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la 10 compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du ministre :

- a) augmenter le pourcentage de son capital-actions de cette catégorie d'actions;
- b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie de la même catégorie que celles que détiennent la 20 personne et, le cas échéant, ses associés si l'acquisition avait pour résultat le contrôle de la personne morale et, le cas échéant, par ses associés.

(2) Lorsque le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions 30 émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du ministre :

- a) acquérir et détenir des actions de 35 cette catégorie d'actions de la compagnie dans les cas où l'acquisition porterait le nombre total des actions de cette catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant par ses associés 40

Approbation obligatoire pour certaines opérations sur des actions

Loan Companies Act

Clause 3; Section 48.1 at present reads as follows:

“**48.1** Where a transfer is proposed of

(a) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(b) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 42 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent.”

Loi sur les compagnies de prêt

Article 3. — Texte actuel de l'article 48.1 :

«**48.1** Lorsqu'il y a une proposition de transfert

a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou

b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition, par une personne, du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie,

la compagnie doit fournir au surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 42, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

(b) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company if, as a result of the acquisition,

(i) the person and his associates, if any, would control the body corporate, and

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons, if any, associated with them or either of them would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

(3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not record in the books kept pursuant to section 42 a transfer or issue of any share of the company to any person if

(a) when the total number of shares of that class of shares of the company held by the person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any; or

(b) when the total number of shares of a class of shares held by the person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any, to exceed ten per cent of the total number of the

à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie dans les cas où l'acquisition aurait pour résultat :

(i) d'une part, la prise de contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par ses associés,

(ii) d'autre part, de porter le total du capital-actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne, la personne morale et, le cas échéant, les personnes qui sont associées à l'une ou à l'autre, ou aux deux, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions.

(3) Sauf approbation écrite du ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les registres tenus en vertu de l'article 42 le transfert ou l'émission de ses actions à une personne si :

a) dans le cas où le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission devait augmenter le pourcentage des actions de cette catégorie détenues par la personne et, le cas échéant, par ses associés;

b) dans le cas où le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission devait porter le nombre total des actions de cette catégorie détenues par la personne

Prohibition de
recording of
certain share
transactions

Interdiction
relative à
l'inscription de
certaines
opérations sur
des actions

issued and outstanding shares of that class of the company.

Deeming same class of shares

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be a separate class.

Application for approval

48.11 (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 48.1(1) or (2) shall

- (a) contain such information as the Governor in Council may, by regulation, prescribe; and
- (b) be filed with the Superintendent.

Receipt

(2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the applicant certifying the date on which

- (a) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or
- (b) the information required to complete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).

Incomplete application

(3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the application.

Reference to Minister

48.12 (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 48.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all material in the possession of the Superintendent pertaining to the application.

Matters to be taken into account by Minister

(2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect

et, le cas échéant, par ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), chaque série d'actions d'une compagnie d'une même catégorie d'actions est réputée être une catégorie distincte.

48.11 (1) La demande d'approbation du ministre visée aux paragraphes 48.1(1) ou (2) doit :

- a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement;
- b) être déposée au bureau du surintendant.

(2) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) contient tous les renseignements requis ou donne les motifs de l'impossibilité de fournir certains d'entre eux, ou lorsque la demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un accusé de réception à l'auteur de la demande confirmant la date à laquelle il a reçu :

- a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1);
- b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3).

(3) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer un avis à l'auteur de la demande précisant les renseignements nécessaires pour la compléter et requérant qu'ils lui soient fournis à cette fin.

48.12 (1) Lorsqu'un accusé de réception est envoyé à l'auteur de la demande conformément au paragraphe 48.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au ministre, avec tous les documents y afférents en sa possession.

(2) Pour décider s'il approuve ou non l'opération sur des actions touchant directement ou indirectement une compagnie à

5 Présomption relative aux catégories d'actions

10 Demande d'approbation

Accusé de réception

35 Demande incomplète

40 Renvoi au ministre

45 Facteurs à prendre en compte par le ministre

of which an application for an approval is made under section 48.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

- (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support for the company;
- (b) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of the company;
- (c) the business record and experience of the person;
- (d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and
- (e) the best interests of the financial system in Canada.

48.13 (1) Subject to sections 48.14 and 48.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 48.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application relates.

(2) Subject to sections 48.14 and 48.15, where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

48.14 (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the thirty day period referred to in subsection 48.13(1), the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the

l'égard de laquelle une demande d'approbation est présentée en vertu de l'article 48.11, le ministre doit prendre en compte tous les facteurs se rapportant à la demande de la personne relativement à l'opération et, notamment :

- a) la nature et l'importance des ressources financières de la personne comme soutien financier continuuel de la compagnie;
- b) la justesse et la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des affaires de la compagnie;
- c) les réalisations de la personne et son expérience en ce qui a trait aux affaires;
- d) le fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière;
- e) les meilleurs intérêts du système financier au Canada.

48.13 (1) Sous réserve des articles 48.14 et 48.15, le ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 48.11(2), envoyer un avis à l'auteur de la demande indiquant qu'il approuve l'opération faisant l'objet de la 30 demande.

(2) Sous réserve des articles 48.14 et 48.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, le ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

48.14 (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours visés au paragraphe 48.13(1), le ministre doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande, compléter l'examen de celle-ci.

Approval

Approbation

Deemed approval

Présomption

Extension of period

Extension de délai

	applicant and the Minister, complete the consideration of the application.			
Notice of approval	(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant.	5 10	(2) Si, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le ministre approuve l'opération faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.	Avis d'approbation
Where approval deemed	(3) Subject to section 48.15, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.	15	(3) Sous réserve de l'article 48.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, le ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.	Présomption d'approbation
Notice of right to make representations	48.15 (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 48.13(1) or within any extension period referred to in subsection 48.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.	20 25 30	48.15 (1) Lorsqu'il n'est pas convaincu dans les trente jours visés au paragraphe 48.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 48.14(1) que l'opération faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande.	Avis du droit de présenter des observations
Representations	(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect of the matter.	35	(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le ministre qu'il désire présenter des observations, le ministre doit lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.	Observations
Notice of decision of Minister	48.16 On the expiration of the period referred to in subsection 48.15(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account under subsection 48.12(2), forthwith send a notice to the applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application relates.	40 45 50	48.16 À l'expiration du délai prévu au paragraphe 48.15(1) pour la présentation des observations, le ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en compte en vertu du paragraphe 48.12(2), envoyer sans délai un avis à l'auteur de la demande lui indiquant s'il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.	Avis de la décision du ministre

Application of
certain Act not
affected

48.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 48.11 to 48.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the *Competition Act* in respect of the acquisition of a business or an interest therein. 5

Where
application of
certain Act
precluded

(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the *Competition Act* to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in Canada, the *Competition Act* shall not apply in respect of that share transaction. 10

Exemption

48.18 The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of the provisions of section 48.1. 15

Disallowance of
voting rights,
etc.

48.19 (1) Where it appears to the Minister that at any time after November 29, 1985 but before this section comes into force a person 20

- (a) has increased his shareholdings in a company, or
- (b) has acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company, 25

which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 48.1 if that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so, 30

- (c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances, 35
- (d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or 40

48.17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 48.11 à 48.16 ou les mesures prises en vertu de ces articles ne limitent pas l'application de la *Loi sur la concurrence* relativement à l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise. 5

Application de
certaines lois

(2) Lorsque le ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la *Loi sur la concurrence* indiquant qu'une opération sur des actions approuvée en vertu de la présente loi est souhaitable dans l'intérêt du système financier au Canada, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à l'opération. 10 15

Non-applica-
tion de
certaines lois

48.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une opération ou une catégorie d'opérations de toute disposition de l'article 48.1. 15

Exemption

48.19 (1) Lorsqu'il est d'avis que, après le 29 novembre 1985 mais avant l'entrée en vigueur du présent article, une personne, selon le cas : 20

Retrait des
droits de vote

- a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie, 25
- b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,

et que l'augmentation ou l'acquisition et la détention constitueraient, en l'absence d'approbation du ministre, une contravention à l'article 48.1 si cet article était en vigueur à cette date, le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public : 30 35

- c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne, la personne morale, ou par un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le ministre estime indiquée dans les circonstances; 40
- d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire dans la compagnie dans le délai que le ministre peut préciser dans son ordre; 45

(e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Idem

(2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 48.1,

(a) increased his shareholdings in a company, or

(b) acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Vesting of voting rights

(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company.

Effect of vesting of voting rights

(4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3),

e) soit ordonner à la personne morale ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que le ministre peut préciser dans son ordre, de la part de leur capital-actions dans la compagnie que le ministre estime indiquée dans les circonstances.

5

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'une personne, en contravention de l'article 48.1, selon le cas :

Idem

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,

le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne ou la personne morale que le ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le délai que le ministre peut préciser dans l'ordre;

e) soit ordonner à la personne morale ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que peut préciser le ministre dans l'ordre, de la part de leur capital-actions de la compagnie que le ministre estime indiquée dans les circonstances.

10

(3) Lorsqu'il a, conformément au paragraphe (1) ou (2), ordonné à une compagnie de ne pas permettre l'exercice des droits de vote afférents au capital-actions d'une compagnie détenue par une personne, une personne morale, ou un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, le ministre peut, par ordre, attribuer ces droits de vote à un fiduciaire de la compagnie.

Dévolution des droits de vote

(4) Lorsque les droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'ordre prévu au paragraphe (3) :

Effet de la dévolution des droits de vote

(a) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and 5

(b) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee. 10

Right to make representations

(5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable 15 opportunity to make representations in respect of the matter.

Appeal

48.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 48.19 may, within thirty days after the 20 date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 48.19(1)(c) or (2)(c) shall not be stayed 25 by an appeal under subsection (1).

Idem

(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from 30 any other order of the superior court.

Application for court order

(4) Where any person fails to comply with a direction under section 48.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to 35 enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the 40 generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of the person in respect of whom the direction was issued.

a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre 5 toute mesure et remplir tous les documents nécessaires à l'exécution de l'ordre;

b) il n'existe aucun recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions. 10

Droit de présenter des observations

(5) Aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du présent article, à moins que le ministre n'ait donné à chaque personne visée par l'ordre et à la compagnie concernée la 15 possibilité de présenter des observations sur la question.

Appel

48.2 (1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'article 48.19 peut, dans les trente jours suivant la date 20 de l'ordre, porter l'affaire en appel devant une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.

Non-interruption

(2) L'exécution de l'ordre donné en 25 vertu des alinéas 48.19(1)c) ou (2)c) n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Idem

(3) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en 30 appel devant la cour devant laquelle toute autre ordonnance de la cour supérieure peut être portée en appel, et de la même façon.

Demande d'ordonnance judiciaire

(4) Lorsqu'une personne omet de se con- 35 former à un ordre donné en vertu de l'article 48.19, une demande peut être présentée au nom du ministre à une cour supérieure pour en obtenir l'exécution; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, 40 rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de l'ordre et, notamment, obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne 45 visée par l'ordre.

Company powers, etc.

(5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4),

(a) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner thereof; and

(b) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares.

Appeal

(6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Declaration required in certain cases

48.21 The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration containing information

(a) concerning the ownership or beneficial ownership of the share,

(b) whether the share is held by a person who is associated with any other person and the name of that other person, where applicable,

(c) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate or of any associate of the body corporate that is a shareholder of the company, and

(d) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

Interpretation

48.22 For the purposes of sections 48.1 to 48.21 and this section,

(a) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal

(5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en vertu du paragraphe (4) :

a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le propriétaire;

b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.

Pouvoirs de la compagnie

(6) L'ordonnance de la cour supérieure visée au paragraphe (4) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.

Appel

48.21 Le surintendant peut, par écrit, ordonner à une compagnie d'obtenir de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements :

a) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel de l'action;

b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre et le nom de cette dernière, le cas échéant;

c) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel des actions d'une personne morale, ou d'un associé de celle-ci, qui est actionnaire de la compagnie;

d) concernant toutes autres questions afférentes précisées par le surintendant.

Aussitôt que possible après avoir reçu l'ordre du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au précédent article doit immédiatement se conformer à la demande.

Déclaration obligatoire en certains cas

48.22 Pour l'application des articles 48.1 à 48.21 et du présent article :

a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une per-

Interprétation

representative, agent or other intermediary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a person if it is acquired or held by the person only by way of security;

(b) a person is associated with another person if

- (i) one person is a partnership of which the other person is a partner,
- (ii) one person is a body corporate that is controlled by the other person,
- (iii) both persons are members of a voting trust where the trust relates to shares of a body corporate, or
- (iv) both persons are associated, within the meaning of any of subparagraphs (i) to (iii), with the same person;

(c) a body corporate is controlled by a person if

- (i) more than fifty per cent of the voting shares of the body corporate are held by the person and by another person, if any, who is associated with that person,
- (ii) the voting rights attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate, or
- (iii) the person has, in relation to the body corporate, any direct or indirect influence which, if exercised, would result in control in fact of the body corporate;

(d) "voting rights" means rights of a holder of a voting share; and

(e) "voting share" means a share of a body corporate carrying a right, under all or under some circumstances that have occurred and are continuing, to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote."

sonne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant juridique, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est pas réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue par cette dernière à titre de sûreté uniquement;

b) une personne est associée à une autre personne si :

- (i) une de ces personnes est une société dont l'autre personne est une sociétaire,
- (ii) une de ces personnes est une personne morale qui est contrôlée par l'autre personne,
- (iii) ces deux personnes sont membres d'un organisme de fiducie ayant droit de vote lorsque l'organisme de fiducie se rapporte aux actions d'une personne morale,
- (iv) ces deux personnes sont, au sens de l'un des sous-alinéas (i) à (iii), associées avec la même personne;

c) une personne contrôle une personne morale si :

- (i) cette personne et, le cas échéant, une autre personne qui lui est associée détiennent plus de cinquante pour cent des actions comportant droit de vote de la personne morale,
- (ii) les droits de vote afférents à ces actions sont suffisants, en supplantant leur exercice, pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale ou,
- (iii) cette personne a, à l'égard de la personne morale, une influence directe ou indirecte qui, si elle était exercée, aurait pour résultat un contrôle de fait de la personne morale;

d) «droits de vote» s'entend des droits du détenteur d'une action comportant droit de vote; et

e) «action avec droit de vote» s'entend d'une action d'une personne morale conférant le droit, en toutes circonstances ou en certaines circonstances qui se sont présentées et qui se continuent, de voter à toutes les assemblées des actionnaires, sauf celles où seuls les détenteurs d'une

R.S., c. T-16; c. 47 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 33; 1976-77, c. 28; 1978-79, cc. 9, 11; 1980-81-82-83, cc. 40, 47; 1985, c. 16; 1986, c. 35

c. 24 (1st Supp.), s. 17

Approval required re certain share transactions

Idem

TRUST COMPANIES ACT

4. Section 41.1 of the *Trust Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

"**41.1** (1) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(a) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the company; or

(b) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates, if any, if, as a result of the acquisition, the person and his associates, if any, would control the body corporate.

(2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(a) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisition would cause the total number of shares of that class held by the person and his associates, if any, to exceed ten per cent of the total number of the

catégorie d'actions spécifiée ont droit de vote.»

LOI SUR LES COMPAGNIES FIDUCIAIRES

4. L'article 41.1 de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**41.1** (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du ministre :

a) augmenter le pourcentage de son capital-actions de cette catégorie d'actions;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie de la même catégorie que celles que détiennent la personne et, le cas échéant, ses associés si l'acquisition avait pour résultat le contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par ses associés.

(2) Lorsque le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du ministre :

a) acquérir et détenir des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie dans les cas où l'acquisition porterait le nombre total des actions de cette

S.R., ch. T-16; ch. 47, (1^{er} suppl.); 1972, ch. 17; 1974-75-76, ch. 33; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 9, 11; 1980-81-82-83, ch. 40, 47; 1985, ch. 16; 1986, ch. 35

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 17

Approbation obligatoire pour certaines opérations sur des actions

Idem

Trust Companies Act

Clause 4: Section 41.1 at present reads as follows:

“41.1 Where a transfer is proposed of

(a) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(b) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 35 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent.”

Loi sur les compagnies fiduciaires

Article 4. — Texte actuel de l'article 41.1 :

«41.1 Lorsqu'il y a une proposition de transfert

a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou

b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition par une personne du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie,

la compagnie doit fournir au surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 35, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

issued and outstanding shares of that class of the company; or

(b) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company if, as a result of the acquisition,

(i) the person and his associates, if any, would control the body corporate, and

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons, if any, associated with them or either of them would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

(3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not record in the books kept pursuant to section 35 a transfer or issue of any share of the company to any person if

(a) when the total number of shares of that class of shares of the company held by the person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any; or

(b) when the total number of shares of a class of shares held by the person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any, to exceed ten per cent of the total number of the

catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie dans les cas où l'acquisition aurait pour résultat :

(i) d'une part, la prise de contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par ses associés,

(ii) d'autre part, de porter le total des capital-actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne, la personne morale et les personnes qui sont associées à l'une ou à l'autre, ou aux deux, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions.

(3) Sauf approbation écrite du ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les registres tenus en vertu de l'article 35 le transfert ou l'émission de ses actions à une personne si :

a) dans le cas où le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne, le cas échéant, par d'autres qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission devait augmenter le pourcentage des actions de cette catégorie détenues par la personne et, le cas échéant, par ses associés;

b) dans le cas où le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant par d'autres qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission devait porter le nombre total des actions de cette catégorie détenues par la personne

Prohibition de
recording of
certain share
transactions

Interdiction
relative à
l'inscription de
certaines
opérations sur
des actions

	issued and outstanding shares of that class of the company.	et, le cas échéant, par ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie.	
Deeming same class of shares	(4) For the purposes of subsections (1) to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be a separate class.	(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), chaque série d'actions d'une compagnie de la même catégorie d'actions est réputée être une catégorie distincte.	5 Prémption relative aux catégories d'actions
Application for approval	41.11 (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 41.1(1) or (2) shall (a) contain such information as the Governor in Council may, by regulation, prescribe; and (b) be filed with the Superintendent.	41.11 (1) La demande d'approbation du ministre visée aux paragraphes 41.1(1) ou (2) doit : (a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement; (b) être déposée au bureau du surintendant.	10 Demande d'approbation
Receipt	(2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the applicant certifying the date on which (a) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or (b) the information required to complete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).	(2) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) contient tous les renseignements requis ou donne les motifs de l'impossibilité de fournir certains d'entre eux ou lorsque la demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un accusé de réception à l'auteur de la demande confirmant la date à laquelle il a reçu : (a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1); (b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3).	15 Accusé de réception
Incomplete application	(3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the application.	(3) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer un avis à l'auteur de la demande précisant les renseignements nécessaires pour la compléter et requérant qu'ils lui soient fournis à cette fin.	30 Demande incomplète
Reference to Minister	41.12 (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 41.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all material in the possession of the Superintendent pertaining to the application.	41.12 (1) Lorsqu'un accusé de réception est envoyé à l'auteur de la demande conformément au paragraphe 41.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au ministre, avec tous les documents y afférents en sa possession.	40 Renvoi au ministre
Matters to be taken into account by Minister	(2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect	(2) Pour décider s'il approuve ou non l'opération sur des actions touchant directement ou indirectement une compagnie à	45 Facteurs à prendre en compte par le ministre

of which an application for an approval is made under section 41.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support for the company;

(b) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of the company;

(c) the business record and experience of the person;

(d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and

(e) the best interests of the financial system in Canada.

Approval

41.13 (1) Subject to sections 41.14 and 25 41.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 41.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application 30 relates.

Deemed approval

(2) Subject to sections 41.14 and 41.15, where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the 35 Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Extension of period

41.14 (1) Where the Minister is unable 40 to complete the consideration of an application within the thirty day period referred to in subsection 41.13(1), the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant and 45 shall, within thirty days after the date of the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the

l'égard de laquelle une demande d'approbation est présentée en vertu de l'article 41.11, le ministre doit prendre en compte tous les facteurs se rapportant à la demande de la personne relativement à 5 l'opération et, notamment :

a) la nature et l'importance des ressources financières de la personne comme soutien financier continu de la compagnie;

b) la justesse et la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des affaires de la compagnie;

c) les réalisations de la personne et son 15 expérience en ce qui a trait aux affaires;

d) le fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes 20 à participer à l'exploitation d'une institution financière;

e) les meilleurs intérêts du système financier au Canada.

41.13 (1) Sous réserve des articles 25 Approbation 41.14 et 41.15, le ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 41.11(2), envoyer un avis à l'auteur de la demande indiquant qu'il approuve l'opération faisant l'objet de la 30 demande.

(2) Sous réserve des articles 41.14 et 41.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, le ministre est réputé 35 approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Présomption

41.14 (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours 40 visés au paragraphe 41.13(1), le ministre doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande, 45 compléter l'examen de celle-ci.

Extension de délai

applicant and the Minister, complete the consideration of the application.

Notice of approval

(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant.

Where approval deemed

(3) Subject to section 41.15, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Notice of right to make representations

41.15 (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 41.13(1) or within any extension period referred to in subsection 41.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.

Representations

(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect of the matter.

Notice of decision of Minister

41.16 On the expiration of the period referred to in subsection 41.15(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account under subsection 41.12(2), forthwith send a notice to the applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application relates.

(2) Si, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le ministre approuve l'opération faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Avis d'approbation

(3) Sous réserve de l'article 41.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, le ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Présomption d'approbation

41.15 (1) Lorsqu'il n'est pas convaincu dans les trente jours visés au paragraphe 41.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 41.14(1) que l'opération faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande.

Avis du droit de présenter des observations

(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le ministre qu'il désire présenter des observations, le ministre doit lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.

Observations

41.16 À l'expiration du délai prévu au paragraphe 41.15(1) pour la présentation des observations, le ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en compte en vertu du paragraphe 41.12(2), envoyer sans délai un avis à l'auteur de la demande lui indiquant s'il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Avis de la décision du ministre

Application of
certain Act not
affected

41.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 41.11 to 41.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the *Competition Act* in respect of the acquisition of a business or an interest therein. 5

Where
application of
certain Act
precluded

(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the *Competition Act* to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in Canada, the *Competition Act* shall not apply in respect of that share transaction. 10

Exemption

41.18 The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of the provisions of section 41.1. 15

Disallowance of
voting rights,
etc.

41.19 (1) Where it appears to the Minister that at any time after November 29, 20 1985 but before this section comes into force a person

- (a) has increased his shareholdings in a company, or
- (b) has acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company, 25

which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 41.1 if that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so, 30

- (c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances, 35
- (d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or 45

Application de
certaines lois

41.17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 41.11 à 41.16 ou les mesures prises en vertu de ces articles ne limitent pas l'application de la *Loi sur la concurrence* relativement à l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise. 5

Non-applica-
tion de
certaines lois

(2) Lorsque le ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la *Loi sur la concurrence* indiquant qu'une opération sur des actions approuvée en vertu de la présente loi est souhaitable dans l'intérêt du système financier au Canada, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à l'opération. 10 15

Exemption

41.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une opération ou une catégorie d'opérations de toute disposition de l'article 41.1. 15

41.19 (1) Lorsqu'il est d'avis que, après le 29 novembre 1985 mais avant l'entrée en vigueur du présent article, une personne, selon le cas : 20

Retrait des
droits de vote

- a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie, 25
- b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie, 25

et que l'augmentation ou l'acquisition et la détention constitueraient, en l'absence d'approbation du ministre, une contravention à l'article 41.1 si cet article était en vigueur à cette date, le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public : 30 35

- c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne, la personne morale ou par un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le ministre estime indiquée dans les circonstances; 40
- d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le délai que le ministre peut préciser dans son ordre; 45

(e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

(2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 41.1,

(a) increased his shareholdings in a company, or

(b) acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company.

Vesting of
voting rights

e) soit ordonner à la personne morale ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que le ministre peut préciser dans son ordre, de la part de leur capital-actions de la compagnie que le ministre estime indiquée dans les circonstances.

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'une personne, en contravention de l'article 41.1, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,

le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne, la personne morale, ou par un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le délai que le ministre peut préciser dans l'ordre;

e) soit ordonner à la compagnie ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que peut préciser le ministre dans l'ordre, de leur part du capital-actions de la compagnie que le ministre estime indiquée dans les circonstances.

(3) Lorsque le ministre a, conformément au paragraphe (1) ou (2), ordonné à une compagnie de ne pas permettre l'exercice des droits de vote afférents au capital-actions d'une compagnie détenu par une personne, une personne morale ou un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, le ministre peut, par ordre, attribuer ses droits de vote à un fiduciaire de la compagnie.

Dévolution des
droits de vote

Effect of vesting of voting rights	(4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3), (a) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and (b) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee.	5 10	(4) Lorsque les droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'ordre prévu au paragraphe (3): a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et remplir tous les documents nécessaires à l'exécution de l'ordre; b) il n'existe aucun recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions.	5 10	Effet de la dévolution des droits de vote
Right to make representations	(5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.	15 20	(5) Aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du présent article, à moins que le ministre n'ait donné à chaque personne visée par l'ordre et à la compagnie concernée la possibilité de présenter des observations sur la question.	15 20	Droit de présenter des observations
Appeal	41.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 41.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.	25	41.2 (1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'article 41.19 peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordre, porter l'affaire en appel devant une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.	25	Appel
No stay on appeal	(2) A direction under paragraph 41.19(1)(c) or (2)(c) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).		(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu des alinéas 41.19(1)c) ou (2)c) n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).		Non-interruption
Idem	(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.	30	(3) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle toute autre ordonnance de la cour supérieure peut être portée en appel, et de la même façon.	35	Idem
Application for court order	(4) Where any person fails to comply with a direction under section 41.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of	35 40 45	(4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 41.19, une demande peut être présentée au nom du ministre à une cour supérieure pour en obtenir l'exécution; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de l'ordre et, notamment, obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par l'ordre.	40 45	Demande d'ordonnance judiciaire

the person in respect of whom the direction was issued.

Company powers, etc.

(5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4),

(a) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner thereof; and

(b) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares.

Appeal

(6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Declaration required in certain cases

41.21 The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration containing information

(a) concerning the ownership or beneficial ownership of the share,

(b) whether the share is held by a person who is associated with any other person and the name of that other person where applicable,

(c) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate or of any associate of the body corporate that is a shareholder of the company, and

(d) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

Interpretation

41.22 For the purposes of sections 41.1 to 41.21 and this section,

(5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en vertu du paragraphe (4) :

a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le propriétaire;

b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.

Pouvoirs de la compagnie

(6) L'ordonnance de la cour supérieure visée au paragraphe (4) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.

Appel

41.21 Le surintendant peut, par écrit, ordonner à une compagnie d'obtenir de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements :

a) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel de l'action;

b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre et le nom de cette dernière, le cas échéant;

c) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel des actions d'une personne morale, ou d'un associé de celle-ci, qui est actionnaire de la compagnie;

d) concernant toutes autres questions afférentes précisées par le surintendant.

Aussitôt que possible après avoir reçu l'ordre du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au précédent article doit immédiatement se conformer à la demande.

Déclaration obligatoire en certains cas

41.22 Pour l'application des articles 41.1 à 41.21 et du présent article :

Interprétation

(a) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal representative, agent or other intermediary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a person if it is acquired or held by the person only by way of security;

(b) a person is associated with another person if

- (i) one person is a partnership of which the other person is a partner,
- (ii) one person is a body corporate that is controlled by the other person,
- (iii) both persons are members of a voting trust where the trust relates to shares of a body corporate, or
- (iv) both persons are associated, within the meaning of any of subparagraphs (i) to (iii), with the same person;

(c) a body corporate is controlled by a person if

- (i) more than fifty per cent of the voting shares of the body corporate are held by the person and by another person, if any, who is associated with that person,
- (ii) the voting rights attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate, or
- (iii) the person has, in relation to the body corporate, any direct or indirect influence which, if exercised, would result in control in fact of the body corporate;

(d) "voting rights" means rights of a holder of a voting share; and

(e) "voting share" means a share of a body corporate carrying a right, under all or under some circumstances that have occurred and are continuing, to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote."

a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant juridique, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est pas réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue par cette dernière à titre de sûreté uniquement;

b) une personne est associée à une autre personne si :

- (i) une de ces personnes est une société dont l'autre personne est une sociétaire,
- (ii) une de ces personnes est une personne morale qui est contrôlée par l'autre personne,
- (iii) ces deux personnes sont membres d'un organisme de fiducie ayant droit de vote lorsque l'organisme de fiducie se rapporte aux actions d'une personne morale,
- (iv) ces deux personnes sont, au sens de l'un des sous-alinéas (i) à (iii), associées avec la même personne;

c) une personne contrôle une personne morale si :

- (i) cette personne et, le cas échéant, une autre personne qui lui est associée détiennent plus de cinquante pour cent des actions comportant droit de vote de la personne morale,
- (ii) les droits de vote afférents à ces actions sont suffisants, si exercés, pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale ou,
- (iii) cette personne a, à l'égard de la personne morale, une influence directe ou indirecte qui, si elle était exercée, aurait pour résultat un contrôle de fait de la personne morale;

d) «droits de vote» s'entend des droits du détenteur d'une action comportant droit de vote; et

e) «action avec droit de vote» s'entend d'une action d'une personne morale conférant le droit, en toutes circonstances ou en certaines circonstances qui se sont présentées et qui se continuent, de voter à toutes les assemblées des actionnaires,

sauf celles où seuls les détenteurs d'une catégorie d'actions spécifiée ont droit de vote.»

COMING INTO FORCE

Coming into
force

5. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 5 <sup>Entrée en
vigueur</sup> fixées par proclamation.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

6

C-82

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-82

An Act respecting the registration of lobbyists

First reading, June 30, 1987

C-82

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-82

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

Première lecture le 30 juin 1987

THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE
AFFAIRS

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES
CORPORATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-82

PROJET DE LOI C-82

An Act respecting the registration of
lobbyists

Loi concernant l'enregistrement des lobbyis-
tes

WHEREAS free and open access to gov-
ernment is an important matter of public
interest;

Vu l'intérêt public présenté par la liberté
d'accès aux institutions de l'État;

AND WHEREAS lobbying public office
holders is legitimate activity;

Vu la légitimité du lobbyisme auprès des
fonctionnaires publics;

AND WHEREAS it is desirable that
public office holders and the public be able
to know who is attempting to influence
government;

Vu l'opportunité d'accorder aux fonction- 5
naires publics et au public la possibilité de
savoir qui cherche à exercer une influence
auprès de ces institutions;

AND WHEREAS a system for the regis- 10
tration of paid lobbyists should not impede
free and open access to government;

Vu le fait que l'enregistrement des lobbyis-
tes rémunérés ne doit pas faire obstacle à 10
cette liberté d'accès,

NOW THEREFORE, Her Majesty, by
and with the advice and consent of the
Senate and House of Commons of Canada, 15
enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre de commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Lobbyists
Registration Act*.

1. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes.* 15 Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“organization”
«organisation»

2. (1) In this Act,
“organization” includes any business, trade 20
or industry association, trade union or
labour organization, professional associa-

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.
«directeur» La personne désignée à ce titre en
application de l'article 8.

Définitions

«directeur»
“registrar”

	tion, chamber of commerce, board of trade, voluntary association, charitable society, partnership or interest group;	«fonctionnaire public» Tout agent de Sa Majesté du chef du Canada titulaire d'une charge publique. La présente définition s'applique notamment :	«fonctionnaire public» "public ..."
"payment" «paiement»	"payment" means money or anything of value and includes a contract, promise or agreement to pay money or anything of value;	5 a) aux sénateurs et députés fédéraux ainsi qu'à leur personnel;	5
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;	b) aux personnes nommées à temps plein à des organismes par le gouverneur en conseil ou un ministre fédéral, ou avec son approbation, à l'exclusion des juges rémunérés sous le régime de la <i>Loi sur les juges</i> et des lieutenants-gouverneurs;	10
"public office holder" «fonctionnaire public»	"public office holder" means any officer or employee of Her Majesty in right of Canada and includes (a) a member of the Senate or the House of Commons and any person on the staff of such member, (b) an individual who is appointed to any office or body by or with the approval of the Governor in Council or a Minister of the Crown, other than a judge receiving a salary under the <i>Judges Act</i> or the lieutenant governor of a province, and who is required to devote the whole of his time to the performance of his duties, (c) an officer, director or employee of any federal board, commission or other tribunal as defined in the <i>Federal Court Act</i> , (d) a member of the Canadian Armed Forces, and (e) a member of the Royal Canadian Mounted Police;	c) aux administrateurs, dirigeants et employés de tout office, commission ou autre tribunal fédéral, au sens de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> ; d) aux membres des Forces armées canadiennes; e) aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.	15
		«organisation» Sont compris parmi les organisations les associations commerciales, industrielles, professionnelles et syndicales, les chambres de commerce, les organismes bénévoles et de bienfaisance, les sociétés de personne ainsi que les groupes d'intérêt.	25
		«paiement» Argent ou autre objet de valeur. Y est assimilée toute entente ou promesse de paiement.	30
"registrar" «directeurs»	"registrar" means the registrar designated pursuant to section 8.		
Subsidiary corporation	(2) For the purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation.	(2) Pour l'application de la présente loi, «filiale» s'entend de toute personne morale contrôlée par une autre.	Filiale
Control	(3) For the purposes of subsection (2), a corporation is controlled by a person if (a) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, directly or indirectly, whether through one or more subsidiaries or otherwise, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person; and	(3) Pour l'application du paragraphe (2), une personne morale est contrôlée par une personne si, à la fois : a) ses valeurs mobilières qui comportent plus de cinquante pour cent des droits de vote pouvant être exercés lors de l'élection de ses administrateurs sont détenues, directement ou indirectement, notamment par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales, autrement qu'à titre de garantie	Contrôle

(b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

uniquement, par cette personne ou pour son bénéfice;

b) les droits de vote que comportent ces valeurs mobilières sont suffisants, lorsqu'ils sont effectivement exercés, pour faire élire une majorité des administrateurs de la personne morale.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

5 3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Champ d'application

Restriction on application

4. This Act does not apply
(a) to members of the legislature of a province or employees of the government of a province, when acting in their official capacity;
(b) to members of a municipal or local government or employees of that government, when acting in their official capacity; or
(c) in respect of any submission to or any appearance by any individual before a committee of the Senate or the House of Commons, a committee of both Houses of Parliament or a federal board, commission 15 or other tribunal as defined in the *Federal Court Act*.

10 Restriction
4. Il est entendu que la présente loi ne s'applique pas :

a) aux députés provinciaux et à leur personnel agissant dans le cadre de leurs attributions;
b) aux membres des administrations municipales et locales et au personnel de ces administrations agissant dans le cadre de leurs attributions;
c) aux observations, écrites ou orales, présentées à un comité du Sénat, de la Chambre des communes ou mixte ou à tout office, commission ou autre tribunal fédéral, au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*.

REGISTRATION OF LOBBYISTS

ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

Tier I

1^{re} catégorie

Professional Lobbyists

Lobbyistes professionnels

Professional lobbyists

5. (1) Every individual who, for payment, on behalf of any person or organization, in this section referred to as the "client", undertakes to arrange a meeting with a public office holder or to communicate with a public office holder in an attempt to influence

25 5. (1) Est tenu, dans les dix jours suivant l'engagement de fournir au directeur une déclaration en la forme réglementaire contenant les renseignements visés au paragraphe (2) tout individu — ci-après appelé lobbyiste professionnel — qui, moyennant paiement, s'engage, auprès d'un client, personne physique ou morale ou organisation, à ménager pour ce client une entrevue avec un fonctionnaire public ou à communiquer avec ce dernier afin d'influencer :

Lobbyistes professionnels

(a) the development of a legislative proposal by the Government of Canada or by a member of the Senate or the House of Commons,
(b) the introduction, passage, defeat or amendment of any Bill or resolution before 35 either House of Parliament,
(c) the making of any regulation, order or other instrument that may be made by or

35 a) l'élaboration de propositions législatives par le gouvernement fédéral ou par un sénateur ou un député;
b) le dépôt, la modification, l'adoption ou le rejet d'un projet de loi ou d'une résolu-

under the authority of the Governor in Council or in the execution of a power conferred by or under the authority of any Act of Parliament,

(d) the development of any policy or program by the Government of Canada or the amendment of any policy or program of the Government of Canada,

(e) the appointment of any individual to any body or office established by or under the authority of any Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council,

(f) the awarding of any grant, contribution or similar benefit by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, or

(g) the awarding of any contract by or on behalf of Her Majesty in right of Canada

shall, not later than ten days after entering into that undertaking, file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out the information referred to in subsection (2).

tion dont la Chambre des communes ou le Sénat est saisi;

c) la prise de tout texte réglementaire ou d'application, au titre d'une loi fédérale, par le gouverneur en conseil ou sous son autorité;

d) l'élaboration ou la modification de politiques ou programmes fédéraux;

e) les nominations, au titre d'une loi fédérale, par le gouverneur en conseil ou sous son autorité;

f) l'octroi de subventions, contributions ou autres avantages semblables, par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom;

g) l'octroi de contrats par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom.

Return

(2) The return referred to in subsection (1) shall set out the following information:

(a) the name and business address of the individual and, if applicable, the name of the firm where the individual is engaged in business;

(b) the name and address of the client;

(c) where the client is a corporation, the name and address of each of its subsidiaries and, where the corporation is a subsidiary of any other corporation, the name and address of that other corporation;

(d) the proposed subject-matter of the meeting or communication, as the case may be; and

(e) such other information relating to the identity of the individual, the client or any corporation or subsidiary referred to in paragraph (c) as is prescribed.

(2) Dans sa déclaration, le lobbyiste professionnel fournit les renseignements suivants :

a) ses nom et adresse ainsi que ceux de sa firme;

b) les nom et adresse de son client;

c) si son client est une personne morale, le nom et l'adresse de chacune de ses filiales ou, s'il est lui-même une filiale d'une personne morale, les nom et adresse de celle-ci;

d) un exposé de l'objet de l'intervention — entrevue ou communication — envisagée auprès du fonctionnaire public;

e) tout autre renseignement réglementaire utile à son identification et à celle de son client, y compris éventuellement de la filiale ou de la personne morale, selon le cas, visée à l'alinéa c).

Renseignements

20

New information

(3) Every individual who files a return referred to in subsection (1) shall, as soon as practicable in the circumstances, advise the registrar in writing of any changes in the information contained in the return.

(3) Le lobbyiste professionnel informe par écrit, le plus tôt possible compte tenu des circonstances, le directeur de tout changement dans les renseignements fournis au titre du paragraphe (1).

Mise à jour

45

Restriction on application	(4) This section does not apply in respect of anything undertaken to be done by an employee on the sole behalf of his employer.	(4) Le présent article ne s'applique pas aux actes accomplis uniquement au nom de son employeur par un employé.	Restriction
----------------------------	---	---	-------------

*Tier II**2^e catégorie*

Other Lobbyists

Autres lobbyistes

Other lobbyists	6. (1) Where a significant part of the duties of an employee of a person or organization is to communicate with public office holders on behalf of that person or organization with regard to any of the matters referred to in paragraphs 5(1)(a) to (f), that employee shall, within two months after the coming into force of this subsection or after first undertaking those duties, whichever is the later, and within two months after the end of each calendar year, file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out (a) the name of the employee; and (b) the name and address of the person or organization by whom the employee is employed.	6. (1) Tout employé d'une personne physique ou morale ou d'une organisation dont une partie importante des fonctions comporte la communication avec des fonctionnaires publics, aux fins visées aux alinéas 5(1)a) à f), est tenu de fournir au directeur, dans les deux mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent article ou celle de sa prise de fonctions, si elle est postérieure, et dans les deux mois suivant la fin de chaque année civile par la suite, une déclaration en la forme réglementaire comportant les renseignements suivants : a) son nom; b) les nom et adresse de son employeur.	Obligations
New information	(2) Every employee who files a return referred to in subsection (1) shall, as soon as practicable in the circumstances, advise the registrar in writing of any changes in the information contained in the return.	(2) L'employé en question informe par écrit, le plus tôt possible compte tenu des circonstances, le directeur de tout changement dans les renseignements fournis au titre du paragraphe (1).	Mise à jour
Definition of "employee"	(3) In this section, "employee" includes an officer other than an officer who is not compensated for the performance of the duties of his office.	(3) Pour l'application du présent article, est assimilé à un «employé» le cadre dûment rémunéré pour ses fonctions.	Définition d'«employé»

*Certification**Attestation*

Certification	7. Every individual who is required by section 5 or 6 to file a return with the registrar shall certify on the return that the information contained therein is true to the best of the individual's knowledge and belief.	7. Tout lobbyiste est en outre tenu de certifier dans sa déclaration qu'à sa connaissance les renseignements qu'il fournit au titre des articles 5 et 6 sont véridiques.	Attestation
---------------	--	--	-------------

REGISTRY OF LOBBYISTS

REGISTRE DES LOBBYISTES

Registrar	8. The Registrar General of Canada may designate any person employed in the office of the Registrar General of Canada as the registrar for the purposes of this Act.	8. Le registraire général du Canada peut désigner tout membre du personnel de son bureau à titre de directeur de l'enregistrement pour l'application de la présente loi.	Directeur
Registry	9. (1) The registrar shall establish and maintain a Registry of Lobbyists in which	9. (1) Le directeur tient, en la forme et selon les modalités réglementaires, le registre	Registre

shall be kept a record of all information submitted to the registrar under this Act.

des lobbyistes où il consigne tous les renseignements qui lui sont fournis en application de la présente loi.

Form of
Registry

(2) The information contained in the Registry of Lobbyists shall be organized in such manner and kept in such form as is prescribed.

(2) Le registre est tenu en la forme et selon les modalités réglementaires.

Forme et
modalités

Access to
Registry

10. (1) The Registry of Lobbyists shall be open to public inspection at such place and at such reasonable hours as the registrar may determine.

10. (1) Le public peut consulter le registre des lobbyistes au lieu et aux heures que fixe, dans des limites raisonnables, le directeur.

Accès

Fees for
services

(2) The registrar may provide copies of documents and perform any other service on payment of such fee as is prescribed for that service.

(2) Le directeur peut remettre des copies ou fournir d'autres services moyennant l'acquittement de droits réglementaires.

Frais de
consultation

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

11. (1) The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the administration of this Act during that fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada.

11. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur présente au registraire général du Canada un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cet exercice.

Rapport annuel

Tabling

(2) The Registrar General of Canada shall cause a copy of the report prepared pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after it is received.

(2) Le registraire général du Canada fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

REGULATIONS

RÈGLEMENT

Regulations

12. The Governor in Council may make regulations
(a) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and
(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
a) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente loi;
b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlement

OFFENCES

INFRACTIONS

Offence

13. (1) Every individual who contravenes or fails to comply with any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

13. (1) Quiconque contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infractions

Idem

(2) Every individual who knowingly makes any false or misleading statement in any return required to be filed under this Act is guilty of an offence and is liable

(2) Quiconque donne sciemment, dans toute déclaration requise par la présente loi, des renseignements faux ou trompeurs

Fausse
déclaration

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and

(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars and to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

REVIEW BY PARLIAMENT

Review

14. (1) On the expiration of three years after the coming into force of this section, this Act shall be referred to such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for the purpose of reviewing the administration and operation of this Act.

Report

(2) The committee designated or established by Parliament for the purposes of subsection (1) shall undertake a comprehensive review of the administration and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the committee would recommend.

COMING INTO FORCE

Coming into force

15. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

EXAMEN PAR LE PARLEMENT

Examen

14. (1) Au début de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent article, la présente loi est soumise à l'examen d'un comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, constitué ou désigné par le Parlement pour étudier son application.

Rapport

(2) Le comité procède à l'examen détaillé de l'application de la présente loi. Dans l'année suivant le début de l'examen ou dans le délai supérieur autorisé par la Chambre des communes, il présente au Parlement son rapport, dans lequel il fait état notamment des modifications qu'il juge souhaitables.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

15. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-82

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-82

An Act respecting the registration of lobbyists

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 25, 1988**

C-82

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-82

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 JUILLET 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-82

PROJET DE LOI C-82

An Act respecting the registration of
lobbyists

Loi concernant l'enregistrement des lobbyis-
tes

WHEREAS free and open access to gov-
ernment is an important matter of public
interest;

Vu l'intérêt public présenté par la liberté
d'accès aux institutions de l'État;

AND WHEREAS lobbying public office
holders is legitimate activity;

Vu la légitimité du lobbyisme auprès des
titulaires d'une charge publique;

AND WHEREAS it is desirable that
public office holders and the public be able
to know who is attempting to influence
government;

Vu l'opportunité d'accorder aux titulaires
d'une charge publique et au public la pos-
sibilité de savoir qui cherche à exercer une
influence auprès de ces institutions;

AND WHEREAS a system for the regis-
tration of paid lobbyists should not impede
free and open access to government;

Vu le fait que l'enregistrement des lobbyis-
tes rémunérés ne doit pas faire obstacle à
cette liberté d'accès,

NOW THEREFORE, Her Majesty, by
and with the advice and consent of the
Senate and House of Commons of Canada, 15
enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Lobbyists
Registration Act*.

1. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes.* 15 Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"organization"
«organisation»

2. (1) In this Act,
"organization" includes any government, 20
other than the Government of Canada, or
any business, trade or industry association,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

«directeur» La personne désignée à ce titre en
application de l'article 8.

Définitions

«directeur»
"registrar"

	trade union or labour organization, professional association, chamber of commerce, board of trade, voluntary association, charitable society, partnership or interest group;	5	«organisation» Sont compris parmi les organisations les gouvernements — à l'exception de celui du Canada —, les associations commerciales, industrielles, professionnelles et syndicales, les chambres de commerce, les organismes bénévoles et de bienfaisance, les sociétés de personne ainsi que les groupes d'intérêt.	5	«organisation» "organization"
«payment» «paiement»	«payment» means money or anything of value and includes a contract, promise or agreement to pay money or anything of value;		«paiement» Argent ou autre objet de valeur. Y est assimilée toute entente ou promesse de paiement.	10	«paiement» "payment"
«prescribed» Version anglaise seulement	«prescribed» means prescribed by regulation;	10			
«public office holder» «titulaire d'une charge publique»	«public office holder» means any officer or employee of Her Majesty in right of Canada and includes (a) a member of the Senate or the House of Commons and any person on the staff of such member, (b) a person who is appointed to any office or body by or with the approval of the Governor in Council or a Minister of the Crown, other than a judge receiving a salary under the <i>Judges Act</i> or the lieutenant governor of a province, (c) an officer, director or employee of any federal board, commission or other tribunal as defined in the <i>Federal Court Act</i> , (d) a member of the Canadian Armed Forces, and (e) a member of the Royal Canadian Mounted Police;	15 20 30	«titulaire d'une charge publique» Agent ou employé de Sa Majesté du chef du Canada. La présente définition s'applique notamment : a) aux sénateurs et députés fédéraux ainsi qu'à leur personnel; b) aux personnes nommées à des organismes par le gouverneur en conseil ou un ministre fédéral, ou avec son approbation, à l'exclusion des juges rémunérés sous le régime de la <i>Loi sur les juges</i> et des lieutenants-gouverneurs; c) aux administrateurs, dirigeants et employés de tout office, commission ou autre tribunal fédéral, au sens de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> ; d) aux membres des Forces armées canadiennes; e) aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.	15	«titulaire d'une charge publique» "public ..."
«registrar» «directeur»	«registrar» means the registrar designated pursuant to section 8.				
Subsidiary corporation	(2) For the purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation if (a) securities of the first-mentioned corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the first-mentioned corporation are held, directly or indirectly, whether through one or more subsidiaries or otherwise, other than by way of security only, by or for the benefit of the other corporation; and (b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a		(2) Pour l'application de la présente loi, une personne morale est la filiale d'une autre si, à la fois : a) ses valeurs mobilières qui comportent plus de cinquante pour cent des droits de vote pouvant être exercés lors de l'élection de ses administrateurs sont détenues, directement ou indirectement — notamment par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales — autrement qu'à titre de garantie uniquement, par cette autre personne morale ou pour son bénéficiaire; b) les droits de vote que comportent ces valeurs mobilières sont suffisants, lors-		Filiale

majority of the directors of the first-mentioned corporation.

qu'ils sont effectivement exercés, pour faire élire la majorité de ces administrateurs.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Champ d'application

Restriction on application

4. (1) This Act does not apply to any of the following persons when acting in their official capacity, namely,

4. (1) La présente loi ne s'applique pas aux actes accomplis, dans le cadre de leurs attributions, par les personnes suivantes :

Restriction

(a) members of the legislature of a province or persons on the staff of such members;

a) les députés provinciaux et leur personnel;

(b) employees of the government of a province;

b) les employés d'un gouvernement provincial;

(c) members of a council or other statutory body charged with the administration of the civil or municipal affairs of a city, town, municipality or district, persons on the staff of such members or officers or employees of a city, town, municipality or district;

c) les membres d'un conseil ou autre organisme créé par une loi et chargé de la conduite des affaires municipales d'une administration locale — cité, ville, village, municipalité ou district —, leur personnel et les employés d'une telle administration;

(d) members of the council of a band within the meaning of the *Indian Act*, persons on the staff of such members or employees of such a council;

d) les membres d'un conseil de bande au sens de la *Loi sur les Indiens*, leur personnel et les employés d'un tel conseil;

(e) diplomatic agents, consular officers or official representatives in Canada of a foreign government; or

e) les agents diplomatiques, fonctionnaires consulaires et représentants officiels au Canada d'un gouvernement étranger;

(f) officials of a specialized agency of the United Nations in Canada or officials of any other international organization to whom there are granted, by or under any Act of Parliament, privileges and immunities.

f) les fonctionnaires d'une agence spécialisée des Nations unies au Canada ou d'une autre organisation internationale à qui des privilèges et immunités sont accordés sous le régime d'une loi fédérale.

Idem

(2) This Act does not apply in respect of (a) any oral or written submission made to a committee of the Senate or House of Commons or of both Houses of Parliament or to any body or person having jurisdiction or powers conferred by or under an Act of Parliament, in proceedings that are a matter of public record; or

(2) La présente loi ne s'applique pas dans les cas suivants :

(b) any oral or written submission made to a public office holder by an individual on behalf of any person or organization with respect to the enforcement, interpretation or application of any Act of Parliament or regulation thereunder by that

a) présentation d'observations, orales ou écrites, soit à un comité du Sénat ou de la Chambre des communes, ou à un comité mixte, soit, dans le cadre de procédures dont l'existence peut être connue du public, à une personne ou à un organisme dont les pouvoirs ou la compétence sont conférés sous le régime d'une loi fédérale; b) communication orale ou écrite entre un mandataire et un titulaire d'une charge publique portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application, par celui-ci,

public office holder and with respect to that person or organization.

d'une loi fédérale ou d'un règlement d'application de celle-ci à l'égard de la personne ou de l'organisation mandante.

Idem

(3) Nothing in this Act shall be construed as requiring the disclosure of the name or identity of any individual where such disclosure could reasonably be expected to threaten the safety of that individual.

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'exiger la divulgation du nom ou de l'identité d'un individu lorsque cela risquerait vraisemblablement de nuire à sa sécurité.

Idem

REGISTRATION OF LOBBYISTS

ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

Tier I

1^{re} catégorie

Professional Lobbyists

Lobbyistes professionnels

Professional lobbyists

5. (1) Every individual who, for payment, on behalf of any person or organization, in this section referred to as the "client", undertakes to arrange a meeting with a public office holder or to communicate with a public office holder in an attempt to influence

5. (1) Est tenu, dans les dix jours suivant l'engagement, de fournir au directeur une déclaration en la forme réglementaire contenant les renseignements visés au paragraphe (2) tout individu — ci-après appelé lobbyiste professionnel — qui, moyennant paiement, s'engage, auprès d'un client, personne physique ou morale ou organisation, soit à mener pour ce client une entrevue avec un titulaire d'une charge publique, soit à communiquer avec ce dernier afin de tenter d'influencer :

Lobbyistes professionnels

(a) the development of a legislative proposal by the Government of Canada or by a member of the Senate or the House of Commons,

(b) the introduction, passage, defeat or amendment of any Bill or resolution before either House of Parliament,

(c) the making or amending of any regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*,

(d) the development or amendment of any policy or program of the Government of Canada,

(e) the awarding of any monetary grant or contribution or other financial benefit by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, or

(f) the awarding of any contract by or on behalf of Her Majesty in right of Canada

shall, not later than ten days after entering into that undertaking, file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out the information referred to in subsection (2).

a) l'élaboration de propositions législatives par le gouvernement fédéral ou par un sénateur ou un député;

b) le dépôt, la modification, l'adoption ou le rejet d'un projet de loi ou d'une résolution dont la Chambre des communes ou le Sénat est saisi;

c) la prise ou la modification de tout règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*;

d) l'élaboration ou la modification de politiques ou programmes fédéraux;

e) l'octroi de sommes d'argent, à titre de subventions ou de contributions, ou d'autres avantages financiers semblables, par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom;

f) l'octroi de contrats par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom.

Return

(2) The return referred to in subsection (1) shall set out the following information:

(a) the name and business address of the individual and, if applicable, the name of

(2) Dans sa déclaration, le lobbyiste professionnel est tenu de fournir les renseignements suivants :

Renseignements

the firm where the individual is engaged in business;

(b) the name and address of the client;

(c) where the client is a corporation, the name and address of each of its subsidiaries and, where the corporation is a subsidiary of any other corporation, the name and address of that other corporation;

(d) the proposed subject-matter of the meeting or communication, as the case may be; and

(e) such other information relating to the identity of the individual, the client or any corporation or subsidiary referred to in paragraph (c) as is prescribed.

a) son nom, l'adresse de son établissement ainsi que, le cas échéant, le nom de sa firme;

b) les nom et adresse de son client;

c) si son client est une personne morale, le nom et l'adresse de chacune de ses filiales ou, s'il est lui-même une filiale d'une personne morale, les nom et adresse de celle-ci;

d) l'objet de l'intervention — entrevue ou 10 communication — envisagée auprès du titulaire d'une charge publique;

e) tout autre renseignement réglementaire utile à son identification et à celle de son client, y compris éventuellement de la 15 filiale ou de la personne morale, selon le cas, visée à l'alinéa c).

New information

(3) Every individual who files a return referred to in subsection (1) shall, as soon as practicable in the circumstances, advise the registrar in writing of any changes in the information contained in the return.

(3) Le lobbyiste professionnel informe par écrit, le plus tôt possible compte tenu des circonstances, le directeur de tout changement dans les renseignements fournis au titre du paragraphe (1).

Mise à jour

Restriction on application

(4) This section does not apply in respect of anything undertaken to be done by an employee on the sole behalf of the employer.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux actes accomplis uniquement au nom de son employeur par un employé.

Restriction

Tier II

Other Lobbyists

2^e catégorie

Autres lobbyistes

Other lobbyists

6. (1) Where a significant part of the duties of an employee of a person or organization is to communicate with public office holders on behalf of that person or organization for the purpose of attempting to influence any of the matters referred to in paragraphs 5(1)(a) to (e), that employee shall, within two months after the coming into force of this subsection or after first undertaking those duties, whichever is the later, and within two months after the end of each calendar year, file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out

(a) the name of the employee; and

(b) the name and address of the person or organization by whom the employee is 40 employed.

6. (1) Tout employé d'une personne physique ou morale ou d'une organisation dont une partie importante des fonctions comporte la communication avec des titulaires d'une charge publique, afin de tenter d'influencer l'une des questions visées aux alinéas 5(1)(a) à (e), est tenu de fournir au directeur, dans les deux mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent article ou celle de sa prise de fonctions, si elle est postérieure, et dans les deux mois suivant la fin de chaque année civile par la suite, une déclaration en la forme réglementaire comportant les renseignements suivants :

a) son nom;

b) les nom et adresse de son employeur.

40

Obligations

New information

(2) Every employee who files a return referred to in subsection (1) shall, as soon as

(2) L'employé en question informe par écrit, le plus tôt possible compte tenu des

Mise à jour

practicable in the circumstances, advise the registrar in writing of any changes in the information contained in the return.

Definition of "employee"

(3) In this section, "employee" includes an officer other than an officer who is not compensated for the performance of the duties of the office.

circonstances, le directeur de tout changement dans les renseignements fournis au titre du paragraphe (1).

(3) Pour l'application du présent article, est assimilé à un employé le cadre dûment rémunéré pour ses fonctions.

Définition d'«employé»

Certification

Certification

7. Every individual who is required by section 5 or 6 to file a return with the registrar shall certify on the return that the information contained therein is true to the best of the individual's knowledge and belief.

Attestation

Attestation

7. L'auteur d'une déclaration est en outre tenu d'y certifier qu'à sa connaissance les renseignements qu'il fournit au titre des articles 5 et 6 sont véridiques.

REGISTRY OF LOBBYISTS

REGISTRE DES LOBBYISTES

Registrar

8. The Registrar General of Canada may designate any person employed in the office of the Registrar General of Canada as the registrar for the purposes of this Act.

8. Le registraire général du Canada peut désigner tout membre du personnel de son bureau à titre de directeur de l'enregistrement pour l'application de la présente loi.

Directeur

Registry

9. (1) The registrar shall establish and maintain a Registry of Lobbyists in which shall be kept a record of all information submitted to the registrar under this Act.

9. (1) Le directeur tient le registre des lobbyistes où il consigne tous les renseignements qui lui sont fournis en application de la présente loi.

Registre

Form of Registry

(2) The information contained in the Registry of Lobbyists shall be organized in such manner and kept in such form as is prescribed.

(2) Le registre est tenu en la forme et selon les modalités réglementaires.

Forme et modalités

Access to Registry

10. (1) The Registry of Lobbyists shall be open to public inspection at such place and at such reasonable hours as the registrar may determine.

10. (1) Le public peut consulter le registre des lobbyistes au lieu et aux heures que fixe, dans des limites raisonnables, le directeur.

Accès

Fees for services

(2) The registrar may provide copies of documents and perform any other service on payment of such fee as is prescribed for that service.

(2) Le directeur peut remettre des copies ou fournir d'autres services moyennant l'acquittement de droits réglementaires.

Frais de consultation

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

11. (1) The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the administration of this Act during that fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada.

11. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur présente au registraire général du Canada un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cet exercice.

Rapport annuel

Tabling

(2) The Registrar General of Canada shall cause a copy of the report prepared pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first

(2) Le registraire général du Canada fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

fifteen days on which that House is sitting after it is received.

REGULATIONS

Regulations

12. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and
(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENT

Règlement

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente loi;
b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

OFFENCES

Offence

13. (1) Every individual who contravenes or fails to comply with any provision of this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Idem

(2) Every individual who knowingly makes any false or misleading statement in any return required to be filed under this Act is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and
(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars and to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

INFRACTIONS

Infractions

13. (1) Quiconque contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

(2) Quiconque donne sciemment, dans toute déclaration requise par la présente loi, des renseignements faux ou trompeurs commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
b) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

REVIEW BY PARLIAMENT

Review

14. (1) On the expiration of three years after the coming into force of this section, this Act shall be referred to such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for the purpose of reviewing the administration and operation of this Act.

Report

(2) The committee designated or established by Parliament for the purposes of subsection (1) shall undertake a comprehensive review of the administration and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament

EXAMEN PAR LE PARLEMENT

Examen

14. (1) Au début de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent article, la présente loi est soumise à l'examen d'un comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, constitué ou désigné par le Parlement pour étudier son application.

(2) Le comité procède à l'examen détaillé de l'application de la présente loi. Dans l'année suivant le début de l'examen ou dans le délai supérieur autorisé par la Chambre des communes, il présente au Parlement son rapport, dans lequel il fait état notamment des modifications qu'il juge souhaitables.

Rapport

thereon including a statement of any changes the committee would recommend.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

15. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

15. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 5 fixées par proclamation.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

REPRINT
C-83

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-83

An Act to amend the Senate and House of Commons Act

First reading, June 30, 1987

THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

RÉIMPRESSION
C-83

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-83

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des
communes

Première lecture le 30 juin 1987

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-83

PROJET DE LOI C-83

An Act to amend the Senate and House of
Commons Act

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Cham-
bre des communes

R.S., c. S-8; cc.
14, 26 (2nd
Suppl.);
1974-75-76, cc.
44, 99;
1980-81-82-83,
cc. 47, 77, 122;
1984, cc. 15,
40; 1985, c. 26;
1986, c. 50

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

S.R., ch. S-8;
ch. 14, 26 (2^e
suppl.);
1974-75-76, ch.
44, 99;
1980-81-82-83,
ch. 47, 77, 122;
1984, ch. 15,
40; 1985, ch.
26; 1986, ch. 50

1. (1) Section 41 of the *Senate and House
of Commons Act* is amended by adding
thereto, immediately after subsection (3.1)
thereof, the following subsection:

1. (1) L'article 41 de la *Loi sur le Sénat
et la Chambre des communes* est modifié par
insertion, après le paragraphe (3.1), de ce qui
suit :

Other Deputy
Whips

“(3.2) There shall be paid to the
member occupying the recognized position
of Deputy Whip of a party that has a 10
recognized membership of twelve or more
persons in the House of Commons, an
annual allowance of five thousand one
hundred dollars in addition to the sessional
allowance payable to such member.” 15

«(3.2) En sus de l'indemnité de session
qui lui est versée, le député qui occupe le
poste reconnu de whip suppléant d'un parti 10
dont l'effectif reconnu à la Chambre des
communes comprend au moins douze per-
sonnes reçoit une indemnité annuelle de
cinq mille cent dollars.»

Autres whips
suppléants

1980-81-82-83,
c. 77, s. 1

(2) Subsection 41(5) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

(2) Le paragraphe 41(5) de la même loi 15
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 77, art. 3

Other House
Leaders

“(5) There shall be paid to the member
occupying the recognized position of 20
House Leader of a party that has a recog-
nized membership of twelve or more per-
sons in the House of Commons, an annual
allowance of fourteen thousand two hun-
dred dollars in addition to the sessional 25
allowance payable to such member.

“(5) En sus de l'indemnité de session
qui lui est versée, le député qui occupe le
poste reconnu de leader à la Chambre des
communes d'un parti dont l'effectif 20
reconnu comprend au moins douze person-
nes reçoit une indemnité annuelle de qua-
torze mille deux cents dollars.

Autres leaders

Deputy House
Leader of the
Opposition

(6) There shall be paid to the member
occupying the recognized position of

(6) En sus de l'indemnité de session qui
lui est versée, le député qui occupe le poste 25

Adjoint du
leader de
l'Opposition à
la Chambre des
communes

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Senate and House of Commons Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes».

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: (1) and (2) These amendments would provide for annual allowances for members of the House of Commons occupying specified positions.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1, (1) et (2). — Ces modifications prévoient l'octroi d'indemnités annuelles aux députés qui occupent certains postes.

	Deputy House Leader of the Opposition in the House of Commons, an annual allowance of nine thousand six hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.	5	reconnu de leader adjoint de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de neuf mille six cents dollars.	
Other Deputy House Leaders	(7) There shall be paid to the member occupying the recognized position of Deputy House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of five thousand five hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.	10	(7) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de leader adjoint à la Chambre des communes d'un parti dont l'effectif reconnu comprend au moins douze personnes reçoit une indemnité annuelle de cinq mille cinq cents dollars.	5 Autres adjoints des leaders à la Chambre des communes
Government and Opposition Caucus Chairmen	(8) There shall be paid to the member occupying the recognized position of National Caucus Chairman of the Government or of National Caucus Chairman of the Opposition an annual allowance of eleven thousand nine hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.	20	(8) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de président du caucus national du gouvernement ou de président du caucus national de l'Opposition reçoit une indemnité annuelle de onze mille neuf cents dollars.	Président du caucus du gouvernement et président du caucus de l'Opposition
Other Caucus Chairmen	(9) There shall be paid to the member occupying the recognized position of National Caucus Chairman of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of six thousand eight hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.	25	(9) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de président du caucus national d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes reçoit une indemnité annuelle de six mille huit cents dollars.	Autres présidents de caucus
Chairmen of Standing and Joint Committees	(10) There shall be paid to the member of the House of Commons occupying the position of Chairman of a Standing Committee or Joint Chairman of a Standing Joint Committee, an annual allowance of six thousand eight hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.	30	(10) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de président de comité permanent ou de coprésident de comité mixte permanent reçoit une indemnité annuelle de six mille huit cents dollars.	Présidents des comités permanents et coprésidents des comités mixtes permanents
Chairmen of Legislative Committees	(11) There shall be paid to each member of the House of Commons who is on the Panel of Chairmen of Legislative Committees, an annual allowance of two thousand dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.	40	(11) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui fait partie du comité des présidents de comités législatifs reçoit une indemnité annuelle de deux mille dollars.	Présidents des comités législatifs
Chairmen of Special Committees	(12) There shall be paid to the member of the House of Commons occupying the position of Chairman of a Special Committee, an annual allowance of six thousand eight hundred dollars in addition to	45	(12) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de président de comité spécial reçoit une indemnité annuelle de six mille huit cents dollars.	Présidents des comités spéciaux

	the sessional allowance payable to such member.			
Not more than one allowance	(13) A member of the House of Commons is not entitled to receive more than one of the allowances referred to in subsections (1) to (12)."	5	(13) Aucun député ne peut cumuler les indemnités prévues aux paragraphes (1) à (12).»	Interdiction de cumul
Coming into force	2. This Act shall be deemed to have come into force on April 1, 1987.		2. La présente loi est réputée entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 1987.	Entrée en vigueur 5



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-81
XB
BSG

C-83

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-83

An Act to amend the Senate and House of Commons Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 16, 1987**

C-83

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-83

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des
communes

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 16 OCTOBRE 1987**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-83

PROJET DE LOI C-83

An Act to amend the Senate and House of
Commons Act

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Cham-
bre des communes

R.S., c. S-8; cc.
14, 26 (2^d
Suppl.);
1974-75-76, cc.
44, 99;
1980-81-82-83,
cc. 47, 77, 122;
1984, cc. 15,
40; 1985, c. 26;
1986, c. 50

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 41 of the *Senate and House
of Commons Act* is amended by adding
thereto, immediately after subsection (3.1)
thereof, the following subsection:

“(3.2) There shall be paid to the
member occupying the recognized position
of Deputy Whip of a party that has a 10
recognized membership of twelve or more
persons in the House of Commons, an
annual allowance of five thousand one
hundred dollars in addition to the sessional
allowance payable to such member.” 15

(2) Subsection 41(5) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

“(5) There shall be paid to the member
occupying the recognized position of 20
House Leader of a party that has a recog-
nized membership of twelve or more per-
sons in the House of Commons, an annual
allowance of fourteen thousand two hun-
dred dollars in addition to the sessional 25
allowance payable to such member.

(6) There shall be paid to the member
occupying the recognized position of

Other Deputy
Whips

1980-81-82-83,
c. 77, s. 3

Other House
Leaders

Deputy House
Leader of the
Opposition

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. (1) L'article 41 de la *Loi sur le Sénat
et la Chambre des communes* est modifié par
insertion, après le paragraphe (3.1), de ce qui
suit :

«(3.2) En sus de l'indemnité de session
qui lui est versée, le député qui occupe le
poste reconnu de whip suppléant d'un parti 10
dont l'effectif reconnu à la Chambre des
communes comprend au moins douze per-
sonnes reçoit une indemnité annuelle de
cinq mille cent dollars.»

(2) Le paragraphe 41(5) de la même loi 15
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) En sus de l'indemnité de session
qui lui est versée, le député qui occupe le
poste reconnu de leader à la Chambre des
communes d'un parti dont l'effectif 20
reconnu comprend au moins douze person-
nes reçoit une indemnité annuelle de qua-
torze mille deux cents dollars.

(6) En sus de l'indemnité de session qui
lui est versée, le député qui occupe le poste 25

S.R., ch. S-8;
ch. 14, 26 (2^e
suppl.);
1974-75-76, ch.
44, 99;
1980-81-82-83,
ch. 47, 77, 122;
1984, ch. 15,
40; 1985, ch.
26; 1986, ch. 50

Autres whips
suppléants

1980-81-82-83,
ch. 77, art. 3

Autres leaders

Adjoint du
leader de
l'Opposition à
la Chambre des
communes

Deputy House Leader of the Opposition in the House of Commons, an annual allowance of nine thousand six hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

5

reconnu de leader adjoint de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de neuf mille six cents dollars.

Other Deputy
House Leaders

(7) There shall be paid to the member occupying the recognized position of Deputy House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of five thousand five hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

(7) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de leader adjoint à la Chambre des communes d'un parti dont l'effectif reconnu comprend au moins douze personnes reçoit une indemnité annuelle de cinq mille cinq cents dollars.

5 Autres adjoints
des leaders à la
Chambre des
communes

Government
and Opposition
Caucus
Chairmen

(8) There shall be paid to the member occupying the recognized position of National Caucus Chairman of the Government or of National Caucus Chairman of the Opposition an annual allowance of eleven thousand nine hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

(8) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de président du caucus national du gouvernement ou de président du caucus national de l'Opposition reçoit une indemnité annuelle de onze mille neuf cents dollars.

Président du
caucus du
gouvernement
et président du
caucus de
l'Opposition

Other Caucus
Chairmen

(9) There shall be paid to the member occupying the recognized position of National Caucus Chairman of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of six thousand eight hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

(9) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de président du caucus national d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes reçoit une indemnité annuelle de six mille huit cents dollars.

Autres
présidents de
caucus

Chairmen of
Standing and
Joint Commit-
tees

(10) There shall be paid to the member of the House of Commons occupying the position of Chairman of a Standing Committee or Joint Chairman of a Standing Joint Committee, an annual allowance of six thousand eight hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

(10) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de président de comité permanent ou de coprésident de comité mixte permanent reçoit une indemnité annuelle de six mille huit cents dollars.

Présidents des
comités
permanents et
coprésidents des
comités mixtes
permanents

Chairmen of
Legislative
Committees

(11) There shall be paid to each member of the House of Commons who is on the Panel of Chairmen of Legislative Committees, an annual allowance of two thousand dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

(11) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui fait partie du comité des présidents de comités législatifs reçoit une indemnité annuelle de deux mille dollars.

Présidents des
comités
législatifs

Chairmen of
Special
Committees

(12) There shall be paid to the member of the House of Commons occupying the position of Chairman of a Special Committee, an annual allowance of six thousand eight hundred dollars in addition to

(12) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de président de comité spécial reçoit une indemnité annuelle de six mille huit cents dollars.

Présidents des
comités
spéciaux

the sessional allowance payable to such member.

Not more than
one allowance

(13) A member of the House of Commons is not entitled to receive more than one of the allowances referred to in subsections (1) to (12).”

5

(13) Aucun député ne peut cumuler les indemnités prévues aux paragraphes (1) à (12).»

Interdiction de
cumul

Coming into
force

2. This Act shall be deemed to have come into force on April 1, 1987.

2. La présente loi est réputée entrée en vigueur le 1^{er} avril 1987.

Entrée en
vigueur
5



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-84

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-84

An Act to amend the Immigration Act, 1976 and the
Criminal Code in consequence thereof

First reading, August 11, 1987

C-84

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-84

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et appor-
tant des modifications corrélatives au Code criminel

Première lecture le 11 août 1987



THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-84

PROJET DE LOI C-84

An Act to amend the Immigration Act, 1976
and the Criminal Code in consequence
thereof

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de
1976 et apportant des modifications cor-
rélatives au Code criminel

1976-77, c. 52;
1977-78, c. 22;
1980-81-82-83,
cc. 1, 47; 1984,
cc. 21, 40;
1985, c. 26;
1986, cc. 13, 59

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1976-77, ch. 52;
1977-78, ch. 22;
1980-81-82-83,
ch. 1, 47; 1984,
ch. 21, 40;
1985, ch. 26;
1986, ch. 13, 59

1. The *Immigration Act, 1976* is amended
by adding thereto, immediately after section
2 thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur l'immigration de 1976* est
modifiée par insertion, après l'article 2, de ce 5
qui suit :

"Purposes of Amendments

«Objet des modifications

Purposes of
amendments

Objet

2.1 The purposes of the amendments set
out in *An Act to amend the Immigration
Act, 1976 and the Criminal Code in
consequence thereof*, enacted in the 10
Second Session of the Thirty-third Parlia-
ment, are the following:

2.1 Les modifications prévues dans la
*Loi modifiant la Loi sur l'immigration de
1976 et apportant des modifications cor-
rélatives au Code criminel*, adoptée pen- 10
dant la deuxième session de la trente-troi-
sième législature, ont pour objet :

- (a) to preserve for persons in genuine
need of protection access to the proce- 15
dures for determining refugee claims;
- (b) to control widespread abuse of the
procedures for determining refugee
claims, particularly in light of organized
incidents involving large-scale introduc- 20
tion of persons into Canada to take
advantage of those procedures;
- (c) to deter the smuggling of persons
into Canada and thereby minimize the
exploitation of and risks to persons seek- 25
ing to come to Canada; and
- (d) to respond to security concerns,
including the fulfilment of Canada's

- a) de préserver pour les personnes qui
ont véritablement besoin de protection
l'accès à la procédure de détermination 15
des revendications du statut de réfugié;
- b) de contrôler les fréquents abus de la
procédure de détermination des revend-
ications du statut de réfugié en raison
notamment d'incidents délibérés impli- 20
quant l'introduction à grande échelle au
Canada de personnes cherchant à se
prévaloir de cette procédure;
- c) de décourager l'introduction illégale
de personnes au Canada afin de minimi- 25
ser l'exploitation des personnes désireu-
ses d'entrer au Canada et les risques
qu'elles courent;

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. This amendment would set out the purposes of this Bill.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau. La modification énonce les objets du projet de loi.

obligations in respect of internationally protected persons.”

d) de répondre aux préoccupations en matière de sécurité et, notamment, de remplir les obligations du Canada à l'égard des personnes jouissant de la protection internationale.»

5

1984, c. 21,
s. 80

2. (1) Subsections 39(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Les paragraphes 39(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 21,
art. 80

Report, notice
and referral

“(2) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a permanent resident is a person described 10 in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), they may make a report to the Review Committee and shall, within ten days after the report 15 is made, cause a notice to be sent informing the person that, following an investigation in relation thereto, a deportation order may be made against that person.

«(2) Le ministre et le solliciteur général, s'ils sont d'avis, à la lumière des rapports 10 secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité, qu'un résident permanent est une personne visée au sous-alinéa 19(1)d(ii) ou à l'un des alinéas 19(1)e ou g), ou 27(1)c), peuvent faire un 15 rapport au comité de surveillance; ils doivent, dans les dix jours suivant ce rapport, envoyer un avis à la personne en question l'informant qu'à la suite d'une enquête à ce sujet, elle peut faire l'objet d'une ordon- 20 nance d'expulsion.

Rapport, avis et
transmission

Filing of a
document

(3) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection 20 (2), the Minister may cause to be filed with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator, as required for the purposes of this Act, a document stating that, in the opinion of 25 the Minister and the Solicitor General, the person named in the document is a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c).”

(3) Lorsqu'il est fait rapport au comité 25 de surveillance en vertu du paragraphe (2), le ministre peut remettre à un agent d'immigration, à un agent d'immigration supérieur ou à un arbitre, conformément aux exigences de la présente loi, un document indiquant que, de l'avis du ministre et du solliciteur général, la personne nommée dans le document est une 30 personne visée au sous-alinéa 19(1)d(ii) ou à l'un des alinéas 19(1)e ou g), ou 27(1)c).»

Remise de
documents

1984, c. 21,
s. 80

(2) Subparagraph 39(6)(a)(i) of the said 30 Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 39(6)a(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 21,
art. 80

“(i) that officer is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in section 20 or subsection 35 27(1), as the case may be, and”

«(i) l'agent à prendre à l'égard de la personne que vise le document les mesures mentionnées à l'article 20 ou au 35 paragraphe 27(1), selon le cas,»

1984, c. 21,
s. 80

3. Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 40(1) de la même loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 21,
art. 80

Security
certificates

“40. (1) Where, after considering a 40 report made by the Review Committee referred to in paragraph 39(8)(a), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report

«40. (1) Dans le cas où il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 39(8)a), que la personne qui fait l'objet du rapport est une 45 personne visée au sous-alinéa 19(1)d(ii)

Attestations de
sécurité

Clause 2: (1) This amendment, which would delete all references to persons other than permanent residents, is consequential on the new provisions relating to security certificates proposed by clause 4.

Subsections 39(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a person, other than a Canadian citizen, is

(a) in the case of a permanent resident, a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), or

(b) in any other case, a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or 27(2)(c),

they may make a report to the Review Committee and shall, within ten days after the report is made, cause a notice to be sent informing the person that following an investigation in relation thereto, a deportation order may be made against that person.

(3) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Minister may cause to be filed with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator, as required for the purposes of this Act, a document stating that, in the opinion of the Minister and the Solicitor General, the person named in the document is,

(a) in the case of a permanent resident, a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c); or

(b) in any other case, a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or 27(2)(c).”

(2) This amendment is consequential on the amendments proposed by subclause (1).

Subparagraph 39(6)(a)(i) at present reads as follows:

“(i) that officer is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in section 20 or subsection 27(1) or (2), as the case may be, and”

Clause 3: This amendment, which would delete all references to persons other than permanent residents, is consequential on the new provisions relating to security certificates proposed by clause 4.

Subsection 40(1) at present reads as follows:

“40. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in paragraph 39(8)(a), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report was made is

Article 2,1/ — La modification, qui supprime tout renvoi aux personnes, à l'exception des résidents permanents, découle des nouvelles dispositions concernant les attestations en matière de sécurité qui figurent à l'article 4.

Texte actuel des paragraphes 39(2) et (3) :

«(2) Dans le cas où le Ministre et le solliciteur général sont d'avis, à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité qu'une personne, qui n'est pas un citoyen canadien, est

a) dans le cas d'un résident permanent, une personne visée par le sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou par l'un des alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), ou

b) dans les autres cas, une personne visée par l'un des alinéas 19(1)d) à g) ou 27(2)c),

ils peuvent faire un rapport au comité de surveillance et, dans les dix jours suivant celui-ci, en envoient un avis à la personne en question l'informant qu'à la suite d'une enquête à ce sujet, elle peut faire l'objet d'une ordonnance d'expulsion.

(3) Dans le cas où un rapport est remis au comité de surveillance en vertu du paragraphe (2), le Ministre peut faire remettre à un agent d'immigration, à un agent d'immigration supérieur ou à un arbitre, selon le cas, un document indiquant que, de l'avis du Ministre et du solliciteur général, la personne nommée dans le document est,

a) dans le cas d'un résident permanent, une personne visée par le sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou par l'un des alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), ou

b) dans les autres cas, une personne visée par l'un des alinéas 19(1)d) à g) ou 27(2)c).»

(2) La modification découle des modifications qui figurent au paragraphe (1).

Texte actuel du sous-alinéa 39(6)a)(i) :

«(i) l'agent à prendre à l'égard de la personne que vise le document les mesures mentionnées à l'article 20 ou aux paragraphes 27(1) ou (2), selon le cas.»

Article 3. — La modification, qui supprime tout renvoi aux personnes, à l'exception des résidents permanents, découle des nouvelles dispositions concernant les attestations en matière de sécurité qui figurent à l'article 4.

Texte actuel du paragraphe 40(1) :

«40. (1) Dans le cas où il est d'avis, après étude d'un rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 39(8)a), que la personne que vise le rapport est

was made is a person described in subparagraph 19(1)(d)(iii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.”

5

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 40 thereof, the following section:

Certificate

“41. (1) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a person, other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person described in paragraph 19(1)(d), (e), (f) or (g) or 27(2)(c), they may sign and file a certificate to that effect with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator.

20

Delay of inquiry

(2) Where a certificate is signed and filed in accordance with subsection (1), an inquiry under this Act concerning the person in respect of whom the certificate is filed shall not be commenced, or if commenced shall be adjourned, until the determination referred to in paragraph (4)(d) has been made and a senior immigration officer or an adjudicator shall, notwithstanding section 23 or 104, detain or make an order to detain the person named in the certificate until the making of the determination.

30

Reference to Federal Court

(3) Where a certificate referred to in subsection (1) is filed in accordance with that subsection, the Minister shall

(a) forthwith cause a copy of the certificate to be referred to the Federal Court of Canada for a determination as to whether the certificate should be quashed; and

(b) within three days after the certificate has been filed, cause a notice to be sent to the person named in the certificate informing the person that a certificate under this section has been filed and that following a reference to the Federal Court of Canada a deportation order may be made against the person.

45

ou à l'un des alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), le gouverneur en conseil peut ordonner au ministre de délivrer une attestation à cet effet.»

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 40, de ce qui suit :

Attestation

«41. (1) Par dérogation à la présente loi, le ministre et le solliciteur général, s'ils sont d'avis, à la lumière de rapports en matière de sécurité ou de criminalité qu'ils détiennent, qu'une personne, à l'exception d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent, est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d), e), f) ou g), ou 27(2)c), peuvent signer et remettre une attestation à cet effet à un agent d'immigration, un agent d'immigration supérieur ou un arbitre.

15

Suspension de l'enquête

(2) Lorsque l'attestation est signée et remise conformément au paragraphe (1), l'enquête prévue à la présente loi concernant la personne nommée dans l'attestation ne peut être commencée et, si elle l'a déjà été, doit être ajournée, jusqu'à ce que la détermination visée à l'alinéa (4)d) soit effectuée. L'agent d'immigration supérieur ou l'arbitre doit, par dérogation aux articles 23 ou 104, détenir la personne nommée dans l'attestation ou en ordonner la détention jusqu'à ce que la détermination soit effectuée.

30

Renvoi à la Cour fédérale

(3) Lorsque l'attestation visée au paragraphe (1) est remise conformément à ce paragraphe, le ministre doit :

a) d'une part, sans délai, en envoyer une copie à la Cour fédérale du Canada pour qu'il soit déterminé si l'attestation doit être annulée;

b) d'autre part, dans les trois jours de la remise de l'attestation, envoyer un avis à la personne nommée dans l'attestation l'informant qu'une attestation a été remise à son égard en vertu du présent article et que, à la suite du renvoi à la Cour fédérale du Canada, une ordonnance d'expulsion peut être prononcée contre elle.

45

(a) in the case of a permanent resident, a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), or

(b) in any other case, a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or 27(2)(c),

the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect."

Clause 4: New. This amendment would establish a new procedure regarding security certificates for persons other than permanent residents.

a) dans le cas d'un résident permanent, une personne visée par le sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou par l'un des sous-alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), ou

b) dans les autres cas, une personne visée par l'un des alinéas 19(1)d) à g) ou 27(2)c),

le gouverneur en conseil peut ordonner au Ministre de délivrer une attestation à cet effet.»

Article 4. — Nouveau. La modification établit une nouvelle procédure en ce qui a trait aux attestations en matière de sécurité pour les personnes qui ne sont pas des résidents permanents.

Judicial
consideration of
certificate

(4) Where a certificate is referred to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (3), the Chief Justice of that Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice shall

(a) examine within seven days, *in camera*, and, on the request of the Minister or the Solicitor General, in the absence of the person named in the certificate and any counsel representing the person, the security or criminal intelligence reports considered by the Minister and the Solicitor General and hear any other evidence or information that may be presented by or on behalf of those Ministers;

(b) provide the person named in the certificate with a statement summarizing such information available to the Chief Justice or the designated judge, as the case may be, as will enable the person to be reasonably informed of the circumstances giving rise to the issue of the certificate, having regard to whether, in the opinion of the Chief Justice or the designated judge, as the case may be, the information should not be disclosed on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(c) provide the person named in the certificate with a reasonable opportunity to be heard;

(d) determine whether the Minister's and the Solicitor General's decision to sign and file the certificate was reasonable on the basis of the information available to them and, if found not to be reasonable, quash the certificate; and

(e) notify the Minister, the Solicitor General and the person named in the certificate of the determination made pursuant to paragraph (d).

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Justice or the designated judge may receive and accept such evidence or information as the Chief Justice or the designated judge sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law.

Evidence

Examen
judiciaire

(4) Lorsque l'attestation est envoyée à la Cour fédérale du Canada conformément au paragraphe (3), le juge en chef de cette cour ou le juge de cette cour désigné par lui doit :

a) examiner dans les sept jours, à huis clos et, à la demande du ministre ou du solliciteur général, en l'absence de la personne nommée dans l'attestation et du conseil la représentant, les rapports détenus par le ministre et le solliciteur général en matière de sécurité ou de criminalité et entendre tout autre élément de preuve ou d'information présenté par ces derniers ou en leur nom;

b) fournir à la personne nommée dans l'attestation une déclaration résumant les éléments d'information à la disposition du juge en chef ou du juge désigné, selon le cas, à l'exception de ceux dont la divulgation, de l'avis du juge en chef ou du juge désigné, pourrait porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle des personnes, de façon à permettre à cette personne d'être suffisamment informée des circonstances à l'origine de la délivrance de l'attestation;

c) donner à la personne nommée dans l'attestation la possibilité d'être entendue;

d) déterminer si la décision du ministre et du solliciteur général de signer et de remettre l'attestation était raisonnable, compte tenu des éléments d'information à leur disposition, et, dans le cas contraire, annuler l'attestation;

e) aviser le ministre, le solliciteur général et la personne nommée dans l'attestation de la détermination effectuée aux termes de l'alinéa d).

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le juge en chef ou le juge désigné peut recevoir et admettre tout élément de preuve ou d'information qu'il juge à propos, indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux.

Preuve

No appeal	(6) A determination under paragraph (4)(d) is not subject to appeal or review by any court.	(6) La détermination visée à l'alinéa (4)d) ne peut être portée en appel ni être revue par aucun tribunal.	Aucun appel
Certificate is conclusive proof	(7) A certificate that has been reviewed by the Federal Court of Canada pursuant to subsection (4) is, unless quashed under paragraph (4)(d), conclusive proof that the person named in the certificate is a person described in paragraph 19(1)(d), (e), (f) or (g) or 27(2)(c) and a senior immigration officer or an adjudicator shall, notwithstanding section 23 or 104, detain or make an order to detain the person named in the certificate until the person is removed from Canada." 15	(7) L'attestation examinée par la Cour fédérale du Canada conformément au paragraphe (4), sauf si elle a été annulée en vertu de l'alinéa (4)d), fait foi du fait que la personne qui y est nommée est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d), e), f) ou g), ou 27(2)c). L'agent d'immigration supérieur ou l'arbitre doit, par dérogation aux articles 23 ou 104, détenir la personne nommée dans l'attestation ou en ordonner la détention jusqu'à son renvoi du Canada.» 15	Preuve
	5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 48 thereof, the following section:	5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 48, de ce qui suit :	
Application	"48.1 Sections 45 to 48 and 70 and 71 do not apply to a person who, being the subject of an inquiry, is (a) a person described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g) or 27(1)(c) or (2)(c); or (b) a person (i) described in paragraph 19(1)(c), or (ii) who has been convicted in Canada of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed who the Minister has certified constitutes a danger to the public in Canada."	"48.1 Les articles 45 à 48 et 70 et 71 ne s'appliquent pas à la personne faisant l'objet d'une enquête qui : a) soit est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)e), f) ou g), ou 27(1)c) ou (2)c); b) soit est une personne : (i) ou bien visée à l'alinéa 19(1)c), (ii) ou bien qui a été déclarée coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus est prévue, et dont le ministre a attesté qu'elle constitue, à son avis, un danger pour le public au Canada."	Demande
1984, c. 21, s. 81(2)	6. Paragraph 72(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "(a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) or 41(1) has been issued, or" 40	6. L'alinéa 72(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : "a) a fait l'objet d'une attestation visée aux paragraphes 40(1) ou 41(1), ou»	1984, ch. 21, par. 81(2)
1984, c. 21, s. 83	7. Subsection 80(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "80. (1) A person who is being detained under this Act pending the hearing and disposition of an appeal made pursuant to this Act may apply to the Board for	7. Le paragraphe 80(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : "80. (1) Une personne détenue en vertu de la présente loi en attendant l'audition et la décision relatives à l'appel qu'elle a interjeté en vertu de la même loi peut	1984, ch. 21, art. 83
Order of release	45	40 Mise en liberté	

Clause 5: New. This amendment would exempt certain persons from the application of sections 45 to 48 and 70 and 71.

Article 5. — Nouveau. La modification exempte certaines personnes de l'application des articles 45 à 48 et 70 et 71.

Clauses 6 and 7: These amendments, which would add the underlined reference, are consequential on the amendment proposed by clause 4.

Articles 6 et 7. — Les modifications, qui ajoutent le renvoi souligné, découlent de la modification qui figure à l'article 4.

release and the Board may order the release of the person, except where the person is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) or 41(1) has been issued.”

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 91 thereof, the following section:

“91.1 (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a vehicle 10 within

(a) the internal waters of Canada,

(b) the territorial sea of Canada, or

(c) twelve nautical miles of the outer limit of the territorial sea of Canada 15 is bringing any person into Canada in contravention of this Act or the regulations, the Minister may, after having due regard to the safety of the vehicle and its passengers, direct the vehicle to leave or 20 not to enter the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada, as the case may be, and any such direction may be enforced by such force as is reasonable in the circumstances. 25

(2) For the purposes of this section, a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time referred to therein, within 30

(a) the internal waters of Canada,

(b) the territorial sea of Canada, or

(c) twelve nautical miles of the outer limit of the territorial sea of Canada 35 is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate. 40

(3) In this section, “internal waters of Canada” has the meaning assigned to that term by subsection 3(2) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*; 45

demandeur sa mise en liberté à la Commission. Celle-ci peut ordonner la mise en liberté, sauf s'il s'agit d'une personne ayant fait l'objet d'une attestation visée aux paragraphes 40(1) ou 41(1).» 5

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 91, de ce qui suit :

«91.1 (1) S'il estime, en se fondant sur des motifs valables, qu'un véhicule dans la mer territoriale ou les eaux intérieures du Canada ou à moins de douze milles marins de la limite externe de la mer territoriale du Canada amène au Canada une personne en contravention de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, en 15 tenant compte de la sécurité du véhicule et de ses passagers, ordonner qu'il soit interdit à ce véhicule d'entrer dans les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada ou qu'il les quitte, selon le cas; 20 l'ordre peut être exécuté en employant la force justifiée dans les circonstances.

(2) Pour l'application du présent article, le certificat délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou sous son autorité énonçant que le point géographique qui y est spécifié, à la date qui y est mentionnée, était situé : 25

(a) soit dans les eaux intérieures du Canada, 30

(b) soit dans la mer territoriale du Canada,

(c) soit à moins de douze milles marins de la limite externe de la mer territoriale du Canada, 35 fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. 40

«eaux intérieures du Canada» S'entend au sens du paragraphe 3(2) de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche.*

Direction not to enter Canada's waters

Certificate is conclusive proof

Definitions

“internal waters of Canada”
«eaux intérieures du Canada»

Interdiction d'entrer dans les eaux canadiennes

Preuve

Définitions

«eaux intérieures du Canada»
“internal waters of Canada”

Clause 8: New. This amendment would permit the Minister to make directions in respect of ships entering Canadian waters.

Article 8. — Nouveau. La modification permet au ministre de donner des ordres concernant les bateaux qui entrent dans les eaux canadiennes.

"territorial sea of Canada"
«mer territoriale du Canada»

"vehicle"
«véhicule»

"territorial sea of Canada" has the meaning assigned to that term by subsection 3(1) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

"vehicle" means a vehicle used for transportation by sea." 5

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 95 thereof, the following sections:

Organizing entry into Canada

"95.1 Every person who knowingly organizes, induces, aids or abets or attempts to organize, induce, aid or abet the coming into Canada of a person who is not in possession of a valid and subsisting visa, passport or travel document where one is required by this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both. 25

Idem

95.2 Every person who knowingly organizes, induces, aids or abets or attempts to organize, induce, aid or abet the coming into Canada of a group of ten or more persons who are not in possession of valid and subsisting visas, passports or travel documents where such visas, passports or travel documents are required by this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction on indictment to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both. 30

Disembarking persons at sea

95.3 Every person who, being the master or a member of a crew of a vehicle 40

«mer territoriale du Canada» S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche.*

«véhicule» Véhicule utilisé pour le transport maritime.» 5

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 95, de ce qui suit :

«95.1 Toute personne qui, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne non munie d'un visa, d'un passeport ou d'un titre de voyage en cours de validité requis en vertu de la présente loi ou des règlements à entrer au Canada, ou organise ou tente d'organiser l'entrée d'une telle personne au Canada, commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus dix mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au plus deux mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines. 25

95.2 Toute personne qui, sciemment :

a) soit incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager à entrer au Canada un groupe de dix personnes ou plus, 30

b) soit organise ou tente d'organiser l'entrée au Canada d'un groupe de dix personnes ou plus, 35

non munies d'un visa, d'un passeport ou d'un titre de voyage en cours de validité requis en vertu de la présente loi ou des règlements, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus dix ans, ou de l'une de ces peines. 40

95.3 Toute personne responsable d'un moyen de transport maritime ou tout 45

«mer territoriale du Canada»
"territorial sea of Canada"

«véhicule»
"vehicle"

Incitation à entrer au Canada

Idem

Débarquement de personnes en mer

Clause 9: New. This amendment would establish new offences relating to organized attempts at illegal entry into Canada.

Article 9. — Nouveau. La modification crée de nouvelles infractions concernant les tentatives délibérées d'entrer illégalement au Canada.

used for transportation by sea, disembarks or allows the disembarkation of a person or group of persons at sea for the purpose of inducing, aiding or abetting that person or group of persons to come into Canada in contravention of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction on indictment to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding 10 ten years, or to both."

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 98 thereof, the following section:

"**98.1** Every transportation company bringing persons to Canada that, before presenting each passenger seeking to come into Canada to an immigration officer as required by subsection 90(1), fails to ensure that the passenger is in possession of such valid and subsisting visa, passport or travel document as is required by this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand 25 dollars."

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 103 thereof, the following heading and sections:

"Seizure and Forfeiture"

103.01 (1) An immigration officer or a peace officer may, where the officer believes on reasonable grounds that a vehicle was used in any manner in connection with a contravention of section 95.2 or 95.3, seize the vehicle as forfeit.

(2) An immigration officer or a peace officer may, where the officer believes on reasonable grounds that there has been a contravention of section 95.2 or 95.3, seize 40 any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the contravention.

membre de l'équipage qui débarque en mer une personne ou un groupe de personnes, ou autorise un tel débarquement, en vue d'inciter, d'aider ou d'encourager cette ou ces personnes à entrer au Canada en 5 contravention de la présente loi ou des règlements, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq cent mille dollars et d'un 10 emprisonnement d'au plus dix ans, ou de l'une de ces peines.»

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 98, de ce qui suit :

"**98.1** Tout transporteur amenant des 15 personnes au Canada qui omet, avant de présenter les passagers désireux d'entrer au Canada à l'examen d'un agent d'immigration conformément au paragraphe 90(1), de s'assurer que ceux-ci ont en 20 leur possession le visa, le passeport ou le titre de voyage en cours de validité requis par la présente loi ou les règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure 25 sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars.»

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 103, de ce qui suit :

"Saisie et confiscation"

103.01 (1) L'agent d'immigration ou 30 l'agent de la paix, s'il croit, en se fondant sur des motifs valables, qu'un véhicule a été utilisé, de quelque façon que ce soit, en rapport avec la perpétration d'une infraction aux articles 95.2 ou 95.3, peut saisir à 35 titre de confiscation le véhicule.

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix, s'il croit, en se fondant sur des motifs valables, à une infraction aux articles 95.2 ou 95.3, peut saisir tous objets 40 dont il croit, pour des motifs valables, qu'ils peuvent servir de moyens de preuve de l'infraction.

Duty to check travel documents of passengers

Obligation de vérifier les titres de voyage

Seizure of vehicle

Saisie de véhicule

Seizure of evidence

Saisie des moyens de preuve

Clause 10: New. This amendment would make it an offence for transportation companies to fail to check travel documents.

Article 10. — Nouveau. La modification fait une infraction du défaut par un transporteur de vérifier les documents de voyage.

Clause 11: New. This amendment would provide for the seizure and forfeiture of any vehicle used in any manner in connection with the new offences proposed by clause 9.

Article 11. — Nouveau. La modification prévoit la saisie et la confiscation de tout véhicule utilisé de quelque façon que ce soit dans la perpétration de nouvelles infractions qui figurent à l'article 9.

Notice of
seizure of
vehicle

(3) An immigration officer or a peace officer who seizes a vehicle under subsection (1) shall take such measures as are reasonable in the circumstances to give notice of the seizure to any person who the officer believes on reasonable grounds is entitled to make an application under section 103.2 in respect of the vehicle.

Information for
search warrant

103.02 (1) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXV of the *Criminal Code*, modified according to the circumstances, that there are reasonable grounds to believe that there may be found in a building, receptacle or place

(a) any vehicle that was used in any manner in connection with a contravention of section 95.2 or 95.3, or

(b) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of a contravention of section 95.2 or 95.3,

may at any time issue a warrant under the justice's hand authorizing an immigration officer or peace officer to search the building, receptacle or place for any such vehicle or thing and to seize the vehicle or thing.

Execution in
another
territorial
jurisdiction

(2) A justice of the peace may, where a building, receptacle or place referred to in subsection (1) is in a territorial division other than the one in which the justice of the peace has jurisdiction, issue a warrant in a form similar to the form referred to in subsection (1), modified according to the circumstances, and the warrant may be executed in the other territorial division after it has been endorsed, in the manner set out in Form 25 of Part XXV of the *Criminal Code*, by a justice of the peace having jurisdiction in that territorial division.

Seizure of
things not
specified

(3) An immigration officer or a peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to any vehicle or thing mentioned in the warrant,

Avis de la saisie
du véhicule

(3) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui procède à la saisie-confiscation prévue au paragraphe (1) prend les mesures convenables, eu égard aux circonstances, pour aviser de la saisie toute personne dont il croit, pour des motifs valables, qu'elle a le droit de présenter, à l'égard du véhicule saisi à titre de confiscation, la requête visée à l'article 103.2.

103.02 (1) Le juge de paix peut, s'il est convaincu, par une dénonciation faite sous serment suivant la formule 1 de la partie XXV du *Code criminel*, adaptée aux circonstances, qu'il existe des motifs valables de croire à la présence, dans un bâtiment, un emplacement ou autre lieu :

a) soit d'un véhicule qui a été utilisé, de quelque façon que ce soit, en rapport avec la perpétration d'une infraction aux articles 95.2 ou 95.3,

b) soit de tous objets ou documents dont il y a des motifs valables de croire qu'ils peuvent servir de moyens de preuve d'une infraction aux articles 95.2 ou 95.3,

décerner à tout moment un mandat sous son seing autorisant l'agent d'immigration ou l'agent de la paix à perquisitionner dans le lieu en vue de rechercher le véhicule, les objets ou les documents et de les saisir.

(2) Le juge de paix peut, lorsque le lieu visé au paragraphe (1) est situé hors de son ressort, décerner un mandat établi en une forme comparable, compte tenu des adaptations de circonstance, à celle dont il est fait mention à ce paragraphe et exécutable après avoir été visé, suivant le formulaire 25 de la partie XXV du *Code criminel*, par le juge de paix dans le ressort duquel est situé le lieu de la perquisition.

(3) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix chargé de l'exécution du mandat peut saisir, outre ce qui y est mentionné :

a) le véhicule dont il croit, pour des motifs valables, qu'il a été utilisé, de 45

Mandat de
perquisition

Exécution hors
du ressort

Extension du
pouvoir de
saisie

	<p>(a) any vehicle that the officer believes on reasonable grounds was used in any manner in connection with a contravention of section 95.2 or 95.3; or</p> <p>(b) any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of section 95.2 or 95.3.</p>	<p>quelque façon que ce soit, en rapport avec la perpétration d'une infraction aux articles 95.2 ou 95.3;</p> <p>b) tous objets ou documents dont il croit, pour des motifs valables, qu'ils peuvent servir de moyens de preuve d'une infraction aux articles 95.2 ou 95.3.</p>	
Form of search warrant	<p>(4) A warrant issued under subsection (1) may be in the form set out as Form 510 in Part XXV of the <i>Criminal Code</i>, modified according to the circumstances.</p>	<p>(4) Le mandat peut être établi suivant la formule 5 de la partie XXV du <i>Code criminel</i>, adaptée aux circonstances.</p>	Forme du mandat
Where warrant not necessary	<p>(5) An immigration officer or a peace officer may exercise any of the powers referred to in subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.</p>	<p>(5) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.</p>	Perquisition sans mandat
Exigent circumstances	<p>(6) For the purposes of subsection (5), "exigent circumstances" include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of any thing liable to seizure.</p>	<p>(6) Pour l'application du paragraphe (5), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou provoquerait la perte ou la destruction d'objets saisissables.</p>	Situation urgente
Powers of entry	<p>103.03 For the purpose of exercising the authority under section 103.02, an immigration officer or a peace officer may, with such assistance as the officer deems necessary, break open any door, window, lock, fastener, floor, wall, ceiling, compartment, plumbing fixture, box, container or any other thing.</p>	<p>103.03 Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 103.02, l'agent d'immigration ou l'agent de la paix peut, avec l'assistance qu'il estime nécessaire, briser portes, fenêtres, serrures, fermetures, planchers, murs, plafonds, 30 compartiments, plomberie, boîtes, contenants ou autres installations ou objets.</p>	Entrée par force
Limitation for seizures	<p>103.04 No seizure may be made under section 103.01 or 103.02 more than six years after the contravention or use in respect of which the seizure is made.</p>	<p>103.04 Il ne peut être procédé aux saisies prévues par les articles 103.01 ou 103.02 plus de six ans après l'infraction ou l'utilisation passible de saisie.</p>	Prescription
Custody of things seized	<p>103.05 (1) Any thing that is seized under section 103.01 or 103.02 shall forthwith be placed in the custody of a senior immigration officer.</p>	<p>103.05 (1) Les biens saisis en vertu des articles 103.01 ou 103.02 sont aussitôt placés sous la garde d'un agent 40 d'immigration supérieur.</p>	Garde des biens saisis
Report where evidence seized	<p>(2) Where an immigration officer or a peace officer seizes any thing as evidence under section 103.01 or 103.02, the officer shall forthwith report the circumstances of the seizure to the Deputy Minister.</p>	<p>(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui a saisi des objets ou documents comme moyens de preuve en vertu des articles 103.01 ou 103.02 fait aussitôt 45</p>	Rapport au sous-ministre

Return of
evidence

(3) Any thing that is seized under section 103.01 or 103.02 as evidence alone shall be returned forthwith on completion of all proceedings in which the thing seized may be required.

5

Copies of
records, books
or documents

103.06 (1) Where any record, book or document is examined or seized under this Act, the Minister, or the officer by whom the record, book or document is examined or seized, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record, book or document purporting to be certified by the Minister or a person authorized by the Minister is admissible in evidence and has the same probative force as the original record, book or document would have if it had been proved in the ordinary way.

10

Detention of
records seized

(2) No records, books or documents that have been seized as evidence under this Act shall be detained for a period of more than three months after the time of seizure, unless, before the expiration of that period,

20

(a) the person from whom they were seized agrees to their further detention for a specified period of time;

25

(b) a justice of the peace is satisfied on application that, having regard to the circumstances, their further detention for a specified period of time is warranted and the justice so orders; or

30

(c) judicial proceedings are instituted in which the things seized may be required.

Return of
vehicle seized

103.07 A senior immigration officer may, subject to this or any other Act of Parliament, return any vehicle that has been seized under section 103.01 or 103.02 to the person from whom it was seized or to any person authorized by the person from whom it was seized on receipt of

40

(a) an amount of money of a value equal to

(i) the value of the vehicle at the time of the seizure, as determined by the Minister, or

45

rapport au sous-ministre des circonstances de l'affaire.

(3) Les objets ou documents saisis en vertu des articles 103.01 ou 103.02 uniquement comme moyens de preuve sont restitués dès l'achèvement des procédures au cours desquelles il a pu en être fait usage.

Moyens de
preuve

5

103.06 (1) En cas d'examen ou de saisie, effectués en vertu de la présente loi, de dossiers, livres ou documents, le ministre ou l'agent qui les examine ou les a saisis peut en faire, ou en faire faire, des copies. Toute copie présentée comme certifiée conforme par le ministre ou son délégué est recevable comme moyen de preuve et a la même force probante qu'un original à l'authenticité établie selon les modalités habituelles.

Reproduction
de documents

10

(2) Les dossiers, livres ou documents saisis en vertu de la présente loi comme moyens de preuve ne peuvent être retenus plus de trois mois suivant la saisie que si, avant l'expiration de ce délai :

Rétention des
documents
saisis

20

a) le saisi donne son accord pour une prolongation d'une durée déterminée;

25

b) le juge de paix, estimant justifiée, eu égard aux circonstances, une demande présentée à cet effet, ordonne une prolongation d'une durée déterminée;

30

c) sont intentées des procédures judiciaires au cours desquelles les objets saisis peuvent avoir à servir.

103.07 L'agent d'immigration supérieur peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer le véhicule saisi en vertu des articles 103.01 ou 103.02 au saisi ou à son fondé de pouvoir :

Restitution des
moyens de
transport saisis

35

a) ou bien sur réception :

40

(i) soit de la contre-valeur, déterminée par le ministre, du véhicule au moment de la saisie,

(ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre;

45

(ii) such lesser amount as the Minister may direct; or

(b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister.

Vehicles no longer forfeit

103.08 Vehicles in respect of which money or security is received under section 103.07 shall cease to be forfeit from the time the money or security is received and the money or security shall be held as forfeit in lieu thereof.

Forfeitures accrue automatically from time of contravention

103.09 Subject to the reviews and appeals established by this Act, any vehicle seized as forfeit under section 103.01 is forfeit from the time of the contravention of section 95.2 or 95.3 in respect of which the vehicle was seized and no act or proceeding subsequent to the contravention is necessary to effect the forfeiture of the vehicle.

Review of forfeiture

103.1 The forfeiture of any vehicle seized under section 103.01 or any money or security held as forfeit in lieu thereof is final and not subject to review or to being restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 103.12.

Report to Deputy Minister

103.11 Where a vehicle has been seized under section 103.01 or 103.02, the officer who seized the vehicle shall forthwith report the circumstances of the seizure to the Deputy Minister.

Request for Minister's decision

103.12 (1) Any person

(a) from whom a vehicle is seized under section 103.01 or 103.02,

(b) who owns a vehicle that is seized under section 103.01 or 103.02, or

(c) from whom money or security is received pursuant to section 103.07 in respect of a vehicle seized under section 103.01 or 103.02,

may, within thirty days after the day of the seizure, request a decision of the Minister under section 103.14 by giving notice in writing to the Minister.

b) ou bien sur réception de la garantie autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.

103.08 La confiscation du véhicule cesse à compter de la réception du montant ou de la garantie visés à l'article 103.07, le montant ou la garantie tenant lieu de confiscation.

Cessation de la confiscation

103.09 Sous réserve des révisions, réexamens, appels et recours prévus par la présente loi, le véhicule saisi à titre de confiscation en vertu de l'article 103.01 est confisqué à compter de l'infraction aux articles 95.2 ou 95.3 qui a motivé la saisie. Il n'est besoin de nul acte ni de nulle procédure postérieurs à l'infraction pour donner effet à la confiscation.

Confiscation d'office à compter de l'infraction

103.1 La confiscation du véhicule saisi en vertu de l'article 103.01, ou celle des montants ou garanties qui en tiennent lieu, est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 103.12.

Conditions de révision

103.11 L'agent qui a saisi le véhicule en vertu des articles 103.01 ou 103.02 fait aussitôt rapport au sous-ministre des circonstances de l'affaire.

Rapport au sous-ministre

103.12 (1) Toute personne, selon le cas :

Demande de révision

a) entre les mains de qui a été saisi le véhicule en vertu des articles 103.01 ou 103.02,

b) à qui appartient le véhicule saisi en vertu des articles 103.01 ou 103.02,

c) de qui ont été reçus les montants ou garanties prévus à l'article 103.07 concernant un véhicule saisi en vertu des articles 103.01 ou 103.02,

peut, dans les trente jours suivant la saisie, en s'adressant par écrit au ministre, lui demander de rendre la décision prévue à l'article 103.14.

45

Burden of proof	(2) The burden of proof that notice was given under subsection (1) lies on the person claiming to have given the notice.	(2) Il incombe à la personne qui prétend avoir présenté la demande visée au paragraphe (1) de prouver qu'elle l'a présentée.	Charge de la preuve
Notice of reasons for seizure	103.13 (1) Where a decision of the Minister under section 103.14 is requested pursuant to section 103.12, the Deputy Minister shall forthwith serve on the person who requested the decision written notice of the reasons for the seizure in respect of which the decision is requested.	103.13 (1) Le sous-ministre signifie sans délai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 103.12 un avis des motifs de la saisie à l'origine de la demande.	5 Signification du sous-ministre
Evidence	(2) The person on whom a notice is served under subsection (1) may, within thirty days after the notice is served, furnish such evidence in the matter as the person desires to furnish.	(2) La personne visée au paragraphe (1) dispose de trente jours à compter de la signification de l'avis pour produire tous moyens de preuve à l'appui de ses prétentions.	10 Preuve
Idem	(3) Evidence may be given pursuant to subsection (2) by affidavit made before any justice of the peace, commissioner for taking oaths or notary public.	(3) Les moyens de preuve visés au paragraphe (2) peuvent être produits par déclaration sous serment devant un juge de paix, un commissaire aux serments ou un notaire.	15 Idem
Decision of the Minister	103.14 (1) After the expiration of the thirty days referred to in subsection 103.13(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible, decide, in respect of the vehicle that was seized, whether the vehicle was used in connection with a contravention of section 95.2 or 95.3.	103.14 (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 103.13(2), le ministre, dans les meilleurs délais possible, décide si c'est valablement qu'a été retenu le motif d'utilisation du véhicule en cause en rapport avec la perpétration d'une infraction aux articles 95.2 ou 95.3, pour justifier la saisie du véhicule.	20 Décision du ministre
Notice of decision	(2) The Minister shall, forthwith on making a decision under subsection (1), serve on the person who requested the decision written notice thereof.	(2) Dès qu'il a rendu sa décision, le ministre en signifie par écrit un avis à la personne qui en a fait la demande.	30 Avis de la décision
Judicial review	(3) The decision of the Minister under subsection (1) is not subject to review or to being restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by subsection 103.17(1).	(3) La décision rendue par le ministre en vertu du paragraphe (1) n'est susceptible d'appel, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues au paragraphe 103.17 (1).	35 Recours judiciaire
Where there is no contravention	103.15 Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to section 103.14, that there has been no contravention of section 95.2 or 95.3 in respect of a vehicle or that the vehicle was not used in the manner described therein, the Minister shall forthwith authorize the removal from custody	103.15 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le ministre, s'il décide, en application de l'article 103.14, que les motifs d'infraction et que les motifs d'utilisation n'ont pas été valablement retenus, autorise sans délai la levée de garde du véhicule en cause, ou la	40 Cas de non-infraction

	of the vehicle or the return of any money or security taken in respect thereof.	restitution des montants ou garanties qui en tenaient lieu.
Where there is contravention	<p>103.16 (1) Where the Minister decides, pursuant to section 103.14, that the vehicle referred to in that section was used in the manner described therein, the Minister may, subject to such terms and conditions as the Minister may determine,</p> <p>(a) return the vehicle on receipt of an amount of money of a value equal to</p> <p>(i) the value of the vehicle at the time of the seizure, as determined by the Minister, or</p> <p>(ii) such lesser amount as the Minister may direct; or</p> <p>(b) remit any portion of any money or security taken, and where the Minister considers that insufficient money or security was taken or where no money or security was received, demand such amount of money as the Minister considers sufficient, not exceeding an amount determined under subsection (2).</p> <p>(2) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(b) in respect of a vehicle shall not exceed an amount equal to the value of the vehicle at the time of the seizure, as determined by the Minister.</p>	<p>103.16 (1) Le ministre, s'il décide, en application de l'article 103.14, que les motifs d'utilisation ont été valablement retenus, peut, aux conditions qu'il fixe :</p> <p>a) restituer le véhicule sur réception :</p> <p>(i) soit d'un montant égal à sa contre-valeur, déterminée par lui, au moment de la saisie,</p> <p>(ii) soit du montant inférieur qu'il ordonne;</p> <p>b) restituer toute fraction des montants ou garanties reçus et réclamer, si nul montant n'a été versé ou nulle garantie donnée, ou s'il estime ces montant ou garantie insuffisants, le montant qu'il juge suffisant, à concurrence de celui déterminé conformément au paragraphe (2).</p> <p>(2) Le montant susceptible d'être réclamé en vertu de l'alinéa (1)b) à l'égard d'un véhicule ne peut dépasser sa contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie.</p>
Amount demanded in respect of a vehicle under paragraph (1)(b)		
Federal Court	<p>103.17 (1) A person who requests a decision of the Minister under section 103.14 may, within ninety days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action to the Federal Court—Trial Division in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.</p>	<p>103.17 (1) Toute personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 103.14 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.</p>
Ordinary action	<p>(2) The <i>Federal Court Act</i> and the <i>Federal Court Rules</i> applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1), except as varied by special rules made in respect of such actions.</p>	<p>(2) La <i>Loi sur la Cour fédérale</i> et les <i>Règles de la Cour fédérale</i> applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.</p>
Restoration of vehicle or thing pending	<p>103.18 Where an appeal is taken by the Minister from any judgment that orders the Minister to give or return any thing that has been seized under section 103.01</p>	<p>103.18 Lorsque le ministre fait appel d'un jugement lui ordonnant de remettre ou de restituer à quiconque le véhicule ou la chose saisis en vertu des articles 103.01</p>

or 103.02 to any person, the execution of the judgment shall not be suspended if the person to whom the vehicle or thing is ordered given or returned gives such security to the Minister as the court that rendered the judgment, or a judge thereof, considers sufficient to ensure delivery of the vehicle or thing or the full value thereof to the Minister if the judgment so appealed is reversed.

Service of
notices

103.19 The service of the Deputy Minister's notice under section 103.13 or the notice of the Minister's decision under section 103.14 is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at the person's latest known address.

Claiming
interest

103.2 (1) Where a vehicle is seized as forfeit under this Act, any person, other than the person in whose possession the vehicle was when seized, who claims an interest therein as owner, mortgagee, lienholder or holder of any like interest may, within sixty days after the seizure, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (5).

Day of hearing

(2) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall fix a day for a hearing of the application not less than thirty days after the day of filing of the application.

Notice

(3) A person making an application under subsection (1) shall serve a notice of the application and of the hearing on the Minister not later than fifteen days after a day for the hearing of the application is fixed pursuant to subsection (2).

Service of
notice

(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if the notice is sent by registered mail addressed to the Minister.

Order that
interest not
affected

(5) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), it is made to appear to the satisfaction of the judge

ou 103.02, l'exécution du jugement n'est pas suspendue si la personne à qui le véhicule ou la chose doivent être remis ou restitués donne au ministre la garantie que la cour qui a rendu le jugement, ou un juge de cette cour, estime suffisante pour assurer leur livraison ou le versement de leur pleine contre-valeur au ministre en cas de rejet du jugement en appel.

103.19 Il suffit, pour que l'avis des motifs visés à l'article 103.13 ou que l'avis de la décision visée à l'article 103.14 soient considérés comme respectivement signifiés par le sous-ministre ou le ministre, qu'il en soit fait envoi en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.

103.2 (1) Lorsqu'un véhicule est saisi à titre de confiscation en vertu de la présente loi, toute personne, à l'exception de la personne en la possession de qui le véhicule se trouvait au moment de la saisie, qui revendique un droit sur le véhicule, à titre de propriétaire, créancier hypothécaire, détenteur de privilège ou détenteur de tout semblable droit, peut, dans les soixante jours après la saisie, demander par avis écrit, adressé à un juge, que soit rendue une ordonnance en conformité du paragraphe (5).

(2) Le juge à qui une demande est faite en conformité du paragraphe (1) doit fixer, pour l'audition de la demande, une date postérieure par au moins trente jours à celle où la demande a été produite.

(3) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit signifier au ministre un avis de la demande et de l'audition, au plus tard quinze jours après que la date de l'audition a été fixée en vertu du paragraphe (2).

(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au ministre.

(5) Si, à l'audition de la demande prévue au paragraphe (1), il est établi à la satisfaction du juge que l'auteur de la demande :

Signification
des avis

Demande

Date de
l'audition

Avis

Signification de
l'avis

Ordonnance du
juge

(a) that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in good faith prior to the contravention in respect of which the seizure was made,

(b) that the applicant is innocent of any complicity in the contravention that resulted in the seizure and of any collusion in relation to that contravention, and

(c) that the applicant exercised all reasonable care with respect to the person permitted to obtain possession of the vehicle to satisfy the applicant that the vehicle was not likely to be used in connection with the commission of an unlawful act or, in the case of a mortgagee or lien-holder, that the applicant exercised such care with respect to the mortgagor or lien-giver,

the applicant is entitled to an order declaring that the applicant's interest is not affected by the seizure and declaring the nature and extent of the applicant's interest at the time of the contravention.

Appeal

(6) A person who makes an application under subsection (1) or the Minister may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (5) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a judge.

Return of vehicle

(7) The Minister shall, on application made to the Minister by a person who has obtained a final order under this section,

(a) direct that the vehicle to which the interest of the person relates be returned to the person; or

(b) direct that an amount equal to the value of the interest of the person, as declared in the order, be paid to the person.

Limit on amount paid

(8) The total amount paid under paragraph (7)(b) in respect of a vehicle shall, where the vehicle was sold or otherwise

a) a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction ou l'utilisation,

b) est innocent de toute complicité relativement à l'infraction qui a entraîné la saisie et de toute collusion à l'égard de cette infraction,

c) a exercé tout le soin raisonnable à l'égard de la personne à qui il a été permis d'obtenir la possession du véhicule pour se convaincre qu'il n'en serait vraisemblablement pas fait usage en rapport avec la perpétration d'un acte illégal ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, qu'il a exercé un semblable soin à l'égard du débiteur hypothécaire ou du donneur de privilège,

l'auteur de la demande a droit à une ordonnance déclarant que son droit n'est pas atteint par la saisie et énonçant la nature et l'étendue de son droit au moment de l'infraction.

Appel

(6) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) ou le ministre peut interjeter appel, auprès de la cour d'appel, d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5). L'exercice de ce droit d'appel, ainsi que l'audition de l'appel et la décision en l'espèce sont assujettis à la procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnances ou de jugements d'un juge, portés devant la cour d'appel.

Demande au ministre

(7) Le ministre doit, sur demande à lui faite par toute personne qui a obtenu une ordonnance définitive sous le régime du 35 présent article :

a) soit ordonner que le véhicule auquel se rattache le droit de l'auteur de la demande soit remis à celui-ci;

b) soit ordonner qu'un montant égal à la valeur du droit de l'auteur de la demande, établie dans l'ordonnance, soit remis à celui-ci.

Limitation du montant du versement

(8) En cas de vente ou d'aliénation sous une autre forme du véhicule au sujet duquel un versement est effectué en vertu

disposed of under this Act, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the vehicle, and, where there are no proceeds of a disposition of a vehicle under this Act, no payment shall be made pursuant to paragraph (7)(b) in respect of the vehicle.

Definitions

"court of appeal"
"cour d'appel"

(9) In this section, "court of appeal" means, in the province in which an order under this section is made, the court of appeal for that province as defined in the definition "court of appeal" in section 2 of the *Criminal Code*;

"judge"
"juge"

"judge" means
(a) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the vehicle, in respect of which an application for an order under this section is made, was seized,
(b) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and British Columbia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized,
(c) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court thereof,
(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench thereof, and
(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court thereof.

Disposal

103.21 A vehicle the forfeiture of which is final under this Act shall be disposed of in such manner as the Minister may direct or be sold by public auction or public tender or by the Minister of Supply and Services pursuant to the *Surplus Crown Assets Act*, subject to such regulations as may be prescribed.

de l'alinéa (7)b), le montant du versement ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents au véhicule supportés par Sa Majesté; dans les cas où aucun produit ne résulte d'une aliénation effectuée en vertu de la présente loi, aucun versement prévu à l'alinéa (7)b) n'est effectué.

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«cour d'appel» Dans la province où une ordonnance prévue au présent article est rendue, la cour d'appel pour cette province s'entend au sens de la définition de «cour d'appel» à l'article 2 du *Code criminel*.

«juge»
a) Dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure du district où le véhicule, à l'égard duquel est faite une demande d'ordonnance aux termes du présent article, a été saisi;
b) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi;
c) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de leur Cour suprême;
d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;
e) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême de ce territoire ou de ces territoires.

Définitions

«cour d'appel»
"court of appeal"

«juge»
"judge"

Disposition

103.21 Il est disposé du véhicule qui, en vertu de la présente loi, est confisqué à titre définitif soit de la façon spécifiée par le ministre, soit par vente aux enchères publiques, soit par voie d'adjudication, soit par le ministre des Approvisionnements et Services en application de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, sous réserve des règlements applicables.

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 104 thereof, the following section:

Detention

“104.1 (1) Where, with respect to a person seeking to come into Canada, 5
 (a) the person is unable to satisfy an immigration officer with respect to that person's identity, or
 (b) in the opinion of the Deputy Minister or a person designated by the Deputy Minister, there is reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g),
 an immigration officer shall detain the 15
 person and forthwith report the detention to a senior immigration officer who may continue or order the continuation of the detention for a period not exceeding seven days from the time the person was first 20
 detained under this Act.

Additional period of detention

(2) Where, with respect to a person detained under subsection (1), the Minister certifies in writing
 (a) that 25
 (i) the person's identity has not been established, or
 (ii) the Minister has reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class 30
 described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g), and
 (b) that an additional period of detention is required to investigate the matter referred to in subparagraph (a)(i) or 35
 (ii),

the person shall be brought before an adjudicator who shall continue the person's detention for the additional period specified in the certificate, which additional 40
 period may not exceed twenty-one days from the day on which the person was brought before the adjudicator.

Review every seven days

(3) Where a person is detained under subsection (1) and the Minister has not 45
 certified in writing that an additional period of detention of up to twenty-one days is necessary, the person shall be

12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 104, de ce qui suit :

Détention

«104.1 (1) Lorsque, dans le cas d'une personne désireuse d'entrer au Canada : 5
 a) soit celle-ci est incapable d'établir son identité à la satisfaction de l'agent d'immigration,
 b) soit, de l'avis du sous-ministre ou de la personne désignée par celui-ci, il y a des raisons de soupçonner que la per- 10
 sonne puisse faire partie d'une catégorie non admissible visée à l'un des paragraphes 19(1)e), f) ou g),
 l'agent d'immigration doit détenir la per-
 sonne et, sans délai, faire rapport de la 15
 détention à l'agent d'immigration supérieur. Celui-ci peut prolonger la détention ou en ordonner la prolongation pendant une période d'au plus sept jours à compter de la date du début de la détention de la 20
 personne aux termes de la présente loi.

Période de détention supplémentaire

(2) Lorsque, dans le cas d'une personne détenue en vertu du paragraphe (1), le ministre atteste par écrit : 25
 a) d'une part :
 (i) soit que l'identité de cette dernière n'a pas été établie,
 (ii) soit qu'il a des raisons de soup-
 çonner que la personne puisse faire
 partie d'une catégorie non admissible 30
 visée à l'un des paragraphes 19(1)e), f) ou g),
 b) d'autre part, qu'une période de
 détention supplémentaire est nécessaire
 pour enquêter sur les questions visées 35
 aux sous-alinéas a) (i) ou (ii),

la personne doit être amenée devant l'arbitre. Celui-ci doit en prolonger la détention pour la période supplémentaire spécifiée dans l'attestation, laquelle ne peut excéder 40
 vingt et un jours à compter de la date où la personne a été amenée devant l'arbitre.

Examen aux sept jours

(3) Lorsqu'une personne est détenue en vertu du paragraphe (1) et que le ministre n'a pas attesté par écrit qu'une période 45
 supplémentaire de détention d'au plus vingt et un jours est nécessaire, celle-ci

Clause 12: New. This amendment would provide for the detention of persons in certain circumstances.

Article 12. — Nouveau. La modification prévoit la détention de personnes en certaines circonstances.

	brought before an adjudicator forthwith after the expiration of the period during which the person is being detained and that person shall be brought before an adjudicator at least once during each seven day period thereafter, at which times the reasons for continued detention shall be reviewed.	5	doit être amenée devant un arbitre à l'expiration de sa période de détention et, par la suite, au moins une fois tous les sept jours et à chacune de ces occasions, les motifs de son maintien en détention doivent être examinés.	5
Idem	(4) Where a person is detained under subsection (2), the person shall be brought before an adjudicator forthwith after the expiration of the period during which the person is being detained and that person shall be brought before an adjudicator at least once during each seven day period thereafter, at which times the reasons for continued detention shall be reviewed.	10	(4) La personne détenue en vertu du paragraphe (2) doit être amenée devant un arbitre à l'expiration de sa période de détention et, par la suite, au moins une fois tous les sept jours et à chacune de ces occasions, les motifs de son maintien en détention doivent être examinés.	Idem
Appropriate order	(5) An adjudicator who conducts a review pursuant to subsection (3) shall make the appropriate order under subsection 104(3).	15	(5) L'arbitre qui effectue l'examen prévu au paragraphe (3) doit prendre les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 104(3).	Idem Mesures appropriées
Idem	(6) Where an adjudicator who conducts a review under subsection (4) is not satisfied that reasonable efforts are being made by the Minister to investigate the matter referred to in subparagraph (2)(a)(i) or (ii), the adjudicator shall make the appropriate order under subsection 104(3).	25	(6) L'arbitre qui effectue l'examen prévu au paragraphe (4), s'il n'est pas convaincu que le ministre fait des efforts valables pour enquêter sur les questions visées aux sous-alinéas (2)a)(i) ou (ii), doit prendre les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 104(3).	Idem
Idem	(7) Where, with respect to a person under detention under this section, (a) a senior immigration officer is satisfied with the person's identity, or (b) the Minister is of the opinion that the person is not a person described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g), a senior immigration officer shall forthwith bring the person before an adjudicator and the adjudicator shall, if the adjudicator is satisfied with respect to the person's identity or that the person is not a person described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g), as the case may be, make the appropriate order under subsection 104(3).	30	(7) Lorsque, dans le cas d'une personne en détention en vertu du présent article : a) soit l'agent d'immigration supérieur est convaincu de son identité, b) soit le ministre estime que la personne n'est pas une personne visée à l'un des alinéas 19(1)(e), (f) ou (g), l'agent d'immigration supérieur doit, sans délai, amener la personne devant un arbitre, lequel, s'il est convaincu de son identité, ou qu'elle n'est pas une personne visée à l'un des alinéas 19(1)(e), (f) ou (g), selon le cas, doit prendre les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 104(3).	Idem Ordonnance
Application notwithstanding section 23 or 104	(8) This section applies notwithstanding section 23 or 104."	45	(8) Le présent article s'applique par dérogation aux articles 23 ou 104."	Idem Application
13. Section 107 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:			13. L'article 107 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	

Clause 13: This amendment, which would add the underlined references, is consequential on the amendments proposed by clauses 4 and 12.

Article 13. — La modification, qui ajoute les renvois soulignés, découle des modifications qui figurent aux articles 4 et 12.

Authority to
execute
warrants and
orders

"107. Any warrant issued or order made under paragraph 12(3)(b), subsection 20(1), paragraph 23(3)(a), subsection 41(2) or (7), 91(2), 104(1), (2), (3) or (8) or 104.1(1) or section 106 or any direction made under subsection 80(4) is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom the warrant, order or direction was issued or made."

14. Subsection 115(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (p) thereof, the following paragraph:

"(p.1) with respect to transportation companies bringing persons into Canada,

(i) requiring or authorizing those companies to hold the visas, passports or travel documents of those persons in order to ensure that the visas, passports or travel documents are available for examination by an immigration officer at the port of entry,

(ii) providing for the disposition by those companies, on the arrival of those persons in Canada, of any visas, passports or travel documents held by those companies, and

(iii) requiring those companies to furnish such documentary evidence for examination by an immigration officer at the port of entry as is necessary to establish the identity and itinerary for travel to Canada of those persons;"

15. Section 119 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"119. No security or criminal intelligence report, information or evidence referred to in subsection 39(2), 41(4) or 82.1(2) may be required to be produced in evidence before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information."

"107. Par dérogation à toute autre loi, tout mandat ou tout ordre prévu à l'alinéa 12(3)b), au paragraphe 20(1), à l'alinéa 23(3)a), aux paragraphes 41(2) ou (7), 91(2), 104(1), (2), (3) ou (8) ou 104.1(1) ou à l'article 106 ou toute directive prévue au paragraphe 80(4) confère à son destinataire ou à la personne qui le reçoit et l'exécute le pouvoir d'arrêter et de détenir la personne qui y est visée."

14. Le paragraphe 115(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa p), de ce qui suit :

"p.1) à l'égard des transporteurs qui amènent des personnes au Canada :

(i) obligeant ou autorisant ces transporteurs à retenir les visas, les passeports ou les titres de voyage de celles-ci afin de s'assurer que ces documents puissent être examinés par l'agent d'immigration au point d'entrée,

(ii) prévoyant la façon dont ces transporteurs disposent, une fois les personnes arrivées au Canada, des visas, des passeports ou des titres de voyage retenus par eux,

(iii) obligeant ces transporteurs à fournir toute preuve documentaire, pour examen par l'agent d'immigration à un point d'entrée, qui peut s'avérer nécessaire pour établir l'identité ou l'itinéraire pour le voyage au Canada de ces personnes;"

15. L'article 119 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"119. Nul ne peut, devant une cour, une personne ou un organisme qui a compétence pour exiger la production d'informations, exiger la production des rapports secrets en matière de sécurité ou de criminalité ou les éléments de preuve ou d'information visés aux paragraphes 39(2), 41(4) ou 82.1(2)."

Pouvoir
d'exécuter des
mandats et des
ordres

Immunité

1984, c. 21,
s. 85

Reports
privileged

1984, ch. 21,
art. 85

Clause 14: New.

Article 14. — Nouveau.

Clauses 15 and 16: These amendments, which would add the underlined words and references, are consequential on the amendment proposed by clause 4.

Articles 15 et 16. — Les modifications, qui ajoutent les mots et les renvois soulignés, découlent de la modification qui figure à l'article 4.

1984, c. 21,
s. 86

Delegation of
authority

16. Section 123 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**123.** The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the public service of Canada as the Minister or the Deputy Minister deems proper to exercise and perform any of the powers, duties and functions that may or are required to be exercised or performed by the Minister or the Deputy Minister, as the case may be, under this Act or the regulations, other than the powers, duties and functions referred to in paragraphs 19(1)(e) and (2)(a) and subsections 39(2), 40(1), 41(1), 82.1(2) and 83(1), and any such power, duty or function performed or exercised by any person so authorized shall be deemed to have been performed or exercised by the Minister or the Deputy Minister, as the case may be.”

16. L'article 123 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**123.** Le ministre ou le sous-ministre peut, lorsqu'il le juge nécessaire, déléguer à des employés de la fonction publique du Canada les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements, à l'exception de ceux qui sont visés aux alinéas 19(1)e) et (2)a) et aux paragraphes 39(2), 40(1), 41(1), 82.1(2) et 83(1). Les actes accomplis par ces employés sont réputés l'avoir été par le ministre ou le sous-ministre, selon le cas.»

1984, ch. 21,
art. 86

Délégation de
pouvoirs

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1986, c. 1, s.
211(1)(Sch. 1,
item 2)

17. The definition “offence” in section 178.1 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after the reference to “section 153 or 159 (smuggling, etc.) of the *Customs Act*”, a reference to “sections 95.1 and 95.2 (organizing entry into Canada) and 95.3 (disembarking persons at sea) of the *Immigration Act, 1976*,”.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

17. La définition de «infraction», à l'article 178.1 du *Code criminel*, est modifiée par insertion, après les mots «l'article 153 ou 159 (contrebande, etc.) de la *Loi sur les douanes*», de ce qui suit :

«les articles 95.1 et 95.2 (incitation à entrer au Canada) et l'article 95.3 (2) (débarquement de personnes en mer) de la *Loi sur l'immigration de 1976*.»

1986, ch. 1, par.
211(1), ann. 1,
n° 2

COMING INTO FORCE

Coming into
force

18. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

Clause 17: New. This amendment is consequential on the new offences proposed by clause 9.

Article 17. — Nouveau. La modification découle des nouvelles infractions qui figurent à l'article 9.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-84

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-84

An Act to amend the Immigration Act, 1976 and the
Criminal Code in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
SEPTEMBER 14, 1987

C-84

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-84

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et appor-
tant des modifications corrélatives au Code criminel

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 SEPTEMBRE 1987

B 2
STORAGE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-84

PROJET DE LOI C-84

An Act to amend the Immigration Act, 1976
and the Criminal Code in consequence
thereof

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de
1976 et apportant des modifications cor-
rélatives au Code criminel

1976-77, c. 52;
1977-78, c. 22;
1980-81-82-83,
cc. 1, 47; 1984,
cc. 21, 40;
1985, c. 26;
1986, cc. 13, 59

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1976-77, ch. 52;
1977-78, ch. 22;
1980-81-82-83,
ch. 1, 47; 1984,
ch. 21, 40;
1985, ch. 26;
1986, ch. 13, 59

1. The *Immigration Act, 1976* is amended
by adding thereto, immediately after section
2 thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur l'immigration de 1976* est
modifiée par insertion, après l'article 2, de ce 5
qui suit :

“Purposes of Amendments

«Objet des modifications

Purposes of
amendments

Objet

2.1 The purposes of the amendments set
out in *An Act to amend the Immigration
Act, 1976 and the Criminal Code in
consequence thereof*, enacted in the second 10
session of the thirty-third Parliament, are
the following:

2.1 Les modifications prévues dans la
*Loi modifiant la Loi sur l'immigration de
1976 et apportant des modifications cor-
rélatives au Code criminel*, adoptée pen- 10
dant la deuxième session de la trente-troi-
sième législature, ont pour objet :

- (a) to preserve for persons in genuine
need of protection access to the proce-
dures for determining refugee claims; 15
- (b) to control widespread abuse of the
procedures for determining refugee
claims, particularly in light of organized
incidents involving large-scale introduc-
tion of persons into Canada to take 20
advantage of those procedures;
- (c) to deter the smuggling of persons
into Canada and thereby minimize the
exploitation of and risks to persons seek-
ing to come to Canada; and 25
- (d) to respond to security concerns,
including the fulfilment of Canada's

- a) de préserver pour les personnes qui
ont véritablement besoin de protection
l'accès à la procédure de détermination 15
des revendications du statut de réfugié;
- b) de contrôler les fréquents abus de la
procédure de détermination des revendi-
cations du statut de réfugié en raison
notamment d'incidents délibérés impli- 20
quant l'introduction à grande échelle au
Canada de personnes cherchant à se
prévaloir de cette procédure;
- c) de décourager l'introduction illégale
de personnes au Canada afin de minimi- 25
ser l'exploitation des personnes désireu-
ses d'entrer au Canada et les risques
qu'elles courent;

obligations in respect of internationally protected persons.”

1984, c. 21,
s. 80

2. (1) Subsections 39(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Report, notice
and referral

“(2) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a permanent resident is a person described 10 in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), they may make a report to the Review Committee and shall, within ten days after the report is made, cause a notice to be sent inform- 15 ing the person that, following an investigation in relation thereto, a deportation order may be made against that person.

Filing of a
document

(3) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection 20 (2), the Minister may cause to be filed with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator, as required for the purposes of this Act, a document stating that, in the opinion of 25 the Minister and the Solicitor General, the person named in the document is a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c).”

1984, c. 21,
s. 80

(2) Subparagraph 39(6)(a)(i) of the said 30 Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) that officer is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in section 20 or subsection 35 27(1), as the case may be, and”

(3) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-71 entitled *An Act to amend the Criminal Code, the Immigration Act, 1976 and the Citizenship Act* is 40 assented to, then on the day this subsection comes into force, the reference in subsections 39(2) and (3) of the *Immigration Act, 1976*, as amended by this Act, to “19(1)(e) or (g)”

d) de répondre aux préoccupations en matière de sécurité et, notamment, de remplir les obligations du Canada à l'égard des personnes jouissant de la protection internationale.»

5

2. (1) Les paragraphes 39(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit :

1984, ch. 21,
art. 80

«(2) Le ministre et le solliciteur général, s'ils sont d'avis, à la lumière des rapports 10 secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité, qu'un résident permanent est une personne visée au sous-alinéa 19(1)d(ii) ou à l'un des alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), peuvent faire un 15 rapport au comité de surveillance; ils doivent, dans les dix jours suivant ce rapport, envoyer un avis à la personne en question l'informant qu'à la suite d'une enquête à ce sujet, elle peut faire l'objet d'une ordon- 20 nance d'expulsion.

Rapport, avis et
transmission

(3) Lorsqu'il est fait rapport au comité de surveillance en vertu du para- 25 graphe (2), le ministre peut remettre à un agent d'immigration, à un agent d'immigration supérieur ou à un arbitre, conformément aux exigences de la présente loi, un document indiquant que, de l'avis du ministre et du solliciteur général, la personne nommée dans le document est une 30 personne visée au sous-alinéa 19(1)d(ii) ou à l'un des alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c).»

Remise de
documents

(2) Le sous-alinéa 39(6)a(i) de la même 35 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 21,
art. 80

«(i) l'agent à prendre à l'égard de la personne que vise le document les mesures mentionnées à l'article 20 ou au 40 paragraphe 27(1), selon le cas.»

(3) Dans le cas où le projet de loi C-71 40 intitulé *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'immigration de 1976 et la Loi sur la citoyenneté* reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, le renvoi «19(1)e) ou g)», 45 aux paragraphes 39(2) et (3) de la *Loi sur l'immigration de 1976*, dans leur version

shall be read as a reference to "19(1)(e), (g) or (j)."

prévue à la présente loi, est remplacé, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, par le renvoi «19(1)e, g) ou j)».

1984, c. 21,
s. 80

3. (1) Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 21,
art. 80

Security
certificates

"40. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in paragraph 39(8)(a), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report 10 was made is a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect."

"40. (1) Dans le cas où il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 39(8)a), que la personne qui fait l'objet du rapport est une personne visée au sous-alinéa 19(1)d)(ii) 10 ou à l'un des alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), le gouverneur en conseil peut ordonner au ministre de délivrer une attestation à cet effet."

Attestations de
sécurité

(2) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-71 entitled *An Act to amend the Criminal Code, the Immigration Act, 1976 and the Citizenship Act* is assented to, then on the day this subsection 20 comes into force, the reference in subsection 40(1) of the *Immigration Act, 1976*, as amended by this Act, to "19(1)(e) or (g)" shall be read as a reference to "19(1)(e), (g) or (j)."

(2) Dans le cas où le projet de loi C-71 15 intitulé *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'immigration de 1976 et la Loi sur la citoyenneté* reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, le renvoi «19(1)e) ou g), 20 au paragraphe 40(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976*, dans sa version prévue à la présente loi, est remplacé, à la date d'entrée 25 en vigueur du présent paragraphe, par le renvoi «19(1)e, g) ou j)».

4. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 40 thereof, the following section:

4. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 40, de ce qui suit :

Certificate

"41. (1) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister and the 30 Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a person, other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person described 35 in paragraph 19(1)(d), (e), (f) or (g) or 27(2)(c), they may sign and file a certificate to that effect with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator."

"41. (1) Par dérogation à la présente loi, le ministre et le solliciteur général, s'ils sont d'avis, à la lumière de rapports en 30 matière de sécurité ou de criminalité qu'ils détiennent, qu'une personne, à l'exception d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent, est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d), e), f) ou g), ou 35 27(2)c), peuvent signer et remettre une attestation à cet effet à un agent d'immigration, un agent d'immigration supérieur ou un arbitre."

Attestation

Delay of
inquiry

(2) Where a certificate is signed and filed in accordance with subsection (1), an inquiry under this Act concerning the person in respect of whom the certificate is filed shall not be commenced, or if com- 45 menced shall be adjourned, until the determination referred to in paragraph (4)(d)

(2) Lorsque l'attestation est signée et 40 remise conformément au paragraphe (1), l'enquête prévue à la présente loi concernant la personne nommée dans l'attestation ne peut être commencée et, si elle l'a déjà été, doit être ajournée, jusqu'à ce que 45 la détermination visée à l'alinéa (4)d) soit

Suspension de
l'enquête

has been made and a senior immigration officer or an adjudicator shall, notwithstanding section 23 or 104, detain or make an order to detain the person named in the certificate until the making of the determination.

Reference to
Federal Court

(3) Where a certificate referred to in subsection (1) is filed in accordance with that subsection, the Minister shall

(a) forthwith cause a copy of the certificate to be referred to the Federal Court of Canada for a determination as to whether the certificate should be quashed; and

(b) within three days after the certificate has been filed, cause a notice to be sent to the person named in the certificate informing the person that a certificate under this section has been filed and that following a reference to the Federal Court of Canada a deportation order may be made against the person.

Judicial
consideration of
certificate

(4) Where a certificate is referred to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (3), the Chief Justice of that Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice for the purposes of this section shall

(a) examine within seven days, *in camera*, and, on the request of the Minister or the Solicitor General, in the absence of the person named in the certificate and any counsel representing the person, the security or criminal intelligence reports considered by the Minister and the Solicitor General and hear any other evidence or information that may be presented by or on behalf of those Ministers;

(b) provide the person named in the certificate with a statement summarizing such information available to the Chief Justice or the designated judge, as the case may be, as will enable the person to be reasonably informed of the circumstances giving rise to the issue of the certificate, having regard to whether, in the opinion of the Chief Justice or the designated judge, as the case may be, the information should not be dis-

effectuée. L'agent d'immigration supérieur ou l'arbitre doit, par dérogation aux articles 23 ou 104, détenir la personne nommée dans l'attestation ou en ordonner la détention jusqu'à ce que la détermination soit effectuée.

(3) Lorsque l'attestation visée au paragraphe (1) est remise conformément à ce paragraphe, le ministre doit :

a) d'une part, sans délai, en envoyer une copie à la Cour fédérale du Canada pour qu'il soit déterminé si l'attestation doit être annulée;

b) d'autre part, dans les trois jours de la remise de l'attestation, envoyer un avis à la personne nommée dans l'attestation l'informant qu'une attestation a été remise à son égard en vertu du présent article et que, à la suite du renvoi à la Cour fédérale du Canada, une ordonnance d'expulsion peut être prononcée contre elle.

(4) Lorsque l'attestation est envoyée à la Cour fédérale du Canada conformément au paragraphe (3), le juge en chef de cette cour ou le juge de cette cour désigné par lui pour l'application du présent article doit :

a) examiner dans les sept jours, à huis clos et, à la demande du ministre ou du solliciteur général, en l'absence de la personne nommée dans l'attestation et du conseil la représentant, les rapports détenus par le ministre et le solliciteur général en matière de sécurité ou de criminalité et entendre tout autre élément de preuve ou d'information présenté par ces derniers ou en leur nom;

b) fournir à la personne nommée dans l'attestation une déclaration résumant les éléments d'information à la disposition du juge en chef ou du juge désigné, selon le cas, à l'exception de ceux dont la divulgation, de l'avis du juge en chef ou du juge désigné, pourrait porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle des personnes, de façon à permettre à cette personne d'être suffisamment informée des circonstances à l'origine de la délivrance de l'attestation;

Renvoi à la
Cour fédérale

Examen
judiciaire

closed on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(c) provide the person named in the certificate with a reasonable opportunity to be heard;

(d) determine whether the Minister's and the Solicitor General's decision to sign and file the certificate was reasonable on the basis of the information available to them and, if found not to be reasonable, quash the certificate; and

(e) notify the Minister, the Solicitor General and the person named in the certificate of the determination made pursuant to paragraph (d).

Evidence

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Justice or the designated judge may receive and accept such evidence or information as the Chief Justice or the designated judge sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law.

No appeal

(6) A determination under paragraph (4)(d) is not subject to appeal or review by any court.

Certificate is conclusive proof

(7) Where a certificate has been reviewed by the Federal Court pursuant to subsection (4) and has not been quashed under paragraph (4)(d),

(a) the certificate is conclusive proof that the person named in the certificate is a person described in paragraph 19(1)(d), (e), (f) or (g) or 27(2)(c); and

(b) the person named in the certificate shall, notwithstanding section 23 or 104, continue to be detained until the person is removed from Canada.

Right to apply

(8) Where a person is detained under subsection (7) and is not removed from Canada within 120 days after the making of the removal order relating to that person, the person may apply to the Chief Justice of the Federal Court or to a judge of the Federal Court designated by the Chief Justice for the purposes of this section for an order under subsection (9).

c) donner à la personne nommée dans l'attestation la possibilité d'être entendue;

d) déterminer si la décision du ministre et du solliciteur général de signer et de remettre l'attestation était raisonnable, compte tenu des éléments d'information à leur disposition, et, dans le cas contraire, annuler l'attestation;

e) aviser le ministre, le solliciteur général et la personne nommée dans l'attestation de la détermination effectuée aux termes de l'alinéa d).

Preuve

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le juge en chef ou le juge désigné peut recevoir et admettre tout élément de preuve ou d'information qu'il juge à propos, indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux.

Aucun appel

(6) La détermination visée à l'alinéa (4)d) ne peut être portée en appel ni être revue par aucun tribunal.

Preuve

(7) Lorsque l'attestation a été examinée par la Cour fédérale conformément au paragraphe (4) et qu'elle n'a pas été annulée en vertu de l'alinéa (4)d) :

a) celle-ci fait foi du fait que la personne qui y est nommée est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d), e), f) ou g), ou 27(2)c);

b) la personne nommée dans l'attestation doit, par dérogation aux articles 23 ou 104, être maintenue en détention jusqu'à son renvoi du Canada.

Demande

(8) Lorsqu'une personne est détenue en vertu du paragraphe (7) et n'est pas renvoyée du Canada dans les cent vingt jours suivant le prononcé de l'ordonnance de son renvoi, elle peut demander au juge en chef de la Cour fédérale ou au juge de cette cour désigné par lui pour l'application du présent article de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (9).

Order for
release

(9) On an application referred to in subsection (8) the Chief Justice or the designated judge may, subject to such terms and conditions as the Chief Justice or designated judge deems appropriate, order that the person be released from detention if the Chief Justice or designated judge is satisfied that

- (a) the person will not be removed from Canada within a reasonable time; and
- (b) the person's release would not be injurious to national security or to the safety of persons.

Hearing of
application

(10) On the hearing of an application referred to in subsection (8), the Chief Justice or the designated judge shall

- (a) examine, *in camera*, and in absence of the person making the application and any counsel representing that person, any evidence or information presented to the Minister in relation to national security or the safety of persons;
- (b) provide the person making the application with a statement summarizing the evidence or information available to the Chief Justice or designated judge in relation to national security or the safety of persons having regard to whether, in the opinion of the Chief Justice or the designated judge, as the case may be, the evidence or information should not be disclosed on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons; and
- (c) provide the person making the application with a reasonable opportunity to be heard.

Evidence

(11) For the purposes of subsection (10), the Chief Justice or the designated judge may receive and accept such evidence or information as the Chief Justice or the designated judge sees fit, whether or not such evidence or information would be admissible in a court of law."

(2) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-71 entitled *An Act to amend the Criminal Code, the Immi-*

Ordonnance

(9) Sur présentation de la demande visée au paragraphe (8), le juge en chef ou le juge désigné doit, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, ordonner que la personne soit mise en liberté s'il estime que :

- a) d'une part, la personne ne sera pas renvoyée du Canada dans un délai raisonnable;
- b) d'autre part, la mise en liberté de la personne ne porterait pas atteinte à la sécurité nationale ou à celle des personnes.

Audition de la
demande

(10) À l'audition de la demande visée au paragraphe (8), le juge en chef ou le juge désigné doit :

- a) examiner, à huis clos et en l'absence de l'auteur de la demande et du conseil le représentant, tout élément de preuve ou d'information présenté au ministre concernant la sécurité nationale ou celle des personnes;
- b) fournir à l'auteur de la demande une déclaration résumant les éléments de preuve ou d'information concernant la sécurité nationale ou celle des personnes à la disposition du juge en chef ou du juge désigné, à l'exception de ceux dont la divulgation, de l'avis du juge en chef ou du juge désigné, pourrait porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle des personnes;
- c) donner à l'auteur de la demande la possibilité d'être entendu.

(11) Pour l'application du paragraphe (10), le juge en chef ou le juge désigné peut recevoir et admettre tout élément de preuve ou d'information qu'il juge à propos, indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux.»

(2) Dans le cas où le projet de loi C-71 intitulé *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'immigration de 1976 et la Loi sur*

gration Act, 1976 and the Citizenship Act is assented to, then on the day this subsection comes into force, the reference in subsections 40(1) and (7) of the *Immigration Act, 1976*, as enacted by this Act, to "19(1)(d), (e) (f) or (g)" shall be read as a reference to "19(1)(d), (e), (f), (g) or (j)."

5. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 48 thereof, the following section:

"48.1 Sections 45 to 48 and 70 and 71 do not apply to a person who, being the subject of an inquiry, is

(a) a person described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g) or 27(1)(c) or 15 (2)(c); or

(b) a person

(i) described in paragraph 19(1)(c), or

(ii) who has been convicted in 20 Canada of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed

who the Minister has certified constitutes a danger to the public in Canada."

(2) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-71 entitled *An Act to amend the Criminal Code, the Immigration Act, 1976 and the Citizenship Act* is assented to, then on the day this subsection comes into force, the reference in paragraph 48.1(a) of the *Immigration Act, 1976*, as enacted by this Act, to "19(1)(e), (f) or (g)" shall be read as a reference to "19(1)(e), (f), (g) or (j)."

6. Paragraph 72(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) or 41(1) has been issued, or"

7. Subsection 80(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

la citoyenneté reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, le renvoi «19(1)d e), f) ou g)», aux paragraphes 41(1) et (7) de la *Loi sur l'immigration de 1976*, dans leur version prévue à la présente loi, est remplacé, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, par le renvoi «19(1)d, e) f) ou j)».

5. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 48, de ce qui suit :

«48.1 Les articles 45 à 48 et 70 et 71 ne s'appliquent pas à la personne faisant l'objet d'une enquête qui :

a) soit est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)e), f) ou g), ou 27(1)c) ou 15 (2)c);

b) soit est une personne :

(i) ou bien visée à l'alinéa 19(1)c),

(ii) ou bien qui a été déclarée coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus est prévue,

et dont le ministre a attesté qu'elle constitue, à son avis, un danger pour le public au Canada.»

(2) Dans le cas où le projet de loi C-71 intitulé *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'immigration de 1976 et la Loi sur la citoyenneté* reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, le renvoi «19(1)e) f) ou g)», à l'article 48.1a) de la *Loi sur l'immigration de 1976*, dans leur version prévue à la présente loi, est remplacé, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, par le renvoi «19(1)e), f) g) ou j)».

6. L'alinéa 72(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) a fait l'objet d'une attestation visée 40 aux paragraphes 40(1) ou 41(1), ou»

7. Le paragraphe 80(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, c. 21, s. 81(2)

1984, ch. 21, par. 81(2)

1984, c. 21, s. 83

1984, ch. 21, art. 83

Order of release

"80. (1) A person who is being detained under this Act pending the hearing and disposition of an appeal made pursuant to this Act may apply to the Board for release and the Board may order the release of the person, except where the person is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) or 41(1) has been issued."

8. The said Act is further amended by 10 adding thereto, immediately after section 91 thereof, the following section:

Direction not to enter Canada's waters

"91.1 (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a vehicle within 15

- (a) the internal waters of Canada,
- (b) the territorial sea of Canada, or
- (c) twelve nautical miles of the outer limit of the territorial sea of Canada

is bringing any person into Canada in 20 contravention of this Act or the regulations, the Minister may, after having due regard to the safety of the vehicle and its passengers and to the Convention, direct the vehicle to leave or not to enter the 25 internal waters of Canada or the territorial sea of Canada, as the case may be, and any such direction may be enforced by such force as is reasonable in the circumstances. 30

Certificate is conclusive proof

(2) For the purposes of this section, a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs containing a statement that any geographic location specified in the certi- 35 ficate was, at any time referred to therein, within

- (a) the internal waters of Canada,
- (b) the territorial sea of Canada, or
- (c) twelve nautical miles of the outer 40 limit of the territorial sea of Canada

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appear- 45 ing to have issued the certificate.

Mise en liberté

"80. (1) Une personne détenue en vertu de la présente loi en attendant l'audition et la décision relatives à l'appel qu'elle a interjeté en vertu de la même loi peut demander sa mise en liberté à la Commis- 5 sion. Celle-ci peut ordonner la mise en liberté, sauf s'il s'agit d'une personne ayant fait l'objet d'une attestation visée aux paragraphes 40(1) ou 41(1)."

8. La même loi est modifiée par insertion, 10 après l'article 91, de ce qui suit :

Interdiction d'entrer dans les eaux canadiennes

"91.1 (1) S'il est estimé, en se fondant sur des motifs valables, qu'un véhicule dans la mer territoriale ou les eaux intérieures du Canada ou à moins de douze milles marins 15 de la limite externe de la mer territoriale du Canada amène au Canada une personne en contravention de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, en tenant compte de la sécurité du véhicule et 20 de ses passagers ainsi que de la Convention, ordonner qu'il soit interdit à ce véhicule d'entrer dans les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada ou qu'il les 25 quitte, selon le cas; l'ordre peut être exé- cuté en employant la force justifiée dans les circonstances.

Preuve

(2) Pour l'application du présent article, le certificat délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou sous son auto- 30 rité énonçant que le point géographique qui y est spécifié, à la date qui y est mentionnée, était situé :

- a) soit dans les eaux intérieures du Canada, 35
- b) soit dans la mer territoriale du Canada,
- c) soit à moins de douze milles marins de la limite externe de la mer territo- 40 riale du Canada,

fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Definitions

«Convention»
«Convention»

(3) In this section, «Convention» means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on July 28, 1951, and includes the Protocol thereto signed at New York City on January 31, 1967;

«internal waters of Canada»
«eaux intérieures du Canada»

«internal waters of Canada» has the meaning assigned to that term by subsection 3(2) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

«territorial sea of Canada»
«mer territoriale du Canada»

«territorial sea of Canada» has the meaning assigned to that term by subsection 3(1) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

«vehicle»
«véhicules»

«vehicle» means a vehicle used for transportation by sea.

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 95 thereof, the following sections:

Organizing entry into Canada

«95.1 Every person who knowingly organizes, induces, aids or abets or attempts to organize, induce, aid or abet the coming into Canada of a person who is not in possession of a valid and subsisting visa, passport or travel document where one is required by this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Idem

95.2 Every person who knowingly organizes, induces, aids or abets or attempts to organize, induce, aid or abet the coming into Canada of a group of ten or more persons who are not in possession of valid and subsisting visas, passports or travel documents where such visas, passports or travel documents are required by

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«Convention» La Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et le protocole signé à New York le 31 janvier 1967.

«eaux intérieures du Canada» S'entend au sens du paragraphe 3(2) de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

«mer territoriale du Canada» S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

«véhicule» Véhicule utilisé pour le transport maritime.

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 95, de ce qui suit :

«95.1 Toute personne qui, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne non munie d'un visa, d'un passeport ou d'un titre de voyage en cours de validité requis en vertu de la présente loi ou des règlements à entrer au Canada, ou organise ou tente d'organiser l'entrée d'une telle personne au Canada, commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus dix mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au plus deux mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines.

95.2 Toute personne qui, sciemment :

a) soit incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager à entrer au Canada un groupe de dix personnes ou plus,

b) soit organise ou tente d'organiser l'entrée au Canada d'un groupe de dix personnes ou plus,

Définitions

«Convention»
«Convention»

«eaux intérieures du Canada»
«internal waters of Canada»

«mer territoriale du Canada»
«territorial sea of Canada»

«véhicule»
«vehicle»

Incitation à entrer au Canada

Idem

this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction on indictment to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding ten years, 5 or to both.

Disembarking
persons at sea

95.3 Every person who, being the master or a member of a crew of a vehicle used for transportation by sea, disembarks or allows the disembarkation of, or 10 attempts to disembark or attempts to allow the disembarkation of, a person or group of persons at sea for the purpose of inducing, aiding or abetting that person or group of persons to come into Canada in 15 contravention of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction on indictment to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding 20 ten years, or to both.

Counselling
false statements

95.4 Every person who knowingly counsels, induces, aids or abets, or who knowingly attempts to counsel, induce, aid or abet, any other person to make any false 25 or misleading statement in connection with a claim by that other person to be a Convention refugee is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a 30 fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to 35 imprisonment for a term not exceeding six months, or to both."

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 98 thereof, the following section:

40

"**98.1** Every transportation company bringing persons to Canada that, before presenting each passenger seeking to come into Canada to an immigration officer as

Duty to check
travel
documents of
passengers

non munies d'un visa, d'un passeport ou d'un titre de voyage en cours de validité requis en vertu de la présente loi ou des règlements, commet une infraction et est 5 passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus dix ans, ou de l'une de ces peines.

95.3 Toute personne responsable d'un 10 Débarquement de personnes en mer moyen de transport maritime ou tout membre de l'équipage qui débarque ou tente de débarquer en mer une personne ou un groupe de personnes, ou autorise ou tente d'autoriser un tel débarquement, en 15 vue d'inciter, d'aider ou d'encourager cette ou ces personnes à entrer au Canada en contravention de la présente loi ou des règlements, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par 20 voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus dix ans, ou de l'une de ces peines.

95.4 Toute personne qui, sciemment, 25 Incitation à faire une fausse déclaration engage, incite, aide ou encourage ou tente d'engager, d'inciter, d'aider ou d'encourager une autre personne à faire une déclaration fausse ou trompeuse, dans le cadre de la revendication par celle-ci du statut de 30 réfugié au sens de la Convention, commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus dix mille dollars et 35 d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au plus deux mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines."

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 98, de ce qui suit :

"**98.1** Tout transporteur amenant des 45 Obligation de vérifier les titres de voyage personnes au Canada qui omet, avant de présenter les passagers désireux d'entrer au Canada à l'examen d'un agent d'imm-

required by subsection 90(1), fails to ensure that the passenger is in possession of such valid and subsisting visa, passport or travel document as is required by this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars."

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 103 thereof, the following heading and sections:

"Seizure and Forfeiture

103.01 (1) An immigration officer or a peace officer may, where the officer believes on reasonable grounds that a vehicle was used in any manner in connection with a contravention of section 95.2 or 95.3, seize the vehicle as forfeit.

(2) An immigration officer or a peace officer may, where the officer believes on reasonable grounds that there has been a contravention of section 95.2 or 95.3, seize any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the contravention.

(3) An immigration officer or a peace officer who seizes a vehicle under subsection (1) shall take such measures as are reasonable in the circumstances to give notice of the seizure to any person who the officer believes on reasonable grounds is entitled to make an application under section 103.2 in respect of the vehicle.

103.02 (1) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXV of the *Criminal Code*, modified according to the circumstances, that there are reasonable grounds to believe that there may be found in a building, receptacle or place

(a) any vehicle that was used in any manner in connection with a contravention of section 95.2 or 95.3, or

gration conformément au paragraphe 90(1), de s'assurer que ceux-ci ont en leur possession le visa, le passeport ou le titre de voyage en cours de validité requis par la présente loi ou les règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars.»

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 103, de ce qui suit :

«Saisie et confiscation

103.01 (1) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix, s'il croit, en se fondant sur des motifs valables, qu'un véhicule a été utilisé, de quelque façon que ce soit, en rapport avec la perpétration d'une infraction aux articles 95.2 ou 95.3, peut saisir à titre de confiscation le véhicule.

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix, s'il croit, en se fondant sur des motifs valables, à une infraction aux articles 95.2 ou 95.3, peut saisir tous objets dont il croit, pour des motifs valables, qu'ils peuvent servir de moyens de preuve de l'infraction.

(3) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui procède à la saisie-confiscation prévue au paragraphe (1) prend les mesures convenables, eu égard aux circonstances, pour aviser de la saisie toute personne dont il croit, pour des motifs valables, qu'elle a le droit de présenter, à l'égard du véhicule saisi à titre de confiscation, la requête visée à l'article 103.2.

103.02 (1) Le juge de paix peut, s'il est convaincu, par une dénonciation faite sous serment suivant la formule 1 de la partie XXV du *Code criminel*, adaptée aux circonstances, qu'il existe des motifs valables de croire à la présence, dans un bâtiment, un emplacement ou autre lieu :

a) soit d'un véhicule qui a été utilisé, de quelque façon que ce soit, en rapport avec la perpétration d'une infraction aux articles 95.2 ou 95.3,

Seizure of vehicle

Seizure of evidence

Notice of seizure of vehicle

Information for search warrant

Saisie de véhicule

Saisie des moyens de preuve

Avis de la saisie du véhicule

Mandat de perquisition

(b) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of a contravention of section 95.2 or 95.3,

may at any time issue a warrant under the justice's hand authorizing an immigration officer or peace officer to search the building, receptacle or place for any such vehicle or thing and to seize the vehicle or thing.

Execution in another territorial jurisdiction

(2) A justice of the peace may, where a building, receptacle or place referred to in subsection (1) is in a territorial division other than the one in which the justice of the peace has jurisdiction, issue a warrant in a form similar to the form referred to in subsection (1), modified according to the circumstances, and the warrant may be executed in the other territorial division after it has been endorsed, in the manner set out in Form 25 of Part XXV of the *Criminal Code*, by a justice of the peace having jurisdiction in that territorial division.

Seizure of things not specified

(3) An immigration officer or a peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to any vehicle or thing mentioned in the warrant,

(a) any vehicle that the officer believes on reasonable grounds was used in any manner in connection with a contravention of section 95.2 or 95.3; or

(b) any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of section 95.2 or 95.3.

Form of search warrant

(4) A warrant issued under subsection (1) may be in the form set out as Form 5 in Part XXV of the *Criminal Code*, modified according to the circumstances.

Where warrant not necessary

(5) An immigration officer or a peace officer may exercise any of the powers referred to in subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

b) soit de tous objets ou documents dont il y a des motifs valables de croire qu'ils peuvent servir de moyens de preuve d'une infraction aux articles 95.2 ou 95.3,

décerner à tout moment un mandat sous son seing autorisant l'agent d'immigration ou l'agent de la paix à perquisitionner dans le lieu en vue de rechercher le véhicule, les objets ou les documents et de les saisir.

(2) Le juge de paix peut, lorsque le lieu visé au paragraphe (1) est situé hors de son ressort, décerner un mandat établi en une forme comparable, compte tenu des adaptations de circonstance, à celle dont il est fait mention à ce paragraphe et exécutable après avoir été visé, suivant le formulaire 25 de la partie XXV du *Code criminel*, par le juge de paix dans le ressort duquel est situé le lieu de la perquisition.

Exécution hors du ressort

(3) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix chargé de l'exécution du mandat peut saisir, outre ce qui y est mentionné :

Extension du pouvoir de saisie

a) le véhicule dont il croit, pour des motifs valables, qu'il a été utilisé, de quelque façon que ce soit, en rapport avec la perpétration d'une infraction aux articles 95.2 ou 95.3;

b) tous objets ou documents dont il croit, pour des motifs valables, qu'ils peuvent servir de moyens de preuve d'une infraction aux articles 95.2 ou 95.3.

(4) Le mandat peut être établi suivant la formule 5 de la partie XXV du *Code criminel*, adaptée aux circonstances.

Forme du mandat

(5) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

Exigent circumstances	(6) For the purposes of subsection (5), "exigent circumstances" include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of any thing liable to seizure. 5	(6) Pour l'application du paragraphe (5), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou provoquerait la perte ou la destruction d'objets saisissables. 5	Situation urgente
Powers of entry	103.03 For the purpose of exercising the authority under section 103.02, an immigration officer or a peace officer may, with such assistance as the officer deems necessary, break open any door, window, lock, fastener, floor, wall, ceiling, compartment, plumbing fixture, box, container or any other thing. 15	103.03 Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 103.02, l'agent d'immigration ou l'agent de la paix peut, avec l'assistance qu'il estime nécessaire, briser portes, fenêtres, serrures, fermetures, planchers, murs, plafonds, compartiments, plomberie, boîtes, contenants ou autres installations ou objets. 15	Entrée par force
Limitation for seizures	103.04 No seizure may be made under section 103.01 or 103.02 more than six years after the contravention or use in respect of which the seizure is made.	103.04 Il ne peut être procédé aux saisies prévues par les articles 103.01 ou 103.02 plus de six ans après l'infraction ou l'utilisation passible de saisie.	Prescription
Custody of things seized	103.05 (1) Any thing that is seized under section 103.01 or 103.02 shall forthwith be placed in the custody of a senior immigration officer. 20	103.05 (1) Les biens saisis en vertu des articles 103.01 ou 103.02 sont aussitôt placés sous la garde d'un agent d'immigration supérieur. 20	Garde des biens saisis
Report where evidence seized	(2) Where an immigration officer or a peace officer seizes any thing as evidence under section 103.01 or 103.02, the officer shall forthwith report the circumstances of the seizure to the Deputy Minister.	(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui a saisi des objets ou documents comme moyens de preuve en vertu des articles 103.01 ou 103.02 fait aussitôt rapport au sous-ministre des circonstances de l'affaire. 25	Rapport au sous-ministre
Return of evidence	(3) Any thing that is seized under section 103.01 or 103.02 as evidence alone shall be returned forthwith on completion of all proceedings in which the thing seized may be required. 30	(3) Les objets ou documents saisis en vertu des articles 103.01 ou 103.02 uniquement comme moyens de preuve sont restitués dès l'achèvement des procédures au cours desquelles il a pu en être fait usage. 35	Moyens de preuve
Copies of records, books or documents	103.06 (1) Where any record, book or document is examined or seized under this Act, the Minister, or the officer by whom the record, book or document is examined or seized, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record, book or document purporting to be certified by the Minister or a person authorized by the Minister is admissible in evidence and has the same probative force as the original record, book or document would have if it had been proved in the ordinary way. 45	103.06 (1) En cas d'examen ou de saisie, effectués en vertu de la présente loi, de dossiers, livres ou documents, le ministre ou l'agent qui les examine ou les a saisis peut en faire, ou en faire faire, des copies. Toute copie présentée comme certifiée conforme par le ministre ou son délégué est recevable comme moyen de preuve et a la même force probante qu'un original à l'authenticité établie selon les modalités habituelles. 45	Reproduction de documents

Detention of
records seized

(2) No records, books or documents that have been seized as evidence under this Act shall be detained for a period of more than three months after the time of seizure, unless, before the expiration of that period,

- (a) the person from whom they were seized agrees to their further detention for a specified period of time;
- (b) a justice of the peace is satisfied on application that, having regard to the circumstances, their further detention for a specified period of time is warranted and the justice so orders; or
- (c) judicial proceedings are instituted in which the things seized may be required.

Return of
vehicle seized

103.07 A senior immigration officer may, subject to this or any other Act of Parliament, return any vehicle that has been seized under section 103.01 or 103.02 to the person from whom it was seized or to any person authorized by the person from whom it was seized on receipt of

- (a) an amount of money of a value equal to
 - (i) the value of the vehicle at the time of the seizure, as determined by the Minister, or
 - (ii) such lesser amount as the Minister may direct; or
- (b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister.

Vehicles no
longer forfeit

103.08 Vehicles in respect of which money or security is received under section 103.07 shall cease to be forfeit from the time the money or security is received and the money or security shall be held as forfeit in lieu thereof.

Forfeitures
accrued
automatically
from time of
contravention

103.09 Subject to the reviews and appeals established by this Act, any vehicle seized as forfeit under section 103.01 is forfeit from the time of the contravention of section 95.2 or 95.3 in respect of which the vehicle was seized and no act or proceeding subsequent to the contravention is necessary to effect the forfeiture of the vehicle.

Review of
forfeiture

103.1 The forfeiture of any vehicle seized under section 103.01 or any money

(2) Les dossiers, livres ou documents saisis en vertu de la présente loi comme moyens de preuve ne peuvent être retenus plus de trois mois suivant la saisie que si, avant l'expiration de ce délai :

- a) le saisi donne son accord pour une prolongation d'une durée déterminée;
- b) le juge de paix, estimant justifiée, eu égard aux circonstances, une demande présentée à cet effet, ordonne une prolongation d'une durée déterminée;
- c) sont intentées des procédures judiciaires au cours desquelles les objets saisis peuvent avoir à servir.

Rétention des
documents
saisis

103.07 L'agent d'immigration supérieur peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer le véhicule saisi en vertu des articles 103.01 ou 103.02 au saisi ou à son fondé de pouvoir :

- a) ou bien sur réception :
 - (i) soit de la contre-valeur, déterminée par le ministre, du véhicule au moment de la saisie,
 - (ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre;
- b) ou bien sur réception de la garantie autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.

Restitution des
moyens de
transport saisis

103.08 La confiscation du véhicule cesse à compter de la réception du montant ou de la garantie visés à l'article 103.07, le montant ou la garantie tenant lieu de confiscation.

Cessation de la
confiscation

103.09 Sous réserve des révisions, réexamens, appels et recours prévus par la présente loi, le véhicule saisi à titre de confiscation en vertu de l'article 103.01 est confisqué à compter de l'infraction aux articles 95.2 ou 95.3 qui a motivé la saisie. Il n'est besoin de nul acte ni de nulle procédure postérieurs à l'infraction pour donner effet à la confiscation.

Confiscation
d'office à
compter de
l'infraction

103.1 La confiscation du véhicule saisi en vertu de l'article 103.01, ou celle des

Conditions de
révision

or security held as forfeit in lieu thereof is final and not subject to review or to being restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 103.12.

Report to Deputy Minister

103.11 Where a vehicle has been seized under section 103.01 or 103.02, the officer who seized the vehicle shall forthwith report the circumstances of the seizure to 10 the Deputy Minister.

Request for Minister's decision

103.12 (1) Any person

- (a) from whom a vehicle is seized under section 103.01 or 103.02,
- (b) who owns a vehicle that is seized 15 under section 103.01 or 103.02, or
- (c) from whom money or security is received pursuant to section 103.07 in respect of a vehicle seized under section 103.01 or 103.02, 20

may, within thirty days after the day of the seizure, request a decision of the Minister under section 103.14 by giving notice in writing to the Minister.

Burden of proof

(2) The burden of proof that notice was 25 given under subsection (1) lies on the person claiming to have given the notice.

Notice of reasons for seizure

103.13 (1) Where a decision of the Minister under section 103.14 is requested pursuant to section 103.12, the Deputy 30 Minister shall forthwith serve on the person who requested the decision written notice of the reasons for the seizure in respect of which the decision is requested.

Evidence

(2) The person on whom a notice is 35 served under subsection (1) may, within thirty days after the notice is served, furnish such evidence in the matter as the person desires to furnish.

Idem

(3) Evidence may be given pursuant to 40 subsection (2) by affidavit made before any justice of the peace, commissioner for taking oaths or notary public.

montants ou garanties qui en tiennent lieu, est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre 5 forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 103.12.

Rapport au sous-ministre

103.11 L'agent qui a saisi le véhicule en vertu des articles 103.01 ou 103.02 fait aussitôt rapport au sous-ministre des 10 circonstances de l'affaire.

Demande de révision

103.12 (1) Toute personne, selon le cas :

- a) entre les mains de qui a été saisi le véhicule en vertu des articles 103.01 ou 15 103.02,
- b) à qui appartient le véhicule saisi en vertu des articles 103.01 ou 103.02,
- c) de qui ont été reçus les montants ou garanties prévus à l'article 103.07 20 concernant un véhicule saisi en vertu des articles 103.01 ou 103.02,

peut, dans les trente jours suivant la saisie, en s'adressant par écrit au ministre, lui demander de rendre la décision prévue à 25 l'article 103.14.

Charge de la preuve

(2) Il incombe à la personne qui prétend avoir présenté la demande visée au 30 paragraphe (1) de prouver qu'elle l'a présentée.

Signification du sous-ministre

103.13 (1) Le sous-ministre signifie sans délai par écrit à la personne qui a 35 présenté la demande visée à l'article 103.12 un avis des motifs de la saisie à l'origine de la demande.

Preuve

(2) La personne visée au paragraphe (1) dispose de trente jours à compter de la signification de l'avis pour produire tous 40 moyens de preuve à l'appui de ses prétentions.

Idem

(3) Les moyens de preuve visés au 45 paragraphe (2) peuvent être produits par déclaration sous serment devant un juge de paix, un commissaire aux serments ou un notaire.

Decision of the
Minister

103.14 (1) After the expiration of the thirty days referred to in subsection 103.13(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible, decide, in respect of the vehicle that was seized, whether the vehicle was used in connection with a contravention of section 95.2 or 95.3.

Notice of
decision

(2) The Minister shall, forthwith on making a decision under subsection (1), serve on the person who requested the 10 decision written notice thereof.

Judicial review

(3) The decision of the Minister under subsection (1) is not subject to review or to being restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the 15 extent and in the manner provided by subsection 103.17(1).

Where there is
no contraven-
tion

103.15 Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to section 103.14, that there has 20 been no contravention of section 95.2 or 95.3 in respect of a vehicle or that the vehicle was not used in the manner described therein, the Minister shall forthwith authorize the removal from custody 25 of the vehicle or the return of any money or security taken in respect thereof.

Where there is
contravention

103.16 (1) Where the Minister decides, pursuant to section 103.14, that the vehicle referred to in that section was used in the 30 manner described therein, the Minister may, subject to such terms and conditions as the Minister may determine,

- (a) return the vehicle on receipt of an amount of money of a value equal to 35
 - (i) the value of the vehicle at the time of the seizure, as determined by the Minister, or
 - (ii) such lesser amount as the Minister may direct; or 40

(b) remit any portion of any money or security taken, and where the Minister considers that insufficient money or security was taken or where no money or security was received, demand such 45 amount of money as the Minister considers sufficient, not exceeding an

Décision du
ministre

103.14 (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 103.13(2), le ministre, dans les meilleurs délais possible, décide si c'est valablement qu'a été retenu le motif d'utilisation du véhicule en cause 5 en rapport avec la perpétration d'une infraction aux articles 95.2 ou 95.3, pour justifier la saisie du véhicule.

Avis de la
décision

(2) Dès qu'il a rendu sa décision, le ministre en signifie par écrit un avis à la 10 personne qui en a fait la demande.

Recours
judiciaire

(3) La décision rendue par le ministre en vertu du paragraphe (1) n'est susceptible d'appel, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de 15 toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues au paragraphe 103.17 (1).

Cas de
non-infraction

103.15 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute 20 autre loi fédérale, le ministre, s'il décide, en application de l'article 103.14, que les motifs d'infraction et que les motifs d'utilisation n'ont pas été valablement retenus, autorise sans délai la levée de 25 garde du véhicule en cause, ou la restitution des montants ou garanties qui en tenaient lieu.

Cas d'infraction

103.16 (1) Le ministre, s'il décide, en application de l'article 103.14, que les 30 motifs d'utilisation ont été valablement retenus, peut, aux conditions qu'il fixe :

- a) restituer le véhicule sur réception :
 - (i) soit d'un montant égal à sa contre-valeur, déterminée par lui, au 35 moment de la saisie,
 - (ii) soit du montant inférieur qu'il ordonne;
- b) restituer toute fraction des montants ou garanties reçus et réclamer, si nul 40 montant n'a été versé ou nulle garantie donnée, ou s'il estime ces montant ou garantie insuffisants, le montant qu'il juge suffisant, à concurrence de celui déterminé conformément au para-gra-45 phe (2).

amount determined under subsection (2).

Amount
demanded in
respect of a
vehicle under
paragraph
(1)(b)

(2) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(b) in respect of a vehicle shall not exceed an amount equal to the value of the vehicle at the time of the seizure, as determined by the Minister.

Federal Court

103.17 (1) A person who requests a decision of the Minister under section 103.14 may, within ninety days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action to the Federal Court—Trial Division in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

Ordinary action

(2) The *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1), except as varied by special rules made in respect of such actions.

Restoration of
vehicle or thing
pending

103.18 Where an appeal is taken by the Minister from any judgment that orders the Minister to give or return any thing that has been seized under section 103.01 or 103.02 to any person, the execution of the judgment shall not be suspended if the person to whom the vehicle or thing is ordered given or returned gives such security to the Minister as the court that rendered the judgment, or a judge thereof, considers sufficient to ensure delivery of the vehicle or thing or the full value thereof to the Minister if the judgment so appealed is reversed.

Service of
notices

103.19 The service of the Deputy Minister's notice under section 103.13 or the notice of the Minister's decision under section 103.14 is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at the person's latest known address.

Claiming
interest

103.2 (1) Where a vehicle is seized as forfeit under this Act, any person, other than the person in whose possession the vehicle was when seized, who claims an interest therein as owner, mortgagee, lien-

(2) Le montant susceptible d'être réclamé en vertu de l'alinéa (1)b) à l'égard d'un véhicule ne peut dépasser sa contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie.

Réclamation :
véhicule

5

103.17 (1) Toute personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 103.14 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.

Cour fédérale

(2) La *Loi sur la Cour fédérale* et les *Règles de la Cour fédérale* applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

Action
ordinaire

20

103.18 Lorsque le ministre fait appel d'un jugement lui ordonnant de remettre ou de restituer à quiconque le véhicule ou la chose saisis en vertu des articles 103.01 ou 103.02, l'exécution du jugement n'est pas suspendue si la personne à qui le véhicule ou la chose doivent être remis ou restitués donne au ministre la garantie que la cour qui a rendu le jugement, ou un juge de cette cour, estime suffisante pour assurer leur livraison ou le versement de leur pleine contre-valeur au ministre en cas de rejet du jugement en appel.

Restitution en
attendant
l'arrêt d'appel

103.19 Il suffit, pour que l'avis des motifs visés à l'article 103.13 ou que l'avis de la décision visée à l'article 103.14 soient considérés comme respectivement signifiés par le sous-ministre ou le ministre, qu'il en soit fait envoi en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.

Signification
des avis

40

103.2 (1) Lorsqu'un véhicule est saisi à titre de confiscation en vertu de la présente loi, toute personne, à l'exception de la personne en la possession de qui le véhicule se trouvait au moment de la saisie, qui

Demande

45

holder or holder of any like interest may, within sixty days after the seizure, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (5).

revendique un droit sur le véhicule, à titre de propriétaire, créancier hypothécaire, détenteur de privilège ou détenteur de tout semblable droit, peut, dans les soixante jours après la saisie, demander par avis écrit, adressé à un juge, que soit rendue une ordonnance en conformité du paragraphe (5).

Day of hearing

(2) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall fix a day for a hearing of the application not less than thirty days after the day of filing of the application.

(2) Le juge à qui une demande est faite en conformité du paragraphe (1) doit fixer, pour l'audition de la demande, une date postérieure par au moins trente jours à celle où la demande a été produite.

Date de l'audition

Notice

(3) A person making an application under subsection (1) shall serve a notice of the application and of the hearing on the Minister not later than fifteen days after a day for the hearing of the application is fixed pursuant to subsection (2).

(3) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit signifier au ministre un avis de la demande et de l'audition, au plus tard quinze jours après que la date de l'audition a été fixée en vertu du paragraphe (2).

Avis

Service of notice

(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if the notice is sent by registered mail addressed to the Minister.

(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au ministre.

Signification de l'avis

Order that interest not affected

(5) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), it is made to appear to the satisfaction of the judge

(5) Si, à l'audition de la demande prévue au paragraphe (1), il est établi à la satisfaction du juge que l'auteur de la demande :

Ordonnance du juge

(a) that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in good faith prior to the contravention in respect of which the seizure was made,

a) a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction ou l'utilisation,

(b) that the applicant is innocent of any complicity in the contravention that resulted in the seizure and of any collusion in relation to that contravention, and

b) est innocent de toute complicité relativement à l'infraction qui a entraîné la saisie et de toute collusion à l'égard de cette infraction,

(c) that the applicant exercised all reasonable care with respect to the person permitted to obtain possession of the vehicle to satisfy the applicant the vehicle was not likely to be used in connection with the commission of an unlawful act or, in the case of a mortgagee or lien-holder, that the applicant exercised such care with respect to the mortgagor or lien-giver,

c) a exercé tout le soin raisonnable à l'égard de la personne à qui il a été permis d'obtenir la possession du véhicule pour se convaincre qu'il n'en serait vraisemblablement pas fait usage en rapport avec la perpétration d'un acte illégal ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, qu'il a exercé un semblable soin à l'égard du débiteur hypothécaire ou du donneur de privilège,

the applicant is entitled to an order declaring that the applicant's interest is not affected by the seizure and declaring the

l'auteur de la demande a droit à une ordonnance déclarant que son droit n'est pas atteint par la saisie et énonçant la nature et l'étendue de son droit au moment de l'infraction.

nature and extent of the applicant's interest at the time of the contravention.

Appeal

(6) A person who makes an application under subsection (1) or the Minister may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (5) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a judge.

Return of vehicle

(7) The Minister shall, on application made to the Minister by a person who has obtained a final order under this section,

(a) direct that the vehicle to which the interest of the person relates be returned to the person; or

(b) direct that an amount equal to the value of the interest of the person, as declared in the order, be paid to the person.

Limit on amount paid

(8) The total amount paid under paragraph (7)(b) in respect of a vehicle shall, where the vehicle was sold or otherwise disposed of under this Act, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the vehicle, and, where there are no proceeds of a disposition of a vehicle under this Act, no payment shall be made pursuant to paragraph (7)(b) in respect of the vehicle.

Definitions

"court of appeal"
"cour d'appel"

(9) In this section, "court of appeal" means, in the province in which an order under this section is made, the court of appeal for that province as defined in the definition "court of appeal" in section 2 of the *Criminal Code*;

"judge"
"juge"

"judge" means (a) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the vehicle, in respect of which an application for an order under this section is made, was seized,

(6) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) ou le ministre peut interjeter appel, auprès de la cour d'appel, d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5). L'exercice de ce droit d'appel, ainsi que l'audition de l'appel et la décision en l'espèce sont assujettis à la procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnances ou de jugements d'un juge, portés devant la cour d'appel.

Appel

(7) Le ministre doit, sur demande à lui faite par toute personne qui a obtenu une ordonnance définitive sous le régime du présent article :

a) soit ordonner que le véhicule auquel se rattache le droit de l'auteur de la demande soit remis à celui-ci;

b) soit ordonner qu'un montant égal à la valeur du droit de l'auteur de la demande, établie dans l'ordonnance, soit remis à celui-ci.

Demande au ministre

(8) En cas de vente ou d'aliénation sous une autre forme du véhicule au sujet duquel un versement est effectué en vertu de l'alinéa (7)b), le montant du versement ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents au véhicule supportés par Sa Majesté; dans les cas où aucun produit ne résulte d'une aliénation effectuée en vertu de la présente loi, aucun versement prévu à l'alinéa (7)b) n'est effectué.

Limitation du montant du versement

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«cour d'appel» Dans la province où une ordonnance prévue au présent article est rendue, la cour d'appel pour cette province s'entend au sens de la définition de «cour d'appel» à l'article 2 du *Code* 40 *criminel*.

«cour d'appel»
"court of appeal"

«juge» a) Dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure du district où le véhicule, à l'égard duquel est faite une demande d'ordonnance aux termes du présent article, a été saisi;

«juge»
"judge"

(b) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and British Columbia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized, 5
 (c) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court thereof,
 (d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench thereof, and 10
 (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court thereof. 15

b) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi; 5
 c) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de leur Cour suprême;
 d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et 10 de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;
 e) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de 15 la Cour suprême de ce territoire ou de ces territoires.

Disposal

103.21 A vehicle the forfeiture of which is final under this Act shall be disposed of in such manner as the Minister may direct or be sold by public auction or public tender or by the Minister of Supply and 20 Services pursuant to the *Surplus Crown Assets Act*, subject to such regulations as may be prescribed."

103.21 Il est disposé du véhicule qui, en vertu de la présente loi, est confisqué à titre définitif soit de la façon spécifiée par 20 le ministre, soit par vente aux enchères publiques, soit par voie d'adjudication, soit par le ministre des Approvisionnements et Services en application de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, sous 25 réserve des règlements applicables. »

Disposition

12. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25 insertion, après l'article 104, de ce qui suit : 104 thereof, the following section:

12. (1) La même loi est modifiée par

Detention

"**104.1** (1) Where, with respect to a person seeking to come into Canada,
 (a) the person is unable to satisfy an immigration officer with respect to that 30 person's identity, or
 (b) in the opinion of the Deputy Minister or a person designated by the Deputy Minister, there is reason to suspect that the person may be a member of an 35 inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g),
 an immigration officer shall detain the person and forthwith report the detention to a senior immigration officer who may 40 continue or order the continuation of the detention for a period not exceeding seven days from the time the person was first detained under this Act.

"**104.1** (1) Lorsque, dans le cas d'une 30 personne désireuse d'entrer au Canada :
 a) soit celle-ci est incapable d'établir son identité à la satisfaction de l'agent d'immigration,
 b) soit, de l'avis du sous-ministre ou de la personne désignée par celui-ci, il y a 35 des raisons de soupçonner que la personne puisse faire partie d'une catégorie non admissible visée à l'un des paragraphes 19(1)e), f) ou g),
 l'agent d'immigration doit détenir la per- 40 sonne et, sans délai, faire rapport de la détention à l'agent d'immigration supérieur. Celui-ci peut prolonger la détention ou en ordonner la prolongation pendant une période d'au plus sept jours à compter 45 de la date du début de la détention de la personne aux termes de la présente loi.

Détention

Additional
period of
detention

(2) Where, with respect to a person detained under subsection (1), the Minister certifies in writing

(a) that

- (i) the person's identity has not been established, or
- (ii) the Minister has reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f) 10 or (g), and

(b) that an additional period of detention is required to investigate the matter referred to in subparagraph (a)(i) or (ii), 15

the person shall be brought before an adjudicator who shall continue the person's detention for the additional period specified in the certificate, which additional period may not exceed twenty-one days 20 from the day on which the person was brought before the adjudicator.

Minister may
amend
certificate

(2.1) Where a person is detained under subsection (2), the Minister may amend the certificate to which the detention 25 relates to include any matter referred to in subparagraph (2)(a)(i) or (ii), following which the person shall be brought before an adjudicator who shall continue the person's detention for the period specified in the amended certificate, which period may not exceed twenty-one days from the day on which the person was first brought before an adjudicator.

Review every
seven days

(3) Where a person is detained under 35 subsection (1) and the Minister has not certified in writing that an additional period of detention of up to twenty-one days is necessary, the person shall be brought before an adjudicator forthwith 40 after the expiration of the period during which the person is being detained and that person shall be brought before an adjudicator at least once during each seven day period thereafter, at which times the 45 reasons for continued detention shall be reviewed.

Idem

(4) Where a person is detained under subsection (2) or (2.1), the person shall be brought before an adjudicator forthwith 50

(2) Lorsque, dans le cas d'une personne détenue en vertu du paragraphe (1), le ministre atteste par écrit :

a) d'une part :

- (i) soit que l'identité de cette dernière 5 n'a pas été établie,
- (ii) soit qu'il a des raisons de soupçonner que la personne puisse faire partie d'une catégorie non admissible visée à l'un des paragraphes 19(1)e), 10 f) ou g),

b) d'autre part, qu'une période de 15 détention supplémentaire est nécessaire pour enquêter sur les questions visées aux sous-alinéas a)(i) ou (ii), 15

la personne doit être amenée devant l'arbitre. Celui-ci doit en prolonger la détention pour la période supplémentaire spécifiée dans l'attestation, laquelle ne peut excéder vingt et un jours à compter de la date où la 20 personne a été amenée devant l'arbitre.

Période de
détention
supplémentaire

(2.1) Lorsqu'une personne est détenue en vertu du paragraphe (2), le ministre peut modifier l'attestation à l'origine de la 25 détention en y incluant toute question visée 25 aux sous-alinéas (2)a)(i) ou (ii); la personne doit par la suite être amenée devant un arbitre qui doit prolonger la détention pour la période spécifiée dans l'attestation ainsi modifiée, laquelle ne peut excéder 30 vingt et un jours à compter de la date où la personne a été pour la première fois amenée devant un arbitre.

Modification de
l'attestation

(3) Lorsqu'une personne est détenue en 35 vertu du paragraphe (1) et que le ministre n'a pas attesté par écrit qu'une période supplémentaire de détention d'au plus vingt et un jours est nécessaire, celle-ci doit être amenée devant un arbitre à l'expiration de sa période de détention et, par 40 la suite, au moins une fois tous les sept jours et à chacune de ces occasions, les motifs de son maintien en détention doivent être examinés.

Examen aux
sept jours

(4) La personne détenue en vertu des 45 paragraphes (2) ou (2.1) doit être amenée devant un arbitre à l'expiration de sa

Idem

after the expiration of the period during which the person is being detained and that person shall be brought before an adjudicator at least once during each seven day period thereafter, at which times the reasons for continued detention shall be reviewed.

Appropriate order

(5) An adjudicator who conducts a review pursuant to subsection (3) shall make the appropriate order under subsection 104(3).

Idem

(6) Where an adjudicator who conducts a review under subsection (4) is not satisfied that reasonable efforts are being made by the Minister to investigate the matter referred to in subparagraph (2)(a)(i) or (ii), the adjudicator shall make the appropriate order under subsection 104(3).

Idem

(7) Where, with respect to a person under detention under this section, the Minister is of the opinion

(a) that the person's identity has been established, and

(b) that the person is not a person described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g),

a senior immigration officer shall forthwith bring the person before an adjudicator who shall make the appropriate order under subsection 104(3).

Application notwithstanding section 23 or 104

(8) This section applies notwithstanding section 23 or 104."

(2) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-71 entitled *An Act to amend the Criminal Code, the Immigration Act, 1976 and the Citizenship Act* is assented to, then on the day this subsection comes into force, the reference in subsections 104.1(1), (2) and (7) of the *Immigration Act, 1976*, as enacted by this Act, to "19(1)(e), (f) or (g)" shall be read as a reference to "19(1)(e), (f), (g) or (j)."

13. Section 107 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

période de détention et, par la suite, au moins une fois tous les sept jours, et à chacune de ces occasions, les motifs de son maintien en détention doivent être examinés.

5

(5) L'arbitre qui effectue l'examen prévu au paragraphe (3) doit prendre les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 104(3).

Mesures appropriées

(6) L'arbitre qui effectue l'examen prévu au paragraphe (4), s'il n'est pas convaincu que le ministre fait des efforts valables pour enquêter sur les questions visées aux sous-alinéas (2)a)(i) ou (ii), doit prendre les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 104(3).

Idem

(7) Lorsque, dans le cas d'une personne détenue en vertu du présent article, le ministre estime :

Ordonnance

a) d'une part, que l'identité de cette dernière a été établie,

b) d'autre part, qu'elle n'est pas une personne visée à l'un des alinéas 19(1)e), f) ou g),

l'agent d'immigration supérieur doit, sans délai, amener la personne devant un arbitre, lequel doit prendre les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 104(3).

(8) Le présent article s'applique par dérogation aux articles 23 ou 104. »

Application

(2) Dans le cas où le projet de loi C-71 intitulé *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'immigration de 1976 et la Loi sur la citoyenneté* reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, le renvoi «19(1)e) f) ou g)», aux paragraphes 104.1(1), (2) et (7) de la *Loi sur l'immigration de 1976*, dans leur version prévue à la présente loi, est remplacé, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, par le renvoi «19(1)e), f) g) ou j)».

13. L'article 107 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45

Authority to
execute
warrants and
orders

«107. Any warrant issued or order made under paragraph 12(3)(b), subsection 20(1), paragraph 23(3)(a), subsection 41(2), 91(2), 104(1), (2), (3) or (8) or 104.1(1) or section 106 or any direction made under subsection 80(4) is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom the warrant, order or direction was issued or made.»

14. Subsection 115(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (p) thereof, the following paragraph:

«(p.1) with respect to transportation companies bringing persons into Canada,

- (i) requiring or authorizing those companies to hold the visas, passports or travel documents of those persons in order to ensure that the visas, passports or travel documents are available for examination by an immigration officer at the port of entry,
- (ii) providing for the disposition by those companies, on the arrival of those persons in Canada, of any visas, passports or travel documents held by those companies, and
- (iii) requiring those companies to furnish such documentary evidence for examination by an immigration officer at the port of entry as is necessary to establish the identity and itinerary for travel to Canada of those persons;»

15. Section 119 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«119. No security or criminal intelligence report, information or evidence referred to in subsection 39(2), 41(4) or (10) or 82.1(2) may be required to be produced in evidence before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information.»

«107. Par dérogation à toute autre loi, tout mandat ou tout ordre prévu à l'alinéa 12(3)b), au paragraphe 20(1), à l'alinéa 23(3)a), aux paragraphes 41(2), 91(2), 104(1), (2), (3) ou (8) ou 104.1(1) ou à l'article 106 ou toute directive prévue au paragraphe 80(4) confère à son destinataire ou à la personne qui le reçoit et l'exécute le pouvoir d'arrêter et de détenir la personne qui y est visée.»

14. Le paragraphe 115(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa p), de ce qui suit :

«p.1) à l'égard des transporteurs qui amènent des personnes au Canada :

- (i) obligeant ou autorisant ces transporteurs à retenir les visas, les passeports ou les titres de voyage de celles-ci afin de s'assurer que ces documents puissent être examinés par l'agent d'immigration au point d'entrée,
- (ii) prévoyant la façon dont ces transporteurs disposent, une fois les personnes arrivées au Canada, des visas, des passeports ou des titres de voyage retenus par eux,
- (iii) obligeant ces transporteurs à fournir toute preuve documentaire, pour examen par l'agent d'immigration à un point d'entrée, qui peut s'avérer nécessaire pour établir l'identité ou l'itinéraire pour le voyage au Canada de ces personnes;»

15. L'article 119 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«119. Nul ne peut, devant une cour, une personne ou un organisme qui a compétence pour exiger la production d'informations, exiger la production des rapports secrets en matière de sécurité ou de criminalité ou les éléments de preuve ou d'information visés aux paragraphes 39(2), 41(4) ou (10) ou 82.1(2).»

Pouvoir
d'exécuter des
mandats et des
ordres

Immunité

1984, c. 21,
s. 85

Reports
privileged

1984, ch. 21,
art. 85

1984, c. 21,
s. 86

Delegation of
authority

16. Section 123 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"123. The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the public service of Canada as the Minister or the Deputy Minister deems proper to exercise and perform any of the powers, duties and functions that may or are required to be exercised or performed by the Minister or the Deputy Minister, as the case may be, under this Act or the regulations, other than the powers, duties and functions referred to in paragraphs 19(1)(e) and (2)(a) and subsections 39(2), 40(1), 41(1), 82.1(2) and 83(1), and any such power, duty or function performed or exercised by any person so authorized shall be deemed to have been performed or exercised by the Minister or the Deputy Minister, as the case may be."

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

17. The definition "offence" in section 178.1 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after the reference to "section 153 or 159 (smuggling, etc.) of the *Customs Act*", a reference to "sections 95.1 and 95.2 (organizing entry into Canada), 95.3 (disembarking persons at sea) and 95.4 (counselling false statements) of the *Immigration Act, 1976*,".

REVIEW

18. The amendments to the *Immigration Act, 1976* enacted by this Act shall, on the fourth anniversary of

- (a) the coming into force of this Act, or
- (b) if any of the provisions of this Act come into force on different days, the coming into force of the first provision thereof to come into force,

stand referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose and the committee shall, as soon as practicable thereaf-

16. L'article 123 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"123. Le ministre ou le sous-ministre peut, lorsqu'il le juge nécessaire, déléguer à des employés de la fonction publique du Canada les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements, à l'exception de ceux qui sont visés aux alinéas 19(1)e) et (2)a) et aux paragraphes 39(2), 40(1), 41(1), 82.1(2) et 83(1). Les actes accomplis par ces employés sont réputés l'avoir été par le ministre ou le sous-ministre, selon le cas."

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

17. La définition de «infraction», à l'article 178.1 du *Code criminel*, est modifiée par insertion, après les mots «l'article 153 ou 159 (contrebande, etc.) de la *Loi sur les douanes*», de ce qui suit :

«les articles 95.1 et 95.2 (incitation à entrer au Canada), l'article 95.3 (débarquement de personnes en mer) et l'article 95.4 (incitation à faire une fausse déclaration) de la *Loi sur l'immigration de 1976*,»

EXAMEN

18. Quatre ans après :

- a) soit la date d'entrée en vigueur de la présente loi,
- b) soit, dans le cas où les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à des dates différentes, la date d'entrée en vigueur de la première disposition,

le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin se saisit des modifications de la *Loi sur l'immigration de 1976* prévues à la présente loi. Le comité examine à fond, dès que possible, ces modifications ainsi que les

1984, ch. 21,
art. 86

Délégation de
pouvoirs

1986, ch. 1, par.
211(1), ann. 1,
n° 2

25 Examen
quadiennal

Review after
four years

ter, undertake a comprehensive review of the amendments and their operation and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including such recommendations pertaining to the continuation of the amendments and changes required thereto as the committee may wish to make.

COMING INTO FORCE

19. This Act or any provision thereof shall 10
come into force on a day or days to be fixed
by proclamation.

Coming into
force

conséquences de leur application en vue de la
présentation, dans un délai d'un an à com-
pter du début de l'examen ou tel délai plus
long autorisé par la Chambre des communes,
5 d'un rapport au Parlement où seront consi- 5
gnées ses conclusions sur leur maintien ainsi
que ses recommandations quant aux modifi-
cations souhaitables.

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. La présente loi ou telle de ses disposi-
tions entre en vigueur à la date ou aux dates 10
fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-85

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-85

An Act to provide for the resumption and continuance of railway operations and for the settlement of disputes respecting terms and conditions of employment between railway companies and their employees

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
AUGUST 27, 1987**

C-85

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-85

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services ferroviaires ainsi que le règlement des conflits relatifs aux conditions d'emploi entre les compagnies de chemins de fer et leurs employés

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 AOÛT 1987**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-85

PROJET DE LOI C-85

An Act to provide for the resumption and continuance of railway operations and for the settlement of disputes respecting terms and conditions of employment between railway companies and their employees

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services ferroviaires ainsi que le règlement des conflits relatifs aux conditions d'emploi entre les compagnies de chemins de fer et leurs employés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Maintenance of Railway Operations Act, 1987*.

1. *Loi de 1987 sur le maintien des services ferroviaires.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

TERMINOLOGIE

Words and expressions

2. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part V of the *Canada Labour Code*.

2. Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie V du *Code canadien du travail*.

Terminologie

PART I

PARTIE I

ASSOCIATED RAILWAY UNIONS

SYNDICATS ASSOCIÉS DES
CHEMINS DE FER

Interpretation

Définitions

Definitions

"arbitrator"
«arbitre»

"collective
agreement"
«convention
collective»

3. In this Part,
"arbitrator" means the arbitrator appointed pursuant to subsection 8(1);
"collective agreement" means a collective agreement between a railway company and a union that expired on December 31, 1986 and was the subject of a notice of

10 3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
«arbitre» L'arbitre nommé conformément au paragraphe 8(1).
«compagnie de chemins de fer» Compagnie mentionnée à l'annexe I.

Définitions

10

«arbitre»
"arbitrator"

«compagnie de
chemins de fer»
"railway..."

dispute dated January 12, 1987 and sent to the Minister pursuant to section 163 of the *Canada Labour Code*;

"employee"
«employés»

"employee" means a person employed by a railway company who is bound by a collective agreement;

"railway company"
«compagnie...»

"railway company" means a company named in Schedule I;

"union"
«syndicats»

"union" means a trade union named in Schedule II and any trade union substituted as a party to a collective agreement for a trade union so named, and includes the organization known as the Associated Railway Unions.

«convention collective» Convention collective intervenue entre une compagnie de chemins de fer et un syndicat et expirée le 31 décembre 1986 qui a fait l'objet d'un avis de différé daté du 12 janvier 1987 et envoyé au ministre conformément à l'article 163 du *Code canadien du travail*.

«convention collective»
"collective..."

«employé» Employé d'une compagnie de chemins de fer lié par une convention collective.

«employé»
"employee"

«syndicat» Syndicat mentionné à l'annexe II et tout syndicat qui y est substitué à titre de partie à une convention collective, ainsi que l'organisation connue sous le nom de Syndicats associés des chemins de fer.

«syndicat»
"union"

Railway Operations

Resumption of railway operations

4. On the coming into force of this Part, (a) each railway company shall forthwith resume operation of the railway and subsidiary services the operation of which is suspended; and (b) every employee shall, when so required, forthwith resume the duties of that employee's employment with a railway company.

Obligations of unions

5. (1) Each union and each officer and representative of a union (a) shall, forthwith on the coming into force of this Part, give notice to the employees who are members of a bargaining unit represented by the union that, by reason of the coming into force of this Part, the operation of railway and subsidiary services is to be resumed and the employees, when so required, are to resume the duties of their employment with a railway company; (b) shall, in addition to giving notice as required by paragraph (a), take all reasonable steps to ensure that the employees who are members of a bargaining unit represented by the union comply with paragraph 4(b); and (c) shall refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 4(b).

Services ferroviaires

4. Dès l'entrée en vigueur de la présente partie : a) chaque compagnie de chemins de fer est tenue de reprendre immédiatement l'exploitation des services ferroviaires et des services auxiliaires dont l'exploitation est suspendue; b) les employés sont tenus de reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande.

Reprise des services ferroviaires

5. (1) Chaque syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus : a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de la présente partie, les employés qui sont membres d'une unité de négociation représentée par le syndicat qu'en raison de cette entrée en vigueur l'exploitation des services ferroviaires et des services auxiliaires doit reprendre et qu'ils doivent reprendre leur travail lorsqu'on le leur demande; b) de prendre, en plus, toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 4b) par les employés qui sont membres d'une unité de négociation représentée par le syndicat; c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 4b).

Obligations des syndicats

Obligations of
railway
companies

(2) No railway company or officer or representative of a railway company shall

- (a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 4(b); or
(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Part.

Extended
meaning of
"union"

(3) For the purposes of paragraph (1)(c), "union" includes any trade union or organization referred to in the definition of that term in section 12.

Extension of
collective
agreements

6. (1) The term of each collective agreement is extended to include the period beginning on January 1, 1987 and ending on December 31, 1988 and, with the consent of the parties thereto, may be further extended by the arbitrator to include the period beginning on January 1, 1989 and ending on a day not later than December 31, 1989.

Collective
agreements
binding for
extended term

(2) The terms and conditions of each collective agreement, as amended by or pursuant to this Part, are effective and binding on the parties thereto for the period for which the agreement is extended by or pursuant to subsection (1) notwithstanding anything in Part V of the *Canada Labour Code* or in the agreement, and

- (a) Part V of the *Canada Labour Code* applies in respect of the agreement, as so amended, as if that period were the term of the agreement; and
(b) the agreement, as so amended, shall, for the purposes of any Act of Parliament, be deemed to be an agreement between each railway company that is a party to the agreement and each of its employees who is bound by the agreement on all matters relating to the employee's employment with the railway company.

Strike and
lockouts
prohibited

7. During the term of each collective agreement, as extended by or pursuant to subsection 6(1),

- (a) no railway company that is a party to the agreement shall declare or cause a lockout;

(2) Il est interdit aux compagnies de chemins de fer ainsi qu'à leurs dirigeants et représentants :

- a) d'empêcher un employé de se conformer à l'alinéa 4b);
b) de renvoyer un employé qui a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente partie, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)c), le mot «syndicat» s'entend en outre d'un syndicat ou d'une organisation mentionné à la définition de ce mot à l'article 12.

6. (1) La durée de chaque convention collective est prolongée à compter du 1^{er} janvier 1987 jusqu'au 31 décembre 1988; elle peut être prolongée de nouveau par l'arbitre avec le consentement des parties à compter du 1^{er} janvier 1989 jusqu'au 31 décembre 1989.

(2) Chaque convention collective modifiée par la présente partie ou en vertu de celle-ci est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie V du *Code canadien du travail* ou aux autres dispositions de la convention collective; cependant :

- a) la partie V du *Code canadien du travail* s'applique à la convention ainsi modifiée, comme si la prolongation de la convention en constituait la durée;
b) la convention ainsi modifiée est, pour l'application de toute autre loi fédérale, réputée constituer une entente entre chaque compagnie de chemins de fer partie à la convention et chacun de ses employés qui est lié par la convention collective sur toutes les questions qui concernent son emploi.

7. Pendant la durée de chaque convention collective prolongée par le paragraphe 6(1) ou en vertu de celui-ci :

- a) il est interdit à une compagnie de chemins de fer partie à la convention de déclarer ou de causer un lock-out;

Obligations des
compagnies de
chemins de fer

Sens du mot
«syndicat»

Prolongation
des conventions
collectives

Présomption

Interdiction de
déclarer une
grève ou un
lock-out

(b) no person who is an officer or representative of a union that is a party to the agreement shall declare or authorize a strike; and

(c) no person who is bound by the agreement shall participate in a strike against a railway company that is a party to the agreement.

b) il est interdit aux dirigeants et aux représentants d'un syndicat partie à la convention de déclarer ou de causer une grève;

c) il est interdit aux personnes liées par la convention de participer à une grève contre une compagnie de chemins de fer partie à la convention.

Arbitration

Arbitration

8. (1) The Minister shall, after the coming into force of this Part, appoint an arbitrator and refer to the arbitrator all matters relating to the amendment or revision of each collective agreement that, at the time of the appointment, are in dispute between a railway company and a union and the further extension of the term of each collective agreement permitted by subsection 6(1).

Powers of arbitrator

(2) The arbitrator has, with such modifications as the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under section 157 of the *Canada Labour Code*.

Time limit

(3) Notwithstanding any other provision of this Part or of the *Canada Labour Code*, the arbitrator shall decide all matters referred to the arbitrator pursuant to this Part within sixty days after the arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow.

Form of decision

(4) The decision of the arbitrator respecting a collective agreement shall be set out in such form as will enable the decision to be incorporated into the agreement in accordance with section 9.

Incorporation in agreement

9. When the arbitrator has decided all matters respecting a collective agreement that are referred to the arbitrator pursuant to this Part, the collective agreement shall be deemed to be amended by the incorporation therein of the decision and of such other amendments as may have been agreed to by the parties thereto prior to the decision of the arbitrator, and the agreement, as so amended, constitutes a new collective agreement that shall be deemed to have effect on and after January 1, 1987.

Arbitrage

Arbitrage

8. (1) Le ministre du Travail doit, après l'entrée en vigueur de la présente partie, 10 nommer un arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de chaque convention collective qui font, au moment de la nomination de celui-ci, l'objet d'un différend entre une compagnie de chemins de fer et un syndicat, ainsi que la prolongation supplémentaire de la durée de chaque convention collective visée au paragraphe 6(1).

(2) L'arbitre a, compte tenu des adaptations de circonstance, les pouvoirs d'un arbitre visés à l'article 157 du *Code canadien du travail*.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie et au *Code canadien du travail*, l'arbitre est tenu de rendre sa décision à l'égard des questions qui lui sont soumises en conformité avec la présente partie dans les soixante jours suivant sa nomination ou le délai supérieur autorisé par le ministre. 30

(4) Les décisions arbitrales doivent être rédigées de façon à permettre leur incorporation à la convention collective qu'elles visent en conformité avec l'article 9.

9. Lorsque l'arbitre s'est prononcé sur toutes les questions qui lui ont été soumises à l'égard d'une convention collective en vertu de la présente partie, celle-ci est réputée modifiée par l'incorporation tant de la décision arbitrale que des modifications que les parties ont pu adopter conjointement avant cette dernière; la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention qui est réputée en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1987.

Amendment of Agreement

Modification de la convention

Parties may
amend
agreement

10. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Part, other than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.

Modification
par les parties

10. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à une convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par elle — ou en vertu de celle-ci —, à l'exception de celle qui porte sur sa durée, et de donner effet à la modification.

Offences

Infractions

Offence by
individuals

11. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine (a) of not less than \$10,000 or more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of a railway company or a union when the offence was committed; or (b) of not less than \$500 or more than \$1,000, in any other case.

Individus

11. (1) L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et 10 encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :
a) une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant d'une compagnie de chemins de fer 15 ou d'un dirigeant ou d'un représentant d'un syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;
b) une amende de 500 \$ à 1 000 \$, dans 20 les autres cas.

Offence by
railway
company or
union

(2) A railway company or union that contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not less than \$20,000 or more than \$100,000.

Compagnie de
chemins de fer
ou syndicat

(2) La compagnie de chemins de fer ou le syndicat qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des 25 jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende de 20 000 \$ à 100 000 \$.

PART II

PARTIE II

CANADIAN PACIFIC LIMITED AND
THE CANADIAN COUNCIL OF
RAILWAY SHOPCRAFT UNIONSCANADIEN PACIFIQUE LIMITÉE ET
LE CONSEIL CANADIEN DES
MÉTIERIS D'ATELIERS
FERROVIAIRES

Interpretation

Définitions

Definitions

"arbitrator"
«arbitre»

12. In this Part, "arbitrator" means the arbitrator appointed pursuant to subsection 17(1);

Définitions

12. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. 30
«arbitre» L'arbitre nommé conformément au paragraphe 17(1).

"collective
agreement"
«convention
collective»

"collective agreement" means a collective agreement between the railway company and a union that expired on December 31, 1986 and was the subject of a notice of dispute dated December 16, 1986 and sent

«arbitre»
"arbitrator"«compagnie de
chemins de fer»
"railway..."

«compagnie de chemins de fer» Canadien Pacifique Limitée; la présente définition vise aussi la Dominion Atlantic Railway Company, la Esquimalt & Nanaimo Rail-

"employee" «employé»	to the Minister pursuant to section 163 of the <i>Canada Labour Code</i> ;	way Company et la <i>Quebec Central Railway Company</i> .	«convention collective» "collective..."
"railway company" «compagnie...»	"railway company" means the Canadian Pacific Limited, and includes the Dominion Atlantic Railway Company, the Esquimalt & Nanaimo Railway Company and the Quebec Central Railway Com- pany;	5 «convention collective» Convention collective intervenue entre la compagnie de chemins de fer et un syndicat et expirée le 31 décembre 1986 qui a fait l'objet d'un avis de différé daté du 16 décembre 1986 et envoyé au ministre conformément à l'article 163 du <i>Code canadien du travail</i> .	5
"union" «syndicat»	"union" means a trade union named in Schedule III and any trade union substituted as a party to a collective agreement for a trade union so named, and includes the organization known as the Canadian Council of Railway Shopcraft Unions.	10 «employé» Employé de la compagnie de chemins de fer lié par une convention collective.	10 «employé» "employee"
		«syndicat» Syndicat mentionné à l'annexe III et tout syndicat qui y est substitué à titre de partie à une convention collective, ainsi 15 que l'organisation connue sous le nom de Conseil canadien des syndicats de métiers d'ateliers ferroviaires.	«syndicat» "union"

Railway Operations

Services ferroviaires

Resumption of railway operations

13. On the coming into force of this Part, (a) the railway company shall forthwith 20 continue or resume, as the case may be, operation of the railway and subsidiary services the operation of which is suspended; and
(b) every employee shall, when so 25 required, forthwith continue or resume, as the case may be, the duties of that employee's employment with the railway company.

Obligations of unions

14. (1) Each union and each officer and 30 representative of a union
(a) shall, forthwith on the coming into force of this Part, give notice to the employees who are members of a bargaining unit represented by the union that, by 35 reason of the coming into force of this Part, the operation of railway and subsidiary services is to be resumed and the employees, when so required, are to resume the duties of their employment 40 with the railway company;
(b) shall, in addition to giving notice as required by paragraph (a), take all reasonable steps to ensure that the employees

13. Dès l'entrée en vigueur de la présente 20 partie :

a) la compagnie de chemins de fer est tenue de poursuivre ou, selon le cas, de reprendre immédiatement l'exploitation des services ferroviaires et des services 25 auxiliaires dont l'exploitation est suspendue;
b) les employés sont tenus de poursuivre ou, selon le cas, de reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur 30 demande.

Reprise des services ferroviaires

14. (1) Chaque syndicat et ses dirigeants 35 et représentants sont tenus :

a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de la présente partie, les employés qui sont 35 membres d'une unité de négociation représentée par le syndicat qu'en raison de cette entrée en vigueur l'exploitation des services ferroviaires et des services auxiliaires doit reprendre et qu'ils doivent reprendre 40 leur travail lorsqu'on le leur demande;
b) de prendre, en plus, toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 13b) par les employés qui sont 45 membres d'une unité de négociation représentée par le syndicat;

Obligations des syndicats

who are members of a bargaining unit represented by the union comply with paragraph 13(b); and

(c) shall refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 13(b).

Obligations of
railway
company

(2) Neither the railway company nor any officer or representative of the railway company shall

(a) in any manner impede any employee 10 from complying with paragraph 13(b); or
(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on 15 strike before the coming into force of this Part.

Extended
meaning of
"union"

(3) For the purposes of paragraph (1)(c), "union" includes any trade union or organization referred to in the definition of that 20 term in section 3.

Extension of
collective
agreements

15. (1) The term of each collective agreement is extended to include the period beginning on January 1, 1987 and ending on December 31, 1988 and, with the consent of 25 the parties thereto, may be further extended by the arbitrator to include the period beginning on January 1, 1989 and ending on a day not later than December 31, 1989.

Collective
agreements
binding for
extended term

(2) The terms and conditions of each collective agreement, as amended by or pursuant to this Part, are effective and binding on the parties thereto for the period for which the agreement is extended by or pursuant to subsection (1) notwithstanding anything in 35 Part V of the *Canada Labour Code* or in the agreement, and

(a) Part V of the *Canada Labour Code* applies in respect of the agreement, as so amended, as if that period were the term 40 of the agreement; and

(b) the agreement, as so amended, shall, for the purposes of any Act of Parliament, be deemed to be an agreement between the railway company and each of its 45 employees who is bound by the agreement on all matters relating to the employee's employment with the railway company.

c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 13b).

(2) Il est interdit à la compagnie de chemins de fer ainsi qu'à ses dirigeants et 5 représentants :

a) d'empêcher un employé de se conformer à l'alinéa 13b);

b) de renvoyer un employé qui a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la 10 présente partie, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions.

Obligations de
la compagnie de
chemins de fer

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)c), le 15 mot «syndicat» s'entend en outre d'un syndicat ou d'une organisation mentionné à la définition de ce mot à l'article 3.

Sens du mot
«syndicat»

15. (1) La durée de chaque convention collective est prolongée à compter du 1^{er} 20 janvier 1987 jusqu'au 31 décembre 1988; elle peut être prolongée de nouveau par l'arbitre avec le consentement des parties à compter du 1^{er} janvier 1989 jusqu'au 31 décembre 25 1989.

Prolongation
des conventions
collectives

(2) Chaque convention collective modifiée par la présente partie ou en vertu de celle-ci est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie V du *Code canadien du 30 travail* ou aux autres dispositions de la convention collective; cependant :

Présomption

a) la partie V du *Code canadien du travail* s'applique à la convention ainsi modifiée, comme si la prolongation de la con- 35 vention en constituait la durée;

b) la convention ainsi modifiée est, pour l'application de toute autre loi fédérale, réputée constituer une entente entre la compagnie de chemins de fer et chacun de 40 ses employés qui est lié par la convention collective sur toutes les questions qui concernent son emploi.

Strike and
lockouts
prohibited

16. During the term of each collective agreement, as extended by or pursuant to subsection 15(1),

- (a) the railway company shall not declare or cause a lockout;
- (b) no person who is an officer or representative of a union that is a party to the agreement shall declare or authorize a strike; and
- (c) no person who is bound by the agreement shall participate in a strike against the railway company.

16. Pendant la durée de chaque convention collective prolongée par le paragraphe 15(1) ou en vertu de celui-ci :

- 5 a) il est interdit à la compagnie de chemins de fer de déclarer ou de causer un lock-out;
- b) il est interdit aux dirigeants et aux représentants d'un syndicat partie à la convention de déclarer ou de causer une grève;
- 10 c) il est interdit aux personnes liées par la convention de participer à une grève contre la compagnie de chemins de fer.

Interdiction de
déclarer une
grève ou un
lock-out

Arbitration

Arbitration

17. (1) The Minister shall, after the coming into force of this Part, appoint an arbitrator and refer to the arbitrator all matters relating to the amendment or revision of each collective agreement that, at the time of the appointment, are in dispute between the railway company and a union and the further extension of the term of each collective agreement permitted by subsection 15(1).

Powers of
arbitrator

(2) The arbitrator has, with such modifications as the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under section 157 of the *Canada Labour Code*.

Time limit

(3) Notwithstanding any other provision of this Part or of the *Canada Labour Code*, the arbitrator shall decide all matters referred to the arbitrator pursuant to this Part within sixty days after the arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow.

Form of
decision

(4) The decision of the arbitrator respecting a collective agreement shall be set out in such form as will enable the decision to be incorporated into the agreement in accordance with section 18.

Incorporation
in agreement

18. When the arbitrator has decided all matters respecting a collective agreement that are referred to the arbitrator pursuant to this Part, the collective agreement shall be deemed to be amended by the incorporation therein of the decision and of such other amendments as may have been agreed to by

Arbitrage

Arbitrage

17. (1) Le ministre du Travail doit, après l'entrée en vigueur de la présente partie, 15 nommer un arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de chaque convention collective qui font, au moment de la nomination de celui-ci, l'objet d'un différend entre la compagnie de chemins de fer et le syndicat, ainsi que la prolongation supplémentaire de la durée de chaque convention collective visée au paragraphe 15(1).

(2) L'arbitre a, compte tenu des adaptations de circonstance, les pouvoirs d'un arbitre visés à l'article 157 du *Code canadien du travail*.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie et au *Code canadien du travail*, l'arbitre est tenu de rendre sa décision à l'égard des questions qui lui sont soumises en conformité avec la présente partie dans les soixante jours suivant sa nomination ou le délai supérieur autorisé par le ministre.

(4) Les décisions arbitrales doivent être rédigées de façon à permettre leur incorporation à la convention collective qu'elles visent en conformité avec l'article 18.

Pouvoirs de
l'arbitre

Délai

Forme de la
décision

18. Lorsque l'arbitre s'est prononcé sur toutes les questions qui lui ont été soumises à l'égard d'une convention collective en vertu de la présente partie, celle-ci est réputée modifiée par l'incorporation tant de la décision arbitrale que des modifications que les parties ont pu adopter conjointement avant

Incorporation à
la convention
des décisions de
l'arbitre

the parties thereto prior to the decision of the arbitrator, and the agreement, as so amended, constitutes a new collective agreement that shall be deemed to have effect on and after January 1, 1987.

cette dernière; la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention qui est réputée en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1987.

5

Amendment of Agreement

Modification de la convention

Parties may
amend
agreement

19. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Part, other than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.

19. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à une convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par elle — ou en vertu de celle-ci —, à l'exception de celle qui porte sur sa durée, et de donner effet à la modification.

5 Modification
par les parties

10

10

Offences

Infractions

Offence by
individuals

20. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

(a) of not less than \$10,000 or more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the railway company or a union when the offence was committed; or

(b) of not less than \$500 or more than \$1,000, in any other case.

20. (1) L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de la compagnie de chemins de fer ou d'un dirigeant ou d'un représentant d'un syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende de 500 \$ à 1 000 \$, dans les autres cas.

Individus

25

Offence by
railway
company or
union

(2) Where the railway company or a union contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not less than \$20,000 or more than \$100,000.

(2) La compagnie de chemins de fer ou le syndicat qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende de 20 000 \$ à 100 000 \$.

Compagnie de
chemins de fer
ou syndicat

30

PART III

PARTIE III

CANADIAN NATIONAL RAILWAY
COMPANY AND THE CANADIAN
COUNCIL OF RAILWAY SHOPCRAFT
UNIONS

COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER
NATIONAUX DU CANADA ET LE
CONSEIL CANADIEN DES
SYNDICATS DE MÉTIERS
D'ATELIERS FERROVIAIRES

Interpretation

Définitions

Definitions

21. In this Part,

21. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"arbitrator" «arbitre»	"arbitrator" means the arbitrator appointed pursuant to subsection 26(1);	«arbitre» L'arbitre nommé conformément au paragraphe 26(1).	«arbitre» "arbitrator"
"collective agreement" «convention collective»	"collective agreement" means a collective agreement between the railway company and a union that expired on December 31, 1986 and was the subject of a notice of dispute dated December 16, 1986 and sent to the Minister pursuant to section 163 of the <i>Canada Labour Code</i> ;	«compagnie de chemins de fer» Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada.	«compagnie de chemins de fer» "railway..."
"employee" «employé»	"employee" means a person employed by the railway company who is bound by a collective agreement;	«convention collective» Convention collective intervenue entre la compagnie de chemins de fer et un syndicat et expirée le 31 décembre 1986 qui a fait l'objet d'un avis de différend daté du 16 décembre 1986 et envoyé au ministre conformément à l'article 163 du <i>Code canadien du travail</i> .	5 «convention collective» "collective..."
"railway company" «compagnie...»	"railway company" means the Canadian National Railway Company;	«employé» Employé de la compagnie de chemins de fer lié par une convention collective.	10 «employé» "employee"
"union" «syndicat»	"union" means a trade union named in Schedule IV and any trade union substituted as a party to a collective agreement for a trade union so named, and includes the organization known as the Canadian Council of Railway Shopcraft Unions.	15 «syndicat» Syndicat mentionné à l'annexe IV et tout syndicat qui y est substitué à titre de partie à une convention collective, ainsi que l'organisation connue sous le nom de Conseil canadien des syndicats de métiers d'ateliers ferroviaires.	15 «syndicat» "union"

Railway Operations

Services ferroviaires

Resumption of railway operations

22. On the coming into force of this Part, (a) the railway company shall forthwith continue or resume, as the case may be, operation of the railway and subsidiary services the operation of which is suspended; and (b) every employee shall, when so required, forthwith continue or resume, as the case may be, the duties of that employee's employment with the railway company.

Obligations of unions

23. (1) Each union and each officer and representative of a union (a) shall, forthwith on the coming into force of this Part, give notice to the employees who are members of a bargaining unit represented by the union that, by reason of the coming into force of this Part, the operation of railway and subsidiary services is to be resumed and the employees, when so required, are to resume the duties of their employment with the railway company;

22. Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

- a) la compagnie de chemins de fer est tenue de poursuivre ou, selon le cas, de reprendre immédiatement l'exploitation des services ferroviaires et des services auxiliaires dont l'exploitation est suspendue;
- b) les employés sont tenus de poursuivre ou, selon le cas, de reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande.

Reprise des services ferroviaires

23. (1) Chaque syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

- a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de la présente partie, les employés qui sont membres d'une unité de négociation représentée par le syndicat qu'en raison de cette entrée en vigueur l'exploitation des services ferroviaires et des services auxiliaires doit reprendre et qu'ils doivent reprendre leur travail lorsqu'on le leur demande;
- b) de prendre, en plus, toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de

Obligations du syndicat

(b) shall, in addition to giving notice as required by paragraph (a), take all reasonable steps to ensure that the employees who are members of a bargaining unit represented by the union comply with paragraph 22(b); and

(c) shall refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 22(b).

l'alinéa 22b) par les employés qui sont membres d'une unité de négociation représentée par le syndicat;

c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 22b).

Obligations of railway company

(2) Neither the railway company nor any officer or representative of the railway company shall

(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 22(b); or

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Part.

(2) Il est interdit à la compagnie de chemins de fer ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher un employé de se conformer à l'alinéa 22b);

b) de renvoyer un employé qui a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente partie, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions.

Obligations de la compagnie de chemins de fer

Extended meaning of "union"

(3) For the purposes of paragraph (1)(c), "union" includes any trade union or organization referred to in the definitions of that term in sections 3 and 12.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)c), le mot «syndicat» s'entend en outre d'un syndicat ou d'une organisation mentionné aux définitions de ce mot aux articles 3 et 12.

Sens du mot «syndicat»

Extension of collective agreements

24. (1) The term of each collective agreement is extended to include the period beginning on January 1, 1987 and ending on December 31, 1988 and, with the consent of the parties thereto, may be further extended by the arbitrator to include the period beginning on January 1, 1989 and ending on a day not later than December 31, 1989.

24. (1) La durée de chaque convention collective est prolongée à compter du 1^{er} janvier 1987 jusqu'au 31 décembre 1988; elle peut être prolongée de nouveau par l'arbitre avec le consentement des parties à compter du 1^{er} janvier 1989 jusqu'au 31 décembre 1989.

Prolongation de la convention collective

Collective agreements binding for extended term

(2) The terms and conditions of each collective agreement, as amended by or pursuant to this Part, are effective and binding on the parties thereto for the period for which the agreement is extended by or pursuant to subsection (1) notwithstanding anything in Part V of the *Canada Labour Code* or in the agreement, and

(a) Part V of the *Canada Labour Code* applies in respect of the agreement, as so amended, as if that period were the term of the agreement; and

(b) the agreement, as so amended, shall, for the purposes of any Act of Parliament, be deemed to be an agreement between the railway company and each of its

(2) Chaque convention collective modifiée par la présente partie ou en vertu de celle-ci est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie V du *Code canadien du travail* ou aux autres dispositions de la convention collective; cependant :

a) la partie V du *Code canadien du travail* s'applique à la convention ainsi modifiée, comme si la prolongation de la convention en constituait la durée;

b) la convention ainsi modifiée est, pour l'application de toute autre loi fédérale, réputée constituer une entente entre la compagnie de chemins de fer et chacun de ses employés qui est lié par la convention

Présomption

employees who is bound by the agreement on all matters relating to the employee's employment with the railway company.

collective sur toutes les questions qui concernent son emploi.

Strike and lockouts prohibited

25. During the term of each collective agreement, as extended by or pursuant to subsection 24(1),

(a) the railway company shall not declare or cause a lockout;

(b) no person who is an officer or representative of a union that is a party to the agreement shall declare or authorize a strike; and

(c) no person who is bound by the agreement shall participate in a strike against the railway company.

25. Pendant la durée de chaque convention collective prolongée par le paragraphe 24(1) ou en vertu de celui-ci :

a) il est interdit à la compagnie de chemins de fer de déclarer ou de causer un lock-out;

b) il est interdit aux dirigeants et aux représentants du syndicat partie à la convention de déclarer ou de causer une grève;

c) il est interdit aux personnes liées par la convention collective de participer à une grève contre la compagnie de chemins de fer.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

Arbitration

Arbitration

26. (1) The Minister shall, after the coming into force of this Part, appoint an arbitrator and refer to the arbitrator all matters relating to the amendment or revision of each collective agreement that, at the time of the appointment, are in dispute between the railway company and a union and the further extension of the term of each collective agreement permitted by subsection 24(1).

(2) The arbitrator has, with such modifications as the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under section 157 of the *Canada Labour Code*.

(3) Notwithstanding any other provision of this Part or of the *Canada Labour Code*, the arbitrator shall decide all matters referred to the arbitrator pursuant to this Part within sixty days after the arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow.

(4) The decision of the arbitrator respecting a collective agreement shall be set out in such form as will enable the decision to be incorporated into the agreement in accordance with section 27.

Powers of arbitrator

Time limit

Form of decision

Incorporation in agreement

Arbitrage

Arbitrage

26. (1) Le ministre du Travail doit, après l'entrée en vigueur de la présente partie, nommer un arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de chaque convention collective qui font, au moment de la nomination de celui-ci, l'objet d'un différend entre la compagnie de chemins de fer et le syndicat, ainsi que la prolongation supplémentaire de la durée de chaque convention collective visée au paragraphe 24(1).

(2) L'arbitre a, compte tenu des adaptations de circonstance, les pouvoirs d'un arbitre visés à l'article 157 du *Code canadien du travail*.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie et au *Code canadien du travail*, l'arbitre est tenu de rendre sa décision à l'égard des questions qui lui sont soumises en conformité avec la présente partie dans les soixante jours suivant sa nomination ou le délai supérieur autorisé par le ministre.

(4) Les décisions arbitrales doivent être rédigées de façon à permettre leur incorporation à la convention collective qu'elles visent en conformité avec l'article 27.

Pouvoirs de l'arbitre

Délai

Forme de la décision

Incorporation à la convention des décisions de l'arbitre

to this Part, the collective agreement shall be deemed so as to be amended by the incorporation therein of the decision and of such other amendments as may have been agreed to by the parties thereto prior to the decision of the arbitrator, and the agreement, as so amended, constitutes a new collective agreement that shall be deemed to have effect on and after January 1, 1987.

de la présente partie, celle-ci est réputée modifiée par l'incorporation tant de la décision arbitrale que des modifications que les parties ont pu adopter conjointement avant cette dernière; la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention qui est réputée en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1987.

Amendment of Agreement

Modification de la convention

Parties may
amend
agreement

28. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Part, other than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.

28. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à une convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par elle — ou en vertu de celle-ci —, à l'exception de celle qui porte sur sa durée, et de donner effet à la modification.

Modification
par les parties

Offences

Infractions

Offence by
individuals

29. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine (a) of not less than \$10,000 or more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the railway company or a union when the offence was committed; or (b) of not less than \$500 or more than \$1,000, in any other case.

29. (1) L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction : a) une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant d'une compagnie de chemins de fer ou d'un dirigeant ou d'un représentant d'un syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration; b) une amende de 500 \$ à 1 000 \$, dans les autres cas.

Individus

Offence by
railway
company or
union

(2) Where the railway company or a union contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not less than \$20,000 or more than \$100,000.

(2) La compagnie de chemins de fer ou le syndicat qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende de 20 000 \$ à 100 000 \$.

Compagnie de
chemins de fer
ou syndicat

PART IV

THE INTERNATIONAL
BROTHERHOOD OF LOCOMOTIVE
ENGINEERS

Interpretation

Definitions

"arbitrator"
«arbitre»

"collective
agreement"
«convention
collective»

"employee"
«employé»

"railway
company"
«compagnie...»

"union"
«syndicat»

30. In this Part,

"arbitrator" means the arbitrator appointed pursuant to subsection 35(1);

"collective agreement" means a collective agreement between the railway company and the union that expired on December 31, 1986 and was the subject of a notice of dispute dated January 22, 1987 and sent to the Minister pursuant to section 163 of the *Canada Labour Code*;

"employee" means a person employed by the railway company who is bound by a collective agreement;

"railway company" means the Canadian National Railway Company;

"union" means the International Brotherhood of Locomotive Engineers, also known as the Brotherhood of Locomotive Engineers, and any trade union substituted as a party to a collective agreement for that 20 trade union.

Railway Operations

Resumption of
railway
operations

31. On the coming into force of this Part,

(a) the railway company shall forthwith continue or resume, as the case may be, operation of the railway and subsidiary 25 services the operation of which is suspended; and

(b) every employee shall, when so required, forthwith continue or resume, as the case may be, the duties of that 30 employee's employment with the railway company.

Obligations of
union

32. (1) The union and each officer and representative of the union

(a) shall, forthwith on the coming into 35 force of this Part, give notice to the employees who are members of a bargaining unit represented by the union that, by

PARTIE IV

FRATERNITÉ INTERNATIONALE
DES INGÉNIEURS DE LOCOMOTIVES

Définitions

Définitions

30. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«arbitre» L'arbitre nommé conformément au paragraphe 35(1).

5 «compagnie de chemins de fer» Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada.

«convention collective» Convention collective intervenue entre la compagnie de chemins de fer et le syndicat et expirée le 31 10 décembre 1986 qui a fait l'objet d'un avis de différé daté du 22 janvier 1987 et envoyé au ministre conformément à l'article 163 du *Code canadien du travail*.

15 «employé» Employé de la compagnie de chemins de fer lié par la convention collective.

«syndicat» La Fraternité internationale des ingénieurs de locomotive et tout syndicat qui y est substitué à titre de partie à une convention collective.

«arbitre»
"arbitrator"

5 «compagnie de chemins de fer»
"railway..."

«convention collective»
"collective..."

«employé»
"employee"

«syndicat»
"union"

Services ferroviaires

31. Dès l'entrée en vigueur de la présente 20 partie :

a) la compagnie de chemins de fer est tenue de poursuivre ou, selon le cas, de reprendre immédiatement l'exploitation des services ferroviaires et des services 25 auxiliaires dont l'exploitation est suspendue;

b) les employés sont tenus de poursuivre ou, selon le cas, de reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur 30 demande.

32. (1) Le syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de la présente partie, les employés qui sont 35 membres d'une unité de négociation représentée par le syndicat qu'en raison de cette

Reprise des
services
ferroviaires

Obligations du
syndicat

reason of the coming into force of this Part, the operation of railway and subsidiary services is to be resumed and the employees, when so required, are to resume the duties of their employment with the railway company;

(b) shall, in addition to giving notice as required by paragraph (a), take all reasonable steps to ensure that the employees who are members of a bargaining unit represented by the union comply with paragraph 31(b); and

(c) shall refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 31(b).

Obligations of railway company

(2) Neither the railway company nor any officer or representative of the railway company shall

(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 31(b); or
(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Part.

Extended meaning of "union"

(3) For the purposes of paragraph (1)(c), "union" includes any trade union or organization referred to in the definitions of that term in sections 3 and 12.

Extension of collective agreement

33. (1) The term of each collective agreement is extended to include the period beginning on January 1, 1987 and ending on December 31, 1988 and, with the consent of the parties thereto, may be further extended by the arbitrator to include the period beginning on January 1, 1989 and ending on a day not later than December 31, 1989.

Collective agreements binding for extended term

(2) The terms and conditions of each collective agreement, as amended by or pursuant to this Part, are effective and binding on the parties thereto for the period for which the agreement is extended by or pursuant to subsection (1) notwithstanding anything in Part V of the *Canada Labour Code* or in the agreement, and

(a) Part V of the *Canada Labour Code* applies in respect of the agreement, as to

entrée en vigueur l'exploitation des services ferroviaires et des services auxiliaires doit reprendre et qu'ils doivent reprendre leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre, en plus, toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 31b) par les employés qui sont membres d'une unité de négociation représentée par le syndicat;

c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 31b).

(2) Il est interdit à la compagnie de chemins de fer ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher un employé de se conformer à l'alinéa 31b);
b) de renvoyer un employé qui a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente partie, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)c), le mot «syndicat» s'entend en outre d'un syndicat ou d'une organisation mentionné aux définitions de ce mot aux articles 3 et 12.

33. (1) La durée de la convention collective est prolongée à compter du 1^{er} janvier 1987 jusqu'au 31 décembre 1988; elle peut être prolongée de nouveau par l'arbitre avec le consentement des parties à compter du 1^{er} janvier 1989 jusqu'au 31 décembre 1989.

(2) La convention collective modifiée par la présente partie ou en vertu de celle-ci est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie V du *Code canadien du travail* ou aux autres dispositions de la convention collective; cependant :

a) la partie V du *Code canadien du travail* s'applique à la convention ainsi modifiée, comme si la prolongation de la convention en constituait la durée;

Obligations de la compagnie de chemins de fer

Sens du mot «syndicat»

Prolongation de la convention collective

Présomption

amended, as if that period were the term of the agreement; and

(b) the agreement, as so amended, shall, for the purposes of any Act of Parliament, be deemed to be an agreement between the railway company and each of its employees who is bound by the agreement on all matters relating to the employee's employment with the railway company.

Strike and lockouts prohibited

34. During the term of each collective agreement, as extended by or pursuant to subsection 33(1),

(a) the railway company shall not declare or cause a lockout;

(b) no person who is an officer or representative of the union shall declare or authorize a strike; and

(c) no person who is bound by the agreement shall participate in a strike against the railway company.

b) la convention ainsi modifiée est, pour l'application de toute autre loi fédérale, réputée constituer une entente entre la compagnie de chemins de fer partie à la convention et chacun de ses employés qui est lié par la convention collective sur toutes les questions qui concernent son emploi.

34. Pendant la durée de chaque convention collective prolongée par le paragraphe 33(1) ou en vertu de celui-ci :

a) il est interdit à la compagnie de chemins de fer de déclarer ou de causer un lock-out;

b) il est interdit aux dirigeants et aux représentants du syndicat de déclarer ou de causer une grève;

c) il est interdit aux personnes liées par la convention collective de participer à une grève contre la compagnie de chemins de fer.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

Arbitration

Arbitration

35. (1) The Minister shall, after the coming into force of this Part, appoint an arbitrator and refer to the arbitrator all matters relating to the amendment or revision of each collective agreement that, at the time of the appointment, are in dispute between the railway company and the union and the further extension of the term of each collective agreement permitted by subsection 33(1).

Powers of arbitrator

(2) The arbitrator has, with such modifications as the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under section 157 of the *Canada Labour Code*.

Time limit

(3) Notwithstanding any other provision of this Part or of the *Canada Labour Code*, the arbitrator shall decide all matters referred to the arbitrator pursuant to this Part within sixty days after the arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow.

Form of decision

(4) The decision of the arbitrator respecting a collective agreement shall be set out in

Arbitrage

Arbitrage

35. (1) Le ministre du Travail doit, après l'entrée en vigueur de la présente partie, nommer un arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de chaque convention collective qui font, au moment de la nomination de celui-ci, l'objet d'un différend entre la compagnie de chemins de fer et le syndicat, ainsi que la prolongation supplémentaire de la durée de chaque convention collective visée au paragraphe 33(1).

(2) L'arbitre a, compte tenu des adaptations de circonstance, les pouvoirs d'un arbitre visés à l'article 157 du *Code canadien du travail*.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie et au *Code canadien du travail*, l'arbitre est tenu de rendre sa décision à l'égard des questions qui lui sont soumises en conformité avec la présente partie dans les soixante jours suivant sa nomination ou le délai supérieur autorisé par le ministre.

(4) Les décisions arbitrales doivent être rédigées de façon à permettre leur incorporation

Pouvoirs de l'arbitre

Délai

Forme de la décision

such form as will enable the decision to be incorporated into the agreement in accordance with section 36.

tion à la convention collective qu'elles visent en conformité avec l'article 36.

Incorporation
in agreement

36. When the arbitrator has decided all matters respecting a collective agreement that are referred to the arbitrator pursuant to this Part, the collective agreement shall be deemed to be amended by the incorporation therein of the decision and of such other amendments as may have been agreed to by the parties thereto prior to the decision of the arbitrator, and the agreement, as so amended, constitutes a new collective agreement that shall be deemed to have effect on and after January 1, 1987.

36. Lorsque l'arbitre s'est prononcé sur toutes les questions qui lui ont été soumises à l'égard de la convention collective en vertu de la présente partie, celle-ci est réputée modifiée par l'incorporation tant de la décision arbitrale que des modifications que les parties ont pu adopter conjointement avant cette dernière; la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention qui est réputée en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1987.

Incorporation à
la convention
des décisions de
l'arbitre

Amendment of Agreement

Modification de la convention

Parties may
amend
agreement

37. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Part, other than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.

37. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par elle — ou en vertu de celle-ci —, à l'exception de celle qui porte sur sa durée, et de donner effet à la modification.

Modification
par les parties

Offences

Infractions

Offence by
individuals

38. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

- (a) of not less than \$10,000 or more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the railway company or the union when the offence was committed; or
- (b) of not less than \$500 or more than \$1,000, in any other case.

38. (1) L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

- a) une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de la compagnie de chemins de fer ou d'un dirigeant ou d'un représentant du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;
- b) une amende de 500 \$ à 1 000 \$, dans les autres cas.

Individus

Offence by
railway
company or
union

(2) Where the railway company or the union contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not less than \$20,000 or more than \$100,000.

(2) La compagnie de chemins de fer ou le syndicat qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende de 20 000 \$ à 100 000 \$.

Compagnie de
chemins de fer
ou syndicat

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

39. (1) Sections 1 and 2, Part I and Schedules I and II shall come into force on the day immediately after the day on which this Act is assented to, but not before the twelfth hour after the time at which it is assented to.

39. (1) Les articles 1 et 2, la partie I et les annexes I et II entrent en vigueur le lendemain du jour de la sanction royale de la présente loi mais au plus tôt douze heures après celle-ci.

Entrée en
vigueur

5

Idem

(2) Parts II, III and IV, or any of those Parts, and Schedules III and IV, or either of those Schedules, shall come into force on a day or days, or hour or hours, to be fixed by proclamation.

(2) Les parties II, III et IV ou telle d'entre elles ainsi que les annexes III et IV ou telle d'entre elles entrent en vigueur à la date ou aux dates et à l'heure ou aux heures fixées par proclamation.

Idem

10

SCHEDULE I
(Section 3)

Canadian National Railway Company
Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada
Canadian Pacific Limited
Canadien Pacifique Limitée
Dominion Atlantic Railway Company
Dominion Atlantic Railway Company
Esquimalt & Nanaimo Railway Company
Esquimalt & Nanaimo Railway Company
Grand River Railway Company
Grand River Railway Company
Lake Erie & Northern Railway Company
Lake Erie & Northern Railway Company
Quebec Central Railway Company
Quebec Central Railway Company
Shawinigan Terminal Railway Company
Shawinigan Terminal Railway Company
Toronto, Hamilton & Buffalo Railway Company
Toronto, Hamilton & Buffalo Railway Company
Toronto Terminals Railway Company
Toronto Terminals Railway Company

ANNEXE I
(article 3)

Canadien Pacifique Limitée
Canadian Pacific Limited
Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada
Canadian National Railway Company
Dominion Atlantic Railway Company
Dominion Atlantic Railway Company
Esquimalt & Nanaimo Railway Company
Esquimalt & Nanaimo Railway Company
Grand River Railway Company
Grand River Railway Company
Lake Erie & Northern Railway Company
Lake Erie & Northern Railway Company
Quebec Central Railway Company
Quebec Central Railway Company
Shawinigan Terminal Railway Company
Shawinigan Terminal Railway Company
Toronto, Hamilton & Buffalo Railway Company
Toronto, Hamilton & Buffalo Railway Company
Toronto Terminals Railway Company
Toronto Terminals Railway Company

SCHEDULE II
(Section 3)

Brotherhood of Maintenance of Way Employees

Fraternité des préposés à l'entretien des voies ferrées

Brotherhood of Railway, Airline and Steamship Clerks,
Freight Handlers, Express and Station Employees

*Fraternité des commis de chemins de fer, des lignes
aériennes et de navigation, manutentionnaires de
fret, employés de messageries et de gares*

Canadian Brotherhood of Railway, Transport and Gener-
al Workers

*Fraternité canadienne des cheminots, employés des
transports et autres ouvriers*

Canadian Division Brotherhood of Railway Carmen of
the United States and Canada

*Division canadienne de la fraternité des wagonniers de
chemins de fer des États-Unis et du Canada*

Canadian Division International Brotherhood of Boiler-
makers, Iron Ship Builders, Blacksmiths, Forgers and
Helpers

*Division canadienne de la fraternité internationale des
chaudronniers, constructeurs de navires en fer,
forgerons, forgers et aides*

Canadian Signal and Communications Union

*Syndicat canadien des signaleurs et des employés des
communications*

International Brotherhood of Electrical Workers

Fraternité internationale des ouvriers en électricité

International Brotherhood of Locomotive Engineers, also
known as Brotherhood of Locomotive Engineers

Fraternité internationale des ingénieurs de locomotives

United Transportation Union

Travailleurs unis des transports

ANNEXE II
(article 3)

Division canadienne de la fraternité internationale des
chaudronniers, constructeurs de navires en fer, forge-
rons, forgers et aides

*Canadian Division International Brotherhood of Boi-
lermakers, Iron Ship Builders, Blacksmiths, For-
gers and Helpers*

Division canadienne de la fraternité des wagonniers de
chemins de fer des États-Unis et du Canada

*Canadian Division Brotherhood of Railway Carmen of
the United States and Canada*

Fraternité canadienne des cheminots, employés des trans-
ports et autres ouvriers

*Canadian Brotherhood of Railway, Transport and
General Workers*

Fraternité des commis de chemins de fer, des lignes
aériennes et de navigation, manutentionnaires de fret,
employés de messageries et de gares

*Brotherhood of Railway, Airline and Steamship
Clerks, Freight Handlers, Express and Station
Employees*

Fraternité des préposés à l'entretien des voies ferrées
Brotherhood of Maintenance of Way Employees

Fraternité internationale des ingénieurs de locomotives
*International Brotherhood of Locomotive Engineers,
also known as Brotherhood of Locomotive Engi-
neers*

Fraternité internationale des ouvriers en électricité
International Brotherhood of Electrical Workers

Syndicat canadien des signaleurs et des employés des
communications

Canadian Signal and Communications Union

Travailleurs unis des transports

United Transportation Union

SCHEDULE III

(Section 12)

International Association of Machinists and Aerospace Workers

Association internationale de machinistes et des travailleurs de l'aérospatiale

International Brotherhood of Electrical Workers

Fraternité internationale des ouvriers en électricité

International Brotherhood of Firemen and Oilers

Fraternité internationale des chauffeurs et huileurs

Sheet Metal Workers' International Association

Association internationale des travailleurs du métal en feuilles

United Association of Journeymen and Apprentices of the Plumbing and Pipefitting Industry of the United States and Canada

Association unie des compagnons et apprentis de l'industrie de la plomberie et de la tuyauterie des États-Unis et du Canada

ANNEXE III

(article 12)

Association internationale des machinistes et des travailleurs de l'aérospatiale

International Association of Machinists and Aerospace Workers

Association internationale des travailleurs du métal en feuilles

Sheet Metal Workers' International Association

Association unie des compagnons et apprentis de l'industrie de la plomberie et de la tuyauterie des États-Unis et du Canada

United Association of Journeymen and Apprentices of the Plumbing and Pipefitting Industry of the United States and Canada

Fraternité internationale des chauffeurs et huileurs

International Brotherhood of Firemen and Oilers

Fraternité internationale des ouvriers en électricité

International Brotherhood of Electrical Workers

SCHEDULE IV
(Section 21)

International Association of Machinists and Aerospace Workers

Association internationale de machinistes et des travailleurs de l'aérospatiale

Sheet Metal Workers' International Association

Association internationale des travailleurs du métal en feuilles

United Association of Journeymen and Apprentices of the Plumbing and Pipefitting Industry of the United States and Canada

Association unie des compagnons et apprentis de l'industrie de la plomberie et de la tuyauterie des États-Unis et du Canada

ANNEXE IV
(article 21)

Association internationale des machinistes et des travailleurs de l'aérospatiale

International Association of Machinists and Aerospace Workers

Association internationale des travailleurs du métal en feuilles

Sheet Metal Workers' International Association

Association unie des compagnons et apprentis de l'industrie de la plomberie et de la tuyauterie des États-Unis et du Canada

United Association of Journeymen and Apprentices of the Plumbing and Pipefitting Industry of the United States and Canada



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-86

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-86

C-86

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-86

An Act to provide for the resumption and continuation of
postal services

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services postaux

First reading, October 8, 1987

Première lecture le 8 octobre 1987

THE MINISTER OF LABOUR

LE MINISTRE DU TRAVAIL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-86

PROJET DE LOI C-86

An Act to provide for the resumption and
continuation of postal services

Loi prévoyant la reprise et le maintien des
services postaux

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Postal
Services Continuation Act, 1987*.

1. *Loi de 1987 sur le maintien des servi-
ces postaux.*

Title abré-
gé 5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“collective
agreement”
«convention
collective»

“employee”
«employé»

“employer”
«employeur»

“mediator-arbi-
trator”
«médiateur-
arbitre»

“union”
«syndicat»

Words and
expressions

2. (1) In this Act,
“collective agreement” means the collective
agreement between the employer and the
union that expired on September 30, 1986;
“employee” means a person employed by the
employer who is bound by the collective
agreement;
“employer” means the Canada Post Corpo-
ration;
“mediator-arbitrator” means the mediator-
arbitrator appointed pursuant to subsec-
tion 7(1);
“union” means the Canadian Union of
Postal Workers.

(2) Unless otherwise provided, words and
expressions used in this Act have the same
meaning as in Part V of the *Canada Labour
Code*.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

«convention collective» La convention collec-
tive intervenue entre l'employeur et le syn-
dicat et expirée le 30 septembre 1986.

«employé» Employé de l'employeur lié par la
convention collective.

«employeur» La Société canadienne des
postes.

«médiateur-arbitre» Le médiateur-arbitre
nommé en vertu du paragraphe 7(1).

«syndicat» Le Syndicat des postiers du
Canada.

(2) Sauf disposition contraire, les termes
de la présente loi s'entendent au sens de la
partie V du *Code canadien du travail*.

Définitions

«convention
collective»
“collective...”

«employé»
“employee”

«employeur»
“employer”

«médiateur-
arbitre»
“mediator-
arbitrator”

«syndicat»
“union”

Terminologie

POSTAL OPERATIONS

Resumption of
postal
operations**3. On the coming into force of this Act,**

(a) the employer shall forthwith continue or resume, as the case may be, postal operations; and

(b) every employee shall, when so required, forthwith continue or resume, as the case may be, the duties of that employee's employment.

Obligations of
union**4. (1) The union and each officer and representative of the union**

(a) shall, forthwith on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of the coming into force of this Act, postal operations are forthwith to be continued or resumed, as the case may be, and the employees, when so required, are forthwith to continue or resume, as the case may be, the duties of their employment;

(b) shall, in addition to giving notice as required by paragraph (a), take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(b); and

(c) shall refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(b).

Obligations of
employer**(2) Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall**

(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(b); or

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Act.

Extension of
collective
agreement

5. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on October 1, 1986 and ending on a date to be fixed by the mediator-arbitrator, which date shall not be earlier than September 30, 1988 or later than September 30, 1989.

Collective
agreement
binding from
extended term

(2) The terms and conditions of the collective agreement, as amended by or pursuant to this Act, are effective and binding on the

SERVICES POSTAUX

Reprise des
services postaux**3. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :**

a) l'employeur est tenu de poursuivre ou, selon le cas, de reprendre immédiatement la prestation des services postaux;

b) les employés sont tenus de poursuivre ou, selon le cas, de reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande.

4. (1) Le syndicat et ses dirigeants et 10 représentants sont tenus :

a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les employés qu'en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services postaux doit se poursuivre ou, selon le cas, reprendre immédiatement et les employés doivent poursuivre, ou selon le cas, reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre, en plus, toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3b) par les employés;

c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 3b).

(2) Il est interdit à l'employeur, ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher un employé de se conformer à l'alinéa 3b);

b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait que cet employé a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

5. (1) La durée de la convention collective est prolongée à compter du 1^{er} octobre 1986 jusqu'à la date déterminée par le médiateur-arbitre; cette date est comprise entre le 30 septembre 1988 et le 30 septembre 1989.

Prolongation de
la convention
collective

(2) La convention collective modifiée par la présente loi ou en vertu de celle-ci est en vigueur et lie les parties pour la durée men-

Présomption

parties thereto for the the period for which the agreement is extended by subsection (1) notwithstanding anything in Part V of the *Canada Labour Code* or in the agreement, and

(a) Part V of the *Canada Labour Code* applies in respect of the agreement, as so amended, as if that period were the term of the agreement; and

(b) the agreement, as so amended, shall, 10 for the purposes of any Act of Parliament, be deemed to be an agreement between the employer and each of its employees on all matters relating to their employment.

Strikes and lockouts prohibited

6. During the term of the collective agree- 15 ment, as extended by subsection 5(1),

(a) the employer shall not declare or cause a lockout;

(b) no officer or representative of the union shall declare or authorize a strike; 20 and

(c) no employee shall participate in a strike against the employer.

MEDIATOR-ARBITRATOR

Appointment of mediator-arbitrator

7. (1) The Minister shall, after the coming into force of this Act, appoint a mediator-arbitrator and refer to the mediator-arbitra- 25 tor

(a) all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, 30 remain in dispute between the union and the employer; and

(b) the fixing of a date for the expiry of the extension of the term of the collective agreement provided for by subsection 5(1). 35

Duties

(2) The mediator-arbitrator shall, within ninety days after the mediator-arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow,

(a) endeavour to mediate all the matters 40 referred to in paragraph (1)(a) and to bring about agreement between the union and the employer on those matters;

(b) if the mediator-arbitrator is unable to bring about agreement in respect of any 45 such matter, hear the employer and the

tionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie V du *Code canadien du travail* ou aux autres dispositions de la convention collective; cependant :

a) la partie V du *Code canadien du tra- 5* *vail* s'applique à la convention ainsi modifiée, comme si la prolongation de la convention en vertu de la présente loi en constituait la durée;

b) la convention ainsi modifiée est, pour 10 l'application de toute autre loi fédérale, réputée constituer une entente entre l'employeur et chacun de ses employés sur toutes les questions qui concernent leur emploi. 15

6. Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 5(1) :

a) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de causer un lock-out;

b) il est interdit aux dirigeants et aux 20 représentants du syndicat de déclarer ou de causer une grève;

c) il est interdit aux employés de participer à une grève contre l'employeur.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

MÉDIATEUR-ARBITRE

7. (1) Le ministre doit, dès l'entrée en 25 *Médiateur-arbitre* vigueur de la présente loi, nommer un médiateur-arbitre et lui soumettre :

a) toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective qui, au moment de sa nomination, font toujours l'objet d'un différend entre l'employeur et le syndicat;

b) la détermination de la date d'expiration de la prolongation de la durée de la convention collective visée au paragraphe 35 5(1).

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination — ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre —, le médiateur-arbitre est tenu de : 40

a) s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en application de l'alinéa (1)a) et de trouver un terrain d'entente entre les parties;

b) s'il ne peut trouver un terrain d'entente 45 à l'égard d'une question, entendre le syndicat et l'employeur sur celle-ci, prendre

Fonctions

union on the matter, give due cognizance to the report of the conciliation commissioner that was released to them on September 22, 1987, arbitrate the matter and render a decision in respect thereof;

(c) fix a date for the expiry of the extension of the term of the collective agreement provided for by subsection 5(1); and
(d) report to the Minister on the resolution of all such matters and on the date fixed for the expiry of the extension.

Powers

(3) The mediator-arbitrator has, with such modifications as the circumstances require,

(a) for the purposes of the mediation referred to in paragraph (2)(a), all the powers of a conciliation commissioner under section 175 of the *Canada Labour Code*; and

(b) for the purposes of the arbitration referred to in paragraph (2)(b), all the powers and duties of an arbitrator under section 157 of that Act.

Form of decision

(4) The decision of the mediator-arbitrator in respect of any matter arbitrated by the mediator-arbitrator shall be set out in such form as will enable the decision to be incorporated into the collective agreement in accordance with section 8.

Incorporation in collective agreement

8. When the mediator-arbitrator reports to the Minister pursuant to subsection 7(2), the collective agreement shall be deemed to be amended by the incorporation therein of any amendments agreed to by the union and the employer pursuant to the mediation, any decision of the mediator-arbitrator in respect of a matter arbitrated by the mediator-arbitrator and the extension provided for by subsection 5(1), and the agreement, as so amended, constitutes a new collective agreement that shall be deemed to have effect on and after October 1, 1986.

AMENDMENT OF COLLECTIVE AGREEMENT

Parties may amend collective agreement

9. Nothing in this Act shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Act, other

sérieusement connaissance du rapport du commissaire-conciliateur qui leur a été remis le 22 septembre 1987 et rendre une décision arbitrale sur cette question;

c) déterminer la date d'expiration de la prolongation de la durée de la convention collective visée au paragraphe 5(1);

d) faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions et de la date d'expiration déterminée.

Pouvoirs

(3) Compte tenu des adaptations de circonstance, le médiateur-arbitre a :

a) dans le cadre de la médiation visée à l'alinéa (2)a), les pouvoirs d'un commissaire-conciliateur visés à l'article 175 du *Code canadien du travail*;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé à l'alinéa (2)b), les pouvoirs d'un arbitre visés à l'article 157 de cette loi.

Forme des décisions

(4) Les décisions du médiateur-arbitre doivent être rédigées de façon à permettre leur incorporation à la convention collective en conformité avec l'article 8.

Incorporation à la convention des ententes et des décisions

8. Lorsque le médiateur-arbitre fait rapport au ministre en conformité avec le paragraphe 7(2), la convention collective est réputée modifiée par l'incorporation des modifications sur lesquelles le syndicat et l'employeur se sont entendus à la suite de l'intervention du médiateur-arbitre, des décisions que celui-ci a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage et de la prolongation visée au paragraphe 5(1); la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention qui est réputée en vigueur depuis le 1^{er} octobre 1986.

MODIFICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

Modification par les parties

9. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par cette loi — ou en vertu de celle-ci —, à l'exception de

than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.

celle qui porte sur sa durée, et de donner effet à la modification.

ENFORCEMENT

INFRACTIONS

Offence by individuals

10. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

(a) of not less than \$10,000 or more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or

(b) of not less than \$500 or more than \$1,000, in any other case.

Offence by employer or union

(2) Where the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not less than \$20,000 or more than \$100,000.

Additional punishment — union

11. (1) No individual who is convicted of an offence under this Act that was committed while the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the union shall be employed in any capacity by, or act as an officer or representative of, the union at any time in the five years immediately after the date of the conviction.

Additional punishment — employer

(2) No individual who is convicted of an offence under this Act that was committed while the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer shall be employed in any capacity by, or perform any work for, the employer at any time in the five years immediately after the date of the conviction.

Presumption

12. For the purposes of enforcement proceedings under this Act, the union is deemed to be a person.

Individus

10. (1) L'individu qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende de 500 \$ à 1 000 \$, dans les autres cas.

Employeur ou syndicat

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende de 20 000 \$ à 200 000 \$.

Sanction supplémentaire : syndicat

11. (1) Les individus qui ont été déclarés coupables d'une infraction prévue par la présente loi et commise alors qu'ils agissaient dans l'exécution de leurs fonctions à titre de dirigeants ou de représentants du syndicat ne peuvent être employés à quelque titre que ce soit par le syndicat — ou agir à titre de dirigeants ou de représentants de celui-ci — pendant les cinq ans qui suivent la déclaration de culpabilité.

Sanction supplémentaire : employeur

(2) Les individus qui ont été déclarés coupables d'une infraction prévue par la présente loi et commise alors qu'ils agissaient dans l'exécution de leurs fonctions à titre de dirigeants ou de représentants de l'employeur ne peuvent être employés à quelque titre que ce soit par l'employeur — ou exécuter quelque tâche que ce soit pour celui-ci — pendant les cinq ans qui suivent la déclaration de culpabilité.

Présomption

12. Dans le cadre des procédures d'exécution de la présente loi, le syndicat est réputé être une personne.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

13. This Act shall come into force on the twelfth hour after the time at which it is assented to.

13. La présente loi entre en vigueur douze heures après sa sanction.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-86

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-86

An Act to provide for the resumption and continuation of
postal services

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 15, 1987**

C-86

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-86

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services postaux

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 OCTOBRE 1987**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-86

PROJET DE LOI C-86

An Act to provide for the resumption and
continuation of postal services

Loi prévoyant la reprise et le maintien des
services postaux

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Postal
Services Continuation Act, 1987*.

1. *Loi de 1987 sur le maintien des servi-
ces postaux.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"collective
agreement"
«convention
collective»

"employee"
«employé»

"employer"
«employeur»

"mediator-arbi-
trator"
«médiateur-
arbitre»

"union"
«syndicat»

Words and
expressions

2. (1) In this Act,
"collective agreement" means the collective
agreement between the employer and the
union that expired on September 30, 1986;
"employee" means a person employed by the
employer who is bound by the collective
agreement;
"employer" means the Canada Post Corpo-
ration;
"mediator-arbitrator" means the mediator-
arbitrator appointed pursuant to subsec-
tion 7(1);
"union" means the Canadian Union of
Postal Workers.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.
«convention collective» La convention collec-
tive intervenue entre l'employeur et le syn-
dicat et expirée le 30 septembre 1986.
«employé» Employé de l'employeur lié par la
convention collective.
«employeur» La Société canadienne des
postes.
«médiateur-arbitre» Le médiateur-arbitre
nommé en vertu du paragraphe 7(1).
«syndicat» Le Syndicat des postiers du
Canada.

Définitions

«convention
collective»
"collective..."

10

«employé»
"employee"

«employeur»
"employer"

«médiateur-
arbitre»
"mediator-
arbitrator"

«syndicat»
"union"

Terminologie

(2) Unless otherwise provided, words and 20
expressions used in this Act have the same
meaning as in Part V of the *Canada Labour
Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes
de la présente loi s'entendent au sens de la 20
partie V du *Code canadien du travail*.

POSTAL OPERATIONS

Resumption of
postal
operations

3. On the coming into force of this Act,
(a) the employer shall forthwith continue or resume, as the case may be, postal operations; and
(b) every employee shall, when so required, forthwith continue or resume, as the case may be, the duties of that employee's employment.

Obligations of
union

4. (1) The union and each officer and representative of the union
(a) shall, forthwith on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of the coming into force of this Act, postal operations are forthwith to be continued or resumed, as the case may be, and the employees, when so required, are forthwith to continue or resume, as the case may be, the duties of their employment;
(b) shall, in addition to giving notice as required by paragraph (a), take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(b); and
(c) shall refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(b).

Obligations of
employer

(2) Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall
(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(b); or
(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Act.

Extension of
collective
agreement

5. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on October 1, 1986 and ending on a date to be fixed by the mediator-arbitrator, which date shall not be earlier than September 30, 1988 or later than September 30, 1989.

Collective
agreement
binding for
extended term

(2) The terms and conditions of the collective agreement, as amended by or pursuant to this Act, are effective and binding on the

SERVICES POSTAUX

Reprise des
services postaux

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :
a) l'employeur est tenu de poursuivre ou, selon le cas, de reprendre immédiatement la prestation des services postaux;
b) les employés sont tenus de poursuivre ou, selon le cas, de reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande.

4. (1) Le syndicat et ses dirigeants et 10 représentants sont tenus :

a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les employés qu'en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services postaux doit se poursuivre ou, selon le cas, reprendre immédiatement et les employés doivent poursuivre, ou selon le cas, reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;
b) de prendre, en plus, toutes les mesures 20 raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3b) par les employés;
c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 3b). 25

Obligations de
l'employeur

(2) Il est interdit à l'employeur, ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :
a) d'empêcher un employé de se conformer à l'alinéa 3b);
b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait que cet employé a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi. 35

Prolongation de
la convention
collective

5. (1) La durée de la convention collective est prolongée à compter du 1^{er} octobre 1986 jusqu'à la date déterminée par le médiateur-arbitre; cette date est comprise entre le 30 septembre 1988 et le 30 septembre 1989. 40

Présomption

(2) La convention collective modifiée par la présente loi ou en vertu de celle-ci est en vigueur et lie les parties pour la durée men-

parties thereto for the the period for which the agreement is extended by subsection (1) notwithstanding anything in Part V of the *Canada Labour Code* or in the agreement, and

(a) Part V of the *Canada Labour Code* applies in respect of the agreement, as so amended, as if that period were the term of the agreement; and

(b) the agreement, as so amended, shall, 10 for the purposes of any Act of Parliament, be deemed to be an agreement between the employer and each of its employees on all matters relating to their employment.

6. During the term of the collective agree- 15 ment, as extended by subsection 5(1),

(a) the employer shall not declare or cause a lockout;

(b) no officer or representative of the union shall declare or authorize a strike; 20 and

(c) no employee shall participate in a strike against the employer.

MEDIATOR-ARBITRATOR

7. (1) The Minister shall, after the coming into force of this Act, appoint a mediator- 25 arbitrator and refer to the mediator-arbitrator

(a) all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, 30 remain in dispute between the union and the employer; and

(b) the fixing of a date for the expiry of the extension of the term of the collective agreement provided for by subsection 5(1). 35

(2) The mediator-arbitrator shall, within ninety days after the mediator-arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow,

(a) endeavour to mediate all the matters 40 referred to in paragraph (1)(a) and to bring about agreement between the union and the employer on those matters;

(b) if the mediator-arbitrator is unable to bring about agreement in respect of any 45 such matter, hear the employer and the

tionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie V du *Code canadien du travail* ou aux autres dispositions de la convention collective; cependant :

a) la partie V du *Code canadien du tra- 5* *vail* s'applique à la convention ainsi modifiée, comme si la prolongation de la convention en vertu de la présente loi en constituait la durée;

b) la convention ainsi modifiée est, pour 10 l'application de toute autre loi fédérale, réputée constituer une entente entre l'employeur et chacun de ses employés sur toutes les questions qui concernent leur emploi. 15

6. Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 5(1) :

a) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de causer un lock-out;

b) il est interdit aux dirigeants et aux 20 représentants du syndicat de déclarer ou de causer une grève;

c) il est interdit aux employés de participer à une grève contre l'employeur.

MÉDIATEUR-ARBITRE

7. (1) Le ministre doit, dès l'entrée en 25 vigueur de la présente loi, nommer un médiateur-arbitre et lui soumettre :

a) toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective qui, au moment de sa nomination, font toujours l'objet d'un différend entre l'employeur et le syndicat;

b) la détermination de la date d'expiration de la prolongation de la durée de la convention collective visée au paragraphe 35 5(1).

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination — ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre —, le médiateur-arbitre est tenu de : 40

a) s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en application de l'alinéa (1)a) et de trouver un terrain d'entente entre les parties;

b) s'il ne peut trouver un terrain d'entente 45 à l'égard d'une question, entendre le syndicat et l'employeur sur celle-ci, prendre

Strikes and lockouts prohibited

Appointment of mediator-arbitrator

Duties

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

Médiateur-arbitre

Fonctions

union on the matter, give cognizance to the report of the conciliation commissioner that was released to them on September 22, 1987, arbitrate the matter and render a decision in respect thereof;

(c) fix a date for the expiry of the extension of the term of the collective agreement provided for by subsection 5(1); and

(d) report to the Minister on the resolution of all such matters and on the date 10 fixed for the expiry of the extension.

Powers

(3) The mediator-arbitrator has, with such modifications as the circumstances require,

(a) for the purposes of the mediation referred to in paragraph (2)(a), all the 15 powers of a conciliation commissioner under section 175 of the *Canada Labour Code*; and

(b) for the purposes of the arbitration referred to in paragraph (2)(b), all the 20 powers and duties of an arbitrator under section 157 of that Act.

Form of decision

(4) The decision of the mediator-arbitrator in respect of any matter arbitrated by the mediator-arbitrator shall be set out in such 25 form as will enable the decision to be incorporated into the collective agreement in accordance with section 8.

Incorporation in collective agreement

8. When the mediator-arbitrator reports to the Minister pursuant to subsection 7(2), 30 the collective agreement shall be deemed to be amended by the incorporation therein of any amendments agreed to by the union and the employer pursuant to the mediation, any decision of the mediator-arbitrator in respect of a matter arbitrated by the mediator-arbitrator and the extension provided for by subsection 5(1), and the agreement, as so amended, constitutes a new collective agreement that shall be deemed to have effect on 40 and after October 1, 1986.

AMENDMENT OF COLLECTIVE AGREEMENT

Parties may amend collective agreement

9. Nothing in this Act shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as 45 amended by or pursuant to this Act, other

connaissance du rapport du commissaire-conciliateur qui leur a été remis le 22 septembre 1987 et rendre une décision arbitrale sur cette question;

5 c) déterminer la date d'expiration de la prolongation de la durée de la convention collective visée au paragraphe 5(1);

d) faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions et de la date d'expiration déterminée. 10

Pouvoirs

(3) Compte tenu des adaptations de circonstance, le médiateur-arbitre a :

a) dans le cadre de la médiation visée à l'alinéa (2)a), les pouvoirs d'un commissaire-conciliateur visés à l'article 175 du 15 *Code canadien du travail*;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé à l'alinéa (2)b), les pouvoirs d'un arbitre visés à l'article 157 de cette loi.

(4) Les décisions du médiateur-arbitre doi- 20 vent être rédigées de façon à permettre leur incorporation à la convention collective en conformité avec l'article 8.

Forme des décisions

8. Lorsque le médiateur-arbitre fait rap- 25 port au ministre en conformité avec le paragraphe 7(2), la convention collective est réputée modifiée par l'incorporation des modifications sur lesquelles le syndicat et l'employeur se sont entendus à la suite de l'intervention du médiateur-arbitre, des décisions que celui-ci a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage et de la prolongation visée au paragraphe 5(1); la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention qui est réputée en 35 vigueur depuis le 1^{er} octobre 1986.

Incorporation à la convention des ententes et des décisions

MODIFICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

Modification par les parties

9. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par cette loi 40 — ou en vertu de celle-ci —, à l'exception de

than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.

celle qui porte sur sa durée, et de donner effet à la modification.

ENFORCEMENT

INFRACTIONS

Offence by individuals

10. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

(a) of not less than \$10,000 or more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or

(b) of not less than \$500 or more than \$1,000, in any other case.

Offence by employer or union

(2) Where the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not less than \$20,000 or more than \$100,000.

Additional punishment — union

11. (1) No individual who is convicted of an offence under this Act that was committed while the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the union shall be employed in any capacity by, or act as an officer or representative of, the union at any time in the five years immediately after the date of the conviction.

Additional punishment — employer

(2) No individual who is convicted of an offence under this Act that was committed while the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer shall be employed in any capacity by, or perform any work for, the employer at any time in the five years immediately after the date of the conviction.

Presumption

12. For the purposes of enforcement proceedings under this Act, the union is deemed to be a person.

Individus

10. (1) L'individu qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende de 500 \$ à 1 000 \$, dans les autres cas.

Employeur ou syndicat

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende de 20 000 \$ à 100 000 \$.

Sanction supplémentaire : syndicat

11. (1) Les individus qui ont été déclarés coupables d'une infraction prévue par la présente loi et commise alors qu'ils agissaient dans l'exécution de leurs fonctions à titre de dirigeants ou de représentants du syndicat ne peuvent être employés à quelque titre que ce soit par le syndicat — ou agir à titre de dirigeants ou de représentants de celui-ci — pendant les cinq ans qui suivent la déclaration de culpabilité.

Sanction supplémentaire : employeur

(2) Les individus qui ont été déclarés coupables d'une infraction prévue par la présente loi et commise alors qu'ils agissaient dans l'exécution de leurs fonctions à titre de dirigeants ou de représentants de l'employeur ne peuvent être employés à quelque titre que ce soit par l'employeur — ou exécuter quelque tâche que ce soit pour celui-ci — pendant les cinq ans qui suivent la déclaration de culpabilité.

Présomption

12. Dans le cadre des procédures d'exécution de la présente loi, le syndicat est réputé être une personne.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

13. This Act shall come into force on the day immediately after the day on which this Act is assented to, but not before the twelfth hour after the time at which it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

13. La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour de sa sanction mais au plus tôt douze heures après celle-ci.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9



3 1761 11470450 5